

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczęć, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Schriftleitung: Dr. Aleksandra Molenda, Dr. Krystian Suchorab

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Wassyl-Karazin Universität Charkiv, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 26, 2024 (II)

Herausgegeben von / Edited by
Marcelina Kałasznik / Joanna Szczęk / Artur Tworek



SENFKORN

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 26, 2024 (II)
Halbjahreszeitschrift / Bi-annual journal

Herausgegeben von / Edited by
Marcelina Kałasznik (Universität Wrocław), Joanna Szczęk
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Englisch / English – Alicja Derych
Deutsch / German – Redaktionsteam

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2024

DOI: 10.23817/lingtreff.26

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Senfkorner Verlag Alfred Theisen
Brüderstraße 13, 02826 Görlitz Tel. (03581) 400520
info@senfkornverlag.de

Inhaltsverzeichnis

VORWORT 13

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

AGNESE DUBOVA, DIĀNA LAIVENIECE, DZINTRA LELE-ROZENTĀLE
Interaktion im wissenschaftlichen Fachtext aus kontrastiver Sicht.
Untersucht anhand von deutschen und lettischen
linguistischen Aufsätzen 17

CSABA FÖLDES
Wem gehört die Interkulturalität?
Über das Verhältnis von linguistischen Teildisziplinen
und Kulturforschung 33

MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA
Weisheit der Völker oder Weisheit auf der Gasse?
Nationale Stereotype in polnischen und deutschen Sprichwörtern
aus dem 18. und 19. Jahrhundert 61

DOMINIKA JANUS
Leichenpredigt als Textkomplex 81

DOMINIKA JANUS, MARCELINA KAŁASZNIK, KRYSZTIAN SUCHORAB, JOANNA SZCZĘK
Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich anhand
des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions
in Central and Eastern European Languages
(PhraConRep)“ (CA22115) 91

RUTH KARIN LÉVAI
„Anwärter auf die Hölle“:
Stepan Trofimowitsch und die Menippea der Pharisäer 105

ANETA ŁOSIŃSKA
Deutsche und österreichische Rechtsterminologie
an ausgewählten Beispielen aus dem Bereich des Familienrechts 115

WOLFGANG MIEDER	
„Sprache macht den Freigang der Gedanken möglich“.	
Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Franz Hodjak.	
Franz Hodjak zum achtzigsten Geburtstag	129
MARTIN MOSTÝN	
Sprachliche Bilder in der fachexternen medizinischen Kommunikation.	
Eine vergleichende Analyse deutscher und tschechischer	
Online-Beratungs- und Diskussionsforen	153
JAROSŁAW PACUŁA	
O <i>szabrze</i> (glosa porządkująca rozważania językoznawcze)	171
ELŻBIETA PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH	
Das konzeptuelle Potenzial des deutschen Konfixes <i>bio-</i> .	
Eine korpusbasierte Netzwerkanalyse	193
ŁUKASZ M. PŁĘS	
Innovation in der Translation. Aspekte der Patentübersetzung	
am Beispiel der Relation Deutsch-Polnisch	207
GABRIELA RYKALOVÁ, MARCELINA KAŁASZNIK	
Zur Leistung von Adjektiven in Vorstellungstexten von Ärzten –	
eine Analyse anhand der Profile auf Arztbewertungsportalen	221
DOMINIKA SKRZYPEK, MARTA WOŹNICKA	
Kontakt a zmiana językowa w ujęciu DCxG.	
Historia analitycznej strony biernej w języku szwedzkim	241
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Auf der Suche nach Hatespeech in parlamentarischen Debatten:	
Analyse der Reden	
von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier	257
HANNA STYPA	
Medizinischer Fachwortschatz in deutschsprachigen	
Kinderwunschforen	269
ANDRZEJ SZUBERT	
Quasiendozentrische Komposita – gibt es Platz für einen neuen Typ?	287
REINHOLD UTRI	
Es lebe die Landeshauptfrau –	
Österreichische Fachsprachen im DaF-Unterricht	303
OKSANA ZUBACH	
Komischer Diskurs: kognitiv und kulturbedingt	317

II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK

ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

Geschlossen, lang oder gespannt?

Die Beschreibung der Artikulation niederländischer Vokale
aus einer polykonfrontativen (und didaktischen) Perspektive 333

ALICJA DERYCH

Methodologische Probleme in der phonetischen Forschung

des Polnischen als Fremdsprache 353

SOFIA KAMIŃSKA

Polskie samogłoski nosowe graficznie zapisywane jako <ę> i <q>.

Różnorodność badań w zakresie fonetyki audytywnej,
artykulacyjnej i akustycznej 369

AGNIESZKA KUNICZUK

Das Kind mit ASD und CAPD:

Untersuchung zentraler auditiver Verarbeitungsstörungen
und der Wirksamkeit des Hörtrainings 389

RAFAŁ MŁYŃSKI, AGATA GUZEK

Phonologisches Bewusstsein bei einem polnisch-amerikanischen Kind

mit Legasthenie. Eine Fallstudie 401

ALEKSANDRA MOLENDĄ, ARTUR TWOREK

Czy trzeba badać polskie samogłoski nosowe? 419

MOJMÍR MUZIKANT (A. D.)

Enklitika in den deutschen Mundarten Mährens und Schlesiens 433

MARTA ROGOZIŃSKA

Analiza audytywno-akustyczna danych językowych

z wykorzystaniem programów komputerowych: EXMARaLDA i Praat 447

III REZENSIONSBEITRÄGE

JAKUB DZIDEK

Die vergleichenden linguistischen Untersuchungen

im Bereich der Sportsprache – Methoden und Tendenzen 463

JAKUB DZIDEK

Fußballlinguistik als Forschungsbereich der Sportlinguistik –

Neue wissenschaftliche Perspektiven 469

JÓZEF JAROSZ

O potrzebie monitorowania treści językoznawczych w szkolnych

i akademickich programach kształcenia 477

MARCELINA KAŁASZNIK

Zu hybriden Kommunikationsformen im Online-Diskurs von NGOs 485

MARCELINA KAŁASZNIK

Lingwistyka dyskursu i lingwistyka mediów –
perspektywa germanistyczna 491

RAFAŁ SZUBERT

Über die Beziehungskonstellationen der Liebe 499

IV BERICHTE

JOANNA SZCZĘK

Bericht über den 7. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes:
„Verbindungen – Netzwerke – Synergien“, 18.–21.09.2024,
Technische Universität für Bauwesen in Bukarest 511

JOANNA SZCZĘK

Bericht über das Projekttreffen „Datenbearbeitung und Übersetzung
im Repositorium auf GitHub“, 4.–6. September 2024,
Josip Juraj Strossmayer University in Osijek,
Croatia im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual
Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern
European Languages (PhraConRep) 515

Contents

EDITORIAL	14
I CURRENT LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS	
AGNESE DUBOVA, DIĀNA LAIVENIECE, DZINTRA LELE-ROZENTĀLE Interaction in Scientific Texts From a Contrastive Perspective. Analysed on the Basis of German and Latvian Linguistic Papers	17
CSABA FÖLDES Who Owns Interculturality? The Relationship Between Linguistic Subfields and Cultural Studies	33
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA Wisdom of Nations or Wisdom from the Streets? National Stereotypes in Polish and German Proverbs from the 18th and 19th Centuries	61
DOMINIKA JANUS Funeral Sermon as a Text Complex	81
DOMINIKA JANUS, MARCELINA KAŁASZNIK, KRYSZTIAN SUCHORAB, JOANNA SZCZĘK Phraseme Constructions in German-Polish Comparison Based on the Project “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115)	92
RUTH KARIN LÉVAI “Twice As Much a Son of Hell”: Stepan Trofimovich and the Menippea of the Pharisees	105
ANETA ŁOSIŃSKA Differences in German and Austrian Legal Terminology Based on Selected Examples from the Field of Family Law	115
WOLFGANG MIEDER “Language Makes the Liberation of Thoughts Possible”. Proverbial Aphorism by Franz Hodjak	129

MARTIN MOSTÝN

- Imagery in External Medical Communication. A Comparative Analysis
of German and Czech Online Counselling and Discussion Forums 153

JAROSŁAW PACUŁA

- On *szaber* (a Gloss on the Linguistic Considerations) 171

ELŻBIETA PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH

- Conceptual Potential of German Confix *bio-*.
A Corpus-Based Network Analysis 193

ŁUKASZ M. PŁĘS

- Innovation in Translation. Aspects of Patent Translation
with Special Emphasis on the Direction German-Polish 207

GABRIELA RYKALOVÁ, MARCELINA KAŁASZNIK

- On the Role of Adjectives in Introduction Texts of Doctors –
an Analysis Based on Profiles on Doctor Rating Portals 221

DOMINIKA SKRZYPEK, MARTA WOŹNICKA

- Language Contact and Language Change in DCxG Perspective.
The History of the Analytical Passive in Swedish 241

MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI

- In Search of Hate Speech in Parliamentary Debates:
Analysis of Speeches by Krzysztof Kasprzak and Jens Maier 257

HANNA STYPA

- Medical Vocabulary in German-Language Fertility Forums 269

ANDRZEJ SZUBERT

- Quasiendocentric Compounds – Is There Room for a New Type? 287

REINHOLD UTRI

- Long Live the Provincial Governess –
Austrian Languages for Special Purposes in GFL Lessons 303

OKSANA ZUBACH

- Comic Discourse: Cognitively and Culturally Determined 317

II PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

- Closed, lang or gespannt? Describing Articulation of Dutch Vowels
from a Polyconfrontative (and Didactic) Perspective 333

ALICJA DERYCH

- Methodological Issues in Phonetic Research of Polish
as a Foreign Language 353

SOFIA KAMIŃSKA

- Polish Nasal Vowels Written Graphically as <ę> and <ą>.
A Variety of Studies on Auditive, Articulatory and Acoustic Phonetics 369

AGNIESZKA KUNICZUK

- Child with ASD and CAPD:
Investigation of Central Auditory Processing Disorders
and the Effectiveness of Auditory Training 389

RAFAŁ MŁYŃSKI, AGATA GUZEK

- Phonological Awareness
in Polish-American Child with Dyslexia. Case Study 401

ALEKSANDRA MOLENDĄ, ARTUR TWOREK

- Is it Necessary to Study Polish Nasal Vowels? 419

MOJMÍR MUZIKANT (A. D.)

- Enclitics in the German Dialects
of Moravia and Silesia 433

MARTA ROGOZIŃSKA

- Auditory-Acoustic Analysis of Linguistic Data
Using Computer Programs: EXMARaLDA and Praat 447

III REVIEWS

JAKUB DZIDEK

- Comparative Linguistic Studies in the Field of Sports Language –
Methods and Trends 463

JAKUB DZIDEK

- Football Linguistics as a Research Area of Sports Language –
New Scientific Perspectives 469

JÓZEF JAROSZ

- On the Need to Monitor Linguistic Content
in School and University Curricula 477

MARCELINA KAŁASZNIK

- On Hybrid Forms of Communication in the Online
Discourse of NGOs 485

MARCELINA KAŁASZNIK

- Discourse Linguistics and Media Linguistics –
a Germanistic Perspective 491

RAFAŁ SZUBERT

- On the Relationship Configurations of Love 499

IV REPORTS

JOANNA SZCZEK

Bericht über den 7. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes:
„Verbindungen – Netzwerke – Synergien“, 18.–21.09.2024,
Technische Universität für Bauwesen in Bukarest 511

JOANNA SZCZEK

Bericht über das Projekttreffen „Datenbearbeitung und Übersetzung
im Repository auf GitHub“, 4.–6. September 2024,
Josip Juraj Strossmayer University in Osijek,
Croatia im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual
Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern
European Languages (PhraConRep) 515

Vorwort

In der vorliegenden Herbstausgabe unserer Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ (Vol. 26) sind Beiträge versammelt, die von Autor:innen aus Polen, Deutschland, aus der Ukraine, aus Lettland, Ungarn, aus den USA und Tschechien geschrieben wurden. Es freut uns sehr, dass unsere Zeitschrift in mehreren Ländern der Welt gelesen wird und dass wir Autor:innen aus verschiedenen Hochschulen gewinnen können. Wieder bieten wir unseren Leser:innen ein weites Spektrum von Texten an, die unterschiedliche Subdisziplinen der Sprachwissenschaft vertreten sowie verschiedene Herangehensweisen und Forschungsmethoden darstellen.

Wie in jeder Herbstausgabe bieten wir auch im Volumen 26 Texte im Großkapitel „PHONLINE. Studien in linguistischer Phonetik“ an. Diesmal werden nicht nur artikulatorische und phonodidaktische Themen aufgegriffen, sondern auch Beiträge aus dem Bereich der Logopädie und Dialektologie präsentiert.

Wir informieren Sie auch darüber, dass in unserem Redaktionsteam Änderungen aufgetreten sind. Dr. Marcelina Kałasznik, die durch mehrere Jahre Schriftleiterin unserer Zeitschrift war, ist Mitglied der Redaktion geworden. Wir haben auch zwei neue Schriftleiter gewonnen. Seit dieser Ausgabe sind es Dr. Aleksandra Molenda und Dr. Krystian Suchorab. Wir hoffen auf harmonische Zusammenarbeit.

Die Herausgeber

Editorial

This fall issue of our journal “Linguistische Treffen in Wrocław” (Vol. 26) combines articles written by authors from Poland, Germany, Ukraine, Latvia, Hungary, the USA and the Czech Republic. We are very pleased that our journal is read in several countries around the world and that we are able to attract authors from various universities. Once again, we offer our readers a wide range of texts representing different sub-disciplines of linguistics as well as different approaches and research methods.

As in every fall issue, we also offer 26 texts in the large chapter “PHONLINE. Studies on Linguistic Phonetics” This time, not only articulatory and phonodidactic topics are addressed, but also contributions from the fields of speech therapy and dialectology.

We would also like to inform you that there have been changes to our editorial team. Dr. Marcelina Kałasznik, who was the editorial assistant of our journal for several years, has joined the editorial team. We have also gained two new editorial assistants. As of this issue, they are Dr. Aleksandra Molenda and Dr. Krystian Suchorab. We look forward to harmonious cooperation.

Editors

I

Aktuelle linguistische Forschungsfragen

Current Linguistic Research Questions

Interaktion im wissenschaftlichen Fachtext aus kontrastiver Sicht. Untersucht anhand von deutschen und lettischen linguistischen Aufsätzen

Die linguistische Fachkommunikation kann auf verschiedene Weise erfolgen, und die „rein“ fachsprachlichen Formulierungen verbinden sich dabei mit denen in der alltäglichen Wissenschaftssprache verwendeten, um die Interaktion zwischen dem Autor und dem Adressaten zu ermöglichen, sowie auch fachorientiert zu lenken. Eine solche Interaktion ist nicht nur fach- und kulturübergreifend, sondern auch kulturell bedingt. Im Beitrag wird die Bedeutung der interaktionalen Diskursmarker in deutschen und lettischen linguistischen Aufsätzen anhand der Schlussteile dargestellt, die die Quintessenz der fachlichen Intention beinhalten. Das Ziel ist es zu ermitteln, ob die Interaktion zwischen dem Verfasser und dem Leser in beiden Sprachen/Kulturen übereinstimmt/sich unterscheidet und ob die linguistische Fachkommunikation, der entsprechende Fachstil sowie die damit verbundenen Problemfälle auch für die weitere Forschung problematisiert werden können. Die Studie basiert auf zwei parallelen Mini-Korpora von je 30 linguistischen Aufsätzen, die im Zeitraum von 2020 bis 2022 in elektronischer Form veröffentlicht wurden. Es wurden die Aufsätze ausgewählt, die Deutsch und Lettisch als profilierende Sprachen vertreten. Den theoretischen Rahmen für diese Analyse bildet das Modell von Ken Hyland (2005). Es werden interaktionale Diskursmarker wie hedges, boosters, attitude markers, self mentions und engagement markers untersucht, die eine Beziehung zum Leser aufbauen. Die Differenzen in der Verwendung der interaktionalen Diskursmarker werden hauptsächlich als Ergebnis sprachexterner Prozesse interpretiert. Es wird als förderlich erachtet, die empirische Basis für zukünftige deutsch-lettische kontrastive Studien im Bereich der Fachstilforschung und -didaktik zu erweitern und zu differenzieren.

Schlüsselwörter: linguistischer Artikel, Wissenschaftsstil, kontrastive Vorgehensweise, interaktionale Diskursmarker, Deutsch, Lettisch

Interaction in Scientific Texts From a Contrastive Perspective. Analysed on the Basis of German and Latvian Linguistic Papers

Linguistic specialised communication can take place in various ways, and the ‘pure’ technical language formulations are combined with those used in everyday scientific language to enable interaction between the author and the addressee, as well as to direct it in a subject-oriented manner. Such interaction not only spans cross-disciplinary and cross-culturally, but is also culturally conditioned. In this paper, the significance of interactional discourse markers in German and Latvian linguistic papers is illustrated based on the conclusions, which contain the quintessence of professional intention. The aim is to determine whether the interaction between the writer and the reader in both languages/cultures is the

same or different and whether the linguistic discourse, the corresponding discourse style within the scientific discipline, and the associated problematic cases can be examined in future research. The study is based on two parallel mini corpora of 30 linguistic papers each, which were published in electronic form in the period from 2020 to 2022. Papers representing German and Latvian as profiling languages were selected. The theoretical framework for this analysis is Ken Hyland's model (2005). Discourse markers such as hedges, boosters, attitude markers, self mentions, and engagement markers that build a relationship with the reader are analysed. Differences in the usage of interactional discourse markers can be mainly seen as external to language processes. It is necessary to establish an empirical base for German-Latvian contrastive studies in the field of specialist texts and didactics so that it can be expanded and described in detail.

Keywords: linguistic papers, academic writing style, contrastive approach, interactional discourse markers, German, Latvian

Authors: Agnese Dubova, University of Liepāja, 14 Lielā Street, Liepāja, Latvia, e-mail: agnese.dubova@rtu.lv
Diāna Laiveniece, University of Liepāja, 14 Lielā Street, Liepāja, Latvia, e-mail: diana.laiveniece@rtu.lv
Dzintra Lele-Rozentāle, University of Liepāja, 14 Lielā Street, Liepāja, Latvia, e-mail: rozentale@rtu.lv

Received: 17.1.2024

Accepted: 5.4.2024

1. Einleitung

In der schriftlichen Wissenschaftskommunikation geht es hauptsächlich um die Vermittlung von Wissen. Gleichzeitig darf aber auch die Interaktion zwischen dem Verfasser¹ des wissenschaftlichen Artikels und den Lesern nicht unterschätzt werden. Durch die Publikationen der Forschungsergebnisse werden Leser mit unterschiedlichem Sprach- und Kulturverständnis angesprochen. Die Fähigkeit, fremdsprachige wissenschaftliche Beiträge sowohl inhaltlich als auch kulturell zu interpretieren, gewinnt durch die Internationalisierung zunehmend an Bedeutung, und dies stellt sowohl den Verfasser als auch den Leser vor neue Herausforderungen.

Aufgrund dieser Überlegungen wurde eine vergleichende Untersuchung zu Schlussteilen der deutschen und lettischen linguistischen Artikel durchgeführt, um anhand der gewonnenen Daten zu klären, ob die Intentionen der Verfasser und die dazu verwendeten Mittel in beiden Sprachen übereinstimmen und welche Aspekte in der weiteren Forschung problematisiert werden können. Der gewählte Textteil enthält die wichtigsten Ergebnisse und Schlussfolgerungen der jeweiligen Forschung, leitet die Diskussion ein, benennt Problemfälle, eröffnet weitere Forschungsperspektiven und gibt Empfehlungen (vgl. Swales 1990: 170–174). Oldenburg (1992: 79–81) weist darauf hin, dass die Zusammenfassungen bzw. Schlussteile häufig Teiltiteltüberschriften haben, wesentliche Ergebnisse und deren Implikationen und Forschungslücken aufzeigen und „neue Informationen und Überlegungen in den Text einführen können“. Die Schlussteile sind besonders geeignet, um den Leserkreis in die konkrete Forschung einzubeziehen und deren Ergebnisse und Probleme zu berücksichtigen, und es gibt unterschiedliche

¹ Hier und im Weiteren wird das generische Maskulinum verwendet.

Metadiskursmarker, die diese kennzeichnen können. Laiveniece (2022: 249–250) fasst Schlussteil folgenderweise zusammen: „Der Schluss ist der Teil des Textes, in dem der Autor eine Antwort auf die sogenannte ‚Na und?‘ Frage gibt (engl. So what?). Mit anderen Worten, er zeigt deutlich, warum das Thema oder die Forschungsfrage von Bedeutung ist und was der Leser (die Öffentlichkeit) von der Präsentation dieser Studie hat“².

2. Theoretische Grundlagen und Methoden

Die hier vorgestellte Studie der Schlussteile der deutschen und lettischen linguistischen Artikel basiert auf dem interpersonellen Metadiskursmodell (Interpersonal model of metadiscourse), das von dem britischen Linguisten Hyland unter Einbeziehung einer Reihe vorangehender Untersuchungen entwickelt und in der Monografie „Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing“ (2005) dargestellt ist. Die Wahl dieses Modells kann auf seinen komplexen Charakter, den einfachen Transfer der Ergebnisse in die Praxis sowie die Vergleichsmöglichkeiten mit den Ergebnissen zahlreicher internationaler Forschungen zurückgeführt werden.

Das interpersonelle Metadiskursmodell von Hyland fokussiert sich auf zwei Gruppen von Diskursmarkern: interaktive (interactive) und interaktionale (interactional) Marker. Die interaktiven Marker, die die Orientierung im Text unterstützen, werden in fünf Gruppen untergliedert: Transitions (Kohäsions- und Kohärenzmittel (Konnektoren) zum Ausdruck von semantischen Relationen zwischen den propositionalen Inhalten), Frame markers (Verweise auf Diskursakte, Sequenzen oder Textabschnitte), endophoric markers (textdeiktische Marker als Verweise auf Informationen in anderen Textteilen), Evidentials (als intertextuelle Verweise) und Code glosses (als Explikations- und Exemplifikationsmarker). Weitere fünf Untergruppen der Marker – die interaktionalen (interactional) Marker –, die in dieser Studie weiter vergleichend analysiert werden, dienen der Kommunikation mit dem Leser: **Hedges** (zum Ausdruck der Unsicherheit gegenüber dem Inhalt, z. B. *might, perhaps, possible, about*), **Boosters** (als Ausdruck der Gewissheit gegenüber dem Inhalt, z. B. *in fact, definitely, it is clear that*), **Attitude markers** (zur Demonstration der Einstellung des Verfassers zum Inhalt, z. B. *unfortunately, I agree, surprisingly*), **Self mentions** (als Zeichen der Anwesenheit des Autors, z. B. *I, we, my, our*) und **Engagement markers** (zum Aufbau der Beziehung zum Leser, z. B. *consider, note, you can see that*) (Hyland 2005: 49).

Das Modell von Hyland liegt inzwischen zahlreichen vergleichenden Untersuchungen zugrunde, meist orientiert an der englischen Wissenschaftssprache als L1 und L2. Der Vergleich erfolgt unter verschiedenen Aspekten: interlingual (z. B. Englisch und Persisch, vgl. Zarei/Mansoori 2011b), intralingual zwischen verschiedenen Disziplinen (z. B. Linguistik, Wirtschaft und Medizin im Spanischen, vgl. Salas 2015), interlingual zwischen mehreren Disziplinen und Sprachen (z. B. Geisteswissenschaften

² Übersetzung der Autoren aus dem Lettischen ins Deutsche.

und Nicht-Geisteswissenschaften im Englischen und Persischen, vgl. Zarei/Mansoori 2011a), in verschiedenen Textsorten (z. B. in wissenschaftlichen Artikeln und Leitartikeln der Zeitungen im Italienischen, vgl. Koprivica Lelićanin 2014), nach unterschiedlichen Publikationsorten (z. B. in ISI-Journalen und nicht ISI-Journalen am Textteil Methoden, vgl. Ghaemi/Sabadoust 2017), anhand einzelner Diskursmarker (z. B. hedges und boosters, vgl. Kafes 2017) u. a. Die meisten Untersuchungen sind entweder interdisziplinär oder interlingual fokussiert (vgl. Kafes 2017: 375, hier auch Literaturüberblick zum Metadiskurs: 373–376).

Dadurch, dass die Untersuchungen der interaktionalen Diskursmarker meist englischsprachig sind, fehlt es in vielen Sprachen, darunter auch in der deutschen Sprache, an einer dem Modell entsprechenden Terminologie. Aus diesem Grunde werden in der germanistischen Forschung manchmal auch die englischen Termini als Zitatwörter übernommen (vgl. z. B. Bagarić Medve/Karлак 2023)³. Geeignete Termini im Lettischen sowie im Estnischen und Litauischen sind inzwischen im Rahmen des Projekts „Academic Writing in the Baltic States: Rhetorical Structures through Culture(s) and Languages“ (bwrite) ausgearbeitet (Lele-Rozentāle et al. 2023).

In der germanistischen Linguistik sind die Diskursmarker außerhalb des hier behandelten Modells unter anderen Bezeichnungen und in anderen Kontexten untersucht worden, insbesondere die interaktiven Marker (z. B. Konnektoren, Zitatnachweise u. a.); sie gehören u. a. zum festen Bestandteil zahlreicher Anleitungen zum akademischen Schreiben. Weniger Aufmerksamkeit ist den interaktionalen Diskursmarkern gewidmet, mit Ausnahme der Untersuchungen zu Heckenausdrücken (z. B. Graefen 2000, Kruse 2012: 18–21, Rolek 2018 u. a.) oder zur Verfasserreferenz (z. B. Vassileva 2000, Goldhahn 2015, Olszewska 2018, Hennig/Niemann 2013 u. a.). Einige der interaktionalen Diskursmarker sind im Kontext des sog. osteuropäischen Stils diskutiert worden (vgl. z. B. Breitkopf/Vassileva 2007).

Eine systematische Analyse der interaktionalen Metadiskursmarker im Deutschen im Vergleich zu Lettisch auf der Basis des Modells der interpersonellen Diskursmarker von Hyland ist bis jetzt ein Desiderat. Die Ergebnisse vergleichender Analysen könnten aber sowohl für die Charakteristik der Kulturspezifika im akademischen Schreiben und in der Kommunikation insgesamt als auch für Deutsch an lettischen Hochschulen als L2 oder L3 von Interesse sein, und diese Überlegungen dienen als Anregung für die vorliegende Untersuchung.

Für die Zwecke der Studie ist zunächst das deutsch-lettische Parallelkorpus nach folgenden Auswahlkriterien zusammengestellt worden:

- 1) Artikel aus dem Fachbereich Linguistik. Die deutschen Aufsätze stammen aus den folgenden Fachzeitschriften: „Linguistik Online“, „Zeitschrift für germanistische Linguistik“, „Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht“,

³ Auch in diesem Artikel werden die englischen Termini der interaktionalen Diskursmarker beibehalten und durch Kursivschrift gekennzeichnet. Im Zusammenhang mit allgemeinen Aussagen wird das Substantiv „der Marker“ verwendet.

„Zeitschrift für interkulturelle Germanistik“, „Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik“, „Zeitschrift für Sprachwissenschaft“, „Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation“. Die lettischen Beiträge wurden den folgenden Periodika entnommen: „Linguistica Lettica“, „Baltu filoloģija/ Journal of Baltic Linguistics“, „Valoda: nozīme un forma/Language: Meaning and Form“, „Vārds un tā pētišanas aspekti/The Word: Aspects of Research“⁴;

- 2) Artikel mit dem Schwerpunkt auf die Sprachen Deutsch und Lettisch;
- 3) unterschiedliche Verfasser der Artikel, d. h. jeweils nur ein Aufsatz von einem Verfasser;
- 4) Erscheinungszeitraum: 2020–2022;
- 5) Zugänglichkeit des Textes: freier öffentlicher Zugang der Periodika im Internet.

Insgesamt wurden ins Textkorpus 60 linguistische Artikel, d. h. 30 Artikel auf Deutsch und 30 Artikel auf Lettisch aufgenommen, anonymisiert und manuell annotiert. Im nächsten Schritt erfolgt eine einleitende Analyse der Schlussteile hinsichtlich ihrer Titel und des Umfangs, danach werden die interaktionalen Diskursmarker auf der Grundlage des Modells von Hyland untersucht. Nach dem Vergleich werden die Problemfälle diskutiert und weitere Forschungsansätze aufgezeigt.

3. Ergebnisse

Das für die Studie ausgewählte Sprachmaterial zeigt eine große Vielfalt an Überschriften für die Schlussteile wissenschaftlicher Artikel: 12 verschiedene Benennungen finden sich in den deutschen Artikeln, 4 – in den lettischen, inklusive der Nullform der Betitelung (siehe Tab. 1).

Im Deutschen ist die am häufigsten verwendete Überschrift *Fazit* (43,33 %); im Lettischen ist die Titelformulierung im Gegensatz zum Deutschen einheitlicher: In 20 von 30 Fällen (66,66 %) erscheint als Überschrift *Secinājumi* (dt. ‚Schlussfolgerungen‘). In den deutschen Artikeln lässt sich eine größere Vielfalt bei der Benennung des Schlussteils beobachten. Sechs lettische Artikel (20 %) haben keine Überschrift für den abschließenden Teil, erst nach dem einleitenden Satz des Absatzes ist der Schlussteil erkennbar, z. B. *Pētījuma rezultāti apstiprina hipotēzi, jo ...* (dt. ‚Die Ergebnisse der Studie bestätigen die Hypothese, denn ...‘); *Kopumā var secināt, ka ...* (dt. ‚Generell lässt sich schlussfolgern, dass ...‘); *Jāsecina, ka ...* (dt. ‚Daraus ist zu schließen, dass ...‘) u. a. In einem lettischen Artikel ist der Schlussteil als *Nobeigums* (dt. ‚Schluss‘) betitelt, dem als weiterer Textteil *Secinājumi* folgt. Die relativ hohe Anzahl der Artikel mit fehlender Benennung der Schlussteile in lettischen linguistischen Aufsätzen kann als geringere Formalisierungsstufe dieser Struktureinheit gesehen werden, wie dies auch anhand der ingenieurwissenschaftlichen Artikel festgestellt worden ist (vgl. Lele-Rozentāle 2021: 191).

⁴ Das deutsche und lettische Parallelkorpus zur vorliegenden Studie wurde im Rahmen des Projektes „bwrite“ angelegt und anonymisiert.

Deutsche Überschriften (30)	Lettische Überschriften (30 + 1)
Fazit (13) ⁵	Secinājumi 'Schlussfolgerungen' (20)
Fazit: Titel (2)	Nobeigums 'Schluss' (4) (Nobeigums + Secinājumi 'Schluss + Schlussfolgerungen' ⁶)
Fazit und Ausblick (1)	Ohne Titel (6)
Fazit und Ausblick: Titel (1)	
Zusammenfassung und Fazit (1)	
Schluss (5)	
Schlussbemerkung(en) (2)	
Ausblick: Titel (1)	
Zusammenfassung (1)	
Zusammenfassung und Ausblick (1)	
Zusammenfassung: Titel (1)	
Schlussfolgerungen im Hinblick auf Forschung und Lehre (1)	

Tab. 1. Überschriften der Schlussteile

Obwohl für das Forschungsmaterial die gleiche Anzahl von wissenschaftlichen Artikeln ausgewählt wurde, ist der Umfang des Sprachmaterials nicht gleichwertig (siehe Tab. 2). Die Schlussteile deutscher wissenschaftlicher Artikel sind länger als die in lettischen Texten, die manchmal nur 1–2 Absätze umfassen.

Das Verhältnis des Materialumfangs im Lettischen und Deutschen ist etwa 1 : 2,35, die Länge der Schlussteile liegt zwischen 93 und 1225 Wortformen im Deutschen und 72 bis 333 Wortformen im Lettischen.

Sprachen	Gesamt	Durchschnittlich
Deutsch	13 489	449,63
Lettisch	5746	191,5

Tab. 2. Anzahl der Wortformen

Im Folgenden werden die Untersuchungsergebnisse zu den interaktionalen Markern in den deutschen und lettischen Schlussteilen der Artikel kurz beschrieben und die am häufigsten verwendeten Marker tabellarisch aufgelistet.

3.1 Hedges

Hedges oder Heckenausdrücke werden benutzt, um die Unsicherheit oder Ungewissheit des Autors zum Inhalt zu äußern. Die Zahl der Heckenausdrücke in Schlussteilen deutscher Artikel ist niedriger als im Lettischen.

⁵ Hier und im Weiteren wird in den Klammern die Zahl des Vorkommens angegeben.

⁶ In einem der Artikel sind zwei separate Abschlussteile: *Nobeigums* und *Secinājumi*.

In den deutschen Texten werden hauptsächlich Adverbien verwendet, z. B. *eher*, *kaum*, das Adjektiv *wenig* und auch die Konstruktion mit dem Verb *scheinen*, die über eine Entsprechung *šķiet* in den lettischen Texten verfügt. Im lettischen Textkorpus dominieren die Konstruktionen mit dem Modalverb *varēt* 'können' als Supinum in der Funktion des Konditionals, das Adjektiv *iespējams* (dt. 'möglich'), das Partizip *domājams*, abgeleitet vom Verb *domāt* (dt. 'denken'), im Sinne von 'angeblich' (siehe Tab. 3)⁷.

Deutsch (37)	Lettisch (40)
<i>eher</i> (5)	<i>varētu</i> 'könnte' + Infinitiv (13), vgl. dt. <i>könnte</i> (<i>sagen</i>) (1)
<i>kaum</i> (5)	<i>iespējams</i> 'möglich' (10), vgl. dt. <i>möglicherweise</i> (1)
(<i>es</i>) <i>scheint</i> (4), vgl. lett. <i>šķiet</i> (3)	<i>domājams</i> 'angeblich' (10)
<i>wenig(-er, -en)</i> (3)	<i>šķiet</i> 'es scheint' (3), vgl. dt. (<i>es</i>) <i>scheint</i> (4)

Tab. 3. Hedges

3.2 Boosters

Um die Gewissheit des Autors über seine eigenen Aussagen zu signalisieren und sie zu stärken, werden verschiedene lexikalische Mittel verwendet, vor allem Adverbien und Adjektive. Die Gesamtanzahl der boosters in den analysierten deutschen Schlussteilen (144 Wortformen) ist mehr als doppelt so hoch wie in den lettischen (57) (siehe Tab. 4). Dies sollte jedoch aufgrund der unterschiedlichen Anzahl der Wortformen relativiert werden. Die Semantik der bevorzugten Marker ist in beiden Sprachen unterschiedlich, wie dies aus der Tab. 4 deutlich wird. Das häufig verwendete deutsche Adjektiv *deutlich* hat keine Äquivalenz in den analysierten lettischen Beiträgen, und die dem lettischen Adverb *visbiežāk* und dem Partizip Präsens Passiv *protams* in der Funktion der Partikel äquivalenten Wörter erscheinen nicht in den analysierten deutschen Textteilen.

Deutsch (144)	Lettisch (57)
<i>besonders</i> (8), vgl. lett. <i>īpaši, it īpaši, sevišķi, it sevišķi</i> (6)	<i>visbiežāk</i> 'am häufigsten' (6)
<i>deutlich (-en, -er, -e)</i> (8)	<i>protams</i> 'natürlich' (5)
<i>signifikant</i> (s. <i>häufiger, weniger, signifikanter?</i>) (6), vgl. lett. <i>ievērojami</i> (1)	<i>ļoti</i> 'sehr' (4), vgl. dt. <i>sehr</i> (4)
<i>lediglich</i> (5), vgl. lett. <i>tikai</i> (2)	<i>īpaši</i> 'besonders' (2), vgl. dt. <i>besonders</i> (8)

Tab. 4. Boosters

⁷ In den Tabellen werden die vier häufigsten Fälle in jeder Sprache und ihre Entsprechung in der anderen Sprache, falls eine solche im Textkorpus vorkommt, dargestellt.

3.3 Attitude markers

Attitude markers spiegeln die Einstellung des Verfassers zum Inhalt wider. Wie aus der Tab. 5 ersichtlich wird, nutzt man im Deutschen diese Art von Markern (156) fast fünfmal häufiger als im Lettischen (36). Die häufigsten sprachlichen Mittel sind die Konstruktion *sollte* mit einem Infinitiv des Verbs und *wäre* mit einem Adjektiv sowie die Adjektive *interessant* und *wichtig*. Im Lettischen dominiert die Debitiv-Konstruktion (vier Mal), nämlich *jāņem vērā* (dt. ‘muss/soll beachtet werden’), die anderen Formen sind eher selten (siehe Tab. 5).

Deutsch (156)	Lettisch (34)
<i>sollte</i> + <i>Infinitiv</i> (13)	<i>jāņem vērā</i> ‘muss/soll beachtet werden’ (4)
<i>wäre</i> + <i>Adjektiv</i> (10), vgl. lett. <i>būtu</i> + <i>Adjektiv</i> / <i>Partizip II</i> (2)	<i>būtu pievēršama (uzmanība)</i> (2) ‘sollte beachtet werden’
<i>interessant</i> (8), vgl. lett. <i>interesantiem</i> [...] <i>objektiem</i> (1)	<i>svarīgi</i> (1), vgl. dt. <i>wichtig</i> (7)
<i>wichtig</i> (7), vgl. lett. <i>svarīgi</i> (1)	<i>interesantiem</i> [...] <i>objektiem</i> (1), vgl. dt. <i>interessant</i> (8)

Tab. 5. Attitude markers

3.4 Self mentions

In den analysierten Textteilen wurde nach expliziter Verfasserreferenz gesucht, die Passivkonstruktionen in beiden Sprachen und andere Ausdrucksformen, wie z. B. das unpersönliche Pronomen *man* im Deutschen werden hier nicht näher betrachtet.

Die deutschen Schlussteile weisen 19 Fälle von Verfasserreferenz auf. Als expliziter Autorbezug erscheinen die Personalpronomen *ich* und *wir* sowie die entsprechenden Possessivpronomen *mein* und *unser*; die lettischen Beiträge enthalten als explizite Erwähnung *autore* (dt. ‘Verfasserin’) und einmal das Modalverb *varam* (dt. ‘(wir) können’) in der 1. Person Plural, wobei das dazu passende Personalpronomen *mēs* ‘wir’ ausgelassen ist. (siehe Tab. 6).

Deutsch (19)	Lettisch (4)
<i>ich</i> (<i>ich, mir</i>) (9)	<i>autore uzskata</i> ‘die Verfasserin meint’ (1)
<i>unser</i> (<i>unserer</i>) (4), vgl. lett. <i>varam</i> (1. Pers. Pl.) (1)	<i>autores novērojumi liecina</i> ‘die Beobachtungen der Verfasserin zeugen von...’ (1)
<i>wir</i> (3)	<i>raksta autore</i> ‘Verfasserin des Beitrags’ (1)
<i>mein</i> (<i>meiner, meine eigenen</i>) (3)	<i>varam novērot</i> ‘(wir) können beobachten’ (1)

Tab. 6. Self mentions

3.5 Engagement markers

Die Gruppe der engagement markers, deren Funktion im Aufbau der Beziehung zum Leser besteht, ist in beiden Sprachen eine der kleinsten Gruppen: In den lettischen Artikeln wurden z. B. nur drei Fälle gegenüber den 22 in deutschen Beiträgen ermittelt. Im Deutschen sind sie durch rhetorische Fragen, die im Lettischen fehlen, sowie durch Konjunktiv Präteritum (*wäre, sollte*) oder Indikativ Präsens (*sollen*) in entsprechenden Konstruktionen vertreten. Im Lettischen wären zwar entsprechende Formen möglich, festgestellt wurden aber nur flektierbare Partizipien Präsens Passiv (lett. *redzams, ieteicams*) und 3. Person Singular Indikativ des Verbs *būt* ‚sein‘ (*ir*) in der Konstruktion mit dem Adverb *noderīgi* (siehe Tab. 7).

Deutsch (22)	Lettisch (3)
rhetorische Fragen (8)	<i>no piemēriem redzams</i> ‘anhand der Beispiele kann man sehen’ (1)
<i>wäre + zu + Infinitiv</i> (<i>wäre spannend zu untersuchen, wäre zu erforschen, X wäre zu überprüfen</i>) (3)	<i>ieteicams</i> ‘(es ist) empfehlenswert’ (1)
<i>X sollen verstärkt Berücksichtigung finden</i> (1)	<i>ir noderīgi</i> ‘ist/sind nützlich’ (1)
<i>sollte sich auf X konzentriert werden</i> (1)	

Tab. 7. Engagement markers

4. Diskussion

Die deutschen und lettischen Schlussteile in den linguistischen Beiträgen sind von unterschiedlichen interaktionalen Metadiskursmarkern geprägt, deren Verteilung je nach der Sprache variiert. Als Einflussfaktoren können Ausgleichstendenzen aufgrund der Internationalisierung der Forschung, der Anzahl der Aktanten, der Kontaktauswirkungen in verschiedenen linguistischen Disziplinen sowie Anleitungen zum wissenschaftlichen Schreiben in Schulen und Hochschulen angenommen werden.

Die Bedeutung der englischen Sprache nimmt zu, was wiederum zu Änderungen in den anderssprachigen linguistischen Artikeln führt. Anhand der untersuchten Schlussteile lassen sich einige Beobachtungen festhalten, zum Beispiel die stärkere Anlehnung der deutschsprachigen Linguistik an die angelsächsische Tradition, die weniger stark in der lettischen Linguistik ausgeprägt ist. Als Beispiel kann der unterschiedliche Umgang mit der Verfasserreferenz angeführt werden. Es ist möglich, die Verfasserpräsenz in beiden Sprachen durch ähnliche Mittel (*ich – es, mein – mans, unser – mūsu, wir – mēs*) explizit zu beschreiben, jedoch weisen die verwendeten Quellen Unterschiede auf. Hier kann angenommen werden, dass es im Lettischen um die Tradition des sog. osteuropäischen Wissenschaftsdiskurses geht, in dem „die persönliche Ausdrucksweise [...] weniger akzeptiert zu sein (scheint)“ (Breitkopf/Vassileva 2007: 217). In den lettischen

Lehrmaterialien wird die Unpersönlichkeit des Ausdrucks unabhängig vom Textteil empfohlen (vgl. Eko 2006: 222, Laiveniece 2014: 110–116). Es ist anzunehmen, dass dies z. T. auch durch die wissenschaftliche Sozialisation und den Bildungshintergrund der Lehrkräfte und Forscher mittlerer und älterer Generation gefördert wird. Möglicherweise ist die explizite Verfasserreferenz *autore* (dt. ‚Verfasserin‘) und das Fehlen des Personalpronomens *es* (dt. ‚ich‘) darauf zurückzuführen, dass die Wissenschaftskommunikation bis in die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts stark unter dem Einfluss der russischen Schreibtradition stand. Das Vorkommen von *autore* in lettischen Aufsätzen scheint eine ältere (vielleicht aus der Sowjetzeit stammende?) Tradition zu sein, die in Verbindung mit dem *ich*-Verbot einhergeht und in Leitfäden zum wissenschaftlichen Schreiben noch immer sporadisch anzutreffen ist (vgl. z. B. Nolikums 2022: 2). Auch in der deutschsprachigen Tradition ist *Autor* zwecks Vermeidung der *Ich*-Referenz denkbar (vgl. Auer/Baßler 2007: 17–18), ist aber in den untersuchten Texten nicht zu finden. In der deutschsprachigen universitären Praxis (vgl. dazu z. B. Rettig/Kallas 2014: 38) und auch in dieser Studie ist dagegen *ich* als Verfasserreferenz durchaus üblich. Der *wir*-Gebrauch kann laut Graefen unterschiedlich interpretiert werden (vgl. Graefen 1997: 205–212). Im lettischen Korpus fehlt diese Form.

Auch andere interaktionale Diskursmarker können im Kontext des oben erwähnten osteuropäischen Stils erörtert werden, der im Russischen seine stärkste Ausprägung findet (vgl. z. B. Breitkopf 2006, Breitkopf/Vassileva 2007). Die Interpretation der russischen Entsprechung zum lettischen Partizip *protams* (dt. ‚natürlich‘, vgl. russ. *konečno*) in der Funktion der Partikel wäre neben der Verfasserreferenz ein weiteres Beispiel dafür. In den Artikeln zur Soziologie erscheint russ. *konečno* nicht als Konzessivmarker, sondern als Ausdruck des geteilten Hintergrundwissens, „das der Leser mit dem Verfasser teilen sollte“ (Breitkopf/Vassileva 2007: 214).

Die Anzahl der Personen und Institutionen, die am akademischen Schreibprozess beteiligt sind, ist ein weiterer externer Faktor für die Textproduktion. Es ist offensichtlich, dass die linguistischen Studien und Forschungen in den deutschsprachigen Ländern und Lettland (ca. 1,8 Mio. Einwohner) unter unterschiedlichen Rahmenbedingungen entstehen. In der gut überschaubaren linguistischen Landschaft Lettlands wirken sowohl globale als auch lokale Ausgleichstendenzen, was durch die geringe Anzahl an Publikationsorten, Bildungs- und Forschungszentren der Linguistik und der Geisteswissenschaften insgesamt gefördert wird. Dies könnte die relative Einheitlichkeit der Schlussteile erklären, insbesondere hinsichtlich der Überschriften.

Die Verwendung von interaktionalen Diskursmarkern im Vergleich zu der Gesamtzahl der Wortformen in den Schlussteilen (siehe Tab. 8) ermöglicht einen Einblick in die linguistischen Schreibkulturen.

Der Vergleich von hedges, deren Anteil im Lettischen mehr als das Doppelte im Vergleich zu den deutschen Texten beträgt, kann z. T. mit der Schlussfolgerung von Kafes (2017: 379) erklärt werden: „Da Bereiche wie Linguistik ausschließlich mit menschlichen Subjekten zu tun haben und sich auf qualitative Analysen oder

Wahrscheinlichkeiten zur Schaffung von Wissen beruhen, müssen sie bei der Formulierung von Behauptungen sehr vorsichtig sein und enthalten daher viele *hedges*“. Deren höhere Anzahl in lettischen Texten kann hypothetisch als kulturspezifisch interpretiert werden, was aber einer weiteren Analyse bedarf.

Interaktionale Marker	Deutsch (%)	Lettisch (%)
Hedges	0,27	0,69
Boosters	1,07	0,99
Attitude markers	1,56	0,59
Self mentions	0,14	0,07
Engagement markers	0,16	0,05

Tab. 8. Deutsche und lettische interaktionale Marker in Schlussteilen

Auch bei der Verwendung anderer interaktionaler Diskursmarker lassen sich Differenzen beobachten, wobei die attitude markers, self mentions und engagement markers in den deutschen Texten deutlich überwiegen. Nur bei der Verwendung der boosters sind die Differenzen geringer. Die letzten drei in Tab. 8 angeführten Marker in den deutschen Artikeln signalisieren die Anwesenheit des Verfassers und seine Intention gegenüber dem Leser. Es scheint, dass diese Aspekte in lettischen Texten zugunsten der Unpersönlichkeit im Hintergrund bleiben.

Einige der Differenzen können auf die für die Analyse gewählten Quellen zurückgeführt werden: Z. B. alle Verwendungen von *signifikant* stammen aus einem Beitrag und in einem kleinen Korpus beeinflusst dies stark die Statistik. Es gibt keine objektiven quantitativen Vergleichsmöglichkeiten mit anderen Untersuchungen, da die uns bekannten kontrastiven Analysen das Vorkommen der Marker meist am gesamten Text und nicht an dessen Schlussteilen messen.

Die engagement markers gehören in den analysierten Texten zu den selten genutzten Markern. Auch in den englischen Beiträgen der angewandten Linguistik haben sie die zweitniedrigste Zahl (0,13 %) (vgl. Zarei/Mansoori 2011a: 49). Ihr deutlich häufigeres Vorkommen im Deutschen im Vergleich zu lettischen Texten deutet auf einen stärker ausgeprägten, möglicherweise bewusst eingesetzten Adressatenbezug hin.

Das Metadiskurs-Modell enthält bei näherer Betrachtung eine Reihe von Problemfällen, die sowohl für die qualitativen als auch die quantitativen und mehrsprachig orientierten Analysen Einschränkungen oder Entscheidungsschwierigkeiten bedeuten. Darauf weist auch Hyland (2017: 17) hin, indem er den Metadiskurs als a „fuzzy category“ bezeichnet. Es geht dabei u. a. um die Polyfunktionalität einzelner Diskursmarker sowie um die Subjektivität in der Rezeption, die das Annotieren und die computerunterstützte Analyse erschweren. Davon zeugen auch die Ergebnisse der vorliegenden Studie. Als Illustration kann man das Personalpronomen *wir – mēs* anführen, das sowohl inklusiv als auch exklusiv gebraucht werden kann. Im ersten Fall geht es um

einen engagement marker, im zweiten – um den propositionalen Inhalt, also gar nicht um den Metadiskurs. Eine weitere Funktion, die *wir* haben kann, wäre der sog. pluralis auctoris, der gewisse Verbindung mit dem einschließenden Gebrauch bewahrt hat (s. dazu Čmejrková 2007, Eko 2006: 222). Dies ist z. B. in der russischen Wissenschaftssprache und zum Teil in der osteuropäischen Stiltradition der Fall (s. Bretkopf/Vassileva 2007: 217). Dies wäre einer der Problemfälle aufgrund der Polyfunktionalität der Marker, was die Möglichkeiten ihrer quantitativen Analyse verkompliziert. Eine qualitativ und ethnografisch fokussierte Studie könnte hier mehr Klarheit bringen.

Wenn die vorhandenen Formen verglichen werden, können die Sprachspezifika eine Rolle spielen, vgl. z. B. die Konstruktionen mit dem Modalverb *sollen* oder *sein* + *zu* + Infinitiv (Indikativ und Konjunktiv) und die semantisch entsprechende lettische Konstruktion mit dem Conditionalis des Hilfsverbs *būt* – *būtu* (dt. 'sein') und der Debitivform des Verbs oder die lexikalischen Mittel, die auf der Messskala (z. B. kategorisch – nicht kategorisch) unterschiedliche Positionen einnehmen können.

Diese und auch weitere Problemfälle stellen Herausforderungen für die Analyse der Metadiskursmarker in wissenschaftlichen Beiträgen in den Einzelsprachen dar und noch mehr – in kontrastiven Untersuchungen.

5. Schlussfolgerungen und Ausblick

Die interaktionalen Diskursmarker können als wichtiges Charakteristikum des Usus einer Wissenschaftskultur aufgefasst werden. Die Erweiterung der empirischen Basis wäre der erste Schritt, um die historisch gewachsenen und durch unterschiedliche Kontakte beeinflussten Konventionen zu beschreiben.

Wichtig sind auch die Frequenz der Diskursmarker, die Textsorte und der Textteil, sowie die Funktionen und Kombinationsmöglichkeiten mit anderen sprachlichen Mitteln.

Steinhoff weist auf fünf Prozeduren hin – verfassersreferentielle, intertextuelle, konzessive argumentative, textkritische und begriffsbildende – und plädiert für „modellorientierte domänenspezifische Konzepte“ (Steinhoff 2009: 102–103). Das Modell von Hyland fügt sich unseres Erachtens gut darin ein.

Als nächster Schritt bei der Untersuchung der deutsch-lettischen Wissenschaftskulturen wäre die Erweiterung der interlingualen durch eine intralinguale Analyse, um die Ergebnisse dieser Studie als charakteristisch für beide Wissenschaftskulturen zu überprüfen, ergänzen und, wenn nötig, zu modifizieren.

Als eine Perspektive kann der Ansatz von Rheindorf (2014) zu didaktischen Zwecken angesehen werden, um die Äquivalenzprobleme zwischen der deutschen und der lettischen Sprache im Bereich der allgemeinen Wissenschaftssprache mit ihrem fächerübergreifenden Charakter zu untersuchen. Ob die interaktionalen Diskursmarker fächerübergreifend verwendet werden, soll als künftige Forschungsfrage formuliert werden.

Danksagung

Der Beitrag wird vom Forschungsprojekt „Academic Writing in the Baltic States: Rhetorical Structures through Culture(s) and Languages“ (*bwrite*) Nr. EMP475 gefördert, das durch Baltic Research Programme, EEA and Norwegian Financial Mechanisms 2014–2021 finanziert wird.

Literaturverzeichnis

- AUER, Peter und Harald BASSLER. „Der Stil der Wissenschaft“. *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*. Hrsg. Peter Auer und Harald Baßler. Frankfurt, New York: Campus Verlag, 2007, 9–29. Print.
- BAGARIĆ MEDVE, Vesna und Manuela KARLAK. „Transition Marker in argumentativen Texten von Muttersprachlern und Fremdsprachenlernern: Vergleich von Kroatisch als L1 und Deutsch als L2“. *Slavia Centralis* 16(1) (2023): 66–88. Print.
- BREITKOPF, Anna und Irena VASSILEVA. „Osteuropäischer Wissenschaftsstil“. *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*. Hrsg. Peter Auer und Harald Baßler. Frankfurt, New York: Campus Verlag, 2007, 211–224. Print.
- BREITKOPF, Anna. *Wissenschaftsstile im Vergleich. Subjektivität in deutschen und russischen Zeitschriftenartikeln der Soziologie*. Freiburg (Breisgau): Rombach, 2006. Print.
- ČMEJKOVÁ, Světa. „The (re)presentation of the author in Czech and Slovak scientific texts“. *Jezik in slovstvo* 52(3/4) (2007): 21–31. Print.
- EKO, Umberto. *Kā uzrakstīt diplomdarbu*. Übersetzt von Dace Meiere. Rīga: Jāņa Rozes apgāds, 2006. Print.
- GHAEMI, Farid und Giti SABADOUST. „Interactive and Interactional Markers in ISI and Non-ISI Applied Linguistic Journal Articles Written by Iranian Authors: A Contrastive Meta-Discourse Analysis of Method Section“. *Journal of Recent Research in English Language Studies* 4 (1) (2017): 89–108. Print.
- GOLDHAHN, Agnes. „Deutsche und tschechische Wissenschaftstexte im Vergleich. Modalität und Personalität“. *Deutsch ohne Grenzen. Linguistik*. Hrsg. Jana Kusová, Magdalena Malechová und Lenka Vodrážková. Brno: Tribun, 2015, 313–322. Print.
- GRAEFEN, Gabriele. *Der wissenschaftliche Artikel: Textart und Textorganisation*. Frankfurt am Main: Lang, 1997. Print.
- GRAEFEN, Gabriele. „Hedging“ als neue Kategorie? Ein Beitrag zur Diskussion, 2000. <https://www.daf.uni-muenchen.de/media/downloads/hedge.pdf>. 12.1.2024.
- HENNIG, Mathilde und Robert NIEMANN. „Unpersönliches Schreiben in der Wissenschaft: Eine Bestandsaufnahme“. *Informationen Deutsch als Fremdsprache* 40 (4) (2013): 439–455. Print.
- HYLAND, Ken. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London, New York: Continuum, 2005. Print.
- HYLAND, Ken. „Metadiscourse: what is it and where is it going?“. *Journal of Pragmatics* 113 (2017): 16–29. Print.
- KAFES, Hüseyin. „An Intercultural Investigation of Meta-Discourse Features in Research Articles by American and Turkish Academic Writers“. *International Journal of Languages' Education and Teaching* 5(3) (2017): 373–391. Print.
- KOPRIVICA LELIĆANIN, Marija S. *Metadiscourse in contemporary Italian academic articles and newspapers editorials*. Dissertation. University of Belgrade, 2014.

- KRUSE, Otto. „Wissenschaftliches Schreiben mehrsprachig unterrichten: Was ist möglich, was ist nötig?“. *ÖDaF-Mitteilungen* 28(2) (2012): 9–25. Print.
- LAIVENIECE, Diāna. *Zinātniskās rakstīšanas skola*. Liepāja: LiePA, 2014. Print.
- LAIVENIECE, Diāna. „Zinātniskā raksta nobeiguma daļa: saturs, struktūra, valoda“. *Vārds un tā pētīšanas aspekti* 26 (2022): 247–255. Print.
- LELE-ROZENTĀLE, Dzintra. „Nobeiguma struktūrelementi“. *Zinātnes valoda: stils, teksts, konteksts*. Hrsg. Agnese Dubova. Rīga: Zinātne, 2021, 190–195. Print.
- LELE-ROZENTĀLE, Dzintra, Diāna LAIVENIECE, Agnese DUBOVA und Baiba EGLE. „Terminrades prakse un iespējas latviešu valodniecības teorētiskās bāzes paplašināšanā: metadiskursa iezīmētāju piemērs“. 58. prof. Artura Ozola dienas starptautiskās zinātniskās konference „Gramatika un vārdadarināšana“ referātu tēzes / Abstracts of the 58th Professor Arturs Ozols International Academic Conference “Grammar and Word Formation”. Hrsg. Andra Kalnača. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2023, 45–46. <https://doi.org/10.22364/aoszk.58.tk.11.1.2024>.
- Nolikums par patstāvīgo pētniecisko darbu izstrādāšanu un noformēšanu*. Rīga: Biznesa augstskola „Turība“, 2015. <https://dokumen.tips/documents/nolikums-par-patstavigo-petniecisko-1-sia-biznesa-augstskola-turiba.html?page=2>. 15.1.2024.
- OLDENBURG, Hermann. *Angewandte Fachtextlinguistik „Conclusions“ und Zusammenfassungen*. Tübingen: Narr, 1992. Print.
- OLSZEWSKA, Danuta. „Wann sagt ein Wissenschaftler *ich*? Wann meidet ein Wissenschaftler *ich*? Über stilistische Tendenzen in Texten junger Wissenschaftler“. *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko und Karin Pittner. Berlin u. a.: Peter Lang, 2018, 195–223. Print.
- RETTIG, Heike und Kerstin KALLAS. *Leitfaden zur Erstellung von wissenschaftlichen Hausarbeiten am Institut für Germanistik Campus Koblenz*. file:///C:/Users/User/Downloads/Leitfaden%20fuer%20Hausarbeiten%20in%20der%20Germanistik.pdf. 9.1.2024.
- RHEINDORF, Markus. „Äquivalenzprobleme der deutschen und englischen allgemeinen Wissenschaftssprache: Eine Problemstellung für den Writing Across the Curriculum-Ansatz“. *Wissenschaftliches Schreiben. Writing Across the Curriculum*. Hrsg. Ursula Doleschal, Carmen Mertlitsch, Markus Rheindorf und Karin Wetschanow. Wien: LIT, 2014, 255–274. Print.
- ROLEK, Bogusława. „Hedging in wissenschaftlichen Artikeln polnischer und deutscher Studierender“. *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko und Karin Pittner. Berlin u. a.: Peter Lang, 2018, 225–247. Print.
- SALAS, Millaray D. „Reflexive metadiscourse in research articles in Spanish: Variation across three disciplines (Linguistics, Economics and Medicine)“. *Journal of Pragmatics* 77 (2015): 20–40. Print.
- STEINHOFF, Torsten. „Alltägliche Wissenschaftssprache und wissenschaftliche Textprozeduren. Ein Vorschlag zur kulturvergleichenden Untersuchung wissenschaftlicher Texte“. *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv Akten der Trilateralen Forschungskonferenz 2007–2008*. Hrsg. Martine Dalmas, Marina Foschi Albert und Eva Neuland. Villa Vigoni: Deutsch-Italienisches Zentrum, 2009, 97–107. Print.
- SWALES, John M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. Print.
- VASSILEVA, Irena. *Who is the Author?: A contrastive analysis of authorial presence in English, German, French, Russian academic discourse*. Sankt Augustin: Asgard, 2000. Print.
- ZAREI, Gholam Reza und Sara MANSOORI. „A Contrastive Study on Metadiscourse Elements Used in Humanities vs. Non Humanities across Persian and English“. *English Language Teaching* 4(1) (2011a): 42–50. Print.

ZAREI, Gholam Reza und Sara MANSOORI. „Metadiscursive Distinction between Persian and English: An Analysis of Computer Engineering Research Articles“. *Journal of Language Teaching and Research* 2(5) (2011b): 1037–1042. Print.

ZITIERNACHWEIS:

DUBOVA, Agnese, LAIVENIECE, Diāna, LELE-ROZENTĀLE, Dzintra. „Interaktion im wissenschaftlichen Fachtext aus kontrastiver Sicht. Untersucht anhand von deutschen und lettischen linguistischen Aufsätzen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 17–31. DOI: 10.23817/lingtreff.26-1.

Wem gehört die Interkulturalität? Über das Verhältnis von linguistischen Teildisziplinen und Kulturforschung¹

Ausgangspunkt des Aufsatzes ist die Erkenntnis, dass Sprache durchaus ein vielschichtiges Phänomen darstellt und eine kognitive, kulturelle und formale Komponente umfasst. In diesem Rahmen fokussiert er systematisch auf das Beziehungsgeflecht von Kultur, Sprache und kommunikativem Handeln mit besonderer Berücksichtigung des mehrdimensionalen, dynamischen und subtilen Phänomens Interkulturalität sowie auf ihre linguistische Erfassung. Einleitend wird erörtert, auf welche Weise die Konnektivität von Sprache und Kultur in unterschiedlichen Bereichen des Wissenschaftsdiskurses Berücksichtigung findet. Anschließend stehen kulturorientierte linguistische Ansätze im analytischen Brennpunkt und drei aktuelle – jeweils andersartige – Forschungsrichtungen werden mittels einer kritischen Auseinandersetzung mit ihrem inhaltlichen Profil in den Blick genommen, nämlich (a) die russisch-postsowjetische Linguokulturologie (LK), (b) die angelsächsische Cultural Linguistics (CL) und (c) die primär germanistische, spezifisch interkulturalitäts- bzw. mehrsprachigkeitsbezogene, Interkulturelle Linguistik (IL). Es hat sich gezeigt, dass das behandelte Forschungsfeld durch recht verschiedene Prämissen, Theoriebasen und Methoden gekennzeichnet ist. Eine allgemeine Übereinstimmung ist jedoch, dass sie alle eine Beschreibung von Sprache als kulturelles Phänomen und von Kultur als sprachliches Phänomen zum Ziel haben, wobei sich z. B. die CL zentral auf den Einfluss der Kultur auf die Sprache konzentriert, wohingegen die LK schwerpunktmäßig die Auswirkung der Sprache auf die Kultur untersucht, während die IL demgegenüber die Inter- bzw. Transkulturalität zum Angelpunkt ihres Begriffsverständnisses macht. Auch die jeweils zugrundeliegenden Kulturbegriffe scheinen erheblich zu differieren: Während die CL und besonders die IL dezidiert mit einem dynamischen semiotisch-konstruktivistischen Kultur- und Sprachverständnis arbeiten, tritt aus linguokulturologischen Publikationen zumeist ein statisches essenzialistisch-normatives Bild von Kultur und Sprache hervor. Die disziplinäre Situierung und die inhaltlichen Dispositionen unterscheiden sich ebenfalls: Die CL und die LK weisen eine markante kognitive Orientierung auf, während sich die IL stärker auf kontrastiv-linguistische und kulturwissenschaftliche Fundamente stützt. Insgesamt gilt, dass sich noch keiner der exemplifizierten Ansätze zu einer wirklich kompletten Theoriematrix zusammenfügen und weitgehende theoretische Kohärenz erreichen konnte. Alles in allem stehen die CL und die LK einander am nächsten; in beiden nimmt die Konzeptualisierungsproblematik – wenn auch mit z. T. unterschiedlicher Modellbasis – viel Raum ein.

Schlüsselwörter: Sprache und Kultur, Interkulturalität, Linguokulturologie, Cultural Linguistics, Interkulturelle Linguistik

Who Owns Interculturality? The Relationship Between Linguistic Subfields and Cultural Studies

Based on the understanding that language is a complex phenomenon that comprises cognitive, cultural, and formal components, this paper systematically focuses on the network of relationships between

¹ Dieser Aufsatz beruht auf einem gleichnamigen Vortrag, den der Verfasser auf der Tagung „Linguistik – interkulturell?“ an der Universität Wrocław am 4. November 2022 gehalten hat.

culture, language, and the communicative act with special consideration of the multidimensional, dynamic, and subtle phenomenon of interculturality as well as its linguistic assessment. This study first discusses in what ways the connection between language and culture is being considered in various areas of scientific discourse. Subsequently, the paper focuses on culturally oriented linguistic approaches, specifically three current and differing research directions that are investigated critically regarding their content profiles, namely (a) the Russian/post-Soviet linguoculturology (LC), (b) the Anglo-American cultural linguistics (CL), and (c) intercultural linguistics (IL) – situated primarily within the field of German Studies – which focuses on interculturality and multilingualism. It can be shown that the targeted field of research is shaped by rather different premises, theories, and methods. The three subfields share the general goal of describing language as a cultural phenomenon as well as culture as a linguistic phenomenon. However, CL predominantly focuses on the influence of culture on language, LC largely investigates the impact of language on culture, and IL addresses inter- and transculturality as its major focal point. Additionally, the underlying cultural concepts seem to diverge significantly: while CL and particularly IL firmly work with a dynamic, semiotic-constructivist understanding of language and culture, the LC publications are mostly based on a static, essentialist-normative viewpoint. Furthermore, the disciplinary positioning and the disposition of the content differ as well: CL and LC exhibit a distinctly cognitive orientation, while IL is based on a contrastive-linguistic and cultural science foundation. Overall, none of the exemplified approaches have yet established a complete theoretical matrix or broad theoretical coherence. CL and LC are most similar in that the problem of conceptualization – though partially based on differing models – takes up much space.

Keywords: language and culture, interculturality, linguoculturology, cultural linguistics, intercultural linguistics

Author: Csaba Földes, University of Erfurt, Nordhäuser Str. 63, D-99089 Erfurt, Germany, e-mail: foeldes@foeldes.eu

Received: 29.11.2023

Accepted: 11.8.2024

1. Hinführung: Sprache – Verständigung und Interpretation

Die Sprachwissenschaft hat im 19. und 20. Jahrhundert die Kultur als Kontextfaktor und als analytische Kategorie weitgehend vernachlässigt. Ehlich (2006: 50) formuliert pointiert, indem er geradezu von einer „Vertreibung der Kultur aus der Sprache“ spricht. Auch z. B. die US-amerikanische anthropologische Linguistin Brown (2002: 173) beklagt: „Many linguists [...] ignore culture altogether; it is not considered relevant to their field of operations“.

Heute rücken besonders infolge von Globalisierung und Migration Stichwörter wie Mobilität, Kontakte, Transfer, Translatio, Vernetzung, Verflechtung, Diversität und Differenz zunehmend ins Blickfeld. In diesem Zusammenhang spielen Kultur und Interkulturalität als Prozesse und als Perspektiven wie auch kulturelle Verflechtungs- und Austauschbeziehungen in der Linguistik eine wachsende Rolle (vgl. Földes 2021). Die axiomatische Grundidee ist dabei, dass Kultur und Sprache in enger wechselseitiger Beziehung stehen; sie beeinflussen einander. Die Sprache ist einerseits ein Kommunikationsmittel, andererseits ein Medium zur Beschreibung und Interpretation oder gar zur Konstruktion von Wirklichkeit. Denn mittels Sprache werden die sozialen und kulturellen Traditionen, Regeln, Werte eines Kollektivs – mündlich oder schriftlich

– überliefert. Außerdem sind Sprache und Kultur eine kohäsive Kraft nach innen und eine abgrenzende Kraft nach außen.

In der Evolution des Homo sapiens war das Zusammenwirken von Sprache, Kultur und Kognition von zentraler Bedeutung. Neurokognitiv gesehen ist Sprache ein spezifisch menschliches Natur- und Kulturprodukt komplex verschalteter Neuronenbündel nach einem vorgegeben biologischen Programm unter dem deutlichen Einfluss des kulturellen Umfelds (vgl. Ribes-Iñesta 2020: 95). Neuere linguistische Forschungen zeigen, dass die kulturelle Entwicklung die Sprachentwicklung offenbar sehr viel stärker beeinflusst als universelle Regeln der Sprachverarbeitung im Gehirn. Sprache reflektiert die Kultur ihrer Sprecher² sowohl in der Grammatik als auch im Wortschatz. Als wichtigstes Werkzeug unseres Denkens und Wahrnehmens bildet sie auch einen Kernbereich unserer individuellen Identität. Sprache hat immer eine kulturelle Komponente, aber eine kognitive Basis.

2. Untersuchungskontext und Aufgabenbestimmung

Der vorliegende Beitrag geht mithin davon aus, dass Sprache überaus komplex ist, indem sie einen kognitiven, kulturellen und formalen Anteil besitzt. In diesem Rahmen nimmt sich der Aufsatz vor, über die diffizile Allianz von Sprache, Kultur und kommunikativer Interaktion mit besonderer Berücksichtigung des schillernden Begriffs Interkulturalität³ sowie über ihre linguistische Erfassung systematisch mit heuristischen, erkenntnisordnenden bzw. -fördernden Intentionen nachzudenken. Diese ungeheure Komplexität sowie die Diffusität von Sprache und Kultur sind mitunter Gründe dafür, dass sich bis dato keine weithin etablierte und konsensfähige kultursensitive Subdisziplin dieser Thematik zielgerichtet und umfassend angenommen hat (vgl. Sharifian 2015: 3).⁴

Zur Erhellung des Argumentationsrahmens soll zunächst auf der Basis der Forschungsliteratur eine Übersicht zu den unterschiedlichen Auffassungen des Sprache-Kultur-Konnexes erarbeitet werden. Anschließend sollen sodann Aspekte kultursensitiver sprachwissenschaftlicher Untersuchungsansätze analytisch angesprochen und prominent drei neuere, jeweils andersartige, Forschungsrichtungen mittels einer kritischen Diskussion ihres Inhaltskonzepts sowie Leistungspotenzials vorgestellt werden, nämlich

² Die Substantive im generischen Maskulinum im Beitrag beziehen sich selbstverständlich auf Angehörige aller Geschlechter.

³ Eine ausführliche Auseinandersetzung mit dem Konstrukt Interkulturalität findet sich bei Földes (2009).

⁴ Dieses Desiderat dürfte vielleicht auch darauf zurückzuführen sein, dass sich Linguisten zumeist für die Gegenständlichkeit interessieren, d. h. auf sprachliche Gegenstände fixiert sind, indes der Forschungszusammenhang Sprache und Kultur eher (sprach-)philosophischer Natur ist.

- die russisch-postsowjetische Linguokulturologie⁵,
- die angelsächsische Cultural Linguistics und
- die primär germanistische, spezifisch mehrsprachigkeitsbezogene, Interkulturelle Linguistik.

3. Das Sprache-Kultur-Geflecht in der Linguistik: Auffassungen und Typen

Für die Verbindung von Sprache und Kultur kamen in der internationalen Forschungslandschaft verschiedene Sichtweisen und Zugriffsmodelle auf, die im folgenden Typologievorschlag zusammengefasst werden können (vgl. Földes 2021: 23–24):

- (1) Zwischen Sprache und Kultur besteht kein Zusammenhang, vgl. den Hinweis von Balázs/Takács (2009: 39) auf Wardhaugh.
- (2) Die Sprache beeinflusst die Kultur. Hierher gehört z. B. die sog. Sapir-Whorf-Hypothese; sie enthält das Prinzip der sprachlichen Relativität („die Welt werde in verschiedenen Sprachgemeinschaften unterschiedlich erfahren und begriffen“) und den sprachlichen Determinismus („die Sprache selbst bewirke diese Unterschiede, also formt Sprache das Denken“), vgl. Balázs/Takács (2009: 39), Donec/Földes (2019: 209) und Guseva/Olšanskij (2018: 323). Innerhalb der deutschen Sprachwissenschaft sprach sich Weisgerber – mit Bezugnahme auf Wilhelm von Humboldt – für die weltbildbestimmende Rolle der Muttersprache aus.⁶
- (3) Sprache ist gleich Kultur. Diese Konstellation tritt auf, wenn Sprache ihren vorrangigen Charakter als Code zugunsten des Ästhetischen, Sozialen oder Spielerischen aufgibt, man denke an die Phraseologie, Parömiologie, Metaphorik, an die kommunikativen Routinen usw., vgl. Donec/Földes (2019: 209).
- (4) Bidirektionale Verkettung: Dabei wird eine wechselseitige, symmetrische Beziehung von Sprache und Kultur vorausgesetzt. Demnach fungiert Sprache als Komponente der Kultur, als zentrales Werkzeug ihrer Aneignung; Sprache ist Bedingung, Produkt und Vermittlerin von Kultur. Gleichwohl „ist Kultur in die Sprache eingebettet, denn sie ist als Ganzes in Texten fixiert“⁷ (Guseva/Olšanskij 2018: 323).
- (5) Kultur beeinflusst und spiegelt sich in Sprache wider. Mit diesem Zugang postuliert man einen einseitigen Einfluss der Kultur auf die Sprache, „mit dem

⁵ Dies etwas ausführlicher, da sie außerhalb der sowjetisch-russisch geprägten Fachkulturen kaum bekannt ist.

⁶ Weisgerber entwickelte die Theorie der Sprachinhaltsforschung, in der er festhält, dass Sprache nicht nur ein Kommunikationsmittel ist, sondern auch eine zentrale Rolle bei der Gestaltung und Wahrnehmung der Welt spielt. Dabei betont er, dass die Muttersprache eines Individuums tiefgreifende Auswirkungen auf dessen kulturelle Identität und psychologische Entwicklung hat (siehe z. B. Hubert 1994).

⁷ Die Übersetzungen aller nicht-deutschsprachigen Zitate stammen vom Verfasser des vorliegenden Beitrags.

Wandel der Realität verändern sich national-kulturelle Stereotypen und die Sprache selbst“ (Guseva/Oľšanskij 2018: 323), ähnlich auch Balázs/Takács (2009: 39); diese Beziehung betrifft die kulturspezifisch markierten Erscheinungen der Sprache wie z. B. den Ansatz der *hotspots* und *hotwords* von Agar (1994: 99–100) und von Heringer (2017: 165–188).

- (6) Modernen Forschungsarbeiten sind auch schon symbiotische Konzepte zu entnehmen, indem davon ausgegangen wird, dass Sprache und Kultur nicht als zwei voneinander getrennte, jeweils homogene Entitäten aufzufassen sind. Günthner/Linke (2006: 19) betonen beispielsweise: „Kultur ist kein der Sprache bzw. dem Interaktionsprozess aufgepfropft ‚Anderes‘, sondern genuines Moment jeder menschlichen Interaktion, ja jeder sprachlichen Äußerung. Zum anderen ist Sprache in diesem Sinn sowohl eine Domäne als auch gleichzeitig ein wesentliches Medium der ‚Produktion‘, der Hervorbringung von Kultur“.

4. Aktuelle sprachwissenschaftliche Zugänge

Trotz des in Abschnitt 2 erwähnten Desiderats einer etablierten kulturzentrierten Forschungsrichtung nehmen bestimmte Aspekte von Kulturalität der Sprache und von Sprachlichkeit der Kultur in mehreren linguistischen Herangehensweisen einen gewissen Raum ein. So finden sich Erkenntnisse oder zumindest programmatische Statements bzw. prospektive Ideen mit Blick auf eine kulturwissenschaftlich geöffnete Sprachbetrachtung u. a. in folgenden Ansätzen: (1) Anthropologische Linguistik (z. B. Günthner)⁸, (2) Cultural Linguistics (Sharifian), (3) Ethnolinguistik (Bartmiński), (4) Ethnopsycholinguistik (Sorokin), (5) Interkulturelle Philologie (Smailagić), (6) Inter-/Transkulturelle Linguistik (Földes), (7) Koloniallinguistik (Schmidt-Brücken/Schuster/Stolz), (8) Kulturbezogene und Kulturanalytische Linguistik (Schröter), (9) Kulturhistorische Linguistik (Linke), (10) Kulturlinguistik (Bonacchi), (11) Kultursensitive Linguistik (Czachur), (12) Kulturorientierte Linguistik (Feilke), (13) Kulturtheoretische Linguistik (Niemann), (14) Kulturwissenschaftliche Linguistik (Kuße), (15) Linguistische Anthropologie (Duranti), (16) Linguistische Kulturanalyse (Bubenhof/Ilg/Scharloth), (17) Linguokulturologie (Alefirenko), (18) Medienkulturlinguistik (Klemm/Michel), (19) Migrationslinguistik (Krefeld), (20) Ökolinquistik (Fill), (21) Xenolinguistik (Jung) und (22) Folklorelinguistik (Balázs).

Exemplarisch werden im Folgenden die Ansätze (17), (2) und (6) diskutiert, die jeweils aus unterschiedlichen Denktraditionen und Wissenschaftskulturen stammen.⁹

⁸ Aus Gründen der Platzersparnis wird in dieser Aufzählung auf die bibliographischen Angaben verzichtet und lediglich der Name eines typischen Vertreters bzw. eines Autorenteam genannt.

⁹ Die Ausführungen greifen zum Teil Erkenntnisse aus dem Beitrag von Földes (2021) auf.

5. Drei Paradigmen¹⁰ im Blickpunkt

5.1 Linguokulturologie (LK)

5.1.1 Herkunft und Themenportfolio

Die **Linguokulturologie** (russische Originalbezeichnung: лингвокультурология) entstand in Russland Ende des 20. Jahrhunderts.¹¹ Sie kann von ihrer inhaltlichen Orientierung her als weitgehend humboldtianisch betrachtet werden; ihr liegt ein grundsätzlich ethnologischer Kulturbegriff zugrunde und sie zielt auf ein grundlagentheoretisches Studium der Wechselbeziehungen von Sprache und Kultur ab, mit dem Erkenntnisanspruch, diesen Wissensbereich auf eine neue paradigmatische Grundlage zu stellen (vgl. ausführlicher Földes 2021: 21–22). Bezüglich ihrer Anlage gehört sie in die Gruppe (2) des Typologieentwurfs in Abschnitt 3.

Den ersten Gedankenanstoß zur Konstituierung einer LK bot die Landeskunde, die in den 20er- und 30er-Jahren des 20. Jahrhunderts (in erster Linie in Deutschland) hervortrat. Die LK entwickelte sich als Unterrichts- und Lehrfach als Innovation der Fremdsprachenvermittlung, wobei das „Land“ die Orientierungsgrundlage bildete. In den 1970er und 1980er Jahren entstanden daraus die **Linguolandeskunde** (Original: лингвострановедение) im Bereich des Russischen als Fremdsprachenphilologie. Es ging darum, Landeskunde in den Sprachunterricht einzubinden und dabei Kulturelles in der Sprache aufzudecken und letzten Endes kulturelle Verstehens- und interkulturelle Verständigungsprozesse zu fördern. Dazu diente die Kultur als Ausgangspunkt und den Betrachtungsgegenstand stellten Spracheinheiten mit „national-kultureller“ Wortsemantik (национально-культурная семантика) wie äquivalentlose Lexik (безэквивалентная лексика), „Hintergrundlexik“ (фоновая лексика), Phraseologie (фразеология) und „projektive Texte“ (проективные тексты) dar.¹² Der überaus intensiven Rezeption der Linguolandeskunde war die Herausbildung mehrerer linguistischer Subdisziplinen zu verdanken, wie z. B. der Ethnopsycholinguistik, aber auch der Theorie der Interkulturellen Kommunikation. Das begünstigte die Etablierung einer LK als „eigenständige“ Disziplin (vgl. ausführlicher z. B. Alefirenko 2013 und Evsjukova/Butenko 2016).¹³

In der Fachliteratur kursieren z. T. unterschiedliche Konzeptualisierungen und Explikationen für dieses neue Subfach, die nicht alle gleich einleuchtend und informativ

¹⁰ Der Terminus **Paradigma** wird hier und im Folgenden präexplikativ und nicht im kuhnischen Sinne (vgl. Kuhn 1970) verwendet.

¹¹ Für das ausgehende 20. und das beginnende 21. Jahrhundert dürfte ein größeres Gewicht anthropozentrischer Untersuchungsrichtungen charakteristisch sein: Kulturelle Phänomene und Prozesse werden mit steigender Tendenz aus der Sicht der kommunizierenden Menschen betrachtet und interpretiert, wobei Sprache als konstituierende Ressource von Kultur angesehen wird, siehe Földes (2021: 29).

¹² Zu den Begriffsinhalten siehe Földes (2021: 29).

¹³ Beispielsweise betonen auch Mizin/Korostenski (2019: 8), dass LK hauptsächlich der sowjetischen Ethnolinguistik entsprang.

sind. Eine der definitorischen Bestimmungen lautet wie folgt (Maslova 2007: 9): „Diese an der Schnittstelle von Linguistik und Kulturwissenschaft entstandene, zur Selbstständigkeit tendierende Disziplin erforscht in der Sprache wiedergegebene und fixierte Erscheinungen der Kultur des ‚Volkes‘. Sie betrachtet historische und gegenwärtige sprachliche Fakten durch das Prisma der geistigen Kultur“. Demgegenüber sieht Vorkačev (2001: 64) für die LK keine Position als Disziplin vor:¹⁴ „LK ist heute der jüngste Zweig der Ethnolinguistik bzw. – mit einer chemischen Metapher ausgedrückt – die neueste molekulare Verbindung an der Grenze der letzteren, die sich durch ihre ‚atomare Zusammensetzung‘ und ihre Valenzbindungen hervortut, nämlich durch die doppelte Bindung an Linguistik und Kulturologie und deren Hierarchie. Zu ihren Aufgaben gehören die Untersuchung und Beschreibung der Wechselbeziehungen zwischen Sprache und Kultur, Sprache und Ethnos, Sprache und ‚Volksmentalität‘; sie wurde, nach der Prognose von Benveniste, ‚auf der Grundlage der Triade – Sprache, Kultur, menschliche Persönlichkeit‘ begründet und stellt die ‚Linguokultur‘ als eine Linse dar, durch welche die Forscher die materielle und geistige Eigenart des Ethnos, also den ‚Volksgeist‘ von W. von Humboldt und G. Steintal, sehen können“.

Die LK soll sich von Disziplinen wie der Ethnopsycholinguistik, Linguolandeskunde, Soziolinguistik und der kognitiven Linguistik dadurch unterscheiden, dass darin (a) das System der in der Sprache wiedergespiegelten „kulturellen Werte und ihre Objekte einer ganzheitlichen theoretisch-deskriptiven Betrachtung unterliegen“, (b) die „linguokulturologischen Sphären“ verschiedener Sprachen kontrastiv analysiert werden und (c) die „Korrelation von Sprachstruktur und Denkstruktur und der Wirklichkeitswahrnehmung des gegebenen Volkes“ Berücksichtigung finden (vgl. Evsjukova/Butenko 2016: 37). Die LK geht davon aus, dass Sprache die Kultur durchdringt, sich in der Kultur entwickelt und diese zum Ausdruck bringt. Schließlich verschmelzen Sprache und Kultur zu einer Ganzheit, die in der LK als Linguokultur (Original: лингвокультура) betrachtet wird und als Ausgangskategorie der LK dient. Diese Sicht scheint jedoch nicht ganz neu zu sein, da analoge Begriffe, die eine Brücke zwischen Sprache und Kultur bilden sollen, im internationalen Forschungsdiskurs bereits seit längerem existieren wie „linguaculture“ (Friedrich 1989: 307) oder „languaculture“ (Agar 1994: 60, Risager 2007: 170–173).

Ein Ziel der LK besteht darin, das Gesamt sprachlich-kultureller Informationen als sog. linguokulturologische Felder (Original: лингвокультурологические поля) zu beschreiben, deren Einheiten die Linguokultureme (Original: лингвокультуремы) sind (Vorob'ev 2008: 44–46). Ein Linguokulturem verbindet die Form des Zeichens mit seiner Bedeutung und den kulturellen Informationen, die dieses Zeichen begleiten (also den sog. Assoziationskreis). Als Beispiel sollen für die deutsche Kultur etwa Ordnung, Pünktlichkeit und Sparsamkeit als typische Eigenschaften fungieren, während für das Russische z. B. „русская идея“ (‚russische Idee‘ als Gesamtheit der Begriffe,

¹⁴ Dazu erhebt sich die Frage: Ab wann liegt denn eine neue Disziplin vor? Welche Voraussetzungen müssen dazu erfüllt sein?

welche die historische Eigenart und die besondere Berufung bzw. Bestimmung der Russen ausdrücken) stehen kann.

- (1) Das inhaltliche Portfolio der LK erstreckt sich in erster Linie auf folgende Strukturkomponenten und Betrachtungsperspektiven:¹⁵
- (2) Eruierung des sprachlichen Weltbildes (‘языковая картина мира’), das – vor allem hinsichtlich der Lexik – Kulturphänomene in verbaler Form widerspiegelt.
- (3) Ermittlung der sog. Präzedenzphänomene (‘прецедентные феномены’) als Bestandteile einer Präzedenz-Theorie. Ihr Ursprung leitet sich von den Präzedenztexten (‘прецедентные тексты’) ab, die der Mehrheit des Kulturkollektivs bekannt und in kognitiver wie emotionaler Hinsicht besonders bedeutsam sind und daher in Diskursen immer wieder auftreten.
- (4) Beschreibung des Konstrukts Sprachpersönlichkeit (‘языковая личность’), das sich auf einen dreistufigen Komplex von Fähigkeiten und Charakteristika des Menschen bezieht, der die Sprach- bzw. Textproduktion bedingt. Diese ist im Sinne der LK durch sprachstrukturellen Kompliziertheitsgrad, Tiefe und Adäquatheit der Realitätswiderspiegelung sowie durch eine gewisse Zielgerichtetheit gekennzeichnet. Folglich ist unter Sprachpersönlichkeit ein Mensch zu verstehen, der fähig ist, Texte verschiedener Typen zu produzieren und zu rezipieren, also quasi alle Menschen.
- (5) Zu den führenden Themen der LK gehört – in Verbindung mit der russischen Konzept- und Weltbildlinguistik – die linguokulturelle Konzeptologie mit den nicht immer klar voneinander unterscheidbaren Konstrukten: Konzept, kulturelles Konzept, Linguokonzept und linguokulturelles Konzept.¹⁶ Während LK die Linguokultur in ihrer Ganzheit betrachtet, untersucht die linguokulturelle Konzeptologie (‘лингвокультурная концептология’) einzelne Fragmente der Linguokultur, die die linguokulturellen Konzepte repräsentieren.¹⁷ Im Großen und Ganzen artikuliert sich die Linguokonzeptologie als eine spezifische Art der Semantik, die überwiegend auf die Untersuchung national-kultureller Besonderheiten von Einheiten des mentalen Lexikons (also der Konzepte) abzielt (vgl. Vorkačev 2014: 12). Insgesamt stellt das Konzept – laut Tentimišova (2016) – einen konstruktiven Begriff für die Speicherung, Verarbeitung und Akkumulierung von Informationen über das sprachliche Weltbild dar.

¹⁵ Eine detaillierte Beschreibung und kritische Diskussion liefert Földes (2021: 31). Dort wird auf die russischen Quellenangaben verwiesen.

¹⁶ „Konzept“ ist dabei als Wissensseinheit und nicht als Informationseinheit aufzufassen.

¹⁷ Diese Linguokonzeptologie stellt letztlich eine Fortsetzung und Weiterentwicklung der klassischen strukturellen und funktionellen Semantik dar, angereichert durch Daten aus der Kulturwissenschaft, der „Kognitologie“, der Soziologie, der Geschichte und aus anderen verwandten Disziplinen.

- (6) Eine terminologische Variante ist das kulturelle Konzept („культурный концепт“).¹⁸ Es geht um „Bezeichnungen für abstrakte Begriffe, bei denen die kulturelle Information fest im begrifflichen Kern siedelt. Die Schlüsselkonzepte der Kultur sind Kern- bzw. basale Einheiten des Weltbildes, die über eine existentielle Bedeutung sowohl für die einzelne Sprachpersönlichkeit als auch für das gesamte linguokulturelle Kollektiv verfügen“ (Samsitova 2011: 1046) wie etwa abstrakte Nomina wie *родина* („Heimat“). Zusammenfassend: (1) Das kulturelle Konzept ist am Schnittpunkt zwischen der Kultur und den individuellen Bedeutungen zu verorten (Stepanov 2004: 40 und 42), woraus sich wohl ergibt, dass es außer Kultur und enzyklopädischem Wissen auch individuelle Erfahrungen in sich einschließt. (2) Kulturelle Konzepte sind ihrem Wesen zufolge eigentümliche „kulturelle Gene, die zum Genotyp der Kultur gehören“ (Alefrenko 2013: 173). (3) Kulturelle Konzepte sind nach Alefirenko (2013: 173) genuin anthropozentrisch und zeichnen sich daher durch kulturtragende Konnotationen aus.
- (7) Das Linguokonzept („лингвоконцепт“) ist eine Einheit der Kultur oder des Soziums, die im Bewusstsein und in der Sprache des Individuums fixiert wird. Linguokonzepte stellen Idealisierungen dar und werden als Einheiten universeller inhaltlicher Codes verstanden, denen individuelle sinnliche Bilder zugrunde liegen. Die Bedeutungen von Lexemen, Satzchemata und Texten sind die Quelle des Wissens über den Inhalt bestimmter Konzepte.¹⁹ Im Gegensatz zum kulturellen Konzept ist das Linguokonzept in höherem Maße mit der Sprache verbunden und wird stärker durch die Sprache widergespiegelt. Ptaškin (2014) bringt als Beispiele *Seele, Ehre* und *Gewissen*. Somit liegt eine weitgehende Ähnlichkeit oder gar Übereinstimmung mit den unter (5) erörterten kulturellen Konzepten vor.
- (8) Das linguokulturelle Konzept („лингвокультурный концепт“) ist schließlich nach Slyškin (2004: 21) eine „bedingte mentale Einheit, die auf ein komplexes Studium der Sprache, des Bewusstseins und der Kultur gerichtet ist“. Eine sehr weite Definition findet man bei Vorkačev (2001: 70 und 18): „Eine Einheit des kollektiven Wissens, die einen sprachlichen Ausdruck hat sowie durch ethnokulturelle Spezifik gekennzeichnet ist“ und von Anfang an als Alternativkonzept zu Linguokulturem und „semantischer Konstante“ fungiert.²⁰

¹⁸ Dabei stammen Linguokonzept und kulturelles Konzept aus verschiedenen ontologischen Bereichen.

¹⁹ Konzepte werden durch Wörter repräsentiert, aber die Gesamtheit der sprachlichen Mittel gibt kein vollständiges Bild über das Konzept; das Wort stellt mit seiner Bedeutung in der Sprache nur einen Teil des Konzepts dar.

²⁰ Die Sichtung der Literatur ergibt, dass die LK ihr Begriffssystem oft nicht trennscharf einsetzt: Linguokonzept und linguokulturelles Konzept werden mitunter als Synonyme verwendet. Insgesamt ist inhaltlich zu resümieren, dass die LK den Zusammenhang zwischen sprachlichen und mentalen Einheiten z. T. neu ordnet. Während z. B. in der kognitiven

- (9) Auf einer höheren Hierarchiestufe wurde das Konstrukt Konzeptosphäre (концептосфера) – auf Deutsch vielleicht besser: Konzeptosphäre – entworfen, die heute wohl das Hauptanliegen der kognitiv ausgerichteten LK verkörpert. Der Terminus figuriert als Analogiebildung zu *Noosphäre* und *Biosphäre* und soll für eine Gesamtheit von Konzepten stehen.
- (10) Zu den Kernbereichen gehören nach Zelenskaja/Gruševskaja/Fanjan (2007: 23) überdies die Theorie und Geschichte der slovesnost' (etwa: ‚Wortkunst‘, im Original: словесность). Es wird deklariert, dass der Begriff der slovesnost' als unikales Phänomen des russischen geisteswissenschaftlichen Systems der Bildung und der russischen Kultur gilt.²¹

Die LK-Literatur behandelt ausgiebig deren Verhältnis zur kognitiven Linguistik und thematisiert neben manchen Überschneidungen eine Reihe von Unterschieden (siehe ausführlich bei Földes 2021: 32–33). In Anbetracht der neueren Forschungsansätze der kognitiven Linguistik kann man jedoch wohl feststellen, dass eigentlich eher die Gleichartigkeiten dominieren, da es letztlich auch in der kognitiven Linguistik um geteiltes Wissen geht („geteilt“ durch Kultur).²² Ein gewisser Unterschied scheint allerdings darin zu bestehen, dass die LK von der Kultur zum individuellen Bewusstsein gelangen will (Fokus: Spuren der Kultur in sprachlichen Einheiten), während der Weg der kognitiven Linguistik vom individuellen Bewusstsein zur Kultur führt; der Ausgangspunkt ist das menschliche Denken, von hier kommt man zur Sprache.

5.1.2 Weiterentwicklung: kontrastive Linguokulturologie und Interlinguokulturologie

Donec (2012: 215) entwickelt eine programmatische Vision für eine kontrastive Linguokulturologie (контрастивная лингвокультурология), die auf verschiedenen Disziplinen wie der kontrastiven Linguistik und der Linguolandeskunde²³ sowie teilweise der Übersetzungstheorie und den späteren Arbeiten der russischen Ethnopsycholinguistik aufbaut. Das Hauptanliegen dieser Forschungsrichtung besteht darin, Daten aus diesen Fachgebieten zu integrieren und sich mit den Diskrepanzen zwischen Sprachen zu befassen, die das Fremdsprachenlernen, die Übersetzung oder die interkulturelle Kommunikation erschweren. Die grundlegende Methode, die Donec (2012: 215) beschreibt, ist die kontrastive Analyse, die auf der binären Grundeinheit des Kontrasts beruht. Diese lässt sich folgendermaßen

Linguistik eine Eins-zu-eins-Zuordnung herrscht (ein Lexem – ein Konzept), operiert die LK nicht mit einer eindeutigen Relation, d. h. einem (kulturell markierten) Lexem entspricht nicht unbedingt ein Linguokonzept.

²¹ Das lässt sich einfach widerlegen, denn slovesnost' ist in mehreren slawischen Kulturen (z. B. in der tschechischen und der slowakischen) durchaus heimisch.

²² Anzumerken ist, dass sich innerhalb der kognitiven Linguistik der „classic cognitivism“ eher auf die Universalität der Kognition konzentriert, während im „enactive cognitivism“ (vgl. Sharifian 2017: 9) die Kultur eine stärkere Beachtung findet.

²³ Insofern ließe sich die kontrastive LK als Nachfolgedisziplin der Linguolandeskunde ansehen.

veranschaulichen: $\text{Kontrast}_{X \rightarrow Y} = \text{Spezialie}_X + \text{Lakune}_Y$. Dabei steht „Spezialie“ für eine spezifische Einheit in Sprache_X im Vergleich zu Sprache_Y, während „Lakune“ das vollständige oder partielle Fehlen dieses Elements in Sprache_Y bedeutet.

Die von Kabakči/Beloglazova (2012) angedachte Interlinguokulturologie (интерлингвокультурология) trägt gewissermaßen ähnliche Züge als interdisziplinärer Bereich der Sprachwissenschaft.²⁴ Sie untersucht die Kontakte zweier Sprachen und Kulturen (2012: 49) und befasst sich mit dem „Problem der sekundären kulturellen Orientierung der Sprache, die sich auf den Bereich einer fremdsprachigen Kultur bezieht“ (Kabakči/Beloglazova 2012: 6). Mit anderen Worten: Die Interlinguokulturologie erforscht, wie eine Kultur durch eine Fremdsprache wiedergegeben wird. Unter „kultureller Orientierung der Sprache“ (2012: 23) wird die Anpassung des verbalen Arsenal der Sprache an die Merkmale der sie umgebenden Kultur verstanden. In diesem Zusammenhang diagnostizieren Kabakči/Beloglazova (2012: 5 bzw. 139–141) einen Problempunkt in der Beschreibung der russischen Kultur durch „sekundäre Sprachen“, wie etwa die graphische Wiedergabe von Sprachzeichen des Russischen mit lateinischen Buchstaben.²⁵ Auf diese Weise haben sehr viele Menschen nur in anderen Sprachen als Russisch Zugriff auf die russische Sprache. Hier verorten Kabakči/Beloglazova (2012: 12 und 23) aus der Beziehung zwischen Sprache und Kultur ein Problem: Denn Sprache fungiert als zweiseitiges Mittel verbaler Kommunikation. Einerseits ist Sprache historisch originär mit der eigenen (internen) Kultur verknüpft, andererseits steht sie als universelles Kommunikationsmittel der gesamten multikulturellen Welt zur Verfügung. So muss man bei der Auseinandersetzung mit einer anderen Kultur (2012: 7) notgedrungen das an der eigenen (internen) Kultur ausgerichtete Vokabular auf die fremde (externe) Kultur adaptieren.²⁶ Der inhaltliche Fokus der Interlinguokulturologie von Kabakči/Beloglazova (2012) scheint sich lediglich auf dieses Thema zu beschränken.

5.1.3 Resümierende Einschätzung der LK

Die LK entstand als „Kind der Praxis“ aus dem Lehrsektor. Während sie in Russland und einigen postsowjetischen Republiken (sowie bei einigen Auslandsslawisten) zu den populärsten Themen in Forschung und Lehre gehört, zeichnet sie sich international gesehen durch ein deutliches Resonanzdefizit aus. Es scheint, dass eine Reihe inhaltlicher Momente der LK wenig präzise und schwer nachvollziehbar sind. Auch die

²⁴ Sie weist Schnittstellen u. a. mit Interkultureller Kommunikation, Linguokulturologie, Übersetzung, Lexikologie, Lexikographie und Sprachkontaktforschung auf (vgl. Kabakči/Beloglazova 2012: 49).

²⁵ Kabakči/Beloglazova (2012: 150 bzw. 233) kritisieren die heterogenen Schreibvarianten und sehen die Lösung in einem lateinischen Aushilfsalphabet der russischen Sprache (вспомогательный латинский алфавит русского языка, abgekürzt: ВЛАПЯ), mit dem eine einheitliche Wiedergabe gewährleistet würde.

²⁶ Weiterhin setzen sich Kabakči/Beloglazova (2012) vorwiegend mit Eigenheiten der englischsprachigen Beschreibung der russischen Kultur auseinander.

Nominationsstruktur LK ist nicht optimal, da nur das Bestimmungswort des Kompositums (*Linguo-*) auf Linguistik hinweist, während das Grundwort Kulturologie eher auf eine kulturwissenschaftliche – und nicht linguistische – Disziplin hindeutet. Zusätzlich ist festzustellen, dass ein teilweise nicht hinreichendes Differenzbewusstsein besteht, vorschnelle Verallgemeinerungen getroffen werden und eine gewisse Statik vorliegt. Beispielsweise wird in der LK oft unreflektiert davon ausgegangen, dass alle Angehörigen einer bestimmten Kultur identisch denken, handeln und auf die gleiche Weise kommunizieren, und dass Kulturen als stabile und praktisch unveränderliche Größen betrachtet werden. Des Weiteren verwendet die LK regelmäßig den Begriff „nationale“ Konnotation oder „nationale“ Bedeutungsbestandteile. Dies ist nicht unproblematisch, da die Bedeutungsproduktion hauptsächlich von kulturellen Faktoren und nicht von wie auch immer verstandenen „nationalen“ Faktoren determiniert wird.²⁷ Darüber hinaus wird Deutsch in der modernen Sozio- und Variationslinguistik als plurizentrische und plurinationale Sprache wahrgenommen. Daher erscheint eine russisch-deutsche kontrastive Betrachtung von nationalen Bedeutungselementen angesichts der besonderen Heterogenität des Deutschen kaum sinnvoll. Denn welche nationale Bedeutungskomponente soll dabei betrachtet werden? Die bundesdeutsche? Die österreichische? usw. Eine Gleichsetzung von Sprache und Nation ist in der Forschung längst überholt. Zusätzlich ist zu bemerken, dass sich die LK empirisch nur mit einigen wenigen Linguokulturen auseinandersetzt.²⁸ Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die LK trotz einiger potenzieller Anwendungsbereiche im Unterricht nicht genau ausdefiniert und nicht systematisch durchdacht ist (vgl. Földes 2021: 35–36).

5.2 Cultural Linguistics (CL)

5.2.1 Denkrahmen

Als mehr oder minder autonome linguistische Subdisziplin mag die CL vergleichsweise jung wirken, jedoch wurde diese – wie Michel (2006: 13) erkennt – bereits seit einiger Zeit von einer Reihe von Forschern wie z. B. Bloch, Lakoff, Keesing and You direkt

²⁷ Außerdem wäre ja das Label „national“ ohnehin unter den Begriff von Kultur zu subsumieren.

²⁸ In der internationalen – selbst in der russischsprachigen – Fachliteratur finden sich dazu hier und da noch negativere Evaluierungen (vgl. Földes 2021: 36): Beispielsweise beanstandet Pavlova (2015: 206), dass die LK „keine Methoden hat“ und wirft der LK vor, diese „brachte in den vergangenen zwanzig Jahren in Russland mindestens eine ganze Generation von Linguisten hervor, die keine klare Vorstellung darüber besitzen, was wissenschaftliche Prinzipien und Methoden sind“ (2015: 218). Darüber hinaus wirft sie LK-Forschern sogar „Nationalismus“ und „Großmacht-Chauvinismus“ (2015: 219) vor und gelangt zu dem Schluss: „Die Oberflächlichkeit, die Missachtung sämtlicher Anforderungen der wissenschaftlichen Arbeit, die Primitivität, der Wertungsdrang, die Tendenziösität, die Behauptung des Primats des ‚Eigenen‘ über dem ‚Fremden‘ – das alles brachte die Linguokulturologie in ihrer gegenwärtigen Hypostase mit sich“ (Pavlova 2015: 218–219). Berezovičs Einschätzung (2018:132–135) ist auch insofern äußerst kritisch, als sie allgemein Pseudowissenschaft und u. a. insbesondere die Verwendung falscher semantischer Theorien diagnostiziert.

oder indirekt gefordert. Ferraro (2008: 122) formuliert noch eher unspezifisch, wenn er schreibt: The „relationship between language and culture [...] is the subject matter of **cultural linguistics**“ (Hervorhebung im Original). Die spezielle sprachwissenschaftliche Denkströmung **Cultural Linguistics**²⁹ ist hauptsächlich angelsächsischen Charakters, sie stimmt nicht mit der z. B. von Bonacchi (2012) thematisierten Kulturlinguistik und auch nicht mit der chinesischen Kulturlinguistik überein, vgl. zu letzterer z. B. die Studie von Schulte (2008). An der angelsächsischen Provenienz ändert auch nichts, dass einige wenige Beiträge aus anderen Wissenschaftskulturen stammen, zumal sich diese wiederum schwerpunktmäßig auf angelsächsische Publikationen beziehen. Beispielsweise geht der ungarische Anglist Kövecses (2012: 16) davon aus, dass die kognitive Linguistik als Methode mehrfach bewiesen hat, dass sie für das Studium kultureller Entitäten und Prozesse effektiver ist als andere sprachwissenschaftliche Richtungen und legt folgende Definition vor: „Cultural Linguistics is the study of how human communities make the world around them meaningful“. Diese Bedeutungsproduktion erfolgt mit Hilfe der Erkenntnisprozesse durch das menschliche Hirn, welche die Kategorisierung, die Ausgestaltung der begrifflichen Rahmen, die Schaffung der Korrespondenzen innerhalb der Rahmen und zwischen den Rahmen, den Aufbau der mentalen Räume im Diskurs, die Kombination und Fusion der begrifflichen Rahmen / mentalen Räume untereinander usw. mit einschließen. Unter diesen Erkenntnisprozessen kommt der Herstellung von Korrespondenzen zwischen den begrifflichen Rahmen, d. h. der Metapher, eine prominente Rolle zu. Mit deren Hilfe kann man die Deutung und Verbalisierung unserer konkret-physikalischen Welt überschreiten und eine abstrakte Dimension des menschlichen Daseins und Denkens erschaffen. Die Kulturen beinhalten die Konzeptualisierung beider Dimensionen. Mit diesem Zugang kann man nach seiner Ansicht eine kognitive Kulturtheorie ausarbeiten (Kövecses 2012: 16).³⁰ In seinen Grundzügen ähnelt dieser Ansatz der „Ethnographie of Speaking“ von Hymes. Der eigentliche Pionier der CL, der – früh (im Jahr 2020) verstorbene – australische Sprachwissenschaftler (mit

²⁹ Peeters (2016: 138–139) will eine seltsame Unterscheidung zwischen „cultural linguistics“ (in Kleinbuchstaben, zur Bezeichnung des breiten Forschungsfeldes) und „CULTURAL LINGUISTICS“ (in Kapitalälchen, zur Beschreibung eines engen, definierten, theoretischen Rahmens innerhalb dieses Forschungsfeldes) einführen. Sharifian (2017: 2) scheint ebenfalls zwischen einem breiteren Forschungsfeld und einem enger gefassten theoretischen Rahmen zu differenzieren: „I use the term Cultural Linguistics, written with upper case initials, to refer to a recently developed discipline with multidisciplinary origins that explores the relationship between language and cultural conceptualisations“. Hingegen schreibt Palmer (1999, 2015) den Namen der Disziplin stets klein.

³⁰ Głaz (2017: 44–45) vergleicht die „Polish cultural linguistics“ mit der „Western-style Cultural Linguistics“ und stellt drei Hauptunterschiede fest, von denen einer nur in der Schreibung liegt; dieses Problem wurde bereits in der Fußnote 29 erwähnt, sodass nun lediglich auf die beiden anderen eingegangen wird. Erstens unterscheidet sich das Verständnis von Kultur zwischen den beiden Ansätzen: Während der polnische Ansatz hauptsächlich von Werten spricht, verfolgt die westliche CL einen eher kognitiven Ansatz. Der zweite Unterschied liegt im Beschreibungsgegenstand, denn die polnische Kulturlinguistik konzentriert sich

iranischen Wurzeln) Sharifian (2015: 473), postulierte für diesen linguistischen Ansatz eine multidisziplinäre Herkunft. Sie lässt sich im System der in Abschnitt 3 entworfenen Typologie der Forschungszugänge am ehesten wohl dem Typ (5) zurechnen. Sie konzentriert sich auf die Beschreibung von Beziehungen zwischen Sprache und kultureller Erkenntnis und interessiert sich vor allem für das Wechselverhältnis zwischen Sprache, Kultur und Konzeptualisierung (conceptualisation). Insbesondere untersucht sie kulturell konstruierte conceptualisations³¹, die durch Komponenten menschlicher Sprache enkodiert und kommuniziert werden (Sharifian 2015: 473). Der Fokus liegt daher darauf, wie sich in der Sprache kodierte kulturelle Konzeptualisierungen auf alle Aspekte des menschlichen Lebens beziehen – von Emotionen und Verkörperungen (embodiments) über Verwandtschaft, Religion, Ehe und Politik bis hin zum Verständnis von Leben und Tod. Dieses Untersuchungsgebiet basiert vornehmlich auf der kognitiven Linguistik, aber auch auf der Komplexitätswissenschaft und der distribuierten Kognition (distributed cognition)³² sowie der Anthropologie, woraus sich ergibt, dass die Betonung auf die Explizierung von „meaning as conceptualisation“ gelegt wird. Die CL entstand ursprünglich aus dem Vorhaben, die kognitive Linguistik in bestehende Ansätze der linguistischen Anthropologie – der Boasian linguistics, der Ethnosemantics und der Ethnography of speaking – einzubeziehen; durch die Synthese dieser Disziplinen konnte sich schließlich, wie Palmer (1999: 4–5) anmerkt, die CL konstituieren. Den drei Subdisziplinen liegen zwar teilweise unterschiedliche theoretische Grundannahmen zugrunde oder sie setzen jeweils andere Akzente, sie stimmen jedoch darin überein, dass sie (a) zum einen – wie Kumoll (2005: 13) formuliert – vor allem einen „native’s point of view“ einnehmen (d. h. die Kultur eines bestimmten Kulturkreises wird immer in lokalem Kontext gesehen und ermöglicht so nach und nach einen „Insider“-Blickwinkel), und (b) zum anderen die soziokulturelle Grundlage von Sprache in Betracht ziehen (Palmer 1999: 26).

5.2.2 Basispositionen und Inhaltsspektrum

Zwischen der CL und einigen anderen sprachwissenschaftlichen Gebieten, vor allem der Ethnolinguistik (ethnolinguistics), aber auch der Ethnosemantik, existieren manche Schnittpunkte oder sogar gewisse Überschneidungen, was z. T. aus der multidisziplinären

auf die ihr am leichtesten zugängliche Sprache, das Polnische, während die westliche CL auch Sprachen untersucht, die von den westlichen Sprachen weit entfernt sind, wie etwa das Tagalog.

³¹ Mit „conceptualisation“ wird der Prozess und mit „conceptualisations“ die Ergebnisse gemeint.

³² Distribuierte Kognition: Die Elemente einer cultural cognition sind innerhalb eines Kollektivs nicht gleichmäßig auf die Sprecher verteilt. Deshalb ist die kulturelle Kognition eine Form heterogener distributed cognition. Hierbei weisen die Sprecher Variationen und Unterschiede in ihrem Zugang zu und in ihrer Aufnahme der kulturellen Kognition des Kollektivs auf. Kulturelle Kognition ist dynamisch und verändert sich über Generationen hinweg und besonders durch den Kontakt zwischen Sprachkollektiven (Sharifian 2017: 3).

Herkunft dieses Forschungsfeldes resultiert (vgl. unter 5.2.1); Lamberghini-West (2013: 514) betrachtet die CL und die Ethnolinguistik sogar explizit als Synonyme. Palmer (2015: 22) weist jedoch auch auf einige Unterschiede hin: Für die CL ist ein eher objektives und empirisches Interesse an der Erforschung grammatischer Konstruktionen und an deren Beeinflussung durch kulturell geprägte und value-laden imagery kennzeichnend. Dagegen geht es in der ethnolinguistics (z. B. der Lubliner Ethnolinguistischen Schule), so Palmer (2015: 22), eher um ein „humanistic“ (anthropologisches?) Herangehen bei der Erfassung von kulturellen Werten eines Sprecherkollektivs. Diese Werte werden durch die Verwendung axiologischer Wörter bzw. Phrasen impliziert (Palmer 2015: 22). Ungeachtet ihrer divergierenden Ausrichtungen gehören beide Fachgebiete zum breiteren Untersuchungsbereich der CL – mit Kleinschreibung, siehe Peeters (2016: 138–139) – und offerieren gleichermaßen fruchtbare Methoden zur Analyse der Beziehung zwischen Sprache und kulturellen Werten. Bei der Abgrenzung dieses Forschungsbereichs fällt bei Palmer (2015: 22) auf, dass er im Gegensatz zu Sharifian von „imagery“ und nicht von „kulturellen Konzeptualisierungen“ spricht. Der Inhalt des Begriffs „imagery“ ähnelt zwar dem der cultural conceptualisations bei Sharifian,³³ trotzdem sah Sharifian von einer weiteren Verwendung von Palmers (1996) Terminus (samt den dazu gehörenden Untersuchungsinstrumenten) ab und bestimmte somit, wie Peeters (2016: 140–141) betont, das Terrain der aktuellen CL entscheidend.

Das theoretische Grundgerüst der CL bildet laut Sharifian (2015: 476, 2017: 3) die „cultural cognition“. Die im Kernbereich befindliche Konzeptualisierung dient oft als Hyperonym für essenzielle kognitive Prozesse wie etwa die Schematisierung oder die Kategorisierung, die dem Individuum helfen, die Welt zu strukturieren und zu verstehen (Sharifian 2011: 5, 2015: 477). Aus diesen kognitiven Prozessen und Interaktionen innerhalb der Gruppe entstehen verschiedene kognitive „Produkte“. Beispiele für diese Produkte sind (1) das kulturelle Schema (cultural schema), z. B. der Begriff der Privatsphäre oder der Ehe, und damit die kulturelle Konstruktion von Wissen, die ein Netzwerk von Konzepten schafft (Sharifian 2015: 479–480), sowie (2) die kulturelle Kategorie (cultural category),³⁴ z. B. ‚Apfel‘ (auch im Sinne der Prototypensemantik) als

³³ Mit dem Terminus „imagery“ werden in ähnlicher Weise „conceptual units“ bezeichnet wie auch mit „cultural category“, vgl. Sharifian (2015: 474).

³⁴ Mit den Begriffen „kulturelle Schemata“ (engl. ‚cultural schemas‘), „kulturelle Kategorien“ (engl. ‚cultural categories‘) und „kulturelle Metaphern“ (engl. ‚cultural metaphors‘) lässt sich die Beziehung zwischen Sprache und kultureller Konzeptualisierung untersuchen (Sharifian 2017: 7). Kulturelle Schemata erfassen dabei Normen, Regeln, bestimmte Glaubensvorstellungen und Erwartungshaltungen an ein bestimmtes Verhalten sowie Werte, welche mit Erfahrungen in Verbindung stehen. Kulturelle Metaphern sind domänenübergreifende Konzeptualisierungen, welche in kulturellen Traditionen, wie z. B. Weltansichten, spirituelle Glauben oder Volksmedizin, verankert sind. Kulturelle Kategorien sind kulturell konstruierte konzeptionelle Kategorien, wie z. B. Farbbedeutungen, Emotionen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Veranstaltungen und Essensbezeichnungen, welche primär im Lexikon der Sprachen reflektiert werden (Sharifian 2017: 7).

prototypisches Obst im europäischen Raum infolge seiner weitgehenden Bekanntheit, vgl. Sharifian (2015: 480–481), wohingegen in anderen Kulturen andere Obstsorten diese Funktion einnehmen.

Die beiden werden von Sharifian (2011: 5) unter dem Terminus „cultural conceptualisations“ zusammengefasst. Diese verkörpern kognitive Systeme auf Gruppenebene, also innerhalb eines Kulturkollektivs, die durch Interaktionen zwischen den Mitgliedern einer Gruppe zustande kommen. Sie werden über Generationen hinweg immer wieder neu verhandelt (Sharifian 2011: 5). Konzeptualisierungen entstehen zwar durch einen individuellen kognitiven Prozess, werden aber häufig als cultural cognitions durch Sprache³⁵ nach außen getragen und verbreiten sich so innerhalb der Gruppe. Ein Kulturkollektiv bildet sich nämlich nicht nur aufgrund geografischer Nähe, sondern auch aufgrund einer gemeinsamen konzeptuellen Weltansicht und der gegenseitigen Teilhabe der Mitglieder an ebendiesen Weltansichten aus. Die CL geht dabei davon aus, dass kulturelle Konzeptualisierungen innerhalb einer Gruppe nicht bei jedem Sprecher gleichermaßen bzw. identisch vorliegen, sondern – wie Sharifian (2015: 477) expliziert – eher heterogen distribuiert („heterogeneously distributed“) sind. Zu welchem Grad eine Person mit den kulturellen Konzeptualisierungen einer Gruppe vertraut ist, bestimmt gleichzeitig den Grad der Zugehörigkeit zu dieser Gruppe (siehe Sharifian 2011: 4). In interkulturellen Überschneidungssituationen können abweichende kulturelle Schemata (beispielsweise ist das betreffende Schema nur der einen Kultur eigen oder seine Bedeutung divergiert in beiden Kulturen) kulturell bedingte kommunikative Missverständnisse generieren (vgl. Wolf 2015: 451–452).

Die Zahl der empirischen Detailstudien wächst mittlerweile, siehe z. B. den Sammelband von Sadeghpour/Sharifian (2021). Dieses Buch untersucht das „Weltenglisch“ aus der Perspektive der CL, in einem theoretischen und analytischen Rahmen für kulturelle Kognition, kulturelle Konzeptualisierungen und Sprache, indem die analytischen Werkzeuge und theoretischen Fortschritte in einer Reihe von Disziplinen wie kognitiver Psychologie/Wissenschaft, Anthropologie, distribuiertes Kognition und Komplexitätswissenschaft genutzt und erweitert werden.

Die zunehmende Verwurzelung dieses Ansatzes wird beispielsweise auch daraus deutlich, dass im Springer-Verlag seit 2018 eine spezielle Buchreihe „Cultural Linguistics“ etabliert wurde. Neuere Publikationen, wie z. B. Mundt/Peters (2021: 14), berichten von einer Ausdehnung der CL auf Nachbarbereiche, etwa auf die interkulturelle Kommunikation und den Sprachunterricht.

5.2.3 Fazit

Ein übergreifendes Anliegen der CL zielt auf die Erschließung der Interrelationen von konkretisierbaren „cultural conceptualisations“ (Schemata etc.) und Sprachsystemaspekten

³⁵ Kulturelle Konzeptualisierungen treten jedoch, wie Sharifian (2017: 6) anmerkt, nicht nur durch Sprache in Erscheinung, sondern können auch durch Kunst, Literatur, Emotionen oder Rituale ausgedrückt werden.

(z. B. Morphosyntax). Dabei werden Sprache und Kultur als komplexe adaptive Systeme mit viel Dynamik und Plastizität aufgefasst. Ihr analytisches Setting besteht laut Sharifian (2017) darin, dass die kulturelle Kognition den Rahmen für die kulturellen Konzeptualisierungen (mit ihren Komponenten kulturelle Schemata, kulturelle Kategorien und kulturelle Metaphern) bildet, die ihrerseits mit dem Sprachsystem (Morphosyntax, Semantik/Pragmatik und Diskurs) interagieren.

Nach Ansicht von Vertretern der CL vermag sie eine Alternative zum Umgang mit dem abstrakten Konstrukt von Kultur bereitzustellen, da sie anders als die meisten herkömmlichen Zugriffe nicht auf diesem in erheblichem Maße unscharfen Konzept aufbaut. Deswegen wird nicht darauf fokussiert, Sprecher und deren sprachliches Verhalten zu untersuchen und sie dann einer Kultur zuzuordnen (oder umgekehrt). Im Gegensatz zielt die CL darauf ab, konkrete kulturelle Konzeptualisierungen mit Hilfe der oben beschriebenen Analysemittel, den „Produkten“ der Konzeptualisierung (kulturelles Schema, kulturelle Kategorie, auch: kulturelle Metapher), systematisch zu erschließen.³⁶ Ebendiese Untersuchungsinstrumente lassen sich laut Palmer/Sharifian (2007: 7) im Rahmen einer „applied cultural linguistics“ z. B. in der Übersetzung, der Erst- und Zweitsprachendidaktik oder der Interkulturellen Kommunikation anwenden. Die CL kann also nicht nur ein theoretisches Fundament (die kulturelle Kognition), sondern auch einen analytischen Rahmen (Untersuchung kultureller Konzeptualisierungen mit Hilfe der Analysetools) bieten, vgl. Sharifian (2017: 2).

5.3 Inter-/Transkulturelle Linguistik (IL)

5.3.1 Erkenntnisinteresse und Grundsätze

Die Fachorientierung **Interkulturelle Germanistik** – eine aus dem Bereich Deutsch als Fremdsprache bzw. aus der Dichotomie Inlandsgermanistik und Auslandsgermanistik hervorgegangene germanistische Innovation – kann mittlerweile auf eine vergleichsweise längere Historie zurückblicken (vgl. zur Entwicklungsgeschichte Wierlacher 2003); ihr Fachverband, die Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG), ist bereits 1984 gegründet worden. Die Interkulturelle Germanistik wurde sowohl in Deutschland wie auch im Ausland breit rezipiert und eröffnete einen – oft kontroversen³⁷ – wissenschaftlichen Diskurs. Sie war weitgehend literaturwissenschaftlich und im Verlauf der Zeit auch kulturwissenschaftlich ausgerichtet, eine linguistische Komponente lag dagegen, wenn überhaupt, dann allenfalls rudimentär vor.

³⁶ Mittels dieser Betrachtungswerkzeuge können allgemeiner auch Eigenschaften der menschlichen Sprache in Relation zu kulturell konstruierten Konzeptualisierungen untersucht werden (vgl. Sharifian 2015: 477).

³⁷ Zum Beispiel fällt Glücks Einschätzung so aus: „Die Programme der i[nterkulturellen] G[ermanistik] zeichnen sich durch viele Neologismen, method. Unschärfe und konzeptionellen Synkretismus, nicht aber durch theoret. Stringenz aus. In der germanist. Sprachwiss. spielen sie keine Rolle“ (2016: 303).

Überlegungen zu einer interkulturell-linguistischen Forschungs- und Wissenskultur traten, in gewisser Hinsicht als sprachwissenschaftliche Komponente der Interkulturellen Germanistik, erst später auf und stellen bis heute teilweise ein offenes Feld mit offenen Fragen dar. IL kann als Forschungsrichtung auf mindestens zweierlei Weisen aufgefasst werden: (1) mit Fokussierung auf interkulturelle Aspekte von Sprache und kommunikativer Interaktion, und (2) mit Fokussierung auf die Interkulturalität der Sprachwissenschaft. Beispielsweise konzentriert sich Raster (2002, 2008) eher auf diesen letztgenannten Blickwinkel.³⁸ Er bestimmt das Leitziel der IL wie folgt (Raster 2008: 82): „Die Verbreitung der Erkenntnis, daß sich die Sprachen der Welt nicht fremd sind. Die Sprachen der Welt sind sich nicht fremd, weil sie auf der Grundlage präexistenter Strukturen oder evolutionärer Prozesse miteinander verwandt, im Rahmen des weltweiten Netzwerks miteinander verbunden und auf der Grundlage von Universalien füreinander transparent sind. Wenn Sprachen als fremd wahrgenommen werden, dann nur deshalb, weil ihre Verwandtschaft, Verbundenheit und Transparenz nicht erkannt wird. Der interkulturellen Linguistik kommt die Aufgabe zu, der Verdunkelung dieser Eigenschaft entgegenzuwirken, indem sie zeigt, dass es die gleichen Strukturen der sprachlichen Intelligenz sind, die sich in vielfältiger Form in den Sprachen der Welt ausdrücken.“³⁹

Die unter (1) genannte Perspektive wird besonders in den Arbeiten von Földes (2003, 2009, 2021) verfolgt. Dieser programmatische Ansatz ‚IL‘ und ihr Subtyp ‚Transkulturelle Linguistik‘ operieren gezielt diversitätssensibel im Hinblick auf interkulturalitätsgeprägte und mehrsprachige Konstellationen mit einem primär wissens- und bedeutungsorientierten Verständnis von Kultur, wobei sie die Heterogenität wie auch die Fluidität und Hybridität von Kultur und Sprache berücksichtigen. IL nutzt die genuine Anlage von Kultur als Differenzenerfahrung (im Sinne von Lindner 2002: 90–91 und Schroer 2010: 199).⁴⁰ Infolge ihrer speziellen Interkulturalitäts-Anlage lässt sie sich nicht ohne Weiteres in das Schema in Abschnitt 3 einordnen, am ehesten kommt Typ (6) in Betracht. Ortsbestimmungen und Denkrichtungen einer IL seien im Folgenden schlaglichtartig beleuchtet.⁴¹

³⁸ Weber (2003: 591) stellt in seiner Buchbesprechung hinsichtlich der Phänomenologien von Raster (2002) fest: „Leider bleibt dieses System formal und abstrakt und wird inhaltlich nur zum Teil gefüllt“.

³⁹ In ihrer Rezension meint Kováčová (2013: 127) über den Band von Raster (2008): Das Hauptkapitel „ähneln einem Überblick über Geschichte und die drei Abarten der vergleichenden Sprachwissenschaft [...] manchmal nachvollziehbar, manchmal eher spekulativ. Auf die Attribute ‚interkulturell‘ oder ‚transkulturell‘ wird aber an keiner Stelle prägnant eingegangen“.

⁴⁰ Mit den Worten des Soziologen Schroer (2010: 199) ausgedrückt: „Kultur ist auf die stetige Erzeugung von Differenzen aus“.

⁴¹ Die Horizonte und Konturen wie auch die extensionale sowie intensionale Bestimmung der IL wurden z. B. von Földes (2003) und in nachfolgenden Publikationen bereits ausführlich dargelegt, deshalb seien an dieser Stelle nur ihre wesentlichsten Aspekte zusammengefasst.

Die hauptsächliche Intention besteht darin, auf der Meta-Ebene die Kulturbedingtheit linguistischer Betätigung verstärkt zu reflektieren und auf der Objekt-Ebene die Beschäftigung mit dem Kulturphänomen Sprache – im Hinblick auf System, Verwendung und Funktion – aus einer „eigenkulturellen“ und einer „fremdkulturellen“ Perspektive vorzunehmen sowie die Vielfalt ihrer Wechselbeziehungen als Bereicherung zu explizieren. IL ist somit eine von Linguisten verschiedener Fachgebiete in Bezug auf die Kulturbedingtheit von Sprache und Kommunikation (sowie ihrer Beschreibung) herangezogene Forschungsorientierung, die sich insbesondere auf das Phänomen des Sprach- und Kulturkontrastes sowie auf Phänomene des sozialen Kontakts und der kulturgeprägten Interaktion zweier oder mehrerer natürlicher Einzelsprachen richtet (ihre lebensweltlichen Konstellationen der Überlappung eingeschlossen), mitsamt den daraus resultierenden theoretischen und praktischen Verfahren (siehe ausführlicher Földes 2003: 36–44).

Folglich handelt es sich bei der IL als Mehrkomponentenbündel um eine Kombination einerseits systemlinguistischer, andererseits psycho-, sozio-, pragma- und variationslinguistischer sowie sprachpolitischer Untersuchungen solcher Gegenstandsbereiche wie der Mehrsprachigkeit, des Kontrasts, des Kontakts, des Konflikts von Sprachen und Kulturen, der kulturübergreifenden Kommunikation im weitesten Sinne und des sprachkommunikativen Umgangs mit Fremdheit/Alterität (vgl. Földes 2003: 44). IL fragt nach all dem, was an der Verschiedenheit, Begegnung, Beziehung und Rezeption von Kulturen von sprachwissenschaftlichem Standpunkt aus interessant sein kann. Demgemäß ist IL einerseits eine Sprachbetrachtung (in diesem Sinne deckt sie gleichsam die ganze Sprachwissenschaft ab) und andererseits eine spezielle linguistische Subdisziplin. Die zentralen Forschungsdimensionen einer IL lassen sich in Anlehnung an Raster (2002: 14–15), wie oben angedeutet, so entwerfen: (a) Erkenntnisinteresse „Sprache aus der Innenperspektive“, (b) Erkenntnisinteresse „Sprache aus der Außenperspektive“, (c) Erkenntnisinteresse „Sprachwissenschaft aus der Innenperspektive“ und (d) Erkenntnisinteresse „Sprachwissenschaft aus der Außenperspektive“, wobei in dem hier vorgestellten IK-Ansatz die Bereiche (a) und (b) im Mittelpunkt stehen. Von den Disziplin- bzw. Themenbereichen eignen sich vor allem Facetten der Semiotik, Semantik, Pragmatik, Kommunikationstheorie, Soziolinguistik, Diskursanalyse, Metaphernforschung, Phraseologie, Translationswissenschaft, der Fremdheits- und der Mentalitätsforschung für ein interkulturell-linguistisches Herangehen (vgl. Földes 2003: 47–50).

Die IL hat im internationalen Wissenschaftsbetrieb noch keine weite Verbreitung erfahren, man kann sogar feststellen, dass selbst die – nicht sehr zahlreichen – Publikationen, die im Titel IL in Aussicht stellen, in Wirklichkeit oft von etwas anderem handeln, wie z. B. die Beiträge von Kiklewicz (2011) und (2014), die statt IL tatsächlich Teilaspekte der interkulturellen Kommunikation erörtern. Es gibt im Forschungsdiskurs vereinzelt auch weitere, meist nicht näher definierte und/oder eigentlich eher in die Sphäre der Interkulturellen Kommunikation gehörende, IL-Erwähnungen, wie z. B.

die von Pihart (2016: 1): „Intercultural linguistics theoretically describes communicative principles which create the basis for intercultural communication“.

Bei jedem Innovationsversuch kann sich das Dilemma ergeben, ob das Neue wirklich so neu ist, tatsächlich neue hermeneutische Möglichkeiten eröffnet und wie es sich gegenüber den bisherigen Modellen abgrenzen lässt. An dieser Stelle sei auf diese Frage lediglich kurz eingegangen und nur der Abstand der IL zu der in diesem Aufsatz nicht näher thematisierten – an Kommunikationskonzepten interessierten, dominant diskurssensitiven – kulturwissenschaftlichen Linguistik reflektiert: Letzterer Ansatz (vgl. Kuße 2011: 119) ist im Gegensatz zur IL vorrangig durch einen intrakulturellen Bezug gekennzeichnet und seine Forschungsmotivation richtet sich auf Fragen nach ethnokulturellen Besonderheiten und den inneren diskursiven Differenzierungen von Kulturen.⁴²

Die IL als Perspektive und Fragehaltung beansprucht für sich nicht den Status eines „Hyperparadigmas“. Demnach strebt sie weniger eine neue, in sich abgeschlossene, Theorie einer IL an, sondern – im Sinne eines Ordnungs- und Deutungsprinzips – die Herausarbeitung, Bündelung und Nutzung von Schnittstellen linguistischer Strömungen einerseits (etwa von strukturalistisch bis kognitiv) und Teildisziplinen andererseits (etwa von der Lexikologie bis zur Pragmatik). Eine IL, wie sie hier angedeutet wurde, versteht sich (noch) nicht als autonome wissenschaftliche (Teil-)Disziplin, vielmehr als eine transdisziplinäre Forschungspraxis, für die nicht primär der Untersuchungsgegenstand, sondern der Blickwinkel und das erkenntnisleitende Interesse an der Lösung kulturrelevanter Problemstellungen konstitutiv sind. Es geht ja oft nicht zuvorderst darum – wie Strunk (2000: 120) allerdings in einem anderen Zusammenhang formuliert – „etwas neu zu erfinden, denn alles ist vorhanden und noch viel mehr. Es kommt darauf an, das eine mit dem anderen zu verbinden, und ein Band zu weben, das die einzelnen Elemente zusammenhält“.

5.3.2 Projektbeispiele und Weiterführung

Als aktuelle Illustrationsbeispiele für empirische IL-Forschungen seien die Projekte „Ungarndeutsches Zweisprachigkeits- und Sprachkontaktkorpus“⁴³ (vgl. ausführlicher Földes 2020) und „Deutsche Mediensprache im Ausland – am Beispiel der deutschen Minderheitenpresse in Mittel- und Osteuropa“⁴⁴ (siehe z. B. Földes 2022) genannt.⁴⁵

Es gibt mittlerweile auch gewisse Weiterentwicklungen – oder eher praktische Applikationen – der IL-Wissenskultur: Beispielsweise trat Künkel (2021) kürzlich mit einer Monographie zu einer kulturwissenschaftlich-interkulturellen Linguistik⁴⁶ auf.

⁴² Vgl. den „native’s point of view“ von Kumoll (2005: 13).

⁴³ Die Projekthomepage befindet sich unter www.uzsk.de.

⁴⁴ Näheres ist dem Internetauftritt des Projekts zu entnehmen: www.presssprache.de.

⁴⁵ Als Beispiel für weitere durchgeführte empirische Studien auf IL-Basis sei Krevs Birk (2014) genannt.

⁴⁶ Diese Bezeichnung stammt eigentlich von Schiewer (2010: 110).

Diese kulturwissenschaftlich-interkulturelle Linguistik ist nach Aussage von Künkel (2021: 37) eine interkulturell orientierte Kommunikationstheorie, welche zum Ziel hat, Anregungen aus der kulturwissenschaftlichen und interkulturellen Linguistik für die Weiterentwicklung von Fremdsprachendidaktik zu nutzen: Dieser Ansatz schließt „einerseits direkt an die nachgezeichneten Traditionslinien der kulturwissenschaftlichen Linguistik an“, andererseits wird diese Theorie erweitert durch „ihren speziellen Blickwinkel der Interkulturalität“ (2021: 62). Dafür soll laut Künkel (2021: 62) eine Metatheorie entwickelt werden. Ferner soll die kulturwissenschaftlich-interkulturelle Linguistik neben einer geistes- und naturwissenschaftlichen Orientierung um eine sozialwissenschaftliche ergänzt werden (2021: 76). Dabei hält es Künkel (2021: 61) für „erforderlich, Kommunikation ins Zentrum der Betrachtungen zu rücken und nicht wie bisher als Hilfskonstrukt zur näheren Bestimmung von Sprache und/oder Kultur zu nutzen“. Das Programm der kulturwissenschaftlich-interkulturellen Linguistik scheint sich insgesamt auf Kommunikation im Hinblick auf Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und die Beziehung zwischen Sprache und Kultur zu spezialisieren. Da dieser Kommunikationsansatz eine Grundlage für die Ausarbeitung neuer Perspektiven in der kulturwissenschaftlich-interkulturellen Fremdsprachendidaktik bilden soll, spielen hier anwendungsbezogene (didaktische) Aspekte eine zentrale Rolle. Folglich hätte der Band genauso auch kulturwissenschaftlich-interkulturelle Fremdsprachendidaktik heißen können.

6. Gesamtzusammenfassung

Durch die obige analytisch-vergleichende Auseinandersetzung mit wissenschaftlichen Paradigmen und Positionen wurde klar: Auf die im Titel gestellte Frage ist – angesichts der Vielfältigkeit der Problematik – natürlich keine simple Antwort möglich. Fest steht allerdings, dass Sprache und Kultur (einschließlich Interkulturalität) zweifellos untrennbar miteinander verbunden sind. Es wurde auch nachgewiesen, dass das untersuchte Forschungsfeld durch äußerst unterschiedliche Ausgangsdispositionen, Grundannahmen, Theoriefundamente und Methodeninventare gekennzeichnet ist.⁴⁷ Eine gemeinsame Zielsetzung besteht jedoch darin, Sprache als kulturelles Phänomen und Kultur als sprachliches Phänomen zu beschreiben. Zum Beispiel legt die CL, wie in Abschnitt 5.2 erläutert, einen besonderen Fokus auf die Auswirkung der Kultur auf die Sprache. Im Gegensatz dazu untersucht die LK, wie in Abschnitt 5.1.1 ausgeführt, hauptsächlich den Einfluss der Sprache auf die Kultur. Die IL hingegen stellt die Inter- bzw. Transkulturalität in den Mittelpunkt ihres Begriffsverständnisses. Insgesamt haben die untersuchten Ansätze ein Stück weit eine gemeinsame Richtung: die interdisziplinäre Orientierung, eine integrative Betrachtungsweise und den linguistischen Objektbereich. Jedoch unterscheiden sich die zugrundeliegenden Kulturbegriffe erheblich: Während die CL und insbesondere die IL ausdrücklich mit einem dynamischen

⁴⁷ Gleichartige Schlussfolgerungen befinden sich auch im Aufsatz von Földes (2021).

semiotisch-konstruktivistischen Kultur- und Sprachverständnis arbeiten, zeichnet sich aus linguokulturologisch interessierten Publikationen meist ein statisches und essenzialistisch-normatives Bild von Kultur und Sprache ab.⁴⁸ Auch die disziplinäre Einordnung und die inhaltlichen Ausrichtungen unterscheiden sich erheblich. Bei CL und LK ist die kognitive Orientierung auffällig, während die IL stärker auf kontrastiv-linguistische und kulturwissenschaftliche Grundlagen setzt. Bisher hat jedoch keiner der genannten Disziplinentwürfe eine vollständige und überzeugende Theoriematrix entwickelt oder eine umfassende theoretische Kohärenz erreicht. Zusammenfassend stehen CL und LK einander am nächsten. In beiden Ansätzen spielt die Konzeptualisierungsproblematik (der kultursensitive Umgang mit der entsprechenden konzeptuellen Versprachlichung von Erfahrungen) eine bedeutende Rolle, jedoch mit unterschiedlichen Modellgrundlagen: Die erste stützt sich vorrangig auf den angelsächsisch geprägten Kognitivismus, während sich die zweite am Moskauer Konzeptualismus⁴⁹ orientiert. Außerdem kann die Verwendung der Begriffe zu einiger Verwirrung führen. In einigen Werken (z. B. bei Nefedova 2019: 121) wird LK irrtümlicherweise als Synonym für kulturwissenschaftliche Linguistik verwendet, während in anderen Veröffentlichungen LK mit Kultureller Linguistik oder sogar mit Ethnolinguistik⁵⁰ gleichgesetzt wird (z. B. die von Kiklewicz 2019 referierten Publikationen oder Piters 2017). Wiederum andere Werke verwenden CL als englischsprachiges Äquivalent zur kulturwissenschaftlichen Linguistik (z. B. bei Fattachova 2017: 276) oder verwenden CL für Linguokulturologie (z. B. bei Mirzababayeva 2021).⁵¹

Des Weiteren fällt auf, dass sich die verschiedenen Denkströmungen, wie z. B. die CL und die LK, über weite Strecken unabhängig voneinander entwickeln, obwohl sie – wie auch Mizin/Korostenski (2019: 11) feststellen – nahezu identische Forschungsziele verfolgen. Während CL und LK in Bezug auf ihre Zielsetzungen, ihre Interdisziplinarität und ihre ethnolinguistische Grundlage Überschneidungen aufweisen, zeigen sie „eher Unterschiede als Gemeinsamkeiten in Bezug auf ihre methodischen Werkzeuge“ (Mizin/Korostenski 2019: 11). Merkwürdigerweise kommt es dabei nicht zu einem Dialog zwischen den Vertretern der verschiedenen Zugriffskulturen im Bereich des kultursensitiven linguistischen Denkstils. Indes werden im westlich geprägten internationalen Forschungsdiskurs Ansätze mittel- und osteuropäischer Provenienz so gut wie gar nicht beachtet (vgl. Földes 2021: 40). Beispielsweise enthält das Register im renommierten HSK-Band „Sprache – Kultur – Kommunikation“ (Jäger/Krapp/

⁴⁸ Ein Beispiel hierfür ist die Aussage von Popkova (2015: 150), indem sie meint, dass Kultur eine Reihe von stabilen oder allenfalls sich sehr langsam verändernden Elementen aufweise, die für alle Angehörigen einer ethnischen Gemeinschaft ähnlich oder sogar gleich seien.

⁴⁹ Ausführlichere Hintergrundinformationen findet man dazu bei Kuße (2012: 60–61).

⁵⁰ Kiklewicz (2019: 278) erörtert seine Perspektive, nach der die Ethnolinguistik in der Begriffshierarchie unter die sich ganz oben befindliche anthropologische Linguistik und dann unter die eine Stufe tiefer stehende kulturelle Linguistik eingeordnet werden kann.

⁵¹ In einigen Veröffentlichungen (z. B. Bonacchi 2012: 384) wird Kulturlinguistik merkwürdigerweise praktisch mit Kulturologie gleichgesetzt.

Holly/Weber/Heekeren 2016), das 1.096 Stichwörter umfasst, weder den Eintrag „Linguokulturologie“ noch die „Interkulturelle Linguistik“. Ein weiteres Beispiel ist darin der einschlägige Artikel mit dem Titel „Aspekte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik“ von Holly/Jäger (2016: 944–956), der die praktisch gleichnamige Monographie „Kulturwissenschaftliche Linguistik“ des Dresdner Slawisten Kuße (2012) nicht einmal erwähnt. Die Publikationen von Palmer (1999), Palmer/Sharifian (2007), Sharifian (2017) und anderen beschränken sich weitestgehend auf englischsprachige Quellen. Vice versa berücksichtigen die Arbeiten zur LK überhaupt keine (z. B. Maslova 2007) englisch- oder deutschsprachigen Veröffentlichungen oder allenfalls nur sehr wenige (z. B. Evsjukova/Butenko 2016). Aus den genannten Fakten folgt, dass in der internationalen Forschungslandschaft zu den kultursensitiven Modellen ein deutliches Fehlen produktiver konzepttheoretischer und methodischer Austauschprozesse zu diagnostizieren ist. Es wäre jedoch dringend anzuraten, solche Kommunikationskanäle zu fördern, da Kultur und Interkulturalität sowohl als Forschungsgegenstand als auch als erkenntnisleitendes Paradigma für die Linguistik innovative und fruchtbare Perspektiven eröffnen. Dies ist besonders relevant in der heutigen Realität, die als „post-postmodern“ und „postmigrantisch“ bezeichnet werden kann und für die vielfältige kulturelle Ausprägungen, Vernetzungen und Überschneidungen charakteristisch sind. Zudem können solche kultursensitiven Orientierungen dazu beitragen, den derzeitigen Wandel von einem vorrangig „national(philologisch)en“ zu einem eher kultursensitiven Denk- und Orientierungsansatz in den sprach- und literaturbezogenen Fächern zu unterstützen. Es wäre wünschenswert, dass der untrennbare Zusammenhang von Sprache und Kultur nicht mehr nur als bloße rhetorische Deklaration betrachtet wird, wie es heute oft der Fall ist. Dabei besteht vor allem in Bezug auf die Methodologie und Empirie noch erheblicher Handlungs- und Entwicklungsbedarf.

Überdies ist für ein weites Verständnis des komplexen Verhältnisses von Sprache und Kultur bzw. Interkulturalität bei einer stärkeren linguistischen Partizipation an kulturbezogenen Fragestellungen auch eine Zusammenführung von Erkenntnissen vor allem aus Neurowissenschaften, Psychologie und Anthropologie einzubeziehen im Sinne einer – sei sie hier neutral genannt – *culturae linguistica* angeraten. Möge dann der Ausspruch von Fishman (1994: 84) widerlegt werden, dass „the whole truth about the relationship between language and culture will probably never be told“.

Literaturverzeichnis

- AGAR, Michael. *Language Shock. Understanding the Culture of Conversation*. New York: Morrow, 1994. Print.
- ALEFIRENKO, Nikolai F. *Lingvokulturologija. Cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka. Učebnoe posobie*. Moskva: Flinta – Nauka, 2013. Print.
- BALÁZS, Géza und Szilvia TAKÁCS. *Bevezetés az antropológiai nyelvészethez*. Celldömök, Budapest: Pazu-Westermann – Inter – Prae.hu, 2009. Print.

- BEREZOVÍČ, Elena L. „Psevdonaučnye postroenija v sovremennoj lingvokulturologii“. *Četvërtye Moiseevskie čtenija: nacionalnye i regionalnye osobennosti jazyka. Čast pervaja. Materialy Vserossijskoj (s meždunarodnym učastiem) naučnoj konferencii*. Hrsg. S. A. Alešina. Orenburg: Izdatelstvo Orenburgskaja kniga, 2018, 132–138. Print.
- BONACCHI, Silvia. „Diskurslinguistik und Kulturlinguistik: Gemeinsame Problemstellungen, Forschungsinteressen und Anwendungsfelder?“. *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. Band 16: Germanistische Textlinguistik, Digitalität und Textkulturen, Vormoderne Textualität, Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik*. Hrsg. Franciszek Gruzca. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2012, 383–388. Print.
- BROWN, Penelope. „Language as a Model for Culture: Lessons from the Cognitive Sciences“. *Anthropology beyond Culture*. Hrsg. Richard G. Fox und Barbara J. King. Oxford, New York: Berg, 2002, 169–192. Print.
- DONEC, Pavel N. „O kontrastivnoj lingvokulturologii“. *Sravnitelno-sopostavitelnye podchody v germanistike. IX s'ezd Rossijskogo sojuza germanistov, Kazan', 24–26 nojabrja 2011 goda*. Hrsg. E. N. Ševčenko und R. A. Safina. Moskva: Jazyki slavjanskoj kultury, 2012, 213–217. Print.
- DONEC, Pavel N. und Csaba FÖLDES. „Replikantia' aus dem frühen Kindes- und Grundschulalter. Befunde und Schlüsse eines psycho-linguokulturellen Experiments“. *Die Leistung der Philologie bei der Deutung der Kultur(en)*. Hrsg. Vedad Smailagić. Tübingen: Stauffenburg, 2019, 207–233. Print.
- EHLICH, Konrad. „Die Vertreibung der Kultur aus der Sprache. 13 kurze Reflexionen zu einem reflexionsresistenten Thema“. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 34, 1–2 (2006): 50–63. Print.
- EVŠUKOVA, Tatjana V. und Elena Ju. BUTENKO. *Lingvokulturologija. Učebnik*. Moskva: Flinta – Nauka, 2016. Print.
- FATTACHOVA, Nailja. „Recenzija na monografiju Ch. Kusse ‚Kulturolovedčeskaja lingvistika. Vvedenie‘. Per. s nem. M. Novoselovoj. Kazan': Izd. Kazan. un-ta, 2016“. *Filologija i kultura* 3, 49 (2017): 276–279. Print.
- FERRARO, Gary. *Cultural Anthropology. An Applied Perspective*. Belmont, Calif.: Thomson Wadsworth, 2008. Print.
- FISHMAN, Joshua A. „The truth about language and culture (and a note about its relevance to the Jewish case)“. *Journal of the Sociology of Language* 109 (1994): 83–96. Print.
- FÖLDES, Csaba. *Interkulturelle Linguistik. Vorüberlegungen zu Konzepten, Problemen und Desiderata*. Veszprém, Wien: Universitätsverlag – Praesens, 2003. Print.
- FÖLDES, Csaba. „Black Box ‚Interkulturalität‘: Die unbekannte Bekannte (nicht nur) für Deutsch als Fremd-/Zweitsprache. Rückblick, Kontexte und Ausblick“. *Wirkendes Wort* 59, 3 (2009): 503–525. Print.
- FÖLDES, Csaba. „Bilingual geprägte Kommunikationsstrukturen auf der Grundlage fränkischbasierter ungarndeutscher Mundarten der Gegenwart“. *Linguistica* 60, 2 (2020): 79–103. Print.
- FÖLDES, Csaba. „Das Beziehungsgeflecht zwischen Sprache und Kultur: Forschungsrückblick, Zugänge und Beschreibungstendenzen“. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics* 12, 1 (2021): 9–46. Print.
- FÖLDES, Csaba. „Auslandsdeutsche Mediendiskurse: sprachliche und interkulturelle Aspekte von Minderheitenzeitungen“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)* 52 (2022): 123–145. Print.

- FRIEDRICH, Paul. „Language, ideology, and political economy“. *American Anthropologist* 91 (1989): 295–312. Print.
- GLĄZ, Adam. „Promoting dialogue: Polish cultural linguistics and Western-style Cultural Linguistics“. *Across Borders 6: The West looks East*. Hrsg. Janusz Ziobro-Strzępek und Władysław Chłopicki. Krosno: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa, 2017. https://www.academia.edu/27005486/Promoting_dialogue_Polish_cultural_linguistics_and_Western_style_Cultural_Linguistics. 15.10.2022.
- GLÜCK, Helmut. „Interkulturelle Germanistik“. *Metzler Lexikon Sprache*. Hrsg. Helmut Glück und Michael Rödel. Stuttgart: Metzler, 2016, 302–303. Print.
- GÜNTHER, Susanne und Angelika LINKE. „Einleitung: Linguistik und Kulturanalyse. Ansichten eines symbiotischen Verhältnisses“. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 34, 1–2 (2006): 1–27. Print.
- GUSEVA, Alla E. und Igor G. OeŠANSKIJ. *Leksikologija nemeckogo jazyka. Učebnik i praktikum dlja akademičeskogo bakalavriata*. Moskva: Jurajt, 2018. Print.
- HERINGER, Hans Jürgen. *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*. Tübingen, Bern: A Francke, 2017. Print.
- HOLLY, Werner und Ludwig JÄGER. „Aspekte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik“. *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zur Linguistik als Kulturwissenschaft*. Hrsg. Ludwig Jäger, Peter Krapp, Werner Holly, Samuel Weber und Simone Heekeren. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2016, 944–956. Print.
- HUBERT, Ivo (Hrsg.). *Leo Weisgerber: Engagement und Reflexion. Kritik einer didaktisch orientierten Sprachwissenschaft*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 1994. Print.
- JÄGER, Ludwig, Peter KRAPP, Werner HOLLY, Samuel WEBER und Simone HEEKEREN (Hrsg.). *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zur Linguistik als Kulturwissenschaft*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2016. Print.
- KABAKČI, V. V. und E. V. BELOGLAZOVA. *Vvedenie v interlingvokulturologiju. Učebnoe posobie*. Sankt-Peterburg: SPbGUĖF, 2012. Print.
- KIKLEWICZ, Aleksander. „Kategorien der Interkulturellen Linguistik in systembezogener Auffassung“. *Interkulturelle Linguistik im Aufbruch. Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode*. Hrsg. Csaba Földes. Tübingen: Narr, 2011, 59–75. Print.
- KIKLEWICZ, Aleksander. „Semantik und Pragmatik: Dialektik gegenseitiger Relationen in der Perspektive interkultureller Linguistik“. *Interkulturalität unter dem Blickwinkel von Semantik und Pragmatik*. Hrsg. Csaba Földes. Tübingen: Narr, 2014, 65–80. Print.
- KIKLEWICZ, Aleksander. „Połskaja i ruskaja školy kulturnoj lingvistiki: schodstvo i različie podchodov“. *Przegląd Wschodnioeuropejski* 10, 2 (2019): 273–292. Print.
- KOVÁČOVÁ, Michaela. „Interkulturelle Linguistik – alter Wein in neuen Schläuchen? Rezension zu: Raster, Peter: Grundpositionen interkultureller Linguistik“. *Slowakische Zeitschrift für Germanistik* 5, 1 (2013): 126–130. Print.
- KÖVECSES, Zoltán. „Mi a kulturális nyelvészet?“. *Nyelv és kultúra – kulturális nyelvészet*. Hrsg. Géza Balázs und Ágnes Veszelszki. Budapest: Magyar Szemiotikai Társaság, 2012, 16–20. Print.
- KREVS BIRK, Uršula. „Deutsche und slowenische sprachliche Beziehungen und interkulturelle Linguistik: Beispiel Internationalismen“. *Linguistica* 54, 1 (2014): 353–364. Print.
- KUHN, Thomas S. *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: University of Chicago Press, 1970. Print.
- KUMOLL, Karsten. „From the native’s point of view?“ *Kulturelle Globalisierung nach Clifford Geertz und Pierre Bourdieu*. Bielefeld: Transcript, 2005. Print.

- KÜNKEL, Veronika Elisabeth. *Kulturwissenschaftlich-interkulturelle Linguistik. Kommunikationstheoretische Grundlagen, interkulturelle Dimensionen und fremdsprachendidaktische Perspektiven*. Berlin: Peter Lang, 2021. Print.
- KUSSE, Holger. „Kulturwissenschaftliche Linguistik“. *Interkulturelle Linguistik im Aufbruch. Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode*. Hrsg. Csaba Földes. Tübingen: Narr, 2011, 117–136. Print.
- KUSSE, Holger. *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung*. Göttingen, Bristol: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012. Print.
- LAMBERGHINI-WEST, Alicia. „Ethnolinguistics“. *The encyclopedia of cross-cultural psychology*. Hrsg. Kenneth D. Keith. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell, 2013, 514–515. Print.
- LINDNER, Rolf. „Konjunktur und Krise des Kulturkonzepts“. *Kulturwissenschaften. Forschung – Praxis – Positionen*. Hrsg. Lutz Musner und Gotthart Wunberg. Wien: WUV, 2002, 75–95. Print.
- MASLOVA, Valentina A. *Lingvokulturologija. Učebnoe posobie dlja stud. vysšich učeb. zavedenij*. Moskva: Akademija, 2007, Print.
- MICHEL, Annett. *Bloody Beaut' Blue: Australisches Englisch und die Konzeptualisierung des Australischen Ethos*. Dissertation. Universität Greifswald, 2006.
- MIRZABABAYEVA, Kamola U. „Linguoculturology as an independent discipline of Linguistics“. *Web of Scientist. International Scientific Research Journal* 2, 5 (2021): 356–360. Print.
- MIZIN, Kostiantyn und Jiří KOROSTENSKI. „Western Cultural Linguistics and post-Soviet Linguoculturology: Causes of parallel development“. *Lingvistyčni studii* 37 (2019): 7–13. Print.
- MUNDT, Neele und Arne PETERS. „Cultural linguistics applied: Status quo and new directions“. *Cultural Linguistics Applied. Trends, Directions and Implications*. Hrsg. Arne N. Peters. Berlin: Peter Lang, 2021, 13–27. Print.
- NEFEDOVA, Lyubov. „Kulturmarkierter Wortschatz des Deutschen: Plurikulturalität und -regionalität“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 16 (2019): 119–131. Print.
- PALMER, Gary B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics. Second printing*. Austin: University of Texas Press, 1999. Print.
- PALMER, Gary B. „Ethnography. A neglected method of inductive linguistics“. *Etnolingwistyka. Problemy Języka i Kultury* 27 (2015): 21–45. Print.
- PALMER, Gary B. und Farzad SHARIFIAN. „Applied cultural linguistics. An emerging paradigm“. *Applied Cultural Linguistics. Implications for Second Language Learning and Intercultural Communication*. Hrsg. Farzad Sharifian und Gary B. Palmer. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2007, 1–14. Print.
- PAVLOVA, Anna V. „Lingvokulturologija v Rossii: ‚za‘ i ‚protiv““. *Przegląd Wschodnioeuropejski* 6, 2 (2015): 201–221. Print.
- PEETERS, Bert. „APPLIED ETHNOLINGUISTICS is cultural linguistics, but is it CULTURAL LINGUISTICS?“. *International Journal of Language and Culture* 3, 2 (2016): 137–160. Print.
- PIKHART, Marcel. „Intercultural linguistics as a new academic approach to communication“. *SHS Web of Conferences (ERPA 2015)* 26.01005 (2016): 1–4, DOI: 10.1051/shsconf/20162601005.
- PETERS, Bert. „Prikladnaja etnolingvistika – eto lingvokulturologija, no lingvokulturologija li?“. *Žanry reči* 1, 15 (2017): 37–50. Print.
- POPKOVA, Evgenija A. „Kultura–jazyk‘ vs ‚jazyk–kultura‘: K probleme teoretičeskogo rassmotrenija ponjatij“. *Meždunarodnyj žurnal prikladnyh i fundamentalnyh issledovanij* 5, 1 (2015): 148–150. Print.

- PTAŠKIN, Aleksandr S. „Lingvokulturnyj koncept: vremennaja sostavljajuščaja, ponjatijnaja sostavljajuščaja, lakunarnost“ . *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija* 3 (2014). <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13373>. 14.11.2022.
- RASTER, Peter. *Perspektiven einer interkulturellen Linguistik. Von der Verschiedenheit der Sprachen zur Verschiedenheit der Sprachwissenschaft*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. Print.
- RASTER, Peter. *Grundpositionen interkultureller Linguistik*. Nordhausen: Traugott Bautz, 2008. Print.
- RIBES-IÑESTA, Emilio. „Human Behaviour is Referential Behaviour“. *Behaviour Analysis of Language & Cognition: Core Concepts & Principles for Practitioners*. Hrsg. Mitch Fryling, Ruth Anne Rehfeldt, Jonathan Tarbox und Linda J. Hayes. Reno: Context Press, 2020, 94–114. Print.
- RISAGER, Karen. *Language and Culture Pedagogy. From a National to a Transnational Paradigm*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Print.
- SADEGHPOUR, Marzieh und Farzad SHARIFIAN (Hrsg.). *Cultural linguistics and world Englishes*. Singapore: Springer Nature Singapore Pte, 2021. Print.
- SAMŠTOVA, Luiza Ch. „Kulturnyj koncept kak lingvokulturnyj fenomen“. *Vestnik Baškirkogo universiteta* 16, 3–1 (2011): 1045–1049. Print.
- SCHIEWER, Gesine Lenore. „Sprach- und Literaturwissenschaft in den internationalen ‚Wissenskulturen‘. Germanistik an der Schnittstelle neuer Ansätze der Wissens- und Techniksoziologie“. *Journal of Literary Theory* 4, 1 (2010): 99–120. Print.
- SCHROER, Markus. „Kultursoziologie“. *Handbuch Spezielle Soziologien*. Hrsg. Georg Kneer und Markus Schroer. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010, 197–219. Print.
- SCHULTE, Barbara. 2008. „Für den Fortschritt der Menschheit: Die chinesische Kulturlinguistik erfindet sich selbst“. *Zwischen Selbstbestimmung und Selbstbehauptung. Ostasiatische Diskurse des 20. und 21. Jahrhunderts*. Hrsg. Michael Lackner [unter Mitarbeit von Clemens Büttner]. Baden-Baden: Nomos, 2008, 239–259. Print.
- SHARIFIAN, Farzad. *Cultural Conceptualisations and Language. Theoretical Framework and Application*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2011. Print.
- SHARIFIAN, Farzad. „Cultural linguistics“. *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Hrsg. Farzad Sharifian. London, New York: Routledge, 2015, 473–492. Print.
- SHARIFIAN, Farzad. *Cultural Linguistics. Cultural Conceptualisations and Language*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2017. Print.
- SLYŠKIN, Gennadij G. „Lingvokulturnyj koncept kak sistemnoe obrazovanie“. *Vestnik Voronežskogo universiteta Vyp* 1 (2004): 29–35. Print.
- STEPANOV, Jurij S. *Konstanty. Slovar' russkoj kultury*. Moskva: Akademičeskij projekt, 2004. Print.
- STRUNK, Marion. „Vom Subjekt zum Projekt. Kollaborierte Environments“. *Kunstforum International. Kunst ohne Werke/Ästhetik ohne Absicht* 152 (2000): 120–133. <http://www.xcult.org/strunk/medien/subjekt2.html>. 13.11.2022.
- TENTIMIŠOVA, Akmaral K. „Koncept i konceptosfera v issledovanijach učenyh-lingvistov“. *Naučno-metodičeskij elektronnyj žurnal „Koncept“* 17 (2016): 226–230. <http://e-koncept.ru/2016/46223.htm>. 13.11.2022.
- VORKAČEV, Sergej G. „Lingvokulturologija, jazykovaja ličnost, koncept: stanovlenie antropologičeskoj paradigmy v jazykoznanii“. *Filologičeskie nauki* 66, 1 (2001): 64–72. Print.
- VORKAČEV, Sergej G. „Lingvokulturnaja konceptologija i eë terminosistema (prodolženie diskussii)“. *Političeskaja lingvistika (Uralskij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet)* 49, 3 (2014): 12–20. Print.

- VOROB'ĚV, Vladimir V. *Lingvokulturologija*. Moskva: Rossijskij universitet družby narodov, 2008. Print.
- WEBER, Heinrich. „Rezension zu Raster, Peter: Perspektiven einer interkulturellen Linguistik. Von der Verschiedenheit der Sprachen zur Verschiedenheit der Sprachwissenschaft“. *Germanistik* 44, 3–4 (2003): 590–591. Print.
- WIERLACHER, Alois. „Interkulturelle Germanistik. Zu ihrer Geschichte und Theorie. Mit einer Forschungsbibliographie“. *Handbuch Interkulturelle Germanistik*. Hrsg. Alois Wierlacher und Andrea Bogner. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2003, 1–45. Print.
- WOLF, Hans-Georg. „Language and culture in intercultural communication“. *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Hrsg. Farzad Sharifian. London, New York: Routledge, 2015, 445–459. Print.
- ZELENSKAJA, Valentina V., Tat'jana M. GRUŠEVSKAJA und Nelli Ju. FANJAN. *Lingvokulturologija i mež*”jazykovoe obščenie (na materiale tekstov o Pariže). Krasnodar: Kubanskij gos. Universitet, 2007. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- FÖLDES, Csaba. „Wem gehört die Interkulturalität? Über das Verhältnis von linguistischen Teildisziplinen und Kulturforschung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 33–60. DOI: 10.23817/lingtreff.26-2.

Weisheit der Völker oder Weisheit auf der Gasse? Nationale Stereotype in polnischen und deutschen Sprichwörtern aus dem 18. und 19. Jahrhundert

Der Artikel stellt stereotype Sprachbilder von Polen und Deutschland dar, die in kodifizierten Sprichwörtern festgehalten sind, die die Adjektive *polnisch* und *deutsch*, Länder-, Einwohner- und Sprachennamen enthalten. Die exzerpierten Sprichwörter stammen aus dem 18. und 19. Jahrhundert und wurden in einem Buch zum Erlernen der polnischen Sprache „Enchiridion Polonicum“ von Moneta und in Wanders Monumentalwerk „Deutsches Sprichwörterlexikon“ gesammelt. Der Vergleich der beiden Quellen, die sich aufgrund der Menge des präsentierten phraseologischen Materials und des Konzepts seiner Präsentation erheblich voneinander unterscheiden, hängt damit zusammen, dass die zweisprachige polnisch-deutsche Sprichwörterammlung in Monetas Lehrwerk zu finden ist und Wander zahlreiche Exkurse zu analogen Sprichwörtern in anderen Sprachen, darunter auch im Polnischen, unternimmt. Eine vergleichbare Analyse beider Werke hat noch nie stattgefunden. In dieser konfrontativen Studie wurde das Konzept des sprachlichen Weltbildes der polnischen ethnolinguistischen Schule verwendet. Ein Vergleich des phraseologischen Materials aus den beiden Quellen bestätigt die Hypothese, dass einige nationale Stereotype in Sprichwörtern bis heute überlebt haben, obwohl das darin dargestellte polnische und deutsche Sprachbild der Welt eng mit dem historischen Hintergrund der Entstehungszeit dieser Sprüche verbunden ist. In Polen kommen die besprochenen Sprichwörter aus der Zeit der Teilungen und des Unabhängigkeitskampfes, in Deutschland sind sie in der Zeit der Vereinigung der deutschen Staaten entstanden, die mit der Ausrufung des Deutschen Reiches endete. Das im Artikel formulierte Postulat betrifft den Vergleich von Wanders Wörterbuch mit dem ersten polnischen phraseologischen Wörterbuch von Samuel Adalberg, „Księga przysłów polskich“ (1889–1894). Eine solche vergleichende Analyse würde zwei lexikografische Werke mit dem phraseologischen Material aus zwei verschiedenen Sprachbereichen umfassen, die historisch und kulturell eng miteinander verbunden sind.

Schlüsselwörter: Stereotyp, Sprichwort, Deutsch, Polnisch

Wisdom of Nations or Wisdom from the Streets? National Stereotypes in Polish and German Proverbs from the 18th and 19th Centuries

The article presents stereotypical linguistic images of Poland and Germany recorded in codified proverbs containing adjectives *polish* and *german*, names of countries, their inhabitants and languages. The described proverbs come from the 18th and 19th centuries and were collected in a book for learning Polish for Germans, „Enchiridion Polonicum“ by Johannes Moneta and in Karl Friedrich Wander’s work „Deutsches Sprichwörter-Lexikon“. The comparison of these two sources, which differ significantly due to the amount of phraseological material presented and the concept of its presentation, is related to the bilingual Polish-German compilation of proverbs in Moneta’s textbook and Wander’s numerous digressions on proverbs analogous to German in other languages, including Polish. A similar analysis of both works has never been conducted before. In this contrastive study was used the concept of the linguistic image of the world of the Polish ethnolinguistic school. A comparison of these two sources and a comparison of the excerpted linguistic material with contemporary lexicographic resources confirms the hypothesis that some national stereotypes have survived in German and Polish proverbs to this day although the Polish and German linguistic image of the world presented in them is closely related to the historical background of the period in which these

sayings were created. In Poland, the creation of the proverbs was associated with the period of partitions and the fight for independence, and in Germany with the unification of the German states ending with the proclamation of the German Empire. The postulate formulated in the article concerns taking steps to compare Wander's dictionary with the first Polish phraseological dictionary by Samuel Adalberg, „Księga przysłów polskich” (1894). Such a comparative analysis would include two lexicographic works with phraseological material from two different linguistic areas, closely related historically and culturally.

Keywords: stereotype, proverb, German, Polish

Author: Małgorzata Guławska-Gawkowska, University of Warszawa, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland, e-mail: m.gulawska@uw.edu.pl

Received: 11.1.2024

Accepted: 2.3.2024

In Polen pflegen viele Menschen zu sagen, dass Sprichwörter Weisheit der Völker sind¹. Dieser Spruch kommt in Adalbergs „Księga przysłów polskich“ (1889–1894) in einer umfassenden Version vor; Laut dieser Version seien Sprichwörter nicht nur Weisheit, sondern auch Philosophie der Völker. Johann Michael Sailer legt in seiner klassischen Sammlung der deutschen Sprüche „Die Weisheit auf der Gasse, oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter: ein Lehrbuch für uns Deutsche, mitunter auch eine Ruhebank für Gelehrte, die von ihren Forschungen ausruhen möchten“ (1843) viel Wert auf die Weisheit des kleinen Mannes, die auch für Wissenschaftler von Interesse sein kann, wenn Forscher sich – laut Sailer – von anspruchsvollen Aufgaben erholen möchten.

Sprichwörter vermitteln Volkswisheiten und -wissen, wenn sie auf dem Lande von Mund zu Mund gehen und sich auf das tägliche Leben, die Natur und die menschliche Kondition beziehen. Sie werden in einer festen Form wiederholt und passen sich an verschiedene Situationen an.

Die stereotype Denkweise, die seit Jahrhunderten andauert und manchmal diskriminierend wirkt, ist besonders sichtbar in Sprüchen, die nationale Eigenschaften betreffen und als Bestandteile Namen für Völker, Länder oder Sprachen beinhalten. Die bis heute bestehenden Spannungen und Ressentiments in deutsch-polnischen Beziehungen und die negative Charakteristik der polnischen Nation im Vergleich zu anderen slawischen Völkern kommen in Sammlungen der Sprichwörter aus dem 18. und 19. Jahrhundert vor. Die Auswahl dieser Zeitspanne für die Analyse ist nicht zufällig: Die dritte Teilung Polens im Jahre 1795 bedeutete eine Auflösung der polnisch-litauischen Adelsrepublik. Die lange Schwächung Polens im 17. und 18. Jahrhundert war damit beendet. Das Land war mehr als ein Jahrhundert kein souveräner Staat mehr und die Gründe dafür stellt auf stereotype Weise ein sprichwörtliches Material dar.

Als Quellen werden in diesem Beitrag zwei Werke betrachtet, die bis jetzt nicht verglichen wurden: Monetas „Enchiridion Polonicum“ (1722, 1774) und Wanders „Deutsches Sprichwörter-Lexicon“ (1867–1880). Das erste Werk hätte als Quelle für Wander dienen können, weil eine beträchtliche Menge von polnischen, deutsch erklärten Sprichwörtern dort zusammengestellt wird und Wander in seinem Monumentalwerk

¹ Poln. ‚Przysłowia są mądrością narodów’.

oft auch fremdsprachliche Parallelen und kurze philologische oder geschichtliche Erklärungen des Herausgebers darstellt. Nach Monetas Werk sucht man jedoch vergebens in Wanders Quellenverzeichnis. Nicht desto weniger ist der Vergleich beider Werke vielversprechend in Bezug auf die spätere Entwicklung der polnischen Parömiographie², und in diesem Beitrag wird diese konfrontative Zusammenstellung als Quelle der nationalen Stereotype in ausgewählten Sprichwörtern mit den Bestandteilen *Pole – Deutsche, Polen – Deutschland* und *Polnisch – Deutsch* gebraucht.

Die narrative Darstellungsweise vieler Artikel in Wanders Wörterbuch, seine kurzen philologischen und geschichtlichen Erklärungen und subjektiven Bemerkungen, machen das Werk besonders dafür geeignet, das sprachliche Weltbild der Deutschen und Polen aus der historischen Perspektive zu rekonstruieren. Der Begriff des **sprachlichen Weltbildes** (Bartmiński 2012) erfreut sich seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts in slawischen Ländern großer Popularität und wird zum Leitmotiv der ethnolinguistischen Forschung. Die Etymologie und Entwicklung des linguistischen Terminus das sprachliche Weltbild gehen auf Wilhelm von Humboldt zurück, der den analogen Terminus **Weltansicht** verwendete, und darüber hinaus hat der Begriff viele Gemeinsamkeiten mit der Hypothese des sprachlichen Relativismus von den amerikanischen Ethnolinguisten Edward Sapir und Benjamin Lee Whorf (vgl. Bartmiński 2012: 12).

Im Artikel wird angenommen, dass alte Sprichwörter eine gute Grundlage dafür bilden, stereotype Denkweise zu entdecken und sie aus der historischen Sicht zu beschreiben. In Wanders Lexikon kommen die Sprüche aus bisherigen Sammlungen, der Literatur, aber auch aus dem Volksmund und werden von daher dem Postulat der Weltwahrnehmung in der umgangssprachlichen Kommunikation gerecht.

1. Johannes Moneta und seine „Polnisch deutsch erklärte Sprichwörter“ (1722, 1774)³

Johannes Moneta (1659–1753), lutheranischer Kantor, Rektor und Prediger, wirkte in Wilna, Thorn, Graudenz, Rosenberg und Danzig. Sein „Enchiridion Polonicum“ war das für polnischlernende Jugendliche bestimmte Lehrwerk, das zuerst 1720 in Danzig herausgegeben wurde. Es erfreute sich einer großen Popularität in Pommern und Niederschlesien (9 Auflagen zwischen 1720 und 1809) und war ein für die damalige Zeit typisches, praxisorientiertes Kompilationswerk. Moneta stützte sich bei seiner Bearbeitung auf die wichtigsten einschlägigen Sprichwörtersammlungen seiner Zeit: Andrzej Maksymilian Fredros „Przysłowia mów potocznych [...]“ (1658), Gregor Knapius‘ „Thesaurus polono-latio-no-graecus [...]“ (1632), Daniel Gamius‘ „Flores trilingues“ (1702).

² Die Makrostruktur, die Wander in seinem Wörterbuch entwickelt hat, übernahm später Adalberg in seinem phraseologischen Werk.

³ In diesem Artikel werden Sprichwörter aus zwei unterschiedlichen Ausgaben von Monetas „Enchiridion Polonicum“ exzerpiert. In der späteren umfassenderen Ausgabe aus dem Jahre 1774 befinden sich zusätzlich Sprichwörter, die nationale Vorurteile thematisieren.

Ein Kapitel des Werkes unter dem Titel „Polnisch deutsch erklärte Sprichwörter“ umfasst 610 Sprichwörter in der Ausgabe aus dem Jahre 1722, die in Thorn erschien, und 799 nummerierte Wörterbuchartikel (de facto 809) in der 4. neu bearbeiteten Auflage, die 1774 in Breslau und Leipzig herausgegeben wurde. Im Druck werden Sprichwörter von Phraseologismen nicht abgehoben, was in Übereinstimmung mit der damaligen lexikographischen Praxis ist⁴. Laut Prędoła (2004: 406) bilden 680 davon Proverben (ca. 84 %), den Rest machen Phraseologismen aus⁵.

2. Wanders „Deutsches Sprichwörterlexikon“ (1867–1880)

Karl Friedrich Wilhelm Wander (1803–1879) war ein deutscher Pädagoge und Germanist aus Schlesien. Er legte die größte existierende Sammlung deutschsprachiger Sprichwörter an. Sein Monumentalwerk umfasst 250.000 Sprichwörter in fünf Bänden. Es werden vor allem literarische und mundartliche Sprichwörter ermittelt, die unter alphabetisch sortierte Hauptbegriffe (meist Substantive) geordnet werden, was ein System bildet, das bei Moneta nicht vorkommt, wo der erste Buchstabe des Sprichwortes über die alphabetische Anordnung entscheidet. Unter dem Hauptbegriff gibt es in Wanders Wörterbuch eine alphabetische Zusammenstellung der Sprichwörter, die auch nummeriert sind. Die sprichwörtlichen Redensarten sind – im Gegensatz zu Monetas Sammlung – von eigentlichen Sprichwörtern getrennt und mit einem Sternchen gekennzeichnet.

Den Vergleich beider Werke ermöglichen Anspielungen auf polnische Sprichwörter, die in Wanders Lexikon in Kommentaren zu deutschen Sprüchen vorkommen. Insgesamt lassen sich in der elektronischen Version des Werkes 853 Artikel finden, die Parallelen zum Polnischen beinhalten. Die meisten betreffen Alltagsthemen, z. B. Jahreszeiten, Wetterverhältnisse, Essgewohnheiten, Besitzverteilung oder Familienstand, die mit Sprichwörtern in anderen Sprachen zusammengestellt werden und oft die gleichen Konzeptualisierungen darstellen:

(1) April

ein Schalk. – Boebel, 86. Frz.: *April le doux, quand il se fâche le pire de tous* (Leroux, I, 62.). Poln.: *Kwiecien – plecien*⁶. 69. *Der April ist keck, er lockt die Alten vom Bette (Ofen) weg.* It. : *Aprile cava la vecchia*;⁷

⁴ In Belegen kommen in diesem Beitrag Sprichwörter vor, die eine Satzstruktur aufweisen bzw. elliptisch verwendet werden. In Exkursen wird auch Bezug auf andere Phraseologismen genommen. Aus Platzgründen findet jedoch eine terminologische Diskussion nicht statt und Sprichwörter werden von Gemeinplätzen und anderen satzwertigen Phraseologismen nicht abgegrenzt. Der Beitrag hat vor allem einen historisch-vergleichenden und lexikographischen Charakter. Aufgrund dieser Zielsetzung wird die reale kommunikative Verwendung der präsentierten Sprichwörter nicht berücksichtigt.

⁵ Die Berechnung bezieht sich auf die Ausgabe von Monetas Werk aus dem Jahre 1774.

⁶ Die fette Markierung kommt von M. G.

⁷ Alle Belege kommen von <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=Wander#0>, Zugriff am 6.10.2022.

- (2) Brei
8. *Der Brei ist fertig*. Holl.: *De brij is gaar* (Harrebomée, I, 90.). 9. *Der Brei ist unsere Mutter* (Ruth.). Poln.: *Kasza mat' nasza* (Wurzbach I, 438.). 10. *Der Brei wird nicht so heiss gegessen, als er vom Feuer kommt*;
- (3) Haben
hat zu viel, der andere zu wenig, aber keiner genug. Poln.: *Jeden ma za nadto, a drugi za mało* (Oberschlesien.) (Lompa, 13.). 29. *Einer hat's, der andere hat's gehabt, der dritte hätt's gern*. – Sailer, 100; Simrock, 3297; Sutor, 657. *Nämlich Geld*;
- (4) Heirathen
kauft sich ins Reich der Sorgen. 69. *Wer heirathet, kehrt Haus und Leben um*. Böhm.: *Ženění, života změnění* (Čelakovsky, 382.). Poln.: *Kto się ożeni, to się odmieni* (Čelakovsky, 382.). 70. *Wer heirathet nach Geld, verkauff die Freiheit in der Welt*. Holl.

Als Quellen für polnische Sprichwörter gibt Wander vor allem die drei Werke an:

1. Celakovský = Mudrosloví narodu slovanského ve příslovích. Usporádal a vydal Fr. L. Celakovský. Prag 1852 (die Zahl bedeutet Seite),
2. Lompa = Przysłowia i mowy potoczne ludu polskiego w Szlasku zebrał Józef Lompa. W. Bochni. Nakładem i drukiem Wawrzynca Pizsa 1858 (die kleine Schrift enthält 36 Seiten, von denen 32 Seiten die eigentliche Sammlung ohne Erläuterungen bilden);
3. Wurzbach I = Die Sprichwörter der Polen, historisch erläutert, mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Litauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen anderer Nationen. Ein Beitrag zur Kenntniss slawischer Culturzustände. Von C. Wurzbach. Wien 1852 (die Zahl bedeutet Nummer).

Von den drei Quellen ist das letzte Werk die zuverlässigste in Bezug auf polnische Sprichwörter. Ehegötz⁸ (1986: 566) macht in ihrem Beitrag deutlich darauf aufmerksam, dass Wurzbachs Sammlung die erste umfassende Sammlung der polnischen Sprichwörter in der deutschen Sprache ist und darüber hinaus auch gesamtshawische Parallelen aufzeigt.

3. Sprichwörter mit den Bestandteilen *polnisch* und *deutsch*

Die Sprichwörter, die nationale Stereotype thematisieren, vermitteln zwar Ansichten, die heutzutage unverständlich sein können, aber sehr oft versprachlichen sie auch Ressentiments, die bis heute in gleichen oder ähnlichen Parömien übertragen werden. In der vierten Ausgabe von Monetas „Enchiridion Polonicum“, die 1774 in Breslau erschien, fallen Priameln⁹ auf, die in früheren Ausgaben nicht vorhanden waren:

⁸ Heute: Erika Worbs.

⁹ Gero von Wilpert stellt Priamel im „Sachwörterbuch der Literatur“ als einen eingedeutschten Begriff dar, der auf eine „Form kurzer, volkstümlicher moraldidaktischer und häufig scherzhafter Spruchdichtung [...], die nach umständlich-spannungsreicher Vorbereitung durch steigende Anhäufung von scheinbar heterogenen Unterbegriffen im Schlußvers die pointenhaft-überraschende Auflösung in einem einheitlichen, oft satirischen Gesamtbegriff

- (5) (582) **Polski** most, **niemiecki** post, *włoskie nabożeństwo, wszystko to blażeństwo*. ‚Die **polnischen** Brücken, der **Deutschen** Fasten, welsche Andacht, das alles ist eitel Torheit‘ (Moneta 1774).

Bei Wander bildet die Pointe bei der erwähnten Priamel eine Kontamination von zwei Sprüchen:

- (6) Brücke

8. Eine **polnische** Brücke, ein böhmischer Mönch, eine schwäbische Nonne, welsche Andacht und der **Deutschen** Fasten gelten eine Bohne. – Venedey, 118; Simrock, 7961; Körte, 742. Lat.: Pons Polonicus, monachus Boëmicus, Suevica monialis, miles Australis, Halorum devotio et Alemanorum jejunia fabam valent omnia (Bebel, 99, 7.) (Wander 1867–1880).

Die Phänomene, die bei Moneta als Torheiten bezeichnet werden, werden bei Wander mit Hilfe eines Phraseologismus bewertet *etwas gilt eine Bohne*, der in heutigen lexikographischen Werken in einer verkürzten Variante *nicht die/keine Bohne wert* (Duden 11, 2013: 130) notiert wird. Der Vergleich der beiden Priameln weist leicht veränderte Varianten bei Moneta und Wander auf, in denen polnische Brücken und das deutsche Fasten unveränderlich als etwas Wertloses betrachtet werden, wie als Spielgeld verwendete Bohne. Die Bezeichnung *die welsche Andacht* aus Monetas Werk wird bei Wander noch durch die Erwähnung von den Namen *eines böhmischen Mönchs* und *einer schwäbischen Nonne* ergänzt.

Die stereotypen Bilder, die beide Varianten vermitteln, sind aus der heutigen Sicht unverständlich und die Priamel kommt weder in der gegenwärtigen polnischen noch in der modernen deutschen Sprache vor. Der Ausdruck *polnische Brücke*, der in historischen lexikographischen Werken belegt ist, kann aber metonymisch als Teil der sprichwörtlichen *polnischen Wirtschaft* betrachtet werden, die im heutigen phraseologischen Wörterbuch auf folgende Weise erläutert wird:

- (7) *polnische Wirtschaft* (salopp abwertend): *Schlamperei, Durcheinander, Unordnung*. [...] ♦ Diese Wendung beruht auf einem alten diskriminierenden Vorurteil, wonach die Polen in ihren Lebensverhältnissen als unordentlich, nachlässig angesehen werden (Duden 11, 2013: 575).

In den untersuchten historischen Sammlungen der Sprichwörter kommt auch ein anderer Spruch nicht vor, der die übliche publizistische Haltung besonders im 19. Jahrhundert und Anfang des 20. Jahrhundert in den polnischen Gebieten und im Exil prägte. Es handelt sich um den Ausdruck *stoń a sprawa polska*¹⁰ (WSF PWN 2005: 375), der satirisch darauf anspielt, dass in jeder Sache nach einem Zusammenhang mit dem

oder gemeinsamen Nenner bringt“ (von Wilpert 1989: 709). Im heutigen Sinne handelt es sich von daher bei der Priamel um eine Dichtung, die die formellen Grenzen des Sprichwortes sprengt, aber diese phraseologischen Kriterien galten nicht im 19. Jahrhundert.

¹⁰ Die polnische Übersetzung von M. G. ‚Ein Elefant und die polnische Sache‘.

Kampf um die polnische Unabhängigkeit gesucht wurde. Im Lexikon der polnischen historischen Sprüche¹¹ (1999) wird darauf hingewiesen, dass Stefan Żeromski durch eine Anekdote in seinem Roman „Przedwiośnie“ (Vorfrühling) den Ausdruck verbreitete, nach der ein Pole seinen Aufsatz über einen Elefanten „Ein Elefant und die polnische Sache“ betitelt. Darüber hinaus beziehen sich Wikipedia-Quellen auf eine Anekdote, die Maria Curie-Skłodowska, die polnische Nobelpreisträgerin in Physik und Chemie, während eines Treffens der Intellektuellen im Völkerbund erzählte: „Im Literaturwettbewerb zum Thema *Elefant* hat ein Engländer eine Arbeit ‚Meine Erfahrungen auf der Jagd nach Elefanten in Südafrika‘ dargestellt, ein Franzose hat einen Essay ‚Das sexuelle und erotische Leben der Elefanten‘ geschrieben und der Titel einer Erzählung von einem Polen lautete: ‚Ein Elefant und die Polnische Nationale Unabhängigkeit‘“¹². Der Ausdruck *słoń a sprawa polska* breitete sich höchstwahrscheinlich später aus, nachdem die besprochenen Sprichwörtersammlungen entstanden waren.

4. Sprichwörter mit den Bestandteilen *deutsche Sprache* vs. *polnische Sprache* (*Deutsch* vs. *Polnisch*)

In den folgenden Ausgaben der modifizierten Sprichwörtersammlungen von Moneta kommen keine Sprichwörter vor, die die Eigenschaften der deutschen bzw. der polnischen Sprache thematisieren. Die Schwierigkeiten, die beim Deutsch- oder Polnischlernen entstehen, werden jedoch in beiden Sprachen diskutiert. Im Deutschen ist heutzutage ein Sprichwort populär, das genauso auf das Polnische zutreffen könnte: *Deutsche Sprache schwere Sprache*, weil Polnisch zu den schwersten Sprachen der Welt gezählt wird. Der deutsche Spruch kommt in sämtlichen Korpora vor, wird jedoch in Gegenwartswörterbüchern nicht kodifiziert¹³. Der Grund dafür kann damit zusammenhängen, dass er zu Sprichwörtern gehört, die primär verstanden werden und keine Idiomatizität aufweisen.

In Wanders Sprichwörterlexikon veranschaulicht ein metaphorisches Sprichwort die Schwierigkeiten, die für Deutsche mit der polnischen Aussprache zusammenhängen:

(8) Polnisch

1. *Wer Polnisch lernen will, muss im Winter mit der Zunge den kalten Drücker (kaltes Eisen) lecken.* – Frischbier², 2977 (Wander 1867–1880).

Das Konzept der eisigen Kälte weist einerseits lautmalerisch auf die Aussprache der Konsonantenhäufungen hin, die der menschlichen Reaktion auf niedrige Temperatur ähneln sollte und andererseits weckt es Assoziationen mit dem Ausdruck *Zungenbrecher*, der analog zum Kompositum *Eisbrecher* gebildet wird. Die Metapher mit dem

¹¹ Der polnische Titel „Leksykon polskich powiedzeń historycznych“ (1999).

¹² Vgl. https://pl.wikipedia.org/wiki/S%C5%82o%C5%84_a_sprawa_polska, Zugriff am 27.10.2023. Die Übersetzung stammt von M. G.

¹³ Siehe z. B. Duden 11 oder <https://www.dwds.de/>, Zugriff am 3.11.2023.

Vorstellungsschema POLNISCHE AUSSPRACHE IST EISENLECKEN führt zu weiteren Lesarten, die den Vergleich beider Sprachen bereichern.

Andersherum war die Sprache der deutschen Ansiedler angeblich so unangenehm für polnische Ohren, das ein Spruch entstanden ist, den Wander in Anspielung auf Wurzbach notierte:

(9) Deutsch

Deutsch ist die Sprache der Böcke. (Poln.)

Dies Sprichwort ward wol durch den gemeinen Dialekt der deutschen Ansiedler, der selbst einem deutschen Ohre zuwiderklingt, veranlasst (Wurzbach I, 7.) (Wander 1867–1880).

Die Konzeptualisierung der Sprache mit Hilfe der tierischen Laute ist leicht interpretierbar und das Vorstellungsschema der Metapher ist im Sprichwort offensichtlich. Darüber hinaus finden wir bei Wander einen unerwarteten Vergleich der deutschen Sprache mit Sauerkraut und Wurst, mit Geschmacksrichtungen, bzw. Geruchseindrücken:

(10) *Deutsch wie Sauerkohl und Wurst.*

Deutsch, Sauerkraut und Wurst gehören in diesem Ausdruck zusammen und kommen als markante Zeichen in der phraseologischen Charakteristik der typisch deutschen Eigenschaften vor.

Dem lexikographischen Auszug (11) nach bedeutete der Ausdruck *das war deutsch gesagt* im 19. Jahrhundert laut Wander eine derbe Ausdrucksweise:

(11) *Das war deutsch gesagt*

Derb. Diese Derbheit ist nun freilich auch zu Angriffen auf dieselbe benutzt worden. So sagte Kaiser Karl V.: »Spanisch mit Gott, italisch mit den Frauen, französisch mit den Freunden, englisch mit den Vögeln und deutsch – mit den Pferden.« Der Pole charakterisiert einige Sprachen mit den Worten: Der Teufel hat Eva welsch verführt, die Eva den Adam böhmisch regiert, **der Herrgott schalt sie deutsch**¹⁴; dann stieß der Engel sie ungarisch aus dem Paradies (Reinsberg V, 10.) (Wander 1867–1880).

Sowohl der Klang der deutschen Sprache als auch seine derbe Ausdrucksweise bewirkten, dass in der polnischen Charakteristik einiger Sprachen in Wanders Wörterbuch die deutsche Sprache als Werkzeug zum Schelten im Paradies gebraucht werde.

Die Redensart *deutsch mit jemandem reden* (13) konnte historisch sowohl auf kurze und klare Ausdrucksweise hinweisen als auch die derbe Sprache bezeichnen, wobei mit dem Ausdruck *auf gut deutsch von der Sache reden* (12) meistens die direkte und offene Formulierung verbunden war, was Wanders Wörterbuch auf die folgende Weise notiert:

(12) *Auf gut deutsch von der Sache reden.*

Gerade heraus, von der Leber weg (Eiselein, 114.) (Wander 1867–1880);

¹⁴ Fett markiert von M. G.

- (13) *Deutsch mit jemand reden.* – Körte, 838

Ohne Umschweife, kurz, klar und derb. Der Lette aber sagt: Es ist nicht jeder ein Deutscher, der deutsch zu reden weiss. (Reinsberg V, 17.) Die Dänen nennen ein freies, offenes Sprechen ohne Umschweife: Dänisch mit jemand reden (Reinsberg VI, 52.) (Wander 1867–1880).

Im gegenwärtigen Duden 11 wird der umgangssprachliche Phraseologismus *auf gut Deutsch* notiert, die die positive Bedeutung ‚deutlich, ohne Beschönigung, unverblümt‘ (Duden 11, 2013: 158) evoziert, worauf auch das Adverb *gut* als Bestandteil des Ausdrucks verweist.

Zum Schluss wird ein Sprichwort besprochen, das Wander aus den Werken von Henisch und Grimms zitiert:

- (14) *Deutsche haben lange silben vnd kurtze wort.* – Henisch, 684; Grimm, II, 1050 (Wander 1867–1880).

Es veranschaulicht die Eigenschaft der deutschen Sprache, die sehr auffallend ist. Der Ausdruck *lange Silben* betrifft morphologische Merkmale des Deutschen, die die Bildung besonders langer Wörter ermöglichen und „kurtze Wort“ thematisiert knappe, aber klare Formulierungsweise, die auch ein Ergebnis des Gebrauchs von morphologischen Mitteln angesehen werden kann.

Die Fremdheit der deutschen Sprache für Polen hat in Zeiten der Christianisierung bewirkt, dass der polnische Spruch *siedzieć jak na niemieckim kazaniu*¹⁵ entstanden ist. Das wundert nicht angesichts der Tatsache, dass die ersten Prediger in polnischsprachigen Gebieten Deutsch gesprochen haben. Heutzutage wird in Polen eine andere Variante der Redensart verwendet; *siedzieć jak na tureckim kazaniu*¹⁶, die in Folge der Hyperbolisierung entwickelt wurde¹⁷.

5. Sprichwörter mit den Bestandteilen *der Pole* und *der Deutsche*

In Thorner und Breslauer Ausgabe von Monetas „Enchiridion Polonicum“ ist eine elliptische Form des polnischen gegenwärtigen Sprichworts *Mądry Polak po szkodzie*¹⁸ vorhanden, in der auch eine andere Wortfolge vorkommt:

- (15) 430. *Po szkodzie mądry. Schaden lehret Klugheit* (Moneta 1722)
443. *Po szkodzie mądry. Schaden lehret Klugheit* (Moneta 1774).

¹⁵ *Siedzieć jak na niemieckim kazaniu* – ‚sitzen wie in der deutschen Predigt‘ (übersetzt von M. G.).

¹⁶ *Siedzieć jak na tureckim kazaniu* – ‚sitzen wie in der türkischen Predigt‘ (übersetzt von M. G.)

¹⁷ Vgl. WSF PWN 2010: 163; Wyrwas, Katarzyna (2015): *Czy raczej miał Brückner, łącząc nazwę Niemiec z byciem niemym, niezrozumiałym? O ile dobrze pamiętam, według niego dawno, dawno temu mówiono o siedzeniu na niemieckim, a nie tureckim, kazaniu.* Vgl. http://www.poradniajezykowa.pl/baza_archiwum.php, Zugriff am 3.11.2023.

¹⁸ Die wörtliche Übersetzung: ‚Klug der Pole nach dem Schaden‘.

In dieser Variante fehlt im Vergleich zur heutigen Version und zu Wanders Überlieferung die Komponente des Sprichworts *der Pole*:

- (16) *Der Pole wird (nur) durch Schaden klug (wenn er es wird)* (Wander 1867–1880).

Wander entnimmt die Grundform des Spruchs *Mądry Polak po szkodzie* aus Wurzbachs Sammlung und fügt seinen Kommentar *wenn er es wird* in Klammern bei, der die Aussage in Zweifel zieht und sie unglaubwürdig macht. Darüber hinaus beruft er sich auf eine Legende, die angeblich auf Ereignisse im 11. Jahrhundert in Polen anspielt. Als der minderjährige Nachfolger des Throns mit seiner Mutter das Land verließ, führte das zu Unruhen und Aufständen und zur Zerstörung, denen der Rückruf des Königs durch den Erzbischof endlich ein Ende gab. Aus diesem Anlass hat der Erzbischof den obigen Ausspruch verwendet, der in ein Sprichwort übergang (Wander 1867–1880).

Die nationale Bezeichnung *der Pole* fehlt völlig in Monetas Sprichwörtersammlung und der Bestandteil *der Deutsche* wird nur in einem Sprichwort überliefert, das in den früheren Ausgaben nicht notiert wurde und erst in der Breslauer Ausgabe vorkommt:

- (17) 515. *Niemiec dalby się dla kompanii obwiesić*. Ein Deutscher läßt sich zu Gesellschaft mit aufhängen (Moneta 1774).

Das Sprichwort vermittelt als eine ausgeprägte nationale Eigenschaft der Deutschen die Geselligkeit, was in heutigen Sprüchen nicht vorkommt.

Im Gegensatz zu knappen Befunden in Bezug auf Monetas Sammlung finden sich im umfassenden Werk von Wander viele Auto- und Fremdstereotype. Die Autostereotype betreffen solche Eigenschaften, wie z. B. Hinterlistigkeit und alltägliche Sünden, zu denen z. B. Maßlosigkeit im Essen und Trinken gehören:

- (18) Hinterlistigkeit

Den Polen hintergeht der Deutsche, den Deutschen der Welsche, den Welschen der Spanier, den Spanier der Jude, den Juden aber blos der Teufel. Sagen die Polen.

Poln.: *Polaka Niemiec, Niemca Włoch, Włocha Hiszpan, Hiszpana Żyd, a Żyda tylko djabeł oszuka* (Wurzbach I, 272, 240.) (Wander 1867–1880);

- (19) Maßlosigkeit im Essen und Trinken

- (19A) *Deutsche können alle Plagen, aber keinen Durst ertragen*. Lat.: *Germanis vivere et bibere* (Reinsberg, V, 18.) (Wander 1867–1880);

- (19B) *Deutsche lernen von Spaniern stelen vnd Spanier von Deutschen fressen vnd sauffen*. – Henisch, 684 (Wander 1867–1880).

Die Deutschen gelten laut dem Sprichwort (18) als hinterlistiger als Polen, und Juden sollen alle Völker in Schlaueit übertreffen. In der böhmischen Sage wird die vorherrschende Neigung der Deutschen zum Essen und Trinken laut Wander erklärt. Als Gott mit seinem Körper gegen die Erde geprallt sei, seien seine Körperteile in alle Richtungen auseinandergeflogen. Da der Bauch nach Deutschland geflogen sei, soll ein Grund dafür werden, dass Deutsche besonders ess- und trinksüchtig sind. Nach

der Sage hätten die Slawen nur das Täfelchen bekommen, auf dem sie die Sünden von anderen Nationen zusammengestellt hätten, für die sie hätten büßen müssen (Vgl. Reinsberg, V, 4; Wander 1867–1880).

In Bezug auf Polen ist ein Sprachbild dieser Nation in Wanders Sprichwörtern durch eine noch ausgeprägtere Trinksucht als bei den Deutschen gekennzeichnet, die mit der großen Verschwendung zusammenhängt:

(20) Maßlosigkeit im Trinken

Der Pol' an Einem Tag oft mehr vertrinkt, als was ein Deutscher im Leben erringt. Bezieht sich auf die masslose Schwelgerei und Verschwendung des polnischen Adels (Wurzbach I, 299.) (Wander 1867–1880).

Darüber hinaus wirft man den Polen in drei historischen Sprichwörtern Neigung zum Diebstahl vor, wobei es sich der Zeit entsprechend um Pferdediebstahl (21B) handelt:

(21) Diebstahl

(21A) *Der Pole ist ein Dieb, der Prüss ein Verräther seines Herrn, der Böhme ein Ketzer, der Swab ein Schwätzer (Wander 1867–1880).*

(21B) *Ein Pole würde eher am Sonntage ein Pferd stehlen als am Feiertage Milch oder Butter essen (Wander 1867–1880).*

(21C) *Der Pol vnnd Böhm haben einander lieb; kompt darzu ein Vnger, so sind drey rechte Dieb. – Gruter, III, 18; Lehmann, II, 81, 112 (Wander 1867–1880).*

Im letzten von den drei Sprüchen wird die Freundschaft zwischen Polen, Ungarn und Böhmen gepriesen, während das heutige polnische Sprichwort¹⁹ die besondere Verbundenheit zwischen Polen und Ungarn hervorhebt.

Der letzte Beleg aus Wanders Wörterbuch mit dem Kommentar betrifft die angespannten polnisch-deutschen und polnisch-russischen Beziehungen, was in den Zeiten der Teilungen Polens offensichtlich war:

(22) *Polen und Deutsche werden nie Brüder werden. – Schuselka, Deutschland, Polen und Russland (Hamburg 1846), S. 317.*

Das polnische Element steht aber nicht blos im Widerspruch mit dem deutschen Volkscharakter, auch andere Völker, sogar verwandte slawische Stämme haben eine entschiedene Abneigung vor den Polen und ihrer polnischen Wirthschaft. So sagen die Russen: Bei uns ist nicht Polen, bei uns ist's besser. Die Hanaken in Mähren behaupten sogar: Die Polen sind Landstreicher. Die Galizier versichern: Der Teufel hat alle Polen über einen Leisten geschlagen. Am feindseligsten stehen ihnen aber wol die Kleinrussen gegenüber, deren Hass und Verachtung sich in vielen Sprichwörtern kundgibt (Reinsberg VI, 58 fg.) (Wander 1867–1880).

Laut dem Spruch aus Schuselka und Wanders Kommentar ist keine Freundschaft zwischen Polen und Deutschen möglich. Dazu wird auch eine Verbundenheit der Polen mit anderen slawischen Völkern in Frage gestellt, wobei Russen, Weißrussen

¹⁹ *Polak Węgier – dwa bratanki, i do szabli, i do szklanki (WSF PWN 2010: 373) – dt. ‚Der Pole der Ungar – zwei Brüder, sowohl zum Säbel/im Kampf, als auch zum Glas‘.*

und einer Volksgruppe aus Tschechien eine feindliche Stellung zu den Polen zugeschrieben wird. Auch Bewohner von Galizien sollten sich eine negative Meinung über die Polen gebildet haben. Ein wahrer Grund für diese Missachtung könnte die „polnische Wirtschaft“ gewesen sein, die Wander im Kommentar zu diesem Spruch auch nennt.

Solche nationalen Symbole mit ihren sprachlichen phraseologischen Realisierungen wie *Matka Polka*²⁰ im Polnischen und *der deutsche Michel*²¹ im Deutschen sind im umfassenden Wörterbuch von Wander nicht zu finden, obwohl sie zur Zeit der Entstehung des Wörterbuches schon als belegt überliefert waren.

6. Sprichwörter mit dem Bestandteil *Polen*

Der Bestandteil *Polen* kommt in einem Sprichwort in der Sammlung von Moneta erst in der Breslauer Ausgabe von „Enchiridion Polonicum“ vor, die 1774 erschien:

- (23) 516. *Nierzqdem Polska stoi*. In Polen ist keine Ordnung (Moneta 1774).

Das sprachliche Bild des Landes in diesem Sprichwort, dessen Grundriss auf massive Unordnung hinweist, wird bei Wander in Anlehnung auf Wurzbach wiederholt, durch weitere Sprüche ergänzt und von dem Herausgeber selbst kommentiert:

- (24) *Polen steht, wenn's auch drunter und drüber geht*

Wie aber dann ein Gemeinwesen steht, wenn es in einer Weise »drunter und drüber« geht, wie in Polen, namentlich zur Zeit des Wahlreichs, zeigt der jetzige Zustand des Volkes und Landes, der eine Folge jener »polnischen Wirthschaft« ist.

Poln.: *Polska nierzqdem stoi*. (Wurzbach I, 12.) 14. Polen wird durch Verwirrung regiert.

Bezieht sich auf die frühere Verfassung Polens, auf seine stürmischen Reichstage, deren Beschlüsse durch eine einzige Stimme umgestossen werden konnten.

Lat.: *Polonia confusione regitur*. (Wander 1867–1880).

Als Ausgangspunkt gilt bei Wander in diesem lexikographischen Mikrotex (24) unter dem Stichwort *Polen* ein Spruch, in dem der Zustand der Unordnung nicht unbedingt negative Folgen haben muss: *Polen steht, wenn's auch drunter und drüber geht*, aber laut Wander aus der polnischen Wirtschaft resultiert. Eine ähnliche Aussage vermittelt das schon erwähnte Sprichwort *Polska nierzqdem stoi*, das auch in den späteren Ausgaben

²⁰ Das nationale Symbol der patriotischen Frau, die ihr ganzes Leben ihren Kindern und ihrer Familie gewidmet hat (vgl. Szerszunowicz 2013). Vgl. deutsch *Kinder Küche Kirche*.

²¹ Vgl. „In Joseph Eiseleins *Wörterbuch der deutschen Sprichwörter und Sinnreden* von 1840 bezeichnet der Begriff „das ganze schwerleibige deutsche Volk“, die *Allgemeine deutsche Real-Encyclopädie* von 1846 sieht im Michel die Personifikation der „Thorheiten und Verkehrtheiten“ der deutschen Nation. Grundsätzlich ist die Gestalt zu dieser Zeit bereits das Kollektivsymbol für das deutsche Volk bzw. dessen Wesensart im heutigen Sinne“ (https://de.wikipedia.org/wiki/Deutscher_Michel, Zugriff am 10.11.2023). Siehe auch Szarota 1998.

von Monetas „Enchiridion“ vorkommt²². Das dem polnischen Spruch bei Wander zugeschriebene deutsche Äquivalent *Polen wird durch Verwirrung regiert* hebt nicht die Bedeutung des Chaos im Lande (*In Polen ist keine Ordnung*) wie bei Moneta hervor, sondern bezieht sich direkt auf wirre Regierungen, während deren in der polnischen Adelsrepublik das polnische *Liberum veto* jeden Beschluss zunichtemachen konnte, was Wander in seinem Kommentar auch beschreibt und die lateinische Sentenz *Polen confusione regitur* bei Wörterbuchsbenutzern in Erinnerung bringt.

Auf armselige Verhältnisse in Polen verweist bei Wander ein Spruch, in dem eine Bezeichnung für einen ausgehungerten Körperteil und ein Name für ein zeretztes Kleidungsstück vorkommen:

- (25) *In Polen ist nichts zu holen als dürre Backen und zerrissene Jacken.* – Klix, 58 (Wander 1867–1880).

Ein anderes Sprichwort bildet eine Art Prophezeiung, nach der eine bessere Periode in Polen durch einen extrem schlechten Zustand in diesem Land bedingt werden sollte:

- (26) *In Polen wird's nicht besser werden, ehe es nicht recht schlecht geht.* – Reinsberg VI, 56
Wenn der Satz Wahrheit enthält, dann muss die Periode des Besserwerdens in Polen ehestens beginnen, falls sie nicht schon begonnen hat (Wander 1867–1880).

Wanders Kommentar enthält auch eine Präsupposition, dass sich Polen in den Zeiten der Entstehung des Wörterbuches in einer katastrophalen Lage befunden haben muss.

Das negative Sprachbild Polens, dass die historischen Sprichwörter evozieren, wird im bei Wander notierten Witz verstärkt, der laut Herausgeber des Wörterbuches Autostereotypen zugerechnet wird:

- (27) *Polen hat ein Ministerium mit vier Ohne: einen Aufklärungsminister ohne Schulen, einen Cultusminister ohne Kirchen, einen Justizminister ohne Rechtspflege und einen Schatzminister ohne Finanzen.*

So charakterisierte der polnische Volkswitz im Jahre 1861 sein Ministerium, zu der Zeit, als den Generalen der Citadelle die Rechtspflege übertragen war. Die Volksschulen fehlten, die Kirchen waren infolge von Militärgewalt geschlossen. (Wander 1867–1880).

Der Zuständigkeitsbereich der erwähnten polnischen Ministerien, die nach heutigen Bezeichnungen Bildung-, Kultur-, Justiz- und Finanzministerien genannt werden, konnte im Jahre 1861 in Frage gestellt werden, weil sie darüber nicht verfügt haben

²² Die Tatsache, dass das polnische Sprichwort *Polska nierządem stoi* erst in Monetas „Enchiridion Polonicum“ aus dem Jahr 1774 erscheint und nicht in der Ausgabe vom Jahre 1722 präsentiert wird, kann die These von Filar (2019) bestätigen, dass es eine Dynamik des Polenbildes und dessen Profile nach den Teilungen Polens gab, was historisch bedingt war. Es kann jedoch angenommen werden, dass der Stereotypenwandel schon im 18. Jahrhundert stattfand und im 19. Jahrhundert fortgesetzt wurde, worauf die Belege aus untersuchten Wörterbüchern hinweisen.

sollten, wofür sie zuständig gewesen seien. Im Spruch kommt es zu einer Hyperbolisierung, die durch Negierung aller Zuständigkeitsbereiche in jedem Ministerium zustande kommt.

Genauso wie dieser Witz ist auch der Spruch *Polen ist katholisch* kein Sprichwort im eigentlichen Sinne. Es handelt sich in diesem Falle eher um eine Feststellung, die auf Tatsachen basiert und nur wegen der Frequenz des Gebrauchs ins Wörterbuch eingeführt worden ist:

(28) *Polen ist katholisch*

Das bezeichnende Sprichwort: *Polska katolicka*, das im Munde des Adels gäng und gebe ist, wird bei jeder Gelegenheit hervorgehoben. Die innige Verbindung des Polonismus mit dem Ultramontanismus entspricht dem Wesen und der Geschichte Polens. Weiter ausgeführt ist dies in einem Feuilletonartikel der Nationalzeitung (Berlin vom 25. Juni 1870, Nr. 289) unter dem Titel: Adel und Geistlichkeit, Cultur-skizzen aus Galizien. (Wander 1867–1880).

Die Auswahl der Sprichwörter mit dem Bestandteil *Polen* krönt im besprochenen Werk Wanders das Zitat aus der polnischen Nationalhymne, das gleichzeitig die erste Zeile der Hymne ist und manchmal statt des Titels *Mazurek Dąbrowskiego* („Dąbrowskis Mazurka“) verwendet wird:

(29) *Noch ist Polen nicht verloren.* – Frischbier, 577; Frischbier2, 2969; Büchmann (6. Aufl.), 226.

Ausspruch der Ermunterung, des Trostes u.s.w. Diese Redensart ist die Uebersetzung des von einem unbekanntem Verfasser herrührenden Dombrowski-Marsches: *Jeszcze Polska nie zginęła* u.s.w. und ist auch für uns Deutsche ein bei Rettung aus Verlegenheit oft angewandtes Wort geworden. Der Marsch wurde zuerst von der polnischen Legion gesungen, welche Dombrowski 1796 unter Bonaparte in Italien sammelte. (Vgl. Ad. Mickiewicz, Vorlesungen über slawische Literatur und Zustände, Leipzig 1843, II, 258, 269 u. 324.) (Wander 1867–1880).

Im Kommentar zu dieser Notation bezieht sich Wander auf eine solide Quelle und wählt „Vorlesungen über slawische Literatur und Zustände“ von Adam Mickiewicz, dem polnischen Nationaldichter, dem *die polnische Sache* besonders am Herzen lag. Er hielt die Vorlesungen über slawische Kultur in Collège de France im Exil in Paris und seine treuen Hörer bereiteten sie noch zu Lebzeiten des Dichters schriftlich zum Druck vor.

Die Redensart *Noch ist Polen nicht verloren*, die deutsche Übersetzung des ersten Verses der Hymne, wird in einer Situation gebraucht, in der noch Hoffnung trotz einer aussichtslosen Lage besteht. Das Lied, dessen Text Józef Wybicki 1797 im Exil nach den Teilungen Polens in Italien schrieb, hat die polnischen Truppen begleitet, die Jan Henryk Dąbrowski mit Zustimmung Napoleons bildete und nach Polen für die Befreiung des Landes führen sollte. Im Jahre 1927 wurde es zur polnischen Nationalhymne.

7. Sprichwörter mit dem Bestandteil *Deutschland*

Die Konstituente *Deutschland* erscheint nicht in der Sprichwörtersammlung von Moneta, während bei Wander viele konzeptuelle Metaphern in Redensarten mit diesem Bestandteil auffallend sind. Die Mehrheit von diesen Sprichwörtern evoziert ein positives Sprachbild von diesem Land, wobei auch der Mangel an der richtigen Führung negativ thematisiert wird. Ein vorteilhaftes Sprachbild ergibt sich vor allem aus zwei folgenden Sprüchen:

- (30) *Deutschland ist das Land der Gnaden;*
 (31) *Deutschland ist das Brust- und Kronstück Europas.* – Deutsche Romanzeitung, Berlin 1866, S. 314 (Wander 1867–1880).

Aus dem ersten Beleg geht hervor, dass das Land im christlichen Sinne von Gott legitimiert wird und mit seinen Gaben beschenkt wird. Der zweite Beleg weist auf eine zentrale Lage Deutschlands in Europa hin und seine höchste Position auf diesem Kontinent.

In der vorhandenen Personifizierung Deutschlands zählen Blindheit und Mangel an Verstand zu Eigenschaften, die im negativen Sinne diesem Land metaphorisch zugeschrieben werden:

- (32) *Deutschland ist blind vnd mangelt jhm an nichts, ohn am Verstand vnd recht.* – Petri, II, 121 (Wander 1867–1880).

In zwei Metaphern kommen Konzeptualisierungen Deutschlands vor, die auf das Reiten anspielen:

- (33) *Deutschland ist ein schöner (waidlicher) hengst, der futter gnug hat, und fehlt jm nur an einem guten Reuter.* – Henisch, 684. (Wander 1867–1880).
 (34) *Setzen wir nur Deutschland in den Sattel, reiten wird es schon können,* sagt Bismarck
 Ein Ausspruch, den er am 11. März 1867 im Norddeutschen Reichstage that, als es sich um die Vereinigung von Nord und Süd handelte. – Der Ritt des geeinigten Deutschlands nach Frankreich im Jahre 1870 hat die Wahrheit des sprichwörtlichen Ausspruchs bewiesen (Wander 1867–1880).

Im ersten, dem älteren Sprichwort wird das Land mit einem sich wohl fühlenden Pferd verglichen, dem es an einem guten Reiter fehlt, und im zweiten Spruch, der auf Bismarck zurückgeht, steigt Deutschland zum Status des Reiters auf, der schon reiten kann. Im ersten Fall spielt das Vorstellungsschema auf das Land ohne Führung an und im zweiten Beleg wird das geeinte Deutschland thematisiert, das eine führende Kraft besitzt.

Zur Tiermetaphorik zählt auch der Spruch, in dem Deutschland als Vogel dargestellt wird:

- (35) *Deutschland hat die stärksten Federn und die schwächsten Flügel.* – Ralisch, Schlag Schatten, 127 (Wander 1867–1880).

Die Ausdrücke *die stärksten Federn* und *die schwächsten Flügel* weisen auf Vorteile und Nachteile des Landes hin, wobei das zweite Sprachbild wieder den Mangel an führenden Kräften veranschaulicht.

Die Verhältnisse im Land stellt eine Naturmetapher dar, in der Deutschland mit einem Teich mit kleinen und großen Fischen verglichen wird, wobei die handelnden Bürger als Fische animalisiert werden:

- (36) *In Deutschland geht es zu wie in grossen Teichen, wo die Hechte die kleinen Fische verschlingen* [Zusätze und Ergänzungen] (Wander 1867–1880).

Zum Schluss wird der Anfang eines bekannten deutschen Liedes präsentiert, der patriotische Gefühle ausdrückt und auch als Spruch vorkommt:

- (37) *Deutschland, Deutschland über Alles*

Anfang eines von Hoffmann von Fallersleben 1841 gedichteten Liedes, wodurch der Deutsche seinem Vaterlandssinne Ausdruck gibt (Wander 1867–1880).

Auffallend ist in diesem Beleg die Wiederholung des Bestandteils *Deutschland*, die die ganze Aussage noch verstärkt und Deutschland besitzt im Wertsystem des Sprechers den höchsten Rang.

8. Zusammenfassung

Der markanteste Unterschied zwischen der Sprichwörtersammlung in Monetas Grammatik und Wanders Lexikon der Sprichwörter ist quantitativer Art und betrifft den Umfang beider Werke, die mit unterschiedlichen Zielsetzungen entstanden sind, was ihre Endfassungen stark beeinflusst hat. Im Falle von Monetas „Enchiridion Polonicum“ handelt es sich um ein auf Deutsch verfasstes Lehrwerk für die polnische Sprache, in dem polnische Sprichwörter mit deutschen Entsprechungen vorkommen, und Wanders Lexikon präsentiert eine imposante Zahl von deutschen Phraseologismen, bei denen auch Parallelen zu polnischen Sprüchen hergestellt werden. Aus Monetas Werk ist ein sprachliches Weltbild Polens und Deutschlands schwer zu entnehmen, weil vereinzelte Belege mit ausgewählten Komponenten, z. B. *Polen* und *Deutschland* zu keinen Schlussfolgerungen in Bezug auf stereotype Denkweise verhelfen. Bemerkenswert ist nur, dass in späteren Ausgaben der für heutige Begriffe untypischen Grammatik des Polnischen (ab 1774) ein Sprichwort *Polska nierządem stoi* erscheint, das die politische Situation Polens im negativen Lichte darstellt, was die erste Teilung Polens (1772) beeinflussen konnte. Im Gegensatz dazu ist Wanders Lexikon reich an einem lexikalischen und vor allem phraseologischen Material, das aus der historischen Perspektive auf bestimmte gefestigte Stereotype im sprachlichen Weltbild Polens und Deutschlands schließen lässt.

Aus den präsentierten Belegen geht hervor, dass Polnisch von Deutschen und Deutsch von Polen als schwere und wirklich fremde Sprachen empfunden werden, die negative Merkmale, vor allem in Bezug auf Aussprache evozieren. Mit der deutschen

Sprache werden zum Teil negative und zum Teil positive Autostereotype verbunden, die einerseits Derbheit oder Offenheit in der Ausdrucksweise und andererseits Knappheit in der Formulierung hervorheben: *Deutsch ist derb; Deutsch ist direkt; Deutsche Formulierung ist knapp und klar.*

Negativ bewertet werden auch bestimmte Eigenschaften von beiden Völkern, wobei *Maßlosigkeit im Trinken* das gemeinsame Stereotyp sowohl für Polen als auch für Deutsche in belegten Sprichwörtern präsentiert. Unterschiedlich dargestellt sind stereotype Verhaltensweisen bei Deutschen, die *Maßlosigkeit im Essen* und *Hinterlistigkeit* im phraseologischen Material bei Wander aufweisen, und *Neigung zum Diebstahl* bei Polen, die auch in mehreren Sprüchen bei Wander zum Ausdruck kommt. Eine Schlüsselrolle im Vergleich der beiden Völker spielt ein im 19. Jahrhundert gefestigtes Stereotyp in Bezug auf die fehlende deutsch-polnische Freundschaft, die laut dem in Wanders Lexikon zitierten Spruch angeblich nie möglich sein wird: *Deutsch-polnische Freundschaft ist ausgeschlossen.*

Die meisten und einprägsamsten Differenzen betreffen jedoch Parömien, die Namen für Länder *Deutschland* und *Polen* als Konstituenten beinhalten, was dazu führte, dass das Material in separaten Kapiteln in diesem Beitrag besprochen wurde. In Wanders Lexikon weisen viele Sprichwörter auf das negativ bewertete Polenbild hin, das mit dem Stereotyp des schlecht funktionierenden und armen Landes zusammenhängt: *Polen ist arm; Polnische Regierung ist planlos; In Polen herrscht keine Ordnung.* Dazu muss erläutert werden, dass das sprachliche Polenbild meistens aus der deutschen Sicht formuliert wird, obwohl Wander einige Sprichwörter als Autostereotype präsentiert, z. B. *Polnische Ministerien sind ohne betreffende Aufgaben.* Es kommen auch in diesem Wörterbuch neutral bewertete Informationen in Sprüchen vor, die z. B. den polnischen katholischen Glaubensansatz betreffen: *Polen ist katholisch.* Zu einem sicheren Autostereotyp führt die erste Zeile der polnischen Nationalhymne, in der hervorgehoben wird, dass die Hoffnung der polnischen Bürger auf polnische Souveränität nie aufgegeben wird. Dieser Beleg knüpft deutlich an den Ausdruck *sprawa polska*, der aus der polnischen Sicht die Hauptrolle im polnischen politischen Diskurs des 19. Jahrhunderts gespielt hat: *Wiedererlangung der Unabhängigkeit ist die wichtigste polnische Angelegenheit.*

Das sprachliche Deutschlandbild, das anhand der Sammlung der Sprichwörter mit dem Bestandteil *Deutschland* in Wanders Lexikon rekonstruiert wurde, hängt historisch sehr stark mit der Gründung des Deutschen Reiches zusammen. Neben einer durchaus positiven Darstellung des Staates, die in sprachlich zutreffenden und originellen Konzeptualisierungen, z. B. *FUNKTIONIEREN DES STAATES IST REITEN* vorkommen, wird jedoch in Sprüchen auf den Mangel der führenden Kraft (*DEUTSCHLAND IST EIN HENGST OHNE GUTEN REITER*) hingewiesen. Die Vaterlandsliebe thematisiert in diesem Fall die erste Zeile des deutschen Liedes von Hoffmann von Fallersleben, die den *Zeitgeist* des 19. Jahrhunderts in Deutschland auf eine prägnante Weise wiedergibt: *Vereintes Deutschland ist die wichtigste Angelegenheit.*

Da die phraseologischen Quellen in Bezug auf polnische Autostereotype im 18. und 19. Jahrhundert stark begrenzt waren, weil es bis Ende des 19. Jahrhunderts in Polen noch kein von Polen herausgegebenes phraseographisches Werk mit polnischen Sprichwörtern gab, wird zum großen Anliegen, in Wanders Lexikon der Sprichwörter und in Adalbergs „Księga przysłów polskich“ (1889–1894) die besprochenen Stereotype zu rekonstruieren. Der Umfang beider Werke wäre auch im Falle von diesem Paar nicht vergleichbar, aber es handelt sich bei dieser zukünftigen Zielsetzung um zwei lexikographische Werke, was in diesem Beitrag nicht erfüllt war, weil Monetas „Enchiridion Polonicum“ zu Lehrwerken der polnischen Sprache für Deutsche gezählt wird.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- ADALBERG, Samuel. *Przysłowia polskie i krytyka*. Kraków, Petersburg: Gebethner i Spółka, 1889–1894. Print.
- DUDEN 11. *Redewendungen*. 4. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2013. Print.
- GRIMM, Jakob und Wilhelm. *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities*. <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>. 2.12.2023.
- HENISCH, Georg. *Teutsche Sprach und Weißheit: Thesaurus Linguae et Sapientiae Germanicae*. Augsburg 1616. <https://www.digitale-sammlungen.de/de>. 6.10.2022.
- KŁOSIŃSKA, Anna, Elżbieta SOBOL und Anna STANKIEWICZ (Hrsg.). *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2010. (=WSF PWN). Print.
- MONETA, Johann. *Enchiridion Polonicum Oder Polnisches Hand-Buch*. Thorn: Hauenstein 1722. <https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/75701/1>. 6.10.2022.
- MONETA, Johann. *Enchiridion Polonicum Oder Polnisches Hand-Buch*. Breslau, Leipzig: Johann Friedrich Korn Verlag, 1774. <https://archive.org/details/enchiridionpolo00voogoog>. 6.10.2022.
- SAILER, Johann Michael. *Die Weisheit auf der Gasse, oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter. Die andere Bibliothek*. Köln: Eichborn Verlag, 1996. Print.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig: Brockhaus 1867–1880. <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=Wander#0>. 6.10.2022.

Sekundärliteratur

- BARAŃCZAK, Stanisław. *Bóg, trąba i Ojczyzna. Stoń a sprawa polska oczami poetów od Reja do Rymkiewicza*. Kraków: Znak, 1995. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2012. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung“. (Übersetzt von Waldemar Czachur und Wolfgang Schramm). *Tekst i dyskurs* 2 (2012): 261–289. Print.
- EHEGÖTZ, Erika. „Die polnische Sprichwörtersammlung des C. Wurzbach“. *Zeitschrift für Slawistik* 31, 4 (1986): 565–570. Print.
- FILAR, Magdalena. „Stereotype von Polen im deutschen Weltbild des 19. Jahrhunderts. Eine ethnolinguistische Studie“. *Studia Germanica Gedanensia* 41 (2019): 330–340. Print.

- JUST, Anna. „Enchiridion Polonicum Jana Monety – pełny i doskonały kurs języka polskiego”. *Poradnik Językowy* 7 (2015): 112–119. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Geschichte und Probleme der neuhochdeutschen Sprichwörterlexikographie“. *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie* V. Hrsg. Herbert Ernst Wiegand. Hildesheim: Olms Verlag, 1984, 307–358. Print.
- PRĘDOTA, Stanisław. „Über polnische deutsch erklärte Sprichwörter. Zur polnisch-deutschen Sprichwörtersammlung des Johannes Moneta“. *Sprache, Sprechen, Sprichwörter*. Hrsg. Mark Lehmborg. Stuttgart: Steiner, 2004, 405–417. Print.
- SZAROTA, Tomasz. *Niemiecki Michel: dzieje narodowego symbolu i autostereotypu*. Warszawa: PWN, 1988. Print.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna. „Lakunarność jednostki ‚Matka Polka‘ a jej dwujęzyczny opis słownikowy”. *Prace Językoznawcze* 15/2 (2013): 69–82. Print.
- WILAMOWSKI, Maciej u. a. (Hrsg.). *Leksykon polskich powiedzeń historycznych*. Kraków: Znak, 1999. Print.
- VON WILPERT, Gero. *Sachwörterbuch der Literatur*. 7. Aufl. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1989. Print.
- WORBS, Erika. „Von Johann Monetas ‚Enchiridion polonicum oder polnisches Handbuch‘ (1720) zu Daniel Vogelzls ‚Polnisch-deutsches Lexicon‘ (1786) – Anmerkungen zur Genese eines Wörterbuchs“. *Prace Filologiczne* 45 (2000): 643–653. Print.
- https://de.wikipedia.org/wiki/Deutscher_Michel. 10.11.2023.
- https://pl.wikipedia.org/wiki/S%C5%82o%C5%84_a_sprawa_polska. 27.10.2023.

ZITIERNACHWEIS:

- GUŁAWSKA-GAWKOWSKA, Małgorzata. „Weisheit der Völker oder Weisheit auf der Gasse? Nationale Stereotype in polnischen und deutschen Sprichwörtern aus dem 18. und 19. Jahrhundert“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 61–79. DOI: 10.23817/lingtreff.26-3.

Leichenpredigt als Textkomplex

Im Beitrag¹ wird versucht, die Antwort auf drei Fragen zu geben: 1. nach den Bestandteilen des Gesamtdruckwerks Leichenpredigt, 2. nach dem Status der einzelnen Teiltexthe der Leichenpredigt und 3. nach dem Status der Leichenpredigt als kommunikativer Ganzheit, wobei die Antwort auf die dritte Frage den Schwerpunkt der Überlegungen darstellt. Basierend auf einer Diskussion in der einschlägigen Literatur zum Thema komplexe textuelle Ganzheiten und den eigenen Erkenntnissen, die anhand von Danziger Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 gewonnen wurden (vgl. Janus 2023), entscheidet sich die Autorin des Aufsatzes für die Bezeichnung „Textkomplex Leichenpredigt“, die die folgenden Merkmale dieser Einheit erfassen lässt: 1. formale, funktionale und inhaltliche Zusammenhänge zwischen Teiltexthen, zu denen Haupttext (die eigentliche Predigt), Paratexte (Titelblatt, Widmung, Nachrede) und potenziell autonomer Text (Lebenslauf) gehören; 2. Zugehörigkeit der einzelnen Teiltexthe zu verschiedenen Textsorten, wobei der Textsorten-Status nicht obligatorisch ist; 3. kein zeitlicher und räumlicher Abstand der einzelnen Teiltexthe; 4. Platzierung auf einem einzelnen Träger.

Schlüsselwörter: Leichenpredigt, Textkomplex, Makrotext, Textsorte, Teiltexthe, diachrone Textsortenlinguistik

Funeral Sermon as a Text Complex

The article attempts to answer three questions: 1. about the components of the overall print funeral sermon, 2. about the status of the individual subtexts of the funeral sermon, and 3. about the status of the funeral sermon as a communicative whole, whereby the answer to the third question represents the culmination of the considerations.

Based on a discussion in the relevant literature on the topic of complex textual wholes and her own findings, which were gained on the basis of Gdansk funeral sermons from the years 1586–1746, the author of the article decides on the designation „text complex funeral sermon“, which allows the following characteristics of this unit to be captured: 1. formal, functional and content-related connections between subtexts, which include main text (the actual sermon), paratexts (title page, dedication, epilogue) and potentially autonomous text (curriculum vitae); 2. affiliation of the individual subtexts to different text types, whereby text type status is not obligatory; 3. no temporal and spatial distance of the individual subtexts; 4. placement on a single carrier.

Keywords: funeral sermon, text complex, macrotext, text type, subtext, diachronic text linguistics

Author: Dominika Janus, University of Gdańsk, ul. Jana Bażyńskiego 8, 80-309 Gdańsk, Poland, e-mail: dominika.janus@ug.edu.pl

Received: 9.11.2023

Accepted: 29.4.2024

¹ Der Aufsatz ist ein Ergebnis des Forschungsaufenthalts, der im Februar 2023 unter der wissenschaftlichen Betreuung von Prof. Dr. Joanna Szczęk am Institut für Germanistik der Universität Wrocław realisiert wurde.

Fragestellungen

Im Fall einer heterogenen textuellen Einheit wie der Leichenpredigt stellen sich drei grundlegende Fragen:

1. Woraus besteht die Leichenpredigt als Gesamtdruckwerk?²
2. Welchen Stellenwert haben die einzelnen Teiltex-te, die die Leichenpredigt bilden?
3. Welchen Status hat die Leichenpredigt als Ganzheit?

Mit dem vorliegenden Beitrag soll versucht werden, die oben formulierten Fragen zu beantworten. Nach einer kritischen Darstellung der bisherigen Forschungspositionen werden eigene Vorschläge zu den behandelten Themen präsentiert bzw. zur weiteren Diskussion gestellt.

Den Gegenstand der Analyse bilden dabei deutschsprachige protestantische Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 (vgl. Janus 2023). Gemeint ist eine Sammlung, die in der Danziger Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften (Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk) unter der Signatur ›Oe‹ aufbewahrt wird.

1.

Im Folgenden wird auf die erste oben gestellte Frage – Woraus besteht die Leichenpredigt als Gesamtdruckwerk? – näher eingegangen. Zunächst wird der Stand der Forschung in diesem Bereich kurz dargestellt. Aufbauend darauf wird ein eigener Vorschlag präsentiert.

In der Mehrzahl der einschlägigen Literatur (z. B. Lenz 1990: 12, GLBF 2002: 200–201, Sigurdsson 2009: 12, Kunze 2010: 258–259) besteht Konsens darüber, dass eine klassische Leichenpredigt als Gesamtdruckwerk aus folgenden Teilen zusammengesetzt ist: Titelblatt, Widmung, die christliche bzw. eigentliche Predigt, Lebenslauf des Verstorbenen, Abdankung und/oder Standrede, Epicedien, fakultativ ein Porträt des/der Verstorbenen und andere bildliche Beigaben sowie musikalische Trauerkompositionen und das Programm *Academicum*.

In seiner Studie über deutschsprachige Leichenpredigten der Frühen Neuzeit in Ungarn aus historischer und theologischer Perspektive führt Gabor Bibza unter dem Stichwort „idealtypischer Aufbau der Leichenpredigten“ noch weiter differenzierte Elemente auf: Titelblatt, Widmung, Zuschrift des Verfassers, Votum, Einführung der Leichenpredigt, Vaterunser, Predigttext, Exordium, Predigt, Lebenslauf, Abdankung, Klage- und Trostschrift, Epicedien und Zusätze des Drucks, d. h. Schmuckformen (Bibza 2009: 245–254).

Schon auf den ersten Blick fällt auf, dass es sich hier um heterogene Komponenten handelt. Neben rein schriftlichen Elementen werden bildliche und musikalische Beigaben genannt.

² Bezeichnung „Gesamtdruckwerk Leichenpredigt“ nach Hammann (2003: 119).

Bezüglich der schriftlichen Komponenten ist wiederum zu bemerken, dass es hier um Teiltexthe geht, die nicht die gleiche Rolle innerhalb des Gesamtdrucks spielen (exemplarisch: Titelblatt vs. die eigentliche Predigt) oder die sich darin unterscheiden, ob sie dem Kern des Gesamtdruckwerks angehören oder nicht (exemplarisch: die eigentliche Predigt vs. Epicedien) – darüber allerdings erst unten.

Was an dieser Stelle erwähnt werden sollte, ist die Tatsache, dass – besonders bei Bibza (2009) – Teiltexthe mit deren Bestandteilen, d. h. Textteilen des Teiltexthes, vermischt werden. So listet der Forscher neben der Predigt ihre Komponenten: Einführung der Leichenpredigt (eigentlich: Exordium generale) und Exordium (eigentlich: Exordium speciale) getrennt auf. Ohne auf die Tatsache Bezug zu nehmen, dass alle genannten Elemente eine Einheit bilden (vgl. die prototypische Grundstruktur der orthodoxen Predigt: Exordium bzw. Exordien, Doctrina, Applicatio und Conclusio bei Winkler 1967: 74, Haag 1992: 5, Müller 1996: 78), stellt er hinsichtlich des speziellen Exordiums fest, dass es der Predigt „enger verbunden“ als dem generellen Exordium sei, denn „[e]s ist der integrative Bestandteil der Predigt“ (Bibza 2009: 249).

Zu bemerken ist ferner, dass in der erwähnten Studie von Bibza nicht nur die Komponenten des Teiltexthes die eigentliche Predigt, sondern auch in diesen Teiltexthe integrierte Teilstücke bzw. Einbettungen im Sinne Reiß'/Vermeers (1991: 180)³ als separate Elemente des Gesamtdruckwerks Leichenpredigt betrachtet werden. Gemeint sind Leichenpredigttext, Vaterunser und weitere Gebete (vgl. Bibza 2009: 254).

Es ist manchmal schwierig, die Grenze zwischen den von Bibza genannten Elementen zu ziehen. Exemplarisch: Zwischen der Widmung und der Zuschrift des Verfassers, in der u. a. die Umstände der Entstehung und das Datum der Fertigstellung des Manuskriptes angegeben werden, was doch oft im Rahmen der Dedikation erfolge, oder zwischen den Epicedien und der Klage- und Trostschrift, womit „ein Textbeitrag eines Familienangehörigen oder eines Freundes in Gedichtform“ (Bibza 2009: 252) gemeint ist, was auch Epicedien charakterisieren könnte. Hinsichtlich des Letzteren gibt Bibza übrigens selbst zu, dass „[d]ie Klage- und Trostschrift den Epicedien [ähneln]“ und dass „[d]er Unterschied nur in der Bezeichnung [besteht]“ (Bibza 2009: 252). Die

³ Die eigentliche Predigt mit ihren Einbettungen in der Form von Gebeten usw. kann hier als komplexe Textsorte im Sinne Reiß' und Vermeers betrachtet werden. Die Forscher verstehen darunter „gegenüber der Aufnahme anderer Textsorten ‚tolerante‘ Textsorten“ (Reiß'/Vermeer 1991: 180) und stellen sie einfachen Textsorten gegenüber. Die Bezeichnung „komplexe Textsorte“ wird noch umfassender und zwar auch in Bezug auf Leichenpredigt im Rahmens des Projekts „Die Evolution von komplexen Textmustern: Entwicklung und Anwendung eines korpuslinguistischen Analyseverfahrens zur Erfassung der Mehrdimensionalität des Textmusterwandels“ benutzt (vgl. <https://www.uni-paderborn.de/forschungsprojekte/tevo>, Zugriff am 21.5.2023). Das Projekt, das in den Jahren 2019–2022 unter der Leitung von Britt-Marie Schuster und Alexander Geyken durchgeführt wurde, hatte nämlich erbauliche Textsorten und Zeitungstextsorten zum Gegenstand. Die Ergebnisse des Projekts werden bei Haaf/Schuster (Hrsg.) (2023) präsentiert.

Bezeichnung kann jedoch – besonders im Fall des historischen Materials – keinesfalls als Abgrenzungskriterium herangezogen werden.

2.

Um die Antwort auf die oben gestellte Frage nach den Bestandteilen der Leichenpredigt zu geben und zugleich den Stellenwert, darunter den Textsorten⁴-Status, der einzelnen Teiltexthe näher zu beleuchten, wird im Folgenden die Unterscheidung in vier Typen von Teiltexthen⁵ vorgeschlagen:

I. Haupttext: Die eigentliche Predigt

Als Haupttext (Bezeichnung nach Schwitalla 1983: 30) gilt die eigentliche Predigt, die nach rhetorischer Disposition organisiert wird. Im untersuchten Danziger Material aus den Jahren 1586–1746 konnte folgendes Gliederungsschema der Leichenpredigt ermittelt werden: Exordien (allgemeines Exordium und spezielles Exordium), Doctrina, Applicatio und Conclusio, wobei die Kombination zweier Exordien mit der Doctrina das häufigste Schema ist. Der eigentlichen Predigt (ursprünglich: Leichenpredigt, d. h. Predigt zum Anlass „Leiche“, d. h. „Begräbnis“⁶) als Subtyp der Predigt (Hasebrink/Schiewer 2003: 154) ist dabei der Status der Textsortenvariante zuzuschreiben.

II. Paratexte, die nicht selbstständig sind und lediglich eine Hilfsfunktion haben: Titelblatt, Widmung, Nachrede

Das Wesentliche an Paratexten (zum Phänomen „Paratext“ vgl. Genette 1989), auch Hilfstexte oder Auxiliartexte genannt, ist, dass sie einerseits zum Haupttext in Beziehung stehen und eine kommunikative Funktion nur in Bezug auf diesen Teiltex erfüllen, andererseits dass sie separat betrachtet wertlos sind (vgl. auch Pfefferkorn 2005: 42).

Über den Textsorten-Status der Paratexte herrscht in der Fachliteratur keine Einigkeit. Während beispielsweise Oliver Pfefferkorn (2005) und Beata Mikołajczyk (2007)

⁴ In diesem Beitrag wird die Definition der Textsorte nach Brinker/Cölfen/Pappert (2014: 139) zu Grunde gelegt: „Textsorten sind konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen und lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben. Sie haben sich in der Sprachgemeinschaft historisch entwickelt und gehören zum Alltagswissen der Sprachteilhaber; sie besitzen zwar eine normierende Wirkung, erleichtern aber zugleich den kommunikativen Umgang, indem sie den Kommunizierenden mehr oder weniger feste Orientierungen für die Produktion und Rezeption von Texten geben“.

⁵ In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass auch Mechthild Habermann (2023: 373) anhand eines anderen Forschungsmaterials vier konstituierende Textteile der protestantischen Leichenpredigt unterscheidet: Titelblatt, geistlicher Teil (Predigt), Lebensbeschreibung und Schluss. Der letztgenannte Teil enthält – neben Gebeten und einer Ansprache an Hinterbliebene – Elemente, die als eigenständige Komponenten betrachtet werden können, z. B. Lieder und Trauerreden anlässlich der Beerdigung.

⁶ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Leiche>, Zugriff am 9.11.2023.

den Paratexten den Status der Textsorte absprechen, betrachtet sie Johannes Schwitalla (1983) in seiner Studie über deutsche Flugschriften (1460–1525) als Exemplare von Textsorten. Der Forscher betont jedoch die Nichtselbstständigkeit der Hilfstexte und verweist darauf, dass bei ihrer Rezeption die Kenntnisse des Haupttextes vonnöten sind, „denn die Referenzbezüge (auf Personen, Orte, Ereignisse) und die Anspielungen auf den Haupttext sind so stark, daß sie ohne diesen nicht voll verstanden werden können“ (Schwitalla 1983: 32).

Im Gegensatz zu Schwitalla wird hier den Paratexten ein obligatorischer Textsortenstatus nicht zugeschrieben. Da sie autonom nicht existieren, sind sie keine selbstständigen Textsorten, sondern Elemente einer umfangreicheren Einheit, die nur eine Auxiliarfunktion haben.

III. Formal, thematisch und funktional potenziell autonomer Text:

Lebenslauf

In der einschlägigen Literatur über Leichenpredigten wird die Autonomie des Lebenslaufs unterschiedlich angesehen. Ruth Albrecht (2009: 230) bemerkt beispielsweise, dass die biographischen Aspekte der Leichenpredigt im Laufe der Zeit zu einem eigenständigen Teil, Lebenslauf bzw. Personalialia, also zu „einer eigenen biographischen Gattung“ wurden. Edmund Kotarski (1993: 187) betrachtet wiederum den Lebenslauf als Anhang, der der eigentlichen Predigt zugefügt wird. Auch Ulrike Gleixner (2004: 347) nennt ihn einen „Bestandteil von Leichenpredigten“ bzw. „Lebenslaufteil“. Cornelia Niekus Moore (2004: 291) verweist auf einen „mehr oder weniger unabhängige[n] Anhang“.

Diese größere oder geringere Unabhängigkeit des Lebenslaufs vom Haupttext lässt ihn als potenziell autonom betrachten. Formal gesehen geht es um einen separaten Text, der auch isoliert rezipiert werden kann. In thematischer Hinsicht handelt es sich um eine Darstellung der nacheinander folgenden Lebensstationen des/der Verstorbenen, die meistens keine Zusammenhänge mit dem homiletischen Teil aufweist. Bezogen auf die Personalialia sind zwar die gleichen Funktionen wie auf die eigentliche Predigt – die Informations- und Appellfunktion – zu ermitteln, ihr Anteil ist jedoch anders verteilt. Dem Lebenslauf als biographischer Gattung kann darüber hinaus der Textsortenstatus zugeschrieben werden, was die These von seiner Autonomie zusätzlich untermauert.

IV. Völlig selbstständige Texteinheiten:

Abdankung und/oder Standrede, Epicedien

Abdankung und Epicedien, die auch in Bezug auf ihre Position am Ende des Druckwerks „zum Anhang ‚degradiert‘“ (Niekus Moore 2002: 27) sind, werden als völlig autonome Textexemplare dem Haupttext nur lose hinzugefügt. Das Verbindungselement ist ausschließlich die verstorbene Person. Im Gegensatz zum Lebenslauf, der in den meisten Fällen die gleiche Autorenschaft wie die eigentliche Predigt aufweist, stammen die genannten Texteinheiten von anderen Autoren. Als selbstständige Elemente, die außerdem das Nicht-Schriftliche repräsentieren, gelten auch Zusätze des Drucks, z. B.

Porträts und andere autonome bildliche Beigaben⁷ sowie musikalische Kompositionen und das Programm Academicum.

3.

Ein weiteres Problem, das in diesem Zusammenhang geklärt werden soll, ist der Stellenwert der heterogenen textuellen Einheit *Leichenpredigt* als Ganzheit (dazu auch bei Janus 2023: 99–104). Die bisherige wissenschaftliche Diskussion zum Thema der Komplexität von Texten ist leider nicht systematisch, sondern stellt eher verstreute Beiträge dar und umfasst komplexe Texte unterschiedlicher Art, vgl. die Aufzählung Lepas (2009: 105–106), die in Bezug auf Verbindungen von Texten die folgenden in der einschlägigen Literatur vorhandenen Bezeichnungen nennt: Großtext, Großraumtext, Textmenge, Quasitext, Pseudotext, Textkomplex, Makrotext, Multitext, Hypertext. Dies ist wahrscheinlich zurückzuführen auf Fokussierung der Textlinguistik auf Einzeltexte und Ausklammerung der Textkomplexe als „Verknüpfungen von mehreren Einzeltexten zu komplexeren Ganzheiten“ aus ihrem Funktionsbereich (Heinemann/Heinemann 2002: X).

Einer der Versuche, das skizzierte Problem zu umgehen, besteht im Fall der *Leichenpredigt* darin, sie als Textsorte, ergo etwas Einheitliches, zu bezeichnen. Beispielsweise negiert Ireneusz Gaworski bei der Aufzählung der Bestandteile des Gesamtdruckwerks *Leichenpredigt* die Existenz der einheitlichen Textsorte *Leichenpredigt* (vgl. Gaworski 2013b: 224–225)⁸, derselbe Forscher bedient sich jedoch dieser Kategorie an mehreren Stellen (vgl. Gaworski 2011, 2012, 2013a, 2013b), auch im Titel seiner Monographie (Gaworski 2016).

Der Zweifel daran, ob der Textsortenbegriff nicht zu weit gefasst sei⁹, entsteht nicht nur im Fall der *Leichenpredigt*. Auf ein analoges Dilemma verweist Sebastian Kiraga (2011), der in Bezug auf den Textsorten-Status des Gottesdienstes die Positionen zweier Forscher konfrontiert. Während Franz Simmler den Gottesdienst als separate liturgische Textsorte betrachtet, plädiert Albrecht Greule für die Behandlung des Gottesdienstes als eines Textsorten-Bündels. Für Simmlers Auffassung sprechen auf der einen Seite u. a. die textuelle Abhängigkeit der Komponenten des Gottesdienstes, auf

⁷ Einen anderen Status haben wiederum symbolische Illustrationen oder Vignetten, die auf dem Titelblatt oder am Beginn oder Ende eines Kapitels erscheinen und als integrale Teile des jeweiligen Teiltexes gelten. Ihre Präsenz zeugt außerdem davon, dass *Leichenpredigten* als Konventionen der Frühen Neuzeit entsprechende multimodale Texte anzusehen sind.

⁸ Vgl.: „Im Grunde haben wir es seit dem Beginn des 17. Jahrhunderts nicht mit der einheitlichen Textsorte (*Leichen-*)*Predigt* zu tun, sondern mit einem unterschiedliche Textsorten umfassenden Druckwerk“ (Gaworski 2013b: 224–225).

⁹ Hier gilt, worauf Rolf (1993: 130, Hervorhebung im Originaltext) hinweist: „Nicht alle Bezeichnungen für *Textträger* sind auch Ausdrücke, die Textsorten benennen“. Rolf schlägt in diesem Fall die Benennung „*Textsammlung*“ vor, worauf noch in diesem Beitrag Bezug genommen wird.

der anderen Seite die starke intertextuelle Bezugnahme zwischen diesen Elementen. Ein wichtiges Argument für Greules Konzeption ist wiederum – so Kiraga – die Tatsache, dass es bei den Bestandteilen des Gottesdienstes (z. B. Gebete, Lieder, Predigt) um textuelle Einheiten geht, die separat zum Gegenstand linguistischer Studien werden können. Obwohl der Forscher (2011: 222) die beiden Ansätze als „plausibel und legitim“ ansieht, schlägt er eine Definition des Gottesdienstes vor, in der seine Komplexität hervorgehoben wird: „Ein Gottesdienst ist ein komplexer Text bzw. Makrotext (im weitesten Sinne), der sich aus mehreren kleineren Texten bzw. Mikrotextrn (ebenfalls im weitesten Sinne) zusammensetzt. Diese kleineren Texte werden ggf. gemäß von Vorlagen realisiert und zeichnen sich durch einen bestimmten Grad der Ritualität sowie der textuellen Abhängigkeit gegenüber anderen Mikrotextrn bzw. dem Makrotext aus“ (Kiraga 2011: 224).

Mit der Bezeichnung „Makrotext“ beruft sich Kiraga auf Niina Lepa, deren Untersuchungsgegenstand ein Textverband in einer Fachzeitschrift aus dem Bereich Wirtschaft ist. Die Forscherin bezeichnet diesen Verband von Teiltextrn – in Anlehnung an Gerhard Tschander (1989, 1993) – als Makrotext und definiert ihn als „einen Textkomplex, der aus mehreren miteinander funktional und thematisch verbundenen, schriftlich konstruierten Texten besteht, die zu verschiedenen Textsorten gehören können, sich in einer (relativ) linearen Abfolge ohne zeitliche und räumliche Distanz auf **einem** Träger befinden und eine kohärente Ganzheit bilden“ (Lepa 2009: 111, Hervorhebung im Originaltext). Die Forscherin bedient sich hier also des Konzepts des Makrotextes als Textkomplex und betont dabei besonders seine vier Merkmale: 1. funktionale und thematische Zusammenhänge zwischen Teiltextrn, 2. Textsorten-Heterogenität, 3. kein zeitlicher und räumlicher Abstand, 4. ein einzelner Träger.

Im Lichte des bereits Dargestellten und in Anlehnung an Schwitalla (1983: 31) entscheide ich mich dafür, den Gesamtdruckwerk Leichenpredigt als Textkomplex zu bezeichnen, wobei „Textkomplex“ als synonymisch zum „Makrotext“ im Sinne Lepas gilt. Ich verzichte zugleich auf die verwandten Bezeichnungen „Textsammlung“ (nach Rolf 1993: 130) und „Textsortenkonglomerat“ (nach Raevskij 1997: 38), denn sie verweisen auf die Unabhängigkeit aller Teile voneinander.¹⁰ Im Fall der Leichenpredigt haben wir es mit einem Komplex in dem Sinne zu tun, dass alle Teiltextrn miteinander formal, kompositorisch, funktional und inhaltlich verbunden sind. Anders als bei Schwitalla wird den Teiltextrn kein obligatorischer Textsortenstatus zugeschrieben. Sie können, müssen aber nicht, Exemplare von Textsorten bzw. Textsortenvarianten sein. Die Teiltextrn der Leichenpredigt in ihrer Druckversion befinden sich auf einem Träger und in zeitlicher und räumlicher Nähe zueinander.

¹⁰ Für die beiden Bezeichnungen „Textsortenkonglomerat“ bzw. „Textsortensammlung“ im Sinne einer „Textsorte von einem mehrdimensionalen Charakter“ entscheidet sich in ihrer Studie über Sprachführer Renata Nadobnik (2019: 26). Die von der Autorin gewählte terminologische Lösung bestätigt, dass Forscher, die sich mit heterogenen textuellen Einheiten befassen, den Textsorten-Begriff oft unzureichend finden.

Schlussfolgerungen

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Leichenpredigt aus vier Typen von Texten besteht, wobei der vierte Typ, der völlig selbstständige Texteinheiten umfasst, nicht zum Kern des Gesamtdruckwerks gehört. Diesen bilden demgemäß die eigentliche Predigt als Haupttext, Titelblatt, Widmung und Nachrede als Paratexte sowie der Lebenslauf als potenziell autonomer Text.

Der Haupttext, die Auxiliartexte und die Personalialia stellen ein Gemisch dar, das als Textkomplex Leichenpredigt bezeichnet wird. Die Legitimität der Bezeichnung „Textsorte Leichenpredigt“ wird dementsprechend in Abrede gestellt, denn es handelt sich hier nicht um einen Einzeltext, sondern um eine komplexe Ganzheit.

Literaturverzeichnis

- ALBRECHT, Ruth. „Frühe Neuzeit“. *Handbuch Biographie. Methoden, Traditionen, Theorien*. Hrsg. Christian Klein. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2009, 230–233. Print.
- BIBZA, Gábor. *Die deutschsprachige Leichenpredigt der frühen Neuzeit in Ungarn (1571–1711)*. Münster: LIT, 2010. Print.
- BRINKER, Klaus, Hermann CÖLFEN und Steffen PAPPERT. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Schmidt, 2014. Print.
- Duden. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Leiche>. 9.11.2023.
- GAWORSKI, Ireneusz. „Die protestantische Erbauungsliteratur als Grundlage diachroner Erforschung des Deutschen“. *Kreative Sprachpotenziale mit Stil entdecken. Germanistische Festschrift für Professor Wolfgang Schramm*. Hrsg. Waldemar Czachur, Marta Czyżewska und Philipp Teichfischer. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2011, 207–224. Print.
- GAWORSKI, Ireneusz. „Rhetorisch-stilistische Merkmale der Textsorte Leichenpredigt und ihre sprachliche Realisierung im Kontext der sprachdiachronen Deutschstudien“. *Germanica Wratislaviensia* 136 (2012): 95–109. Print.
- GAWORSKI, Ireneusz. „Struktur und Textgestaltungsfunktion der Kausalsätze in den protestantischen Leichenpredigten“. *Satz und Text: zur Relevanz syntaktischer Strukturen zur Textkonstitution*. Hrsg. Józef Wiktorowicz, Anna Just und Ireneusz Gaworski. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013a, 73–92. Print.
- GAWORSKI, Ireneusz. „Zur Struktur- und Funktionsdimension der protestantischen Leichenpredigten – Versuch einer Textsortenanalyse“. *Kształcenie nauczycieli języków obcych*. Hrsg. Ewa Turkowska. Radom: Radomskie Towarzystwo Naukowe, 2013b, 211–234. Print.
- GAWORSKI, Ireneusz. *Formale und funktionale Aspekte der Nachfeldbesetzung in der Textsorte 'protestantische Leichenpredigt' (1546–1801) – diachrone Perspektive*. Warszawa: Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2016. Print.
- GENETTE, Gérard. *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*. Frankfurt am Main, New York: Peter Lang, 1989. Print.
- GLEIXNER, Ulrike. „Der Sprecher aus dem Off. Autobiographisches und Biographisches in den Lebensläufen pietistischer Leichenpredigten Württembergs“. *Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 4. Hrsg. Rudolf Lenz. Stuttgart: Steiner, 2004, 347–370. Print.
- Großes Lexikon der Bestattungs- und Friedhofskultur. Wörterbuch zur Sepulkralkultur (=GLBF)*. Volkswundlich-kulturgegeschichtlicher Teil: *Von Abdankung bis Zweitbestattung*. Bearbeitung Reiner Sörries. Braunschweig: Fachhochschulverlag, 2002, 200–201. Print.

- HAAF, Susanne und Britt-Marie SCHUSTER (Hrsg.). *Historische Textmuster im Wandel. Neue Wege zu ihrer Erschließung*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2023. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111086538/html?lang=de>. 21.5.2024.
- HAAG, Norbert. *Predigt und Gesellschaft. Die lutherische Orthodoxie in Ulm 1640–1740*. Mainz: von Zabern, 1992. Print.
- HABERMANN, Mechthild. „Textmuster in protestantischen Leichenpredigten des frühen und späten 17. Jahrhunderts“. *Historische Textmuster im Wandel. Neue Wege zu ihrer Erschließung*. Hrsg. Susanne Haaf und Britt-Marie Schuster. Berlin, Boston: de Gruyter, 2023, 361–394. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111086538/html?lang=de>. 21.5.2024.
- HAMMANN, Konrad. „Die Allerseligste Vorbereitung zum seligen Sterben«. Kontinuität und Wandel lutherischer Frömmigkeit und Sterbekultur vom 16. bis zum 18. Jahrhundert im Spiegel der Göttinger Leichenpredigten“. *Jahrbuch der Gesellschaft für Niedersächsische Kirchengeschichte* 101 (2003): 117–164. Print.
- HASEBRINK, Burkhard und Hans-Jochen SCHIEWER. „Predigt“. *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*. Bd. 3. Hrsg. Jan-Dirk Müller. Berlin, New York: de Gruyter, 2003, 151–156. Print.
- HEINEMANN, Margot und Wolfgang HEINEMANN. *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen: Max Niemeyer, 2002. Print.
- JANUS, Dominika. *Der Tod in Danzig. Danziger Leichenpredigten (1586–1746) aus textlinguistischer Sicht*. Göttingen: V&R unipress, 2023. Print.
- KIRAGA, Sebastian. „Liturgische Textsorte(n)? Zum linguistischen Herangehen an den Gottesdienst und seine Teile“. *Linguistische Treffen in Wrocław. Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II* (7) 2011: 217–225. Print.
- KOTARSKI, Edmund. *Gdańska poezja okolicznościowa XVII wieku*. Gdańsk: Instytut Bałtycki, 1993. Print.
- KUNZE, Jens. „Leichenpredigten“. *Sterben und Tod. Geschichte – Theorie – Ethik. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Hrsg. Héctor Wittwer, Daniel Schäfer und Andreas Frewer. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2010, 257–261. Print.
- LENZ, Rudolf. *De mortuis nil nisi bene? Leichenpredigten als multidisziplinäre Quelle unter besonderer Berücksichtigung der historischen Familienforschung, der Bildungsgeschichte und der Literaturgeschichte*. Sigmaringen: Thorbecke, 1990. Print.
- LEPA, Niina. „Arbeitszeitmodelle“. *Linguistische Analyse eines Makrotextes der Zeitschrift „management seminar“*. Tartu: Tartu University Press, 2009. <https://dSPACE.ut.ee/handle/10062/10087>. 29.9.2023.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. „Ausgewählte Aspekte der Textsorte ‚autographes Vorwort einer wissenschaftlichen Abhandlung‘ im Deutschen und Polnischen – Versuch einer Konfrontation“. *Glottodidactica* XXXIII (2007): 29–46. Print.
- MÜLLER, Hans Martin. *Homiletik: Eine evangelische Predigtlehre*. Berlin, New York: de Gruyter, 1996. Print.
- NADOBNIK, Renata. *Sprachführer für Deutsch und Polnisch. Die Geschichte der Textsorte von ihren Anfängen bis zur Gegenwart in kontrastiver Darstellung*. Hamburg: Dr. Kovač, 2019. Print.
- NIEKUS MOORE, Cornelia. „...jedoch mit massen, und befehle das übrige Gott.« Die Parentatio als biographische Gattung am Beispiel der Leichenpredigten von Bernhard Schmied (1635–1697), Stadtprediger in Dresden“. *Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 4. Hrsg. Rudolf Lenz. Stuttgart: Steiner, 2004, 275–301. Print.

- NIEKUS MOORE, Cornelia. „Das erzählte Leben in der lutherischen Leichenpredigt: Anfang und Entwicklung im 16. Jahrhundert“. *Wolfenbütteler Barock-Nachrichten* 29, 1 (2002): 3–33. Print.
- PFEFFERKORN, Oliver. „Übung der Gottseligkeit“. *Die Textsorten Predigt, Andacht und Gebet im deutschen Protestantismus des späten 16. und des 17. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. Print.
- RAEVSKIJ, Michail V. „Die Zeitungsannonce: eine Textsorte oder ein Textsortenkonglomerat? Zum Stellenwert des lexikologischen Kriteriums bei der Lösung texttaxonomischer Probleme“. *Textsorten und Textsortentraditionen*. Hrsg. Franz Simmler. Bern: Peter Lang, 1997, 23–39. Print.
- REISS, Katharina und Hans J. VERMEER. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer, 1991. Print.
- ROLF, Eckard. *Die Funktionen von Gebrauchstextsorten*. Berlin, New York: de Gruyter, 1993. Print.
- SCHWITALLA, Johannes. *Deutsche Flugschriften 1460–1525. Textsortengeschichtliche Studien*. Tübingen: Max Niemeyer, 1983. Print.
- SIGURDSSON, Liselott. *Kontextualisierung der Basler Leichenpredigten zwischen 1710 und 1743. UB Bern Sign. Thun alt fol 32*. Saarbrücken: VDM, 2009. Print.
- TSCHAUDER, Gerhard. *Textverbindungen. Ansätze zu einer Makrotextologie, auch unter Berücksichtigung fiktionaler Texte*. Bochum: Brockmeyer, 1989. Print.
- TSCHAUDER, Gerhard. „Fach- und Gemeinsprache als Makrotexe. Zum Transfer der Fachwörter unter besonderer Berücksichtigung von Störfaktoren“. *Fachsprachentheorie*. Bd. 1: *Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie*. Hrsg. Theo Bungarten. Tostedt: Attikon, 1993, 155–188. Print.
- WINKLER, Eberhard. *Die Leichenpredigt im deutschen Luthertum bis Spener*. München: Kaiser, 1967. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- JANUS, Dominika. „Leichenpredigt als Textkomplex“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 81–90. DOI: 10.23817/lingtreff.26-4.

DOMINIKA JANUS
ORCID: 0000-0001-8817-6948
Universität Gdańsk, Gdańsk

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 26, 2024 (II)
ISSN: 2084-3062, e-ISSN: 2657-5647
<https://doi.org/10.23817/lingtreff.26-5>
S. 91–103

MARCELINA KAŁASZNIK
ORCID: 0000-0003-2713-5880
Universität Wrocław, Wrocław

KRYSTIAN SUCHORAB
ORCID: 0000-0003-1831-7973
Universität Wrocław, Wrocław

JOANNA SZCZĘK
ORCID: 0000-0001-8721-6661
Universität Wrocław, Wrocław

Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich anhand des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115)¹

Beim Erlernen und Gebrauch einer Fremdsprache müssen Sprachbenutzer nicht nur die grammatikalischen Regeln einer bestimmten Sprache einhalten, sondern auch über Wissen verfügen, welche Wörter zusammen vorkommen. Es handelt sich dabei um das Wissen, wie man Wörter und grammatikalische Formen miteinander verbinden kann, um bestimmte Bedeutungen in bestimmten Kontexten zu erzeugen. Vor diesem Hintergrund spielen Phrasem-Konstruktionen (abgekürzt: PhK) in der alltäglichen Kommunikation eine enorm wichtige Rolle, weil sie i. d. R. fertige Bauteile sind, die in den jeweiligen Kontexten mit entsprechenden lexikalischen Komponenten gefüllt werden.

Den Gegenstand des Beitrags bildet die Darstellung der lexikografischen Erfassung von ausgewählten deutschen Phrasem-Konstruktionen und ihren polnischen Entsprechungen in einem Nachschlagewerk, das im Rahmen des im November 2023 gestarteten Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115) konzipiert wurde und durchgeführt wird. Im Rahmen des Projekts sollen ca. 300 Phrasem-Konstruktionen ganzheitlich lexikographisch erfasst werden und mit entsprechenden Übersetzungsbeispielen in den Projektsprachen versehen werden. Im Beitrag wird die Struktur der Wörterbuchartikel besprochen. Es wird auch auf die Übersetzungsaspekte im deutsch-polnischen Kontext bei der besonderen Berücksichtigung der deutsch-polnischen Äquivalenzbeziehungen im diskutierten Bereich eingegangen. Das im Rahmen des Projekts entstehende Repositorium der PhK ist das erste so breit angelegte Projekt und kann in Bezug auf die modellhafte Charakteristik jeder aufgenommenen Einheit als Muster gelten.

Schlüsselwörter: Phrasem-Konstruktion (PhK), Repositorium, Deutsch, Polnisch, COST-Aktion, Übersetzungsäquivalenz, Lexikographie, Lemma, Wörterbuchartikel

¹ Der Beitrag entstand im Rahmen der COST Action CA 22115 „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“, s. Action CA22115-COST. Vgl. <https://www.phraconrep.com>, Zugriff am 4.10.2024.

Phraseme Constructions in German-Polish Comparison Based on the Project “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)” (CA22115)

When learning and using a foreign language, language users must not only adhere to the grammatical rules of a particular language, but also have knowledge of which words occur together. This is the knowledge of how to combine words and grammatical forms to create certain meanings in certain contexts. Against this background, phraseme constructions (in short: PhK) play an enormously important role in everyday communication, as they are usually ready-made components that are filled with corresponding lexical components in the respective contexts.

The subject of this article are phraseme constructions that are being recorded lexicographically as part of the project “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)” (CA22115), which started in November 2023. The source language of the project is German. As part of the project, around 300 phraseme constructions are to be recorded lexicographically in their entirety and provided with corresponding translation examples in the project languages. The article discusses the structure of the dictionary articles. The translation aspects in the German-Polish context are also discussed. In addition, difficulties in the area of German-Polish equivalence are highlighted. The PhK repository created as part of the project is the first such a broad-based project and can be considered a model in terms of the model-like characteristics of each recorded unit.

Keywords: phraseme construction, repository, German, Polish, COST-action, equivalence, lexicography, lemma

Authors: Dominika Janus, University of Gdańsk, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Poland, e-mail: dominika.janus@ug.edu.pl

Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalaszniak@uwr.edu.pl

Krystian Suchorab, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab2@uwr.edu.pl

Joanna Szczęk, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 30.5.2024

Accepted: 2.10.2024

1. Einleitung

Im November 2023 startete an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der COST-Aktion 22115 das mehrsprachige Projekt unter dem Titel „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“. Die Ideengeber dieses Projekts waren Anna Pavlova, Katrin Schlund und eine Gruppe von Wissenschaftler:innen aus Europa, die im Bereich der Phraseologie tätig sind. Den Ausgangspunkt für die Entwicklung des Projekts bildete ein Repitorium der deutsch-russischen Phrasemkonstruktionen, an dem Anna Pavlova gearbeitet hat. Infolge der erfolgreichen Antragstellung und Zusammenarbeit vieler Phraseolog:innen hat sich das deutsch-russische Online-Wörterbuch zu einem multilingualen Projekt entwickelt, im Rahmen dessen ein Repitorium der deutschen PhK und ihrer Äquivalente in den slawischen und anderen Sprachen: Bosnisch, Bulgarisch, Kroatisch, Tschechisch, Mazedonisch, Polnisch, Serbisch, Slowenisch, Slowakisch, Ukrainisch und Ungarisch entstehen wird. An diesem Projekt arbeiten

derzeit 130 Teilnehmer:innen aus 30 europäischen Ländern.² Das Projekt ist an der Martin-Luther-Universität-Halle-Wittenberg (Katrin Schlund) und an der Josip-Juraj-Strossmayer-Universität-Osijek (Vladimir Karabalić) angesiedelt.

Für verschiedene Zwecke des Projekts entstanden sechs diverse Arbeitsgruppen, die sich mit folgenden Aspekten beschäftigen³:

1. Theory and typology – Im Fokus dieser Arbeitsgruppe steht die Entwicklung des theoretischen Rahmens für vergleichende Analyse von PhK in verschiedenen Sprachen.
2. Repository development – Diese Arbeitsgruppe konzentriert sich auf die Einbeziehung von Vorschlägen der ersten Arbeitsgruppe in das Repositorium.
3. Entry processing and translation – Diese Gruppe ist dafür verantwortlich, im Repositorium noch nicht erfasste PhK und ihre Übersetzungen mit Gebrauchsbeispielen aus digitalen Sprachkorpora bzw. Literatur in die Datenbank hinzuzufügen.
4. Intercomprehension and learning – Im Mittelpunkt dieser Arbeitsgruppe befinden sich experimentelle Studien, um Hypothesen über das Verständnis der PhK und die Lernstrategien zu testen und des Weiteren Methoden zum effizienten Erlernen von PhK zu entwickeln. Im Rahmen der Arbeit dieser Gruppe wird versucht, folgende Fragen zu beantworten: Wie werden PhK in verschiedenen, aber (eng) verwandten Sprachen kodiert? Inwieweit können Lernende Parallelen in der fremden Sprache erkennen? Wie können konstruktive Äquivalente aktiviert und für erfolgreiches Lernen interpretiert werden?.
5. Didactic methodology – Diese Arbeitsgruppe hat eine doppelte Aufgabe: Erstens entwickelt und testet die Gruppe Methoden zum effizienten Lernen von PhK. Zweitens nutzt die Gruppe dieses Wissen zur Unterstützung von Sprachlehrern und Dozenten an Universitäten, Schulen und Einrichtungen der Erwachsenenbildung bei der Entwicklung von Lehrmaterialien.
6. Dissemination and communication – Die Aufgabe dieser Arbeitsgruppe besteht darin, die Aktivitäten der COST-Aktion zu präsentieren und zu kommunizieren sowie Kontakte zu Interessengruppen herzustellen. Dazu gehören: Gestaltung der Internetseite, Organisation von Konferenzen und Tagungen, Erstellung und Veröffentlichung von Textinhalten, Präsenz in den sozialen Medien und Berichten über aktuelle Ereignisse im Rahmen des Projekts.

In der vorliegenden Studie werden die Grundsätze des COST-Projekts präsentiert. Zu diesem Zwecke wird der Aufbau des Lemmas im entstehenden Repositorium besprochen. Eingegangen wird auch auf einige Probleme, die sich bei der lexikografischen Erfassung der deutschen PhK und deren polnischen Entsprechungen ergeben.

² Vgl. <https://www.phraconrep.com/about/>, Zugriff am 4.10.2024.

³ Für eine umfassendere Beschreibung der Arbeitsgruppen vgl. Szczek/Suchorab (2024: 456 f.).

2. Phrasem-Konstruktion – Begriffliches

Phrasemkonstruktionen sind in der Forschungsliteratur längst bekannt. Man hat sie unterschiedlich bezeichnet, wie etwa Phraseoschablonen (vgl. Fleischer 1997), modellierte Bildungen (Černyševa 1975), Phraseoschemata, schematische Idiome (vgl. en. schematic idioms Croft/Cruise 2004), Modellbildungen (vgl. Burger 2010, Häusermann 1977) u. a. Auch im Kontext der konstruktionsgrammatischen Impulse findet man in der einschlägigen Literatur entsprechende Termini, wie etwa lexically open idioms (vgl. Fillmore/Kay/O'Connor 1988) oder constructional idioms (vgl. Langacker 1987) u. a.

Unabhängig von der Nomenklatur handelt es sich in jedem Falle um „modelhafte Form-Bedeutungspaare, in denen einige Konstituenten lexikalisch fest sind, während andere Bestandteile als freie Slots vorkommen und erst im Diskurs aktualisiert werden“ (Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 1). Dieses Phänomen geht auf die konstruktivistischen Forschungsansätze und den Terminus Phrasem-Konstruktion im Sinne von Dobrovolskij (2011: 114) zurück, der folgendermaßen definiert wurde: „Konstruktionen, die als Ganzes eine lexikalische Bedeutung haben, wobei bestimmte Positionen in ihrer syntaktischen Struktur lexikalisch besetzt sind, während andere Slots darstellen, die gefüllt werden müssen“ (ebd.).

Als solche zeichnen sich die Phrasem-Konstruktionen durch bestimmte Merkmale aus, die sie von anderen Einheiten unterscheiden lassen:

- Für jede PhK lässt sich eine konstante Bedeutung erkennen: „Beim Auffüllen der Slots und beim Entstehen der Konstrukte können die vorher ausgemachten Bedeutungen verfeinert, konkretisiert werden, doch die ursprüngliche Bedeutung der PhK bleibt im Konstrukt erhalten“ (Pavlova 2024: 160).
- Die allgemeine Bedeutung der Strukturen ist durch die Bedeutung des Modells vorbestimmt (vgl. hierzu Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 5).
- Jede PhK weist einen hohen Expressivitätsgrad auf.
- Die Bedeutung ist stark pragmatisiert (ebd.)⁴.
- Die PhK finden v. a. in der gesprochenen Sprache ihre Anwendung (vgl. Pavlova 2024: 161).

Wie man aber in der Forschungsliteratur hervorhebt, ist dem Phänomen der Phrasem-Konstruktionen bisher kaum bzw. nicht genug Aufmerksamkeit gewidmet worden, worauf Pavlova (2024: 161) wie folgt hinweist: „Jedoch erregten die PhK in traditioneller Phraseologie kein großes Interesse, sie wurden bis Anfang des 21. Jahrhunderts linguistisch kaum erforscht“. Dies soll nach Mellado Blanco/Mollica/Schafroth (2022: 7) darauf zurückzuführen sein, dass PhK „einen besonderen Status zwischen Lexikon und Grammatik“ haben. Die Autoren führen es aus: „Sie können wegen ihrer lexikalischen Teilspezifität nicht als Lexikoneinheiten lexikographisch erfasst werden und aufgrund ihrer lexikalischen, semantischen und kategorialen Restriktionen gelten

⁴ Pavlova (2024: 160) nennt in diesem Kontext auch wertende, modale, logische und zeitliche Bedeutungen.

sie auch nicht als grammatische Größen, also als Gegenstand (morpho-)syntaktischer Analysen. Sie zeichnen sich also gleichzeitig durch grammatische und lexikalische Eigenschaften aus, was darüber hinaus auch ihre lexikographische Erfassung bzw. Beschreibung verkompliziert“ (ebd.).

Die PhK-Forschung soll ihre Blütezeit seit der Entwicklung der Konstruktionsgrammatik erleben, aber im Bereich deren lexikographischen Erfassung seien viele Mängel zu verzeichnen (vgl. Pavlova 2024: 161).

Diesen Mängeln abzuhelfen versucht das im November 2023 gestartete Projekt „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ im Rahmen der COST-Aktion 22115. Im Folgenden werden anhand der deutsch-polnischen Beispiele für Phrasem-Konstruktionen die Prinzipien der lexikographischen Erfassung der PhK präsentiert.

3. Lexikographische Erfassung der PhK für die Zwecke des Projekts

Die Grundaufgabe des Projekts ist die Zusammenstellung eines mehrsprachigen Online-Wörterbuchs der Phrasem-Konstruktionen. Das Ziel ist es ca. 300 PhK für jedes Sprachenpaar ganzheitlich zu erfassen. Die sprachliche Charakteristik der Wörterbucheinträge umfasst Semantik, Morphologie, Syntax, Pragmatik, Textgebrauch und stilistische Besonderheiten sowie Angaben möglicher Synonyme, Homonyme oder Paaronyme. Alle genannten Aspekte werden ausführlich mit Beispielen versehen. Es handelt sich dabei um Gebrauchskontexte aus Textkorpora und anderen Quellen. Ergänzt wird diese mehrdimensionale Beschreibung jeder PhK mit der Tabelle, in der die Übersetzungsbeispiele in die jeweilige Zielsprache angeführt werden. Diese Belege stammen aus der Literatur, bestimmten Internetseiten und Sprachkorpora.

Da die Ausgangsform in jedem Sprachenpaar eine deutsche PhK ist, beginnt jeder Wörterbucheintrag mit einer Charakteristik der deutschen PhK. Die Beschreibung beginnt mit der Angabe ihrer pragmatischen Funktion wie: Verneinung der Identität, Verstärkung, Resümee, Bewertung, Skepsis, Ironie, Spott, Verwunderung, Vorwurf, Verärgerung, mangelnder Respekt, Einschränkung u. a.

Im weiteren Teil werden Informationen über ein bestimmtes Lemma angegeben, wobei ebenfalls Variante(n) der jeweiligen PhK präsentiert werden (falls es solche gibt). Die Nennform jeder PhK wird in ihrer neutralen Form mit leeren Stellen angegeben, z. B.:

- *N ist nicht / kein N*,
- *N_{pl} über N_{pl}*,
- *Pron_{pers nom} / N_{nom} und dein(e)/sein(e)/ihr(e)/euer(eure)... N_{nom}* mit möglichen Varianten: *Pron_{pers nom} / N_{nom} [schon wieder/immer] mit deinem/seinem/deiner/seiner/seinen/ihrer... N_{nom}*.

Danach folgen die semantische Charakteristik sowie Textbelege, die den Gebrauch jeder PhK illustrieren. Die Ausführungen zur Semantik haben deskriptiven Charakter und es wird dabei verdeutlicht, welche kommunikativen Absichten der Sprecher durch den

Gebrauch der jeweiligen PhK erzielen kann. Der Umfang der semantischen Charakteristik hängt von dem jeweiligen Lemma und den Aspekten ab, die in der Beschreibung berücksichtigt werden. Man findet z. B. beim Lemma: *N ist nicht/kein N* die folgende Information:

Es wird verneint, was auf den ersten Blick nicht verneint zu werden braucht, denn zwischen den Slotfüllern besteht keine Identität. In Wirklichkeit wird nicht die (ohnehin nichtexistierende) Identität verneint, sondern eine Ähnlichkeit der beiden Objekte in einer bestimmten Hinsicht. In welcher Hinsicht die Ähnlichkeit verneint wird, muss in der Regel im Kontext expliziert werden, sonst hat der Satz als Binsenweisheit keinen Sinn (*Deutschland ist nicht USA.*; *Österreich ist nicht Deutschland.* usw., s. <examples_for_lemma>) oder scheint absurd (*Ein Pferd ist kein Boot*; *Der Mensch ist kein Blatt.* usw. s. ebd. und <example_translation lang=“HR“>). Erst der Kontext gibt genau an, welchen Unterschied zwischen den beiden genannten Objekten oder Phänomenen der Sprecher im Sinn hatte, z. B.: *Deutschland ist nicht USA. Wir haben hier kein Rassismusproblem in der Polizei* (Der Spiegel). Im Unterschied dazu sind Sätze mit derselben syntaktischen Struktur *N' ist nicht N'* wie *Angst ist nicht Liebe, Abhängigkeit ist nicht Liebe, Eifersucht ist nicht Liebe, (...)* (s. unten *homonym*) nicht phraseologisch. Vielmehr übt der Kopulasatz hier seine übliche Funktion der Identifizierung aus, hier *ex negativo*, im konkreten Beispiel durch Aufzählung all dessen, was zum Begriff der Liebe nicht gehört, in markierter Satzgliedfolge Prädikativ – Subjekt. Ein Indiz für einen nichtphraseologischen Charakter ist, dass der Satz auch ohne erläuternden Kontext Sinn ergibt.⁵

Die Beispiele in den semantischen Angaben werden sowohl den literarischen Texten als auch Internetseiten bzw. Sprachkorpora, z. B.: DWDS⁶ oder Sketch Engine⁷, entnommen. Erwähnenswert ist, dass es dabei auch auf semantische Restriktionen jeder PhK hingewiesen wird, wie z. B. im Falle der PhK: *N_{pl} über N_{pl}*: „Als Besetzung für N sind Substantive ausgeschlossen, die keinen Plural haben bzw. deren Denotate es sehr viele nicht geben kann. Einige Besetzungen für N scheinen sich zu Redewendungen verfestigt zu haben, z. B. **Fragen über Fragen**, s. <formulaic_expressions_build_on_PhK>“.⁸

Nach der semantischen Charakteristik erfolgen Angaben zur Morphologie und Syntax. Im Bereich der Morphologie wird u. a. darauf eingegangen, welche Einheit in welchem Kasus und in welchem Slot stehen sollte. Überdies werden Informationen über den Numerus jeweiliger Bestandteile der PhK, das Vorkommen der Substantive mit einem bestimmten, unbestimmten oder Nullartikel oder über das Vorkommen der Adjektive z. B. im Superlativ angegeben sowie über die Wortart der möglichen Slotfüller. Im Falle der oben angeführten PhK *N ist nicht/kein N* sieht es folgendermaßen aus: „In der Regel 3. Person, nur Präsens oder Präteritum, nur Indikativ. Die Slotfüller sind meist Substantive, möglich sind aber auch andere Wortarten (v a. Personalpronomina und Adverbien)“.⁹

⁵ Vgl. <https://github.com/PhKW/PhKWB/blob/main/Artikel/Deutschland%20ist%20nicht%20USA.md>, Zugriff am 26.8.2024.

⁶ Vgl. <https://www.dwds.de/d/korpora>, Zugriff am 4.10.2024.

⁷ Vgl. <https://www.sketchengine.eu/corpora-and-languages/corpus-list/>, Zugriff am 4.10.2024.

⁸ Vgl. <https://github.com/PhKW/PhKWB/blob/main/Artikel/Gruende%20ueber%20Gruende.md>, Zugriff am 26.8.2024.

⁹ Ebd.

Im syntaktischen Bereich ist der Status der PhK im Fokus der Betrachtung, d. h., ob sie als ein selbständiger Satz oder als Teil eines Satzes gebraucht werden kann. Bei der PhK N_{pl} über N_{pl} finden sich z. B. folgende syntaktische Angaben: „PhK kommt als Satzglied (Objekt, Subjekt, Prädikativ) und als elliptischer Teilsatz im zusammengesetzten Satz (meist Hauptsatz im Satzgefüge) vor“.¹⁰

Außerdem werden Angaben bzgl. des Gebrauchs, Stils der jeweiligen PhK präsentiert. Bei einigen PhK werden auch Kommentare in Bezug auf die Prosodie angegeben, wie z. B. im Falle der PhK: $Pron_{pers\ nom}/N_{nom}/Pron_{demonstr\ nom}$ und X [!]:

Verschiedene Realisierungsvarianten: 1. Der melodisch-temporal realisierte Satzakkzent fällt auf das Subjekt des Satzes. Die Melodie steigt und fällt direkt wieder innerhalb der Akzentsilbe bzw. des akzentuierten Subjekts. Danach sinkt die Tonhöhe weiter ab bis in den Nebenakzent, der das zweite Wort bzw. ein Wort in der Wortgruppe nach *und* markiert. Zumeist handelt es sich hierbei um ein Substantiv oder Adjektiv. Der dynamisch-temporal realisierte Nebenakzent wird ebenfalls deutlich hervorgehoben und ist ähnlich stark wie der Satzakkzent. 2. Der Satzakkzent fällt auf das zweite Wort bzw. ein Wort in der Wortgruppe nach *und* (zumeist ein Substantiv oder Adjektiv). Durch die Frageintonation wird er vorwiegend melodisch, aber auch dynamisch und temporal realisiert. Die Melodie steigt ab der Akzentsilbe bis zum Satzende steil an. Der melodisch-temporal realisierte Nebenakzent markiert das Subjekt des Satzes. Er wird ebenfalls deutlich hervorgehoben und ist ähnlich stark wie der Satzakkzent.¹¹

Zusätzlich werden die Angaben zur Prosodie mit einer Grafik und einer Tonaufnahme ergänzt.

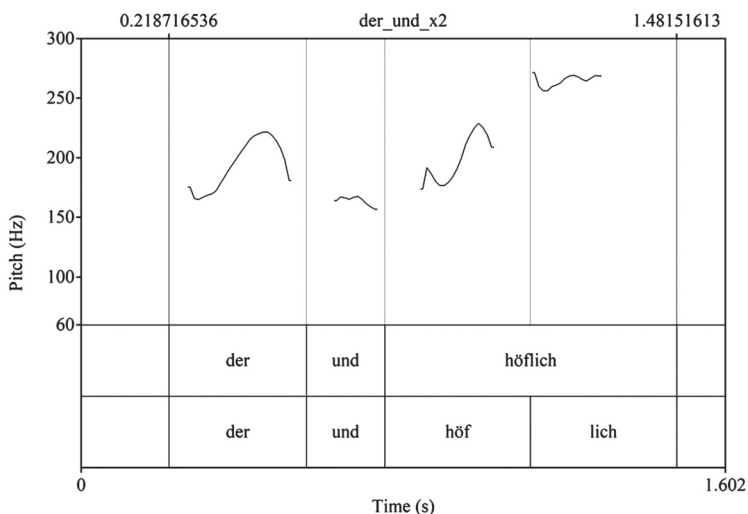


Abb. 1. Graphische Darstellung der Prosodie einer PhK¹²

¹⁰ Ebd.

¹¹ Vgl. <https://github.com/dturaev/PhKWB/blob/main/Artikel/der%20und%20Maler.md>, Zugriff am 26.8.2024.

¹² Vgl. ebd.

Den Kern jedes PhK-Lemmas bilden Übersetzungen in andere Projektsprachen, die mit Beispielen aus der Literatur und Sprachkorpora dargelegt werden, die sowohl von professionellen Übersetzern als auch von Projektteilnehmern selbst angefertigt wurden. Für jede PhK sind mindestens vier Übersetzungsbeispiele angegeben. Jede Übersetzung und jedes Beispiel wird mit einem Kommentar versehen, wobei auf Aspekte der Äquivalenz eingegangen wird und potenzielle Unterschiede erklärt bzw. besprochen werden, wie z. B. im Falle der PhK *es sei denn X*¹³.

<p><example_translation lang="PL"> Ein scharfer Ruck nach rechts, im Sinne einer „konservativen Revolution“ (wie sie schon ein CSU-Mann forderte), ist auch nicht zu erwarten, es sei denn, die 87 Prozent Nicht-AfD-Wähler wollen nun plötzlich etwas ganz anderes. (Christoph Bartmann. Groko 3, Merkel 4 - und dann?)</p>	<p>Trudno się również spodziewać ostrego zwrotu na prawo, „rewolucji konserwatywnej“ (jakiej domagał się już jeden z członków CSU), chyba że 87 procent społeczeństwa, które nie wybrało AfD, nagle zapragnie czegoś zupełnie innego. (Üb. Karolina Kuszyk, 2018)</p>	<p>Die polnische PhK <i>chyba że</i> bietet sich als volles Äquivalent an. <translation relevant name=""></p>
<p><example_translation lang="PL"> Die jungen Leute halten sich kaum auf, es sei denn, daß das irgendwie in ihr Fach gehört, diese Dinge einmal gesehen zu haben, auf die oder jene bestimmte Eigenschaft hin. (Rainer Maria Rilke. Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge)</p>	<p>Młodzieńcy prawie się nie zatrzymują, chyba że to jakoś należy do ich fachu, aby te rzeczy raz widzieć ze względu na tę lub inną właściwość. (Üb. Witold Hulewicz, 1927)</p>	<p>Die polnische PhK <i>chyba że</i> bietet sich als volles Äquivalent an. <translation relevant name=""></p>
<p><example_translation lang="PL"> Einen beredteren und überzeugenderen, einen mehr vom und zum Herzen sprechenden Lobredner hat Einsamkeit und Schweigen niemals gehabt, es sei denn unter den Malern. (Friedrich Paulsen. Schopenhauer, Hamlet, Mephistopheles. Drei Aufsätze zur Naturgeschichte des Pessimismus)</p>	<p>Samotność i milczenie nie miały nigdy wymowniejszego, bardziej przekonywującego, bardziej do serca przemawiającego piewcy, chyba może pośród malarzy. (Üb. Jan Kasprowicz, 1905)</p>	<p>Das polnische Übersetzungsbeispiel enthält eine modifizierte Version der PhK <i>chyba może</i>; es hat eher einen okkasionellen Charakter. <translation relevant name=""></p>

Abb. 2. Gebrauchsbeispiele der deutschen PhK *es sei denn X* und ihre Übersetzungen ins Polnische mit einem Kommentar – Fragment des Repositoriums¹⁴

Jeder Eintrag für eine Sprache wird zusätzlich mit einem allgemeinen Kommentar in Bezug auf mögliche Übersetzungen bestimmter PhK in einer bestimmten Sprache versehen. In der Charakteristik jeder PhK werden Synonyme, Homonyme und Paronyme bestimmter PhK angeführt, falls es solche gibt.

4. Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich

Die erste Phase des Projekts, die für 2024 geplant wurde, war die Erarbeitung der Übersetzungen von 50 deutschen PhK in die jeweilige Projektsprache. Es handelte sich dabei um PhK, die in den oben angeführten Aspekten schon charakterisiert wurden. Praktisch ging es um solche PhK, bei denen Funktion, Bedeutung, Beispiele, semantische Restriktionen, Informationen zur Syntax, zum Gebrauch, Stil und zur Prosodie vollständig angegeben wurden. Die Aufgabe des polnischen Teams bestand also nur darin, die entsprechenden Übersetzungsbeispiele der deutschen PhK zu finden, die Übersetzungsäquivalente zu kommentieren und in jedem Falle einen allgemeinen Kommentar zu den polnischen Entsprechungen und deren Nützlichkeit für die Übersetzungszwecke abzugeben.

¹³ Vgl. <https://github.com/PhKW/PhKWB/blob/main/Artikel/es%20sei%20denn.md>, Zugriff am 26.8.2024.

¹⁴ Vgl. ebd.

Für jede PhK wurden vier Beispiele angegeben, die überwiegend aus den literarischen Quellen stammen. Wenn es nicht möglich war, ein in der Literatur belegbares Beispiel zu finden, wurden auch andere Quellen genutzt. Bei jeder PhK wurde darauf geachtet, die Vielfalt der möglichen Übersetzungen der deutschen PhK ins Polnische zu veranschaulichen, z. B. wie im Falle der PhK *X ist/sind [immer] X*:

<example_translation lang="PL"> "Mein Freund", rief ich aus, "der Mensch ist Mensch, und das bißchen Verstand, das einer haben mag, kommt wenig oder nicht in Anschlag, wenn Leidenschaft wütet und die Grenzen der Menschheit einen drängen." (Goethe. Die Leiden des jungen Werther)	Mój drogi! — zawolałem. — Człowiek jest tylko człowiekiem, a owa odrobina rozsądku, jaki może posiadać, bardzo mało, albo nic zgola nie waży na szali, gdy rozpęta się namiętność i niedola uciska. (Üb. Franciszek Mirandola, 1922)	Das polnische Übersetzungsbeispiel enthält die fakultative Partikel <i>tylko</i> (<i>nur</i>), die eine verstärkende Funktion hat. <translation relevant name="">
<example_translation lang="PL"> Erst zählen Sie! schrie der, Geschäft ist Geschäft. (Elias Canetti. Die Blendung)	Niech pan najpierw przeliczy - krzyknął garbus - interes jest interesem. (Üb. Edyta Sicińska, 1966)	Die Übersetzung ins Polnische erfolgt durch ein volles Äquivalent. <translation relevant name="">
<example_translation lang="PL"> Menschen sind Menschen und Schweine sind Schweine! (Elias Canetti. Die Blendung)	Ludzie są ludźmi, a świnie świniami! (Üb. Edyta Sicińska, 1966)	Die Übersetzung ins Polnische erfolgt durch volle Äquivalente. <translation relevant name="">
<example_translation lang="PL"> Offener Brief: Krieg ist Krieg. Mensch ist Mensch. (actions.aufstehn.at/offener-brief-ukraine, 7.02.2024)	List otwart: Wojna to wojna. Człowiek to człowiek. (Eigene Übersetzung, 2024)	Die Übersetzung ins Polnische erfolgt durch volle Äquivalente. <translation relevant name="">

Abb. 3. Gebrauchsbeispiele der deutschen PhK *X ist/sind [immer] X* und ihre Übersetzungen ins Polnische mit einem Kommentar – Fragment des Repositoriums¹⁵

oder der PhK *X hin oder her*:

<example_translation lang="PL"> Wir hatten eigentlich nicht mehr vorgehabt, noch auf die Party zu gehen, Sisi-Kleid hin oder her. (Kerstin Gier. Smaragdgrün)	Właściwie nie mieliśmy już zamiaru iść na tę imprezę, mimo że miałam piękną suknię księżnej Sissi. (Üb. Agata Janiszewska, 2018)	In diesem Übersetzungsbeispiel wird ein Konzessivsatz verwendet, der den Sinn der PhK wiedergibt, ohne eine äquivalente PhK zu bieten. <translation relevant name="">
<example_translation lang="PL"> Ich stellte mich tot. Was nicht sonderlich schwer war, denn es fühlte sich fast so an - Unsterblichkeit hin oder her. (Kerstin Gier. Smaragdgrün)	Udawałam, że jestem martwa. To nie było trudne, bo tak się mniej więcej czułam - pal sześć nieśmiertelność. (Üb. Agata Janiszewska, 2018)	In diesem Übersetzungsbeispiel wird im Polnischen eine andere PhK als Äquivalent vorgeschlagen, und zwar <i>pal sześć</i> mit der Bedeutung 'egal, gleichgültig'. <translation relevant name="">
<example_translation lang="PL"> Krieg hin, Krieg her, es muss eine »gute Show« werden. (https://www.zeit.de/2003/13/Lebenshilfe_2/Ethikrat_13 , 20.03.2003)	Bez względu na wojnę show musi być. (Eigene Üb., 2024)	In diesem Übersetzungsbeispiel wird die deutsche PhK im Polnischen mithilfe der Präpositionalphrase <i>bez względu na</i> mit der Bedeutung 'abgesehen von' wiedergegeben. <translation relevant name="">
<example_translation lang="PL"> Grammatik hin, Grammatik her, es ist doch leicht zu erkennen, welche Interpretation in die Irre führt: Eine Mission, die in so vielen Schwierigkeiten steckt, kann doch wohl kaum ein Weg der "Glückseligkeit" sein. (http://de.wikipedia.org/wiki/Diskussion:Ananda_Marga/Archiv1 , 07.03.2005)	Niezależnie od gramatyki, łatwo rozpoznać, która interpretacja jest myląca: Z pewnością misja, która jest pogrążona w tak wielu trudnościach, nie może być drogą do "błogości". (Eigene Üb., 2024)	In diesem Übersetzungsbeispiel wird die deutsche PhK im Polnischen mithilfe der Präpositionalphrase <i>niezależnie od</i> mit der Bedeutung 'ungeachtet von' wiedergegeben. <translation relevant name="">

Abb. 4. Gebrauchsbeispiele der deutschen PhK *X hin oder her* und ihre Übersetzungen ins Polnische mit einem Kommentar – Fragment des Repositoriums¹⁶

¹⁵ Vgl. <https://github.com/PhKW/Artikel/blob/main/Deutsche%20Sheets/Kind%20ist%20Kind.md>, Zugriff am 26.8.2024.

¹⁶ Vgl. <https://github.com/PhKW/Artikel/blob/main/Deutsche%20Sheets/X%20hin%20oder%20her.md>, Zugriff am 26.8.2024.

Deutsche PhK	Polnische Entsprechung(en)	Bemerkungen bez. der Äquivalenz
<i>es sei denn</i>	1. <i>chyba że</i> 2. <i>chyba może</i> 3. <i>chyba iż</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 3. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen
<i>Kind ist Kind</i>	1. <i>x jest tylko x</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen
<i>X hin oder her</i>	1. <i>mimo że</i> 2. <i>pal sześć x</i> 3. <i>bez względu na x</i> 4. <i>niezależnie od x</i>	1. keine PhK als Äquivalent 2. volles Äquivalent – eine andere PhK im Polnischen 3. keine PhK als Äquivalent 4. keine PhK als Äquivalent
<i>du bist mir ein schöner N</i>	1. <i>to ci dopiero x</i> 2. <i>taki z ciebie x</i> 3. <i>ładny mi z ciebie x</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 3. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen
<i>ob X oder nicht</i>	1. <i>x czy y</i> (Antonym) 2. <i>x czy nie x</i> 3. <i>niezależnie od x</i>	1. volles Äquivalent – eine andere PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 3. keine PhK als Äquivalent
<i>wie sollte ich nicht</i>	1. <i>o jakże bym ja nie x</i> 2. <i>o jakżebyśmy mogli nie x</i> 3. <i>jakże nie mam x</i> 4. <i>jakże mógłbym x</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 3. keine PhK als Äquivalent 4. keine PhK als Äquivalent
<i>Ring der Ringe</i>	1. <i>X der X_{Genpl}</i> 2. <i>X nad X_{pl}</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen
<i>was heißt schon</i>	1. <i>cóż mi po X</i> 2. <i>co to znaczy</i> 3. <i>co / cóż oznacza x</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 3. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen
<i>wenn NP, dann bin ich die Königin von Saba</i>	1. <i>jeśli to x, to y (jest) z</i> 2. <i>jeśli to x, to jestem cesarzem chińskim</i> 3. <i>jeśli to x, to mi tu tramwaj jedzie / kaktus wyrośnie</i>	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. volles Äquivalent – eine andere PhK im Polnischen 3. volles Äquivalent – eine andere PhK im Polnischen
<i>wie er hätte nicht besser sein können</i>	1. <i>nie mógłby być + Adj_(komp.)</i> 2. 0	1. volles Äquivalent – eine PhK im Polnischen 2. Reduktion der PhK in der Übersetzung

Tab. 1. Ausgewählte deutsche PhK und ihre polnischen Entsprechungen mit Bemerkungen bzgl. der Äquivalenz

Zur Veranschaulichung werden in Tab.1 die Ergebnisse für die ersten 10 bereits bearbeiteten deutschen PhK mit ihren polnischen Entsprechungen angeführt. In jedem Falle werden Übersetzungsvarianten angegeben. In der Kolonne 3 wird auch der Äquivalenzgrad der zielsprachlichen Entsprechungen angegeben. Es ist nur ein Fragment der umfangreichen Analyse, aber schon anhand der angeführten Beispiele kann man bemerken, wie stark die zwischensprachliche deutsch-polnische Äquivalenz im Bereich der PhK ist.

Im Kontext der 10 bisher bearbeiteten deutschen PhK und deren Übersetzungen ins Polnische lassen sich die angewendeten Strategien der Übersetzung nennen und somit das Inventar der polnischen Entsprechungen ermitteln. Es überwiegen deutlich voll-äquivalente Entsprechungen, in den meisten Fällen handelt es sich um polnische PhK, die als Äquivalente gebraucht werden. Man findet auch in manchen Fällen andere PhK, die als Äquivalente verwendet werden. In einigen Fällen wird auf den Gebrauch der PhK verzichtet, indem im polnischen Übersetzungsbeispiel entweder die PhK reduziert wird oder deren Bedeutung mit anderen Formulierungen die keinen PhK-Charakter aufweisen, paraphrasiert wird.

Anhand der fragmentarischen Analyse ist es jedoch ersichtlich, dass von den 28 möglichen polnischen Entsprechungen 17 Einheiten (60 %) als volläquivalente Konstruktionen mit dem Status der PhK gelten. Nur in 7 Fällen wurden keine PhK im Polnischen gebraucht, für 2 deutsche PhK wurden andere polnische PhK mit derselben Bedeutung eingesetzt.

5. Schlussfolgerungen

Am Beispiel der dargestellten PhK und ihrer polnischen Entsprechungen lassen sich einige Schlussfolgerungen in Bezug auf die deutsch-polnischen Übersetzungsstrategien ziehen.

In vielen Fällen kann darauf hingewiesen werden, dass sich im Polnischen mehrere Entsprechungen einer deutschen PhK finden lassen, die sich meistens wenig unterscheiden und als Volläquivalente eingestuft wurden. Es lassen sich z. B. für die PhK *es sei denn* drei polnische Übersetzungsvarianten aus den literarischen Quellen anführen, die sich nur in Bezug auf den Gebrauch der Partikel *może*, die das Zögern zum Ausdruck bringt, und der Konjunkturen *że* oder *із*, die dieselbe Semantik haben, unterscheiden. Dies lässt sich ebenfalls in den polnischen Entsprechungen der PhK *wenn NP, dann bin ich die Königin von Saba* beobachten. Der feste Teil ist *jeśli to X, to X*, wobei der zweite Teil der PhK vom Kontext abhängt.

Erwähnenswert ist auch, dass einige PhK im Polnischen andere zusätzliche Komponenten enthalten, die einige pragmatische Funktionen erfüllen, z. B. sie dienen zur Verstärkung der Aussage. Dies ist am folgenden Beispiel ersichtlich: *Kind ist Kind* (also X ist X) und *X jest tyłko X* (dt. wörtl. ‚X ist **nur** X‘) oder *Ring der Ringe* und *pierścień nad pierścieniami* (dt. wörtl. ‚Ring über den Ringen‘).

Des Weiteren kann man auf solche Beispiele hinweisen, die ins Polnische mithilfe anderer PhK übersetzt werden, obwohl es im Polnischen entsprechende PhK gibt. Der Gebrauch einer anderen PhK hängt in vielen Fällen vom Stil der jeweiligen Äußerung bzw. eines bestimmten Werkes, in dem die jeweilige PhK vorkommt, und von emotionalen Aspekten ab, z. B. der Gebrauch einer anderen antonymischen PhK im Polnischen als im Deutschen: *ob X oder nicht* und *X czy Y* fokussiert auf den Aspekt der Wahlmöglichkeit. Es kann sein, dass einige polnische entsprechende PhK einen anderen Ausklang als die Ausgangs-PhK im Deutschen haben.

Man kann außerdem darauf hinweisen, dass sich einige Übersetzer dafür entscheiden, auf die Übersetzung einiger PhK zu verzichten und diese im ZIELTEXT zu reduzieren. Das kann ebenso durch Stil oder durch Emotionen motiviert werden, die im Ausgangstext signalisiert werden, aber in der Zielsprache mithilfe dieser PhK nicht wiedergegeben werden könnten.

Zusammenfassend ist die Arbeit im Rahmen des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115) viel versprechend und die weiteren Analysen werden bestimmt zur erfolgreichen komplexen, linguistischen Charakteristik der PhK beitragen. Es ist das erste Projekt, das sich so umfangreich mit dem Phänomen der PhK mehrsprachig befasst. Der lexikographische Beitrag zur Erfassung dieser Einheiten ist daher unverkennbar, zumal im Rahmen des Projekts ein Modell der lexikographischen Beschreibung vorgeschlagen und angewendet wird, was anhand der dargestellten fragmentarischen Analyse der PhK im deutsch-polnischen Vergleich ersichtlich ist.

Literaturverzeichnis

- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung anhand des Deutschen*. 4. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Print.
- ČERNYŠEVA, Irina. *Phraseologie. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Hrsg. Marija Stepanova und Irina Černyševa. Moskau: Vysšaja škola, 1975, 198–261. Print.
- CROFT, William und Alan D. CRUSE. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. Print.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. „Phraseologie und Konstruktionsgrammatik“. *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Hrsg. Alexander Lasch und Alexander Ziem. Tübingen: Stauffenburg, 2011, 110–130. Print.
- FILLMORE, Charles J., Paul KAY und Catherine O'CONNOR. „Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of let alone“. *Language* 64 (1988): 501–538. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. Print.
- HÄUSERMANN, Jürgen. *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Max Niemeyer, 1977. Print.
- LANGACKER, Ronald W. *Foundations Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987. Print.

- MELLADO BLANCO, Carmen, Fabio MOLLICA und Elmar SCHAFFROTH. „Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: Ein Überblick“. *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik*. Hrsg. Carmen Mellado Blanco, Fabio Mollica und Elmar Schafroth. Berlin, Boston: de Gruyter, 2022, 1–18. Print.
- PAVLOVA, Anna. „Äquivalenz bei Übersetzung von Phrasem-Konstruktionen“. *Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II*. Hrsg. Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, Joanna Szczęk und Aleksandra Kamińska. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2024, 159–178. Print.
- SZCZĘK, Joanna und Krystian SUCHORAB. „Bericht über das Projekt ‚A Multilingual Repository of Phraseme Constructions (PhraConRep)‘ (CA22115)“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, Vol. 25, 2024 (I): 455–457.

Internetquellen

- <https://github.com/dturaev/PhKWB/blob/main/Artikel/der%20und%20Maler.md>. 26.8.2024.
- <https://github.com/PhKW/Artikel/blob/main/Deutsche%20Sheets/Kind%20ist%20Kind.md>. 26.8.2024.
- <https://github.com/PhKW/Artikel/blob/main/Deutsche%20Sheets/X%20hin%20oder%20her.md>. 26.8.2024.
- <https://github.com/PhKW/PhKWB/blob/main/Artikel/Deutschland%20ist%20nicht%20USA.md>. 26.8.2024.
- <https://github.com/PhKW/PhKWB/blob/main/Artikel/es%20sei%20denn.md>. 26.08.2024.
- <https://github.com/PhKW/PhKWB/blob/main/Artikel/Gruende%20ueber%20Gruende.md>. 26.8.2024.
- <https://www.dwds.de/d/korpora>. 4.10.2024.
- <https://www.phraconrep.com>. 4.10.2024.
- <https://www.phraconrep.com/about/>. 4.10.2024.
- <https://www.sketchengine.eu/corpora-and-languages/corpus-list/>. 24.10.2024.

ZITIERNACHWEIS:

- JANUS, Dominika, KAŁASZNIK, Marcelina, SUCHORAB, Krystian, SZCZĘK, Joanna. „Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich anhand des Projekts ‚A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)‘ (CA22115)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 91–103. DOI: 10.23817/lingtreff.26-5.

“Twice As Much a Son of Hell”: Stepan Trofimovich and the Menippea of the Pharisees

Bakhtin asserted that Dostoevsky’s most direct link to varieties of ancient Menippea was Christian literature, such as the Gospels or the Apocalypse. However, Bakhtin does not elaborate upon the Menippean aspects of these works which could have served as templates for Dostoevsky’s own. Whereas Bakhtin believed that, “The Menippean forms are based on man’s inability to know and contain his fate,” the case of the Pharisees in the Gospels was a bit more complex. The serio-comedy of the Pharisees was created by the ability of the God-man to know and contain their fate. In the end, what Bakhtin termed the “reduced laughter” of Stepan Trofimovich’s case comes from the same source. This paper examines Stepan Trofimovich as the embodiment of the Menippean elements of Jesus’ interactions with the Pharisees in the Gospels, focusing specifically on the journey of Stepan Trofimovich’s idea as it is introduced in “Instead of an Introduction” to its ultimate defeat in his “last peregrination.” Five specific aspects of the Menippea as defined by Bakhtin are employed in the analysis: 1) the absence of epic or tragic distance, with the subject presented on the plane of the present day, 2) the bold and unrestrained use of the fantastic and adventure devoted to a purely ideational and philosophical end, 3) insanity of all sorts, 4) no abstractly philosophical or religiously dogmatic resolution to ultimate questions, rather their embodiment in carnivalesque acts and images, and 5) the creation of an extraordinary plot situation or a provocative anacrisis.

Keywords: Dostoevsky, Bakhtin, Menippea, Pharisees, demons, Stepan Trofimovich

„Anwärter auf die Hölle“: Stepan Trofimowitsch und die Menippea der Pharisäer

Bachtin behauptete, dass Dostojewskis direkteste Verbindung zu Spielarten der antiken Menippea die christliche Literatur wie die Evangelien oder die Apokalypse sei. Bachtin geht jedoch nicht näher auf die menippeischen Aspekte dieser Werke ein, die als Vorlage für Dostojewskis eigene hätten dienen können. Während Bachtin glaubte, dass „die menippeischen Formen auf der Unfähigkeit des Menschen beruhen, sein Schicksal zu kennen und einzudämmen“, war der Fall der Pharisäer in den Evangelien etwas komplexer. Die Komödie der Pharisäer entstand durch die Fähigkeit des Gottmenschen, ihr Schicksal zu kennen und zu zügeln. Letzten Endes stammt das, was Bachtin als „reduziertes Lachen“ im Fall Stepan Trofimowitsch bezeichnete, aus derselben Quelle. Dieser Aufsatz untersucht Stepan Trofimowitsch als Verkörperung der menippeischen Elemente von Jesu Interaktionen mit den Pharisäern in den Evangelien, wobei er sich speziell auf die Reise von Stepan Trofimowitschs Idee konzentriert, wie sie in „Statt einer Einleitung“ zu ihrer endgültigen Niederlage eingeführt wird auf seiner „letzten Wanderung.“ Fünf spezifische Aspekte der Menippea, wie sie von Bachtin definiert wurden, werden in die Analyse einbezogen: 1) das Fehlen einer epischen oder tragischen Distanz, wobei das Thema auf der Ebene der Gegenwart präsentiert wird, 2) der kühne und hemmungslose Einsatz des Phantastischen und des Abenteuers, das einem rein ideellen und philosophischen Ziel gewidmet ist, 3) Wahnsinn aller Art, 4) keine abstrakt-philosophische oder religiös-dogmatische Lösung letzter Fragen, sondern deren Verkörperung in karnevalistischen Handlungen und Bildern, und 5) die Schaffung einer außergewöhnlichen Handlungssituation bzw. einer provokanten Anakrisis.

Schlüsselwörter: Dostojewski, Bachtin, Menippea, Pharisäer, Dämonen, Stepan Trofimowitsch

Author: Ruth Karin Lévai, University of Miskolc, Egyetem út 1, 3515 Miskolc, Hungary, e-mail: ruthkarinlevai@gmail.com

Received: 11.3.2024

Accepted: 14.8.2024

In his „Problems of Dostoevsky’s Poetics” Bakhtin writes that, „Dostoevsky understood subtly and well all the generic possibilities of the menippea. He possessed an extraordinarily deep and well-differentiated feeling for this genre”. He also asserts that Dostoevsky’s most direct and intimate link to varieties of ancient Menippea was Christian literature, such as the Gospels or the Apocalypse (1984: 142). Bakhtin argues that the common thread in the Christian genres as in the Menippea is the fact that, “enormous organizing significance is allotted to the testing of an idea and its carrier...” (1984: 135). However Bakhtin does not expound upon the specific Menippean aspects of the Gospels or the Apocalypse according to which the idea is tested and which could have served as templates for Dostoevsky’s own. Whereas Bakhtin believed that, “The Menippean forms are based on man’s inability to know and contain his fate”, the case of the Pharisees in the Gospels was a bit more complex. The serio-comedy of the Pharisees was created by the ability of the God-man to know and contain their fate. In the end what Bakhtin termed the “reduced laughter” of Stepan Trofimovich’s case comes from the same source. Throughout the course of the novel Stepan Trofimovich goes from being someone wholly consumed with his own reputation to being someone who bows before the “Great Thought”. When the reader first encounters him, he is described as someone who imagines himself on “some sort of pedestal, rather lofty and gratifying to his vanity”, by virtue of his being a martyr for secular humanism. The publication of his epic Faustian poem which culminates with the successful triumph of the tower of Babel is credited with garnering him this honor. However, by the end of the novel, and by the end of his life, Stepan Trofimovich is chiefly concerned with quite another book and promoting its reputation.

What had Dostoevsky learned from this book about the potential contained within the menippea for, as Bakhtin phrases it, “testing an idea and its carrier”? This paper will examine Stepan Trofimovich as the embodiment of the Menippean elements of Jesus’ interactions with the Pharisees in the Gospels, focusing specifically on the journey of Stepan Trofimovich’s idea as it is introduced in “Instead of an Introduction” to its ultimate defeat in his “last peregrination”. To this end, we will perform a comparative analysis of Jesus’ interactions with the Pharisees in the gospels and the portrayal of Stepan Trofimovich as he interacts with his friend Anton Lavrentyevich G – v, Varvara Petrovna Stavrogina and other inhabitants of the town, according to five characteristics of the menippea enumerated by Bakhtin: 1) the absence of epic or tragic distance, with the subject presented on the plane of the present day (1984: 108), 2) the bold and unrestrained use of the fantastic and adventure devoted to a purely ideational and philosophical end (1984: 114), 3) insanity of all sorts (1984: 116), 4) no abstractly philosophical or religiously dogmatic resolution to ultimate questions, rather their embodiment in carnivalistic acts and images (1984: 134), and 5) the creation of an extraordinary plot situation, or a provocative anacrisis (1984: 144).

One of the most frequent tropes used by Jesus to describe the Pharisees was that of blindness. In the gospel of St. Matthew chapter 15 he uses the tragicomical image

of “one blind person leading another” and both ending up in a pit to expose the spiritual hypocrisy of the Pharisees. The comparison which Dostoevsky’s narrator makes of Stepan Trofimovich with Gulliver in his opening chapter “Instead of an Introduction” is analogous in its function. It was the habit of thinking of themselves as being superior which had led the Pharisees to their blindness, to the dangers of pride. It was the habit of having lived among the Lilliputians for so long which blinded Gulliver to the reality of the normal world and his actual size in it upon returning to London. And it was the habit of assuming his intellectual superiority which led to Stepan Trofimovich’s social and spiritual blindness and ultimately his failure as a father. Yet Dostoevsky’s narrator immediately reduces the distance the reader, and indeed he himself, may be tempted to create between themselves and Stepan Trofimovich. The act of reading (and telling) the account might lead one to view him through a lens of condescending pity, but this snare is avoided by asking a question: “what will habit not do to a man?”, making him seem relatable to us, so that the reader (and narrator) is at once laughing at Stepan Trofimovich and at themselves. The narrator goes on to describe Stepan Trofimovich’s faults as being “innocent and inoffensive” in form, and affirms that „he was a most excellent man” (Dostoevsky 1995: 8). This echoes the natural inner human voice which tends to either overestimate or underestimate one’s faults. However, whereas Dostoevsky’s narrator reduces the distance between the reader and Stepan Trofimovich, as well as between himself and Stepan Trofimovich, Jesus’ tragicomical indictment of the Pharisees increases the distance between them and himself. When the disciples voice their reservations about Jesus’ harsh criticism of the religious leaders, Jesus invokes the authority of the heavenly Father (Matthew 15: 12–13). The Pharisees are presented on the plane of the present day, just as is the case with Stepan Trofimovich, yet they are presented not by an equal but rather by a transcendent narrator.

In the gospel of John we see another example of Jesus’ interaction with a Pharisee where he uses irony to increase the distance between himself and a man who was otherwise considered to possess spiritual authority. This time Jesus draws on the image of birth to describe the process anyone who wants to follow him must go through. When Nicodemus, the Pharisee, reacts with incomprehension, Jesus asks, “Are you the teacher of Israel, and do not understand these things?” (John 3: 10)? The Pharisees’ pretension of understanding questions of theology stands in stark contrast to their ignorance of the intrinsically spiritual significance of everyday life. Nicodemus’ knowledge is exposed as wanting in the test of the plane of the present day, In the case of Stepan Trofimovich, we can once again point to another instance where the narrator reduces the distance between himself and the object of his humor, as well as between the reader and the same. He begins by mocking Stepan Trofimovich’s paranoia about being persecuted, and then makes a tongue-in-cheek remark about his being “an intelligent man, such a gifted man, even ...a scholar ...” (Dostoevsky 1995: 8). He goes on to disparage the notion of his being a scholar by stating that he “did very little as a scholar, nothing at

all, apparently” (1995: 8–9), and yet concludes his remarks by once more widening the target of his humor to include Russian society as a whole, thus encompassing both himself and the reader: “But with scholars here in Russia that is ever and always the case” (1995: 9).

The relationship between the narrator and Stepan Trofimovich has indeed been the topic of much discussion in studies on the novel for some time. It has been argued that, “much of G – v’s ironic narration in relation to Stepan Verkhovensky represents his attempt to sort out his conflicting feelings for Stepan’ and results from Dostoevsky creating a narrator grappling with his own gullibility” (Stromberg 2012: 474). It is abundantly clear that Anton Lavrentievich G – v is as much susceptible to the deception of demonic ideas as any other character in the novel, as much as we the readers also are. This is why what Lewis Bagby terms the “third story” of the novel is so important; this third story, the story of Stepan Trofimovich’s evolution from liberal intellectual of the 1840’s to repentant pilgrim, is what Bagby believes serves as the heart of the narrative and brings together all the elements of the novel: the epigraph with its quotations from Pushkin and the gospel of Luke, the tragi-comic Chapter One/“Instead of an Introduction, and the insert story of intrigue involving Trofimovich’s pupil Stavrogin and his son Pyotr Stepanovich” (Bagby 2016: 107). Anton Lavrentievich is the ideal narrator precisely because he is not immune to the snares of intellectual vanity and pride and is thus able to at once both expose the fallacy of the ideas which formerly charmed him as well as make those who promote them more relatable.

Joseph Frank calls “Demons” “practically an encyclopedia of Russian nineteenth-century culture filtered through a witheringly derisive and often grotesquely funny perspective” (Frank 2002: 13). This brings us to our next major point of comparison between the menippean characteristics of the Pharisees’ portrayal in the gospels and that of Stepan Trofimovich, namely the bold and unrestrained use of the fantastic and adventure for the provoking and testing of a philosophical idea (Bakhtin 1984: 114). In the gospels Jesus provokes and tests the teachings of the Pharisees by likening them to fantastic, sometimes impossible images such as “straining out a gnat but swallowing a camel” (Matthew 23: 24) or a cup that is sparkly clean on the outside but full of filth on the inside (Matthew 23: 25). And in Matthew 12 when the Pharisees demand that Jesus prove his authority with a sign, he enigmatically responds that, “no sign shall be given ...but the sign of Jonah the prophet; for just as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea monster, so shall the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth” (Matthew 12: 39–40). The connection between the two elements of this seemingly fantastic metaphor exposes the hollow core of the Pharisees’ idea of divinity. Having failed to learn the lesson of the prophets, namely humility before God, they continue to rebel against a God who does not meet their expectations and whose will remains mysterious before them. Similarly, the hubris of Stepan Trofimovich’s intellectual vanity is mocked through

a fantastic situation, encapsulated in the title of Chapter Three, “Someone Else’s Sins” (80). He is asked by Varvara Petrovna, the object of his affection and his benefactress for many years, to marry a young girl named Dasha Pavlovna, whom Varvara Petrova suspects of having an illegitimate liaison with her son, Stepan Trofimovich’s former pupil. Therefore, whereas it may seem that he is being asked to cover for “someone else’s sins”, his pupil’s behavior can in large part be traced back to his ideas. It is a trap which he, in effect, set for himself.

Norwegian scholar Geir Kjetsaa, in his article “Dostoevsky and His New Testament”, notes how, „From the mid 1860’s one can observe in Dostoevsky an increasingly strong urge to see human beings and their actions in the divine perspective of the Bible. Every single ‘natural’ thought seems to have its special spiritual and divine counterpart” (Kjetsaa 1983: 104–105). He also points out Dostoevsky’s attack on the “Western disease” of hubris which “showed itself in the revolt of mankind against God” (1983: 104) and goes on to name Stepan Trofimovich as the originator of this great apostasy (1983: 107). The problem, according to Kjetsaa, is that while Stepan Trofimovich aroused an “eternal holy longing” in his pupil Stavrogin with his lofty ideas, they proved inadequate as a bulwark against “demonic forces of the human mind” (1983: 107). They led instead to the third characteristic of the menippea, namely the representation of the unusual, abnormal moral and psychic states of man (Bakhtin 1984: 116). In the New Testament Jesus uses images of poison and disease to unmask the hidden intentions of the Pharisees and reveal the true state of their thoughts, calling them at one point a “brood of vipers” (Matthew 3: 7). And in one of his most well-known uses of irony, when he is criticized by the Pharisees for associating with tax-collectors and sinners, Jesus replies that “it is not those who are healthy who need a physician, but those who are sick” (Mark 2: 17), at once both vindicating his actions and implying that it is rather those who criticize him who suffer from the graver disease and are even more in need of his remedy. The narrator of “Demons” also goes to great lengths to portray the perverted nature of Stepan Trofimovich’s state of mind. In one particularly hilarious passage he confides in Anton Lavrentievich that he has “discovered something new ...and terrible” and goes on to drawl out, partially in French, that he is a “mere sponger” and nothing more! And to emphasize his abnormal state of mind, he rapturously rolls the “r” on “rien” the second time around, “r-r-rien” (n-n-nothing) (28). Rather than arousing shame in Stepan Trofimovich, he appears to be quite giddily proud of his status as a sponger.

The gospel of John plainly states that the Pharisees “loved human praise more than praise from God” (John 12: 43), a statement so pregnant with the ridiculous that it begs the question, how does a mind become so contumacious that it deliberately and actively seeks that which it rationally knows to be of lesser value? And in Matthew’s gospel we read about how the Pharisees plainly understood Jesus’ message but were still more concerned with what the multitudes thought of them (Matthew 21: 45–46). Likewise, Anton Lavrentievich describes how Stepan Trofimovich suddenly

becomes religious when he fears that he will be arrested for being a revolutionary. He writes about how he is “surprised” that upon visiting his friend he finds a lamp lit in front of the icon in the corner where there had never been one before. Stepan Trofimovich’s reaction when he notices his surprise is to “glance slyly” at him and explain in French, “Quand on a de ces choses là dans sa chambre et qu’on vient vous arrêter, it makes an impression, and they really must report that they’ve seen ...” (When one has these things here in one’s room, and they come to arrest you, 428). At this point Stepan Trofimovich shows no sign of regret or repentance for the demonic ideas he has helped to foment. Instead, he entrenches himself deeper in his disease of hypocrisy and intellectual vanity.

In “Dostoevsky: The Mantle of the Prophet”, Joseph Frank writes of the populist Nikolai Mikhailovsky’s critique of “Demons” and its portrayal of socialism as purely atheistic. Yet as Frank asserts, it was precisely the populist misconception that one could preserve the moral code of Christianity without Christ which spurred Dostoevsky to give the theme of the necessity for religious faith new importance and intensity in the novels of his last decade (Frank 2002: 86). He goes on to write that, “In two of his great novels – *Crime and Punishment* and *The Devils* – he had portrayed the tragedy of those members of the intelligentsia who had become alienated from their Christian roots and hence from their people” (2002: 382). That Stepan Trofimovich clearly imagined himself to be a true patriot is evident in his remark to Anton Lavrentievich after his first meetings with his son Pyotr: “But, in fact, I’ve always considered myself a Russian ...yes, a true Russian cannot but be like you and me. Il y a là-dedans quelque chose d’aveugle et de louche” (There is something blind and shady about it, Dostoevsky 1995: 215). His statement is both patriotic and denigrating, witnessing to what Dostoevsky considered to be “the weakest link in the populists’ ideology ...their willingness to revere the Russian people and ‘the Russian people’s truth’ while refusing to accept the root of this ‘truth’ in the people’s inherited belief in Christ as the divine God-man” (Frank 2002: 86). Since, as Sean Illing notes, “Dostoevsky held that one’s experience of reality was inextricably linked to one’s ideas concerning reality” (Illing 2015: 230), instead of providing an abstractly philosophical or religiously dogmatic resolution to this dilemma of the Russian intelligentsia, he deftly employs another characteristic of the menippea: the playing out of ultimate questions of life and death in the “concretely sensuous form of carnivalistic acts and images” (Bakhtin 1984: 134). In the gospel of Luke Jesus asks, “To what then shall I compare the men of this generation and what are they like” (Luke 7: 31)? He then likens them to petulant children whining to one another that the others were not willing to do exactly as they bid them, whether it be to dance or weep at their whim. Thus he exposes the immature egoism at the root of the Pharisees’ criticism of both him and John the Baptist. Stepan Trofimovich is also portrayed as a pusillanimous child who is completely out of touch with reality. Shortly after hearing the news of his “perquisition”, Anton Lavrentievich describes the following scene and his resulting

fascination and disillusionment with his mentor: “And he suddenly burst into hot, hot tears. Tears simply poured out of him. He covered his eyes with his red foulard and sobbed, sobbed for a good five minutes, convulsively. I cringed all over. This was the man who for twenty years had been prophesying to us, our preacher, mentor, patriarch, Kukolnik, holding himself so loftily and majestically over us all, before whom we bowed so wholeheartedly, considering it an honor – and now suddenly he was sobbing, sobbing like a naughty little boy waiting for a birching from the teacher who has just gone to fetch the rod ... Such full, such total ignorance of everyday reality was both moving and somehow disgusting” (Dostoevsky 1995: 429–430). This scene is in keeping with what Stromberg terms Stepan Trofimovich’s „unpredictable hysterical character”, yet although he may be “consistent in his inconsistency” (Stromberg 2012: 473), his ultimate answers to questions of life and death are plainly wanting. They are as much wanting as those of Simon the Pharisee, who demonstrated a flagrant want of propriety in condemning the sinful woman for her supposed want of propriety. Whereas it was her act of washing Jesus’ feet with her tears and drying them with her hair which seemed carnivalistic, it was in fact Simon’s lack of doing so which was the truly ridiculous act. Jesus asks, “Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with her hair” (Luke 7: 44). The woman’s tears, unlike Stepan Trofimovich’s, were not for herself. Unlike Simon, she demonstrated no ignorance of everyday reality but rather a profound awareness of its connection with transcendence. It was from such stories as these that Dostoevsky no doubt gleaned his method of, as Bakhtin puts it, portraying truth as the “subject of a living vision, not of abstract understanding” (Bakhtin 1984: 153).

Bakhtin also speaks of Stepan Trofimovich’s story as being “constructed in parodic-ambivalent tones” (1984: 166) and of the final aspect of the menippea, the provocative anacrisis, as being “singled out by Dostoevsky himself as the major distinguishing feature of his own creative method” (1984: 144). In the New Testament the Pharisees delighted in interrogating Jesus to try to provoke him to make explicit his underlying assumptions and beliefs and thereby trip him up. Jesus, however, always had a rejoinder which rather made explicit their underlying assumptions and beliefs. In the gospel of Matthew we read of one instance where a Pharisee, even specified as a lawyer, decided to ask him the question of all questions: “Teacher, which is the great commandment in the Law” (Matthew 22: 36)? Jesus not only gives him a satisfactory answer but poses a question of his own: “What do you think about the Christ, whose son is He” (Matthew 22: 42)? It is this which turns out to be the question to end all questions. When the Pharisees’ answer proves inadequate and illogical, they are left speechless, and “nor did anyone dare from that day on to ask him another question” (Matthew 22: 46). In „Demons” Anton Lavrentievich also speaks of an occurrence which gave Stepan Trofimovich a “shock and finally determined his course” (Dostoevsky 1995: 434). The narrator is so taken unawares by the change in

Stepan Trofimovich's course that he even confesses to never having "expected as much pluck from our friend as he suddenly showed that morning" (*ibid.*). The change, the revelation to himself and to others of his underlying assumptions and beliefs, occurs, similarly to the case of the Pharisees, partly as a result of his vanity and pride and partly as a result of his tacit admission of his hubris. The first cause of the change is his reading of Chernyshevsky's novel "What Is To Be Done?". The narrator describes how he finds the book lying open on the table in his friend's room when he goes to visit, and he connects this with Stepan Trofimovich's vain fancy to "fight a last battle", to prove that his original ideas do not and could not lead to the conclusions laid out by Chernyshevsky (303). "Thumping the book with his fingers", Stepan Trofimovich cries out, "It's our same idea... but it's all perverted, distorted, mutilated! Who can recognize the initial thought here" (304)? This is the beginning of the anacrisis which culminates in his impassioned speech at the revolutionary gathering organized by his son Pyotr, the fête at the home of the governor's wife, Yulia Mikhailovna. It is also at this point that Stepan Trofimovich is parted from Varvara Petrovna and symbolically states, "I have moved from my place of twenty-five years and suddenly set out – where, I do not know, but I have set out ..." (458). During the fête, in one brilliant stroke, the schism in Stepan Trofimovich's underlying assumptions and beliefs becomes explicit when, as he declaims the superiority of Shakespeare and Raphael to the emancipation of the serfs, his son incites the rioting peasants to set the Shpigulin factory ablaze. And while he considers his speech a personal triumph, Anton Lavrentievich tells him frankly, "... the matter is more serious than you think. You think you smashed someone there? You didn't smash anyone, but you yourself broke like an empty glass" and then even adds as an aside, "oh, I was rude and impolite; it grieves me to remember" (490).

Stepan Trofimovich has yet to make the connection between himself and the epigraph of the novel, the passage from the gospel of Luke describing the exorcism of the demons from the Gerasene demoniac. And yet it is precisely he and he alone among the characters who does make this connection, as Kristian Mejrur writes, "The analysis of Luke 8:3135 belongs both to Dostoevsky and to Stepan Trofimovitch, but it is the latter who connects it to the Book of Revelation" (Mejrur 2012: 6). The Bible-seller Sofia Matveevna's reading aloud of Revelation 3:14–17, where Christ indicts the church at Laodicea of being neither hot nor cold, serves as a prelude to Stepan's interpretation of the gospel passage, his confession of being "the first, at the head" of the herd of swine rushing down the cliff to destruction in the sea (Dostoevsky 1995: 655). It is these verses, opened randomly upon Stepan's request, which become the catalyst for his recognition of having birthed the lukewarm morality of Stavrogin, which in turn spawned the outright wickedness of Pyotr. "In a farcical scene near the outset of Stepan Trofimovich's self-proclaimed pilgrimage, he has an epiphany regarding the fallacy of his intellect while trudging next to a cow and for the first time becomes aware of "a morbid weakness of mind": 'How amazing,' he

thought to himself, 'I've been walking next to this cow for such a long time, and it never occurred to me to ask if I could ride with them... This 'real life' has something rather characteristic about it... At times he senses in himself that he was somehow terribly distracted and not thinking at all of what he ought to be thinking of, and he marveled at that. This awareness of a morbid weakness of mind at times became very burdensome and even offensive to him" (Dostoevsky 1995: 634–635). However, it is only in the throes of his illness and following Sofia Matveevna's reading of the Sermon on the Mount that Stepan Trofimovich openly acknowledges that he had been lying all his life, "even when I was telling the truth. I never spoke for the truth, but only for myself, I knew that before, but only now do I see ..." (1995: 652). With his last words he claims to have „come to know Russian real life" and promises to "preach the gospel" (1995: 657).

Throughout the novel Stepan Trofimovich, as the carrier of the original revolutionary idea, is tested by the five aspects of Menippea delineated by Bakhtin and derived by Dostoevsky from his careful study of Jesus' interaction with the Pharisees in the Gospels: 1) the absence of epic or tragic distance, with the subject presented on the plane of the present day, 2) the bold and unrestrained use of the fantastic and adventure devoted to a purely ideational and philosophical end, 3) insanity of all sorts, 4) no abstractly philosophical or religiously dogmatic resolution to ultimate questions, rather their embodiment in carnivalistic acts and images, and 5) the creation of an extraordinary plot situation, or a provocative anacrisis. In the end he serves as a living vision in response to Nikolai Mikhailovsky's criticism concerning Dostoevsky's misrepresentation of the socialists as atheists. Certainly, they may not have started out as atheists, acknowledges Dostoevsky, however the idea that Christian morality, the beauty of Shakespeare and Raphael declaimed by Stepan Trofimovich, could be maintained without Christ, according to him carried within itself the seeds of nihilist atheism. This is why Stepan Trofimovich had to undergo a journey which took him from being the author of the new tower of Babel to being the champion of the gospel.

Literature

- BAGBY, Lewis. "Monsters Roam the Text." *First Words: On Dostoevsky's Introductions*. Academic Studies Press, 2016, 91–118. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1zxsjft.9>. 26.11.2023.
- BAKHTIN, Mikhail. *Problems of Dostoevsky's Poetics*. Translated and edited by Caryl Emerson. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1984. Print.
- DOSTOEVSKY, Fyodor Mikhailovich. *Demons*. Translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. New York: Vintage Books, 1995. Print.
- FRANK, Joseph. *Dostoevsky: The Mantle of the Prophet*. Princeton: Princeton University Press, 2002. Print.
- Hebrew-Greek Key Word Study Bible, New American Standard Bible*. Chattanooga: AMG Publishers, 2008. Print.

- ILLING, Sean. "Between Nihilism and Transcendence: Camus's Dialogue with Dostoevsky". *The Review of Politics* 77 (2) (2015): 217–42. <http://www.jstor.org/stable/43671060>. 27.11.2023.
- KJETSAA, Geir. „Dostoevsky and his New Testament”. *Dostoevsky Studies* IV (1983): 95–112. Print.
- MEJRUP, Kristian. „Dostoevsky's New Testament – The Significance of Random Reading”. *Bible and Critical Theory* 8 (1) (2012): 53–66. Print.
- STROMBERG, David. “The Enigmatic G – v: A Defense of the Narrator-Chronicler in Dostoevsky's 'Demons'”. *Russian Review* 71 (3) (2012): 460–81. <http://www.jstor.org/stable/23263854>. 29.11.2023.

ZITIERNACHWEIS:

- LÉVAI, Ruth Karin. „Twice As Much a Son of Hell': Stepan Trofimovich and the Menippea of the Pharisees“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 105–114. DOI: 10.23817/lingtreff.26-6.

Deutsche und österreichische Rechtsterminologie an ausgewählten Beispielen aus dem Bereich des Familienrechts

Dieser Beitrag befasst sich mit Unterschieden in der bundesdeutschen und österreichischen Rechtsterminologie. Sowohl in Österreich als auch in Deutschland ist Deutsch die Amtssprache. Trotz dieser Tatsache unterscheidet sich erheblich die Rechtssprache beider Länder. Das betrifft vor allem die Fachterminologie. Seit dem Beitritt Österreichs zur Europäischen Union, d. h. seit 1995, gilt in Österreich das in deutscher Sprache verfasste EU-Recht, deren deutschsprachige Fassung vor allem die Rechtsterminologie der Bundesrepublik Deutschland beinhaltet. Dies führt zu gravierenden Problemen bei der Übersetzung – da in Wörterbüchern nur „deutsche“ Termini angegeben werden und die Übersetzer sich der Unterschiede in der Regel nicht bewusst sind. Dies wirft Probleme einerseits für Österreicher auf, die fremdsprachige Texte in ihre „Muttersprache“ übersetzen sollen, noch größere aber für Sprachmittler auf internationaler Ebene, die mit Rechts- und Verwaltungstexten aus Österreich konfrontiert werden. Im vorliegenden Aufsatz werden die Ergebnisse der Analyse ausgewählter Beispiele der deutschen und österreichischen Rechtsterminologie aus dem Bereich des Familienrechts präsentiert. Die Untersuchung wurde auf lexikalische Besonderheiten begrenzt, die in beiden nationalen Rechtssystemen zu finden sind. Die analysierten Beispiele zeigen, dass die Rechtssprache bzw. Rechtsterminologie immer im Zusammenhang mit der Rechtsordnung zu sehen ist, in die sie eingebettet ist. Daher bedeutet Terminologievergleich immer auch Rechtsvergleich.

Schlüsselwörter: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Fachphraseologie, Familienrecht

Differences in German and Austrian Legal Terminology Based on Selected Examples from the Field of Family Law

This article deals with differences in German and Austrian legal terminology. German is the official language in both Austria and Germany. Despite this fact, the legal language of the two countries differs considerably. This applies above all to specialised terminology. Since Austria's accession to the European Union, i.e. since 1995, EU law written in German has applied in Austria, the German-language version of which primarily contains the legal terminology of the Federal Republic of Germany. This leads to serious problems in translation – as only 'German' terms are given in dictionaries, and the translators are generally unaware of the differences. On the one hand, this poses problems for Austrians who have to translate foreign-language texts into their 'mother tongue', but even greater problems for language mediators at the international level, who are confronted with legal and administrative texts from Austria. This article presents the results of an analysis of selected examples of German and Austrian legal terminology in the field of family law. The analysis was limited to lexical peculiarities that can be found in both national legal systems. The examples analysed show that legal language or legal terminology must always be seen in the context of the legal system in which it is embedded. Therefore, a comparison of terminology always means a comparison of law.

Keywords: legal language, juridical language, legal terminology, specialist phraseology, family law

Author: Aneta Łosińska, University of Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Poland, e-mail: a.losinska@student.uw.edu.pl

Received: 4.1.2024

Accepted: 8.10.2024

1. Einleitung

Deutsch ist die Amtssprache in vier Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie in der Schweiz und in Liechtenstein. In Deutschland, Liechtenstein und Österreich gilt es als die einzige Staatssprache, während in Belgien, Luxemburg und der Schweiz, es noch andere Amtssprachen gibt. Die Bundesverfassung Österreichs enthält keinen Hinweis auf die Besonderheit der österreichischen Sprachenvarietät. Artikel 8 nennt als Staatssprache einfach „die deutsche Sprache.“

Sowohl Österreich als auch Deutschland haben ein gemeinsames griechisch-römisches Kulturerbe. Trotz vieler Gemeinsamkeiten in den Rechtssystemen Deutschlands und Österreichs gibt es bedeutsame Unterschiede in den Rechtsterminologien beider Länder. Sie können zu Missverständnissen führen und die Kommunikation beeinträchtigen, z. B. für den deutschen Begriff *Staatsangehörigkeit* verwendet man in Österreich den Terminus *Staatsbürgerschaft*. Das Problem besteht nicht nur in der Unterschiedlichkeit der Terminologie, sondern noch mehr in der Definition der Fachbegriffe. Im vorliegenden Aufsatz werden Unterschiede in der deutschen und österreichischen Rechtsterminologie an ausgewählten Beispielen aus dem Bereich des Familienrechts dargestellt.

2. Rechtssprache als Fachsprache

Die Rechtssprache ist eine Fachsprache und weist als solche Merkmale auf, durch die sie sich von der Gemeinsprache abhebt. Dabei stellt sich die Frage nach den Eigenschaften, durch welche die Fachsprache sich von der Gemeinsprache unterscheidet. Hoffmann (1984: 53) definiert den Begriff der Fachsprache folgendermaßen: „Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“. Möhn und Pelka (1984) weisen für die Bestimmung der Fachsprachen auf solche Faktoren wie Auswahl, Gebrauch, Frequenz sprachlicher Mittel, Fachleute als Träger der Fachsprachen, Medium, Verwendungszweck und Grad der Normhaftigkeit hin. Die Fachsprache definieren sie als „[...] die Variante der Gesamtsprache, die der Erkenntnis und begrifflichen Bestimmung fachspezifischer Gegenstände sowie der Verständigung über sie dient und damit den spezifischen kommunikativen Bedürfnissen im Fach allgemein Rechnung trägt. Fachsprache ist primär an Fachleute gebunden, doch können an ihr fachlich Interessierte teilhaben“ (Möhn/Pelka 1984: 26). Dieser Definition zufolge sind Fachsprachen als Kommunikationsmittel zu verstehen. Es wird auf Fachleute und ihr Fachwissen und somit auf die kognitive Dimension der Fachsprachen hingewiesen. Nach Fluck (1996: 12) liegt die „Besonderheit der Fachsprachen [...] einmal in ihrem speziellen, auf die Bedürfnisse des jeweiligen Faches abgestimmten Wortschatz, dessen Übergänge zur Gemeinsprache fließend sind und der auch gemeinsprachige und allgemeinverständliche Wörter enthält. Zum anderen liegt

ihre Besonderheit in der Gebrauchsfrequenz bestimmter (gemeinsprachlicher) grammatischer (morphologischer, syntaktischer) Mittel“. Laut Fluck (1996) gilt also als wesentliche Eigenschaft der Fachsprache der Wortschatz. Daraus folgt, dass Fachsprachen sich von der Gemeinsprache vor allem durch die Fachlexik unterscheiden z. B. gemeine alltagsprachliche Begriffe mit fachsprachlicher Bedeutung wie *Kind*, *Mensch*.

Hinter einem allgemeingebräuchlichen und im Alltag gelegentlich verwendeten Begriff *Besitz* steht im rechtlichen Kontext eine besonders komplexe Bedeutung dahinter, speziell in Abgrenzung zum Terminus *Eigentum*. Der Begriff *Besitz* beschreibt „die tatsächliche Herrschaft einer Person über eine Sache“, und ist daher ein Synonym für „Sachherrschaft“ (vgl. Creifelds Rechtswörterbuch 2014: 195). *Besitz* umfasst also die tatsächliche Verfügungsgewalt über eine bestimmte Sache. Im ABGB heißt es laut Paragraph 309 (*Inhaber – Besitzer*): „Wer eine Sache in seiner Macht oder Gewahrsame hat, heißt er Inhaber. Hat der Inhaber einer Sache den Willen, sie als die seinige zu behalten, so ist er ihr Besitzer“ (<https://www.jusline.at/gesetz/abgb/paragraf/309>). Der Begriff *Eigentum* auf der anderen Seite (und in klarer Abgrenzung zum obigen Terminus *Besitz*) betrifft das umfassendste Recht an einer Sache und ist synonym mit der rechtlichen Verfügungsgewalt über eine Sache gleichzusetzen. Das Konzept des rechtlichen Eigentums umfasst also auch „Forderungen und Rechte [...], Vermögenswerte, öffentlich-rechtliche Rechtspositionen“ etc. (vgl. Creifelds Rechtswörterbuch 2014: 335). Beide Fachbegriffe werden im Alltag oftmals umgangssprachlich verwendet. Aus dem Gebrauch der Termini kann allerdings nicht auf die komplexen Bedeutungsinhalte im rechtlichen Kontext geschlossen werden. Werden also Rechtstexte rezipiert, bei denen die oben angeführten Termini erwähnt sind, so ist hier absolute Vorsicht geboten, da der in der Gemeinsprache verwendete Ausdruck nicht mit dem fachsprachlich eingebetteten Terminus gleichgesetzt werden darf.

Der hohe Grad an Fachlichkeit der Rechtssprache stellt sich als besondere Herausforderung beim Rezipieren von Rechtstexten heraus, da diese selbst nicht nur der Kommunikation unter Fachleuten vorbehalten sind, sondern sich auch an Nicht-Fachleute richten: „Während Texte mit hohem Fachlichkeits- und Abstraktionsgrad anderer Disziplinen der Kommunikation unter Experten vorbehalten sind, gilt dies, wie bereits erwähnt, nicht für die Rechtssprache, wie richterliche Urteile [...] oder Gesetzestexte häufig deutlich machen“ (Griebel 2013: 128–129). Die Besonderheit der Rechtssprache zeichnet sich weiters dadurch aus, dass Probleme entstehen können, wenn ein Staat „als Rechtssprache eine Sprache verwendet, die auch in einem anderen Staat als Rechtssprache gilt“ (de Groot 1999: 12), denn es existieren innerhalb einer Sprache so viele Rechtssprachen, wie es auch Rechtssysteme gibt.

3. Merkmale der Rechtssprache

Die deutsche Rechtssprache ist durch den Nominalstil gekennzeichnet. Unter den Wortarten dominieren Nomina (vgl. Müller-Tochtermann 1959, Beier 1979,

Möslein 1981, Möhn/Pelka 1984, Roelcke 2020). Sie entstehen oft durch die Nominalisierung von Verben und Adjektiven. Ein weiteres Merkmal ist die Tendenz zum Gebrauch des Passivs, wodurch Aussagen objektiv und unpersönlich erscheinen sollen. Typisch für die deutsche Rechtssprache sind auch Funktionsverbgefüge und Komposita. Eine sehr hohe Gebrauchsfrequenz von Zusammensetzungen folgt nach Beneš (1966: 33) daraus, dass mit ihnen „eine ungeheure sprachökonomische Konzentration der Sachverhalte und ihre überaus knappe syntaktisch – lexikalische Verbindung möglich ist“.

Zu den Eigenschaften der Rechtssprache gehören auch Partizipialkonstruktionen und erweiterte Attribute. Im Fachbereich Recht finden häufig Fremdwörter und Metaphern Anwendung. Nach Roelcke (2020: 102) „[...] entspricht der Gebrauch von Metaphern assoziativen Denkstrukturen, indem neu entdeckte oder geschaffene Gegenstände, Sachverhalte oder Vorgänge mit bereits bekannten in Verbindung gebracht, miteinander verglichen und gegebenenfalls mit deren Bezeichnungen gekennzeichnet werden“.

Charakteristisch für die Rechtssprache sind Abkürzungen und Kurzwörter. Diese beziehen sich hauptsächlich auf Rechtsquellen z. B. StGB, StPO, BGB, ZPO, BGH.

„Das Recht ist und bleibt national und spiegelt dabei die Geschichte und die Kultur eines Landes wider“ (Schmidt-König 2005: 78). Eine Sprache bildet genauso wie eine bestimmte Rechtsordnung die Grundlage für die Rechtssprache. Schwierigkeiten für ÜbersetzerInnen können dann auftreten, wenn sich mehrere Rechtssysteme einer gemeinsamen Sprache bedienen, unter denen terminologische oder ideologische Unterschiede bestehen. Dies trifft zum Beispiel im Fall der deutschen Sprache zu, deren Rechtssprache in Deutschland, Österreich, der Schweiz und in Teilen Südtirols, Liechtensteins und Belgiens angewendet wird (vgl. Schmidt-König 2005: 79). In diesen Ländern kommt vor, dass die gleiche Definition oder dasselbe Konzept durch einen anderen Begriff ausgedrückt wird oder ein gleicher Begriff anders festgelegt ist (vgl. Schmidt-König 2005: 78).

Während nach § 46 Absatz 2 der österreichischen Abgabenexekutionsordnung (AbgEO) der Begriff *Anbot* für den Vorschlag oder die Erklärung des Willens, einen bestimmten Vertrag abzuschließen, steht, wird in Deutschland üblicherweise für dieselbe Definition der Terminus *Angebot* verwendet (vgl. Muhr/Peinhopf 2015: 44).

Ein anderes Beispiel bildet der Begriff der Rente. Gemäß § 35 des österreichischen Beamten Kranken- und Unfallversicherungsgesetz beschreibt der Begriff *Rente* die regelmäßigen Zahlungen aus der gesetzlichen „Unfallversicherung, Versehrtenrente, der Zusatzrente für Schwerversehrtete oder privat abgeschlossene Versicherungen“ (Muhr/Peinhopf 2015: 478). In Deutschland beschreibt derselbe Terminus nach SGB VI die „regelmäßigen Geldleistungen aus der gesetzlichen Rentenversicherung“ und ist somit nicht mit der Definition gleichzusetzen, die in Österreich mit der *Rente* wäre in Österreich die *Pension* als Leistung aus der Pensionsversicherung (vgl. Muhr/Peinhopf 2015: 478).

Diese Beispiele zeigen, dass die Rechtssprache bzw. Rechtsterminologie immer im Zusammenhang mit der Rechtsordnung zu sehen ist, in die sie eingebettet ist. Daher bedeutet Terminologievergleich immer auch Rechtsvergleich.

4. Fachphraseologie in der Rechtssprache

Neben den oben genannten Merkmalen spielt auch die Fachphraseologie eine wichtige Rolle. Die ersten Ansätze zur Rechtsphraseologie können bei Kjaer (1990, 1991) gefunden werden. Sie (1991: 115) beschreibt die rechtssprachlichen Fachphraseologismen als „Wortverbindungen, die in juristischen Fachtexten der Gegenwartssprache wiederholt in der gleichen festen Form auftreten und die eine fachsprachlich spezialisierte bzw. eine fachlich bedingte Funktion haben“. Der Forscherin (2007) zufolge gliedern sich die Rechtsphraseologismen in:

1. Mehrworttermini: Wortverbindungen fungieren als ein Terminus, z. B. *elsterliche Sorge*;
2. Kollokationen: Zu dieser Klasse gehören Wortverbindungen, die aus einem Fachwort und einem Verb bestehen, z. B. *ein Testament errichten*;
3. lateinische Mehrworttermini: Hierzu gehören Mehrworttermini lateinischen Ursprungs, z. B. *culpa in contrahendo*;
4. Funktionsverbgefüge: Diese Konstruktion besteht aus einem bedeutungsarmen Verb und einem Substantiv, z. B. *in Kraft treten*;
5. Paarformeln: Zu dieser Klasse gehören Konstruktionen, die aus zwei Wörtern derselben Wortart bestehen und mit einer Konjunktion verbunden sind, z. B. *null und nichtig*;
6. Rechtsphraseologismen mit unikalenen Komponenten: Hierzu zählt man solche festen Wortverbindungen in der Rechtssprache, die in der Gegenwartssprache als veraltet empfunden werden z. B. *von Amts wegen*.

Andere Vorschläge zur Gliederung von Rechtsphraseologismen kann man bei Krzemińska-Krzywda (2010), Woźniak (2016), Bielawski (2021) und Płomińska (2019) finden.

Kjaer betont, dass idiomatische Wortkombinationen für die Rechtssprache nicht typisch sind. In Rechtstexten wird man in der Regel semantisch transparente Mehrworttermini und Kollokationen mit spezieller juristischer Bedeutung vorfinden. Der häufigste Kollokationstyp besteht aus der Verbindung eines Substantivs mit einem Verb wie z. B. *ein Urteil erlassen*. Kjaer hebt hervor, dass einige Forscher diese Kollokationen als Mehrwort-Termini betrachten, weil sie in den Rechtstexten auch als Substantive (Erlass des Urteils) auftreten. Burger (2015: 50), der spezielle Klassen von Phraseologismen erörtert, weist auf phraseologische Termini hin, deren Besonderheit darin liegt, dass sie genauso funktionieren wie jeder (Wort-)Terminus. Das heißt, sie sind in ihrer Bedeutung weitgehend festgelegt („normiert“), und diese Festlegung gilt primär nur innerhalb des fachlichen Subsystems der Sprache. Ihre Festigkeit ist, je nach fachlichem

Kontext, unterschiedlich ausgeprägt“. Als Beispiele aus der juristischen Fachsprache gibt Burger (2015: 50) die folgenden an: *rechtliches Gehör* und *einstweilige Verfügung*.

Nach Kjaer (2007: 509) gehören die Kombinationen aus Adjektiv + Substantiv, wie z. B. *elterliche Sorge*, *rechtliches Gehör*, *gesetzliche Vertreter* zur Klasse Mehrworttermini. Sie weist auch auf die absolute Festigkeit dieser Verbindungen hin. Im Folgenden werden die Unterschiede in Gebrauch ausgewählter Termini vorgestellt.

5. Analyse ausgewählter Fachbegriffe

5.1 Elterliche Sorge und Obsorge

Die Institution der elterlichen Sorge stammt von der römischen *patria potestas*, einem Begriff für die Autorität des Vaters, ab. Im römischen Recht hatte der Vater unbeschränkte Gewalt sowohl über die Kinder als auch über deren Mutter. Die väterliche Autorität galt in Rom auf Lebenszeit. Ihre vorzeitige Beendigung war vom Willen des Vaters abhängig. Auf der Grundlage der römischen Familie entstand ein System, das bis ins frühe 19. Jahrhundert unverändert Bestand hatte. Im deutschen Rechtssystem ist die Frage der elterlichen Sorge in den §§1626 bis 1698b BGB geregelt.

Erst durch das Grundgesetz und weiter durch das Gleichberechtigungsgesetz aus dem Jahre 1957 wurde auch inhaltlich die Gleichberechtigung von Vater und Mutter berücksichtigt. Dieses Gesetz benennt jedoch auch noch die *elterliche Gewalt*. Am 01.01.1980 ist das Sorgerechtsgesetz in Kraft getreten und erst dann wurde der Begriff der *elterlichen Gewalt* durch die zeitgemäßere Bezeichnung der *elterlichen Sorge* ersetzt. § 1626 definiert den Begriff der *elterlichen Sorge* wie folgt:

- „(1) Die Eltern haben die Pflicht und das Recht, für das minderjährige Kind zu sorgen (elterliche Sorge). Die elterliche Sorge umfasst die Sorge für die Person des Kindes (Personensorge) und das Vermögen des Kindes (Vermögenssorge).
- (2) Bei der Pflege und Erziehung berücksichtigen die Eltern die wachsende Fähigkeit und das wachsende Bedürfnis des Kindes zu selbständigem, verantwortungsbewusstem Handeln. Sie besprechen mit dem Kind, soweit es nach dessen Entwicklungsstand angezeigt ist, Fragen der elterlichen Sorge und streben Einvernehmen an.
- (3) Zum Wohl des Kindes gehört in der Regel der Umgang mit beiden Elternteilen. Gleiches gilt für den Umgang mit anderen Personen, zu denen das Kind Bindungen besitzt, wenn ihre Aufrechterhaltung für seine Entwicklung förderlich ist“.

Beim Begriff *elterliche Sorge* geht es inhaltlich um einen phraseologischen Terminus, der sich aus dem Adjektiv *elterlich* und dem Substantiv *Sorge* zusammensetzt. Die Verbindung der beiden Wörter ist fest. *Elterlich* ist ein relationales Adjektiv, das die Zugehörigkeit ausdrückt. Relationale Adjektive, wie z. B. *väterlich* können auch in anderen Sätzen prädikativ gebraucht werden z. B. *Er ist sehr väterlich*. In einem fachlichen Zusammenhang ist aber ein Satz wie *die Sorge ist elterlich* immer ausgeschlossen. Die

Ausdrücke der *väterlichen Gewalt* und der *elterlichen Gewalt* haben auch diese Struktur und sind als phraseologische Termini zu betrachten.

Diese Ausdrücke erhalten ihren Inhalt aus dem Gesetz. Die phraseologischen Termini fungieren also wie alle anderen Fachtermini, die nur aus einem Wort bestehen.

Im österreichischen Recht fasst der Begriff *Obsorge* die Bereiche Erziehung, Pflege, Vertretung und Vermögensverwaltung zusammen.

Das Allgemeine Bürgerliche Gesetzbuch (ABGB) definiert in § 158 den Ausdruck *Obsorge* auf folgende Weise: „§ 158. (1) Wer mit der *Obsorge* für ein minderjähriges Kind betraut ist, hat zu pflegen und zu erziehen, sein Vermögen zu verwalten und es in diesen sowie allen anderen Angelegenheiten zu vertreten; Pflege und Erziehung sowie die Vermögensverwaltung umfassen auch die gesetzliche Vertretung in diesen Bereichen“. Man kann feststellen, dass das österreichische Recht grundsätzlich mit dem Institut der *Obsorge* den gleichen Inhalt regelt wie das deutsche BGB mit dem Institut der *elterlichen Sorge*. Dieser Ein-Wort-Terminus bekommt seine Bedeutung aus den Vorschriften des ABGB wie der phraseologische Terminus *elterliche Sorge* seinen Inhalt aus den Vorschriften des BGB bekommt.

Auch der österreichische Gesetzgeber hält in den neuesten Gesetzen an dem Fachbegriff der *Obsorge* fest. In der österreichischen Presse wird hingegen sehr oft der Ausdruck *Sorgerecht* verwendet, wie z. B. „Jedes Jahr sind rund 20.000 Kinder von der Scheidung ihrer Eltern betroffen. Die streiten häufig um Sorge- und Besuchsrecht und machen einander auch sonst das Leben schwer“ (Tageszeitung Kurier vom 23.2.2012).

Nach Kucharski (2009: 166) zeigt sich die Aufnahme eines bestimmten Begriffs in die spezifische Fachlexik eines deutschsprachigen Landes daran, wie häufig er in der Rechtssprache verwendet wird. Dieser Forscher weist auf die unterschiedliche semantische Reichweite einiger ähnlicher Rechtsbegriffe hin. In der Tat gibt es keine vollständige Überschneidung der semantischen Reichweite dieser Begriffe in allen deutschsprachigen Ländern, auch wenn es sich um ähnlich strukturierte Rechtsordnungen handelt, z. B. *Obsorge* in Österreich und *elterliche Sorge* in Deutschland. In Österreich umfasst dieser Begriff sowohl die Fürsorgepflicht für ein minderjähriges Kind, die Pflicht zu seiner Erziehung, die Verwaltung seines Vermögens und die gesetzliche Vertretung, als auch das Recht auf die vorgenannten Tätigkeiten (vgl. § 158 ABGB). In Deutschland wird im Gesetzestext die Erziehung eines minderjährigen Kindes nicht erwähnt (vgl. § 1626 ff. BGB).

5.2 Kollokationen mit *Ehe*

Viele Rechtsbegriffe des Familienrechts werden in Deutschland, Österreich und der Schweiz auf die gleiche Weise bezeichnet z. B. *Ehe*, *Scheidung*, *Lebensgemeinschaft*. Manche Begriffe und Institutionen unterscheiden sich aber aufgrund unterschiedlicher Rechtsordnungen, auch wenn sie auf dem römischen Recht beruhen.

Sowohl im BGB als auch im ABGB tritt das Wort *Ehe* auf. Ein Vergleich des Kombinationspotentials zeigt überwiegend kollokative Gemeinsamkeiten auf, wie in der die

folgende Abbildung dargestellt (Księżyk 2020: 156). Es stellte sich heraus, dass im BGB der morphosyntaktische Variantenmöglichkeit größer ist als im ABGB- weshalb die gemeinsamen Formen fett markiert werden. Die Formen, die nur im BGB auftreten, etwa *Eheauflösung*, wurden in Normalschrift geschrieben.

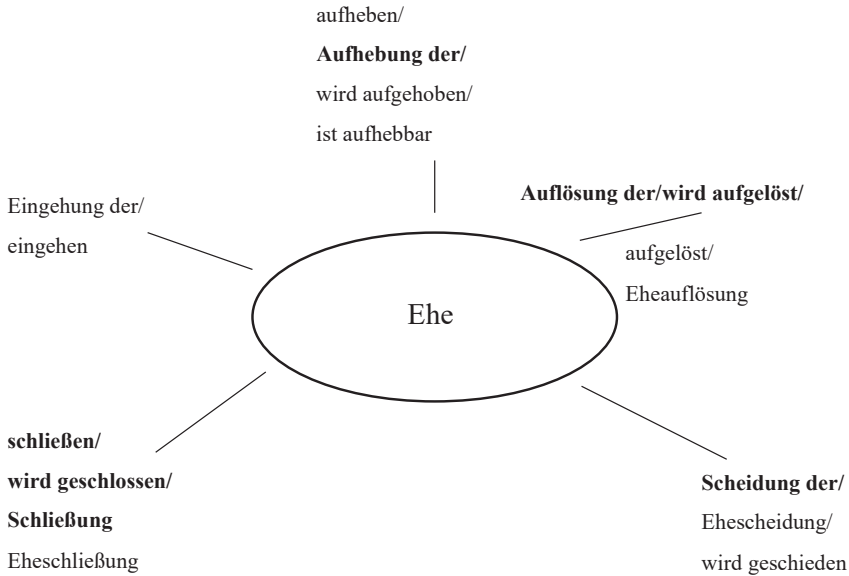


Abb. 1. Gemeinsame Kollokationen mit der Basis *Ehe* im BGB und ABGB
(vgl. Księżyk 2020: 156)

Neben Gemeinsamkeiten kommen jedoch Kollokationen vor, die in dem anderen Zivilrecht nicht auftreten. So kommt etwa die *Nichtigerklärung der Ehe* heutzutage nur im ABGB vor, auch wenn in der Erstfassung des BGB ebenfalls von *Nichtigkeitserklärung* die Rede war. Muhr und Peinhof (2015: 406) erklären ihr heutiges Fehlen auf folgende Weise: „In DE gibt es eine Nichtigkeit der Ehe ex tunc seit 01.07.1998 nicht mehr, da der Gesetzgeber heute davon ausgeht, dass es unbillig wäre, einen ganzen Lebensabschnitt, in dem die Beteiligten zumindest dem öffentlichen Anschein und in der Regel auch der eigenen Überzeugung nach verheiratet waren, rechtlich als quasi ‚nicht gewesen‘ zu qualifizieren“.

Im Gegensatz zu ABGB treten im BGB wiederum die Kollokationen *bürgerliche Ehe* und *Scheitern der Ehe* bzw. *die Ehe ist gescheitert* auf.

5.3 Kindergeld, Familienbeihilfe und Kinderbeihilfe

Der deutsche Begriff *Kindergeld* hat seine Entsprechung in Österreich und zwar *Familienbeihilfe* oder *Kinderbeihilfe*. In Deutschland ist das Zusammensetzung aus den Wörtern *Kinder* + *Geld*, während in Österreich die Bedeutung aus *Familie* + *n* + *Beihilfe* besteht, das sich nicht auf den Begriff der Kinder, sondern der Familie bezieht. Die andere Möglichkeit in Österreich ist die Verbindung *Kinder* +

Beihilfe, diesmal mit dem Schwerpunkt auf die Kinder, allerdings wird der zweite Teil geändert, es ist nicht mehr Geld sondern Beihilfe. In Deutschland haben wir *Kindergeld*, in Österreich zwei Möglichkeiten, entweder mit der Verwendung des ersten Teils in Bezug auf Kinder oder Familie, während das zweite Glied eine ganz andere Bedeutung hat.

5.4 Fachtermini in normativen Akten und Gerichtsentscheidungen

Was die juristische österreichische Varietät der deutschen Sprache betrifft, also juristische Fachtexte, so gibt es in Polen wenige Untersuchungen in diesem Bereich. Ausnahmen sind Szulc (1999), Szubert (2010), Kubacki (2011) und Wolska (2015). Wolska hat in ihrer Arbeit „Austriazismen in österreichischen Fachtexten aus dem Bereich Jura“ juristische Texte untersucht und manche Austriazismen und deren deutsche Entsprechungen zusammengestellt, darunter diejenigen in der Tab. 1.

	Deutschland	Österreich
1.	<i>Asylbegehren</i>	<i>Asylantrag</i>
2.	<i>Berufungsgrund</i>	<i>Delagationsgrund</i>
3.	<i>öffentliche Bekanntmachung</i>	<i>Edikt</i>
4.	<i>Haushaltsgegenstände</i>	<i>Eheliches Gebrauchsvermögen</i>

Tab. 1. Beispiele für in Fachtexten dokumentierte Unterschiede (vgl. Wolska 2015)

Lexikalische Unterschiede zwischen Deutschland und Österreich kommen auch in normativen Akten vor. Auf einige Beispiele macht Kubacki aufmerksam (Kubacki 2014: 175).

	Deutschland	Österreich
1.	<i>Scheidungsantrag</i>	<i>Ehescheidungsklage</i> <i>Antrag auf einvernehmliche Ehescheidung</i>
2.	<i>auf Antrag von</i>	<i>über Antrag von</i>
3.	<i>einverständliche Ehescheidung</i>	<i>einvernehmliche Ehescheidung</i>
4.	<i>elterliche Sorge</i>	<i>Obsorge</i>
5.	<i>Klage erheben</i>	<i>Klage einbringen</i>
6.	<i>Vormund</i>	<i>Kurator</i>
7.	<i>Familiengericht</i>	<i>Pflegschaftsgericht</i>
8.	<i>Ehevertrag</i>	<i>Ehepakt</i>
9.	<i>Adoptivkind</i>	<i>Wahlkind</i>
10.	<i>Adoptiveltern</i>	<i>Wahleltern</i>
11.	<i>rechtliche Betreuung</i>	<i>Kuratel</i>

Tab. 2. Beispiele für lexikalische Unterschiede zwischen Deutschland und Österreich, die in normativen Akten dokumentiert sind (vgl. Kubacki 2014: 175)

Neben den normativen Akten sind auch in Gerichtsentscheidungen Deutschlands und Österreichs erhebliche Unterschiede zu verzeichnen. Kubacki führt hier folgende Beispiele auf.

	Deutschland	Österreich
1.	<i>Unterhaltszahlung</i>	<i>Unterhaltsleistung</i>
2.	<i>Gerichtskostenvorschuss</i>	<i>Pauschalgebühr</i>
3.	<i>Rechtskraftzeugnis</i>	<i>Rechtskraftklausel</i> <i>Rechtskraftbestätigung</i>
4.	<i>Scheinehe, Zweckehe</i>	<i>Namensehe</i> <i>Staatsbürgerschaftsehe</i>
5.	<i>Scheidungsvereinbarung</i>	<i>Scheidungsvereinbarung</i>
6.	<i>Familienbuch, Ehebuch</i>	<i>Ehebuch</i>
7.	<i>die Akte</i>	<i>der Akt</i>
8.	<i>private bewegliche Habe</i>	<i>persönliche Effekten</i>
9.	<i>Landesgericht</i>	<i>Landgericht</i>
10.	<i>Anerkennung der Vaterschaft</i>	<i>Vaterschaftsanerkennnis</i>
11.	<i>Prozesskostenhilfe</i>	<i>Verfahrenshilfe</i>

Tab. 3. Beispiele für in Gerichtsentscheidungen dokumentierte Unterschiede (vgl. Kubacki 2014: 175)

Nach Kucharski (2009: 217) ist im Verhältnis der zwei „Nationalen Varietäten“ der deutschen Sprache nur bei wenigen der untersuchten Ausdrücke eine eindeutige Zuordnung zu einer der zwei Varietäten des Deutschen möglich. Für die österreichische Rechtssprache typische Formen wurden früher auch in Deutschland verwendet, aber aufgrund von Gesetzesreformen aus den einschlägigen Texten entfernt.

Die Sprache des Rechts ist durch einen hohen Grad an Formalisierung gekennzeichnet. In den Gerichtsentscheidungen kommen juristische Standardformulierungen und -ausdrücke vor, wodurch die Einheitlichkeit der juristischen Kommunikation und ein hohes Maß an Abstraktheit gewahrt bleiben.

	Deutschland	Österreich
1.	<i>Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.</i>	<i>Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.</i>
2.	<i>Vorstehendes Urteil ist rechtskräftig seit dem ...</i>	<i>Die Ausfertigung ist materiell rechtskräftig und vollstreckbar seit ...</i>

Tab. 4. Beispiele für formalisierte Formulierungen in Gerichtsentscheidungen (vgl. Kubacki 2014: 176)

Bei der Analyse der Texte von Scheidungsurteilen ist der unterschiedliche Aufbau des Urteils zu beachten. In Deutschland wird das Urteil im Namen des Volkes verkündet

und in Österreich im Namen der Republik. Deutsche Urteile enthalten oft Zwischentitel, was für österreichische Urteile ungewöhnlich ist. Außerdem werden in österreichischen Urkunden die akademischen Titel sowohl der darin genannten Anwälte als auch der am Verfahren beteiligten Personen bzw. deren Vertreter angegeben. Das Rubrum des Urteils enthält auch die Berufsbezeichnungen der an der Scheidung beteiligten Personen. Unterschiede sind auch in der Konstruktion des Gerichtsurteils selbst zu erkennen. Differenzen gibt es auch bei der Gestaltung des Urteils selbst, z. B. bei der unterschiedlichen graphischen Anordnung seiner verschiedenen Elemente wie: die Verfahrensbeteiligten, ihre gesetzlichen Vertreter oder Prozessvertreter, Datum und Ort der Entscheidung. Darüber hinaus sind deutsche Urteile in der Regel mit Zwischentiteln versehen, während österreichische Urteile in einem durchgehenden Layout abgefasst sind.

6. Schlussfolgerungen

Juristische Sprache ist systemgebunden. Innerhalb der deutschen Sprache gibt es mehrere Rechtssprachen. Deutsch ist die Rechtssprache in der Bundesrepublik Deutschland, in Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg, somit ist im Falle der deutschen Rechtssprache zwischen österreichisch-deutscher Terminologie, deutsch-deutscher, helvetisch-deutscher, liechtensteinisch-deutscher, belgisch-deutscher, italienisch-deutscher und sogar europäisch-deutscher Terminologie zu unterscheiden, da letztere einen direkten Einfluss auf die Entwicklung der Rechtssysteme der Nation hat.

Zwischen dem Inkrafttreten des ABGB und des BGB vergingen 100 Jahre. So haben einige österreichische Begriffe aus historischen Gründen (vgl. Wiesinger 2003) keine Entsprechung in der Rechtssprache der Bundesrepublik Deutschland, z. B. *Morgengabe*, *Widerlage*. Der juristische Wortschatz in Österreich unterscheidet sich also von der in Deutschland üblichen Terminologie, was wiederum ein sehr wichtiger Aspekt für Übersetzer ist (vgl. Markhardt 1999). Sie sollten besonders auf die Unterschiede in den verschiedenen Rechtssystemen der deutschsprachigen Länder sowie auf die verwendete Fachterminologie achten. Zu diesem Zweck ist es ratsam, auf Paralleltexte zurückzugreifen. Wie Markhardt (2006: 12), Weisflog (1996: 46) und Jacewicz (2010: 193) festgestellt haben, sind die terminologischen Unterschiede vor allem in der Rechtssprache am zahlreichsten, und diesen sollte die größte Aufmerksamkeit geschenkt werden. Dies wird von Weisflog (1996: 46) treffend formuliert: „Was jedoch die Rechtssprache von anderen Fachsprachen sehr deutlich unterscheidet, ist die Tatsache, dass die normierten Rechtsbegriffe nicht international, sondern national sind, d. h. ihre Bedeutung variiert von Land zu Land, von Rechtsordnung zu Rechtsordnung und zieht daher große Schwierigkeiten für die Übersetzer nach sich“.

Literaturverzeichnis

- BEIER, Rudolf. „Zur Syntax in Fachtexten“. *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Düsseldorf: Schwann, 1979, 276–301. Print.
- BENEŠ, Eduard. „Syntaktische Besonderheiten der deutschen wissenschaftlichen Fachsprache“. *Deutsch als Fremdsprache* 3 (1966): 26–36. Print.
- BIELAWSKI, Paweł. *Juristische Phraseologie im Kontext der Rechtsübersetzung am Beispiel deutscher und polnischer Anklageschriften*. Berlin: Frank & Timme, 2021. Print.
- BURGER, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 2015. Print.
- CREIFELDS, Carl. *Rechtswörterbuch*. München: Verlag C.H. Beck, 2014. Print.
- DE GROOT, Gerard-René. „Zweisprachige juristische Wörterbücher“. *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Hrsg. Peter Sandrini. Tübingen: Gunter Narr, 1999, 203–227. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Basel: A. Francke, 1996. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel. Fachsprache*. Berlin: Akademie-Verlag Berlin, 1984. Print.
- JACEWICZ, Iwona. „Zur Frage des gemeinsamen Interessensobjekts der Linguistik und Rechtswissenschaft: Sprache und Recht“. *Lingwistyka Stosowana* 3 (2010): 185–195. Print.
- KJAER, Anne Lise. „Phraseologische Wortverbindungen in der Rechtssprache?“. *EUROPHRAS 90: Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske / Schweden 12.–15. Juni 1990*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1991, 115–122. Print.
- KJAER, Anne Lise. „Phrasems in legal texts“. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. Harald Burger. Berlin, New York: De Gruyter, 2007, 506–516. Print.
- KRZEMIŃSKA-KRZYWDA, Joanna. „Juristische Phraseologie und Formulierungsmuster als Übersetzungsproblem“. *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen*. Hrsg. Julian Maliszewski. Bern: Peter Lang, 2010, 137–149. Print.
- KSIĘŻYK, Felicja. „Kollokative Variation im deutschen und österreichischen Zivilgesetzbuch“. *Prace językoznawcze* XXII/1 (2020): 145–166. Print.
- KUBACKI, Artur Dariusz. „Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym“. *Comparative Legilinguistics* 17 (2014): 163–182. Print.
- KUCHARSKI, Michael. *Austriazismen im Erb- und Familienrecht*. Diplomarbeit. Universität Wien, 2009.
- MARKHARDT, Heidemarie. „JUS versus JURA. Eigenheiten der österreichischen Sprache im juristischen Bereich“. *Lebende Sprachen* 3 (1999): 102–104. Print.
- MARKHARDT, Heidemarie. *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2006. Print.
- MÜLLER-TOCHTERMANN, Helmut. „Struktur der deutschen Rechtssprache. Beobachtungen und Gedanken zum Thema Fachsprache und Allgemeinsprache“. *Muttersprache – Zeitschrift zur Pflege und Forschung der deutschen Sprache* 69 (1959): 84–92. Print.
- MÖHN, Dieter und Roland PELKA. *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1984. Print.
- MÖSLEIN, Kurt. „Einige Entwicklungstendenzen in der Syntax der wissenschaftlich-technischen Literatur seit dem Ende des 18. Jahrhunderts“. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 94 (1974): 156–198. Print.
- MUHR, Rudolf und Marlene PEINHOPF. *Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2015. Print.

- PŁOMIŃSKA, Małgorzata. *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2019. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Schmidt, 2020. Print.
- SCHMIDT-KÖNIG, Christine. *Die Problematik der Übersetzung juristischer Terminologie. Eine systematische Darstellung am Beispiel der deutschen und französischen Rechtssprache*. Münster: LIT Verlag, 2005. Print.
- SZUBERT, Rafał. „Sprachnorm und Sprachvarietäten als Messkriterien der Präsentationsfunktion der Äußerung im Fachtext“. *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica. Beihefte zum Orbis Linguarum* 87 (2010): 331–342. Print.
- SZULC, Aleksander. *Odmiany narodowe języka niemieckiego. Geneza – rozwój – perspektywy*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1999. Print.
- WEISFLOG, Walter. *Rechtsvergleichung und juristische Übersetzung: eine interdisziplinäre Studie*. Zürich: Schulthess, 1996. Print.
- WIESINGER, Peter. *Das Österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte*. Wien: LIT Verlag, 2003. Print.
- WOLSKA, Irmina. *Austriazismen in österreichischen Fachtexten aus dem Bereich Jura*. Bachelorarbeit. Uniwersytet Warszawski, 2015.
- WOŹNIAK, Joanna. *Fachphraseologie am Beispiel der deutschen und der polnischen Fassung des Vertrags von Lissabon*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2016. Print.

Internetquellen

<https://www.jusline.at/gesetz/abgb/paragraf/309>

ZITIERNACHWEIS:

- ŁOSIŃSKA, Aneta. „Deutsche und österreichische Rechtsterminologie an ausgewählten Beispielen aus dem Bereich des Familienrechts“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 115–127. DOI: 10.23817/lingtreff.26-7.

„Sprache macht den Freigang der Gedanken möglich“. Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Franz Hodjak

Franz Hodjak zum achtzigsten Geburtstag

Der am 27. September 1944 in Rumänien geborene und seit dem 19. Oktober 1992 in Deutschland lebende Schriftsteller Franz Hodjak ist durch seine Gedichte und Romane bekannt geworden. Zwischen 2006 und 2023 hat er vier bedeutende Bücher mit Aphorismen vorgelegt, die ihn als Aphoristiker einen Namen gemacht haben. Von seinen rund 3500 Texten sind etwa 265 oder 7,5 % sogenannte sprichwörtliche Aphorismen, die in aller Kürze sprichwörtliches Sprachmaterial enthalten. Oft geht Hodjak von Volks- und Bibelsprichwörtern aus, deren Weisheit er durch Abwandlungen und Ergänzungen kritisch hinterfragt. Solche Antisprichwörter sind von einer humorvollen, ironischen aber auch zynischen Einstellung gegenüber dem modernen Leben geprägt. Das gilt auch für seine Handhabung zahlreicher sprichwörtlicher Redensarten, deren Metaphorik seinen Überlegungen eine beeindruckende Ausdruckskraft verleihen. Somatische Redewendungen, zuweilen gleich zwei in einem Text, erweisen sich als besonders effektive Aussagen über gesellschaftliche und menschliche Zustände. Dabei folgt er gewissen formelhaften Sprachstrukturen und behandelt Themen wie Wahrheit, Lüge, Liebe, Religion, Moral, Politik und vieles mehr. Immer geht es ihm um menschliches Verhalten im heutigen Dasein. Trotz Kulturpessimismus enthalten manche Aphorismen dennoch einen Hoffnungsschimmer auf eine bessere Welt.

Schlüsselwörter: Antisprichwort, Aphorismus, Bibel, Franz Hodjak, Metaphorik, Redensart, Somatismus, Sprache, Struktur

“Language Makes the Liberation of Thoughts Possible”. Proverbial Aphorism by Franz Hodjak

The author Franz Hodjak, born on September 27, 1944 in Romania and living in Germany since October 19, 1992, has become known through his poems and novels. Between 2006 and 2023 he published four significant books of aphorisms with which he has made a name for himself as a writer of aphorisms. Of his about 3500 texts 265 or 7.5 % are so-called proverbial aphorisms that despite their shortness contain proverbial language. Hodjak frequently starts with folk and Bible proverbs whose wisdom he puts into critical question by way of alterations and additions. Such anti-proverbs express his humorous, ironic or cynical view of modern life. That is also the case with numerous proverbial expressions whose metaphors add an impressive expressiveness to his thoughts. Somatismus, sometimes two in one text, are especially effective expressions to deal with social and human conditions. He employs formulaic linguistic structures and deals with such themes as truth, lie, love, religion, morality, politics, and much more. At all times he is concerned about human behavior in modern existence. Despite his cultural pessimism some of his aphorisms contain a glimmer of hope for a better world.

Keywords: anti-proverb, aphorisms Bible, Franz Hodjak, language, metaphor, proverbial expression, somatism, structure

Author: Wolfgang Mieder, University of Vermont, 425 Waterman Building, 85 South Prospect Street, Burlington, Vermont 05405, USA, e-mail: wolfgang.mieder@uvm.edu

Received: 19.8.2024

Accepted: 30.9.2024

Tausende von Aphorismen von Georg Christoph Lichtenberg, Marie von Ebner-Eschenbach, Friedrich Nietzsche, Phia Rilke, Karl Kraus, Elias Canetti, Erwin Chargaff, Hans Kudsus, Žarko Petan, Werner Mitsch, Arthur Feldmann, Gerhard Uhlenbruck, Hans-Horst Skupy, Nikolaus Cybinski, Elzazar Benyoët, Ulrich Erckenbrecht, Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger, Klaus D. Koch usw. lassen erkennen, dass es eine besondere Gattung der sogenannten „sprichwörtlichen Aphorismen“ gibt, wobei es sich um aphoristische Auseinandersetzungen mit Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten handelt (Mieder 1999, 2000, 2010). Dabei bildet der am 27. September 1944 in Hermannstadt (Sibiu) in Rumänien geborene Schriftsteller Franz Hodjak keine Ausnahme. Unter seinen etwa 3500 Aphorismen beruhen rund 265 oder 7,5 % auf sprichwörtlichen Ausdrücken. Das mag keine hohe Anzahl sein, doch lassen gerade diese Texte erkennen, wie Hodjak zu traditionellem Spruchgut greift, um seine kritische Einstellung gegenüber der prekären Situation des modernen Lebens in aller Kürze auszudrücken. Als Rumäniendeutscher hat er in Klausenburg (Cluj) Germanistik studiert und dort als Lektor für deutsche Literatur beim Dacia-Verlag gearbeitet. Obwohl er sich hier als Lyriker und Übersetzer einen Namen gemacht hatte, war Hodjak jedoch „ein Störenfried im literarischen Rumänien, weniger durch politische Agitation als vielmehr durch die Beharrlichkeit, mit der er das Recht des einzelnen auf Individualität gegenüber dem Totalitätsanspruch des Staats verteidigte“ (Hensel 1990: 379). Ähnlich bemerkt auch Peter Motzan mit Bezug auf den aphoristischen Schreibstil Hodjaks, dass dieser sich wiederholt für Menschenrechte eingesetzt hat: „In aphoristisch pointierten Texten und wortspielerisch geformten Epigrammen, in parabelhaften Konstruktionen und mythischen Konfigurationen, die sich einfallsreicher Techniken der poetischen Camouflage bedienen, plädiert Hodjak eindringlich für das Mitspracherecht des Einzelnen und für ein angstfreies, unverstümmeltes Leben“ (Motzan 2003: 558). Trotz seiner schriftstellerischen Erfolge ist er am 19. Oktober 1992 mit seiner Frau und Tochter nach Deutschland ausgewandert und lebt als angesehener Romanschriftsteller in Usingen/Taunus (Stüssi 1979, Spiridon 2004).

Dabei sollte jedoch nicht vergessen werden, dass er auch als beachtenswerter Aphoristiker auftritt, dessen Texte sich durch eine „stilistische Vielfalt, die das Wortspiel, die aphoristische oder ironisch-sarkastische Pointierung [einschließt]“ (Dauer 2004: 6), auszeichnen. Sein kleines, noch in Rumänien erschienenenes Buch „Spielräume. Gedichte & Einfälle“ (1974) lässt bereits den späteren bedeutenden Aphoristiker erkennen, wie aus den folgenden redensartigen Texten zu erkennen ist, auch wenn sie als zuweilen paradoxe Minigedichte oder Epigramme (Spicker 2004: 784) auftreten:

Zur unendlichen Säule

*wenn ich nicht
bau
auf dich
wenn du nicht
baust
auf mich*

*wenn er nicht
baut
auf uns*

*die neue säule
wird stehn
auf altem fundament (Hodjak 1974: 14)*

Hier geht es offensichtlich um ein Sprachspiel mit dem Phraseologismus „auf jdn. bauen“, wodurch zum Ausdruck kommt, dass nur menschliches Verhalten das Fundament eines besseren Daseins bilden kann. Bei den folgenden Zweizeilern geht es Hodjak darum, zum Nachdenken aufzufordern und somit an der sozialen Besserung mitzuwirken:

zum frieden
*eine aufrechte sache sagt der zweibeinige
eine sache die hinkt sagt der einbeinige (Hodjak 1974: 37)*

zum fortschritt
*manchen menschen ergeht es wie den krebsen:
rückwärtsschreitend kommen sie vorwärts. (Hodjak 1974: 39)*

geteilte welt
*die friedenstaube
ist in aller mund:
die einen hungerts nach frieden
die andern nach der taube (Hodjak 1974: 45)*

Die mehr oder weniger versteckten Redensarten „eine hinkende Sache sein“, „den Krebsgang gehen“ und „in aller Mund sein“ müssen erst hinterfragt werden, um einen Sinn in den wenigen Zeilen zu erkennen. Doch das sind noch „Erstlingstexte“ und sozusagen Vorübungen für die später in der Bundesrepublik erschienenen vier Aphorismenbände mit den provozierenden Titeln „Was wäre schon ein Unglück ohne Worte. Aphorismen, Notate“ (2006, abgekürzt durch U), „Der, der wir sein möchten, ist schon vergeben. Aphorismen, Notate & ein Essay“ (2013, S), „Der, an den wir uns erinnern, waren wir nie. Aphorismen“ (2017, E) und „Das Glas gibt dem Wein die gewünschte Form. Aphorismen“ (2023b, G). In seinem einseitigen Vorwort zu dem ersten Band erwähnt der Autor, dass er sich seit vielen Jahren sporadisch „Aphorismen und Notate allgemein menschlichen Charakters“ (U5) notiert hat, wobei er in seinen vier Sammlungen eine chronologische oder themenhafte Anordnung vermieden hat. Ganz allgemein stellt er fest: „Aphorismenband: Kürzestmotive zu kleinen Teppichen gewebt und zu einem Buch gebunden“ (S116). Wie andere Aphoristikerinnen und Aphoristiker (Mieder 2002) hat auch Hodjak sich in etlichen Meta-Aphorismen Gedanken darüber gemacht, was es mit der Aphoristik auf sich hat. In etlichen Texten kommt es zu verschiedenen Aphorismusdefinitionen:

*Der Aphorismus trifft am sichersten, wenn er über das Ziel hinausschießt (U24);
 Der Aphorismus postuliert nicht unbedingt eine Wahrheit, er ist eher der verkürzte Weg dorthin (U39);
 Der Aphorismus ist der größte Geizhals, denn noch sparsamer mit der Sprache umzugehen, ist kaum möglich (U51);
 Der Aphorismus ist eine kleine Weisheit, die vielen Lesern schon längst auf der Zunge lag und dem Autor endlich über die Lippen gekommen ist (S20);
 Der Aphorismus bleibt lieber das, was er ist: ein Funke, der nicht den Ehrgeiz hat, einen Brand auszulösen (S33);
 Der Aphorismus ist das knappste Argument, welches das Gegenteil beweisen kann (S59);
 Der Aphorismus ist die Lücke, die im Zaun fehlt (S66);
 Der Aphorismus ist ein Kürzel, welches die Ahnungslosen vom Kopf auf die Füße stellt (S69);
 Der Aphorismus verkürzt den Weg zur Einsicht (G47).*

Natürlich betont Hodjak die Kürze der Aphorismen und weist darauf hin, dass sie durchaus Weisheiten enthalten und auch angebliche Werturteile hinterfragen. Interessant ist dabei, dass er auf gängige Redensarten wie „über das Ziel hinausschießen“, „auf der Zunge liegen“ und „auf den Kopf stellen“ zurückgreift, um seine Beschreibungen metaphorisch zu umreißen. Sein neuester Aphorismenband enthält drei weitere Texte dieser Art, obwohl er hier die Pluralform „Aphorismen“ benutzt:

*Aphorismen sind Späne, die beim Hobeln der Sätze von der Sprache fallen (G9);
 Aphorismen sind Randbemerkungen zur Mitte (G70);
 Aphorismen sind wie stille Wasser. Sie haben zwei Wahrheiten: eine an der Oberfläche und eine in der Tiefe (G102).*

Offensichtlich ist Hodjak sich bewusst, dass Aphorismen oft recht einseitig auftreten. Nimmt man sie aber gebündelt, so können solche „Randbemerkungen“ zu einsichtsvollen Mittelwegen führen. Der letzte metaphorische Text liegt Hodjak ganz besonders am Herzen, denn gefragt, warum er Aphorismen liest und schreibt, wiederholt er diese aphoristische Doppeldeutigkeit: „Je kürzer Aphorismen sind, umso mehr ist es möglich, eine größere Anzahl von Aphorismen zu lesen. Und ich habe den Eindruck, je mehr Aphorismen ich lese, umso mehr verlängert sich auch mein Leben. Und das Faszinierende dabei ist: Aphorismen sind wie stille Wasser. Sie haben zwei Wahrheiten. Eine an der Oberfläche und eine in der Tiefe“ (Hodjak 2023a: 290).

Daraus geht hervor, dass Aphorismen oft mehr hergeben als was oberflächenmäßig aus der Sprache hervorgeht. Immer aber geht es Hodjak darum, die Wahrheit zu entdecken beziehungsweise die Lüge zu entlarven:

*Halbe Wahrheiten sind nicht die Hälfte der Wahrheit, sondern die noblere Art zu lügen (U20);
 Je kürzer der Satz, um so weniger verhandelbar die Wahrheit, die drinnen steckt (E39).*

Erst durch die gedankliche Auseinandersetzung mit dem Text geht dann die tiefere, oft versteckt ausgedrückte Einsicht in die gebrechliche Einrichtung der Welt hervor. Dies führt zu Aussagen, die zuweilen zu rätselhaften und doch tiefsinnigen Wortspielen führen, denn

wie Olivia Spiridon ganz richtig bemerkt, „stellt Hodjak bisher Gekanntes und Selbstverständliches auf den Kopf“ (Spiridon 2004: 380). Die beiden folgenden Aphorismen über Worte lassen erkennen, dass erst ein Nachdenken zu ihrem Verständnis führt:

Nicht jeder, der mit Worten spielt, kennt die Regel (S49);

Je weniger Worte man braucht, umso präziser drückt man sich aus (E111).

Aber natürlich sind es Worte oder ganz allgemein die Sprache, die es Franz Hodjak ermöglichen, innovative Gedankengänge in seinen knappen Aphorismen zum Ausdruck zu bringen. Bedenkt man dann noch, dass er ja seine siebenbürgische Heimat verlassen hat, weil es in Rumänien keine eigentliche Freiheit gab, dann ergibt folgender Aphorismus einen nicht nur autobiographischen, sondern ganz allgemeinen Sinn: *Sprache macht den Freigang der Gedanken möglich* (G27). Ohne Zweifel versteckt sich dahinter das traditionelle Sprichwort „Die Gedanken sind frei“ (Mieder 2022: 159–169), das Hodjak sehr gut kannte, wie aus folgendem Aphorismus ersichtlich ist: *Die Gedanken sind frei, wovon? Die Gedanken sind stets fest an andere Gedanken gebunden* (G97). Nun gut, es ist eindeutig, dass es Hodjak in seinen Aphorismen darum geht, dass Sprache es ermöglicht, Gedankenfreiheit und somit neue Erkenntnisse zu vermitteln.

Die gerade erwähnten Aphorismen um das Sprichwort „Die Gedanken sind frei“ sind kein Einzelfall, denn Franz Hodjak verfügt ohne Zweifel über ein reichhaltiges Sprichwortrepertoire. Allerdings steht er dem traditionellen Sprichwortgut eher negativ gegenüber, wie aus diesen drei Aphorismen hervorgeht:

Traditionsbewusst zu leben, heißt sich an alte Sprichwörter zu halten (E96);

Meine Generation hat das Vertrauen in alte Sprichwörter verloren und das Vertrauen in neue Sprichwörter noch nicht gefunden (E101);

Ich bin zu alt, um mich nach neuen Weisheiten zu richten, und zu jung, um mich an alte Sprichwörter zu halten (G65).

Hodjak will sich also weder von alten noch von modernen Sprichwörtern in ein strammes Korsett binden lassen. Da überrascht es nicht, dass wenn er ein gängiges Sprichwort als solches zitiert, dann nur um dessen Wahrheitsanspruch kritisch mit einer knappen Ergänzung zu hinterfragen:

Der Mensch ist die Krone der Schöpfung, nur sitzt sie noch nicht auf dem rechten Schädel (U46);

Adel verpflichtet – Bedienteste (S50);

Wenn es dem Esel zu gut geht, begibt er sich aufs Eis, wo die Touristen ihm das Schlittschuhlaufen beibringen (S81);

Die Zeit heilt Wunden, aber keine Narben (E5);¹

Guter Rat ist teuer. Schlechte Berater sind noch teurer. (E14);²

Der Kunde ist König von Geldes Gnaden (E107);

¹ Vgl. Klaus D. Koch, *Die Zeit heilt Wunden. Mancher ist eine einzige Narbe* (Mieder 2017: 498).

² Vgl. Gerhard Uhlenbruck, *Guter Rat ist teuer, schlechter Rat kann teuer zu stehen kommen* (Mieder 2017: 346).

Erkenne dich selbst und du erkennst die andern nicht wieder (E117);
Wissen ist Macht, Desinformation ist Bewahren der Macht (G29);
Erst wenn alle im Besitz der gleichen Werkzeuge sind, ist jeder seines Glückes Schmied (G31);
Wenn Ordnung das halbe Leben ist, sind Chaoten Menschen, die sich nur in der anderen Hälfte wohlfühlen (G32);
Dabei sein ist alles, lautet das Motto der selbstbewussten Mittelmäßigkeit (G36);
Wenn ein Wort das andere gibt, kommt jedes einmal dran (G92).

Zwei solcher Texte sind von besonderem Interesse, da die Sprichwörter in Varianten auftreten, wofür es in meinem großen Aphorismenarchiv ähnliche Texte von anderen Aphoristikern gibt. Es sei aber betont, dass es unter den zigtausenden Belegen nur einen gibt, der identisch mit Formulierungen von Hodjak ist, nämlich „Not lehrt betteln“:

Der Schein trügt, die Scheinheiligkeit lügt (E73);
Der einzige Schein, der richtig trügt, ist, wenn man der ist, der man scheint (G89);³
Not lehrt beten. Elend fluchen (S45, Mieder 2017: 320, solche Angaben beziehen sich auf meine Bücher, wo ich Hodjaks Text bereits einmal zitiert habe);⁴
Not lehrt betteln, wenn beten nicht hilft (G74).

Natürlich dreht es sich bei dem Wortspiel „Not lehrt betteln“ um ein ausgesprochenes Antispruchwort, was auch für folgende Aphorismen der Fall ist:

Ein Unikat [Ei]gleicht dem anderen (S110);
Ein Glück [Unglück] kommt selten allein. Es bringt meist ein Unglück mit (E7);⁵
Weck keine schlafenden Propheten [Hunde]! (E18);
Je berühmter der Herr, umso stolzer der Knecht (G27);⁶
Nicht alles, was glitzert [Gold ist], glänzt (G39);⁷
Aller Anfang ist leicht [schwer]; es zu Ende bringen, schwer (G52).⁸

Von Interesse sind auch noch zwei Antispruchwörter, wo der erste Teil des Sprichwortes „Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg“ negiert wird und der zweite Teil durch die Phraseologismen „seines Wegs gehen“ und „jdm. aus dem Weg gehen“ wortspielerisch verändert wird:

Wo kein Wille ist, geht man des Wegs (S31, Mieder 2017: 479);
Wo kein Wille ist, geht man sich aus dem Weg (G36).

Oft aber befreit Hodjak die Sprichwörter aus ihrer herkömmlichen Struktur und formuliert Sätze, die sich mit den angeblichen Volksweisheiten auseinandersetzen. In dem zweiten Beispiel liegt der äußerst seltene Fall vor, dass der Autor sich nach dem Erstbeleg von 2006 sieben Jahre später in etwa einmal wiederholt:

³ Vgl. Gerhard Uhlenbruck, *Der Schein trügt, der Anschein lügt* (Mieder 2017: 369).

⁴ Vgl. Fritz Herdi, *Not lehrt beten, aber noch häufiger, fluchen* (Mieder 2017: 319); vgl. Hans Kudzus, *Not lehrt betteln* (Mieder 2017: 319).

⁵ Vgl. Gerhard Uhlenbruck, *Auch das Glück kommt selten allein* (Mieder 2017: 426).

⁶ Vgl. das zugrundeliegende Sprichwort „Wie der Herr, so der Knecht“.

⁷ Vgl. Arthur Feldmann, *Nicht alles, was Gold ist, glänzt* (Mieder 2017: 167).

⁸ Vgl. Rupert Schütz bach, *Aller Anfang ist leicht. Aller Laster Ende ist schwer* (Mieder 2017: 43).

Zeit ist Geld

Der Mensch hat die Uhr erfunden und das Geld die Zeit (S55);

Das Glas ist entweder halb voll oder halb leer

Ob das Glas halb voll ist oder halb leer, hängt davon ab, wie viel man schon getrunken hat (U38, Mieder 2022: 188);

Ob das Glas halb voll oder halb leer ist, hängt davon ab, wie viel Alkohol man verträgt (E108);⁹

Ausnahmen bestätigen die Regel

Eine Regel wird eher akzeptiert, wenn sie so dargestellt wird, als sei sie die Ausnahme (U41);

Scherben bringen Glück

Die einzigen Scherben, die man nicht wegräumen kann, sind die, welche das Glück zurückläßt (U111, Mieder 2017: 111);

Wenn der Berg nicht zum Propheten kommen will, muß der Prophet zum Berge gehen

Der Berg, der zum Propheten kommt, ist gar nicht so begeistert, sobald er merkt, wen er angetroffen hat (S25);

Irren ist menschlich

Immer wieder irren ist nicht menschlich, sondern bequem (S69, Mieder 2017: 216–217);

Irren ist das einzige, was noch menschlich ist an uns (G76);

Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus

Ob das noch ein Wald ist oder schon nicht mehr, erkennt man erst, wenn man hineinruft (S52; Mieder 2017: 452);

Neue Besen kehren gut

Der neue Besen, der alte Dreck (S86, Mieder 2017: 62);

Kommt Zeit, kommt Rat

Die Zeit haben wir gar nicht, bis Rat kommt (E11);

Lügen haben kurze Beine

Bei kleinen Lügen fallen die kurzen Beine nicht so auf wie bei großen Lügen (E28);

Die Zeit heilt (alle) Wunden

Am langsamsten vergeht die Zeit, die Wunden heilen soll (E32);

Durch Schaden wird man klug

Viele werden aus Schaden nicht klug, sondern reich (E81);¹⁰

Aus Schaden wird nur klug, wer nicht dumm ist (E113);

⁹ Vgl. auch noch *Nur bei Freibier ist das halbleere ein halbvolltes Glas (E27)*.

¹⁰ Vgl. den anonymen Schülerspruch *Durch Schaden wird man klug, aber nicht reich (Mieder 2017: 361)*.

Handwerk hat goldenen Boden

Der goldene Boden des Handwerks ist einer der doppelten Böden der Kunst (G17);

Die Hoffnung stirbt zuletzt

Die Hoffnung, die man zuletzt verliert, ist die Hoffnung auf ein Wunder (G22);

Der Kunde ist König

Je dümmmer der Kunde ist, desto besser taugt er als König (G73);

Jeder Kaufmann lobt seine Ware

Ein schlechter Kaufmann lobt vor allem sich und nicht seine Ware (G105).

Der Aphoristiker Alexander Eilers, der Nachworte zu zwei Aphorismenbüchern von Franz Hodjak verfasst hat, charakterisiert dessen Aphoristik überzeugend wie folgt:

Nicht nur, daß seine Aphorismen um so unterschiedliche Themen wie Liebe, Glück, Moral, Politik oder Religion kreisen. Vielmehr hätte der Verfasser auch keine bessere Form wählen können, um seiner geographisch-geistigen ‚Ungebundenheit‘ [sowohl in Rumänien als auch in Deutschland] Ausdruck zu verleihen, denn als isolierte, kontextfreie Reflexion bricht die ‚kleine Weisheit‘ [der Aphorismen] eingeschliffene Denk- und Wahrnehmungsschemata auf. Was sie indes noch interessanter macht, ist ihre Mehrdeutigkeit. Das bestätigt Hodjak, wenn er sie als ambivalent, ja sogar als paradox charakterisiert: „Der Aphorismus ist das knappste Argument, welches das Gegenteil beweisen kann [S59]“ (S164–165).

Ganz richtig spricht Eilers in seinem späteren Nachwort davon, dass Hodjaks „Überraschungseffekte, das Paradoxe präferierend, in unterschiedlichsten Spielarten des Aphorismus zum Tragen [kommen] – sei es in moralistischen Maximen, in abstrakten philosophischen Überlegungen oder in kulturkritischen Diagnosen“ (G118–119). Das hat alles seine Richtigkeit, nur erwähnt Alexander Eilers eben nicht, dass Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten Teil an dieser Charakterisierung haben.

Da Eilers in dem vorherigen Zitat auf Aphorismen hinweist, die um die christliche Religion kreisen, mag es in den folgenden Belegen um Hodjaks Bearbeitungen sprichwörtlicher Bibeltexte gehen. Dazu gehören selbstverständlich auch die zehn Gebote, worauf sich dieser zynische Aphorismus bezieht: *Die Zehn Gebote sind heute eine Lachnummer im Repertoire eines guten Kabarettisten (S80)*. Überhaupt beziehen sich die folgenden Belege mit ihrer Hinterfragung gängiger Bibelsprichwörter auf fragwürdige Moralvorstellungen. Dabei scheint das Sprichwort „Im Anfang war das Wort“ aus dem Anfang des Johannes-Evangeliums für Hodjak besonders ausschlaggebend zu sein:

Im Anfang war das Wort, leider nicht das einfallsreichste (U110, Mieder 2014: 53);

Am Anfang steht die Hoffnung, am Ende der Trost (S31);

Am Anfang stand der Euro und nicht das Wort (S133, Mieder 2014: 60);

Am Anfang war das Wort Gottes. Das aber nahm Luther auf und machte daraus die deutsche Sprache (G95).

Als Germanist, der wiederholt Seminare zur Geschichte der deutschen Sprache mit Betonung auf Luthers Sprachgenie abgehalten hat, war der zuletzt zitierte Aphorismus, dieses Mal wohl ohne Ironie, von besonderem Interesse.

Ein „Lieblingssprichwort“ für Franz Hodjak ist zweifelsohne „Vor Gott sind alle Menschen gleich“. Obwohl immer wieder behauptet wird, dass es sich hier um ein Bibelsprichwort handelt, ist es in diesem Wortlaut nicht in der Bibel zu finden. Das schließt nicht aus, dass sich das Sprichwort vielleicht aus dem Bibeltext „Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott“ (Römer 2,11) entwickelt hat. Wie dem auch sei, hier sind Hodjaks aphoristische Bearbeitungen, die den an sich demokratischen Spruch mit Bezug auf Menschlich-Allzumenschliches in Frage stellen:

*Nur vor der Natur sind alle gleich (S137);
Mag sein, daß vor Gott alle gleich sind, in der Kirche jedenfalls sind sie es nicht (E29);
Vor Gott sind alle gleich, nicht aber vor den Heiligen (E98);
Nur vor den Gesetzen der Natur sind alle Menschen gleich (E106);
Auf Fotos sind alle Menschen gleich: Sie lächeln (G15);
Wenn vor Gott alle gleich sind, weshalb hat er dann die Ungleichheit geschaffen? (G102).*

Auch mit dem Bibelsprichwort „Der Glaube kann Berge versetzen (1 Korinther 13,2; Matthäus 17,20), das auch als verkürzte sprichwörtliche Redensarten „Berge versetzen“ (Hiob 9,5) umläuft, hat sich Hodjak auf innovative Weise auseinandergesetzt:

*Nachdem der Glaube Berge versetzt hat, folgt die Orientierungslosigkeit (E80);
Wer Berge versetzt, stürzt die andern in die Orientierungslosigkeit (E106);
Die Berge, die der Glaube versetzt hat, versperren uns den Weg (G65);
Nur Liebe kann Berge an die richtige Stelle versetzen (G82).*

Mit dem letzten Text zeigt Hodjak, dass er auch ohne Sarkasmus und Zynismus auskommen kann, denn mit diesem metaphorischen Text weist er doch darauf hin, dass der moderne Mensch Liebe braucht, um in der Welt zurechtzukommen. Doch dann nimmt er sogleich das Bibelsprichwort „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst“ (Galater 5,14) aufs Korn, denn leider ist das nachbarliche Verhältnis ja zu oft nicht das Beste:

Natürlich liebt man seinen Nächsten, vorausgesetzt, er ist nicht der Nachbar (E,80).

Schließlich ist da noch Hodjaks Bearbeitung des bekannten Bibelsprichworts „Wes das Herz voll ist, geht der Mund über“ (Matthäus 12,24), das erst durch Martin Luther diese eingängige Formulierung aus anderen Varianten bekommen hat (Mieder 1995: 13–22). Interessant, wie Hodjak auch gleich noch die Redensart „sein Herz ausschütten“ mit ins Sprichwortspiel bringt:

Wenn der Mund überläuft, ist das ein Zeichen, dass das volle Herz das Bedürfnis hat, sich auszuschütten (G83).

Es bleibt bei Hodjak selbstverständlich nicht bei dieser einen Redensart aus der Bibel, wie die folgenden Aphorismen zeigen sollen. Dabei fällt auf, dass sich Hodjak hin und wieder recht menschlich zeigt und volles Verständnis für das Los seiner Mitmenschen

hat. Es muss also nicht immer depressiv oder anklagend zugehen. Das ist besonders mit dem Aphorismus „Trage du dein Kreuz, ich trage dich“ der Fall, der mich daran erinnert, dass der Bibelspruch „Einer trage des andern Last“ (Galater 6,2) in der Hochzeitsurkunde meiner lieben Eltern steht:

Sein Kreuz tragen (Lukas 14,27)

Trage du dein Kreuz, ich trage dich (S88);

Am liebsten trägt man sein Kreuz als Anhängsel an der goldenen Kette (U109);

Den ersten Stein werfen (Johannes 8,7)

Der erste Stein kann sich bald als Bumerang erweisen (S67, Mieder 2014: 405);

Der erste, der den Stein wirft, braucht den größten Schild (E5);

Steine in Brot verwandeln (Matthäus 4,3)

Du kannst zwar keine Steine in Brote verwandeln, aber Brote in Steine (E18);

Stein des Anstoßes (Jesaia 8,14)

Kein Stein ist so klein, als dass er nicht zum Stein des Anstoßes werden könnte (G48);

Vom Baum der Erkenntnis essen (Genesis 2,9)

Die Dummheit ist eine Frucht, die vom Baum der Weisheit fiel, bevor sie reif wurde (E27).

In dem letzten „Bibelaphorismus“ zeigt sich Franz Hodjak als überlegener Satiriker, der sich in seiner Beobachtung des modernen Lebens zu oft mit Ignoranz konfrontiert sieht. Natürlich aber will er mit so einem Text auch dazu auffordern, gegen Dummheit anzutreten, und zwar im Widerspruch zu Friedrich Schillers längst sprichwörtlich gewordenem geflügeltem Wort „Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens“ (vgl. „Die Jungfrau von Orleans“; Mieder 2009a: 101–107).

Obwohl Franz Hodjak seine Aphorismen selten auf geflügelten Worten (Zitaten) aufbaut, hat er sich Gedanken über ihren Gebrauch und Wert gemacht, allerdings wie wohl erwartet mit Einschränkungen:

Wer geflügelte Worte benutzt, kommt schneller an, falls er nicht abstürzt (U29);

Zitate sind unabdingbar, um die eigene Meinung zu untermauern. Sind es jedoch zu viele, untermauert das die Tatsache, daß man keine eigene Meinung hat (E22);

Zitate sind Anwälte. Man läßt sich von ihnen verteidigen (E23);

Zitate sind Gastarbeiter in der eigenen Gedankenwelt (G70).

Unter seinen zahllosen Aphorismen treten lediglich vier Texte auf, die wortspielerische Antizitate darstellen oder ergänzende Infragestellungen enthalten. Mit dem ersten Text betritt Hodjak auch einmal das Gebiet der Vulgärsprache:

Jenseits von Gut und Böse (Friedrich Nietzsche)

Der Stoiker lebt jenseits von Wut und Möse (Hodjak 1993: 83; Mieder 2016: 214);

Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust (Goethe)

Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust: Versucht die eine, mir etwas einzureden, versucht die andere, es mir wieder auszureden. Die, welche schließlich aufgibt, hat meistens recht (S21);

Das Land der unbegrenzten Möglichkeiten (Ludwig Max Goldberger)

Auch im Land der unbegrenzten Möglichkeiten gibt es nicht die Gleichheit der Möglichkeiten (S41; Mieder 2016: 243);

Im Westen nichts Neues (Erich Maria Remarque)

Nichts Neues im Westen, nichts Altes im Osten (G85).¹¹

Bei einem gebildeten Literaten wie Hodjak dürfen natürlich auch Anspielungen auf Motive aus der Antike nicht fehlen, obwohl nur die folgenden fünf Aphorismen in seinem Gesamtwerk zu finden sind. Wie erwartet gelangen ihm auch hier wieder Aussagen, die die klassischen Anspielungen auf die modernen Zustände des Menschenlebens beziehen:

Den Pegasus besteigen (reiten)

Die einen setzen auf die Beine des Pegasus, die anderen auf seine Flügel (S100);

Ein Ikarusflug sein

Das hätte Ikarus nicht tun sollen: Er riß unsre Hoffnung in die Tiefe, damit sie mit ihm zerschellt (S116–117);

Den Stein des Sisyphus (Sisyphos) **wälzen**

Aus Sisyphos ist schließlich ein Kegellehrer geworden (S136);

Ein trojanisches Pferd sein

Viele Männer benutzen die Frau als trojanisches Pferd (E46);

Diktatoren sehen überall Trojanische Pferde (G55).

Solche redensartigen Bezüge auf die klassische Literatur lassen sich bei anderen Schriftstellern ebenfalls finden (Mieder 2013), und wie diese spielt Hodjak auch auf die Märchenwelt an (Mieder 2009b). Allerdings bezieht er sich in seinem Aphorismus *Satire entblößt den nackten Kaiser* (S96) nur einmal direkt auf ein bekanntes Märchen, in diesem Fall auf Hans Christian Andersens Märchen „Des Kaisers neue Kleider“. Bei aller Kürze handelt es sich gerade hier um eine Beschreibung von Hodjaks Intention, durch seine Aphorismen auf satirische, ironische und zuweilen auch humorvolle Weise auf das verlogene Dasein hinzuweisen. Märchenhaft positiv geht es wenigstens heutzutage nicht mehr zu:

In den Büchern spielen sich die Märchen der Vergangenheit ab, im Alltag in der Zukunft (U15);

Den Wolf gibt es nur im Märchen. Seinen Stellvertreter nur im richtigen Leben (E103);

Grobe Lügen tischt nur auf, wem die Begabung fehlt, schöne Märchen zu erzählen (G50);

Märchen beginnen mit: „Es war einmal ...“; Gerüchte mit: „Man sagt ...“ (G86).

Bevor im zweiten Teil dieser Studie von Hodjaks wiederholter Verwendung von sprichwörtlichen Redensarten die Rede sein soll, seien hier noch zwei seiner Aphorismen

¹¹ Vgl. Klaus D. Koch, *Im Westen nichts Neues. Im Osten nichts mehr, wie es war* (Mieder 2016: 466).

zitiert, die sich wie seine Märchentexte auf das folkloristische Liedgut beziehen (Mieder 2012). Da ist einmal sein empfindungsvoller Text *Von den zehn kleinen Negerlein bittet das letzte um Asyl* (S101), der das heute besser nicht mehr gesungene Lied „Zehn kleine Negerlein“ mit seinem gräßlichen Ende hoffnungsvoll umgestaltet. Von autobiographischer Bedeutung ist dann noch der Aphorismus *Heimatlieder klingen immer schön, auch wenn sie falsch gesungen werden* (U35). Obwohl Hodjak mit Recht betont, er sei „ein Adept des konstruktiven Zynismus“ (Sánta-Jakabházi 2013: 226), der laut eigener Aussage als Aussiedler eine gewisse „Heimatlosigkeit“ (221) akzeptiert und gar „Identitätslosigkeit“ (227) anstrebt, dringen in seinen Aphorismen doch emotionale Beobachtungen durch, denen alle Satire und Ironie fehlen. Ein nicht perfektes Heimatlied kann im richtigen Moment durchaus positive Gefühle hervorrufen, was ich als sogenannter Deutschamerikaner in meiner amerikanischen Wahlheimat verschiedentlich erlebt habe.

So gehen alle Menschen ihren Weg, wie Hodjaks Lebensweg als bedeutender Schriftsteller von Rumänien nach Deutschland aufzeigt. So ist es wohl kaum verwunderlich, dass er sich in etlichen Aphorismen mit „Weg“-Phraseologismen auseinandersetzt, und zwar an erster Stelle mit dem spätmittelalterlichen Sprichwort „Alle Wege führen nach Rom“ (Mieder 2017: 458–466):

Alle Wege führen in den Tod. Und das ausnahmslos über das Leben (U33);
Alle Wege führen nach Rom, doch nur einer zur Wahrheit (G33);
Alle Bildungswege führen nach Rom (G95).¹²

Interessant sind auch seine beiden Aphorismen, die sich mit dem modernen Sprichwort „Der Weg ist das Ziel“ auseinandersetzen, und zwar einmal als Ergänzung und dann auch in völlig aufgelöster Form:

Der Weg sei das Ziel, ist das Credo derer, die jede Orientierung verloren haben (G9);
Zeigt mir den Weg, das Ziel finde ich schon (G90).

Und so geht es weiter mit je zwei Aphorismen zu den Redensarten „jdm. aus dem Weg gehen“ und „jdm. im Weg stehen“:

Der Mensch geht wandern, um sich aus dem Weg zu gehen (U55);
Die sich aus dem Weg gehen, behalten sich im Auge (E10);
Menschen, die einem helfen wollen, stehen meist nur im Wege (E51);
Der, der sich nach vorn drängt, steht meist im Weg (E76).

Schließlich ist da noch der deprimierende Aphorismus zu der Redensart „den falschen Weg wählen“: *Sein Pech bestand nicht darin daß er immer den falschen Weg gewählt hat. Sein Pech war, daß er stets zwischen falschen Wegen zu wählen hatte* (Hodjak 1993: 74), dass er also im Prinzip keine gute Wahl hatte. Die Redensart „Pech haben“ verstärkt die ganze Sache noch, wobei der Aphorismus *Manchmal ist es schon ein Riesenglück, daß man nicht Pech hatte* (E52) eine Art Trost gewähren möge. Und natürlich fehlt auch der einleuchtende Text *Der Weg nach Canossa ist länger als der Weg zurück* (G55)

¹² Vgl. Georg Schwikart, *Alle Abwege führen durch Rom* (Mieder 2017: 460).

nicht, denn gewiss fühlt man sich nach der Buße erleichtert und nimmt den heiklen Lebensweg mit all seinen Herausforderungen wieder auf.

Ganz besonders hat es Hodjak die Redensart „Luftschlösser bauen“ (Mieder 2010: 341–362) angetan, die ihm die Möglichkeit gibt zu bekunden, dass es in der modernen Welt eben solche erträumten Bauten nicht geben kann:

*In Luftschlösser hebt ab, wer vollgepumpt ist mit Luft (S28; Mieder 2018: 329);
Er baut Luftschlösser. Mieter finden sich genug (G13);
Wer in der Jugend Luftschlösser baut, wird im Alter obdachlos sein (G67);
Für Luftschlösser braucht man keine Baugenehmigung (G81);
Dem verheerenden Erdbeben hielten nur die Luftschlösser stand (G85).*

Gegenüber den an sich schönen Luftschlössern machen sich die Redensart „in die Hose gehen“ sowie die redensartlichen „vollen Hosen“ mit ihrer skatologischen Metaphorik recht umgangssprachlich aus. Doch Hodjak schrickt keineswegs vor solchen derben Ausdrücken zurück:

*Der erlösende Moment: Es geht in die Hose (S107);
Sind die Hosen voll, stinken auch die Gedanken (E118);
Das Zähneklappern derer, die vorangehen, treibt jene in den Wahnsinn, die ihnen mit vollen Hosen folgen (G35).*

In etwa gehört auch der Aphorismus *Dass der Hahn auf seinem Mist kräht, erklärt der Bauer, sei der Qualität des Mists zu verdanken* (G106) hierher, wofür das Sprichwort „Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt, wie es ist“ Pate gestanden haben wird.

Frustrierende Momente können natürlich auch mit der Redensart „wenn alle Stricke reißen“ umschrieben werden, wofür Hodjak gleich drei Aphorismen parat hat:

*Wenn alle Stricke reißen, wird mit dem letzten die Staatsflagge gehißt (U15);
Wenn alle Stricke reißen, bleibt nur noch der Trost, dass es auch nicht mehr möglich ist, sich aufzuhängen (G12);
Von allen Stricken, die reißen, ist der Geduldsfaden der letzte (G88).*

In dem dritten Text bringt Hodjak auch gleich noch die Redensart „jdm. reißt der Geduldsfaden“ mit ins Sprachspiel. Wenn auch nicht gleich dreimal, so zitiert Hodjak manche Redensarten zweimal in verschiedenen Aphorismen, was folgende Belege aufzeigen sollen:

*Das größte Übel ist, wenn es kein kleineres gibt, das man wählen kann (S18);
Die Notwendigkeit ist das kleinere Übel, welche das größere verhindert (E56);*

*Die Frage, was zuerst war, das Ei oder die Henne, stellt sich neu: Wie groß war das Ei, wie groß die Henne? (S99);
Päpstlicher Richterspruch: Zuerst war Gott, dann die Henne, danach das Ei (S66);*

*Über sich hinauswachsen kann auch das Gras (S72; Mieder 2023: 163);
Die meisten lassen nicht das Gras über das, was sie tun, wachsen, sondern Lorbeeren (G92);*

*Auch wenn ihnen das Lachen vergangen ist, in die Kamera lachen sie immer (E104);
Schlimm ist es um ein Land bestellt, über das man nur lachen kann; aber noch schlimmer
um ein Land, in dem einem das Lachen vergeht (G48);*

*Der Platz zwischen den Stühlen wird nie doppelt verkauft (E106);
Die einzigen Plätze, die immer frei sind, sind die Plätze zwischen den Stühlen (G75);*

*Er hält großes von sich, sich stets auszudrücken, wie ihm der Schnabel gewachsen ist. Er hat
ja auch nur ein Vogelhirn (S40; Mieder 2023: 420);
Wer redet, wie ihm der Schnabel gewachsen, hat ein Vogelhirn (E95).*

Natürlich aber gibt es zahlreiche Redensarten, die nur einmal in Hodjaks vielen Aphorismen auftreten. Doch zeigen auch sie, welches umfangreiche redensartliche Repertoire er zur Hand hat. Immer wieder dienen sie ihm dazu, seine kritischen sowie grotesken oder auch paradoxen Beobachtungen metaphorisch zu untermauern:

*Immer, wenn er versuchte, die Zeit totzuschlagen, traf er auch Unschuldige (U30);
Laster sind auf die schiefe Bahn geratene Leidenschaften (U42);
Die nackte Wahrheit ist schamlos (U72; Mieder 2018: 498);
Am Tag der offenen Tür bleibt der Blick durchs Schlüsselloch verwehrt (S51);¹³
Der Elfenbeinturm ist in Wirklichkeit oft eine bescheidene Dachwohnung (S95);
Über seinen eigenen Schatten zu springen ist leichter, als ihm davonzulaufen (S131);
Wieso soll die Mitte golden sein? Das Mittelmaß glänzt nicht (E26);
Der Schnee von gestern ist grau vom Schmutz von heute (E30);
Die sicherste Disziplin im Schwimmen ist das Schwimmen im Geld (E64);
Für manche ist es bequemer, Lehrgeld zu zahlen als zu lernen (E77);
Die Präzision der inneren Uhr besteht darin, immer dann zu schlagen, wenn es fünf vor
zwölf ist (G33);
Hass macht aus jedem Floh einen Elefanten, und Liebe macht aus jedem Elefanten einen
Floh (G46);
Das Unscheinbare ist das unter den Teppich gekehrte Scheinbare (G47);
Spielt das Geld nicht die erste Geige, ist es Dirigent (G47).*

In dem Aphorismus *Seine Tierliebe gilt vor allem den Schmetterlingen im Bauch und dem inneren Schweinehund (G10)*, der die beiden Redensarten „Schmetterlinge im Bauch haben“ und „innerer Schweinehund“ vereint, zeigt sich Franz Hodjak von seiner zuweilen auftretenden misanthropischen Seite. Diese aber weist er durch seinen Humor sowie gewisse Hoffnungsschimmer in die Schranken:

*Humor ist der Knopf, der verhindert, dass der Kragen platzt (G38);
Humor bringt die Menschen dort zum Lachen, wo es nichts zum Lachen gibt (G83).*

Einige subjektive Aphorismen mit ihren sprichwörtlichen Redensarten lassen das in etwa erkennen, auch wenn *Ich sehe den Wald vor lauter Joggen nicht (S29; Mieder 2018: 505)* darauf aufmerksam macht, dass man an manchen Tagen vor lauter Läufer*innen die Bäume nicht mehr erkennen kann. Doch ist das gewiss ebenfalls mit einer Prise

¹³ Vgl. auch *Offene Türen entzaubern das Schlüsselloch (E53)*.

Humor gemeint. Auch treten solche persönlich verfassten Aphorismen nur selten auf, wie etwa *Mir sträubten sich die Haare, wenn ich welche hätte* (S99). Hier ist noch ein Text dieser Art, wobei zwei weitere Aphorismen um die Redensart „das Licht am Ende des Tunnels sehen“ dagegen unpersönlich verfasst sind:

Ich sehe schon Dunkel am Ende des Tunnels. Bisher hat mich das Licht geblendet (S65; Mieder 2023: 310);

Am Ende des Tunnels stellt sich ein Licht ein, doch keine Erleuchtung (S122);

Der Lichtblick im Tunnel ist of nicht das Ende des Dunkels, sondern der Ausblick auf die Hölle (E47).

Ganz so negativ sind Hodjaks Aphorismen nicht alle, aber im Großen und Ganzen ergeben sie doch ein problematisches Bild des Lebens, der Gesellschaft und überhaupt der Welteinrichtung. Dass der Autor dabei wiederholt zu somatischen Redensarten greift, verstärkt die Aussagekraft dieser Kurztexte natürlich. Im Folgenden sind jeweils zwei Aphorismen mit derselben somatischen Redensart verzeichnet, die deutlich zu erkennen geben, dass sich Redensarten sehr unterschiedlich in Sinnzusammenhänge einbauen lassen:

Mit der Faust auf den Tisch schlagen

Daß er dauernd mit der Faust auf den Tisch schlägt, überzeugt nicht einmal den Tisch (S21);

Schlägt man mit der Faust auf den Tisch, bringt der aufgewirbelte Staub alle zum Niesen (S123);

Den Boden unter den Füßen verlieren

Fliegen und trotzdem den Boden unter den Füßen nicht verlieren, geht nicht (U68);

Sie verliert den Boden unter den Füßen und hat das Gefühl, sie fliege (S51);

Ein Haar in der Suppe finden

Er ging noch weiter. Er suchte sogar den Schatten des Haars in der Suppe (U66);

Bei der allgemeinen Begeisterung für die Raffinessen des Starkochs würde man sich in der Öffentlichkeit blamieren, behauptete man, das Haar gehört nicht in die Suppe (S52–53);

Jdn. auf Händen tragen

Man läßt sich gern auf Händen tragen, und wenn man feststellt, daß man irgendwo angekommen ist, wo man gar nichts zu suchen hat, nennt man das Schicksal (U67);

Männer, die Frauen auf Händen durchs Leben tragen, bekommen früh Rückenschmerzen (E107);

Frauen, die auf Händen getragen werden, fallen tiefer, wenn sie fallen gelassen werden (E121);

Aus der Haut fahren

Täglich fährt er pünktlich aus seiner Haut zum Arbeitsplatz (S109);

Freiheit ist auch, nicht aus der Haut fahren zu müssen (S115);

Über Leichen gehen

Er geht über Leichen. Er ist Literarhistoriker (U8);

Irgendwie geht es immer weiter. Meist über Leichen (E50).

Ganz anders als mit den Sprichwörtern „spielt“ oder manipuliert er den Wortlaut der Redensarten nur zweimal. Stattdessen setzt er sie in seine kurzen Sätze so ein, dass sie

scheinbar paradoxe Aussagen ergeben, die erst nach einigem Nachdenken Sinn ergeben. In dem einen Aphorismus wird die Redensart „weder Hand noch Fuß haben“ abgewandelt. Die Redensart „jdn. an der Hand nehmen“ kommt noch dazu, und zusammen ergeben diese Somatismen den unerwarteten Aphorismus *Etwas, das weder Kopf noch Fuß hat, nimmt die Träume an der Hand* (Hodjak 1993: 85). Ein groteskes Sprachbild, das auf die Irrationalität einer Traumwelt verweist. In dem anderen Aphorismus wird aus der Redensart „den Mantel nach dem Wind drehen“ die heute eher verständliche Aussage *Er drehte seine Zunge nach dem Wind* (G81). Doch hier folgt nun noch eine beachtlich Anzahl von Aphorismen, die alle auf bekannten somatischen Redensarten fundieren, die hier nicht separat aufgezählt werden müssen. Mit dem ersten Aphorismus greift er mit der Redensart „jdn. in den Arsch treten“ auch einmal die Analsprache auf. Die Texte sind alphabetisch nach den somatischen Substantiven aufgelistet:

*Der Mensch erträgt es, in den **Arsch** getreten zu werden, weil er am Morgen, wenn er in den Spiegel blickt, keine blauen Flecken sieht* (U69);
*Viele, die dir die **Hand** reichen, wollen dich nur in den Griff bekommen* (S61);
*Jeder hat irgendwelche **Leichen** im Keller, die er mit ins Grab nimmt* (G74);
Niemand, der den Mund zu voll nimmt, muß befürchten, daß er an der Sprache erstickt (E105);
*Güte ist die besagte **Nasenspitze**, auf der alle herumtanzen* (G40);
*Nicht immer weiß man, ob jemand lacht oder die **Zähne** zeigt* (E64);
*Was dir auf der **Zunge** liegt, ist dort gut aufgehoben* (G84).

Gerne verbindet der Autor solche somatischen Redensarten mit einer zweiten, zuweilen ebenfalls somatischen Redensart, und einmal gelingt es ihm sogar, drei Redewendungen in einem Aphorismus zu vereinen. Offensichtlich hat Hodjak an solchen Zusammenfügungen seinen sprachspielerischen Spaß, denn bereits 1993 meinte er aufschlußreich: „Im Grunde kann ich alles aufgeben, nur die Sprache nicht, die ich unbedingt brauche, um erstens mit etwas spielen und zweitens aufzeichnen zu können“ (Hodjak 1993: 73):

Ein blaues Wunder erleben; blauäugig sein
Blaue Wunder erleben nur Blauäugige (S100);

Aus der Haut fahren; auf der faulen Haut liegen
Wenn man schon aus der Haut fährt, dann am besten gleich aus der faulen Haut (E114);

Das Herz verlieren; das Gesicht verlieren
Das Herz kann man unzählige Male verlieren, das Gesicht nur einmal (G72);

Jdm. auf die Nerven gehen; die Tür aus den Angeln heben
Geht ihm etwas auf die Nerven, hebt ihn die Tür immer gleich aus den Angeln (S81);

Ein Herz und eine Seele sein; zwischen jdm. und jdm. paßt kein Blatt Papier; ein unbeschriebenes Blatt sein
Sie sind ein Herz und eine Seele, zwischen sie paßt kein Blatt; allerdings nur so lange, wie es unbeschrieben ist (G105).

Zum Schluss dieser Revue von Hodjaks somatischen Redensarten sei noch seine Vorliebe für „Kopf“-Ausdrücke hervorgehoben. Das dürfte bei ihm als Intellektueller kaum eine Überraschung sein. Er ist ja auf keinen Fall ein sogenannter Holzkopf, von dem in seinem Aphorismus *Es ist brandgefährlich, wenn Holzköpfe sich erhitzen* (E83) die Rede ist. In den folgenden Belegen kommt die Redensart „etwas auf eigene Faust tun“ in einem Text als zweiter Somatismus dazu:

Wer seinen Kopf aus der Schlinge zieht, tut es meist nicht auf eigene Faust, sondern auf den Kopf eines anderen (U34);

Immer, wenn ein Mann den Kopf verliert, findet ihn eine Frau (E112);

Manchmal wünschte ich mir, keinen Kopf zu haben, damit ich nichts habe, an das ich mich ständig fassen muss (G52);

Wenn man mit dem Kopf durch die Wand will, erweist sie sich als ein anderer Kopf (G74);

Aufrecht in der Haltung, verlogen von Kopf bis Fuß (G101);

Wenn alle den Kopf verlieren, glauben alle, nur die andern hätten ihn verloren (G105).

In dem zweiten Text dieser Belegreihe geht es mehr oder weniger um das Verhältnis zwischen Mann und Frau. Mit Geschlechterrollen hat sich Hodjak verschiedentlich in seinen Aphorismen auseinandergesetzt, und zwar in „er – sie“ Strukturen. In dem ersten einmal etwas längeren Beleg verbindet Hodjak die drei Redensarten „das Blaue vom Himmel versprechen“, „Pech haben“ und „der Himmel hängt voller Geigen“ zu einem grotesken Musikdrama eines Liebespaars:

Er versprach ihr das Blaue vom Himmel, doch sie hatte Pech, denn immer, wenn sie zusammen waren, hing der Himmel voller Geigen, gegen die er mit seiner Blockflöte nicht ankam (U29);

Er steht mit dem Kopf auf dem Boden der Tatsachen, sie mit den Beinen. So etwas nennt man Glück in der Partnerschaft (S71);

Er hob sie in den Himmel – und weg war sie (S98);

Sie bläst Trübsal, er begleitet sie am Akkordeon (S115);

Während sie Trübsal bläst, begleitet er sie auf dem Klavier (E45);

Sie will unter seine Haube, er will unter ihren Rock (S136);

Gierig frißt sie die Blätter, die er sich vor den Mund nimmt (E19).

Offensichtlich geht es hier mehr oder weniger um gespannte Verhältnisse, wo die Frau durchaus als Siegerin hervorgehen kann. Das heißt, Franz Hodjak zeigt sich nicht als misogyner Chauvinist. Bei dem ersten Text macht der Autor aus der Redensart „von der Wiege bis zur Bahre“ die Antiredensart „von der Hochzeit bis zur Bahre“ und fügt auch gleich noch die heute vielleicht weniger gängige Wendung „jdn. an die Kandare nehmen“ (Röhrich 1991–1992: II, 799–800) hinzu:

Von der Hochzeit bis zur Bahre, hielt sie ihn an der Kandare (S73);

Sie flocht ihm einen Korb nach dem anderen (S108; Mieder 2018: 283).

Gar nicht positiv geht es auch in einem Aphorismus zu, wo die Redensart „das letzte Wort behalten“ ein problematisches Verhältnis umschreibt: *Sie hatten sich längst nichts mehr zu sagen, redeten aber weiter miteinander, weil jeder das letzte Wort behalten wollte*

(G44). Wen kann es da noch überraschen, dass Hodjak sich in drei Aphorismen kritisch mit der alten Redensart „Liebe auf den ersten Blick“ auseinandersetzt:

*Wenn man sich auf den ersten Blick verliebt, muß man die Brille vergessen haben (S26);
Bei Liebe auf den ersten Blick, geht man zum Standesamt, bei Liebe auf den zweiten Blick zum Scheidungsrichter (E20);
Liebe auf den ersten Blick bedeutet Glück. Liebe auf den zweiten Blick kommt erst in der Ehe und bedeutet Unglück (G34).*

Es ist anzunehmen, dass Hodjak auch mit seinem Aphorismus *Der erste Blick ist ein Flüchtigkeitsfehler* zwar die Redensart „auf den ersten Blick“ im Auge gehabt haben wird, aber sicherlich spielt auch die Wendung „Liebe auf den ersten Blick“ im Hintergrund mit. Es ist schon so, dass Aphoristiker gerade diese Redensart wiederholt unter die entromantisierende Lupe genommen haben. Hier seien wenigstens einige Paralleltexzte zu Hodjaks Bemerkungen zitiert. Sie zeigen, dass Aphoristiker ganz allgemein nichts mit Romantik am Hut haben, denn dazu sind sie zu sehr Satiriker und Zyniker (alle Texte aus Mieder 2018: 311–315):

*Liebe auf den ersten Blick ist kurzweilig (Richard von Schaukal, 1931);
Liebe auf den ersten Blick – das geht über alle Erfahrung hinaus (Friedrich Georg Jünger, 1949);
Liebe auf den ersten Blick, Ehe auf den zweiten, Scheidung auf den dritten (Gerd W. Heyse, 1978);
Liebe auf den ersten Blick ist die am weitesten verbreitete Augenkrankheit (Gino Cervi, 1983);
Liebe auf den ersten Blick endet oft beim letzten Fick (anonymer Spruch, 1986);
Liebe auf den ersten Blick: Er lag ihr – und sie stand auf ihm! (Gerhard Uhlenbruck, 1998);
Liebe auf den ersten Blick ist, was man auf den ersten Blick für Liebe hält (Rupert Schütz-bach, 2004);
Liebe auf den ersten Blick, der Alltag beginnt mit dem zweiten (Hugo Ernst Käufer, 2011);
Liebe auf den ersten Blick. Dort schlägt kein zweiter mehr ein (Vytautas Karalius, 2011);
Liebe auf den ersten Blick erspart nicht den zweiten (Siegfried Marquardt, 2012).*

Nun gut, das mag von zahlreichen anderen Belegen genügen, die nicht alle mit der sprichwörtlichen Formel „Liebe auf den ersten Blick ...“ beginnen. Wiederholt greift Hodjak auch zu der verbreiteten Sprichwortstruktur „Wer ..., Verb ...“ Aphorismen dieser Art mit ihren sprichwörtlichen Redensarten beziehen sich dann ganz allgemein auf menschliche Verhältnisse und Zustände:

*Wer viel schläft, lebt länger, doch verschläft er die Zeit, die er länger schläft (U90 und E115);
Wer die Tür hinter sich zuschlägt, ist nicht gegangen, sondern geflüchtet (E5);
Wer schlau ist, schwimmt nicht gegen den Strom, sondern erreicht die Quelle zu Fuß (E56);
Wer darauf besteht, stets das letzte Wort zu behalten, benutzt es als Drohung (E63);
Nur wer aus der Reihe tanzt, taugt zum Vortänzer (G57).*

Der erste Text ist von besonderem Interesse, und zwar einmal, weil er der einzige ist, den Franz Hodjak in seinem aphoristischen Gesamtwerk nach 2006 im Jahre 2017 wiederholt hat. Dass es ansonsten bei den vielen Texten nicht zu Wiederholungen

gekommen ist, ist doch durchaus erstaunlich. Der Text ist aber auch zusätzlich bedeutend, weil der erste Teil auf einer bekannten Sprichwortstruktur basiert. Im fünfbändigen „Deutschen Sprichwörter-Lexikon“ (1867–1880) von Karl Friedrich Wilhelm Wander sind zum Beispiel die beiden Sprichwörter „Wer viel schläft, den schläfert viel (IV, 201, Nr. 106) und „Wer viel schläft, lernt wenig“ (IV, 201, Nr. 108) registriert. Hodjaks ironischer Aphorismus geht natürlich viel weiter, indem er die Wendung „die Zeit verschlafen“ hinzufügt und sich so auf die moderne Präokkupation mit der Zeit bezieht.

Statt „wer“ setzt Hodjak auch wiederholt das unpersönliche Pronomen „man“ oder die Erweiterung „wenn man“ ein und gibt seinen Aphorismen dadurch einen fast sprichwörtlichen Ton. Wie in Sprichwörtern bedeutet diese Wortwahl, dass es sich in der Aussage um eine Erklärung oder auch Mahnung handelt. Obwohl der Autor keineswegs ein Lehrmeister sein will, wirken solche Aphorismen doch didaktisch oder wenigstens als Ratschläge:

Um Karriere zu machen, muß man neben guten Eigenschaften unbedingt auch schlechte Eigenschaften haben. Nämlich die des Chefs (U15);

Man macht viel Wind, damit man den Rauch weithin sehen kann (S71);

Man muss nicht gleich Bäume ausreißen, es genügt schon, wenn man welche pflanzt (E19);¹⁴

Wenn man das kleinere Übel wählt, soll man nicht triumphieren, denn es kann schnell größer werden, als es das größere war (E65);

Wenn man von Wolke sieben hinunterblickt, sieht man nicht Wolke sechs, sondern die Hölle (E100);

Wenn man dir immer wieder Steine in den Weg legt, ist das ein Zeichen, dass du dich verirrt hast (G43);

Man sucht Experten, die vorschlagen, in welche Richtung es gehen soll. Dabei braucht man Ochsen, um den Karren zuerst einmal aus dem Dreck zu ziehen (G77);

Auch wenn man zu nichts Talent hat, den Teufel an die Wand malen kann jeder (G77);

Man muss den Schlussstrich ziehen. Von allein kommt er nicht (G105).

Wie so oft bei Hodjak gibt es auch komplizierte „man“-Aphorismen. Bei dem folgenden Text muss man erkennen, dass er zwei Redensarten enthält: 1. „Sterne sehen“ = benommen sein durch einen Schlag oder Streß, vorübergehend einer Ohnmacht nahe sein (Röhrich 1991–1992: III, 1549) und 2. „jdm. vergeht Hören und Sehen“ = nicht mehr wissen, was los ist; äußerst überrascht oder betroffen sein (Röhrich 1991–1992: II, 737–738): *Sieht man nichts als Sterne, ist einem das Sehen vergangen (E23).*

Doch bei aller paradoxen Akribie mit sprichwörtlichen Redensarten geht es Franz Hodjak irgendwie immer um Menschen schlechthin. Zwei Texte mit der Redewendung „etwas in Kauf nehmen“ und dem Personalpronomen „wir“ machen das nur zu offenbar:

Das, was wir alle in Kauf nehmen, hat nicht einmal den Vorteil einer Bestechung (S52);

Was wir alles in Kauf nehmen, bezahlen wir doppelt und dreifach (E100).

¹⁴ Vgl. auch *Laster reißen die Bäume aus, welche die Tugend gepflanzt hat (E44).*

Manche Aphorismen beziehen sich redensartlich lediglich auf ein Individuum, das den Lebenskampf irgendwie zu bestehen hat, auch wenn es auf Abwege gerät:

Seine Weste war so makellos weiß, daß es für jeden ein Geheimnis blieb, was er denn so tat (S37; Mieder 2018: 514);

Als Trittbrettfahrer steigt er immer dort aus, wo gerade ein roter Teppich ausgerollt wird (S77);

Das schafft er mit Links. Er ist Linkshänder (S103);

Im Staub, den er aufwirbelt, verschwindet er unbemerkt (S126);

Die Rolle, die er spielt, füllt er ganz mit sich und nicht mit Leben (S127);

Jeder, der sich im Griff hat, ist sowohl sein eigener Herr als auch sein eigener Knecht (G11);

Prinzipienreiter: Ein Mitläufer, der in der vorgegebenen Richtung weiterläuft, obwohl alle schon abgebogen sind (G88).

Hier geht es also um Individuen, die ihre Rolle in der Gesellschaft spielen, als Puristen, Opportunisten, Außenseiter, Egoisten, Unabhängige und Mitmacher. Ähnliches drücken solche Aphorismen aus, die sich auf Menschen und deren Schwächen und Probleme schlechthin beziehen:

Vor allem kommen die sich in die Quere, die Gleiches wollen (E12);

Während die Ungerechten hinter Schloss und Riegel sitzen, spaziert die Ungerechtigkeit draußen frei herum (G34);

Die einen stehen im Licht, die andern stellen sich ins Licht (E14);

Leute, die mit sich im Reinen sind, sind mit allen Wassern gewaschen (G23).

Auch hier verbindet Hodjak in den beiden zuletzt zitierten Aphorismen wieder je zwei Redensarten, nämlich „im Licht stehen“ und „sich ins Licht stellen“ sowie „im Reinen sein“ und „mit allen Wassern gewaschen sein“. Von besonderem sprachlichem Interesse mag auch der Aphorismus *Statt des Wassers predigt er den Wein, der ihnen bis zum Hals steht* (S42) sein, wo Hodjak die beiden Redensarten „Wasser predigen und Wein trinken“ und „jdm. steht das Wasser bis zum Hals“ verkuppelt. Eigentlich bedeutet die erste Redewendung „von anderen Enthaltensamkeit fordern und sie selbst nicht üben“ (Röhrich 1991–1992: III, 1701), doch hier nun geht es darum, dass die Verbraucher vor lauter Wein regelrecht in Not geraten. Solche innovativen redensartlichen Gegenüberstellungen sind ausschlaggebend für Hodjaks mehrdeutiges Verständnis des menschlichen Daseins.

Wenn Franz Hodjak den Aphorismus *Geistesblitze sind selten. Gewöhnlich donert es nur* (G103) vorlegt, so trifft das nach den hier vorgestellten Texten auf seine geistreichen Texte nicht zu, denn darin „blitzt“ es gewaltig. Vor fast fünfzig Jahren haben Lutz Röhrich und ich geschrieben, dass „der Aphorismus [...] ein unabhängiger, kurzer und geistreicher Gedankensplitter ist. Die Originalität des Gedankens ist das ausschlaggebende Merkmal des Aphorismus. Er will also gerade nicht wie das Sprichwort eine allgemeine Erfahrung oder Lebensregel ausdrücken, sondern enthält höchst subjektive und oft polemische Urteile“ (Röhrich/Mieder 1977: 5). Dagegen ist wohl nichts einzuwenden, aber es darf nicht vergessen werden, dass auch Sprichwörter

ursprünglich von einem Individuum ausgehen und erst durch wiederholte Verbreitung und Verwendung zu einem Gemeinplatz werden. Das aber besagt in etwa Hodjaks Bemerkung *Jeder Gemeinplatz hat als Geheimtipp begonnen* (S48). Ich könnte mir vorstellen, dass folgende prägnante und einleuchtende Aphorismen das Zeug haben, sich zu akzeptierten Sprichwörtern zu entwickeln:

Mit vollen Händen kann man nicht beten (E36);
Niemand will ans Ruder, um zu rudern (E43);
Ein schlechtes Gewissen ist besser als keins (E121);
Eine Hand klatscht mit der anderen (G87).

Es ist durchaus möglich, dass Hodjak den letzten Text mit Bezug auf das klassische Sprichwort „Eine Hand wäscht die andere“ formuliert hat, und so könnte es als Anti-sprichwort verstanden werden, das sich zu einem neuen Sprichwort entwickeln könnte (Mieder 2004). Zwar ist im „Deutschen Sprichwörter-Lexikon“ das Sprichwort „Eine Hand allein klatscht nicht“ (Wander 1867–1880: II, 298, Nr. 112) ohne Beleg verzeichnet, doch wird es Hodjak kaum bekannt gewesen sein. Wie dem auch sei, aus den einführenden Bemerkungen geht ja im Prinzip hervor, dass es Hodjak fernliegt, neue Sprichwörter zu erfinden, gegen die er sich dann mit neuen Aphorismen wenden müsste: *Mich würde es ekeln, in aller Munde zu sein* (E22). Sollte aber doch der eine oder andere Aphorismus aus seinem Repertoire zum Sprichwort werden, so wird er das nicht unterbinden können. Inzwischen schreibt er trotz Kulturpessimismus seine humorvollen, ironischen und zynischen Aphorismen redensartlich weiter: *Lieber soll es meiner Hoffnung die Sprache verschlagen als mir* (115).

Literaturverzeichnis

- DAUER, Holger. „Franz Hodjak.“ *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. 78. Lieferung 2004. München: edition text + kritik, 2004, 1–16. Print.
- HENSEL, Klaus. „Franz Hodjak.“ *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Hrsg. Walther Killy. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1990, 378–379. Print.
- HODJAK, Franz. *Spielräume. Gedichte & Einfälle*. Bukarest: Kriterion Verlag, 1974. Print.
- HODJAK, Franz. „Eintragungen.“ *Neue deutsche Literatur* 41, Nr. 482 (1993): 73–85. Print.
- HODJAK, Franz. *Was wäre schon ein Unglück ohne Worte. Aphorismen, Notate*. Leipzig: Edition Erata, 2006. Print.
- HODJAK, Franz. *Der, der wir sein möchten, ist schon vergeben. Aphorismen, Notate & ein Essay*. Mit einem Nachwort von Alexander Eilers. Fernwald: litblockin-Verlag, 2013. Print.
- HODJAK, Franz. *Der, an den wir uns erinnern, waren wir nie. Aphorismen*. Dresden: edition petit, 2017. Print.
- HODJAK, Franz. „Aphorismen.“ *Deutsche Aphoristik der Gegenwart. Eine aktuelle Bestandsaufnahme*. Hrsg. Friedemann Spicker und Jürgen Wilbert. Düsseldorf: Edition Virgines, 2023a, 287–290. Print.
- HODJAK, Franz. *Das Glas gibt dem Wein die gewünschte Form. Aphorismen*. Mit einem Nachwort von Alexander Eilers. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2023b. Print.

- MIEDER, Wolfgang. *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1995. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Sprichwörtliche Aphorismen. Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz*. Wien: Edition Praesens, 1999. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Aphorismen, Sprichwörter, Zitate. Von Goethe und Schiller bis Victor Klemperer*. Bern: Peter Lang, 2000. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „In der Kürze liegt die Würze“. *Sprichwörtliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Antisprichwörter und kein Ende: Von sprachlichen Eintagsfliegen zu neuen Sprichwörtern.“ *Thesaurus polyglottus et flores quadrilingues. Festschrift für Stanisław Prędoła*. Hrsg. Stefan Kiedrón und Agata Kowalska-Szubert. Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2004, 247–262. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Geben Sie Zitatenfreiheit!“ *Friedrich Schiller gestutzte Worte in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2009a. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Märchen haben kurze Beine“. *Moderne Märchenreminiszenzen in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2009b. Print.
- MIEDER, 2010. „Spruchschlösser (ab)bauen“. *Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehnsprichwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag, 2010. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Zersungene Lieder“. *Moderne Volksliedreminiszenzen in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2012. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Neues von Sisyphus“. *Sprichwörtliche Mythen der Antike in moderner Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2013. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Wer andern eine Grube gräbt ...“ *Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2014. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Entflügelte Worte“. *Modifizierte Zitate in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2016. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Entkernte Weisheiten“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Entwirrte Wendungen“. *Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2018. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Hinterfragte Weisheiten“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2022. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Wendige Wendungen“. *Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2023. Print.
- MOTZAN, Peter. „Franz Hodjak.“ *Lexikon der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1945*. Hrsg. Hermann Kunisch. München: Nymphenburger Verlag, 2003, 557–559. Print.
- RÖHRICH, Lutz. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 3 Bde. Freiburg: Herder, 1991–1992. Print.
- RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977. Print.
- SÁNTA-JAKABHÁZI, Reka. *Konstruierte Identitäten im Werk von Franz Hodjak*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- SPICKER, Friedemann. *Der deutsche Aphorismus im 20. Jahrhundert. Spiel, Bild, Erkenntnis*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. Print.
- SPIRIDON, Olivia. „Der Heimkehrer und der Ausreißer. Über das Verhältnis zur Heimat bei Georg Scherg und Franz Hodjak“. *Brücken schlagen. Studien zur deutschen Literatur des 19. Und 20. Jahrhunderts. Festschrift für George Guțu*. Hrsg. Anton Schwob, Stefan Sienerth und Andrei Corbea-Hoisie. München: IKGS Verlag, 2004, 371–383. Print.

- STÜSSI, Anna. „Franz Hodjak.“ *Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisch-Bibliographisches Handbuch*. Hrsg. Heinz Rupp und Carl Ludwig Lang. Bern: Francke Verlag, 1979, 1291. Print.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. 5 Bde. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867–1880. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- MIEDER, Wolfgang. „Sprache macht den Freigang der Gedanken möglich. Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Franz Hodjak“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 129–151. DOI: 10.23817/lingtreff.26-8.

Sprachliche Bilder in der fachexternen medizinischen Kommunikation. Eine vergleichende Analyse deutscher und tschechischer Online-Beratungs- und Diskussionsforen

Im vorliegenden Beitrag wird die Verwendung von sprachlichen Bildern in der fachexternen medizinischen Kommunikation am Beispiel von ausgewählten deutschen und tschechischen Online-Beratungs- und Diskussionsforen im Kontext der Hauterkrankung Schuppenflechte (tsch. ‚lupénka‘) thematisiert. Dabei wird der Frage nachgegangen, welche kommunikative Leistung sprachliche Bilder, zu denen u. a. Metaphern, Vergleiche und Personifikation gehören, bei der Beschreibung von Therapiemaßnahmen, Symptomen usw. erbringen. Zudem wird untersucht, welche kognitiven Konzepte den verwendeten Bildern in beiden Sprachen zugrunde liegen, ob sich Gemeinsamkeiten und/oder Unterschiede in ihrem Gebrauch aufdecken lassen und wie sich textexterne Faktoren wie etwa die kommunikative Rolle der Kommunizierenden (medizinische Fachleute vs. Laien) oder textinterne Faktoren wie die thematische Ausrichtung des Forums auf die Verwendung dieser Bilder auswirken.

Schlüsselwörter: sprachliches Bild, Metapher, Psoriasis, fachexterne medizinische Kommunikation

Imagery in External Medical Communication. A Comparative Analysis of German and Czech Online Counselling and Discussion Forums

This article discusses the use of imagery in external medical communication using the example of selected German and Czech online counselling and discussion forums in the context of the skin disease psoriasis (Czech: ‚lupénka‘). The question of the communicative performance of linguistic means of imagery, including metaphors, comparisons and personification, in the description of therapeutic measures, symptoms, etc. is investigated. In addition, the cognitive concepts underlying the imagery used in both languages are analysed, whether similarities and/or differences in their use can be identified and how text-external factors such as the communicative role of the users (medical professionals vs. laypersons) or text-internal factors such as the thematic focus of the forum affect the use of these means.

Keywords: imagery, metaphor, psoriasis, external medical communication

Author: Martin Mostýn, University of Ostrava, Reální 5, 701 03 Ostrava, Czech Republic, e-mail: martin.mostyn@osu.cz

Received: 3.2.2024

Accepted: 22.3.2024

1. Einleitend

Das Sprechen über Krankheiten und das Anhören von Krankheitsgeschichten nimmt in unserer Gesellschaft eine besondere Stellung ein, wobei der Krankheits- bzw.

Gesundheitsdiskurs in letzter Zeit nicht nur in Anbetracht vergangener Pandemien immer mehr an Bedeutung gewinnt. Brünner/Gülich (2002: 7) weisen darauf hin, dass Gespräche über Krankheiten je nach Kommunikationssituation verschiedene Funktionen innehaben können: Im privaten Bereich, beispielsweise mit Familienangehörigen oder unter Freunden,¹ erfüllen sie zum einen eine soziale bzw. psychologische Funktion, indem sie soziale Nähe schaffen und bei Betroffenen Erleichterung mit sich bringen können. Zum anderen können diese auch dem Austausch von Erfahrungen und krankheitsbezogenen Informationen dienen. Im institutionellen Bereich, d. h. in der ärztlichen Praxis und in Krankenhäusern stellen Arzt-Patienten-Gespräche eine unabkömmliche Grundlage für Diagnose und anschließende Behandlung und Heilung dar, somit erfüllen sie auch eine diagnostische bzw. therapeutische Funktion. Die Versprachlichung der Krankheits- und Gesundheitsthematik spielt auch in der Präventionsmedizin eine zentrale Rolle (vgl. Rentel 2019), wobei der Wissenstransfer, an dem sich sowohl Institutionen als auch Massenmedien maßgeblich beteiligen, im Vordergrund steht. Welche Funktion das Sprechen bzw. Schreiben über Krankheiten auch erfüllt, medizinische Experten, Ärzte und Therapeuten, aber auch Fachjournalisten stehen vor der schwierigen Aufgabe, das Expertenwissen für Betroffene und Angehörige von Betroffenen, aber auch für die breite Öffentlichkeit auf eine möglichst verständliche und zugängliche Art und Weise zu vermitteln (vgl. Brünner/Gülich 2002: 7).

Auch für Patienten ist eine Schilderung ihrer Anamnese und eine möglichst genaue Beschreibung ihrer Symptomatik oft eine große Herausforderung, denn es fällt ihnen nicht selten schwer, ihren körperlichen und/oder psychischen Zustand in Worte zu fassen. Um die komplexen Themen verständlich zu kommunizieren, bedienen sich Experten sowie Laien daher oft sprachlicher Bilder. Diese stellen den Gegenstand der vorliegenden Studie dar, wobei ihr Gebrauch an einigen ausgewählten Beispielen aus deutschen und tschechischen Online-Beratungs- und Diskussionsforen zum Thema Schuppenflechte näher untersucht wird. Dabei soll der Frage nachgegangen werden, welche kommunikative Leistung sprachliche Bilder in beiden Sprachen erbringen und ob sich bezüglich der untersuchten Kommunikationsräume einige Gemeinsamkeiten und/oder Differenzen aufdecken lassen.

Sprachlichen Bildern in Texten mit medizinischer Thematik, insbesondere der Rolle von Metaphern, wurde in der Vergangenheit nicht nur in der Linguistik, sondern auch in der Medizin bereits relativ viel Aufmerksamkeit geschenkt. Daher wird im Folgenden auf einige wichtige Ergebnisse aus der bisherigen Forschung eingegangen, um die Ausgangspositionen für die eigene Untersuchung, die kognitivlinguistisch ausgerichtet ist, zu formulieren und einschlägige Forschungsfragen zu stellen. Im Anschluss daran werden die Hauterkrankung Schuppenflechte und das untersuchte Textkorpus kurz vorgestellt, wobei auf einige Besonderheiten der (Online-)Kommunikation zwischen Ärzten und Patienten bzw. deren Angehörigen hingewiesen wird. Danach wird

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird das generische Maskulinum in diesem Beitrag stellvertretend für alle Gender verwendet.

exemplarisch anhand von ausgewählten Beispielen aus dem deutschen und tschechischen Subkorpus der Frage nachgegangen, welche kognitiven Konzepte den verwendeten sprachlichen Bildern in beiden Sprachen zugrunde liegen, und wie sich textexterne Faktoren wie etwa die kommunikative Rolle der Kommunizierenden (medizinische Fachleute vs. Nicht-Experten), oder textinterne Faktoren wie die thematische Ausrichtung des Forums (z. B. medizinisches Beratungsforum; allgemeines Diskussionsforum) auf die Verwendung dieser Bilder auswirken. Die folgenden Überlegungen beruhen auf den ersten Analyseergebnissen im Rahmen eines größeren Forschungsvorhabens, bei dem die Aufmerksamkeit nicht nur auf die Schuppenflechte, sondern auch auf andere Hauterkrankungen gerichtet werden soll.

2. Sprachliche Bilder in der medizinischen Kommunikation

Bevor der Fokus auf die bildhafte Sprache in Texten mit medizinischer Thematik gelegt wird, soll zunächst der Begriff **sprachliche Bilder** erläutert werden. Unter sprachlichen Bildern werden rhetorische Figuren oder Tropen verstanden, die die Funktion innehaben, komplexe Ideen, Konzepte oder Emotionen auf anschauliche und eindringliche Weise zu vermitteln. Sie basieren oft auf bildlichen Vorstellungen oder Analogien, die dazu beitragen, abstrakte Informationen und komplexe Sachverhalte greifbarer, ausdrucksstärker und verständlicher zu kommunizieren. Sie können auch dazu eingesetzt werden, Aussagen eine stärkere emotionale Wirkung zu verleihen. Sprachliche Bilder erzeugen eine Verbindung zwischen dem Gesagten und dem Gemeinten, indem sie oft metaphorische, vergleichende oder übertreibende Elemente verwenden (vgl. Glück/Rödel 2016: 276, 428, 725). Die deutsche sowie die tschechische Sprache verfügen über eine breite Palette an sprachlichen Bildern, denen sowohl Metapher und Personifikation als auch Vergleich und Analogie angehören, aber auch weitere Stilfiguren bzw. Tropen wie Metonymie und Synekdoche u. a. werden in der Fachliteratur zu sprachlichen Bildern gezählt (vgl. Bien-Baermann 2021: 8–11).

Im Bereich der medizinischen Kommunikation wurden zahlreiche diachron sowie synchron ausgerichtete Studien durchgeführt, aus denen hervorgeht, dass in Texten mit medizinischer Thematik, seien es gesprochene oder geschriebene Texte, insbesondere drei sprachliche Bilder sehr häufig zu verzeichnen sind: Metaphern, Personifikationen und Vergleiche. Die meiste Aufmerksamkeit wurde dabei Metaphern geschenkt (vgl. Brünner/Gülich 2002). Im Bereich der Metaphernforschung haben sich verschiedene theoretische Ansätze herausgebildet.

Im Zuge der kognitiven Wende in der Linguistik hat insbesondere die kognitivlinguistische Metaphertheorie von Lakoff/Johnson, die in den 1980er Jahren postuliert wurde, einen großen Anklang gefunden (s. Lakoff/Johnson 1998). Sie wird seitdem jedoch auch kontrovers diskutiert. Die Autoren verfolgen mit ihrer Theorie nicht das Ziel, eine universelle Definition der Metapher vorzulegen, sondern sie tragen wesentlich zu einem besseren Verständnis der Funktionen von Metaphern im kognitiven

Prozess bei (vgl. Schuster 2020: 28). Lakoff/Johnson gehen davon aus, dass Metaphern nicht nur ein rhetorisches Stilmittel darstellen, von dem beispielsweise in literarischen Texten Gebrauch gemacht wird, sondern sie schreiben ihnen eine handlungsgestaltende Funktion in unserem Alltag bei der Organisation unserer Wahrnehmungen, unseres Handelns und unseres Fühlens zu (vgl. Schachtner 1999: 18 zit. nach Rentel 2019: 4). Metaphern werden demnach als „Prinzip menschlicher Wahrnehmung und Wissensorganisation“ aufgefasst (Kaňovská 2020: 34).

Lakoff/Johnson (1998) differenzieren zwischen manifesten und konzeptuellen Metaphern. Manifeste Metaphern sind auf der Textoberfläche einfach zu identifizieren, während konzeptuelle Metaphern zu erschließen sind (vgl. Buchholz 2002: 268).² Zwei Beispiele aus einem deutschen und einem tschechischen Online-Diskussionsforum für eine manifeste Metapher sind im Folgenden angeführt:

- (1) *Die produkte sind zur Zeit die besten was die Natur für uns Bereit hält im Kampf mit Schuppenflechte* (gutefrage.net);
- (2) *Trápí mě inverzní lupénka, tak by mě zajímalo, jestli se s ní taky někdo perete*³ (omlazení.cz).

Den manifesten Metaphern *im Kampf mit Schuppenflechte* und *prát se s lupénkou* [„mit Schuppenflechte kämpfen/Sch. bekämpfen“] liegt in beiden Sprachen die gleiche konzeptuelle Metapher zugrunde, und zwar THERAPIE/HEILPROZESS IST KRIEG (vgl. Buchholz 2002: 268). Metaphern treten in Texten nicht isoliert auf, sondern im Rahmen komplexer kognitiver Strukturen, sie sind in Konzepten vereint. Je nachdem, welche kognitive Funktion konzeptuelle Metaphern erfüllen, werden drei verschiedene Subklassen dieser Metaphern unterschieden: 1) strukturelle Metaphern, 2) Orientierungsmetaphern und 3) ontologische Metaphern.

Ad. 1) Ein Beispiel für eine strukturelle Metapher stellt die bereits genannte THERAPIE/HEILPROZESS IST KRIEG dar, die sich auf das allgemeinere, übergeordnete Konzept INTERAKTION IST KRIEG zurückführen lässt. Bei strukturellen Metaphern handelt es sich um eine Übertragung ganzer Strukturmuster von einem Begriffsfeld ins andere, wobei „das eine Konzept [...] die Wahrnehmung des anderen

² Im Zusammenhang mit der Metaphertheorie von Lakoff/Johnson ist auf die Monografie von Kövecses „Extended Conceptual Metaphor Theory“ (2020) hinzuweisen, in der der Autor eine erweiterte konzeptuelle Metaphertheorie präsentiert. Der Ansatz von Lakoff/Johnson wird um mehrere zentrale Aspekte ergänzt. Kövecses betont die kontextuelle Dimension bei der Verwendung und Interpretation von Metaphern, wobei er die Relevanz kultureller, sozialer und situativer Faktoren unterstreicht. Des Weiteren führt er eine differenzierte Typologie von Metaphern ein, welche deren spezifische Funktionen in der Sprache berücksichtigt. Er untersucht zudem die kognitiven Mechanismen, welche der Entstehung und Verwendung von Metaphern zugrunde liegen, und zeigt dabei deren Verankerung in den Denkprozessen der Menschen auf.

³ ‚Ich leide an Psoriasis inversa, also es würde mich interessieren, ob auch jemand von euch damit zu kämpfen hat?‘, Übersetzungen der auf Tschechisch verfassten Postings wurden von M. M. vorgenommen.

[strukturiert]“ (Schuster 2020: 25). Die Verwendung dieser Metaphern ist wesentlich von der jeweiligen Kultur geprägt (vgl. Buchholz 2002: 269). Gierzyńska (2013), die sich mit metaphorischen Phraseologismen in auf Deutsch verfassten Texten mit medizinischer Thematik aus Frauenzeitschriften befasste, identifizierte in ihrem Korpus u. a. die strukturellen Metaphern KRANKHEITEN SIND FEINDE/VERBRECHER, HEILPROZESS IST KRIEG/KAMPF und MEDIZIN IST SPIEL. Kriegs- und Kampfmetaphern sind mehrfach als zentrale strukturelle Metaphern in verschiedenen Studien zur Krebs- und AIDS-Erkrankung nachgewiesen worden (s. z. B. Guławska-Gawkowska 2020, Sonntag 1978/2016, Aytacılı 2014) sowie bei der Auseinandersetzung mit verschiedenen durch Viren hervorgerufenen Erkrankungen wie Schweine- und Vogelgrippe, Ebola, SARS, Zika (s. Snowden 2019) und neulich auch in Studien zur Covid-19-Pandemie, und dies nicht nur im deutschsprachigen Raum (s. Krug 2021), sondern auch im englischsprachigen (s. Del Fante 2022). Neben diesen Metaphern nennt Rentel (2019), die Formen und Funktionen von Metaphern in der deutschsprachigen Online-Präventionskommunikation zur Krebs- und Diabeteserkrankung näher untersuchte, zum Beispiel noch Berg- und Flut-Metaphern, die diese Krankheiten als ein unüberwindbares Hindernis darstellen und somit das kognitive Konzept KRANKHEITEN SIND NATURGEWALTEN UND -PHÄNOMENE abbilden (vgl. Rentel 2019: 11). Diese strukturelle Metapher wird beispielsweise sehr häufig in populärwissenschaftlichen Texten zur Epilepsie herangezogen, wobei diese Erkrankung oft als „Gewitter im Gehirn“ dargestellt wird (vgl. Surmann 2002: 96).

Durch den Vergleich der im deutschen und tschechischen Subkorpus erschließbaren strukturellen Metaphern soll ermittelt werden, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Hinblick auf kognitive Konzepte in beiden Sprachen zu verzeichnen sind. Die deutsche sowie die tschechische Sprache gehören zwar verschiedenen Zweigen der indoeuropäischen Sprachfamilie an, jedoch können aufgrund der Zugehörigkeit zum gleichen (mitteleuropäischen) Kulturraum zahlreiche gemeinsame Konzepte angenommen werden.

Den zweiten Typ konzeptueller Metaphern stellen Orientierungsmetaphern dar. Dabei wird „ein ganzes System von Konzepten in ihrer wechselseitigen Bezogenheit organisiert“ (Lakoff/Johnson 2007: 22 zit. nach Schuster 2020: 25), wobei ihre Strukturierung „auf menschlicher Raumerfahrung“ (Kaňovská 2020: 35) begründet ist. Da Orientierungsmetaphern nicht nur im Deutschen und im Tschechischen bei der Versprachlichung emotionaler Befindlichkeiten eine wesentliche Rolle spielen, z. B. GLÜCKLICHSEIN IST OBEN, TRAURIGSEIN IST UNTEN (vgl. Bergerová et al. 2015), wird vorausgesetzt, dass sie in beiden Subkorpora bei der Beschreibung von psychischen Zuständen von Betroffenen bzw. Angehörigen vermehrt zu verzeichnen sind.

Den dritten Typ konzeptueller Metaphern bilden ontologische Metaphern. Ontologischen Metaphern liegen unsere Erfahrungen mit physischen Objekten (Entitäten oder Substanzen) zugrunde, die Rückschlüsse auf Abstrakte und komplexe Phänomene erlauben (vgl. Kaňovská 2020: 35, Rentel 2019: 5). Ein Beispiel hierfür ist das abstrakte

Phänomen Krankheit, die als „Summe der körperlichen oder geistigen Symptome“ aufgefasst wird (Schuster 2020: 26). Ontologische Metaphern treten beispielsweise häufig bei der Beschreibung der Funktionsweise menschlicher Organe oder körpereigener Systeme in Erscheinung, z. B. DER KÖRPER IST EINE MASCHINE, DAS HERZ IST DIE PUMPE DES KÖRPERS, DAS HERZ-KREISLAUF-SYSTEM IST EIN ROHR- ODER HEIZUNGSSYSTEM, DAS HERZ-KREISLAUF-SYSTEM IST EIN VERKEHRSSYSTEM (vgl. Brünner/Gülich 2002: 26). Hier spielen auch Vergleiche und Analogien eine beträchtliche Rolle. Analogien gelten als „ausgebaute Vergleiche, in denen strukturelle oder funktionale Beziehungen zwischen Elementen unterschiedlicher Systeme verglichen werden“ (Brünner/Gülich 2002: 24).

Als Unterkategorie oder Weiterführung von ontologischen Metaphern wird die Personifikation angesehen. Personifikationen (auch Anthropomorphisierungen genannt) verleihen abstrakten medizinischen Konzepten menschliche Eigenschaften. Auch verschiedene Erkrankungen werden bisweilen als handelnde Entitäten dargestellt. Aufgrund dessen, dass Personifikationen in den bisher durchgeführten Studien zum Gebrauch bildhafter Sprache in Texten mit medizinischer Thematik wiederholt auftreten (vgl. Guławska-Gawkowska 2020: 111–113), wird präsupponiert, dass diese in beiden Subkorpora häufig vertreten sein werden.

Metaphern können in Texten mit medizinischer Thematik verschiedene Funktionen erfüllen:

- 1) **Terminologiebildung**, z. B. die Bezeichnung *Krebs* stellt eine Metapher, eine sog. Katachrese dar (s. dazu Guławska-Gawkowska 2020: 110);
- 2) **Veranschaulichung und Verständnissicherung abstrakter und komplexer Sachverhalte**, bezeichnet als „Vulgarisierung fachlicher Inhalte“ (Rentel 2019: 7). Sie werden oft herangezogen, „um Fakten, Gesetzmäßigkeiten oder Handlungsanweisungen, Erklärungen und Begründungen an Laien/Patienten zu vermitteln, aber auch von Laien, um ihre Körperwahrnehmungen, Krankheitserfahrungen und ihr Wissen darzustellen“ (Brünner/Gülich 2002: 22);
- 3) **expressive (emotionalisierende) Funktion** und die damit einhergehende **persuasive Funktion**; in psychotherapeutischen Gesprächen wird ihnen auch eine entlastende Funktion zugeschrieben, indem sie den Betroffenen dazu verhelfen, „das Unsagbare zu formulieren und tiefe Gefühle auszudrücken“ (Buchholz 2002: 268);
- 4) Metaphern treten auch als **textkonstitutive und textstrukturierende Elemente** auf; aufgrund des Assoziationspotenzials beteiligen sie sich auch an der Themenentfaltung und an der argumentativen Entfaltung (vgl. Gierzyńska 2013: 39);
- 5) aus Gesprächsanalysen, die unter Patienten mit Anfallserkrankungen durchgeführt wurden, geht hervor, dass die verwendeten Metaphern mitunter eine **differentialdiagnostische Funktion** erfüllen können, denn es hat sich beispielsweise gezeigt, dass Patienten mit komplexen fokalen Anfällen häufig zur

„Blackout“-Metapher greifen, die bei Patienten mit anderen Typen von Anfällen nicht relevant zu sein scheint (vgl. Surmann 2002: 96).

In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, welche kommunikativen Funktionen die erwähnten sprachlichen Bilder in den zu analysierenden Online-Beratungs- und Diskussionsforen erfüllen, durch welche sprachlichen Bilder medizinische Experten und Betroffene die Symptomatik bzw. Therapiemaßnahmen versprachlichen und ob diese krankheitsspezifisch oder eher universell für verschiedene Hautkrankheiten sind.

3. Zum untersuchten Kommunikationsbereich und zu den Besonderheiten des Textkorpus

Im Rahmen des eigenen Forschungsvorhabens soll das Augenmerk auf den Bereich der Hauterkrankungen gerichtet werden, denn diese fanden in den bisher durchgeführten Studien nicht oder nur wenig Beachtung. Inspiriert durch meine frühere Untersuchung kontextueller Modifikationen von Termini in Online-Beratungs- und Diskussionsforen zur Hauterkrankung namens Röschenflechte (s. dazu Mostýn 2016, 2017), in denen u. a. auch sprachliche Bilder zu verzeichnen waren, wird der Fokus zunächst auf eine weit verbreitete Dermatoze gelegt, und zwar die Psoriasis (auch Schuppenflechte genannt, tsch. ‚psoriáza/lupénka‘). Die Schuppenflechte ist eine chronisch-entzündliche, nicht ansteckende Hauterkrankung, an der schätzungsweise 2 % der Bevölkerung leiden. Ein typisches Merkmal ist eine gerötete und schuppige Haut, die manchmal sehr stark juckt und in verschiedenen Formen auftreten kann. Die Schuppenflechte gilt als eine Autoimmunerkrankung, die behandelbar, aber nicht heilbar ist, und in besonders schwierigen Ausprägungen auch die Gelenke und Organe negativ beeinträchtigen kann (vgl. URL 1).

Seit den letzten Jahrzehnten gewinnt das Internet als Fundgrube des medizinischen Fachwissens immer mehr an Bedeutung. Der breiten Öffentlichkeit stehen zahlreiche Informationsportale mit Gesundheitsthematik sowie diverse Beratungs- und Diskussionsforen zur Verfügung, die nach Krankheiten oder Symptomen organisiert sind, und die den Nutzern die Möglichkeit bieten, sich mit Experten oder mit ähnlich Betroffenen in Verbindung zu setzen, sich dort einen Rat zu holen und ihre Erfahrungen mit verschiedenen Medikamenten, Therapiemaßnahmen oder Heilungsmethoden auszutauschen (vgl. Mostýn 2016). In diesem Zusammenhang ist anzumerken, dass sich in der Arzt-Patienten-Beziehung in den letzten 50 Jahren ein deutlicher Wandel vollzogen hat, und zwar weg von einer paternalistischen Beziehung mit einer deutlichen Wissensasymmetrie zwischen dem Arzt und seinem Patienten hin zu patientenorientierten Behandlungsansätzen (vgl. Tezcan-Güntekin 2009: 95, Beul 2013: 191), bei denen der Patient oft nicht mehr als unwissender Laie, sondern als aktiver Mitgestalter des Heilungsprozesses auftritt, der insbesondere bei chronischen Erkrankungen auch über Expertenwissen verfügen kann. Dabei hat sich ein neuer Patiententypus herausgebildet, der „informierte Patient“ (vgl. Tezcan-Güntekin 2009: 101), der auf

(semi)professionelles Wissen zurückgreifen kann. Laut Brünner/Gülich (2002: 20–21) konstituiert sich dieses Wissen aus verschiedenen Quellen – heutzutage insbesondere aus dem Internet –, aber auch aus Informationssendungen mit Gesundheitsthematik im Fernsehen, Radio, aus der Fach- oder populärwissenschaftlichen Literatur sowie aus Arzt-Patienten-Gesprächen oder Gesprächen in Selbsthilfegruppen. Eine genaue Grenze zu ziehen zwischen Experten und Laien ist dementsprechend nicht immer möglich, denn wie die Autorinnen bemerken, werden die Rollen von Experten und Laien oft in ihrer Interaktion konstituiert (vgl. Brünner/Gülich 2002: 24). Hierbei soll untersucht werden, wie sich der Status der Kommunizierenden auf den Gebrauch sprachlicher Bilder auswirkt.

Das untersuchte Textkorpus bilden zwei Subkorpora, das eine schließt deutschsprachige Beiträge und das andere tschechischsprachige Beiträge ein, die einerseits verschiedenen spezialisierten medizinischen Online-Gesundheitsportalen mit Beratungsforen für Betroffene und Angehörige von Betroffenen, die an Schuppenflechte leiden, und andererseits auch allgemeiner ausgerichteten Diskussionsforen, in denen diese Hauterkrankung thematisiert wird, entnommen wurden. Insgesamt wurden Diskussionsbeiträge im Gesamtumfang von etwa 500 Tsd. Zeichen (jeweils etwa 250 Tsd. Zeichen pro Subkorpus) untersucht. Die untersuchten Postings wurden aus den folgenden Online-Plattformen exzerpiert:

- gesundheitsfrage.net; medizin-forum.de; onmeda.de; gutefrage.net;
- doktorka.cz; ulekare.cz; omlazeni.cz; emimino.cz.

In den untersuchten Foren sind im Hinblick auf die Rolle der Kommunizierenden mehrere Kommunikationsrichtungen vertreten: Betroffener – Arzt bzw. medizinisches Personal, Angehöriger – Arzt bzw. medizinisches Personal, Angehöriger – Betroffener und Betroffener – Betroffener. Was den Experten- und Laienstatus betrifft, manifestieren sich bei einem Vergleich der einzelnen Foren deutliche Unterschiede. So wird beispielsweise in den Postings in den deutschsprachigen Foren gesundheitsfrage.net und gutefrage.net der (Nicht-)Expertenstatus nicht explizit beim Profilnamen angegeben, sondern er wird bisweilen direkt thematisiert oder lässt sich aus dem Kontext erschließen, wie beispielsweise im folgenden Posting einer Nutzerin:

- (3) *Hallo, bin leider kein Hautarzt, habe aber 10 Jahre bei einer Hautärztin gearbeitet und würde daher vermuten, dass das seborrh. Ekzem ggf. auch eher Neurodermitis ist. Hast du Fotos? LG (gesundheitsfrage.net).*

Ähnlich verhält es sich in der Plattform medizin-forum.de, darüber hinaus wird aber bei den einzelnen Nutzern ein Rang angegeben, und zwar je nachdem, wie viele Beiträge ein Nutzer bereits gepostet hat, wird sein Profilname mit Rängen wie beispielsweise *noch neu hier, Interessierter, Topic-Starter, DMF-Moderator* und dergl. versehen. Nach dem gleichen Prinzip wird der Rang auch im Gesundheitsforum onmeda.de angegeben, wobei die einzelnen Ränge als *Med-Beginner, Med-Junior, Med-Insider, Med-Senior*

und *Med-Ass* bezeichnet werden (s. URL 2). Die Anzahl der Beiträge korreliert zwar meist mit einem umfangreicheren Fachwissen, aber zwischen diesen zwei Variablen besteht nicht zwangsläufig eine Kausalität, so dass in der Analyse nur solche Postings berücksichtigt wurden, bei denen der Experten-Status aus dem Kontext erschließbar ist oder explizit erwähnt wird. Was die tschechischsprachigen Plattformen anbelangt, wird in den Diskussionsforen *doktorka.de*, *omlazeni.de* sowie *emimino.cz* der Expertenstatus beim Profilnamen nicht direkt angegeben, so dass er ebenfalls aus dem Kontext zu erschließen ist. Die Plattform *ulekare.cz* bietet hingegen Auskunft über den Status der Kommunizierenden, indem bei den Postings explizit angegeben wird, welcher Arzt auf die Fragen der Patienten antwortet.

Sowohl im deutschen als auch im tschechischen Subkorpus sind Postings unterschiedlicher Länge zu verzeichnen, die sich bisweilen durch Merkmale des sog. Cyberslangs auszeichnen wie etwa durch Vorkommen von Tippfehlern, Verwendung ikonografischer Mittel, Hervorhebungen durch typografische Zeichen, bisweilen Verzicht auf Diakritika (im Tschechischen), manchmal auch Verzicht auf Großschreibung von Substantiven (im Deutschen) und dergl.

4. Ergebnisse der Analyse – Vergleich kognitiver Konzepte und einschlägiger sprachlicher Mittel

Die Beiträge in den untersuchten Beratungs- und Diskussionsforen deuten darauf hin, dass das in der medizinischen Kommunikation weit verbreitete metaphorische Konzept HEILPROZESS IST KRIEG/KAMPF in beiden Subkorpora relativ häufig zu verzeichnen ist.

- (4) *Hallo Beate, ich denke auch, dass die Ursache eine körperliche ist. Ich hatte die Schuppenflechte nur Stellenweise über die ganzen Jahre und das konnte ich gut in Schach halten* (onmeda.de).

Die Verwendung der Metapher *die Schuppenflechte in Schach halten* im obigen Beitrag einer Nutzerin, die auf ein Posting einer anderen Betroffenen reagiert, weist auf das Konzept hin, nach dem die Behandlung der Schuppenflechte bzw. das Leben mit dieser Erkrankung als eine Art Spiel oder Kampf gegen die Symptome oder die Krankheit selbst angesehen wird. In dieser Metapher wird die Schuppenflechte als eine Art Gegner oder Herausforderung betrachtet, die unter Kontrolle gebracht oder besiegt werden muss, ähnlich wie in einem (Schach-)Spiel oder einer Schlacht. Die Autorin des Postings greift auf diese Metapher zurück, um den Erfolg oder die Wirksamkeit einer bestimmten Behandlung oder Therapie hervorzuheben und auszudrücken, dass sie in der Lage ist, die Symptome über einen längeren Zeitraum erfolgreich unter Kontrolle zu halten.

Im folgenden Posting aus dem tschechischen Subkorpus äußert eine Userin ihre Angst, dass sich die Symptome im Laufe der Zeit verschlechtern könnten.

- (5) *Je mi 26 a mám strach, že za pár let už vůbec nevstanu z postele. Kožní forma mi na náladě nepřidala, ale nechci se ládovat prášky, protože bych ještě chtěla mít dítě, než mně to úplně sežere! Ale teď je večer, ráno mívám posdstatně bojovnější a optimističtější náladu⁴ (doktorka.cz).*

Neben dem genannten kognitiven Konzept HEILPROZESS IST KRIEG/KAMPF, das sich in der Äußerung *ráno mívám posdstatně [sic!] bojovnější a optimističtější náladu* („Morgen bin ich wesentlich kämpferischer und optimistischer gestimmt“) manifestiert, sticht hier die Formulierung *bevor es mich völlig auffrisst* ins Auge. Die Schuppenflechte wird von der Autorin des emotional gefärbten Postings als ein schädlicher Prozess dargestellt, der ihre körperliche Verfassung und ihr Leben langsam beeinträchtigt, ähnlich wie etwas, das einen verschlingt oder verzehrt (*auffrisst*). Die Verwendung dieser Metapher drückt die Frustration und Sorge der Patientin angesichts der negativen Auswirkungen der Krankheit auf ihre Gesundheit aus, die in Zukunft eintreten könnten. Mit dem oben genannten Konzept HEILPROZESS IST KRIEG/KAMPF hängt zugleich die metaphorische Darstellung der Genesung bzw. einer symptomfreien Phase der Erkrankung als Frieden zusammen, wie im folgenden Posting einer Nutzerin zu sehen ist. Das zugrundeliegende kognitive Konzept lässt sich als GESUNDHEIT IST FRIEDEN bezeichnen.

- (6) *Richtig! Bingo! Von da an ging's bergauf! Schier unbemerkt und [b]wie von selbst verschwanden[/b] alle meine Schrunden, Wunden, Hautläsionen und Schuppenflecken an HÄNDEN & FÜSSEN. Ich traute meinen Augen nicht und meinen Sinnen schon gleich gar nicht 😊 Die ganze Familie war happy...aber wir trauten diesem Frieden irgendwie noch nicht richtig (medizin-forum.de).*

Die Autorin des obigen Beitrags greift zugleich zu einer Orientierungsmetapher, indem sie die Verbesserung ihres Hautbildes u. a. in der Äußerung *von da an ging's bergauf* thematisiert. Metaphern werden in den untersuchten Beiträgen auch bei der Beschreibung der Wahrnehmung der Schuppenflechte herangezogen. Ihr Gebrauch lässt sich auf das allgemeine Konzept KRANKHEITEN SIND FEINDE zurückführen, wobei dieses Konzept durch manifeste Metaphern eher im tschechischen Subkorpus präsent zu sein scheint. Im folgenden Beleg wird die Schuppenflechte von einer Betroffenen als *vetřelec* („Eindringling“) bezeichnet.

- (7) *Ahoj Zdenku, Jestli jste stale tapes a nemuzes se smirit s nasim vetrelcem-lupenkou, urychlene si zarid lazne⁵ (doktorka.cz).*

⁴ „Ich bin 26 Jahre alt und mache mir Sorgen, dass ich in ein paar Jahren nicht mehr aus dem Bett komme. Dass ich eine Schuppenflechte der Haut habe, hat meiner Stimmung nicht gerade gut getan, aber ich will keine Tabletten nehmen, weil ich gerne ein Baby hätte, bevor es mich völlig auffrisst! Aber jetzt ist es Abend, am Morgen bin ich kämpferischer und optimistischer gestimmt.“

⁵ „Hallo Zdeněk, wenn du immer noch im Dunklen tappst und dich nicht mit unserem Eindringling – Schuppenflechte abfinden kannst, solltest du eine Heilkur in einem Kurort beantragen.“

Das Konzept KRANKHEITEN SIND FEINDE spiegelt sich in den auf Tschechisch verfassten Postings in verschiedenen expressiven bildhaften Ausdrücken wider, mit denen die Schuppenflechte bezeichnet wird und die eine starke emotionale Betroffenheit, insbesondere Verärgerung oder Frust der Patienten signalisieren. Unter sprachlichen Bildern ist insbesondere die Personifikation zu nennen. In den auf Tschechisch verfassten Postings tauchen u. a. die negativ konnotierten Bezeichnungen *ta mrcha/mrška*, *ta ludra*, *ten prevít*, *má potvora/potvůrka*, *ta svině* (sinngemäß ‚dieses Luder/Mistvieh‘). Die angeführten Bezeichnungen gehören der derben bzw. vulgären Stilschicht an, wobei sie im Tschechischen als Anrede für weibliche oder männliche Personen verwendet werden, zu denen man eine starke Abneigung empfindet. Diese emotional geladenen Personifikationen sind lediglich in den auf Tschechisch verfassten Beiträgen anzutreffen. Die Diminutivformen *mrška* und *potvůrka* (Verkleinerungsform zu *Luder/Misstvieh*) werden dennoch mitunter auch scherzhaft verwendet. Hier ist noch anzumerken, dass diese Metaphern lediglich in den Postings zu beobachten sind, in denen es um die Kommunikation Betroffener-Betroffener und Betroffener-Angehöriger geht.

Die Personifikation der Schuppenflechte ist in beiden Subkorpora relativ häufig zu verzeichnen. Dabei nimmt die Schuppenflechte verschiedene Gestalten an, sie wird mitunter als Begleiter dargestellt:

- (8) *Ein Gendefekt ist erblich und nur zu lindern aber kaum bis nie heilbar. Die Schuppenflechte lebt mit dir ,nicht du mit ihr, sie bleibt also dein unberechenbarer Begleiter, ein Leben lang. Sie wird mal erträglicher mal unerträglicher, du musst mit ihr nur umgehen lernen (onmeda.de).*

Die Personifikation manifestiert sich im obigen Beleg in der Äußerung *Die Schuppenflechte lebt mit dir, nicht du mit ihr, sie bleibt also dein unberechenbarer Begleiter, ein Leben lang*. Die Personifikation dient in diesem Beleg dazu, die Schuppenflechte als eine konstante und unberechenbare Präsenz im Leben der Patientin zu beschreiben. Indem die Schuppenflechte als „lebendig“ dargestellt wird, wird betont, dass sie nicht einfach eine vorübergehende Krankheit ist, sondern einen langfristigen Einfluss auf das Leben der betroffenen Person hat. In einer ähnlichen Bedeutung erscheint im tschechischen Subkorpus die mehrmals vorkommende Bezeichnung der Krankheit als Freundin, die einem treu bleibt und nie weggeht, was die Chronizität dieser Hauterkrankung unterstreicht.

- (9) *Lupenku nikdy nevyběčíš, je to nejvěrnější kamarádka, ale nemusíš mít projevy. Já ji mám od narození, máme ji v rodině skoro všichni⁶ (emimino.cz).*

Auch das Konzept DIE THERAPIE IST EIN (LANGER) WEG BZW. EINE (LANGE, BESCHWERLICHE) REISE ist in beiden Subkorpora häufig zu verzeichnen. Entsprechende Metaphern in den folgenden Beispielen (*mein Weg durch verschiedene Alternativmethoden*;

⁶ ‚Die Schuppenflechte kann man nicht heilen, sie ist deine treueste Freundin, aber man muss keine Symptome haben. Ich habe sie seit meiner Geburt, fast alle in unserer Familie sind davon betroffen‘.

je to běh na dlouhou trať – ‚es ist ein Langstreckenlauf‘) vermitteln die Hartnäckigkeit und vor allem ein häufiges Rezidiv der Schuppenflechte.

- (10) *Ich bin Psoriatiker und mich hat mein Weg durch verschiedene Alternativmethoden letztendlich zum Skeptiker werden lassen* (medizin-forum.de);
- (11) *Ať lupénka nebo ekzém, tak ani na jedno není nějaký univerzální lék a každý si musí vypořádat, co mu nevádí. Je to běh na dlouhou trať [...]?*⁷ (omlazeni.cz).

Sprachliche Bilder, insbesondere Metaphern, Vergleiche, aber manchmal auch Hyperbeln spielen insbesondere bei der Beschreibung der Symptomatik in beiden Subkorpora eine beträchtliche Rolle. Diese wird jedoch zum Teil durch unterschiedliche Bilder konzeptualisiert. So wurde die häufig zu verzeichnende Schnee-Metapher lediglich im deutschsprachigen Subkorpus beobachtet:

- (12) *Ich habe brutal viele Schuppen, meine ganze Kopfhaut (den Teil wo ich sehn kann) sieht aus wie ein Alligator Panzer. Wenn ich schüttel schneit es* (medizin-forum.de).

Im obigen Posting eines Betroffenen dient der Vergleich *meine ganze Kopfhaut sieht aus wie ein Alligatorpanzer* und die Metapher *wenn ich schüttel schneit es* [sic!] dazu, die Schwere und das Ausmaß der Schuppenflechte auf seiner Kopfhaut zu beschreiben. Der Vergleich vermittelt die Vorstellung, dass seine Kopfhaut extrem schuppig und uneben ist, ähnlich wie die schuppige Haut eines Alligatorpanzers. Er greift zugleich zu einer Schnee-Metapher, die veranschaulicht, dass die Schuppen auf der Kopfhaut des Betroffenen so zahlreich und locker sind, dass sie bei jeder Bewegung wie Schnee herunterfallen. Diese sprachlichen Elemente werden von Patienten dazu eingesetzt, um die visuellen und taktilen Eindrücke der Schuppenflechte für andere Menschen anschaulicher und verständlicher zu machen. Die Schnee-Metapher scheint gerade für die Schuppenflechte spezifisch zu sein, denn in meiner früheren Untersuchung eines vergleichbaren Korpus zum Thema Röschenflechte war diese nicht zu verzeichnen. Das zugrundeliegende kognitive Konzept lässt sich bei der Schnee-Metapher in Anlehnung an das oben erwähnte Konzept KRANKHEITEN SIND NATURGEWALTEN UND -PHÄNOMENE als SYMPTOME SIND NATURPHÄNOMENE formulieren.

Eine weitere Metapher, die nur im deutschsprachigen Subkorpus, und zwar wiederholt Verwendung findet, stellt die Pflanzenmetapher dar. Das entsprechende Konzept könnte man als DIE SCHUPPENFLECHTE IST (WIE) EINE PFLANZE formulieren.

- (13) *Hallo, meine Mutter hat seit meiner Geburt (ich bin nun 26) Schuppenflechte. Merkwürdigerweise wird das Hautbild besser wenn es ihr psychisch nicht so gut geht und wenn es ihr vollkommen gut geht blüht auch die Schuppenflechte auf* (medizin-forum.de);
- (14) *Zur Zeit nehme ich MTX und Fohlsäure, damit habe ich die Flechte gut unter Kontrolle! Das Problem bei MTX ist, das es stark leberschädigend ist und man eine Pause einlegen muß, dann habe ich wieder „das große Blühen“!* (medizin-forum.de).

⁷ ‚Ob Schuppenflechte oder Ekzem, für beides gibt es kein Allheilmittel, und jeder muss selbst herausfinden, womit er zurechtkommt. Es ist ein Langstreckenlauf‘.

In beiden Belegen wird das Konzept, dass die Schuppenflechte wie eine Pflanze ist, die *blüht*, wenn sie nicht unter Kontrolle steht, deutlich. Die Metapher *das große Blühen* im obigen Beleg zeigt, dass sich die Symptome der Schuppenflechte verschlimmern, wenn die Behandlung unterbrochen wird oder nicht wirksam ist. Dies unterstreicht die Bedeutung der medikamentösen Kontrolle und die Herausforderungen, die mit der Erkrankung einhergehen können. Diese Metapher ist dennoch nicht krankheitsspezifisch, denn sie ist ebenfalls im oben erwähnten deutschsprachigen Korpus zur Röschenflechte wiederholt aufgetreten.

Bei der Beschreibung der Hautveränderungen wird häufig auf Vergleiche zurückgegriffen, die insbesondere eine veranschaulichende Funktion erfüllen. Dabei fällt auf, dass diese im deutschen Subkorpus stärker auf einem Vergleich mit alltäglichen Gegenständen beruhen, während im tschechischen Subkorpus Vergleiche mit der Tierwelt vorherrschend sind. Die unebene, raue und schuppige Haut wird im deutschen Subkorpus beispielsweise mithilfe der Vergleiche *es sieht aus, als hätte ich dort unelastischen [sic!] Kleber drauf; es fühlt sich [...] an, wie so eine getrocknete Gesichtsmaske / als würde man über Sandpapier streichen* bzw. *eine Haut wie hauchdünnes Esspapier* (onmeda.de). Durch den Gebrauch von Alltagsgegenständen in den Vergleichen wie Kleber, Gesichtsmaske, Sand- und Esspapier wird die schuppige Haut von Betroffenen mithilfe von vertrauten, haptisch wahrnehmbaren Objekten anschaulich dargestellt. In diesen Vergleichen ließe sich das kognitive Konzept HAUT IST ALLTAGSGEGENSTAND rekonstruieren. Die Tierwelt wird in den auf Tschechisch verfassten Beiträgen beispielsweise durch Vergleiche wie ... *se má kůže podobá velice blízce kůži ropuchy* (...meine Haut ähnelt sehr der Haut einer Kröte‘); *Jsem jak dalmatínek..* (‘ich bin wie ein Dalmatiner‘); *vypadat jako beruška* (‘wie ein Marienkäfer aussehen‘) (doktorka.cz) konzeptualisiert. Bei den Vergleichen im tschechischen Subkorpus werden spezifische äußere, visuell wahrnehmbare Eigenschaften von bestimmten Tieren wie Kröte, Marienkäfer und Dalmatiner auf den menschlichen Körper projiziert, wobei diese Vergleiche zugleich eine emotionale Qualität aufweisen. Dies spiegelt ein strukturelles Muster wider, nach dem Betroffene die Symptome der Schuppenflechte durch Analogie zu Tieren oder tierischen Eigenschaften kognitiv erfassen und verbalisieren. Das zugrundeliegende Konzept lässt sich in diesem Fall als BETROFFENE SIND TIERE formulieren.

Ein weiterer Unterschied zwischen dem deutschen und dem tschechischen Subkorpus macht sich beispielsweise auch im Bereich der Verwendung der Hyperbel bemerkbar. Diese finden in den untersuchten Postings vor allem bei der Schilderung der hohen Intensität des Juckreizes Verwendung. Interessant ist, dass, auch wenn im Tschechischen gleiche sprachliche Bilder wie in den folgenden Postings vorhanden sind, die Stärke des Juckreizes nur im deutschen Subkorpus mithilfe hyperbolischer Ausdrucksweise verbalisiert wird.

- (15) *Dazu die juckende Kopfhaut war oft der Horror* (onmeda.de);
- (16) *Ich habe vorerst eine leichte Kortisonsalbe und Aerijs 5mg erhalten. Leider bleibt der Juckreiz trotzdem – ich könnte mich zu Tode kratzen* (onmeda.de);

- (17) *Das juckt echt höllisch! Ich würde so gerne auch nur eine Nacht wieder schlafen* (medizin-forum.de);
- (18) *Es ist nach wie vor die Hölle!* (medizin-forum.de).

Diese Hyperbeln erfüllen zugleich eine expressive Funktion und bringen das intensive emotionale Erleben der Betroffenen zum Ausdruck, indem sie betonen, wie qualvoll und belastend eines der häufigsten Symptome der Schuppenflechte – der Juckreiz – für die betroffenen Patienten ist.

Angesichts der kommunikativen Rolle der Autoren der untersuchten Postings in beiden Subkorpora fällt auf, dass die meisten sprachlichen Bilder in den Beiträgen von Betroffenen oder von Angehörigen anzutreffen sind, und zwar unabhängig davon, wie ihr Rang im jeweiligen Forum ist (falls angegeben) und ob es sich um ein spezialisiertes Beratungsforum, oder ein allgemeiner ausgerichtetes Diskussionsforum handelt. Die Beiträge von Ärzten bzw. von Experten sind in den meisten Fällen in einem neutralen und sachlichen Stil verfasst, bei der Vermittlung des Fachwissens wird wider Erwarten nur selten auf sprachliche Bilder zurückgegriffen. Nur vereinzelt wird von Experten auf Metaphern zurückgegriffen, wie im folgenden Beleg eines Dermatologen und Venerologen des Deutschen Medizin-Forums.

- (19) *Die aufschliessenden Pocken-Erscheinungen können eine ganz andere Sache sein. Wenn das öfter hintereinander auftritt, muss man die Zoster-Theorie vielleicht nochmal überdenken. Am besten nimmt der Dermatologe einmal eine Gewebeprobe wenn es schlimm ist und man untersucht das unter dem Mikroskop. Man kann dabei die Reaktion viel genauer spezifizieren. Es gibt Erkrankungen, die wie beschrieben pockenartig auftreten können, z.B. ein Sweet-Syndrom, oder auch blasenbildende Hauterkrankungen. Eine tiefe Gewebebiopsie könnte vielleicht Licht ins Dunkel bringen* (medizin-forum.de).

Im obigen Posting wird von der Metapher *Licht ins Dunkel bringen* im Kontext einer Gewebebiopsie Gebrauch gemacht, die dazu beitragen könnte, Klarheit über die Ursache der Symptome eines Betroffenen zu gewinnen, um schließlich eine geeignete Therapiemaßnahme zu finden. Diese Metapher lässt sich auf das kognitive Konzept WISSEN IST HELLLICHKEIT, UNWISSEN IST DUNKELHEIT zurückführen, wobei sie sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen Verwendung findet.

4. Fazit

Ausgehend von den untersuchten Postings lässt sich konstatieren, dass die meisten sprachlichen Bilder, wie oben bereits angedeutet wurde, in Texten von Betroffenen oder Angehörigen anzutreffen sind und dies vor allem dann, wenn diese miteinander kommunizieren. Die Beiträge von Experten und an Experten sind dagegen sehr sachlich und enthalten selten sprachliche Bilder. Die Sachverhalte werden in den Postings von Experten bisweilen auch so kommuniziert, dass die Texte einen hohen Fachlichkeitsgrad aufweisen. Die niedrigere Frequenz von bildhaften Ausdrücken könnte auch mit ihrer Funktion im Text korrelieren und darüber hinaus auch mit der Funktion des

jeweiligen Postings. In den Beiträgen lässt sich nämlich beobachten, dass die verwendeten sprachlichen Bilder insbesondere eine expressive und emotionalisierende Funktion erfüllen und häufig bei der Beschreibung des emotionalen Erlebens der Betroffenen bzw. der Angehörigen im Hinblick auf ihr Leben mit der Schuppenflechte und der oft nicht erfolgreichen Behandlung eingesetzt werden. Des Weiteren haben sie auch eine veranschaulichende und verständnissichernde Funktion inne, die sich bei der Veranschaulichung der Symptomatik manifestiert und u. a. auch bei der sprachlichen Wiedergabe der hohen Intensität des Juckreizes. Den verwendeten sprachlichen Bildern liegen zum Teil gleiche konzeptuelle Metaphern zugrunde wie DER HEILPROZESS IST EIN KRIEG/KAMPF; DIE KRANKHEITEN SIND FEINDE; DIE BEHANDLUNG IST EIN (LANGER) WEG BZW. EINE (BESCHWERLICHE) REISE; jedoch wird zum Teil zu anderen sprachlichen Bildern gegriffen: so ist beispielsweise die Schnee-Metapher und die Pflanzenmetapher nur im deutschen Subkorpus zu verzeichnen. Einige Differenzen wurden auch bei der sprachlichen und konzeptuellen Realisierung von Personifikationen, Hyperbeln und Vergleichen beobachtet. Im Rahmen anschließender Analysen sollen auch Foren zu weiteren häufigen Hauterkrankungen wie die Neurodermitis, Seborrhoische Dermatitis, Rosazea (Kupferrose), Herpes Zoster (Gürtelrose) und zu diversen Pilzkrankungen unter die Lupe genommen werden. In diesem Zusammenhang sollen weiterhin die kognitiven Konzepte und deren sprachliche Realisierung untersucht werden, wobei der Frage nachgegangen wird, ob bildhafte Ausdrücke nicht nur etwas über das subjektive Erleben der Krankheit, sondern auch über die Art der Erkrankung aussagen (vgl. Surmann 2002: 98).

Literaturverzeichnis

Quellen

Das deutsche Subkorpus:
gesundheitsfrage.net. 31.1.2024.
medizin-forum.de. 31.1.2024.
onmeda.de. 31.1.2024.
gutefrage.net. 31.1.2024.

Das tschechische Subkorpus:
doktorka.cz. 31.1.2024.
ulekare.cz. 31.1.2024.
omlazení.cz. 31.1.2024.
emimino.cz. 31.1.2024.

Sekundärliteratur

AYTAÇLI, Ebru. *Metaphern in der medizinischen Fachsprache und die Probleme ihrer Übersetzung*. Dissertation. Universität Innsbruck, 2004.
BERGEROVÁ, Hana, Lenka VAŇKOVÁ, Eva CIEŠLAROVÁ, Martin MOSTÝN und Jiřina MALÁ. *Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und im Tschechischen*. Ostrava: Universität Ostrava, 2015. Print.

- BEUL, Shirley. „Neue Wege medizinischer Versorgung. Akzeptanz und Usability telemedizinischer Konsultationssysteme“. *Sprache und Kommunikation im technischen Zeitalter: wieviel Technik (v)erträgt unsere Gesellschaft?* Hrsg. Konstanze Marx und Monika Schwarz-Friesel. Berlin, Boston: De Gruyter – De Gruyter Saur, 2013, 186–209. Print.
- BIEN-BAERMANN, Ann Katrin. *Sprachliche Bilder im Märchen*. Dissertation. Universität Rostock, 2021. https://rosdok.uni-rostock.de/file/rosdok_disshab_000002929/rosdok_derivate_0000205200/Bien-Baermann_Dissertation_2023.pdf. 29.1.2024.
- BRÜNNER, Gisela und Elisabeth GÜLICH (Hrsg.). „Einleitung“. *Krankheit verstehen. Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen* (= Bielefelder Schriften zu Linguistik und Literaturwissenschaft. Bd. 18). Bielefeld: Aisthesis-Verlag, 2002, 7–15. Print.
- BUCHHOLZ, Michael B. „Metaphern im therapeutischen Kontakt. Qualitative Ergebnisse einer triadischen Studie“. *Krankheit verstehen. Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen*. Hrsg. Gisela Brünner und Elisabeth Gülich. (= Bielefelder Schriften zu Linguistik und Literaturwissenschaft. Bd. 18). Bielefeld: Aisthesis-Verl., 2002, 263–300. Print.
- DEL FANTE, Dario. „Metaphors and pandemics: Spanish Flu and Coronavirus in US newspapers. A case-study.“ *metaphorik.de* 32 (2022): 143–184. https://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/32-2022_6_del-fante_0.pdf. 2.1.2024.
- GIERZYŃSKA, Marta Anna. „Metaphorische Phraseologismen in nichtwissenschaftlichen Texten mit medizinischer Thematik“. *Acta Neophilologica* XV (2) (2013): 31–41. Print.
- GLÜCK, Helmut und Michael RÖDEL (Hrsg.). *Metzler Lexikon Sprache*. 5. Auflage. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 2016. Print.
- GUŁAWSKA-GAWKOWSKA, Małgorzata. „Sprachliche Krankheitsbilder und emotionale Metaphern bei der Krebserkrankung“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 18 (II) (2020): 109–119. Print.
- KAŇOVSKÁ, Michaela. „Metaphern als stilistische Textelemente in den Leitartikeln des Mährischen Tagblatts“. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 34 (1) (2020): 31–53. Print.
- KÖVECSES, Zoltán. *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. Print.
- KRUG, Henriette. „Mit den Augen Susan Sontags: Metaphern im Umgang mit COVID-19“. *Zeitschrift für Ethik und Moralphilosophie* 4 (2021): 213–229. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC8072092/>. 2.1.2024.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Leben in Metaphern*. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme, 1998. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme, 2007. Print.
- MOSTÝN, Martin. „RE: Rösleinflechte??? Ich denke, dass wird eher Röschenflechte sein...: Zum Gebrauch medizinischer Termini durch Ärzte und Patienten in Online-Diskussionsforen“. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 30 (2016): 37–58. Print.
- MOSTÝN, Martin. „Zentrum und Peripherie des medizinischen Fachwortschatzes am Beispiel der fachexternen Online-Kommunikation zwischen Ärzten und Patienten“. *Zentrum und Peripherie. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. Hrsg. Veronika Kotůlková und Gabriela Rykalová. Opava: Slezská univerzita v Opavě, 2017, 83–101. Print.
- RENTEL, Nadine. „Formen und Funktionen von Metaphern in der deutschsprachigen Online-Präventionskommunikation“. *ELAD-SILDA. Études de Linguistique et d'Analyse des Discours/Studies in Linguistic and Discourse Analysis* (2019): 1–20. https://www.researchgate.net/publication/349746399_Formen_und_Funktionen_von_Metaphern_in_der_deutschsprachigen_Online-Präventionskommunikation/link/603ffe9a92851c077f15dfae/download?_tp=eyJjb250ZXh0Ijp7ImZpcnN0UGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIiwicGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIn19. 2.1.2024.

- SCHACHTNER, Christina. *Ärztliche Praxis. Die gestaltende Macht der Metapher*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1999. Print.
- SCHUSTER, Daniel. „*Da schleicht hinein ein böser Gast*“ – Körper- und Krankheitsmetaphern in der medizinischen Ratgeberliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts. Dissertation. Würzburg, 2020. https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/28647/file/Schuster_Daniel_Krankheitsmetaphern.pdf. 2.1.2024.
- SNOWDEN, Frank M. *Epidemics and Society: From the Black Death to the Present*. London: Yale University Press, 2019. Print.
- SONTAG, Susan. *Krankheit als Metapher*. Übersetzt von Karin Kersten und Caroline Neubaur. München, Wien: Carl Hanser, 1978/2016 (4. Auflage). Print.
- SURMANN, Volker. „Wenn der Anfall kommt: Bildhafte Ausdrücke und metaphorische Konzepte im Sprechen anfallskranker Menschen“. *Krankheit verstehen. Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen* (= Bielefelder Schriften zu Linguistik und Literaturwissenschaft. Bd. 18). Hrsg. Gisela Brünnner und Elisabeth Gülich. Bielefeld: Aisthesis-Verlag, 2002, 95–300. Print.
- TEZCAN-GÜNTEKIN, Hürren. „»Da muss ich denen erst mal den Wind aus den Segeln nehmen!« – Wie Ärzte mit informierten Patienten umgehen“. *Die Arzt-Patienten-Beziehung*. Hrsg. Jutta Begenau, Cornelius Schubert und Werner Vogd. Stuttgart: Kohlhammer, 2009, 95–111. Print.

Internetquellen

- URL 1: „Schuppenflechte (Psoriasis)“. *gesundheitsinformation.de*.
<https://www.gesundheitsinformation.de/schuppenflechte-psoriasis.html>. 3.1.2024.
- URL 2: <https://www.onmeda.de/onmeda-forum/foren-nutzungsbedingungen-id201396/>.
4.1.2024.

ZITIERNACHWEIS:

- MOSTYŃ, Martin. „Sprachliche Bilder in der fachexternen medizinischen Kommunikation. Eine vergleichende Analyse deutscher und tschechischer Online-Beratungs- und Diskussionsforen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 153–169. DOI: 10.23817/lingtreff.26-9.

O *szabrze* (glosa porządkująca rozważania językoznawcze)¹

Über das polnische Wort *szaber* (eine Glosse zu linguistischen Überlegungen)

Der Text ist Teil der lexikologischen und semantischen Überlegungen und hat den Charakter einer historisch-linguistischen Studie. Er betrifft das Wort *szaber*, von dem allgemein angenommen wird, dass es während des Zweiten Weltkriegs im Polnischen popularisiert wurde. Seine Herkunft ist nicht ganz klar. Der Artikel stellt die Theorien zur Etymologie des Lexems vor, die sich in der germanistischen und polonistischen Forschung finden lassen. Vor diesem Hintergrund wird die ergänzende Meinung des Autors zum Vorkommen des Wortes im Polnischen dargelegt und die semantische Entwicklung des Wortes und seiner Ableitungen beschrieben. Der Ausdruck *szaber* ist zweifelsfrei von deutscher Etymologie. Im polnischen Jargon ist das Lexem zuerst als Bezeichnung eines Werkzeugs aufgetreten, das von Dieben verwendet wird (← dt. *Schaber*). Unklar ist allerdings, ob deutsche Verbrecher, als sie das Wort in ihre Sprache aufgenommen haben: auf dem Derivat von *schaben* basierten (dann kommt eine Neosemantisierung in Frage, die Anpassung der Bedeutung des Ausdrucks an die Realität der Verbrecherwelt), oder ob sie ein Substantiv herangezogen haben, das im Jiddischen vorhanden ist – *szab(b)er* [שריב] 'Breachstange, Einbruch' (in dieser Situation ist von einem Lehnwort zu sprechen). Die zweite Theorie scheint näher an der Wahrheit zu liegen. Nichtsdestotrotz tauchte *szaber* als Bezeichnung für Diebstahl sekundär im polnischen Soziolekt auf – es ist das Resultat einer Rückbildung: *szaber* 'Diebstahl, Bestehlen' (= *szabrowanie*) ← *szabrować* 'Einbrechen, Bestehlen' ← *szaber* 'Diebes-Werkzeug: Brechstange, Dietrich'. Das auf diese Weise entstandene *szaber* wurde zur Grundlage für eine semantische Veränderung, die unter dem Einfluss der Realität von Krieg und Besatzung eingetreten ist – es wurde begonnen, das Wort als Bezeichnung dafür zu benutzen, die Sachen von irgendjemand zu übernehmen, die aber infolge von Evakuierung, Aussiedlung u. ä. zurückgelassen worden waren. Nach dem Krieg, nachdem die sozialistische Realität eingesetzt hatte, fing der Begriff an, sich auf die Unterschlagung von Eigentum von Bürger durch Behörden und staatliche Einrichtungen, die Übernahme des Eigentums von irgendjemand durch scheinbar legale Maßnahmen, zu beziehen. Gegenwärtig wird mit *szaber* umgangssprachlich Diebstahl im Allgemeinen bezeichnet.

Schlüsselwörter: *szaber*, Lexikologie, Semantik, Sprachgeschichte, Etymologie

On *szaber* (a Gloss on the Linguistic Considerations)

The subject of the text is a lexicological and semantic consideration of the lexeme *szaber*. The article is a study of the history of language. The word *szaber* became particularly popular in Polish during World War II. Its provenance is not entirely clear; the source of the word's meaning in post-war Polish is also not obvious. The article presents the existing theories related to the etymology of the lexeme, which can

¹ Artykuł powstał w ramach stażu naukowego realizowanego przez autora w Zakładzie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Wrocławskiego w roku akademickim 2023/2024 i 2024/2025 w związku z prowadzonymi przez niego badaniami oddziaływania Rotwelsch na kształt dawnego polskiego żargonu przestępczego. Tekst jest zmienioną wersją referatu wygłoszonego 20 II 2024 r. podczas 40. Kolokwium Lingwistycznego (Linguistisches Kolloquium. Treffen 40).

be encountered in Germanic and Polish studies. A supplemented opinion on the presence of the word in Polish is presented and the semantic evolution of the word and its derivatives is described. Undoubtedly, the word *szaber* has German etymology. In Polish jargon, the term initially appeared as the name for a tool used by thieves (← German *Schaber*). However, it is unclear whether German criminals, when incorporating the word into their language, derived it from *schaben* (in which case neo-semanticization is involved, adapting the word's meaning to the realities of the criminal world), or if they drew from a noun present in Yiddish – *shab(b)er* [שאַבאַר] 'crowbar, breaking in' (in which case we should speak of borrowing). The second theory seems closer to the truth. Nevertheless, *szaber* as a term for theft appeared secondarily in Polish sociolect – as a result of retroactive derivation: *szaber* 'theft, robbery' (= *szabrowanie*) ← *szabrować* 'to break in, to rob' ← *szaber* 'thieving tool: crowbar, knife, pick'. The resulting Polish term *szaber* became the basis for a semantic shift influenced by wartime and occupation realities – the word began to be used as a term for taking over someone's belongings left behind due to evacuation, displacement, etc. After the war, with the advent of socialist reality, the word began to refer to the appropriation of citizens' property by state organs and institutions, the seizure of someone else's property under the guise of legal actions. Today, colloquially, *szaber* refers to theft in general.

Keywords: *szaber*, lexicology, semantics, history of language, etymology

Author: Jarosław Pacuła, University of Silesia in Katowice, ul. Uniwersytecka 4, 40-007 Katowice, Poland, e-mail: jaroslaw.pacula@us.edu.pl

Received: 28.2.2024

Accepted: 30.9.2024

Tekst wpisuje się w rozważania leksykologiczno-semantyczne, ma charakter opracowania historycznojęzykowego. Dotyczy słowa *szaber*, które – jak zazwyczaj przyjmuje się – w języku polskim spopularyzowane zostało w okresie II wojny światowej. Nie do końca jasna jest jego proveniencja. W artykule przedstawiono dotychczasowe teorie związane z etymologią leksemu, z którymi można się zetknąć w badaniach germanistycznych i polonistycznych². Na tym tle zaprezentowano uzupełnioną opinię na temat obecności wyrazu w polszczyźnie oraz opisano ewolucję semantyczną słowa i jego derywatów.

Nie będzie przesadą powiedzieć, że wojna to nie sytuacja ekstremalna, ale tak naprawdę wiązka sytuacji ekstremalnych, splot różnych wydarzeń traumatycznych, przytłaczających człowieka całym swoim ciężarem, zmieniających jego kodeks moralny, zmuszających do przewartościowania wartości: to ciągłe trwanie w stanie zagrożenia życia swojego i bliskich; to nieuniknione patrzenie na umierających – z głodu, chorób, w wyniku poniesionych ran, tortur, mordowanych w egzekucji; to świadomość utraty swojego mienia lub wysokiego prawdopodobieństwa jej nastąpienia – w pożarze, w wyniku zniszczenia budynku przez bomby, wraz z przejściem majątku przez okupanta. Z ostatnią z wymienionych kwestii (ale nie ostatnią w ogóle, wszak pewnie lista ta jest niepełna) wiąże się temat niniejszego tekstu – to sprawa wyrazów *szaber* i *szabrować*,

² Komentarze w tym zakresie – zwykle dość lakoniczne lub nawet sprzeczne z faktami – bywają także udziałem twórców internetowych; wśród wartościowych znajduje się m.in. <https://kompromitacje.blogspot.com/2011/08/o-szabrowaniu-wraz-z-wyszabrowanymi.html> – sporo tam ciekawych informacji, do których nawiązano w niniejszym tekście, częściowo korzystając także z cytowanych w nim źródeł.

które właśnie w okresie wojny, pod wpływem skrajnych sytuacji przybrały w polszczyźnie nowe znaczenia, przestały być wyrazami oznaczającymi „zwykłą” kradzież, następnie przez kilkadziesiąt lat były potocznymi określeniami nieoficjalnego czy nawet półoficjalnego przejmowania czyichś dóbr, a i obecnie w języku widoczne są refleksy tych znaczeń. Z dzisiejszej perspektywy można dać wiarygodną odpowiedź Stanisławowi Urbańczykowi, który przed blisko osiemdziesięcioma laty, w 1946 r., przedstawiając realne i potencjalne skutki oddziaływania wojny (a dokładniej: samego powstania warszawskiego) na język polski, pisał: „[d]ziś trudno ocenić rodzaj i rozmiary tego wpływu” (1946: 3); odpowiedź ta brzmi: „Wojna zostawiła trwałe ślad w polszczyźnie, najsilniejszy zaś w zasobie leksykalnym – wiele w nim jednostek wyraźnie naznaczonych wojną i okupacją, znanych szeroko poza Warszawą, a wyraz *szaber* jest jednym z takich świadectw”³.

Aby chociaż częściowo osadzić refleksje językoznawcze w kontekście historycznym, najtrafniejsze wydaje się przywołanie jakiejś aktualnej w tamtym czasie – wojennym bądź tuż powojennym – wypowiedzi. Rolę tę doskonale spełnia ganiący niewłaściwe postawy Polaków ironiczno-sarkastyczny artykuł z „Gazety Warszawskiej” z 25 stycznia 1945 r., a więc tekst powstały jeszcze u progu oswobodzenia stolicy spod jarzma nazistów⁴. Oto fragmenty tego obrazka-apelu:

W mieście rozbiegają się wszyscy w różnych kierunkach. Grzebią w rumowiskach, schodzą do piwnic, myszczą w sklepach...

[...] Gdzieś u zbiegu ulic stoi wóz naładowany rzeczami, złożone meble, antyki, szafy i pianino „Fibigiera”. ...Gdzieś na innej ulicy kłóci się dwóch młodych ludzi. Sprzeczą się już o wysokość sumy, za jaką należałoby „spławić dobry towar. Przez okienko piwniczne spalonego gmachu widać kilka kobiet. Szybko i sprawnie owijają w papier trzy maszyny do liczenia... Gdzieś w gruzach zniszczonego domu grzebie zapłakana

³ Krystyna Kleszczowa, opisując wpływ wojny na język polski, zauważyła: „Pogarszające się warunki życia codziennego rodziły potrzebę zapobiegliwości omijającej okupanta, a czasami – zakazy moralne. Pojawiają się więc eufemizmy nazywające ogólnie czynności zmierzające do zaspokojenia potrzeb, choćby nawet drogą nielegalną, np. *wykombinować*, *organizować*, *zorganizować*; sprzedaż z zyskiem uzyskała neosemantyczne miano *opalenie*. W powszechnym użyciu były dwie pożyczki niemieckie: *szaber*, z niem. gwary złodziejskiej *Schabber*, w znaczeniu ‘przywłaszczenie sobie rzeczy porzuconych’ oraz *szmugiel*, z niem. *Schmuggel* ‘przemysł’, w znaczeniu ‘nielegalnie przewożone towary na handel; przemysłnictwo’. Oba wyrazy miały swe gniazda słowotwórcze; od *szaber*: *szabrownik* ‘ten, kto szabruje, rabuś, złodziej’, *szabrować* ‘rabować, kraść porzucone, nie zabezpieczone mienie’, *wyszabrować* – dokonana postać czasownika *szabrować*. Od pożyczki *szmugiel* funkcjonowały derywaty: *szmuglować* ‘uprawiać nielegalny handel’, *szmugler* ‘człowiek uprawiający szmugiel’, *szmuglerka* ‘kobieta szmugler’ oraz przymiotnik *szmuglerski* ‘odnoszący się do szmuglu’ (1996: 231–232).

⁴ Świadomie nie użyto tutaj sformułowania „u progu wolności”; wprawdzie pod względem stylistycznym brzmi ono lepiej, ale w kontekście faktów wydaje się nadużyciem: dzień 17 stycznia 1945 r. to z jednej strony koniec okupacji niemieckiej (dzień wkroczenia do lewobrzeżnych części Warszawy oddziałów 1 Armii WP i Armii Czerwonej), ale z drugiej – początek trwającej kilkadziesiąt lat okupacji sowieckiej.

kobieta. Jeszcze wczoraj były w piwnicy niektóre jej rzeczy. Dziś nie zastała już nic. Tylko dwie puste walizki walają się wśród cegieł i rumowisk.

[...] Smutne i przykre zjawisko. Tym boleśniesz, iż fakty te dokonują się w chwili wielkiej i ważnej. Zbrodnicze szumowiny niszczą nie tylko własność prywatną, ale mienie publiczne. Postępowaniem swym utrudniają i dezorganizują pracę. Mimo wydania zakazu przebywania i wywożenia rzeczy z terenu miasta Warszawy, rabusie i złodzieje wciąż jeszcze grasują. Czas z tym skończyć, gdyż w nowej Polsce nie ma miejsca dla maruderów i rabusiów.

Każdy schwytyany na wynoszeniu lub wywożeniu rzeczy, bez względu na to czym się legitymuje, winien ponosić odpowiedzialność na podstawach prawa wojennego. Tylko wówczas rzeczy nieobecnych obywateli Warszawy na pewno pozostaną na miejscu i doczekają się właścicieli ([s.n.]. „Skończyć z szabrowaniem” 1945: 4)⁵.

Niniejszy tekst stanowi głosę do kilku opracowań podejmujących zagadnienie obecności w polszczyźnie słowa *szaber*, tj. do prac Stanisława Rosponda (1945), Stanisława Urbańczyka (1946), Józefa Tadeusza Milika (1947), Witolda Doroszewskiego (1948), Franciszka Sławskiego (1948), Ananiasza Zajączkowskiego (1950) oraz Eugeniusza Leonarda Słuszkiewicza (1951). Zawiera bowiem komentarz do tych opracowań (przyjmowanych stanowisk) oraz jest próbą uogólnienia (a raczej uspoźnienia) wniosków w nich zawartych. W zasadzie artykuł mógłby się otwierać podobnie jak praca ostatniego ze wspomnianych językoznawców – Słuszkiewicza: „O *szabrze* pisano po wojnie wcale obficie, co nawet do pewnego stopnia niewątpliwie odpowiada jego roli. Jeśli jeszcze i ja pragnę wtrącić tu swoje trzy grosze, to się to tłumaczy tym, że mam poważne wątpliwości, czy rozwój semantyczny wyrazu ujęto zgodnie z prawdą. Bywa (jak wiadomo zresztą, ale nie zaszkodzi przypomnieć) tak, że pozornie wszystko się zgadza, a jednak w końcu się okazuje, że naprawdę to trochę inaczej” (1951: 7).

Zacznijmy zatem od początku, czyli od przywołania uwag Rosponda. Pozwoli to na klarowne przedstawienie tak samego problemu (obiektu analizy), jak też zarzewia i etapów naukowej dyskusji nad nim (prezentację różnych, acz często w wielu punktach wspólnych, stanowisk).

Wyrazowi *szaber* (i innym spokrewnionym z nim słowom) Rospond poświęca uwagę przy okazji komentowania neologizmów i hybryd wyrazowych w ogóle. Pisze: „*In flagranti* chwytam inny nowotwór znaczeniowy, z przebojem wdzierający się do naszego słownictwa. Wyłonił się pewien specyficzny ‚zawód’ w czasie wycofywania się Niemców z naszych terenów: tamta wojna obdarzyła nas *paskiem*, *paskarzami*, a ta *szabrem*, *szabrowaniem*, *szabrunkiem*, *szabrownikami*. [...] Skąd ten wyraz? Słowniki notują niewinne znaczenie: *szaber* ‚kawałki cegły, kamienia tłuczonego, którym przysypuje się drogi itp.’. Z tych znaczeń i im pokrewnych daleka droga do ‚rabunku’. Dopiero gwara złodziejska zbliży nas do dzisiejszych *szabrowników*” (1945: 102).

Językoznawca w zasadzie poprzestaje na wskazaniu różnic w znaczeniach wyrazu *szaber* – zestawiając prymarny i wtórne użycia wyrazu – oraz na podaniu bezpośrednio źródła znaczenia sekundarnego: ‚kradzież’, zaczerpniętego z żargonu złodziejskiego.

⁵ We wszystkich cytowanych tekstach zachowano pisownię oryginalną.

Rospond nie podejmuje się jasnego wskazania motywacji zmian semantycznych *szabru*, nie przedstawia też okoliczności mogących do takich modyfikacji prowadzić; to zaskakuje, wszak kwestie te są językoznawczo interesujące, a tymczasem Rospond – o dziwo, mając tego świadomość – zamyka sprawę na przywołaniu notacji z opracowania Estreichera i z tzw. słownika warszawskiego oraz sformułowaniu ogólnikowego stwierdzenia, że od znaczenia do znaczenia „daleka droga”. Tym samym niejako otwiera dyskusję nie tylko nad podłożem zmiany semantycznej i powstaniem nowego znaczenia *szabru* w czasie wojny i okupacji, ale również nad samą etymologią słowa.

Szaber pojawia się także w tekście Stanisława Urbańczyka, który na łamach „Dziennika Polskiego” z 9 I 1946 r. omawia wpływ wojny na zasób leksykalny polszczyzny. Niestety, słowo jest tutaj przywołane wyłącznie jako przykład jednego z najbardziej rozpowszechnionych językowych świadectw realiów wojny, a dokładniej – powstania warszawskiego; wzmiance tej nie towarzyszy jakaś szersza refleksja językoznawcza, komentarz dotyczący wyrazu zawiera się w lapidarnej informacji o wcześniejszej obecności słowa w polszczyźnie: „Na koniec jeszcze o wpływie powstania warszawskiego. Język każdej stolicy ciąży zawsze i wszędzie na mowie całego państwa, dzięki czemu warszawskie językowe nowinki rozchodziły się szeroko. Powstanie, rzucając tysiące warszawian na prowincję, ułatwiło niesłychanie rozniesienie się ich języka. Dziś trudno ocenić rodzaj i rozmiary tego wpływu, w oczy rzucają się bowiem znowu zewnętrzne rzeczy, tzn. wyrazy i zwroty. Tu należy słynny *szaber* i nieco mniej sławna *lipa*, wyrazy znane już dawniej w Warszawie, ale dopiero powstanie i to co później nastąpiło, umożliwiło im karierę” (1946: 3).

Także inny językoznawca, Józef Tadeusz Milik, odnosi się do sprawy obecności w polszczyźnie leksemu *szaber* w związku z jego popularnością w języku okresu wojny i okupacji. Przywołując fragment powieści Jana Dobraczyńskiego dotyczącej powstania warszawskiego, lingwista zauważa, że „dla większości warszawiaków do sierpnia 44 r., a dla większości Polaków do wiosny 45 r. był ten termin zupełnie nowym określeniem nienowego procederu” (1947: 21). Tuż potem dodaje jednak, że „tymczasem od dawna znane w języku zawodowym i *szaber* [...], i *szabrować*” (tamże). Uwagi Milika nie są przy tym jakąś pogłębioną refleksją językoznawczą (badacz zaznacza jedynie, że *szaber* to „refleks niemieckich: *Schever*, *Schiefer*, *Schieber* i *Schaber*” [tamże]); tekst przyjmuje raczej charakter zwięzłej odpowiedzi na liczne zapytania związane z wciąż rosnącą popularnością słowa już po wojnie. Według Milika początkowo – od XIX w. (!) – słowo oznaczało czynność wykonywaną złodziejskim narzędziem, tj. wylamywanie zamków, drzwi (na dowód trafności swojej uwagi przytacza notację z opracowania Estreichera oraz wzmiankę pomieszczoną w SW), ale stopniowo zaczęło ono poszerzać zakres użycia. Tak więc, jak twierdzi lingwista, wyraz *szaber* stał się w języku warszawskiej ulicy w ogóle określeniem kradzieży lub chęci pochwycenia, zagarnięcia czegoś, grzebania gdzieś, w czymś. Milik podkreśla jednak, że okres okupacji przyniósł sens dodatkowy, poszerzający zasób już obecnych użyczeń słowa: ‘łapanka, przeszukanie’. Według niego przeniesiono także znany czasownik *szabrować* ‘włamywać się, dostawać

się gdzieś, pokonując zamknięcia' na czynność związaną z rabunkiem, włamaniem się. Esencja wywodu Milika zawiera się w następujących słowach: „Pobudzony specyficznymi warunkami powstania do nowego życia stary termin (*szabrowanie* – J. P.) rozrasta się wielostronnie. W przekroju społecznym przenika do wszystkich grup socjalnych stolicy złączonych wspólnym losem, na płaszczyźnie geograficznej wraz z uchodzącą i ewakuowaną ludnością stolicy rozplywa się w okolicach podwarszawskich i dalszych stronach Polski po lewej stronie Wisły, rozszerza zakres znaczeniowy na ‘rabowanie mienia porzuconego’, co już zostanie klasycznym znaczeniem w 45 r., i przerzuca to znaczenie na rzeczownik *szaber*, w czym znów mamy do czynienia jeśli nie ze słowotwórczą, to z semantyczną derywacją wsteczną” (1947: 22).

Warto nadmienić, że Milik opiera swój komentarz na świadectwie językowym, jakim jest utwór Dobraczyńskiego zatytułowany „W rozwalonym domu”. Tekst ten, wprawdzie wydany już po wojnie – w 1946 r., mówi jednak o walce harcerzy w powstaniu warszawskim (autor sam ocalał z płonącego domu), czyli przedstawia sytuację z 1944 roku. Na tej podstawie językoznawca wnioskuje, że właśnie do tego momentu dla większości warszawiaków słowo *szaber* jako określenie rabowania opuszczonego mienia było słowem nieznanym. Szczęśliwie Milik używa sformułowania „dla większości”, wszak powieść Dobraczyńskiego nie jest bodaj jedynym tekstem, który poświadcza obecność w żywej (potocznej) mowie wyrazu *szaber* we wspomnianym znaczeniu. Co jednak istotniejsze, a na co nie zwrócił uwagi Milik, to fakt, że istnieją świadectwa powstałe w języku jidysz, z których wynika, że już wcześniej słowo *szaber* zaczęło funkcjonować na oznaczenie rabowania pozostawionego mienia, zagarnięcia czyjegoś majątku. Oto w napisanej w jidysz „Kronice getta warszawskiego” Emanuela Ringelbluma (pseud. Edzio, Menachem), w części odnoszącej się do 1942 r., czytamy⁶:

Żydzi musieli się stąd wyprowadzić w czasie wysiedlenia. Przeprowadzka z małego getta odbyła się w tak straszliwych warunkach, podczas nieustającej blokady, że większość ludzi zabrała tylko najniezbędniejsze rzeczy. Nic więc dziwnego, iż rękopisy pozostały w mieszkaniu, które splądrowało później dziesiątki i setki „szabrowników”.

[...]

Razem z żydowskimi pisarzami, malarzami, rzeźbiarzami i innymi [twórcami] zginęły ogromne skarby kultury, które przepadły na zawsze. Od razu po zabraniu kogoś sąsiedzi wdzierali się do mieszkania i wszystko pustoszyli. Nazywano to w żargonie okupacyjnym „szabrem” (słowo zapożyczone ze ślusarstwa; oznacza – zdaje się – wyglądanie) (1983: 453, 460)⁷.

Wszyscy muszą pracować bezpłatnie: robotnik „shopu”, krawiec, szewc, fryzjer, lekarz i inni. Ludzie żyją z zapasów lub „szabru”. Po wysiedleniu przestano płacić nawet tym robotnikom, którzy jeszcze przedtem pracowali w „shopach” i otrzymywali głodową płacę.

[...]

⁶ Zob. uwagi i komentarze w: Zaremba (2010: 173–203).

⁷ Wpisy opatrzone nagłówkiem: „Grudzień 1942 r.”.

U Schultza – dwie bluzy [musi uszyć pracownik w ciągu dnia – J. P.]. Ciężka praca, zła aprowizacja. Jedyne ratunek: „szabrowanie”, tj. sprzedawanie rzeczy po wysiedlonych. Rabunki. Po dziś dzień – handel (1983: 411, 413)⁸.

Świadectwa językowe znajdujemy także w wielu innych tekstach o charakterze faktograficznym, w tym w spisanych po polsku wspomnieniach Jana Mawulta (właściwie: Stanisława Gombińskiego, w warszawskim getcie zatrudnionego w Kierownictwie Służby Porządkowej) z okresu lipiec–wrzesień 1942 r., a powstałych jeszcze przed powstaniem:

W dzikich domach są dzicy ludzie; to tacy, którzy nie mają żadnego przydziału, żadnej kartki, żadnego shopu. To ludzie starzy, kobiety z dziećmi. Żyją ukradkiem. Przez dzień schowani w jakiejś skrytce, do której dostęp zamaskowany, w komórce, na strychu, rano i wieczorem wynurzają się, przychodzą do nich synowie, bracia, siostry, ci, którym wolno żyć. Przynoszą prowiant, parę słów pociechy. [...] Do dzikich domów przychodzą i inni ludzie: na kradzież. Zabierają co się da, co przedstawia wartość, co można prędko spieniężyć. Nie nazywa się to kradzieżą; to jest szaber, szabrowanie. Nie zabierają przecież nikomu; nie ma przecież właściciela. Dzikie dom, dzikie mieszkanie – to no man's land [ziemia niczyja – J. P.]; mienie tam pozostałe – to bezpieczeństwa mienie. Więc chodzą na szaber, więc plądrują i łupią.

[...]

Ogólna sytuacja materialna ludności – lepsza, znacznie lepsza niż przed Wysiedleniem. Nic dziwnego, przy zmniejszeniu się ludności do 10 % pozostały wielkie ilości odzieży, bielizny, towarów różnych i różnych przedmiotów. Znaczna część dóbr bezpieczeństwa staje się łupem Werterfassung, którego kolumny dzień za dniem obrabiają różne domy i wynoszą stamtąd do składów „owoce” swej pracy, część staje się przedmiotem zawłaszczenia, uchwycenia, krótko mówiąc „szabrowania”, największa część najbardziej uchwytanych przedmiotów, najbardziej ruchomych ruchomości, jak bielizna, odzież, pościel, dostaje się pozostałym przy życiu krewnym, przyjaciołom, sąsiadom. Odkryło się w czasie Wysiedlenia postępowanie spadkowe w najnowocześniejszej chyba, ultrabłyskawicznej formie, z tych zapasów, z tych pozostałości żyje ludność ghettta i shopów, sprzedając pałta, ubrania, koszule i prześcieradła placówkarzom (2012: 105, 128).

Niewykluczone zatem, że zmiana semantyczna wyrazu *szaber*, o której mówią Rospond i Milik (przejście od znaczenia uprzednio funkcjonującego w żargonie złodziejskim: ‘kradzież, włamanie’, do znaczenia odpowiadającego realiom wojenno-okupacyjnym: ‘bezprawne, przemocowe zabieranie czyjejs własności pod nieobecność tego kogoś; zajmowanie czyjegoś dobytku’), dokonała się jeszcze na gruncie języka używanego przez wędrujących żydowskich handlarzy lub członków złodziejskiego półświatka (w jidysz) i to stamtąd ów dodatkowy sens wyrazu przedostał się do polszczyzny potocznej, wpierw zakorzeniając się – jak to określił Milik – „w mowie ludu stolicy” (1947: 22)⁹.

⁸ Wpisy opatrzone nagłówkiem: „Warszawa, 15 października 1942 r.”.

⁹ Na marginesie warto zauważyć, że w XIX wieku jidysz uważano za swoisty „kod reprezentujący niższy rejestr komunikacji”, więc zapewne uznawano także, że jego oddziaływanie na polszczyznę dokonuje się jedynie w płaszczyźnie potocznej, odmianie kolokwialnej, do mowy (naj)niższych warstw społecznych. Alina Cała pisze: „Żydowscy zwolennicy asymilacji, którzy mieli podobne przekonania, uważali, że była to »zepsuta mowa niemiecka«,

Zresztą, jeśli tak właśnie było, to zapewne proces objął również wyrazy pokrewne – czasownik *szabrować* czy rzeczowniki *szabrownik*, *szabrowanie*. W tej sytuacji należałoby pogratulować wrażliwości językowej osobom opracowującym przypisy do relacji Ringelbluma w związku z poczynioną przez nie taką oto uwagą: Dotychczas myślano, że słowa „szaber” zaczęto używać po upadku powstania warszawskiego dla oznaczenia wywozu mienia z opuszczonych mieszkań; okazuje się, że termin ten powstał w getcie warszawskim [...]” (1983: 411–412).

W rok po ukazaniu się wspomnianego wyżej tekstu Milika Franciszek Sławski w „Języku Polskim” zamieszcza niespełna dwustronicowy artykuł, w którym, nawiązując do spostrzeżeń poprzednika, zaznacza, że niekiedy *szaber* bywa mylnie łączony ze znanym od dawna polszczyźnie (szczególnie kresowej) wyrazem *siabr*. Odwołuje się przy tym do uwagi, jaką zamieszczono na łamach „Kuźnicy” z 14 marca 1948 roku (ph. 1948: 12). Dla Sławskiego pobudką do zabrania głosu stał się zapewne taki oto fragment wypowiedzi bliżej nieznanego autora (tekst jest sygnowany „ph.”):

Zawsze niezmiernie mnie interesowało skąd tyle się wzięło nowych słów po wojnie? Ciuchy, bimber, szaber.

Wczoraj, czytając pewną powieść polską, znalazłem następujące zdanie: – „Czasem spotykali węglarzów lub siabrów”. Myślicie, że to Wiech? Nic podobnego, to stary, pocziwy Henryk Rzewuski w „Listopadzie” tak pisze. Sięgam po nowe wydanie „Listopada” z roku 1923 [...]. Profesor Wojciechowski tłumaczy nam co znaczy „siaber”; znaczy to – krewniak, druh, towarzysz; siabry, osoby stale z sobą handlujące. Rzewuski użył tego słowa w roku 1845, my donależliśmy ich w sto lat później. Nie ma nic nowego pod słońcem!

Sławski podkreśla, że przedstawiona w „Kuźnicy” próba pogodzenia *szabru* z *siabrem* jest niemożliwa, a przedstawiona propozycja jest „naiwną, typowo dyletancką etymologią niemającą oczywiście żadnego uzasadnienia” (1948: 50). Dodaje, że owszem, znany jest prowincjonalizm *siabr*, przy czym ten „pochodzi z ruskiego [...]: *sjabior*, *sjabr*, *szabior*, *szabr* (сябёр, сябр, шабёр, шабр) ‘sąsiad, towarzysz, współnik, pobratymiec’, w ruskim zaświadczonego już od połowy XII w.” (1948: 50). Tę uwagę Sławskiego warto uzupełnić informacją, że w XIX w. w okolicach Krakowa występowała także forma *siebrany* (przytacza ją Stanisław Cercha w studium antropologicznym na temat Kleparza: „Złodziej w tym języku [złodziejskim – J. P.] nazywa się siebrany” [Cercha 1914: 80]).

Do sprawy zmiany semantycznej słowa *szaber* z okresu wojennego odnosi się również Witold Doroszewski w „Rozmowach o języku” opublikowanych w 1948 roku. Zasadniczo

sprymityzowana, niezdolna do oddania »wyższych pojęć i uczuć«, zanieczyszczona wyrazami ze wszystkich języków świata do tego stopnia, że »wyrodziła się z tąd gmatwana, która będąc parodią wszystkich języków żyjących nie może mieć pretensji do żadnego z nich« [Cała cytuje tutaj pracę Adolfa Jakuba Cohna z 1879 r. „O żargonie żydowskim” – J. P.] i apelowali o jej zarzucenie. Stanowa pogarda dla codziennej mowy Żydów, podobna do szlacheckiej pogardy wobec gwar chłopskich lub mowy »rusińskiej«, została wzmocniona w wyniku tej publicystycznej dyskusji. Polska opinia publiczna nie uważała jidysz za język, lecz za »żargon«, bez gramatyki i możliwości subtelniejszego wysłowienia się” (Cała 2012: 1).

językoznawca powtarza uwagi szczątkowo pojawiające się we wspomnianych wyżej opracowaniach. Pisze: „Skąd się wzięły w języku polskim *szaber* i *szabrowanie*? Wbrew temu, co sądzi wiele osób, nie są to, materialnie biorąc, wyrazy zupełnie nowe, powstałe dopiero we wrześniu 1944 roku w Warszawie. Ta data jest tylko mniej więcej datą ich »wybuchu« w pewnym określonym znaczeniu w języku ogółu mówiących, istniały one jednak od dawna. [...] *Szabrowanie*, jak i podstawowy *szaber*, było w użyciu w wiechu złodziejskim. W tym środowisku *szabrować* znaczyło »otwierać, włamywać się« (1948: 96–98).

W wywodzie Doroszewskiego pojawia się jednak kwestia, na którą trzeba zwrócić szczególną uwagę – to sugestia, że pojawienie się wojenno-okupacyjnego znaczenia wyrazu *szaber* jest przede wszystkim udziałem osób z tzw. marginesu społecznego (a więc – jak można mniemać – także aktywnie działających wówczas członków półświatka przestępczego): „Historia wyrazu jest dość charakterystyczna. Przez długie lat dziesiątki pędził on skromny żywot w językach specjalnych zawodów i jeszcze nie tyle skromniejszy, ile mniej widoczny, w wiechu złodziejskim. Szabrowanie mieszkań warszawiaków w czasie powstania rozpoczęły najgorsze męty (okazało się ich więcej, niż można się byłoby spodziewać). Tragiczna i ponura sceneria nadała procederowi i jego nazwie nagły rozgłos. W owych pierwszych chwilach wyraz był nazwą czegoś specyficznego, zjawiska bez precedensu w skali masowej” (1948: 99).

Trudno nie zgodzić się z tezą Doroszewskiego, że okradanie opuszczonych mieszkań itd. było szczególnie powszechne wśród – jak to nazwał – „najgorszych mętów” (wszakże intensywnie rosnącej działalności przestępczej, zawodowych złodziei sprzyjały warunki). Nie budzi też większych wątpliwości uznanie przez językoznawcę wspomnianej grupy społecznej i jej działań jako głównych „czynników sprawczych” nowego znaczenia wyrazu *szaber*; „większych”, ponieważ Doroszewski odnosi się wyłącznie do czasu powstania warszawskiego (więc 1944 r.), a tymczasem zarówno zjawisko rabunku, jak i sama jego nazwa – *szaber*, były znane – czego dowodzą ot choćby przywołane wyżej świadectwa z getta warszawskiego – co najmniej dwa lata wcześniej. Z tych samych przekazów jasno wynika również, że proceder zwany *szabrem* był dosyć powszechnie występujący także poza środowiskiem osób należących do marginesu społecznego, podobnie zresztą, jak w czasie powstania warszawskiego, kiedy z mechanizmu szabrownictwa korzystali nawet walczący powstańcy w celu polepszenia swojej sytuacji (uzupełnienia zapasów żywności, wzmocnienia zasobów militarnych itd.).

Jeśli chodzi o głos zabrany przez Zajączkowskiego w 1950 r., to zasadniczo ma on na celu uwierzytelnić teorię Doroszewskiego. Autor pisze: „Przeglądając dawniejsze materiały leksykograficzne do opracowywanej przeze mnie monografii o zapożyczeniach orientalnych w języku polskim, odnalazłem drobną wzmiankę o wyrazie *szaber* i pochodnych, którą tu podaję” (1950: 10).

Zajączkowski podkreśla przy tym, że jego tekst: „w małym tylko stopniu uzupełnia bogaty materiał słownikowy zebrany przez Witolda Doroszewskiego i w niczym nie zmienia jego wywodów. Przeciwnie, całkowicie potwierdza słuszność wyvodu etymologicznego, przedstawionego przezeń [...]”. Jedynie znaczenie tej nowej wzmianki,

jeśli w ogóle tę sprawę wolno podnieść, polega na tym, że przytoczone poniżej hasło *szaber* wraz z objaśnieniem tego wyrazu i pochodnych *szabrować* i *podszabrować* jest poświadczony dokładnie w czasie i przestrzeni” (1950: 10).

Dążąc do wyjaśnienia obecności wyrazu *szaber* w polszczyźnie (i powstałych już na jej gruncie derywatów¹⁰), Zajączkowski przywołuje następującą notację ze „Słowniczka prowincjonalizmów podolskich ułożonego w Kamieńcu Podolskim w roku 1863” Aleksandra Kremera:

Szaber, (niem.) mały odłam kamienia, do umocowania większego przy murowaniu używany. (W złodzijskim języku znaczy to dłuto, żelazo do łamania murów), *szabrować*, wypełniać szpary zewnętrzne między szychtami [warstwami kamieni, cegieł – J. P.]; *podszabrować*, podłożyć szaber pod kamień lub warcabę. (W złodzijskim języku *szabrować* znaczy: otworzyć, wyłamywać się.) (cyt. bezpośrednio za źródłem – Kremer 1870: 61).

Językoznawca twierdzi jednocześnie, że „[t]akie historyczne świadectwo istnienia wyrazu *szaber* i pochodnych jako żywego i rozpowszechnionego w polskiej mowie regionalnej przed blisko stu laty terminu fachowego oraz w gwarze »złodzijskiej« w pełni uzasadnia późniejszy rozwój znaczeniowy tego terminu” (1950: 10). Niestety, poza wskazaniem na niemieckie źródło słowa i wskazanie dowodu na obecność pożyczki w polszczyźnie XIX-wiecznej, Zajączkowski nie zdecydował się na podanie jakichś bliższych informacji związanych z drogami, motywacjami zmian znaczeniowych wyrazu (wyrazów) – za wyjściowy przyjął stan potwierdzony w tekście Kremera i podany w tzw. słowniku warszawskim przez Karłowicza, Kryńskiego i Niedźwiedzkiego, zupełnie nie komentując tego, co doprowadziło do pojawienia się wtórnego znaczenia w mowie złodzijskiej (a przecież cytowane przez niego notacje ujawniają, że asocjacje prowadzące do zmian znaczeniowych nie są aż tak oczywiste – samo wskazanie na związki z murem i murowaniem nie powinny zamykać sprawy) ani też czy owo sekundarne znaczenie jest kalką z niemieckiego żargonu, a może rezultatem neosemantyzacji na gruncie rodzimym.

Wypada przy okazji podnieść jeszcze jedną sprawę. Otóż Zajączkowski, dociekając źródła słowa, kieruje uwagę na to, że „[a]nalogii językowych do terminu *szaber* należałoby poszukać także na innych terenach słowiańskich” (1950: 11). Owszem, „refleksy” leksemu znajdziemy czy to w dawnym żargonie czeskim (*šábr* ‘łom, drąg’, *šábro* ‘dłuto, motyka, łom, drąg’, *šábrovat* ‘podkopać się, włamać się’ [Balík 2003: 153] – poświadczanych od 1812 r. [Ułaszyn 1957: 38]), czy też w historycznej ruszczyźnie socjolektalnej (*szabier* [уабѣр] ‘łom’ POT [1927 r.], *szapor* [уаноп] ‘ts’ BM [1923 r.] POT [1927 r.],

¹⁰ Warto powtórzyć za Ewą Geller i Michałem Gajkiem, że liczba derywatów jakiegoś jidyszizmu jest najlepszym świadectwem jego adaptacji w polszczyźnie: „[d]erywacja jest wyraźnym sygnałem, że zapożyczenie zostało przyswojone przez język-biorcę i żyje własnym życiem w obrębie leksykonu” (Geller/Gajek 2023: 50; tłum. – J. P.); jako jeden z przykładów autorzy podają właśnie wyraz *szaber*: *szaber* > *szabrownik*/ *szabrowanie*/ *zszabrowany*/ *szaberek*.

szwabierik [швабѣрик] ‘ts.’ POT [1927 r.], szajer [шайер] ‘przedmiot do włamywania’ POT [1927 r.]), niemniej jednak nie można za takowy uznać wskazanego przez językoznawcę wyrazu „*sjabr* w znaczeniu współnika” (1950: 11). Sugerowany związek wyrazów wyklucza bowiem fakt, że w polszczyźnie od co najmniej XV w., acz regionalnie, występują dwa słowa: *siaber* ‘krewniak, druh, towarzysz’ i *siabry* ‘osoby z sobą handlujące’. Jak już wspomniano, zwrócił na nie uwagę Franciszek Sławski – powołując się na utwór Henryka Rzewuskiego, stwierdził, że „*siabr* to stary prowincjonalizm, pochodzący z ruskiego, por. wrus. *sjabior*, *sjabr*, *szabior*, *szabr* (сябѣр, сябр, шабѣр, шабр) ‘sąsiad, towarzysz, współnik, pobratymiec’, w ruskim zaświadczony już od połowy XII w.” (1948: 50). I to w zasadzie wystarcza do zripostowania następujących słów Zajączkowskiego: „W jakim stosunku pozostają do siebie te wyrazy i co łączy je z naszym *szabrem*, można będzie orzec dopiero po zgromadzeniu większego materiału i to uhistoryzowanego, tzn. udokumentowanego co do czasu i drogi, którą te wyrazy przebyły” (1950: 11).

Reasumując uwagi Zajączkowskiego, trzeba stwierdzić, że podobnie jak inni wymienieni dotąd językoznawcy, komentarz dotyczący leksemu *szaber* w zasadzie ogranicza do wskazania podłoża jego zmiany znaczeniowej w okresie wojennym i podania, że samo słowo ma źródło w niemieczyźnie. Tym bardziej na tle tych opracowań wyróżnia się praca Eugeniusza Słuszkiewicza z 1951 roku. Autor nie tylko zaznacza, że obecność *szabru* w polszczyźnie socjolektalnej jest wcześniejsza niż uprzednio wskazywano (w dowód przywołuje zwrot *szabrować juraże* ‘włazić oknem lub drzwiami, wyłamując je’, który wynotował Henryk Ułaszyn z „Małych tajemnic Warszawy” Rusieckiego, wydanych w 1844 r.), ale także podejmuje uważną próbę przedstawienia potencjalnych etapów rozwoju słowa – jeszcze zanim pojawiło się ono w mowie niemieckich czy polskich złoczyńców. Pisze między innymi, że u źródeł *szabru* leży słownictwo żydowskie:

Nie może nie uderzyć, że w niemieckim żargonie złodziejskim *Schoberbartel* znaczy „żelazo do wyważania drzwi, łamacz” i że *Bartel* jest tu tylko pozornie imieniem własnym (niby *Bartek*; właściwie *Barthel*, tzw. forma hipokorystyczna czyli pieszczotliwa imienia *Bartholomaeus*), a w rzeczywistości terminem żargonowym, znaczącym „płaskie dłuto” (po niemiecku *Stemmeisen*) i pochodzącym drogą drobnego zniekształcenia z hebrajskiego *barzel* „żelazo”. [...] Dane te czerpię przede wszystkim ze znanego słownika K. Lokotscha. [...] Ale to jeszcze nie wszystko, co można stamtąd wyczytać. Bo znów owo *Schober* w *Schoberbartel* to nie niewinny wyraz niemiecki („stóg, ster-ta”) na jaki wygląda, tylko zapożyczenie z hebrajskiego *szabber* „łamacz”, używanego w żargonie świata przestępczego także w złożeniu *Schabber kocher* „kowal lub ślusarz sporządzający narzędzia do włamania” (1951: 8–9).

W niektórych opracowaniach można spotkać się z tezą, że *szaber* to wyraz wywodzący się z języka niemieckiego, w innych – że to słowo wprost zaczerpnięte przez polszczyznę z jidysz¹¹. Różni autorzy w swoich wywodach odwołują się często do dwóch różnych

¹¹ Poza teoriami zawartymi we wspomnianych tutaj opracowaniach zob. też: Brzezina (1986: 67), Małocha (1994: 131, 167), Ułaszyn (1951: 50), Kątny (2002: 93–104), Adamczyk (2018: 430–431), Wexler (1983: 271). Na trudności w jednoznacznej ocenie etymologii słów należących do dawnego żargonu złodziejskiego zwraca uwagę Henryk Ułaszyn,

spraw, nierzadko mało wyraziście to akcentując: do wcześniejszej obecności w polszczyźnie określenia kruszywa i do późniejszego pojawienia się określeń narzędzia i czynności kradzieży. Tymczasem te znaczenia mają odrębne ścieżki rozwoju. W pewnym stopniu ujawnia się to już przy wnikliwszej obserwacji notacji obecnych w polskich słownikach.

	<i>s z a b e r</i>	SL (1807–1814) ¹	SWiL (1861) ²	SW (1900–1927) ³	SDor (1958–1969) ⁴	USJP (2003) ⁵	WSJP PAN (2007–) ⁶
1		+ (<i>plur.</i>)	+ (<i>blm.</i>)	+	+	+	+ (<i>daw.</i>)
2				+			
3				+			
4				+ (<i>zł.</i>)	+ (<i>gw. złodz.</i>)		
5				+	+ (<i>rzad.</i>)		
6			+				
7			+				
8				+	+ (<i>daw.</i>)		
9				+			
10					+	+ (<i>pot.</i>)	+ (<i>pejorat.</i>)
11						+ (<i>pot.</i>)	+

¹ brak informacji o etymologii

² brak informacji etymologicznej

³ informacja o etymologii: „Zmieszanie Śr. Dnm. *Schever* = *Schiefer* i Nm. *Schaber* oraz *Schieber*”

⁴ informacja o etymologii: „nm. *Schaben* = gładzić, wygładzać, skrobać” – podana tylko przy znaczeniach 4.–7. i 10.; przy znaczeniach 1. i 8.: „pomieszane nm. *Schiefer* = odłamek kamienia, łupek (ze śr.-d.-nm. *Schever*) i *schieben* = posuwać”

⁵ informacja o etymologii podana dla znaczeń 10. i 11.: „niem. *Schaber*” zamieszczona przy znaczeniu 1.: „ros. dial. *szebier*”

⁶ w przypadku wszystkich znaczeń wskazana następująca etymologia: „niem. *Schaber*; od: *schaben* „skrobać”

Tab. 1. Rzeczownik *szaber* – notacje wyrazu w polskich słownikach ogólnych, perspektywa diachroniczna

argumentując przyjęte w jego rozprawie rozwiązanie wydzielenia zapożyczeń hebrajsko-żydowskich i zapożyczeń żydowskich i niemieckich: „[Zapożyczenia hebrajsko-żydowskie, do których Ułaszyn zalicza *szaber* – J. P.] dostały się do gwary złodziejsko-polskiej za pośrednictwem języka żydowskiego [...], ściślej zaś z języka złodziejsko-żydowskiego. [...] Rodowód języka żydowskiego sprowadza się do dialektu, narzecza niemieckiego w nauce znanego pod nazwą *ostmitteldeutsch* (wschodnio-środkowego), w jego postaci średniowiecznej. Na to narzecze niemieckie składają się przede wszystkim gwary Turynii, Saksonii i Śląska. To narzecze niemieckie leży więc w podstawie języka żydowskiego przede wszystkim Żydów polskich oraz rumuńskich. [...] W rubryce niniejszej wymienię przykładowo szereg wyrazów złodziejsko-polskich, pochodzących z języka złodziejsko-żydowskiego, a będących co do swego pochodzenia albo kontynuacjami owego dawnego dialektu niemieckiego, albo też późniejszymi zapożyczeniami z języka ogólnoniemieckiego. [...] Niewątpliwie są też i bezpośrednie pożyczki z niemieckiego. Tych wszakże dwóch, względnie trzech kategorii rozróżniać tu nie będę i przy złodziejsko-polskich podawać będę nie złodziejsko-żydowskie lecz tylko odpowiedniki niemieckie [...]” (1951: 49–51).

	<i>s z a b r o w a ć</i>	SL (1807–1814) ¹	SWiL (1861) ²	SW (1900–1927) ³	SDor (1958–1969) ⁴	USJP (2003) ⁵	WSJP PAN (2007–) ⁶
1		+	+	+ (mul.)	+ (przestarz.)	+ (bud.)	
2				+ (stol.)	+ (przestarz.)		
3				+ (garb.)			
4				+ (zł.)	+ (w gw. złodz.)		
5					+	+ (pot.)	+ (pejorat.)

¹ brak informacji o pochodzeniu

² brak informacji o pochodzeniu

³ informacja odnosząca się do wszystkich znaczeń: „Od Szaber”

⁴ brak informacji o pochodzeniu

⁵ brak informacji o pochodzeniu

⁶ informacja o pochodzeniu: „od szaber [czynność]”; w zakładce „chronologizacja” wzmianka: „W znaczeniu obecnym używane od 1945 roku”

Tab. 2. Czasownik *szabrować* – notacje wyrazu w polskich słownikach ogólnych, perspektywa diachroniczna

<i>s z a b r o w n i k</i>	SL	SWiL	SW	SDor ¹	USJP ²	WSJP PAN ³
				+	+ (pot.)	+ (pejorat.)

¹ brak informacji

² brak informacji

³ notka: „od *szaber* [czynność, łup]”

<i>s z a b r o w n i c t w o</i>	SL	SWiL	SW	SDor ¹	USJP ²	WSJP PAN ³
				+	+ (pot.)	+ (pejorat.)

¹ brak informacji

² brak informacji

³ „od *szaber* [czynność, łup]”

Tab. 3. Rzeczownik *szabrownik* – notacje wyrazu w polskich słownikach ogólnych, perspektywa diachroniczna

Świadomość tego, co powiedziano nieco wcześniej i co wynika z przedstawionego zestawienia, umożliwi łatwiejsze dostrzeżenie źródła znaczeń rzeczownika *szaber* i czasownika *szabrować*, które pojawiły się w polszczyźnie czasów wojenny i okupacji.

W pierwszym przypadku, gdy mowa o pokruszonych kawałkach kamieni, cegieł itd., w grę wchodzi jeszcze staropolska bezpośrednia pożyczka z języka niemieckiego¹². Wystarczy spojrzeć na poświadczony w języku niemieckim, w niektórych przypadkach

¹² Por. m.in. uwagę Bogusława Nowowiejskiego: „Nie budzi wątpliwości fakt bardzo długiego oddziaływania niemczyzny na język polski [...]. Język niemiecki, z mniejszym lub większym natężeniem, oddziałuje na polszczyznę również w wiekach następnych [...], jednak przede wszystkim w okresie zaborów. Zapożyczenia niemieckie tej epoki charakteryzuje nie tylko bogactwo i różnorodność, ale też to, że »mniej więcej równomiernie zasilają zarówno leksykę oficjalną, jak i zasób słowny obiegowy« nierzadko całymi rodzinami słowotwórczymi [...]. Wiek XX, a zwłaszcza okres II wojny światowej, zaowocował licznymi, na ogół dobrze zachowanymi w polszczyźnie, historyzmami nazywanymi realia okupacyjnej rzeczywistości [...]” (2010: 116–117).

nawet od XV i XVI w., znaczenia wyrazów: *Schaber* ‘skrobak; osoba skrobiąca, która pracuje na materiale skrobaczką, wygładza go; to, co jest zeszkrobane, zdarte’ (← *schaben* ‘skrobiąc, drapiąc, ścierając, obrabiając powierzchnię ostrym narzędziem: rodrobnić coś na małe części, wygładzić, wypolerować, naostrzyć jakiś przedmiot, zdjąć, usunąć małe części czegoś’), *Schieber* ‘przedmiot używany do otwierania lub zamykania czegoś, np. zawór w rurociągu’. W tym kontekście można podzielić opinię Milika, że *szaber* to „refleks niemieckich: *Schever*, *Schiefer*, *Schieber* i *Schaber*” (1947: 21). W drugim przypadku, gdy chodzi o zagarnięcie czegoś, grabież – zapożyczenie jest późniejsze, najwcześniej XIX-wieczne, co więcej – nie z niemieczyny ogólnej, ale niemieckiego żargonu złodziejskiego, a w dodatku być może zapośredniczone do polskiego przez jidysz (warto bowiem przypomnieć, że wprawdzie Rotwelsch [Gauensprache] w niemałej części tworzyły judaika – hebraizmy i jidyszyzmy, ale polszczyzna socjolektalna wprost z języka niemieckiego półświatka raczej nie czerpała, to właśnie jidysz był pośrednikiem między niemieckim żargonem i mową polskich złodziei¹³). W tej sytuacji trzeba podzielić pogląd Słuszkiewicza, że „w »funkcji« złodziejskiej *szaber* to termin zupełnie inny, choć wygląda na to samo” (1951: 11).

Przed przystąpieniem do wnikliwszej prezentacji problemu, warto zestawić słownictwo notowane w polskich historycznych opracowaniach poświęconych mowie złoczyńców z notacjami występującymi w pracach niemieckich¹⁴.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> – <i>szaber</i> ,dłuto’ Jz (1859), ,dłuto, żelazo do łamania murów i świder do dziurawienia murów’ Gz (1867), ,złodziejskie narzędzie do włamywania’ SMZ (1896), ,dłuto, żelazo do łamania murów i świder do dziurawienia murów; narzędzie do wyłamywania sklepów’ Szw (1903), ,łom, sztaba, narzędzie do wyłamywania’ ŻMP (1922) – <i>szabrować</i> ,włamać się, podkopać’ Szw (1903), ,włamywać’ ŻMP (1922) | <ul style="list-style-type: none"> – <i>Schaber</i> ,łom’ STRGL (1747), KLUG (1901) – <i>Schaber</i> ,dłuto, rylec’ ZIMM (1747), KLUG (1901), ,dłuto, przyrząd służący do włamywania się do zamkniętych pojemników, zbiorników’ FRÖH (1851), ,dłuto ręczne, skrobak’ ANT (1859) – <i>Schaber</i> ,dłuto’ ANT (1859), KLUG (1901) – <i>Schaberbasel</i> ,rylec, skrobak’ ANT (1859) – <i>Schaberbartle</i> ,dłuto’ KONST (1791) – <i>schabbern</i> ,włamać się’ FRÖH (1851), ,włamać się, wyłamać’ ANT (1859), ,włamać się do mieszkania, domu’ KLUG (1901) |
|--|--|

Tab. 4. Wyrazy *szaber* i *szabrować* – notacje wyrazów w polskich i niemieckich historycznych opracowaniach poświęconych socjolektom przestępczym

Z zestawienia (ujmującego materiał leksykalny w obu językach występujący mniej więcej w tym samym okresie) jednoznacznie wynika, że polski żargonizm *szaber* – jako nazwa narzędzia wykorzystywanego przez złodziei (‘dłuto, nóż, łom’) – wywodzi się

¹³ Agnieszka Małocha zauważa, że „polsko-żydowskie kontakty językowe w życiu przestępczym były intensywniejsze i bardziej zneutralizowane, jeśli idzie o wielowiekowe niesnaski, bariery kulturowo-religijne, aniżeli w tzw. oficjalnym życiu” (1994: 136).

¹⁴ Przy *Schaber* Kluge przytacza poświadczenia z XVIII w., cytując m.in. STRGL (1747 r.) i KONST (1791 r.).

od niem. *Schaber*. Niejasna pozostaje przy tym kwestia tego, czy niemieccy złoczyńcy, włączając słowo do swojego języka:

a) oparli się na derywacie od *schaben* – wówczas w grę wchodzi neosemantykcja, dostosowanie znaczenia wyrazu do realiów świata przestępczego:

niem. żarg. <i>Schabber/Schaber</i>	←	niem. ogól. <i>Schaber</i>	←	niem. ogól. <i>schaben</i>	+	-er
,łom, narzędzie używane do wyłamywania czegoś, włamywania się gdzieś		,skrobak, dłuto, pilnik; w ogóle przyrząd do skrobania		,gładzić powierzchnię czegoś ostrym narzędziem, usuwając w ten sposób tę rzecz lub coś z niej, zeszkrobać, ,za pomocą skrobaka usunąć drobne wióry z powierzchni przedmiotu obrabianego, aby powierzchnia była możliwie płaska i gładka, ,pocierać coś o coś, szorować coś ⁶ WEI, PA, LEX, GRIMM, KLAPP (← st.-w.-niem. <i>scraban</i> , śr.-w.-niem. <i>scrapen</i> , <i>schäven</i> – ,drapać, wymazywać, skrobać; stać się gładkim ⁶ KLU, PFEI)		afix tworzący rzeczowniki oczasownikowe rodzaju męskiego (formant stosowany do urabiania nazw charakteryzujących osoby zajmujące się czymś [np.: <i>Bäcker</i> ,piekarz' ← <i>backen</i> ,piec, smażyć', <i>Schläger</i> ,bandyta' ← <i>schlagen</i> ,bić'] i nazw urzędzeń, narzędzi, które coś powodują [np.: <i>Dämpfer</i> ,tłumik' ← <i>dämpfen</i> ,tłumić, łagodzić'] (zob. Fleischer/Barz 2012: 201–206)

Schemat 1. Proweniencja wyrazu *Schabber* w niemieckim socjolekcie przestępczym – hipoteza 1

b) sięgnęli po rzeczownik obecny w jidysz – w tej sytuacji należy mówić o pożyczce:

niem. żarg. <i>Schabber/Schaber</i>	←	Jid. <i>szab(b)er</i> [שאַכער]
,łom, narzędzie używane do czegoś, włamywania się gdzieś		,łom, włamanie ⁶ (← hebr. <i>szābar</i> [שָׁבַר] ,łamać')

Schemat 2. Proweniencja wyrazu *Schabber* w niemieckim socjolekcie przestępczym – hipoteza 2

Dругa z teorii wydaje się bliższa prawdzie, bo znajduje oparcie w dwóch faktach językowych. Po pierwsze, jak trafnie zauważa Słuszkiewicz, niemiecki żargonowy wyraz oznaczający narzędzie pracy złodzieja „to termin tylko pozornie rodzimy [niemiecki – J. P.]” (1951: 10), bo przecież w historycznym socjolekcie występuje czasownik *schab(b)ern*,

a ten „pokazuje *ad oculos* (i *ad aures*), że *-er* to nie znany częsty przyrostek niemiecki tworzący *nomina agentis*, lecz część składowa pnia” (tamże). Po wtóre, wskazana wyżej obecność jidyszyzmu w mowie złodziei nie powinna zaskakiwać, wszak jest to zjawisko powszechne w Rotwelsch (języku podróżujących rzemieślników i włóczęgów, potem też oszustów i złodziei, według świadectw funkcjonującym od późnego średniowiecza¹⁵).

Odłożywszy na bok kwestię etymologii wyrazu w niemczyźnie, warto zauważyć, że niezależnie od języka rzeczownik *szaber* w znaczeniu czynnościowym – ‘okradanie, rabowanie’ – nie występuje. Tym samym trzeba przyjąć, że na gruncie polskiego socjolektu *szaber* jako określenie kradzieży pojawił się wtórnie, jako rezultat derywacji wstecznej: *szaber* ‘kradzież, okradanie’ (= *szabrowanie*) ← *szabrować* ‘włamywać się, okradać’ ← *szaber* ‘narzędzie złodziejskie: łom, nóż, wytrych’ (pierwszy wskazał na to Józef Milik (1947: 22), optował za tym Witold Doroszewski (1948: 101), do tezy tej przychylił się także Eugeniusz Słuszkiewicz (1951: 11), a kilka lat później potwierdził to – acz z dodaniem istotnej uwagi – Henryk Ułaszyn (1957: 38). Powstały w ten

pol. ogół.	pol. ogół.	pol. żarg.		Rotw.	jid.	hebr.
<i>szaber</i> ,zawłaszczać czyjeś mienie’	<i>szabrować</i> ,włamywać się, kraść’	<i>szabrować</i> ,włamywać się, kraść’	<i>szaber</i> ,łom, włamanie’	<i>Schabber/ Schaber</i> ,łom, włamanie’	<i>szab(b)er</i> [שאַכּער] ,łom, włamanie’	<i>szābar</i> [שָׁבָר] ,łamać’
(i stąd ponownie <i>szabrować</i> , jak też <i>szabrowanie</i> , <i>szabrownictwo</i> , <i>szabrownik</i> itd., w „nowych” znaczeniach)		(możliwe że pośrednio przez jidysz)				

Schemat 3. Wyraz *szaber* w polszczyźnie – pochodzenie i ewolucja znaczeń

sposób *szaber* stał się z kolei – co sugeruje Doroszewski (1948: 98) – podstawą zmiany semantycznej, jaka zaszła pod wpływem realiów wojennych i okupacyjnych – słowo zaczęło funkcjonować w roli określenia przejmowania czyichś rzeczy, ale pozostawionych wskutek wojny. Ułaszyn dodaje jednak (zresztą robi to w pełni zasadnie), że wojenno-powojenne ogólnopolskie znaczenie *szabrować* to adaptacja czasownika najpierw funkcjonującego na gruncie żargonu złodziejskiego, a nie forma wprost pochodząca od złodziejskiego *szaber* („do języka ogólnopolskiego mógł się dostać tylko czasownik *szabrować*” [1957: 38]). Mówiąc inaczej: w przypadku *szabrować* należy mówić

¹⁵ Jak pisze Robert Jütte, Rotwelsch „w starszej literaturze językoznawczej zaliczany jest do języków tajnych [...], obecnie z kolei określa się go mianem »język specjalny«” (1995: 1057–1058). Zob. też: Möhn (1985: 2009), Wolf (1956: 9), Wolf (1980: 75).

o parze czasowników homonimicznych, a w zasadzie homonimów słowotwórczych¹⁶. Ostatecznie zatem – uwzględnivszy wszystkie powyższe uwagi – losy leksemu *szaber* można przedstawić jak na schemacie 3.

Warto w tym miejscu zauważyć, że już po zawierusze wojennej doszło do dalszych przekształceń semantycznych *szabru*: słowo to nie tylko zaczęło odnosić się do zagarnięcia czyjegoś mienia w wyniku jakiegoś nadzwyczajnego zdarzenia: katastrofy czy klęski żywiołowej, ale także – i to tuż po wojnie, wraz z nastaniem rzeczywistości socjalistycznej, co najmniej na wpół eufemistycznie, żeby nie nazywać rzeczy po imieniu: kradzież – do przywłaszczenia sobie przez organy i instytucje państwowe mienia należącego do obywateli, przejęcia czyjegoś mienia pod pozorem legalnych działań; wymowna w tym aspekcie jest fraszka z cyklu „rozważań na temat obywateli krytykujących” Karola Szpalskiego, zamieszczona w „Przekroju” z 1947 r.:

Płaczesz nad tym, że szaber na szabrze,
 Że co drugi w tym świństwie się babrze,
 Że po prostu społeczna gangrena,
 Wampiryzca – jak Dietrich Marlana.
 Procentowo: 60 na 100.
 Przepraszam!
 A pan to co?

Mebelki pan przywiózł z Szczecina,
 Pianino pan ma z Gogolina.
 Z Wrocławia przytaszczył pan Fiata.
 Więc po co pan struga wariata?
 (1947: 12)¹⁷

¹⁶ Danuta Buttler przytacza *szabrować* jako jeden z przykładów „homonimów słowotwórczych”, „formacji o homonimicznym temacie”, „derywatów homonimów rdzennych”. Dodaje przy tym: „Powszechność procesów derywacyjnych w języku polskim i regularność pewnych typów słowotwórczych sprawia, że każda para tożsamyh wyrazów rdzennych może się stać punktem wyjścia dwu serii homonimicznych względem siebie wyrazów pochodnych [...]” (1971: 76).

¹⁷ Janusz Kaliński w opracowaniu *Bitwa o handel* pisze m.in.: „Wyzwolenie pozostałego terytorium Polski postawiło przed handlem nowe zadania. [...] Na terenach położonych na lewym brzegu Wisły, na skutek ewakuacji przez Niemców zapasów towarowych oraz w rezultacie zniszczeń wojennych obrót towarowy zamarł zupełnie. Skierowane tam przez Rząd Tymczasowy grupy operacyjne zajęte były głównie uruchomieniem przemysłu i organizowaniem administracji. Nie dysponowały odpowiednio liczną kadrą, która równocześnie mogłaby zająć się uruchamianiem przedsiębiorstw handlowych. W rezultacie po przejściu frontu lokale handlowe pozbawione w większości zabezpieczenia podlegały dewastacji i rabunkowi ze strony przybyłych z centralnych województw osób cywilnych, a także maruderów wojskowych. Ten tzw. szaber stanowił bardzo poważny problem gospodarczy na Ziemiach Odzyskanych. Mniejsze straty w tym sensie poniósł handel na obszarach b. Generalnej Guberni. Grabieże i często bezmyślna dewastacja lokali na ziemiach polskich włączonych do Rzeszy spowodowały ogołocenie sklepów zarówno z reszty towarów nie ewakuowa-

Skróty zastosowane w artykule wraz z ich rozwiązaniem

- ANT – ANTON, Franz Eduard. *Wörterbuch der Gauner- und Diebessprache*. Berlin: Verlag von Julius Krampe, 1859. Print.
- FRÖH – FRÖHLICH, Rudolf Alois. *Die gefährlichen Klassen Wiens. Darstellung ihres Entstehens, ihrer Verbindungen, ihrer Taktik, ihrer Sitten und Gewohnheiten und ihrer Sprache. Mit belehrenden Winken über Gaunerkniffe und einem Wörterbuche der Gaunersprache*. Wien: Verlag von Albert A. Wenedikt Buchhandlung, 1851. Print.
- GRIMM – GRIMM, Jacob i Wilhelm GRIMM. *Deutsches Wörterbuch*. T. 8. Leipzig: Hirzel, 1893.
- GZ – ESTREICHER, Karol. *Gwara złoczyńców*. Warszawa: Drukarnia Gazety Polskiej, 1867. Print.
- JZ – ESTREICHER, Karol. „Język złoczyńców”. *Rozmaitości. Pismo dodatkowe do Gazety Lwowskiej*, nr 12 (1859): 89–92; nr 13 (1859): 97–100; nr 14 (1859): 105–110. Print.
- KLAPP – KLAPPENBACH, Ruth i Wolfgang STEINITZ (red.). *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. T. 4. Berlin, Boston: Akademie-Verlag, 1974. Print.
- KLU – KLUGE, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Straßburg: Trübner, 1883. Print.
- KLUG – KLUGE, Friedrich. *Rotwelsch. Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheimsprachen*. Straßburg: Trübner, 1901. Print.
- LEX – LEXER, Matthias. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. T. 2. Leipzig: Hirzel, 1876. Print.
- PA – PAUL, Hermann. *Deutsches Wörterbuch. Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes*. Halle: Max Niemeyer, 1897. Print.
- PFEI – PFEIFER, Wolfgang (red.). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. T. 3. Berlin: Akademie-Verlag, 1989. Print.
- SDOR – DOROSZEWSKI, Witold (red.). *Słownik języka polskiego*. T. 8. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1966. Print.
- SJP PWN – *Słownik języka polskiego PWN*. <https://sjp.pwn.pl>. 11.7.2023. Print.
- SL – LINDE, Samuel Bogumił. *Słownik języka polskiego*. T. 5. Warszawa: Drukarnia XX. Pijarów, 1812. Print.
- SMZ – KURKA, Antoni. *Słownik mowy złodziejskiej*. Lwów: Nakładem autora, 1896. Print.
- SW – KRYŃSKI, Adam i Władysław NIEDZWIĘDZKI (red.). *Słownik języka polskiego*. T. 6. Warszawa: Nakładem prenumeratorów, Kasa im. Mianowskiego, 1915. Print.
- SWIL – ZDANOWICZ, Aleksander, Michał SZYSZKO, January FILIPOWICZ i in. *Słownik języka polskiego*. T. 2. Wilno: Wydany staraniem i kosztem Maurycego Orgelbranda, 1861. Print.

nych przez okupanta, jak i urzędzeń, co w konsekwencji poważnie opóźniło uruchomienie sieci handlowej. Zapasy towarowe, które udało się zabezpieczyć w magazynach, przejęły władze polskie jako majątek pozostawiony przez okupanta” (1971: 22–23). Z oczywistych względów nie dziwi powojenna propaganda: „Niemcy przy wysiedlaniu ludności polskiej osadzali przeważnie napływowy element niemiecki na istniejących gospodarstwach rolnych. Zdarzały się wypadki, że tworzyli większe gospodarstwa, ale to w niewielkiej ilości. Dawni właściciele przeważnie powracali na swoje gospodarstwa. Duże zniszczenia spowodowały w tych działania wojenne i tzw. szaber. Ale powracająca ludność polska częściowo uzupełniła braki w swoich gospodarstwach – również przeważnie przez ten szaber – z gospodarstw poniemieckich. Urzędy ziemskie i inne władze walczą z tym objawem, ale nie zawsze odnosi to skutek. Teraz właściwie szaber się skończył, bo już nie ma co szabrować” (Słabek 1965: 154; Nr 22. 1946 styczeń 18, Sopot. Protokół z konferencji, odbytej w Wojewódzkim Urzędzie Ziemskim w Gdańsku w sprawie osadnictwa na gospodarstwach poniemieckich). Zob. też: Kowalska-Leder (2008: 334–341), Zborowska (2019: 62–69, 99–110).

- SZW – ESTREICHER, Karol. *Szwargot więzienny*. Kraków: E. Wende i Spółka, Księgarnia D.E. Friedleina, 1903. Print.
- WEI – WEIGAND, Friedrich Ludwig Karl. *Deutsches Wörterbuch*. T. 2. Gießen: J. Richer'sche Buchhandlung, 1876. Print.
- WSJP PAN – ŻMIGRODZKI, Piotr (red.). *Wielki słownik języka polskiego PAN*. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN, 2007. <http://www.wsjp.pl>. 11.7.2023. Print.
- ZIMM – ZIMMERMANN, Carl Wilhelm. *Die Diebe in Berlin*. Berlin: Verlag von Ferdinand Reichardt, 1847. Print.
- ŻMP – LUDWIKOWSKI, Wiktor i Henryk WALCZAK. Żargon mowy przestępców. „*Blatna muzyka*”. *Ogólny zbiór słów gwary złodziejskiej*. Warszawa: Drukarnia R. Szrajbera, 1922. Print.
- STRGL – [s.n.]. *Liste der von dem den 16. Junii 1747 zu Strelitz justicirten Diebe Johann Heinrich Fromm angegebenen Spitzbuben*. [s.l.]: [s.n.], [s.a.]. Print.
- KONST – [s.n.]. *Wahrhafte Entdeckung der Jauner- oder Jenischen-Sprache von dem ehemals berühmten Jauner Ko(n)stanzer Hanß*. Sulz am Neckar: [s.n.], 1791. Print.
- [s.n.]. „Skończyć z »szabrowaniem«”. *Życie Warszawy*, r. II, nr 25 (1945): 4. Print.
- ph. „Szaber, czyli pożytek ze starych lektur”, *Kuźnica. Tygodnik społeczno-literacki*, r. IV, nr 11 (1948): 12. Print.

Wykaz literatury

- ADAMCZYK, Angelika. „Hebrew and Polish: Mutual Influences and Their Contribution in Creating a Polish Criminals' Jargon”. *The Polish Political Science Yearbook*, t. 47 (2018): 424–435. Print.
- BALÍK, Štěpán. „Jidyszowe zapożyczenia w języku czeskim”. *Studia Judaica*, r. XVII, nr 1 (2003): 125–156. Print.
- BRZEZINA, Maria. *Polszczyzna Żydów*. Warszawa, Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1986. Print.
- BUTTLER, Danuta. „Odmiany polskiej homonimii. II. Homonimy słowotwórcze”. *Poradnik Językowy*, nr 2 (1971): 74–82. Print.
- CAŁA, Alina. „Zapożyczenia z mowy żydowskiej w narracji antysemickiej”. *Studia Litteraria et Historica*, nr 1 (2012): 1–8. Print.
- CERCHA, Stanisław. „Kleparz. Przedmieście Krakowa przed 50 laty. Studium etnograficzne”. *Materiały Antropologiczno-Archeologiczne i Etnograficzne*, t. XIV (1914): 1–80. Print.
- DOROSZEWSKI, Witold. *Rozmowy o języku*. Warszawa: Radiowy Instytut Wydawniczy, 1948. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang i Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012. Print.
- GELLER, Ewa i Michał GAJEK. „Yiddish in the Framework of the Mixed Language Debate”. *Yiddish as a Mixed Language. Yiddish-Slavic Language Contact and Its Linguistic Outcomethum*. Red. Ewa Geller, Michał Gajek i Agata Reibach. Leiden, Boston: Brill, 2023, 23–87. Print.
- GOMBIŃSKI, Stanisław (MAWULT, Jan). *Wspomnienia policjanta z warszawskiego getta*. Red. i wprowadzenie Marta Janczewska. Warszawa: Stowarzyszenie Centrum Badań nad Zagładą Żydów, Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma, 2010. Print.
- JÜTTE, Robert. „Rotwelsch”. *Lexikon des Mittelalters* VII (1995): 1057–1058. Print.
- KALIŃSKI, Janusz. *Bitwa o handel. 1947–1948*. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza-Handlowa „Książka i Wiedza”, 1971. Print.

- KLESZCZOWA, Krystyna. „Odbicie rzeczywistości wojennej i okupacyjnej w leksyce języka ogólnego”. *Język polski czasu drugiej wojny światowej*. Red. Irena Bajerowa. Warszawa: Wydawnictwo ENERGEIA, 1996, 217–250. Print.
- KĄTNY, Andrzej. „Zu den deutschen Lehnwörtern in der polnischen Gaunersprache”. *Sprachwissenschaft* 10 (2002): 93–104. Print.
- KOWALSKA-LEDER, Justyna. „Szaber”. *Obyczaje polskie. Wiek XX w krótkich hasłach*. Red. Małgorzata Szpakowska. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2008: 334–341. Print.
- KREMER, Aleksander. *Słowniczek prowincjonalizmów podolskich ułożony w Kamieńcu Podolskim w roku 1863*. Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1870. Print.
- MAŁOCHA, Agnieszka. „Żydowskie zapożyczenia leksykalne w socjolekcie przestępczym”. *Język a kultura. Tom 10: Języki subkultur*. Red. Janusz Anusiewicz i Bogdan Siciński. Wrocław: Wiedza o Kulturze, 1994: 135–170. Print.
- MILIK, Józef Tadeusz. „Szaber”. *Język Polski*, r. XXVII, z. 1 (1947): 21–23. Print.
- MÖHN, Dieter. „Sondersprachen in historischer Entwicklung”. *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, t. 2. Red. Werner Besch. Berlin, New York: Akademie-Verlag, 1985. Print.
- NOWOWIEJSKI, Bogusław. „W sprawie wpływów języka niemieckiego na polszczyznę”. *Poznańskie Studia. Polonistyczne. Seria Językoznawcza*, t. 17 (2010): 113–129. Print.
- RINGELBLUM, Emanuel. *Kronika getta warszawskiego (wrzesień 1939 – styczeń 1943)*. Wstęp i red. Artur Eisenach, przeł. z jidysz Adam Rutkowski. Warszawa: Czytelnik, 1983. Print.
- ROSPOND, Stanisław. „Nowotwory czy nowopotwory językowe?”. *Język Polski*, r. XXV, z. 4 (1945): 97–105. Print.
- SŁABEK, Henryk [oprac.]. „Nr 22. 1946 styczeń 18, Sopot. Protokół z konferencji, odbytej w Wojewódzkim Urzędzie Ziemskim w Gdańsku w sprawie osadnictwa na gospodarstwach poniemieckich”. *Polska Ludowa. Materiały i źródła*, t. IV (Reforma Rolna PKWN. Wybór źródeł. Część II.). Red. Stanisław Arnold, Jan Borkowski, Leon Grosfeld, Henryk Jabłoński, Henryk Zieliński i Stefan Żółkiewski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1965, 154–155. Print.
- SŁAWSKI, Franciszek. „Szaber – siabr”. *Język Polski*, r. XXVIII, z. 2 (1948): 50–51. Print.
- SŁUSZKIEWICZ, Eugeniusz. „Dwa słowa o »szabrze« i o »talizmanie«”. *Poradnik Językowy* 10 (1951): 7–12. Print.
- SZPAŁSKI, Karol. „Rozważania na temat obywateli krytykujących. II”. *Przekrój* 102 (1947): 24. Print.
- UŁASZYN, Henryk. „Wojna i język. Słownictwo polskie z drugiej wojny światowej”. *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego*, t. 5 (1957): 7–41. Print.
- UŁASZYN, Henryk. *Język złodziejski*. Łódź: Wydawnictwa Łódzkiego Towarzystwa Naukowego, 1951. Print.
- URBAŃCZYK, Stanisław. „Wpływ wojny na nasz język”. *Dziennik Polski*, r. II, nr 9 (1946): 3. Print.
- WEXLER, Paul. „Hebräische und aramäische Elemente in den slavischen Sprachen: Wege, Chronologien und Diffusionsgebiete”. *Zeitschrift für Slavische Philologie*, t. 43, nr 2 (1983): 229–279. Print.
- WOLF, Siegmund. „Rotwelsch, die Sprache sozialer Randgruppen”. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 16 (1980): 71–82. Print.
- WOLF, Siegmund. *Deutsche Gaunersprache. Wörterbuch des Rotwelschen*. Mannheim: Bibliographisches Institut, 1956. Print.
- ZAJĄCZKOWSKI, Ananiasz. „W sprawie wyrazu »szaber«”. *Poradnik Językowy* 6 (1950): 10–11. Print.

ZAREMBA, Marcin. „Szaber Frenzy”. *Holocaust. Studies and Materials* 2 (2010): 173–203. Print.
ZBOROWSKA, Agata. *Życie rzeczy w powojennej Polsce*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu
Warszawskiego, 2019. Print.

ZITIERNACHWEIS:

PACUŁA, Jarosław. „O szabrze (głosa porządkująca rozważania językoznawcze)”, *Linguistische
Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 171–191. DOI: 10.23817/lingtreff.26-10.

Das konzeptuelle Potenzial des deutschen Konfixes¹ *bio-*. Eine korpusbasierte Netzwerkanalyse

In der gegenwärtigen Welt sind sich die Menschen der enormen Menge chemischer Produkte bewusst, die giftig sind und die viele Lebensmittel enthalten. Sie legen deshalb immer größeren Wert auf Bio-Produkte und alles, was mit der Bio-Produktion zu tun hat. Dabei haben sich auch Bio-Wissenschaften etabliert, im Rahmen deren viele wesentliche, gesunde und naturgemäße Entwicklung der Lebewesen betreffende Fragen diskutiert werden. Das Konfix *bio-*, in verschiedenen Kontexten verwendet, ist unter diesen Umständen zu einem polysemen Lexem geworden. Im Beitrag wird daher der Versuch unternommen, die Polysemie des deutschen Konfixes *bio-* zu untersuchen. Die Analyse setzt sich zum Ziel, seine mentalen Repräsentationen der Bedeutungen in verschiedenen Lebensbereichen, sowie seine Gebrauchsmöglichkeiten in der Fachsprache zu erfassen. Den Ausgangspunkt der Analyse bildet die prototypische Bedeutung des Konfixes *bio-*, um auf dieser Basis zu Konzeptualisierungen seiner Bedeutungsweiterungen zu kommen. Die Studie fokussiert sich auf nominale Komposita und adjektivische Ableitungen mit *bio-*. Sie stützt sich auf die Ansätze der lexikalischen Semantik unter Berücksichtigung der Konzeptualisierungsfragen gemäß der kognitiven Theorie nach Ronald Langacker (2008), George Lakoff und Mark Johnson (1980/2003, 2011). Den letzten Punkt der Analyse bildet die Erarbeitung eines polysemen Netzwerkes des Konfixes *bio-*. Die Untersuchungen wurden anhand des sprachlichen Korpus durchgeführt, das den deutschen Wörterbüchern, Zeitungen und Zeitschriften entnommen worden ist.

Schlüsselwörter: Konfix, prototypische Bedeutung, Polysemie, Konzeptualisierung

Conceptual Potential of German Confix *bio-*. A Corpus-Based Network Analysis

In today's world, people are aware of the enormous amount of toxic chemical products that many foods contain. They are therefore increasingly focussing on organic products and everything to do with organic production. At the same time, organic science has also emerged, in the context of which many essential questions concerning the healthy and natural development of living beings are discussed. The confix *bio-*, used in various contexts, has become a polysemous lexeme under these circumstances. This article therefore attempts to analyse the polysemy of the German confix *bio-*. The aim of the analysis is to examine its mental representations of meanings in different areas of life as well as its possible uses in technical language. The starting point of the analysis is the prototypical meaning of the confix *bio-* in order to arrive at conceptualisations of its meaning extensions on this basis. The study focusses on nominal compounds and adjectival derivations with *bio-*. It is based on the lexical semantics approaches, taking into account the conceptualisation issues according to the cognitive theory of Ronald Langacker (2008), George Lakoff and Mark Johnson (1980/2003, 2011). The last point of the analysis is the development of a polysemic

¹ Der Gegenstand der Beschreibung im vorliegenden Beitrag ist das Konfix *bio-* und nicht das adjektivische Lexem *bio*, das ein geringes semantisches Potenzial aufweist. Das Konfix wird hier nach Fischer (1985: 210), Schmidt (1987: 50) und Fleischer/Barz (2007: 25) als gebundenes Morphem definiert, das entweder nur als Derivationsbasis (*fanat-*), nur als Erst- oder Zweitglied in Komposita (*bio-*, *geo-*, *stief-*, *schwieger-*, *-nom*, *-loge*, *-thek*) oder sowohl als Basis als auch als Kompositionsglied (*therm*) vorkommt.

network of the confix *bio-*. The analyses were carried out on the basis of a linguistic corpus taken from German dictionaries, newspapers and magazines.

Keywords: confix, prototypical meaning, polysemy, conceptualisation

Author: Elżbieta Pawlikowska-Asendrych, Jan Długosz University, ul. Jerzego Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Poland, e-mail: e.pawlikowska-asendrych@ujd.edu.pl

Received: 8.1.2024

Accepted: 31.8.2024

1. Zielsetzung

Heutzutage legen die Menschen immer größeren Wert auf Bio-Produkte und alles, was mit der Bio-Produktion zu tun hat. Im Zusammenhang damit haben sich Bio-Wissenschaften und neue Bio-Bereiche etabliert, im Rahmen deren wichtige Fragen zur gesunden und naturgemäßen Entwicklung von Lebewesen erörtert werden. Das Konfix *bio-*, das in verschiedenen Texten und Kontexten auftritt, ist unter diesen Umständen zu einem polysemen Lexem geworden.

Die Analyse setzt sich daher zum Ziel, seine Lesarten in verschiedenen Lebensbereichen, sowie seine Gebrauchsmöglichkeiten in der Fachsprache zu erfassen. Sie wird nach den Ansätzen der lexikalischen Semantik (vgl. Löbner 2003, Schwarz-Friesel/Chur 2007) mit Elementen der kognitiven Semantik (Ronald Langacker 2008, Lakoff/Johnson 1980/2003, 2011; Littlemore 2015, Skirl/Schwarz-Friesel 2013) durchgeführt. Für die Studie wurde ein Sprachkorpus verwendet, das den deutschen Wörterbüchern, Zeitungen und Zeitschriften entnommen wurde.

2. Die Bedeutung des Konfixes *bio-*

Den Ausgangspunkt der Analyse bildet die prototypische Bedeutung des Konfixes *bio-*, die es uns ermöglicht, ihre semantischen Erweiterungen zu finden und ein polysemes Netzwerk von *bio-* zu erstellen.

Bio- bezieht sich auf griechisches Wort *bíos* (βίος) ‘Leben’ zurück. βίος [víos] steht prototypisch auch für Lebensdauer, Lebensqualität und Biografie ‘Beschreibung eines Menschenlebens’. Das andere meist bekannte Wort, das *bio-* in sich enthält, ist *Biologie* ‘Wissenschaft von der belebten Natur und den Gesetzmäßigkeiten im Ablauf des Lebens von Pflanze, Tier und Mensch’, das aus *bio-* ‘Lebens-’ + *-logie* ‘-kunde, -lehre, -wissenschaft’ besteht.

Bio- konzentriert sich also hauptsächlich auf das Studium von Lebewesen. Die ganze Biowissenschaft stellt nebeneinander alle Wissensgebiete – von den exakten Wissenschaften bis Naturwissenschaften. Sie haben zum Ziel, nicht nur die Eigenschaften, Reaktions- und Verhaltensweisen organischer Systeme, sondern auch die Gesetzmäßigkeiten im Ablauf des Lebens von Pflanzen, Tieren und Menschen zu zeigen. Diese Aufgabe ergibt sich grundsätzlich aus der Bedeutung des Konfixes *bio-*, das im Digitalen Wörterbuch der Deutschen Sprache auf die folgende Art und Weise definiert ist:

1. auf das Leben bezogen, entsprechend der Bedeutung von *biologisch*, z. B.: *bio-aktiv* (Reaktionen in lebenden Organismen auslösend), *Bioastronautik* (Lehre von den Auswirkungen der Raumfahrt auf Lebewesen), *Biografie* (Lebensbeschreibung), *Biologie* (Wissenschaft von den Lebewesen);
2. aus natürlichen Stoffen oder auf natürliche, umweltschonende Weise hergestellt, z. B.: *Biodiesel* (Kraftstoff aus Pflanzen), *Biogemüse* (ökologisch produziertes Gemüse), *Bioschokolade* (Schokolade aus biologischen Zutaten), (allgemeiner) *Bioabfall* (kompostierbarer Abfall), (metonymisch) *Biobauer* (Bauer, der ökologisch produziert) (vgl. DWDS, „*bio-*“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <https://www.dwds.de/wb/bio->, Zugriff am 10.9.2023).

Gleichzeitig ist zu erwähnen, dass *bio* auch ein Grundmorphem sein kann, das als Adjektiv auftritt, was an folgenden Beispielen zu belegen ist:

- ‚6 Kräuter und zwölf Südfrüchte‘, sagt Peter Vahan stolz, ‚sehr gesund‘, und, im Sinne zeitgemäßen Marketings auch nicht unwichtig: ‚alles bio‘ (Die Zeit, 09.01.2018, Nr. 02);
- Dreimal täglich wird hier vegetarisches oder veganes Essen serviert, natürlich alles bio“ (Die Zeit, 18.11.2017 (online)).

Im vorliegenden Beitrag ist das adjektivische Lexem *bio* aufgrund seines geringen semantischen Potenzials nicht Gegenstand der Beschreibung.

3. Die Polysemie des deutschen Konfixes *bio-*

Die Entwicklung der Technik und das ökologische Bewusstsein der deutschen Gesellschaft spiegeln sich in der deutschen Lexik wider, wo wir zahlreiche semantische Varianten von *bio-* finden. Dabei ist auch zu betonen, dass das Konfix *bio-* selbst semantischen Modifikationen unterliegt, was die folgende Analyse der Polysemie dieses Konfixes zeigt.

3.1 *bio-* auf das Leben bezogen

Das Konfix *bio-* weist ein umfangreiches polysemes Netzwerk auf. Im Rahmen der ersten von DWDS vorgeschlagenen Bedeutungsvariante von *bio-*, die auf das Leben bezogen ist, lassen sich anhand des gesammelten lexikalischen Materials drei semantische Grundbereiche unterscheiden. Das Morphem *bio-* bezieht sich demnach auf:

- A. das Leben aller Organismen,
- B. das Leben des Menschen,
- C. das Leben der Tiere und/oder Pflanzen.

Innerhalb dieser Bereiche werden weitere semantische Untergruppen festgestellt, die von zahlreichen Wörtern und ihren Bedeutungen repräsentiert sind. Die Ausdrücke, die sich auf das Leben aller Organismen beziehen, betreffen hauptsächlich die Wissenschaft, die

Vorgänge, die Technologie und das Endprodukt. In der ersten Tabelle werden die Substantive zusammengestellt, die die Bio-Wissenschaften bezeichnen.

Bio-Wissenschaft	Bedeutung
<i>Bioastronautik</i>	Wissenschaftszweig, der sich mit den unter Raumfahrtbedingungen auftauchenden medizinischen und biologischen Problemen befasst
<i>Biochemie</i>	Wissenschaft von der chemischen Zusammensetzung und den chemischen Lebensvorgängen der Organismen
<i>Bioelement</i>	am Aufbau der Lebewesen beteiligtes chemisches Element
<i>Biodiversität</i>	Vielfalt der biologischen Arten, der genetischen Variation sowie der Ökosysteme
<i>Biogenese</i>	Entwicklungsgeschichte der Lebewesen
<i>Biogeographie</i>	Wissenschaft von der geographischen Verbreitung der Tiere und Pflanzen
<i>Bioinformatik</i>	Bioinformatik – ein interdisziplinäres Gebiet, das Biologie und Informationswissenschaften verbindet
<i>Bioklimatologie</i>	Wissenschaft von den Einwirkungen des Klimas auf das Leben
<i>Biokybernetik</i>	Wissenschaft, die die Steuerungs- und Regelungsvorgänge in biologischen Systemen (Mensch, Tier, Pflanze) untersucht
<i>Biomechanik</i>	Teilgebiet der Biophysik, das sich mit den mechanischen Vorgängen in den Organismen befasst
<i>Biometeorologie</i>	Wissenschaft vom Einfluss des Wetters auf die Lebewesen, insbesondere auf den Menschen
<i>Biometrie</i>	„Biometrie ist die Wissenschaft, die biologische, medizinische, psychologische und soziale Sachverhalte messend erfasst, mit Hilfe von mathematischen Formeln darstellt, prüft und interpretiert“ (Biometrie. In: Aktuelles Lexikon 1974–2000, München: DIZ 2000 [1980]).
<i>Biomimetik</i>	Angewandte Wissenschaft, die technische, besonders elektronische Probleme nach dem Vorbild biologischer Funktionen zu lösen versucht
<i>Biotechnik</i>	Die Nutzung biologischer Systeme, lebender Organismen und ihrer Bestandteile zur Herstellung oder Veränderung bestimmter Produkte oder technologischer Verfahren
<i>Biooptik</i>	Lehre von den Sehvorgängen und optischen Erscheinungen im Bereich der Biologie
<i>Biopharmazie</i>	Fachrichtung der Pharmazie, die sich mit den physikalisch-chemischen Eigenschaften von Arzneimitteln und Arzneizubereitungen als Voraussetzung für deren Wirkung befasst
<i>Biophonetik</i>	Wissenschaft, die sich mit den biologischen Grundlagen für die Entstehung und Aufnahme der Sprachlaute und den dabei stattfindenden Vorgängen im Zentralnervensystem befasst
<i>Biophysik</i>	Wissenschaft von den physikalischen Gesetzmäßigkeiten, denen die Organismen und ihre Lebensvorgänge unterliegen

Bio-Wissenschaft	Bedeutung
<i>Biopsychismus</i>	Philosophische Anschauung, nach der jedem organischen Geschehen ein psychischer Prozess zuzuordnen ist
<i>Biozoologie</i>	Wissenschaft von den Wechselbeziehungen zwischen biologischen und soziologischen Gegebenheiten
<i>Biostatistik (medizinische Statistik)</i>	Durch die Verknüpfung von Molekularbiologie, Physiologie, Genetik, Biochemie, Bioinformatik und Biostatistik ist ein integrativer Ansatz zur Untersuchung der komplexen molekularen Grundlagen des Systems Pflanze möglich (der Tagesspiegel, 26.11.2004).
<i>Biostratigraphie</i>	Festlegung der geologischen Gliederung und ihres Alters mithilfe der Fossilien
<i>Biozöologie, die biogene-tische Forschung</i>	die Lebensentwicklung betreffende Forschung

Tab. 1. *Bio*-Wissenschaften

Das Morphem *bio*- tritt in diesem Bereich vor allem in Verbindung mit Substantiven auf. Es erscheint aber auch in adjektivischen Ableitungen, was die folgende Tabelle veranschaulicht.

<i>bio</i>-wissenschaftlich²	Bedeutung
<i>biohistorisch</i>	Geschichte der Lebewesen betreffend
<i>biotisch</i>	auf Leben, Lebewesen bezüglich
<i>biometrisch</i>	auf den Mess- und Auswertverfahren der Biometrie besonders zur automatisierten Erkennung von Personen) beruhend
<i>biografisch</i>	auf Lebensbeschreibung bezüglich
<i>biophysikalisch</i>	die Biophysik betreffend, zu ihr gehörend, auf ihr, ihren Untersuchungen, Methoden beruhend
<i>biochemisch</i>	die chemischen Lebensvorgänge der Organismen betreffend

Tab. 2. Adjektivableitungen mit dem Morphem *bio*-, die den Bereich der Wissenschaft betreffen

Die dargestellten Adjektivableitungen kommen entweder als Adjektivattribute in Substantivphrasemen³ oder als Adverbien vor. Adjektivattribute werden durch die ersten fünf Adjektive in der Tabelle 3 repräsentiert. Der letzte Fall wird am Beispiel des Adverbs *biochemisch* gezeigt. Im journalistischen Material, in verschiedenen Zeitungstexten finden wir folgende Belege:

² Die Wahl der adjektivischen Ableitungen ist durch die höhere Verwendungsfrequenz im Vergleich zu den anderen Adjektiven mit dem Konfix *bio*- gerechtfertigt.

³ Es sind hier die von Donalies definierten Substantivphraseme mit Adjektivattribut (vgl. Donalies 2009: 58) gemeint.

bio-wissenschaftlich	Belege
<i>biohistorisch</i>	<i>Skelette sind biohistorische Urkunden, die detaillierte Informationen über die Verstorbenen bergen</i> (Die Zeit, 30.12.2017, Nr. 05)
<i>biotisch</i>	<i>Organismen sind zu biotischen Systemen geworden, zu Kommunikationsgeräten wie andere auch</i> (Die Zeit, 29.12.2017, Nr. 01)
<i>biometrisch</i>	<i>Malhas betont: „Wer einmal gescannt wurde, kann noch mit 100 Jahren anhand seiner biometrischen Merkmale einwandfrei identifiziert werden“</i> (Die Zeit, 17.12.2017 (online))
<i>biografisch</i>	<i>Polizisten, Grenzer und Visa-Beamte in Europa sollen künftig über eine einfache Suchmaske Zugriff auf diverse EU-Datenbanken bekommen, etwa um biometrische und biografische Informationen zu überprüfen</i> (Die Zeit, 1.1.2018 (online))
<i>biophysikalisch</i>	<i>„Konopka entdeckte das erste Zahnradchen – Hall, Rosbash und Young setzten die Uhr zusammen“, erzählt Gregor Eichele vom Max-Planck-Institut für biophysikalische Chemie in Göttingen im Gespräch mit ZEIT ONLINE</i> (Die Zeit, 2.10.2017 (online))
<i>biochemisch</i>	<i>Bei mir würde man einen extrahierten Zahn mikroskopisch und biochemisch untersuchen und könnte das Alter bis auf fünf Jahre genau bestimmen</i> (Die Zeit, 3.1.2018, Nr. 02)

Tab. 3. Beispiele für den Gebrauch von Adjektiven mit dem Morphem *bio-*, die sich auf den Bereich der Wissenschaft beziehen

Die Substantivphraseme treten hier in den Kontexten auf, die ihre Bedeutung spezifizieren. Die in diesen Kontexten gebrauchten Substantive werden durch die attributierenden Adjektive, mit denen sie sehr oft als Kollokationen vorkommen, semantisch näher bestimmt, z. B. im Falle der Kollokation *biometrische Merkmale* handelt es sich um menschliche Merkmale, die das Ergebnis der Mess- und Auswerteverfahren der Biometrie sind.

Eine andere Gruppe von Substantiven, die mit dem Konfix *bio-* vorkommen, sind Substantive, die Vorgänge bezeichnen. Diese Gruppe wird in der Tabelle 4 dargestellt.

Bio-Vorgang	Bedeutung
<i>Bioelektrizität</i>	Gesamtheit der elektrischen Vorgänge in lebenden Organismen, Biokatalysator (Wirkstoff (z. B. Hormon)), der die Stoffwechsellvorgänge steuert
<i>Biolumineszenz</i>	auf biochemischen Vorgängen beruhende Lichtausstrahlung bestimmter Lebewesen (wie Bakterien, Tiefseefische und andere)
<i>Biomorphose</i>	durch die Lebensvorgänge (z. B. das Altern) bewirkte Veränderung im Erscheinungsbild eines Lebewesens
<i>Biosynthese</i>	Herstellung organischer Substanzen mithilfe von Mikroorganismen (wie z. B. des Penicillins aus niederen Pilzen)
<i>Bioökonomie</i>	„Bei der Bioökonomie geht es etwa um Verfahren, bei denen Kunststoffe auf pflanzlicher Basis hergestellt werden“ (Die Zeit, 17.7.2013 (online))

Tab. 4. Vorgänge, die durch nominale Komposita mit dem Konfix *bio-* beschrieben werden

Analog zu Bio-Wissenschaften tritt das Konfix *bio-* im Bereich der Vorgänge hauptsächlich in Verbindung mit Substantiven auf, die infolge dieses Prozesses zu nominalen Komposita werden. Es gibt aber auch Fälle, wo die Vorgänge oder ihre Bestandteile mit Hilfe von adjektivischen Ableitungen mit *bio-* in Verbindung mit den entsprechenden Substantiven beschrieben werden, was in der nachstehenden Tabelle illustriert wird.

Bio-Vorgang	Bedeutung
<i>biochemische Vorgänge</i>	die chemischen Lebensvorgänge der Organismen, z. B.: Ein Medikament beeinflusst Dutzende biochemische Vorgänge (Die Zeit 29.9.2017, Nr. 05)
<i>die biometriebasierte Authentifizierung</i>	Die biometriebasierte Authentifizierung dient schließlich nicht nur zum Entsperren, sondern auch zum Bezahlen mit Apple Pay, sie spielt damit eine zentrale Rolle in Apples Ökosystem (Die Zeit, 15.11.2017 (online))
<i>bioaktive Substanz, bioaktiver Stoff</i>	eine Reaktion in einem lebenden Organismus auslösend

Tab. 5. Vorgänge, die durch adjektivische Ableitungen mit *bio-* in Verbindung mit den entsprechenden Substantiven beschrieben werden

In geringerem Maße tauchen Ausdrücke mit dem Konfix *bio-* im Zusammenhang mit der Technologie und dem Endprodukt auf. Auf die Technologie bezieht sich das Wort *Biofeedback*, das auf die folgende Art und Weise definiert wird: „Biofeedback ist eine Technik, die es erlaubt, bewußte Kontrolle über normalerweise nicht bewußt steuerbare Körperfunktionen zu erhalten“ (C't, 1999, Nr. 6). Das Endprodukt, das mit dem Leben aller Organismen verbunden ist, spiegelt sich in den Begriffen *Biolith* und *biogene Brennstoffe* wider. *Biolith* ist 'aus abgestorbenen Lebewesen entstandenes Sediment', *biogene Brennstoffe* bedeuten dagegen 'aus abgestorbenen Lebewesen gebildete Stoffe zur Erzeugung von Hitze'.

Im Rahmen der zweiten Bedeutungsvariante von *bio-* (B.), die nur auf das Leben des Menschen bezogen ist, wurden die Substantive mit dem Morphem *bio-* in der folgenden Tabelle dargestellt.

Substantive mit dem Konfix <i>bio-</i>, die sich auf das Leben des Menschen beziehen	Bedeutung
<i>Bioenergetik (Psych.)</i>	Therapie zur Befreiung von Ängsten, unterdrückten Emotionen, Verkrampfungen o. Ä. mithilfe von Bewegungs-, Haltungs-, Atemübungen o. Ä.
<i>Biorhythmik</i>	Art, Charakter des Biorhythmus
<i>Biorhythmus</i>	in periodischem Ablauf erfolgender Rhythmus von physiologischen Vorgängen (wie Wachstum, Leistungsfähigkeit o. Ä.) bei Lebewesen
<i>Bioethik</i>	Teilgebiet der angewandten Ethik, das sich mit sittlichen Fragen und Verhaltensweisen im Umgang mit Leben und Natur, besonders auch im Hinblick auf neue Entwicklungen und Möglichkeiten der Forschung und Therapie (wie Gentechnik, Sterbehilfe usw.) befasst

Substantive mit dem Konfix <i>bio-</i>, die sich auf das Leben des Menschen beziehen	Bedeutung
<i>Biokurve</i>	individueller, von der Geburt an in bestimmten Intervallen verlaufender Rhythmus positiver und negativer Konstellationen, Umstände in Bezug auf Körper, Psyche und Geist
<i>Biomantie</i>	Voraussage des Lebensschicksals aus biologischen Zeichen
<i>Biopolitik</i>	Politik, die auf ein menschliches Leben im Einklang mit der Natur ausgerichtet ist
<i>Biotonus</i>	Art und Weise der Spannkraft und der gesamten Energie des menschlichen Organismus
<i>Biotyp(us) (Genetik)</i>	Gruppe von Individuen mit gleicher Erbanlage
<i>Bioverfügbarkeit (Pharmazie)</i>	Qualitätsmaßstab zur Bewertung von Arzneimitteln, der den Prozentsatz des Arzneistoffs angibt, der nach Aufnahme in den Blutkreislauf in wirksamer Form zur Verfügung steht.
<i>Biomotor</i>	Apparatur zur künstlichen Beatmung der Lunge
<i>Biodeutsche</i>	Mit dem »Biodeutschen« ist ein Deutscher mit ethnisch »reiner« Abstammung gemeint. Eine schnelle Internetrecherche zeigt, dass nicht eindeutig gesagt werden kann, ob »Biodeutscher« per se politisch gut, böse, korrekt oder rassistisch ist: Es kommt auf den situativen Zusammenhang an, ob das Wort in gehässiger oder ironischer Absicht ins Spiel gebracht wird. Bemerkenswert, dass das austriazensische Wortpendant »Bio-Österreicher« nicht existiert (Der Standard, 14.11.2015).
<i>Biochip</i>	Mit einem biologisch aktiven Sensor versehener Chip, der die bei Kontakt mit einer zu analysierenden Substanz eintretenden Reaktionen in ein elektrisches Signal umwandelt und elektronisch verarbeitet oder verstärkt; Biosensor . Untersuchungssystem zur Analyse vor allem von genetischem Material oder Proteinen

Tab. 6. Die Substantive mit dem Konfix *bio-*, die sich auf das Leben des Menschen beziehen

Erwähnenswert ist hier das Wort *Politik*, das zusammen mit dem Morphem *bio-* einen neuen semantischen Wert repräsentiert. Dies betrifft einerseits Biopolitik, im Rahmen deren wir über ein biopolitisches Werkzeug oder ein biopolitisches Ziel, andererseits über eine biodeutsche Bevölkerungspolitik sprechen. Belege dafür sind folgende Sätze:

- *Gesichtserkennung wäre demnach ein biopolitisches Werkzeug, mit dem der Staat und Tech-Konzerne direkt auf das Leben der Menschen zugreifen* (Die Zeit, 16.10.2017 (online));
- *Auch „Buntheit“ als biopolitisches Ziel kann regimefreie Einwanderung nicht wirklich rechtfertigen* (Die Zeit, 23.9.2017, Nr. 39);

- Und auch die engagiertesten Verfechter einer **biodeutschen Bevölkerungspolitik** wissen ja nicht, wo der Nachwuchs herkommen soll, der später für ihre Pensionen aufkommen muss (Die Zeit, 23.9.2017, Nr. 39).

Der dritte und letzte semantische Bereich der Bedeutungsvariante von *bio-*, die auf das Leben bezogen ist, referiert auf das Leben der Tiere und/oder Pflanzen, was die Tabelle 7 veranschaulicht.

Die Substantive mit dem Konfix <i>bio-</i> , die sich auf das Leben der Tiere und/oder Pflanzen beziehen	Bedeutung
<i>Biogeozönose</i>	System der Wechselbeziehungen, die zwischen Pflanzen und Tieren eines bestimmten Biotops mit ihrer unbelebten Umwelt bestehen
<i>Biozönose</i>	Lebensgemeinschaft von Pflanzen und Tieren in einem Biotop
<i>Bionomie</i>	Lehre vom gesetzmäßigen Ablauf des Lebens im Tierreich
<i>Biosatellit</i>	mit Tieren besetztes kleines Raumfahrzeug zur Erforschung der Lebensbedingungen in der Schwerelosigkeit
<i>Biotop</i>	natürlicher Lebensraum einer bestimmten Gemeinschaft von Pflanzen und Tieren mit in sich einheitlichen Umweltbedingungen

Tab. 7. Die Substantive mit dem Konfix *bio-*, die sich auf das Leben der Tiere und/oder Pflanzen beziehen

3.2 *bio-* in der Bedeutung ‘aus natürlichen Materialien oder auf natürliche, umweltfreundliche Weise hergestellt’

Innerhalb der zweiten vom DWDS vorgeschlagenen Bedeutungsvariante von *bio-* ‘aus natürlichen Materialien oder auf natürliche, umweltfreundliche Weise hergestellt’ lassen sich aus dem gesammelten lexikalischen Material weitere Bedeutungen von *bio-* erkennen. Zu diesen Bedeutungsvarianten gehören:

- die Produktion und Vermarktung von Lebensmitteln, die mit umweltschonenden Methoden und artgerechter Tierhaltung erzeugt werden, z. B.: *Biobranche*, *Biobauer*, *Biobäuerin*;
- Menge an Stoffen biologischen Ursprungs, z. B.: *Biomasse*⁴;
- aus organischen Stoffen hergestellt, z. B.: *Bioindustrie*, *Bioalkohol*, *Biobenzin*, *Biodiesel*, *Bioethanol*, *Biodünger*, *Biogas*, *Biomethan*, *Biokraftstoff* / *Biosprit*⁵;

⁴ Unter Biomasse versteht man [...] generell nachwachsende Stoffe, die entweder industriell weiter verarbeitet oder die in Wärme oder Strom umgewandelt werden können (Welt am Sonntag, 17.12.2006).

⁵ Aus nachwachsenden Rohstoffen aus land- oder forstwirtschaftlicher Produktion gewonnener Brennstoff zum Antrieb von Verbrennungsmotoren.

- aus natürlichen Stoffen bestanden, z. B.: *Bioabfall*, *Biomüll*, *Biokost*⁶;
- für natürliche Stoffe / Bioprodukte bestimmt, z. B.: *Biotonne*, *Biobauernhof*, *Bioladen*, *Biomarkt*, *Biofarm*;
- Behälter für Mikroorganismen, z. B.: *Bioreaktor*⁷;
- auf natürliche, umweltschonende Weise hergestellt (im positiven Sinne), z. B.: *Biosiegel*, *Bioprodukte wie Biohonig*, *Biobackware*, *Biomalz*, *Biofleisch*, *Bioei*, *Bioeingemachte*, *Biogetränke wie Biomilch*, *Biosüßigkeiten*, *Biotee*, *Biokaffee*, *Bioschokolade*;
- auf natürliche Weise hergestellt (im negativen Sinne): *Biowaffe*⁸, *Bioterrorismus*, *Biozid*;
- auf natürliche, umweltschonende Weise gezüchtet / angebaut (mit Biosiegel), z. B.:
 - Biogemüse: *Biogurken*, *Biotomaten*, *Biosalat*, *Biozucchini*, *Biomais*, *Biochampignons*, *Biozwiebeln*;
 - Biofrüchte / Bioobst: *Bioavokado*, *Biograpefruit*, *Biolimone*, *Biobananen*, *Bioäpfel*, *Biomandarine*, *Biozitrone*;
 - Biogewürze: *Biokurkuma*, *Biobohnenkraut*, *Bioanise*, *Bioingwer*, *Biobasilikum*, *Biokardamon*, *Biochili*, *Biocurry*.

Die Polysemie des Morphems *bio-* erstreckt sich auch auf metaphorische Ausdrücke wie *Biowelle* und *Biosphäre*. *Biowelle* ist eine in Erscheinung tretende große Menge von Biowaren, die auf dem Biomarkt vorhanden sind, und Trends, die mit den gesunden und ökologischen Lebensweisen verbunden sind. Dabei ist hervorzuheben, dass das Konfix *bio-* im Wort *Biowelle* metonymisch in der Bedeutung 'Bioware' und 'ökologische Lebensweise' verwendet wird und mit dem metaphorischen Begriff WELLE auftaucht, wodurch der ganze Begriff BIOWELLE den Status einer Metaphonymie als Interaktion der Metonymie und der Metapher erhält. Die *Biosphäre* hingegen bedeutet metaphorisch eine Umgebung, in der jemand lebt und sich betätigt. Analog zum Begriff BIOWELLE besitzt der Begriff BIOSPHÄRE auch den Status einer Metaphonymie, wo *bio-* eine Metonymie für die Lebensweise steht und der metaphorische Begriff SPHÄRE einen Lebensraum bedeutet.

Bemerkenswert ist hier auch, dass die Konfixe *bio-* und *öko-* in manchen Fällen als Synonyme verwendet werden, was man vor allem in der Landwirtschaft beobachten kann. Es handelt sich um die Produkte, die unter natürlichen Bedingungen hergestellt und *bio* benannt werden. Der Ökolandanbau vereint zusammen mit dem Biobauernhof die biologische Wirtschaftsweise, den ökologischen Pflanzenanbau und die ökologische Viehzucht in sich und alle stellen in Zeiten maximaler Umweltbelastung eine natur-schonende Produktionsmethode landwirtschaftlicher Erzeugnisse dar.

⁶ Kost, die nur aus natürlichen, nicht mit chemischen Mitteln behandelten Nahrungsmitteln besteht.

⁷ Meist geschlossener Behälter unterschiedlicher Größe aus Glas oder Stahl zur Durchführung biochemischer Reaktionen.

⁸ Biowaffen [...] bestehen entweder aus Mikroorganismen oder aus Giften, die von Organismen produziert werden (Die Zeit, 19.11.1998).

4. Fazit

Die Menge und die Vielfalt der Komposita mit *bio-* in der deutschen Lexik belegen, wie wichtige Rolle Biophänomene im Leben spielen. Dies zeigt sich in fast allen Lebensbereichen, im Stil und in der Lebensqualität der deutschen Gesellschaft sowie in der Technik, Geistes-, Natur- und Gesundheitswissenschaften.

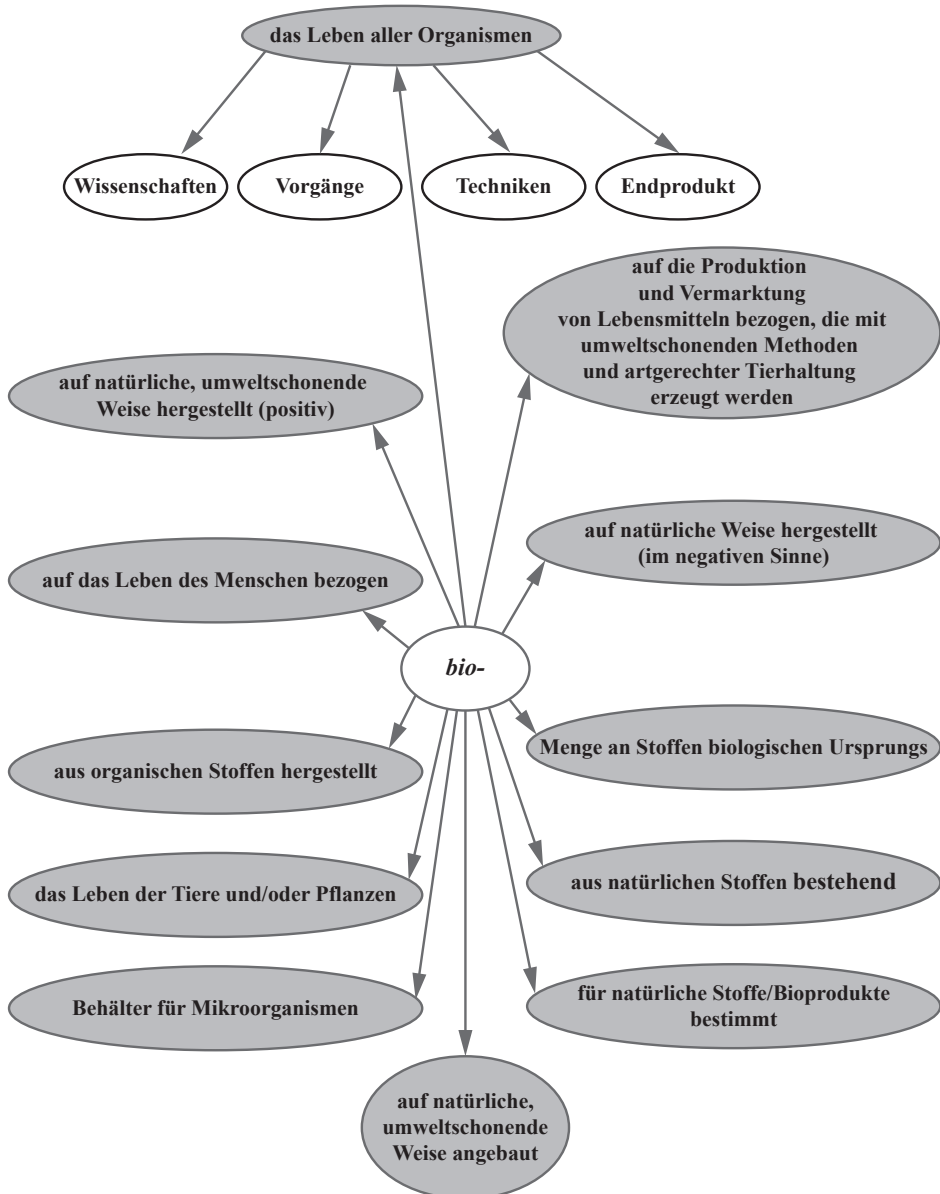


Abb. 1. Polysemie des Konfixes *bio-*

Dabei ist zu betonen, dass die Bedeutungen von Ableitungen mit dem Konfix *bio-* von dem Konfix profiliert werden. Je nachdem, welchen semantischen Bereich die Grundmorpheme betreffen, so nehmen die Konfixe eine andere semantische Perspektive an, indem sie entsprechend bestimmte Aspekte hervorheben. Sie sind ausgerichtet auf: Psychologie (*Bioenergetik, Biopsychismus*), Medizin (*Biooptik, Biopharmazie, Biometrie, Biostatistik, Bioverfügbarkeit*), Philosophie (*Biopsychismus*), Geologie (*Biostratigrafie*), Ökonomie (*Bioökonomie*), Ethik (*Bioethik*), Politik (*Biopolitik, Biodeutsche*), Soziologie (*Biosoziologie*), physiologische Vorgänge (*Biorythmus*) und die ganze Menge von oben präsentierten Bioprodukten.

Des Weiteren werden infolge der dargestellten Analyse 11 Lesarten des Konfixes unterschieden, die am obigen Schema zusammengestellt wurden.

Literaturverzeichnis

- DONALIES, Elke. *Basiswissen. Deutsche Phraseologie*. Tübingen: Verlag Tübingen und Basel, 2009. Print.
- FISCHER, Eberhard. „Das ‚gebundene Grundmorphem‘ in der deutschen Sprache der Gegenwart“. *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 5 (1985): 210–224. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang und Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors We Live By*. London: University of Chicago Press, 1980/2003. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Leben in Metaphern*. Übersetzt von Astrid Hildenbrand, Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag, 2011. Print.
- LANGACKER, Ronald W. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008. Print.
- LITTLEMORE, Jeannette. *Metonymy. Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge: University Press, 2015. Print.
- LÖBNER, Sebastian. *Semantik. Eine Einführung*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 2003. Print.
- SCHMIDT, Günter Dietrich. „Das Kombinem. Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes einer Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung“. *Deutsche Lehnwortbildung. Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen*. Hrsg. Gabriele Hoppe u. a. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1987, 37–52. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika und Jeannette CHUR. *Semantik*. Tübingen: Verlag Tübingen, 2007. Print.
- SKIRL, Helge und Monika SCHWARZ-FRIESEL. *Metapher*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2013. Print.

Quellenverzeichnis

- Aktuelles Lexikon 1974–2000, München: DIZ 2000 [1980].
C't, 1999, Nr. 6.
<https://www.dwds.de/wb/Standard?o=standard>. 14.11.2015.
Der Tagesspiegel, 26.11.2004.
Welt am Sonntag, 17.12.2006.
Die Zeit, 19.11.1998.

Die Zeit, 17.7.2013 (online).
Die Zeit, 23.9.2017, Nr. 39.
Die Zeit, 29.9.2017, Nr. 05.
Die Zeit, 2.10.2017 (online).
Die Zeit, 16.10.2017 (online).
Die Zeit, 15.11.2017 (online).
Die Zeit, 18.11.2017 (online).
Die Zeit, 17.12.2017 (online).
Die Zeit, 29.12.2017, Nr. 01.
Die Zeit, 30.12.2017, Nr. 05.
Die Zeit, 1.1.2018 (online).
Die Zeit, 3.1.2018, Nr. 02.
Die Zeit, 9.1.2018, Nr. 02.

ZITIERNACHWEIS:

PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH, Elżbieta. „Das konzeptuelle Potenzial des deutschen Konfixes *bio-*. Eine korpusbasierte Netzwerkanalyse“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 193–205. DOI: 10.23817/lingtreff.26-11.

Innovation in der Translation. Aspekte der Patentübersetzung am Beispiel der Relation Deutsch-Polnisch

Im vorliegenden Beitrag werden zielgemäß verschiedene Aspekte der Übersetzung von Patentschriften aus dem Deutschen ins Polnische präsentiert. Die Translation von Patenten ist ein mehrdimensionales Problem, zumal zur Patentvalidierung in Polen Übersetzungen von patentrechtlichen Dokumenten ins Polnische vorzulegen sind. Patentschriften stellen einen hybriden Komplex technischer Inhalte in rechtlicher Funktion. Einerseits zeichnen sich Patentschriften durch genaue und nachvollziehbare Beschreibung aus, andererseits müssen sie dermaßen diffus verfasst werden, dass die Konkurrenz daraus keine eigene Entwicklung direkt ableiten kann. Die Patentschriften sind inhaltlich weitgehend spezialisiert. Zu ihren typischen Merkmalen gehört eine Vielfalt stilistischer Gepflogenheiten sowie terminologischer Besonderheiten. Aus diesem Grund sind Patentschriften in vieler Hinsicht eine Herausforderung für Übersetzer, da Nichteinhaltung patentrechtlicher Konventionen folgenswer sein, d. h. den Schutzbereich eines Patents beeinträchtigen kann. Im Artikel werden solche Aspekte der Patentübersetzung behandelt wie formelle Fragen, Textsortenspezifika, Stil, Terminologie und Einsatz computerunterstützter sowie maschineller Übersetzung.

Schlüsselwörter: Patentschrift, technische Übersetzung, Patentübersetzung, Fachtexte, Terminologie

Innovation in Translation. Aspects of Patent Translation with Special Emphasis on the Direction German-Polish

The aim of the article is to present various aspects of the translation of patent documents from German into Polish. The translation of patents is a multidimensional issue, especially as translations of patent documents into Polish are required for patent validation in Poland. Patent documents represent a hybrid complex of technical content in a legal function. On the one hand, patent documents are characterised by a precise and comprehensible description, on the other hand, they must be written in such a diffuse manner that competitors are not able to derive their own development directly from them. Patent documents are deeply specialised in terms of content. Their typical characteristics include a variety of stylistic conventions and terminological peculiarities. For this reason, patent documents are a challenge for translators in many respects, especially as inconsistency with patent conventions can have serious consequences, i.e. affect the scope of protection. The article deals with aspects of patent translation, such as formal issues, text specifics, style, terminology, and the use of computer-assisted and machine translation.

Keywords: patent document, technical translation, patent translation, specialized texts, terminology

Author: Łukasz M. Płęs, University of Łódź, ul. Pomorska 171/173, 91-404 Łódź, Poland, e-mail: lukasz.ples@uni.lodz.pl

Received: 20.1.2024

Accepted: 31.8.2024

1. Einleitung

Unter einem Patent sind ein gewerbliches Schutzrecht und ausschließliches Nutzungsrecht für technische Erfindungen zu verstehen.¹ Bei der Erteilung eines Patents für eine Erfindung wird vorausgesetzt, dass diese neu ist, d. h. nicht zu dem Stand der Technik gehört, auf einer erfinderischen Tätigkeit beruht, d. h. sich deutlich vom Bekannten abhebt, und sich gewerblich anwenden lässt.² Die Patentergiebigkeit der Länder bzw. Institutionen gilt auch als „Gradmesser des wissenschaftlich-technischen Fortschritts“ (Gläser 1998: 557).

Die Erfinder müssen ihre Entwicklungen so genau und nachvollziehbar beschreiben, dass sie klar offen liegen, wofür sie im Gegenzug nach Prüfung auf Neuheit und Erfindungshöhe ein territorial und zeitlich begrenztes Verbotungsrecht erhalten (vgl. Katschinka 2012: 556). Patente sind jedoch nicht nur im kommerziellen Sinne von Vorteil, sondern schaffen auch einen informationellen Mehrwert für die Öffentlichkeit: „Es weiß also die Öffentlichkeit auf Grund der veröffentlichten Beschreibung ganz genau, was erfunden wurde und was somit ohne Lizenz nicht einfach nachgebaut werden darf. Die Öffentlichkeit erhält ferner dadurch aber auch eine brandaktuelle Information über den allerletzten Stand der Technik, lernt aus dieser Information und kann darauf aufbauen, um weitere Entwicklungen durchzuführen“ (Katschinka 2012: 556).

Zur erfolgreichen Durchführung eines Patenterteilungsverfahrens vor einer zuständigen Behörde auf dem Territorium anderer Staaten ist oft eine Übersetzung des betreffenden Patents in die jeweils entsprechende Sprache vorzulegen, worauf noch im Folgenden eingegangen wird. Charakteristischer Sprachstil, in dem Patenturkunden verfasst werden, sowie terminologische und stilistische Probleme, die bei deren Translation zum Vorschein kommen, tragen dazu bei, dass sie äußerst interessante Texte vor dem Hintergrund der Fachübersetzung darstellen. Das Ziel des Artikels ist es, ausgewählte Aspekte der Patentübersetzung am Beispiel des Deutschen und Polnischen zu präsentieren.

2. Formeller Hintergrund der Patentübersetzungen

Die formellen Gegebenheiten der Patentübersetzung sind ein relativ komplexes Thema. Aus diesem Grund wird im Folgenden hauptsächlich die Problematik der Translation von (deutschsprachigen) Patenten ins Polnische behandelt.

2023 war ein besonderes Jahr für das europäische Patentsystem, und zwar wegen des 50. Jahrestages der Unterzeichnung des Europäischen Patentübereinkommens

¹ Vgl. etwa Gabler Wirtschaftslexikon, Stichwort „Patent“. <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/patent-42833>, Zugriff am 19.2.2024.

² Vgl. „Patente. Eine Informationsbroschüre zum Patentschutz“. Hrsg. vom Deutschen Patent- und Markenamt. <https://dpma.de/patente/patentschutz/index.html>. Zugriff am 19.2.2024.

(EPÜ) 1973.³ Im selben Jahr wurde das Europäische Patentamt (EPA) mit Sitz in München gegründet. Von den 16 Staaten, die das EPÜ 1973 unterzeichnet haben, ist die Europäische Patentorganisation (EPO) als aufgrund des EPÜ geschaffene zwischenstaatliche Organisation, deren Exekutivorgan das EPA ist, inzwischen auf 39 Mitglieder angewachsen.⁴ 2004 ist auch Polen der EPO beigetreten.⁵

Hinsichtlich der Sprachen des EPA, europäischer Patentanmeldungen und anderer Schriftstücke gilt nach Art. 14 EPÜ: „(1) Die Amtssprachen des Europäischen Patentamts sind Deutsch, Englisch und Französisch. (2) Eine europäische Patentanmeldung ist in einer Amtssprache einzureichen oder, wenn sie in einer anderen Sprache eingereicht wird, nach Maßgabe der Ausführungsordnung in eine Amtssprache zu übersetzen. Diese Übersetzung kann während des gesamten Verfahrens vor dem Europäischen Patentamt mit der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung in Übereinstimmung gebracht werden. Wird eine vorgeschriebene Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen. (3) Die Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der die europäische Patentanmeldung eingereicht oder in die sie übersetzt worden ist, ist in allen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt als Verfahrenssprache zu verwenden, soweit die Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt.“⁶

Das Verfahren vor dem EPA wird in einer der drei genannten Amtssprachen abgewickelt. Nach dessen positivem Abschluss wird die Patentschrift in der gewählten Verfahrenssprache veröffentlicht, die Patentansprüche werden dagegen darüber hinaus in sonstigen zwei Amtssprachen wiedergegeben. Dieses sog. Europa-Patent selbst ist jedoch nicht mit dem regional wirkenden Verbotungsrecht gleichzusetzen und bedarf erst der Validierung zu einem nationalen Patent in jeweiligen Beitrittsländern. Diese muss durch Beantragung der Gewährung eines nationalen Patents auf der Grundlage des Europa-Patents bei einem entsprechenden Patentamt erwirkt werden. Voraussetzung war dabei anfangs die Einreichung der Übersetzung in die Amtssprache des Landes, in dem das Patenterteilungsverfahren eingeleitet wurde, und zwar zwecks der Erfüllung der Informationspflicht (vgl. etwa Katschinka 2012: 557). Dieser Zustand änderte sich teilweise mit dem 2000 von den EPO-Mitgliedstaaten zwecks der Senkung der Übersetzungskosten

³ Vgl. <https://www.epo.org/de/about-us/50-epc-anniversary>, Zugriff am 19.2.2024. Eine weltweite Initiative war in diesem Bereich die Unterzeichnung des Patentzusammenarbeitsvertrages (Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens – PCT) im Jahre 1970 in Washington. Zur Zeit gibt es 157 PCT-Vertragsstaaten weltweit. Die amtliche deutsche Übersetzung des Vertrages befindet sich auf der Internetseite der WIPO (Weltorganisation für geistiges Eigentum): <https://www.wipo.int/wipolex/en/text/488147>, Zugriff am 19.2.2024.

⁴ Vgl. <https://www.epo.org/de/about-us/at-a-glance>, Zugriff am 19.2.2024.

⁵ Vgl. <https://www.epo.org/de/about-us/timeline/2000s>, Zugriff am 19.2.2024.

⁶ Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen), 17. Auflage / November 2020. https://link.epo.org/web/EPC_17th_edition_2020_de.pdf. Zugriff am 19.2.2024.

geschlossenen fakultativen Übereinkommen, dem sog. Londoner Übereinkommen. Auf der Internetseite des EPA liest man dazu: „Nach dem Übereinkommen müssen Patentanmelder aus sieben europäischen Staaten, deren Amtssprache Deutsch, Englisch oder Französisch ist, ihre Patente nicht mehr in die übrigen Sprachen übersetzen lassen, wenn sie in einem der sieben Staaten Patentschutz anstreben. Andere Staaten reduzieren ihre Übersetzungserfordernisse und akzeptieren, dass einige oder alle erforderlichen Dokumente in Englisch abgefasst oder ins Englische übersetzt werden“.⁷

Das Londoner Übereinkommen zur Reduzierung von Übersetzungskosten trat am 1. Mai 2008 in Kraft. Es gilt unmittelbar in EPÜ-Vertragsstaaten, die es ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Polen gehört zu diesen Staaten nicht. Darüber hinaus werden ab dem 1. Juni 2023 Einheitspatente, d. h. europäische Patente mit einheitlicher Wirkung vom EPA registriert. Sie werden in Mitgliedstaaten der Europäischen Union wirksam, die das Übereinkommen über ein Einheitliches Patentgericht ratifiziert haben.⁸ Damit wird ebenfalls die Senkung der Übersetzungskosten bestrebt. Auch in diesem Fall ist Polen als Nichtunterzeichner aufgeführt. Dementsprechend ist hierzulande die Vorlage der polnischen Übersetzung entsprechender patentrechtlicher Dokumente beim Patentamt der Republik Polen zur Erlangung des Patentschutzes notwendig. Polen fügt sich somit samt einigen Staaten in eine Politik ein, die diesen weit vorangetriebenen Tendenzen zur Vereinheitlichung und Kostenoptimierung entgegensteht und im Recht der Mitgliedstaaten auf eigene Sprache, in nationalen Bestimmungen über die rechtsverbindliche Amtssprache, im Grundsatz der Informationsvermittlung an die Öffentlichkeit sowie in der Gerichtsbarkeit in zentralisierter Form begründet liegt (vgl. Katschinka 2012: 558).

In Polen wird das Patentwesen im Gesetz über gewerbliche Schutzrechte vom 30. Juni 2000 geregelt. Im Art. 63 des Gesetzes steht unter dem Titel „Patent“ geschrieben: „1. Mit dem Erhalt eines Patents erwirbt man das ausschließliche Recht auf erwerbs- bzw. berufsmäßige Nutzung einer Erfindung auf dem ganzen Territorium der Republik Polen. 2. Der Gegenstand eines Patents wird durch in der Beschreibung enthaltene Ansprüche bestimmt. Die Beschreibung einer Erfindung sowie die Zeichnungen können der Auslegung der Patentansprüche dienen“.⁹

Die Einreichung der polnischen Übersetzung wird dagegen im Gesetz über Europäische Patentanmeldungen und die Wirkung des europäischen Patents auf dem Territorium der RP vom 14. März 2003 vorgeschrieben: „Art. 1. Sooft im Gesetz von: [...] 6) ‚der Übersetzung des Europäischen Patentess‘ die Rede ist, wird darunter die Übersetzung der Patentschrift im Sinne von Art. 54 Abs. 2 des Gesetzes über gewerbliche Schutzrechte verstanden. Art. 3. 1. Die Europäische Patentanmeldung [...] kann im Patentamt der RP abgegeben werden. 2. Europäische Patentanmeldungen, die über das

⁷ Vgl. <https://www.epo.org/de/about-us/timeline/2000s>, Zugriff am 19.2.2024.

⁸ Vgl. <https://www.epo.org/de/applying/european/unitary/unitary-patent>, Zugriff am 19.2.2024.

⁹ „Ustawa z dnia 30 czerwca 2000 r. Prawo własności przemysłowej“. Konsolidierte Fassung im Gesetzblatt der RP (Dz.U.) von 2023, Pos. 1170, übersetzt von Ł.M.P.

Patentamt der RP vorgenommen werden, sind in polnischer Sprache zu verfassen oder mit der Übersetzung ins Polnische zu versehen“.¹⁰

Aus den oben erwähnten Ausführungen resultiert, dass Polen zu denjenigen Ländern gehört, in denen die Einreichung der Übersetzung fremdsprachlicher Patentschriften in die jeweilige Amtssprache zwecks Patentvalidierung durch das zuständige Patentamt obligatorisch ist.

3. Patentschrift als Fachtextsorte aus übersetzerischer Perspektive

Unter den Textsorten, mit denen sich Translatoren in ihrer Tätigkeit befassen, fallen Patentschriften laut einer internationalen Umfrage zur Berufspraxis der Übersetzer unter die Kategorie „Sonstige“ (Schmitt/Gerstmeier/Müller 2016: 173). Nichtsdestoweniger stellen Patentschriften in translatorischer Hinsicht eine äußerst interessante Textsorte dar. Stolze bemerkt dazu: „Die Patentschrift ist ein Musterbeispiel für standardisierte Textsorten der **fachinternen** informativen Kommunikation. Sie hat einen hohen Spezialisierungsgrad und erlaubt keine populärwissenschaftliche Darstellung. Die sprachliche Normierung äußert sich im Textaufbau und in bestimmten stilistischen Gepflogenheiten. Die stereotype, einzelsprachlich aber auch differenzierte Abfassung von Patentschriften ist ein Problem für den Übersetzer, der lexikalische und phraseologische Entsprechungsbeziehungen erkennen und pragmatische Adäquatheit in der ZS herstellen muss“ (Stolze 2018: 219).

Die Makrogliederung von Patentschriften wurde, insbesondere was europäische und US-amerikanische Patentschriften anlangt, weitgehend harmonisiert, um strukturelle Unterschiede als Störfaktor in der globalen Kommunikation wegzuschaffen (vgl. Schmitt 2016: 281).¹¹ Das vereinfacht den Übersetzungsprozess, da in diesem Bereich wenig anzupassen ist. Der Aufbau sieht typischerweise folgendermaßen aus (vgl. etwa Göpferich 1995: 220):

- allgemeine Informationen (u. a. Datum, Anmelder, Erfinder),
- Bezeichnung der Erfindung,
- Beschreibung der Erfindung,
- Hintergrund der Erfindung,
- Zusammenfassung der Erfindung,
- Beschreibung der Zeichnungen – Bezugszeichen,
- detaillierte Darstellungen beispielhafter Ausführungen,
- Patentansprüche,
- Zeichnungen.

¹⁰ „Ustawa z dnia 14 marca 2003 r. o dokonywaniu europejskich zgłoszeń patentowych oraz skutkach patentu europejskiego w Rzeczypospolitej Polskiej“, Dz.U. von 2003, Nr. 65, Pos. 598, übersetzt von Ł.M.P. Nach Art. 54. 2. des Gesetzes über gewerbliche Schutzrechte umfasst eine Patentschrift die Beschreibung der Erfindung, Patentansprüche sowie Zeichnungen.

¹¹ Zu den länderspezifischen Differenzen siehe Gläser (1998: 558–560).

Diese recht starre Makrostruktur der Patentschriften ist nach Göpferich (1995: 221–222) auf gesetzlich geregelte Gestaltungsvorgaben sowie auf patentamtliche Abfassungsrichtlinien, deren Nichteinhaltung Patentverweigerung nach sich ziehen kann, zurückzuführen.

Die in den Naturwissenschaften und in der Technik vorkommenden und ggf. zu übersetzenden Texte lassen sich nach Fachtexttypen und Fachtexttypvarianten gruppieren und bestimmten Textsorten zuordnen (vgl. Schmitt 2016: 181). Auf diesem Grundsatz baut das von Göpferich (1995: 124) entwickelte Schema der Fachtexttypologie betreffend schriftliche Textsorten der Naturwissenschaften/Technik auf. Schmitt schreibt dazu aus translatorischer Perspektive: „Das Modell mag für manche Leser etwas zu theorielastig wirken, es hat aber auch unmittelbar praktische Relevanz, da daraus unter anderem ablesbar ist, wie die primäre Kommunikationsabsicht eines gegebenen technischen Texts ist und welche Art der Informationspräsentation zu wählen ist, um die Erwartungshaltungen gegenüber einem Textsortenexemplar zu erfüllen. Mit anderen Worten: Das Modell liefert Anhaltspunkte für die jeweils zu wählende Übersetzungsstrategie“ (Schmitt 2016: 181).

Im Schema von Göpferich gehören Patentschriften zur Kategorie der Primärtextsorten von juristisch-normativer Ausprägung und repräsentieren damit das „Übergangstyp zwischen den Fachtexttypen aus dem Bereich der Naturwissenschaften und der Technik einerseits und denen aus dem Bereich des Rechts andererseits“ und weisen „sowohl einen naturwissenschaftlich-technischen als auch einen juristischen Fach(sprach)lichkeits- und Abstraktionsgrad auf“ (Göpferich 1995: 125–126), weshalb zu ihrer Rezeption, Erstellung und Translation Kenntnisse aus beiden Fachgebieten vonnöten sind. Darüber hinaus sind Patentschriften im Schema ganz links angeordnet, woraus abgeleitet sei, dass sie das höchste Fachlichkeitsniveau haben. In diesem Sinne können Patentschriften als Texte „mit zweifacher Fach(sprach)lichkeit“ (Göpferich 1995: 126) betrachtet werden, da sie zum einen technische Sachverhalte betreffen und zum anderen diese Sachverhalte in einer juristischen Funktion darstellen (vgl. Schmitt 2016: 181–182). Die Patentschrift ist demzufolge „gewissermaßen ein aus einer Kreuzung zwischen einer technischen Anleitung und einem Rechtsanspruch hervorgegangenes Hybridwesen“ (Maksymiwiw 2014: 24). Mit anderen Worten: „Die Patentschrift ist eine konventionalisierte bzw. normierte fachübergreifende Textsorte der Kommunikationsbereiche Technik(wissenschaften) und Rechtswesen, mit deren Hilfe ein Patentverfahren einer von einer Einzelperson oder einer Personengruppe eingereichten Erfindung und das alleinige Herstellungs- und Nutzungsrecht des Erfinders erreicht werden sollen“ (Gläser 1998: 557).

Im Hinblick auf den bereits angedeuteten Spezialisierungsgrad platziert Schmitt Patentschriften, wie es seiner Grafik des „zunehmenden Textsorten-Fachlichkeitsgrades“ (Schmitt 2016: 181) zu entnehmen ist, an zweithöchster Stelle, und zwar gleich vor wissenschaftlichen Artikeln. Die von Arntz auf der Grundlage eines Kriterienrasters durchgeführte Untersuchung ergab dagegen eine Abstufung von Textsorten gemäß dem Fachlichkeitsgrad, in der Patentschriften den größten Stellenwert, wissenschaftlichen Aufsätzen voraus, haben (Arntz 1990: 401). Es sind aber auch stilistische und

terminologische Schicht, welche die Fachlichkeit der Patentschriften ausmachen, denn, um sie verstehen und übersetzen zu können, „benötigt man sowohl technisches Interesse und allgemeintechnisches Sachwissen als auch ein Gespür für die juristischen Implikationen und Formulierungseinheiten“ (Schmitt 2016: 277). Auf die für Patentschriften typische Ausdrucksweise sowie deren Terminologisiertheit, vorzugsweise unter einem übersetzungsrelevanten Aspekt, wird im Folgenden eingegangen.

4. Stilistische Besonderheiten bei der Übersetzung von Patenten

Patentschriften sind in stilistischer Hinsicht äußerst interessante Texte, und zwar nicht nur vom Blickpunkt deren Übersetzbarkeit her, denn einerseits haben sie Innovationen zum Inhalt, andererseits ist ihre sprachliche Repräsentation von Archaismen geprägt. Wie es bereits angedeutet wurde, handelt es sich bei Patentschriften zum einen um fachinterne Kommunikation und spezielle, im gewissen Sinne sogar hermetische Sachverhalte, zum anderen sind sie so zu formulieren, dass sie für Fachleute verständlich sind. Der typische Adressatenkreis umfasst hier Patentanwälte, die – im Gegensatz zu dem, was man vermuten könnte – fast immer Ingenieure und keine Juristen im engeren Sinne sind (vgl. Schmitt 2016: 277).

Die bei der Verfassung der Patentschriften zur Anwendung kommenden sprachlichen Konventionen hängen mit deren Zielsetzung zusammen. Die Formulierungskompliziertheit ist darauf zurückführbar, dass hier eine Erfindung geschützt werden soll, welche auf der Grundlage ihrer Beschreibung definiert, was schlichtweg als Nachahmung gälte, jedoch nicht allzu präzise, um nicht alle Betriebsgeheimnisse zu verraten (vgl. Kopp 2014: 14). Aus diesem Grunde: „Einerseits ist die Erfindung möglichst exakt zu beschreiben, andererseits bleibt die Beschreibung des Schutzzumfangs bewusst so vage wie möglich, um eine größtmögliche Reichweite des Schutzes zu erzielen. Einerseits sind Patentschriften gekennzeichnet durch eine weitgehend vorgeschriebene Gliederung und zahlreiche Phraseologismen und syntaktische Fertigstücke, andererseits bestehen sie zum weitaus größten Teil aus individuellen Formulierungen, bei denen jedes Wort auf die Goldwaage zu legen ist“ (Schmitt 2016: 277–278).

Eine für den Patentstil charakteristische Formulierung wird mit *gekennzeichnet dadurch, dass / gekennzeichnet durch* eingeleitet. Die im Polnischen etablierte Entsprechung heißt *znamienny (tym, że)*. Da muss man jedoch bei der Übersetzung ins Polnische vorsichtig sein, da diese Ausdrucksweise nur für Patentansprüche eingeschränkt ist. Wenn sie jedoch in der eigentlichen Beschreibung auftaucht, kommt als zulässiges Äquivalent *charakteryzuje się tym, że* in Frage. Dies veranschaulichen die Beispiele 1 bis 4:¹²

¹² Die vorliegend zitierten Patentschriften sind mit einer EP-Nr. versehen, über die sie im Suchportal des EPA (<https://data.epo.org/publication-server/search.jsp>) im vollen Wortlaut gefunden werden können. Die Übersetzungsvorschläge samt Hervorhebungen stammen vom Autor des Artikels.

- (1) *Die Dichtungsanordnung ist erfindungsgemäß **dadurch gekennzeichnet, dass** ein Dichtungskörper stirnseitig einen radial umlaufenden in Axialrichtung über den Festkörper überstehenden Fortsatz aufweist, wobei ...* (EP3165804, Beschreibung).
- (2) *Układ uszczelniający zgodnie z wynalazkiem **charakteryzuje się tym, że** korpus uszczelniający ma na stronie czołowej biegnącą promieniowo na obwodzie, wystającą w kierunku osiowym z korpusu stałego wypustkę, przy czym ...*
- (3) *Dichtungsanordnung [...], **dadurch gekennzeichnet, dass** ein Dichtungskörper (9, 25) stirnseitig einen radial umlaufenden über den Festkörper (7) in Axialrichtung (A) überstehenden Fortsatz (12, 27) aufweist, wobei ...* (EP 3165804, Patentansprüche).
- (4) *Układ uszczelniający [...], **znamienny tym, że** korpus uszczelniający (9, 25) ma na stronie czołowej biegnącą promieniowo na obwodzie, wystającą z korpusu stałego (7) w kierunku osiowym (A) wypustkę (12, 27), przy czym ...*

Zu anderen Konventionalitäten, die in der Patenttranslation nicht bewanderte Übersetzer außer Acht lassen könnten, ist beispielsweise die Wiedergabe des Verbs *umfassen*. Dabei gilt im Allgemeinen, dass das Verb unter Bezugnahme auf eine Einrichtung als *zawierać*, dagegen in Verbindungen mit einem Verfahren als *obejmować* übersetzt wird, was an Beispielen 5 bis 8 verfolgt werden kann:

- (5) *Die Einrichtung **umfasst** ein Folientransferwerk mit einer Steuereinrichtung zum Steuern der Bewegung des Folientransferwerks* (EP3984746).
- (6) *Urządzenie **zawiera** mechanizm transferowy folii z urządzeniem sterującym do sterowania przemieszczaniem mechanizmu transferowego folii.*
- (7) *Es ist aber auch möglich, dass das Verfahren folgende weitere Schritte **umfasst**:* (EP3984746).
- (8) *Jest jednak także możliwe, by sposób **obejmował** następujące dalsze etapy.*

Die oben exemplarisch vorgestellten Formulierungsfeinheiten stellen lediglich eine Kostprobe eines größeren Komplexes der Patentübersetzung dar. Eine allumfassende Erörterung dieser Problematik würde den Rahmen des vorliegenden Artikels sprengen. Eine detaillierte Analyse in diesem Bereich wäre auf jeden Fall wünschenswert.

5. Terminologizität der Patentschriften vor dem Hintergrund deren Übersetzbarkeit

Patentschriften zeichnen sich durch eine gewisse Terminologiedichte aus, die S. Grucza (2004: 129) als Terminologizität¹³ bezeichnet – worunter hauptsächlich der Ausdruck der Fachlichkeit der Texte zu verstehen ist – und im Aspekt der Graduirbarkeit wahrnimmt, und zwar in dem Sinne, dass konkrete Fachtexte einen niedrigeren oder höheren Grad der Terminologizität aufweisen können.

¹³ Im Original *terminologiczność*. Zu deutschen Entsprechungen vgl. Schwenk (2010: 188).

Die terminologischen Besonderheiten der Patentschriften hängen zum Teil damit zusammen, dass es hier im Grunde genommen um Innovationen geht. Unser Zeitalter ist durch äußerst intensiven quantitativen Zuwachs neuer Termini in verschiedensten Bereichen menschlicher Tätigkeit gekennzeichnet. Darüber hinaus kommt es zur kontinuierlichen kommunikationsbezogenen Spezialisierung diverser gesellschaftlicher und beruflicher Gruppen. Dieser terminologische Zuwachs verzeichnet einen beachtlichen Aufwärtstrend (vgl. F. Grucza 1991: 7). Das hier umrissene Problem des systematischen und dynamischen Zuwachses der terminologischen Bestände ist nicht unbedeutend für die Übersetzung von Patentschriften.

Pisarska und Tomaszkiwicz führen die Schwierigkeiten eines Übersetzers auf terminologischer Ebene auf drei Situationen zurück:

- der Übersetzer kennt einen Terminus nicht und muss nach enzyklopädischen oder anderen Quellen greifen, um dessen Bedeutung zu erschließen;
- der Übersetzer kennt einen Terminus und sein Pendant in der Zielsprache, weiß aber nicht, worauf sich diese genau beziehen;
- der Übersetzer kennt einen Terminus und weiß seine Bedeutung, sein Pendant in der Zielsprache ist ihm jedoch nicht bekannt (Pisarska/Tomaszkiwicz 1996: 212).

Die in Patentschriften enthaltene Terminologie kann, grob gesehen, dreierlei betrachtet werden, was auch die zu wählende Herangehensweise bei der Übersetzung beeinflusst:

Die erste Kategorie umfasst Termini, die mit der Patentstruktur schlechthin verbunden und in beinahe allen Patentschriften zu finden sind. Für diese gibt es etablierte Äquivalente, die es anzuwenden gilt. Einige Beispiele für das Sprachpaar Deutsch-Polnisch sind: *Aufgabe der Erfindung* – *cel wynalazku*, *Oberbegriff* – *część przedzamienna*, *Ausführungsbeispiel* – *przykład wykonania*, *Bezugszeichen* – *odnośnik* oder *Patentansprüche* – *zastrzeżenia patentowe*. Hierbei ist es absolut empfehlenswert, dass man sich vor dem Übersetzen mit Patentschriften vertraut macht, indem man möglichst viele solcher Texte in der Zielsprache liest.

Zur zweiten Kategorie gehören Termini, die zum Teil den Stand der Technik beschreiben, zum Teil die in den Naturwissenschaften und der Technik existierenden Entitäten, die der Erfindungsbeschreibung zugrunde liegen, bezeichnen. Hilfe leisten dabei herkömmliche Mittel wie Wörterbücher, Lexika, selbst gefertigte Glossare, aber auch Paralleltexte, Suchmaschinen, digitalisierte Sprachkorpora sowie Terminologie-managementsoftwares, die im Wesentlichen für die Übersetzung der Fachtexte ausgelegt werden. Dies belegen folgende Beispiele:

- (9) *Anstatt in die **Brennkammer** 710 kann das Wasser 23' auch erst anschließend an die Brennkammer 710 mit dem **Abgasstrom** 21' gemischt werden, beispielsweise mittels einer **Venturidüse** (EP2526177).*
- (10) *Zamiast do **komory spalania** 710 można zmieszać wodę 23' ze **strumieniem spalin** 21' także dopiero po komorze spalania 710, przykładowo przy użyciu **zwężki Venturiego**.*

- (11) *Hitzebeständige Lacke sind auf der Basis von Polyester, PVC-Mischpolymerisaten, Polyvinylacetat, Polyvinylbutyral, Nitrocellulose, Acetylcellulose oder Celluloseacetat allgemein bekannt* (EP3600852).
- (12) *Lakiery żaroodporne na bazie poliestru, kopolimeryzatów PVC, polioctanu winylu, poliwinylbutyralu, nitrocelulozy, acetylocelulozy lub octanu celulozy są powszechnie znane.*

Zur dritten Kategorie können terminologische Einheiten gezählt werden, die sich auf Erfindungen direkt beziehen. Sie sind im Grunde genommen relativ diffus formuliert und müssen so zwangsläufig auch in der Zielsprache bleiben. Trendl beleuchtet das an einem Beispiel: „Ein Radiogerät könnte in einem Patent beispielsweise als *Vorrichtung und Verfahren zum Empfang und zur Wiedergabe von Audiosignalen* bezeichnet werden. Diese Art der Formulierung liegt darin begründet, dass der durch ein Patent gewährte Schutzzumfang möglichst weit gefasst sein sollte. Die im Radiogerät verbaute elektronische Schaltung zum Empfang und zur Wiedergabe von Audiosignalen könnte z. B. auch in einem Mobiltelefon verwendet werden. Auch in diesem Fall wäre die Erfindung geschützt, weil der Begriff *Vorrichtung* vollkommen offen lässt, in welchem konkreten Gerät die Erfindung in der Praxis zur Anwendung kommt. Würde sich der Erfinder explizit auf ein *Radiogerät* mit den bekannten Merkmalen beschränken, so könnte die erfindungsgemäße elektronische Schaltung von einem Konkurrenten beispielsweise in einem Mobiltelefon verwendet werden, ohne das Patent auf das Radiogerät zu verwenden“ (Trendl 2014: 43–44).

Somit sind bei der Übersetzung von Patenten keine Eigeninterpretationen zugelassen, damit der Schutzzumfang nicht unbeabsichtigt eingeschränkt wird. Deshalb darf keineswegs z. B. *Bohrvorrichtung zur Bohrmaschine (wierćarka)* oder *Schleifeinrichtung zur Schleifmaschine (szlifierka)* werden, wenn es auch auf den ersten Blick plausibel zu sein scheint, weil sowohl *Bohrmaschine* als auch *Schleifmaschine* in Normen genau definiert und konkretisiert sind. Die richtigen Entsprechungen wären also ungefähr *urządzenie wierzące* oder *urządzenie szlifujące*.

Von essenzieller Bedeutung sind dabei Kenntnis von Benennungskonventionen in ausgangs- und zielsprachigen patentrechtlichen Dokumenten sowie gekonnte Terminologiearbeit als „praktische Umsetzung der Erkenntnisse und Methoden der Terminologielehre bei der Erarbeitung und Bearbeitung von Fachwortbeständen (Terminologien)“ (Schmitz 2007: 459), auf die noch im Folgenden eingegangen wird.

6. Patentschriften und computerunterstützte sowie maschinelle Übersetzung

Es gehört zu einer guten Praxis der (angehenden) Patentübersetzer, dass sie auf dem Laufenden Terminologiedatenbanken und Speichersysteme im Rahmen der computerunterstützten Übersetzung verwenden, was sich insbesondere bei der Translation der sog. Patentfamilien als vorteilhaft erweist, weil dabei nicht nur terminologische

Einträge aus vorigen Übersetzungen eingefügt, sondern auch ganze Textstellen partiell oder vollständig je nach ihrem Übereinstimmungsgrad übernommen werden können.

Empfehlenswert ist dabei die Zuhilfenahme von Terminologiemanagement-Software, welche die Terminologiarbeit weitgehend optimieren lässt. Die Norm „Begriffe der Terminologielehre“ definiert die Terminologiarbeit als auf der Terminologielehre aufbauende Planung, Erarbeitung, Bearbeitung oder Verarbeitung, Darstellung oder Verbreitung von Terminologie, wobei sie auch die Extraktion von Terminologie aus Texten sowie die Einarbeitung von Terminologie in Texte, gegebenenfalls auch die Terminologienormung umfasst und sich auf eine Sprache oder auf mehrere Sprachen, auf ein Fachgebiet oder auf mehrere Fachgebiete erstrecken kann (siehe DIN 2342:2011–08, 14–15). Im Endergebnis kann der ordnungsgemäße Einsatz von CAT-Tools zur Einhaltung der terminologischen und stilistischen Konsistenz wesentlich beitragen. Dies betrifft konsequente terminologische Abgrenzung und stilistische Einheitlichkeit nicht nur innerhalb eines einzelnen patentrechtlichen Textes, sondern auch verwandte Schriften im Rahmen der Patentfamilien.

Hilfe bei der Erschließung der terminologischen Bestände bei der Übersetzung von Patentschriften leisten nicht zuletzt mehrere Webdienste, z. B. Google Patents oder Espacenet, die je nach Filtereinstellungen erlauben, umfangreiche Patentdaten mehrsprachig zu durchsuchen. Luis-Franchy gibt Aufschluss darüber: „Die hohe Anzahl an EDV-Werkzeugen und Online-Diensten, die auf Patentdaten basieren, zeigt das große Potenzial dieser Informationen. Dies ist nicht überraschend, denn der sprachwissenschaftliche Wert von Patentschriften liegt nicht nur in ihrem Status als juristischer und oft mehrsprachiger Fachtext, sondern auch in der Tatsache, dass schätzungsweise 10 bis 15 % des in der Patentliteratur veröffentlichten naturwissenschaftlichen bzw. technischen Wissens in der sonstigen Literatur enthalten sind, während 85 bis 90 % des weltweit veröffentlichten technischen Wissens ausschließlich in der Patentliteratur zu finden sind“ (Luis-Franchy 2014: 86).

Mit dem Einsatz der CAT-Tools bei der Übersetzung von Patentschriften wird heutzutage das Phänomen der maschinellen Übersetzung immer fester verbunden. So bietet beispielsweise das EPA über seine Internetseite maschinell gefertigte Patentübersetzungen an (patenttranslate), jedoch mit dem Hinweis: „The translation is machine-generated. It cannot be guaranteed that it is intelligible, accurate, complete, reliable or fit for specific purposes. Critical decisions, such as commercially relevant or financial decisions, should not be based on machine-translation output“¹⁴. Die Patentübersetzer können natürlich auch andere webbasierte Translationsdienste einschalten oder diese als Plugins in ihre Systeme der computerunterstützten Übersetzung integrieren, sodann die Postedition vornehmen. Wegen der Mehrdimensionalität der patentrechtlichen Texte ist dabei jedoch vorsichtig vorzugehen, da, wie die Ergebnisse einer von Kirstädter durchgeführten Untersuchung (Patentübersetzung, Zielsprache Deutsch) zeigen, treten bei derartigen Translaten vielfältige negative Erscheinungen hervor, welche sich

¹⁴ Vgl. <https://data.epo.org/publication-server/search.jsp>, Zugriff am 19.2.2024.

unter folgende Punkte subsumieren lassen: determinierte Wortwahl, uneinheitliche Übersetzung, Auslassungen, fehlerhafte Wortwahl, Änderungen der Wortformen, Fehler in der Bildung von Nominalkomposita, Fehler auf der Satzebene, Fehler auf grammatikalischer Ebene und Probleme durch fehlendes Weltwissen (siehe Kirstädter 2012: 551–553). Im Fazit ihres Untersuchungsergebnisses kommt die Autorin zu einer interessanten Konstatierung samt einem gewissen Postulat: „Das für den Patentbereich unzureichend ausgefallene Ergebnis der maschinellen Übersetzung mag auch darin begründet sein, dass Patente generell sehr schwer verständlich geschrieben sind. Ob eine noch höhere Standardisierung, eventuell auch durch Schaffung klarer Sprach- und Terminologieregeln für Patentverfasser und einer noch weitergehenden Vereinheitlichung bei der Verfassung von Patenten – möglicherweise auch im Sinne einer kontrollierten Sprache für den Patentbereich – zu besseren Ergebnissen führen könnte, wäre Thema einer gesonderten Untersuchung“ (Kirstädter 2012: 554).

7. Abschließende Bemerkungen

Im vorliegenden Artikel wurde das Ziel verfolgt, ein Spektrum der Aspekte der Patentübersetzung am Beispiel der Relation Deutsch-Polnisch zu präsentieren.

Validierte Patente stellen nicht nur den Faktor dar, mit dem die Innovativität der Länder bzw. Institutionen gewissermaßen indexiert wird, sondern sie sind auch Ergebnisse der naturwissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung, haben ihre Stellung im Innovationsprozess und ordnen sich somit in den Gesamtprozess der Forschung (Grundlagenforschung und angewandte Forschung), Entwicklung (technische Entwicklung und Anwendungsentwicklung sowie Anwendung (Herstellung und Markteinführung) ein (siehe Greif 1998: 221–222).

Die Translation von Patenten aus dem Deutschen ins Polnische (aber auch die Patentübersetzung an sich) ist ein in vieler Hinsicht interessantes Thema, zumal Polen zu denjenigen Staaten gehört, in denen zur Patentvalidierung Übersetzungen von patentrechtlichen Dokumenten in die jeweilige Amtssprache vorzulegen sind.

Die zu patentierenden Erfindungen müssen einerseits genau und nachvollziehbar beschrieben werden, andererseits ist hier eine Diffusität in der Ausdrucksweise vorgeschrieben, damit z. B. dem Wettbewerb kein Einblick in Herstellungsgeheimnisse gewährt wird. Die Patentschriften haben einen hohen Spezialisierungsgrad und weisen eine Vielfalt stilistischer Gepflogenheiten sowie terminologischer Besonderheiten auf. Aus diesem Grund erweisen sich Patentschriften oft als ein Unterfangen für Übersetzer, zumal jede Abweichung vom Original folgenschwer sein kann. Maksymiw schreibt hierzu: „Beschreibung und Ansprüche sind dabei so innig miteinander verwoben, dass die geringste Unaufmerksamkeit in Wort und Sinn beim Übersetzen die ursprünglich dargelegte Erfindung und den Schutzbereich eines Patents – und damit letztlich dessen Wert – in vorhersehbarer und rechtlich unzulässiger Weise verändern kann. Darin liegt die Krux bei der Übersetzung einer Patentschrift“ (Maksymiw 2014: 24).

Im Rahmen eines Artikels war es nicht möglich, das Thema der Patentübersetzung von allen Seiten detailliert zu beleuchten. Eine tiefgründige, allumfassende und reichlich exemplifizierte Analyse in diesem Feld wäre für die Sparte der Translation der (technischen) Fachtexte bestimmt von Vorteil. Abschließend seien die Worte von Schmitt zitiert, der bemerkt, „für technikinteressierte Übersetzer ist das Übersetzen von patentrechtlichen Texten spannend wie ein Rundgang auf der Erfindermesse“ (Schmitt 2016: 277).

Literaturverzeichnis

- ARNTZ, Reiner. „Überlegungen zur Methodik einer ‚Kontrastiven Textologie‘“. *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Hrsg. Reiner Arntz und Gisela Thome. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1990, 393–404. Print.
- DIN 2342:2011–08. „Begriffe der Terminologielehre“. *Normen für Übersetzer und technische Redakteure*. Hrsg. Klaus-Dirk Schmitz. Berlin etc.: Beuth Verlag, 2017, 128–149. Print.
- GREIF, Siegfried. „Patentschriften als wissenschaftliche Literatur“. *Wissenschaft und Digitale Bibliothek – Wissenschaftsforschung Jahrbuch 1998*. Hrsg. Klaus Fuchs-Kittowski, Hubert Laitko, Heinrich Parthey und Walther Umstätter. Berlin: Gesellschaft für Wissenschaftsforschung, 1998, 207–230. <http://www.wissenschaftsforschung.de/Jahrbuch1998.pdf>. 19.2.2024.
- GRUCZA, Franciszek. „Wstęp“. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Wrocław etc.: Ossolineum, 1991, 7–9. Print.
- GRUCZA, Sambor. *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. KJS UW: Warszawa, 2004. Print.
- GLÄSER, Rosemarie. „Fachtextsorten der Techniksprachen: die Patentschrift“. *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special Language and Terminology Research. 1. Halbband*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998, 556–562. Print.
- GÖPPERICH, Susanne. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Narr, 1995. Print.
- KATSCHINKA, Werner. „Sprach(en)los – bei Patenten?“. *Übersetzen in die Zukunft. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation*. Hrsg. Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina und Felix Mayer. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2012, 556–563. Print.
- KIRSTÄDTER, Marlies. „Patente und maschinelle Übersetzung – von Haus aus ein Widerspruch?“. *Übersetzen in die Zukunft. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation*. Hrsg. Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina und Felix Mayer. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2012, 547–555. Print.
- KOPP, Antje. „Die sprachlichen Besonderheiten bei der Übersetzung von Patentansprüchen“. *Aspekte der Patentübersetzung. Sammelband*. Hrsg. Manfred Braun. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2014, 14–20. Print.
- LUIS-FRANCHY, Gabriel. „Patentwesen im Wandel – Dynamik vs. Starre“. *Aspekte der Patentübersetzung. Sammelband*. Hrsg. Manfred Braun. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2014, 81–104. Print.
- MAKSYMIIW, Roman. „Übersetzen – Kunst im Spannungsfeld des Patentrechts in Europa“. *Aspekte der Patentübersetzung. Sammelband*. Hrsg. Manfred Braun. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2014, 21–30. Print.

- PISARSKA, Alicja und Teresa TOMASZKIEWICZ. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: UAM, 1996. Print.
- SCHMITT, Peter A. *Handbuch Technisches Übersetzen*. Berlin: BDÜ Fachverlag Berlin, 2016. Print.
- SCHMITT, Peter A., Lina GERSTMAYER und Sarah MÜLLER. *Übersetzer und Dolmetscher – Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis*. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2016. Print.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk. „Terminologiearbeit und Terminographie“. *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. Hrsg. Karlfried Knapp et al. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2007, 457–478. Print.
- SCHWENK, Hans-Jörg. „Fachdiskurs und Expertendiskurs“. *Tekst i dyskurs – Text und Diskurs* 3 (2010): 181–197. https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Tekst_i_Dyskurs_Text_und_Diskurs/Tekst_i_Dyskurs_Text_und_Diskurs-r2010-t3/Tekst_i_Dyskurs_Text_und_Diskurs-r2010-t3-s181-197/Tekst_i_Dyskurs_Text_und_Diskurs-r2010-t3-s181-197.pdf. 19.2.2024.
- STOLZE, Radegundis. *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme, 2018. Print.
- TRENDL, Jürgen. „Terminologische Aspekte der Patentübersetzung“. *Aspekte der Patentübersetzung. Sammelband*. Hrsg. Manfred Braun. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2014, 43–67. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- PLĘŚ, Łukasz M. „Innovation in der Translation. Aspekte der Patentübersetzung am Beispiel der Relation Deutsch-Polnisch“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 207–220. DOI: 10.23817/lingtreff.26-12.

Zur Leistung von Adjektiven in Vorstellungstexten von Ärzten – eine Analyse anhand der Profile auf Arztbewertungsportalen¹

Vorstellungstexte stellen eine Textsorte dar, deren Etablierung mit der Entwicklung des Internets und eigenen Webseiten einhergeht. Das Ziel der Texte besteht darin, die eigene Person im privaten oder beruflichen Kontext darzustellen. Im Fokus des vorliegenden Beitrags steht eine besondere Variante von Vorstellungstexten, d. h. Vorstellungstexte von Medizinern, die auf deren Profilen auf dem deutschen Arztbewertungsportal [jameda.de](https://www.jameda.de) veröffentlicht werden. Das Portal wird dabei als ein medialer Raum betrachtet, der u. a. zur öffentlichen Darstellung von Ärzten dient. Anhand eines Korpus von Vorstellungstexten, die den Profilen von Ärzten aus dem Fachbereich der Orthopädie und Chirurgie entnommen sind, wird die Frage nach dem Leistungspotenzial von Adjektiven in diesen Texten diskutiert. Bei der Lektüre der Texte ist auffällig, dass Adjektive vermehrt vorkommen, das jedoch in unterschiedlichen Teilen der Texte mit verschiedener Zielsetzung und Funktion. In diesem Sinne wird darauf fokussiert, zu zeigen, welche Adjektive in welchen Teiltextrn der Vorstellungstexte mit welchen Funktionen gebraucht werden. Die Untersuchung des Korpus zeigt, dass den Adjektiven grundsätzlich drei Funktionen zugeschrieben werden können. Sie werden eingesetzt, um bestimmte Komponenten der Selbstdarstellung objektiv oder subjektiv zu qualifizieren. An einigen Stellen der Texte dienen sie auch der Emotionalisierung. Insgesamt lässt sich feststellen, dass die Adjektive in vielen Fällen persuasiv wirken und einen wichtigen Beitrag bei der Erzeugung eines positiven Bildes des Arztes leisten. Der Analyse der sprachlichen Materialbasis geht eine theoretische Einführung in das Wesen der Textsorte Vorstellungstext und in dessen Textsortenvariante, die die Texte von Medizinern darstellt, voraus.

Schlüsselwörter: Adjektive, Funktionen von Adjektiven, Vorstellungstexte, Arztbewertungsportale

On the Role of Adjectives in Introduction Texts of Doctors – an Analysis Based on Profiles on Doctor Rating Portals

Introduction texts are a type of text whose establishment goes hand in hand with the development of the Internet and websites. The aim of the texts is to present oneself in a private or professional context. The focus of this article is on a special variant of introductory texts, i.e. introductory texts from medical professionals published on their profiles on the German doctor rating portal [jameda.de](https://www.jameda.de). The portal is regarded as a media space, which is used, among other things, for the public presentation of doctors. On the basis of the introductory texts taken from the profiles of doctors specialising in orthopaedics and orthopaedics and surgery, an attempt is made to answer the question of the performance potential of adjectives in these texts. When reading the texts, it is noticeable that adjectives occur more frequently in different parts of the texts with different purposes and functions. With this in mind, the focus is on showing which adjectives are used in which parts of the introduction texts and with which functions are used. The examination of

¹ Der Beitrag entstand unter der Betreuung von doc. PhDr. Gabriela Rykalová, Ph.D. als Ergebnis des Forschungsaufenthalts von Dr. Marcelina Kałasznik an der Schlesischen Universität Opava (19.2.–23.2.2024).

the corpus shows that three basic functions can be attributed to adjectives. They are used to qualify certain components of self-presentation objectively or subjectively. In some places in the texts, they also serve to emotionalise. Overall, it can be stated that the adjectives have a persuasive effect in many cases and make an important contribution to creating a positive image of the doctor. The analysis of the linguistic material basis is preceded by a theoretical introduction to the nature of the text type of the imaginative text and its text type variant, which represents the texts of doctors.

Keywords: adjectives, functions of adjectives, introduction texts, doctor rating portals

Authors: Gabriela Rykalová, The Silesian University in Opava, Masarykova třída 343/37, 746 01 Opava, The Czech Republic, e-mail: gabriela.rykalova@fpf.slu.cz

Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalaszniak@uwr.edu.pl

Received: 15.7.2024

Accepted: 5.10.2024

1. Zur Einleitung

Unter dem Begriff **Vorstellungstexte** werden Texte verstanden, „mit denen sich eine Person selbst in einer öffentlichen oder halböffentlichen Situation vorstellt“ (Fandrych/Thurmair 2011: 36). Die Vorstellung der Person, sei es im privaten oder im beruflichen Kontext, geht mit der Selbstcharakterisierung und -beschreibung einher. Aus diesem Grunde stellt sich die Frage, inwiefern solche Texte mit Adjektiven arbeiten, denen primär die Funktion der Näherbeschreibung zugeschrieben werden kann. Von dieser Fragestellung ausgehend, nehmen wir in dem vorliegenden Beitrag die Vorstellungstexte von Medizinern unter die Lupe, die in den Profilen auf dem deutschen Arztbewertungsportal [jameda.de](https://www.jameda.de)² veröffentlicht werden.

Bei dem Portal handelt es sich um einen massenmedialen Kommunikationsraum (vgl. Waliszewska 2020), in dem zwei Gruppen von Usern aufeinander treffen. Einerseits sind es Ärzte, die sich dort – ähnlich wie auf der eigenen Webseite – präsentieren können, indem sie ein Profil anlegen und es mit bestimmten Texten sowie anderen semiotischen Ressourcen füllen. Andererseits handelt es sich um Artsuchende, potenzielle Patienten, die eine umfassende, auf dem Portal verfügbare Datenbank von Ärzten in Anspruch nehmen können, das Portal vor dem Arztbesuch konsultieren können, indem sie sich mit den dort zugänglichen Arztbewertungen vertraut machen oder einen eigenen Kommentar veröffentlichen. Die funktionale Bandbreite derartigen Portale ist viel umfangreicher, wobei im Fokus dieser Studie die Möglichkeit steht, dass die Mediziner im Profil einen Vorstellungstext veröffentlichen und sich selbst auf diese Art und Weise einer breiten Öffentlichkeit im Zusammenhang mit ihrer beruflichen Leistung und Erfahrung präsentieren können.

Im Folgenden konzentrieren wir uns auf den Gebrauch von Adjektiven in den Vorstellungstexten von Medizinern und gehen der Frage nach, welche Funktionen ihnen bei der Selbstdarstellung eines Arztes zukommen. Um dem Ziel gerecht zu werden,

² Vgl. URL 1, Zugriff im Januar 2023.

werden die dem Korpus³ entnommenen Adjektive im Hinblick auf ihre Struktur/Form charakterisiert, in Bezug auf das Kriterium der Semantik näher bestimmt und anschließend im Blick auf deren Funktionspotenzial in den Vorstellungstexten diskutiert.

2. Vorstellungstexte – theoretische Annäherung an die Textsorte

Bevor Vorstellungstexte von Medizinerinnen aus textlinguistischer Sicht bestimmt werden, wird im Folgenden versucht, zu zeigen, wie die Textsorte⁴ Vorstellungstext theoretisch konturiert werden kann. Fandrych/Thurmair (2011: 36) betrachten diese Klasse von Texten als nicht etabliert und heterogen, was sich an dem breiten Spektrum von Textvarianten manifestiert, z. B. Lebenslauf, CV, Vita, Portrait, Biographie, Autobiographie, Lebenserinnerungen, Steckbrief, Personenbeschreibung, Vorstellungsgespräch. Aus der Zusammenstellung ergibt sich, dass Vorstellungstexte sowohl schriftlich als auch mündlich realisiert werden können und sich zu einem Textverbund zusammenschließen können (z. B. Lebenslauf, CV und Vorstellungsgespräch). Die Autoren (vgl. Fandrych/Thurmair 2011) folgen einem Muster zur Textbeschreibung, die folgende Dimensionen umfasst: Kommunikationssituation, Textfunktionen, Textthema, Textstruktur und sprachliche Realisierung. Sie weisen darauf hin, dass Vorstellungstexte aufgrund der relativen Offenheit der Klasse im Hinblick auf die genannten Parameter variieren können. Man kann allerdings, abgesehen von den Unterschieden in solchen Fragen wie Autorschaft der Texte (vgl. Biographie und Autobiographie) oder Kommunikationssituation, in der sie entstanden sind (vgl. Erinnerung und Biographie), feststellen, dass sie gewöhnlich zwei Funktionen realisieren. Erstens ist es die konstatierend-assertierende bzw. wissensbereitstellende Funktion, d. h. „eine Person informiert über sich selbst (man könnte deshalb auch von Selbstdarstellungstexten sprechen)“ (Fandrych/Thurmair 2011: 38). Zweitens erfüllen sie eine phatische und eine appellativ-werbende Funktion, womit gemeint wird, dass „[sich] eine Person selbst in gutem Licht darstellen [will]“ (Fandrych/Thurmair 2011: 41). Damit können Mechanismen der Selektion und Hervorhebung von Informationen sowie andere Verfahren zusammenhängen, mit denen positive Aspekte der Darstellung betont werden, Nähe bzw. Distanz gestiftet wird usw.

Auch Große (1974, 1976) weist in seiner Texttypologie auf „die Klasse der dominant selbstdarstellenden Texte“⁵ (Große 1976: 120) hin. Den Ausgangspunkt für die

³ Zum Korpus der Untersuchung vgl. Kapitel 3.

⁴ Nach Adamzik (2016: 128) sind Textsorten „Einheiten auf relativ niedriger Abstraktionsebene, die außer durch den Kommunikationsbereich und andere situative Faktoren v. a. auch als funktional spezifiziert verstanden werden“.

⁵ Neben den selbstdarstellenden Texten unterscheidet Große (1976: 120) folgende Klassen von Texten: normative Texte, Kontakttexte, gruppenindizierende Texte, poetische Texte, dominant auffordernde Texte, „die Übergangsklasse von Texten, in denen zwei Funktionen (meist: Aufforderung und Informationstransfer) gleichermaßen dominieren“ (Große 1976: 120), dominant sachinformierende Texte.

Ausdifferenzierung der einzelnen Klassen von Texten bildet für Große (1976) die Textfunktion. Den selbstdarstellenden Texten schreibt der Autor folglich die selbstdarstellende Funktion zu, wobei sie auf die Grundfunktion der Darstellung des sprachlichen Zeichens im Sinne von Bühler (1934) zurückgeht. Zu dieser Klasse von Texten gehören nach dieser Klassifizierung z. B. Tagebuch oder Autobiographie⁶.

Im Hinblick auf die unternehmerische Kommunikation bedient sich Gohr (2002) des Begriffs **Repräsentationstexte** und schreibt ihnen die allgemeine Funktion zu, das Unternehmen „optimal zu repräsentieren“ (Gohr 2002: 305). Als einen prototypischen Vertreter dieser Textsorte betrachtet die Autorin den im Fokus ihrer Studie stehenden Geschäftsbericht (vgl. Gohr 2002: 305). Gohr (2002) erarbeitet ein Adäquatheitsmodell für Repräsentationstexte, die auf unterschiedlichen Ebenen der Textgestaltung angesiedelte Anforderungsprofile umfasst. Dazu gehören: sprachliche Korrektheit, semantische Transparenz, lokale Nachvollziehbarkeit, global-mittlere Strukturierung und ansprechende Freundlichkeit (vgl. Gohr 2002: 306–309). Der Anspruch auf sprachliche Korrektheit betrifft insbesondere die grammatische und syntaktische Ebene des Textes. Die Forderung nach der semantischen Transparenz bezieht sich auf Lexik, „satzabhängige und satzübergreifende Semantik“ (Gohr 2002: 306). Bei der Nachvollziehbarkeit sind Logik, Themenentfaltung und Metakommunikativa von Bedeutung (vgl. Gohr 2002: 306). Die global-mittlere Strukturierung beinhaltet solche Parameter wie innere und äußere Textstrukturierung (vgl. Gohr 2002: 306). Die Ebene der ansprechenden Freundlichkeit bezieht sich auf den Stil des Textes sowie auf Strategien der Beziehungsgestaltung mit dem Rezipienten. Das Ziel dieser Anforderung an die Repräsentationstexte ist die Vermittlung eines sympathischen Bildes von sich selbst und die Bindung des Lesers an den Text (vgl. Gohr 2002: 307). Diese Anforderung betrachtet Gohr (2002) im Falle des untersuchten Geschäftsbrieves als entscheidend und den anderen Prinzipien gegenüber als überlegen, weil das Beziehungsmanagement eine große Rolle bei der Wahrnehmung des Textproduzenten spielen kann. Außerdem charakterisiert sie das Kriterium der ansprechenden Freundlichkeit als textebenenübergreifend, weil es die Gesamtaussage des Textes profiliert und demnach auf allen Ebenen angesiedelt ist (vgl. Gohr 2002: 308).

Den Begriff Repräsentationstexte übernimmt für ihre Untersuchung auch Ackermann (2022), die sich mit den Texten beschäftigt, die von verschiedenen Unternehmen in Sozialen Medien veröffentlicht werden. Sie argumentiert in Anlehnung an Burel (2015: 150), dass die Erstkonstituente des Begriffs, die auf das Verb *repräsentieren* zurückgeht, verdeutlicht, „dass die kommunizierte Wirklichkeit durch sprachliche Zeichen vermittelt ist. Das schließt zugleich den konstruierenden Aspekt der (S)D [Selbstdarstellung – M. K.] von Unternehmen mit ein“ (Ackermann 2022: 55).

Aus dem oben Gesagten lässt sich ableiten, dass die im Fokus dieses Beitrags stehende Textsorte in der textlinguistischen Fachliteratur nicht nur unterschiedlich bezeichnet,

⁶ Biere (1994: 10) spricht von den Selbstdarstellungstexten, die als „funktionale Realisationsmöglichkeiten von Selbstdarstellung“ gelten. Auf die genaue Bestimmung der Textsorten wird allerdings nicht näher eingegangen.

sondern auch teilweise unterschiedlich charakterisiert wird. Für die Zwecke der vorliegenden Studie übernehmen wir den Terminus Vorstellungstexte von Fandrych/Thurmair (2011), weil sie im Vergleich zu anderen Autoren eine komplexere und systematische Beschreibung dieser Textsorte liefern und ihre Spezifika anhand von verschiedenen Textemplaren verdeutlichen. Außerdem haben Fandrych/Thurmair (2011: 38) in ihren Ausführungen explizit zum Ausdruck gebracht, dass die Entwicklung des Internets mit seinen vielfältigen Möglichkeiten der Online-Präsenz zur Etablierung dieser Textsorte beitragen wird, was im Folgenden anhand ihrer besonderen Ausprägungsform, d. h. anhand von online veröffentlichten Texten von Medizinern, gezeigt werden kann.

3. Vorstellungstexte von Medizinern auf dem Arztbewertungsportal jameda.de⁷

Im Folgenden wird versucht, darzustellen, wie sich die Textsortenvariante Online-Vorstellungstext von Medizinern anhand von den von Fandrych/Thurmair (2011) erarbeiteten Kriterien beschreiben lässt. Die folgenden Ausführungen beziehen sich auf das Korpus von 100 Texten, das den Profilen von Ärzten aus dem Fachbereich Orthopädie und Chirurgie (inklusive Ästhetische Chirurgie) auf dem Arztbewertungsportal jameda.de im Januar 2023 entnommen wurden. In der nachfolgenden Tabelle wird auf die einzelnen Beschreibungsdimensionen der Textsorten eingegangen, die mit den Beispielen aus dem Korpus exemplifiziert werden⁸.

Kommunikationssituation	
medialer Aspekt	schriftlich
Textproduzent	<p>–die 1. Person Singular, z. B. <i>Ich bin Dr. med. X⁹ und fungiere als Ärztlicher Direktor und Chefarzt für Orthopädie Unfallchirurgie und Sportmedizin in der X.</i>¹⁰</p> <p>–die 1. Person Plural, z. B. <i>In unserer Klinik befinden wir uns in der glücklichen Lage alle angesprochenen Fachbereiche kompetent vertreten zu haben so dass wir ein weites Spektrum an wirbelsäulenspezifischen Erkrankungen behandeln können.</i></p> <p>–die 3. Person Singular, z. B. <i>Dr. X hat zahlreiche wissenschaftliche Publikationen in nationalen und internationalen Fachzeitschriften verfasst, Vorträge gehalten und Kongresse organisiert.</i></p>

⁷ Die Darstellung in diesem Kapitel ist eine verkürzte und modifizierte Fassung des Beitrags von Kałasznik (2021).

⁸ Es handelt sich hier um qualitative Auswertung der Daten. Aufgrund des Umfangs des Korpus wird im Folgenden grundsätzlich verzichtet, quantitative Daten anzugeben, und sie im Lichte der Vorkommenshäufigkeit von bestimmten sprachlichen Erscheinungen zu interpretieren.

⁹ Um die Texte zu anonymisieren, steht anstelle persönlicher Daten von Ärzten bzw. anstelle von Adressen der Praxen usw. ein X.

¹⁰ Die in den Texten enthaltenen Fehler werden nicht korrigiert. Alle Belege werden im Original zitiert.

Textrezipient	Anrede mit Sie Dominanz der inoffiziellen Begrüßungsformeln: <i>Lieber Besucher/Patient, Liebe Besucherin/Patientin, liebe Besucher/Patienten</i>
räumlich-zeitliche Distanz	fehlende raum-zeitliche Kopräsenz des Textproduzenten und -rezipienten, asynchrone Kommunikation
Textfunktionen	
konstatierend-assertierende, wissensbereitstellende Funktion	– <i>Als Facharzt für Allgemeinchirurgie habe ich mich in den Bereichen Spezielle Orthopädische Chirurgie Kinderorthopädie und Spezielle Unfallchirurgie weitergebildet. So kann ich Kinder und Erwachsene gleichermaßen mit hoher Fachkompetenz beraten und behandeln.;</i> – <i>Am bekanntesten sind wohl die künstlichen Hüftgelenke. Heute stehen auch Endoprothesen für weitere Gelenke zur Verfügung (Kniegelenk Schultergelenk seltener auch eine Sprunggelenk-Endoprothese sowie Ellbogengelenks- und Fingergelenksprothesen) wobei arthrotische Gelenkveränderungen eine häufige Indikation darstellen.</i>
argumentative Funktion	– <i>Die Erhaltung und Wiederherstellung Ihrer Gesundheit liegt mir besonders am Herzen. Im Krankheitsfall berate und behandle ich Sie umfassend und individuell.;</i> – <i>Ich versuche mir für jeden Patienten ausreichend Zeit für Anamnese und Untersuchung zu nehmen. Als Patient kommen Sie zunächst bei mir zu Wort und dürfen in Ruhe schildern wo Ihre Probleme liegen. Im Anschluß versuche ich durch gezielte Untersuchungen eine Diagnose für Ihre Beschwerden zu finden. Abschließend besprechen wir das gemeinsame Therapiekonzept. Mein Ziel ist dass Sie Ihre Diagnose und die zu erwartende Therapiedauer anschaulich verstehen.</i>
appellative Funktion	– <i>Möchten Sie mehr über die verschiedenen Therapien erfahren? Besuchen Sie unsere Internetseite www.ortho-oberpleis.de oder schreiben Sie uns eine Email unter X.;</i> – <i>Vertrauen Sie meine Schwerpunkterfahrung und mein breites Therapiespektrum.</i>
phatische und expressiv-sinnsuchende Funktion	– <i>Ich freue mich Sie kennenzulernen!</i>
Thema	
Vorstellung des Arztes im beruflichen Kontext, d. h. Darstellung seines Leistungsspektrums, seiner beruflichen Laufbahn, seiner Praxis und seines Teams	
Textstruktur	
Die Vorstellungstexte sind im ärztlichen Profil in verschiedene thematisch bestimmte Rubriken gegliedert. Die inhaltlichen Sektionen sind vom Portal vorgegeben und mit entsprechenden Überschriften versehen. Die Sektionen, die Profiltreiber mit Texten bzw. mit anderen Ressourcen (Fotos, Videos) füllen können, sind: – <i>Herzlich willkommen,</i> – <i>Meine Behandlungsschwerpunkte,</i> – <i>Mein weiteres Leistungsspektrum,</i> – <i>Weiterbildungen und Tätigkeitsschwerpunkte,</i> – <i>Akademische Ausbildung,</i>	

<ul style="list-style-type: none"> –Bilder, –Gesprochene Sprachen, –Konten in sozialen Netzwerken, –Warum zu mir?, –Sonstige Informationen über mich, –Behandelte Erkrankungen, –Meine Praxis und mein Team, –Preise und Auszeichnungen, –Qualifikationen, –Veröffentlichungen, –Zertifikate, <p>wobei nicht alle obligatorisch realisiert werden müssen.</p>
Sprachliche Ausgestaltung
<ul style="list-style-type: none"> –zahlreiche Referenzmittel auf den Arzt selbst und auf den Patienten; –positiv evaluierende sprachliche Mittel zur Darstellung seiner Tätigkeit; –viele Fachwörter und -ausdrücke aus dem Fachbereich der Medizin, weil die Vorstellung im professionellen Kontext erfolgt;

Tab. 1. Textlinguistische Bestimmung der Online-Vorstellungstexte von Ärzten nach dem Modell von Fandrych/Thurmair (2011), eigene Darstellung

Im Rückgriff auf die obige Tabelle lässt sich feststellen, dass es sich bei den hier analysierten Vorstellungstexten von Ärzten um schriftliche Texte handelt, die auf den ärztlichen Profilen auf dem Arztbewertungsportal jameda.de veröffentlicht sind. Die Kommunikation via Arztbewertungsportal und mithilfe der Vorstellungstexte ist dabei asynchron. Sowohl die Frage des Textproduzenten als auch die des Textrezipienten lässt sich nicht einfach klären, weil es sich um massenmedial vermittelte Texte handelt. Auf der Ebene der Texte sind zwar Indikatoren nachweisbar, die auf den Autor des Textes schließen lassen (1. Person Singular oder Plural bzw. 3. Person Singular) und die gleichzeitig das Verhältnis zwischen dem Textproduzenten und -rezipienten auf der Achse zwischen Distanz und Nähe mitprägen. Es kann allerdings in Frage kommen, dass die Texte von Dritten stammen und von den sich vorstellenden Ärzten in die Profile übernommen wurden. Bei Textrezipienten gestaltet sich das ähnlich. Die Texte enthalten zwar Anredeformen an potenzielle Rezipienten (*Besucher, Patienten*), aber es ist aufgrund des Mediums schwierig, den Rezipientenkreis genau zu charakterisieren.

Die strukturelle Organisation der Texte hängt eng mit dem Design des ärztlichen Profils auf dem Portal zusammen. Die Struktur des Profils ist im Voraus vom Portal vorgegeben. Die einzelnen thematischen Bausteine sollten meist mit Texten gefüllt werden, wobei man annehmen kann, dass sich der Inhalt der einzelnen Textteile (z. B. *Herzlich willkommen* oder *Warum zu mir?*) nach den Überschriften der Rubriken richtet. Die untersuchten Texte wurden aus linguistischer Perspektive bis dato wenig erforscht, so dass an dieser Stelle nur auf einige Besonderheiten der sprachlichen Realisierung hingewiesen werden kann. Dazu gehören an der ersten Stelle Referenzmittel auf den Arzt, mit denen er dargestellt wird. Die Vorstellung des Arztes muss stets in

Verbindung mit seinem Fachbereich erfolgen, so dass die Texte viele medizinische Fachbegriffe enthalten. Letztendlich muss darauf hingewiesen werden, dass es das Ziel der Vorstellung ist, ein positives öffentliches Bild des Arztes entstehen zu lassen, was mit dem Vorkommen von positiv evaluierenden Sprachmitteln zusammenhängt.

4. Die Rolle der Adjektive in Vorstellungstexten

Adjektive werden als Eigenschaftswörter bezeichnet, die primär einer zusätzlichen Charakterisierung der durch Substantive genannten Personen, Gegenstände, Sachverhalte, Fähigkeiten, Tätigkeiten u. a. dienen. „Adjektive modifizieren ihr Substantiv. Semantisch heißt das, dass sie mit Hilfe einer sekundären Prädikation ein Substantiv diskursiv präzisieren, dies zu ganz unterschiedlichen Zwecken“, so Eroms (2000: 267). Wie in Belegen [1] und [2] zu sehen ist, können Adjektive in unterschiedlichen Textteilen der gleichen Textsorte, in unserem Fall Vorstellungstexte auf der Arzt-Patienten-Plattform jameda.de¹¹, unterschiedliche Rollen spielen und unterschiedliche Funktionen erfüllen.

[1] Abschnitt: *Meine Behandlungsschwerpunkte*

Spezialisiert arbeite ich mit meinem Team auf dem Gebiet der Behandlung von Bandscheibenvorfällen der Hals und Lendenwirbelsäule Spinalkanalstenosen (Rückenmark Kanalverengungen) Instabilitäten (Wirbelgleiten) Scoliose (jugendliche sowie degenerative Scoliosen) oder Brüchen (Osteoporose oder traumatische bedingte) an der Wirbelsäule. Moderne operative Therapieformen von minimal-invasiven endoskopischen oder mikrochirurgischen Eingriffen bis hin zu den klassisch „offenen“ operativen Methoden zählen zu den Behandlungsschwerpunkten. Seit Jahren setzt ich mit besten klinischen Ergebnissen Bandscheibenprothesen in der Hals und Lendenwirbelsäule bei Bandscheibenvorfällen und Bandscheibendegenerationen. Neben stabilisierenden Titanimplantaten kommen auch sogenannte dynamische Systeme zur Anwendung.

[2] Abschnitt: *Warum zu mir?*

Prof. Dr. med. X kann sich als Plastisch-Ästhetischer Chirurg mit langer Erfahrung und weit gefächelter Kompetenz auch für Ihr Wohlergehen einsetzen. Er ist mit persönlicher Empathie, einer ausgeprägten medizinischen Ethik und ärztlichem Verantwortungsgefühl für Sie da. Dafür bringen wir Tag für Tag ganzen Einsatz und sind mit professioneller Leidenschaft da.

Beide Vorstellungstexte stellen das Image der vorgestellten Person in den Vordergrund: Die Stirnposition des Adjektivs (*spezialisiert*), genauso wie die Angabe des akademischen Titels und des entsprechenden Fachgebietes (*Prof. Dr. med. X kann sich als Plastisch-Ästhetischer Chirurg [...]*) dient einer Hervorhebung der Tatsache, dass es sich um einen ausgebildeten Facharzt, einen Spezialisten für plastisch-ästhetische Chirurgie handelt. Die weitere Vorstellung sowie Beschreibung von Fachkenntnissen und Fachkompetenzen erfolgt jedoch unterschiedlich.

¹¹ Vgl. URL 1, Zugriff im Januar 2023.

Im Beleg [1] werden die Spezialisierungen des Arztes fokussiert, wobei vor allem Fachbegriffe aus dem Bereich Medizin eine dominante Rolle spielen: *jugendliche sowie degenerative Scoliosen, traumatisch bedingte Brüche, stabilisierende Titanimplantaten, dynamische Systeme* u. a. Adjektive sind in diesem Textausschnitt Bestandteile von mehrgliedrigen fachspezifischen Termini, bzw. Benennungen von den zu behandelnden Krankheiten oder Beschwerden. Im medizinischen Diskurs sind sie stilistisch neutral, sachlich und informativ. Was die Texte in fachlichen Diskursen betrifft, haben Adjektive häufig die Rolle eines vorangestellten Attributs und sind nicht selten Bestandteile einer umfangreichen Nominalgruppe: *moderne operative Therapieformen von minimal-invasiven endoskopischen oder mikrochirurgischen Eingriffen*.

Wie weiterhin zu sehen ist, trägt dieser Textausschnitt zahlreiche spezifische Merkmale der Fachsprachlichkeit (vgl. auch Zhu 2014: 238):

- 1) Sachbezogenheit – Dominanz der deskriptiven, instruktiven und direktiven Funktion der Texte und Verzicht auf emotionale und subjektive Sprachmittel,
- 2) Exaktheit – Termini,
- 3) Sprachökonomie – Informationskomprimierung, erhöhtes Vorkommen an Komposita und erweiterten Nominalgruppen.

Dagegen repräsentieren die meisten verwendeten stilistischen Mittel im Beleg [2] eine andere Stilschicht. Zu charakteristischen sprachlichen Mitteln gehören zwar auf der einen Seite die durch Substantive repräsentierten Fachwörter des medizinischen Diskurses, hier als Berufs- bzw. Spezialisierungsbezeichnung (*Plastisch-Ästhetischer Chirurg*), auf der anderen Seite aber Kompetenzen und Fähigkeiten benennende Substantive der Allgemeinsprache (*Erfahrung, Kompetenz, Ethik, Verantwortungsgefühl, Leidenschaft*) und die diese Abstrakta näher spezifizierende Adjektive, die in der pränominalen Stellung attributive Konstruktionen bilden (*lange Erfahrung, weit gefächerte Kompetenz, persönliche Empathie, ausgeprägte medizinische Ethik, ärztliches Verantwortungsgefühl, professionelle Leidenschaft*). Als nominale Gruppen haben sie einen wertenden und sekundär auch persuasiven Charakter. Der Autor/die vorgestellte Person stilisiert sich außerdem in der Rolle eines Betreuers: *Prof. Dr. med. X [...] kann sich für Ihr Wohlergehen einsetzen, [...] ist für Sie da, [...] bringt dafür Tag für Tag ganzen Einsatz, [...] ist mit professioneller Leidenschaft da*.

[3] Abschnitt: *Mein weiteres Leistungsspektrum*

Klinische Diagnostik

umfassende Wirbelsäulenanalyse

biomechanische Muskelfunktionsdiagnostik

Haltungs- und Bewegungsanalyse

neurologischer Status

manual-diagnostischer Status

Sprachliche Mittel mit einem hohen Grad an Fachsprachlichkeit sind im großen Maße auch in den Abschnitten *Mein weiteres Leistungsspektrum* und *Meine Behandlungsschwerpunkte* vertreten, wie im Beleg [3] zu sehen ist. Außer dem

quantifizierenden Adjektiv *umfassend*, handelt es sich um Adjektive, die in der Rolle eines vorangestellten Attributs Bestandteile von Fachtermini sind: *klinische Diagnostik*, *biomechanische Muskelfunktionsdiagnostik*, *neurologischer Status*, *manual-diagnostischer Status*.

[4] Abschnitt: ***Sonstige Informationen über mich***

Nachdem ich zehn Jahre lang professioneller Artist war, ist nun die orthopädische Praxis meine Bühne. So wie ich als Artist stets hundert Prozent für eine gute Performance gegeben habe, tue ich das nun auch im Arztleben. Denn meine Arbeit ist meine Leidenschaft. Ich behandle präzise und kunstfertig wie bei der Jonglage, führe meine Patienten intuitiv und sanft wie beim Tangotanz und versuche durch authentische Kommunikation mit meinem Gegenüber einen neuen Blickwinkel auf Dinge zu erreichen – wie in der Magie.

Auch der Beleg [4] stellt einen Vorstellungstext dar, diesmal aus dem Abschnitt, der dem Arzt die Möglichkeit gibt, über das noch nicht Gesagte zu berichten, sich aus einer anderen Perspektive vorzustellen. Der Autor hat zu diesen Zwecken eine Metapher gewählt. Seine orthopädische Praxis hat er als seine Bühne dargestellt, sein Arztleben als eine gute Performance, seine Patientenbetreuung als einen Tangotanz. Diese Metapher hat in erster Linie eine aufmerksamkeitssteuernde, unterhaltende und emotionalisierende Funktion. Der Textproduzent verwendet diese Metapher mit der Intention, bei potenziellen Kunden durch sprachliche Bilder positive Emotionen zu wecken, die Distanz zu ihm abzubauen und durch das Einbinden von positiven Alltagserfahrungen Nähe aufzubauen (vgl. auch Niederhauser 1999: 213).

Die Wahl von bestimmten sprachlichen Mitteln ist als Ergebnis eines Entscheidungsprozesses zu verstehen und wird von vielen Faktoren beeinflusst. Es sind die Kommunikationsform, das gewählte Medium, der Kommunikationsbereich und die Textsorte, die Intention des Textproduzenten, aber auch andere Aspekte der Kommunikationssituation wie Raum, Zeit und nicht zuletzt die Kommunikationspartner. Wie in den präsentierten Belegen zu sehen ist, kann jede Form eine bestimmte Funktion im konkreten Text und Kontext haben (vgl. auch Rykalová 2019). In Bezug auf unsere Untersuchung ergibt sich daher die Frage, welche Adjektive bei der Kommunikation in bestimmten Textabschnitten, in denen sich die Ärzte vorstellen und ihre Dienstleistungen präsentieren, gewählt werden und welche Funktionen sie im Text, bzw. einzelnen Textabschnitten, erfüllen.

Wie aus den Belegen oben zu sehen ist, können Adjektive in den Vorstellungstexten sehr vielfältig sein und unterschiedliche Funktionen haben, die im Folgenden vorgestellt werden. Da das sprachliche Material sehr umfangreich ist, beschränken wir uns auf pränukeare Attribute in drei thematischen Bereichen: Der Arzt stellt sich vor, Der Arzt stellt seine Praxis vor, Der Arzt stellt seine Dienstleistungen vor.

4.1 Der Arzt stellt sich vor

Die Vorstellung des Arztes erfolgt erstens mittels Nomina propria (*Prof. Dr. med. X*) und Nomina appellativa (*Chirurg*), die die vorgestellte Person benennen, zweitens mittels Adjektiven, die als Attribute in der pränominalen Position diese Nomina näher charakterisieren. Der Arzt wird bezeichnet als: *Orthopäde, Chirurg, Fuß- und Sprunggelenkschirurg, Spezialist, Gelenksspezialist, Operateur, Facharzt*, der mittels Attributen als ein anerkannter und erfahrener Fachmann präsentiert wird: *erfahrener Orthopäde, erfahrener Spezialist, erfahrener Operateur, zertifizierter Fuß- und Sprunggelenkschirurg, zertifizierter Gelenksspezialist*.

Nomina propria haben keine Bedeutung, sondern nur eine Bezeichnungsfunktion – sie verweisen auf einen Gegenstand, oder wie in unserem Beispiel, auf eine Person. Nomina appellativa haben eine Referenzfunktion und im Kontext auch eine Bedeutungsfunktion. Gerade Nomina, die eine nicht näher bestimmte Gruppe von Objekten darstellen, wie z. B. *Facharzt* und *Spezialist*, und bei denen Bedarf nach einer Konkretisierung besteht, werden durch näherbestimmende Attribute und umfangreichere Attributkonstruktionen ergänzt: *national und international renommierter Facharzt für Plastisch-Ästhetische Chirurgie, anerkannter Spezialist für Hüft- und Kniegelenkersatzoperationen*. Dies bestätigen auch Buhlmann und Fearn (2000: 23): „Adjektive spielen in Fachtexten eine große Rolle. Das ergibt sich einerseits aus der starken Attribuierungstendenz, die das Ergebnis des bereits mehrfach genannten Bedürfnisses nach Differenziertheit und Präzision ist“. Erst der Kontext (das Wort- und Umfeld) verleiht dem Nomen eine konkretere Bedeutung (*Operateur/zertifizierter Hauptoperateur für Endoprothetik*).

Nun stellt sich die Frage, ob es Adjektive gibt, die in dieser konkreten Textsorte bevorzugt verwendet werden und welche Funktion sie in der pränominalen attributiven Stellung erfüllen.

Auffallend hohe Frequenz erweisen in Vorstellungstexten Adjektive, die auf eine lange Praxis und Berufserfahrung verweisen, wie das Adjektiv *langjährig* (80 Belege). Duden definiert das Adjektiv *langjährig* als „viele Jahre, sehr lange existierend, vorhanden, dauernd“¹². Diese Bedeutung wird in den analysierten Texten durch mehrere Adjektive ausgedrückt: *lang, jahrelang, jahrzehntelang, zwölfjährig, mehr als 20-jährig, fast 20-jährig, über 15-jährig* und in unserem Kontext auch *intensiv (intensive klinische Tätigkeiten in den USA und Europa)*, und zwar in der adverbialen Position (*langjährig erfahren/tätig/bewährt sein*), oder als adjektivisches Attribut (*langjährige Erfahrung, langjährige Kompetenz, drei langjährige und ganz besondere Spezialisierungen*).

Und gerade die Nomina *Erfahrung (Berufserfahrung, Behandlungserfahrung)* und *Kompetenz (Fachkompetenz)* scheinen in den untersuchten Vorstellungstexten als dominant und die nominale Gruppe *langjährige/lange/jahrelange/jahrzehntelange Erfahrung* und *Fachkompetenzen* als hochgeschätzt zu sein, wie die Analyse zeigt.

¹² Vgl. URL 2, Zugriff am 14.7.2024.

Erfahrung / Berufserfahrung / Behandlungserfahrung	Adjektivattribut	Frequenz
	<i>langjährige / lange / jahrelange / jahrzehntelange</i>	63
	<i>praktische / praxiserprobte</i>	7
	<i>große</i>	6
	<i>umfangreiche</i>	5
	<i>klinische</i>	5
	<i>profunde</i>	4

Tab. 2. Frequenz adjektivischer Attribute zu Substantiven *Erfahrung / Berufserfahrung / Behandlungserfahrung*

Weitere adjektivische Attribute zum Substantiv *Erfahrung*: *medizinische, operative, hohe chirurgische, wertvolle, eigene persönliche, gesammelte, gute / die beste, weitreichende, entsprechende, internationale, notwendige.*

Kompetenz / Fachkompetenz	Adjektivattribut	Frequenz
	<i>fachliche / fachärztliche / fachmedizinische</i>	7
	<i>langjährige / jahrzehntelange</i>	7
	<i>hohe / höchste</i>	6
	<i>chirurgische</i>	5

Tab. 3. Frequenz adjektivischer Attribute zu Substantiven *Kompetenz / Fachkompetenz*

Weitere adjektivische Attribute zum Substantiv *Kompetenz*: *wissenschaftlich fundierte, profunde therapeutische, hochspezialisierte, hohe operative, orthopädische/sportorthopädische, außergewöhnliche, herausragende.*

Das attributive Adjektiv, das als Bestandteil einer Nominalphrase ist, bestimmt das substantivische Nukleus mit einer benennenden Funktion näher und spezifiziert die lexikalische Information, die das Substantiv enthält, d. h. denotiert und modifiziert seine Eigenschaften. (vgl. Hartlmaier 2018: 78 ff.). Zusammen stellen das attributive Adjektiv und das Bezugssubstantiv eine Referenz auf ein Objekt her.

Einen hohen Wert schreiben die Autoren auch einer spezialisierten Aus- und Weiterbildung, bzw. Zusatzbildung zu: das schon erwähnte adjektivische Attribut *langjährig* wird durch das Adjektiv *mehrfährig* ersetzt (*mehrfährige Zusatzausbildung / zusätzliche Ausbildung, eine langjährige breite allgemeinchirurgische Ausbildung*). Die häufigsten adjektivischen Attribute, die eine absolvierte Weiterbildung charakterisieren, sind: *konsequent, intensiv, kontinuierlich, umfangreich* und *fachärztlich* (*eine umfangreiche und weit gefächerte fachärztliche Weiterbildung*). Einer noch näher spezifizierten Charakteristik der absolvierten Weiterbildung dienen postponierte präpositionale Attribute: *konsequente Weiterbildung im Rahmen der größten Fachgesellschaft für Gelenkschirurgie, intensive und kontinuierliche Weiterbildung auf nationalen und internationalen Kursen*. Sie ermöglichen eine sprachökonomisch komprimierte nähere Beschreibung des

Nomens im nominalen Kern der attributiven Konstruktion, das nur eine allgemeine Bedeutung trägt, die erst in dieser sprachlichen Umgebung konkretisiert wird.

Präsentiert wird auch die wissenschaftliche Tätigkeit der Ärzte, wobei vor allem internationale Beziehungen betont werden: *intensive wissenschaftliche Beschäftigung mit endoprothetischen Fragestellungen, zahlreiche wissenschaftliche Publikationen in nationalen und internationalen Fachzeitschriften, regelmäßige Kongressbesuche in Europa und USA, internationale Kurse und Kongresse, permanenter Kontakt zu internationalen Wissenschaftlern und Spezialisten, Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Spezialisten, die weltweite Präsentation von Vorträgen auf Fachkongressen* u. a.

In diesem thematischen Bereich haben die Adjektive folgende Funktionen:

1) Neutrale objektive Qualifizierung

a) einfache Attribute

zertifiziert, approbiert, selbstständig, freiberuflich, orthopädisch, plastisch-ästhetisch u. a. Diese Gruppe von Adjektiven drückt ganz objektiv aus, dass der Operateur ein Zertifikat erlangt hat, freiberuflich arbeitet oder sich auf einen bestimmten Bereich der Chirurgie spezialisiert. Sie bringen eine objektive Zusatzinformation, haben keinen wertenden Charakter. Es handelt sich überwiegend um Adjektive, die vorwiegend aus Substantiven entstanden sind (*Zertifikat – zertifiziert, Orthopädie – orthopädisch, plastische Ästhetik – plastisch-ästhetisch*). Zu der Gruppe der Adjektive ohne wertende Bedeutung gehören auch deverbale partizipiale Adjektive *der betreuende, praktizierende, leitende, niedergelassene, qualifizierte, spezialisierte Arzt*, die eine Tätigkeit (*betreuen, praktizieren, leiten*), oder das Ergebnis eines Prozesses (*sich niederlassen, sich qualifizieren, sich spezialisieren*) benennen.

b) mehrgliedrige Attribute

chirurgisch tätig, sportorthopädisch orientiert, rein operativ ausgerichtet

Adjektive wie *orientiert, tätig, ausgerichtet* u. a. tragen eine wenig aussagekräftige Bedeutung, die näher bestimmt werden muss. Erst die Attribute zweiten Grades, wie *sportorthopädisch, operativ, chirurgisch* leisten eine zusätzliche Modifizierung.

c) Determinativkomposita

Obwohl Determinativkomposita nicht zur Klasse der adjektivischen Attribute gehören, verfügen die ersten Teile des Kompositums über die gleichen Eigenschaften. Ein Determinativkompositum ist „eine Konstruktion, bei der ein substantivisches Basislexem (*Chirurg*) durch ein weiteres Element mit lexikalischer Bedeutung modifiziert wird“ (Eichinger 2000: 10): *Unfall-, Hand-, Fuß-, Knie-, Ellbogen-, Schulter-, Wirbelsäulen-, Sprengelenks-Chirurg*.

2) Subjektive Qualifizierung

erfahren, anerkannt, national und international renommiert, aufmerksam, kompetent Adjektive, wie *erfahren, anerkannt, kompetent* u. a. sind als Ausdruck einer subjektiven Einschätzung und Wertung zu sehen. Da diese Adjektive keine konkrete, sondern nur eine relative Größe darstellen, sind sie als subjektiv zu klassifizieren. „Adjektive in attributiver Funktion sind nicht allein auf das nachstehende Nomen fokussiert. Sie

können über die Nominalgruppe hinweg direkten Bezug auf außersprachliche Kontextelemente nehmen, insbesondere auf die subjektive Einstellung des Sprechers. Hinter jeder Bemessung verbirgt sich ein gewisser Grad an Bewertung“ (Lefevre 2011: 95).

4.2 Der Arzt stellt seine Praxis vor

[5]

Im renommierten Orthopädie Zentrum X, auch bekannt als X, bin ich seit Jahren als Teil eines derzeit 3-köpfigen Teams von orthopädischen Spezialisten tätig. Wir praktizieren in modernen, technisch hervorragend ausgestatteten Räumen und werden von exzellenten orthopädischen Fachassistenzen unterstützt.

In den untersuchten Vorstellungstexten werden auch die eigene Praxis und das Personal vorgestellt. Erwähnt und beschrieben werden: der Name der Einrichtung (*Orthopädie Zentrum X, auch bekannt als X*), Räumlichkeiten (*in modernen, technisch hervorragend ausgestatteten Räumen*) und das Team (*3-köpfiges Team von orthopädischen Spezialisten, von exzellenten orthopädischen Fachassistenzen unterstützt*).

Auch in diesen Textausschnitten kommen pränominale Attribute zum Einsatz, die das Ambiente näher charakterisieren. Zum Ambiente gehören laut Duden: „Umwelt, Atmosphäre; Milieu, das eine Persönlichkeit, eine Räumlichkeit oder eine künstlerische Darstellung umgibt, ihr eigen ist“¹³.

Betont werden:

- *moderne, vielseitig ausgestattete Räume und angenehme Atmosphäre, ruhige, entspannte Atmosphäre, fast schon familiäre Atmosphäre, im ruhigen und entspannten Umfeld, ein schönes Ambiente, Top-Service in exklusivem 5-Sterne-Ambiente und*
- *attraktiv eingerichtete Räumlichkeiten, bzw. modern, technisch hervorragend ausgestattete Räume;*
- *eigener, technisch erstklassig ausgestatteter Operationssaal.*

Einige Texte werben auch mit einer günstigen Lage:

- *nur wenige Minuten zu Fuß, benachbarte Tiefgarage, zentrale Lage, schönste Lage, oder mindestens*
- *verkehrstechnisch optimal erreichbar und komfortable Anbindung an den öffentlichen Nahverkehr.*

	Adjektivattribut	Frequenz
Atmosphäre / Ambiente / Umfeld	<i>angenehm</i>	11
	<i>ruhig</i>	5
	<i>freundlich/patientenfreundlich</i>	4
	<i>entspannt</i>	4

Tab. 4. Frequenz adjektivischer Attribute zu Substantiven *Atmosphäre/Ambiente/Umfeld*

¹³ Vgl. URL 3, Zugriff am 14.7.2024.

Weitere adjektivische Attribute zu Substantiven *Atmosphäre, Ambiente* und *Umfeld*: *persönlich, menschlich, privat, fürsorglich, exklusiv, schön, vertraut, hochprofessionell.*

Zur Praxis gehört auch das Personal: *mit einem Team sehr gut qualifizierter und erfahrener Fachassistenten*

- *freundlich, erfahren, emphatisch, engagiert, exzellent*
- *engagiert und fachlich kompetent, freundlich, empathisch und serviceorientiert*
- *sehr freundlich, sehr gut qualifiziert, fachlich kompetent.*

Neben dem Arzt sorgen für das Wohl der Patienten z. B. *qualifizierte Assistenzkräfte, ein engagierter Fachvertreter, ein erfahrener Physiotherapeut*, zusammenfassend gesagt: *ein erfahrenes und kompetentes Team.*

In diesem thematischen Bereich haben die Adjektive folgende Funktionen:

1) Neutrale objektive Qualifizierung

Die Gruppe der Adjektive mit einer neutralen Bedeutung bilden fast ausschließlich attributiv verwendete Partizipialadjektive, wie *ausgestattet, technisch ausgestattet, eingerichtet*, die allerdings durch andere Adjektive näher spezifiziert werden, sodass eine Attributkonstruktion entsteht, die einen wertenden Charakter hat: *vielseitig ausgestattet, technisch hervorragend ausgestattet, technisch erstklassig ausgestattet, attraktiv eingerichtet* u. a. Ohne wertende Bedeutung sind die Adjektive *barrierefrei* und *benachbart*.

2) Subjektive Qualifizierung

Adjektive, die in den analysierten Texten besonders bevorzugt werden, sind: *modern, angenehm, ruhig, entspannt, schön, exklusiv, attraktiv, hervorragend, erstklassig, komfortable, einfach, unkompliziert* u. a. Sie haben einen stark wertenden Charakter und rufen positive Emotionen hervor.

4.3 Der Arzt stellt seine Dienstleistungen vor

[6]

In unserem orthopädischen Zentrum steht der Mensch im Mittelpunkt. Das respektvolle Miteinander beginnt schon bei einer schnellen Terminvergabe und praktisch keinen Wartezeiten im Wartezimmer. Wir nehmen uns für jeden Patienten 30 min Zeit, um uns gemeinsam kennen zu lernen und ein langfristig erfolgreiches Therapiekonzept zu erstellen. Dabei setzen wir auf modernste Behandlungsmethoden und unser breites Wissen sowohl im schulmedizinischen Bereich, als auch im Bereich alternativen Behandlungsmethoden.

[7]

Sein Anliegen ist es, dass Sie sich bei uns vom Erstgespräch mit dem persönlichen Kennenlernen bis zur Nachsorge und zur Langzeitkontrolle in besten fachärztlichen Händen fühlen. Vor allem lautet sein Ziel, Ihre individuellen Wünsche vollständig zu erfassen und dafür gemeinsam mit Ihnen auf gleicher Augenhöhe die optimale Lösung zu finden. Bei sehr vielen Leistungen der modernen Plastisch-Ästhetischen Chirurgie geht es darum, die Lebensqualität und das Selbstwertgefühl des Patienten zu steigern.

Wie aus den Belegen zu sehen ist, gehören zu den für einen sich vorstellenden Arzt wichtigen Aspekten, die direkt angesprochen werden, Therapiekonzept und Behandlungsmethoden: *langfristig erfolgreiches Therapiekonzept, optimale Lösung, modernste Behandlungsmethoden, schmerzlindernde und selbstheilungsfördernde Maßnahme* und natürlich auch der Kontakt mit dem Patienten: *schnelle Terminvergabe, persönliches Kennenlernen, respektvolles Miteinander, individuelle Wünsche, und das alles auf gleicher Augenhöhe, mit dem Ziel schnell und nachhaltig wieder zu einem schmerzfreien Leben zu verhelfen.*

Diese Textausschnitte sind leser-/patientenorientiert.

[8]

Atlasdiagnostik und -therapie

Die Atlasdiagnostik und Atlasterapie ist ein Konzept auf neurophysiologischer Basis zur Beeinflussung von neuromotorischen Störungen unterschiedlichster Ursachen sowie Schmerzzuständen des Bewegungssystems. Hierbei wirkt das Behandlungsverfahren auf das Gleichgewichtssystem den Muskeltonus die Eigenwahrnehmung das Schmerzempfinden und auf das vegetative Nervensystem bei sogenannten Blockierungen der oberen Kopfgelenke.

Wie bereits in den Belegen [3] und [4] gezeigt wurde, verfügen vor allem die Abschnitte *Mein weiteres Leistungsspektrum* und *Meine Behandlungsschwerpunkte* über sprachliche Mittel mit einem hohen Grad an Fachsprachlichkeit. Pränominale Attribute wie *neurophysiologische Basis, neuromotorische Störungen, vegetatives Nervensystem* oder *obere Kopfgelenke* sind Bestandteile komplexer Konstruktionen: *ein Konzept auf neurophysiologischer Basis zur Beeinflussung von neuromotorischen Störungen unterschiedlichster Ursachen sowie Schmerzzuständen des Bewegungssystems.*

Textteile, in denen Dienstleistungen vorgestellt und beschrieben werden, zeigen deutlich zwei unterschiedliche Stilschichten. Auf der einen Seite sind es stark patientenorientierte Texte, die den Patienten, potenziellen Kunden ansprechen und eine konkrete, schonende und wirkungsvollen Hilfe bei Beschwerden anbieten, auf der anderen Seite Texte, die auch in diesen Abschnitten durch das Aufzählen von exakt benannten Leistungen den Arzt als Fachmann und Experten im Bereich Medizin darstellen.

In diesem thematischen Bereich haben die Adjektive folgende Funktionen:

1) Neutrale objektive Qualifizierung

Zu den Adjektiven, die eine objektive Qualifizierung ausdrücken, gehören auf der einen Seite allgemein verständliche Begriffe, wie *ganzheitlich* oder *nichtoperativ*, die in Form von einfachen Attributen oder komplexen Attributkonstruktionen vorkommen: *ganzheitliche Betreuung, nichtoperative Therapieangebote, frühfunktionelle Nachbehandlung, spezielle individuell abgestimmte physiotherapeutische Behandlungspläne* u. a., auf der anderen Seite für einen Laien unverständliche Konstruktionen mit einem hohen Grad an Fachlichkeit, wie z. B.: *bei reversiblen Funktionsstörungen im Bereich der Wirbelsäule, mit einer gallertartigen synthetisch hergestellten Hyaluronlösung.*

Zu dieser Gruppe von attributiv gebrauchten Adjektiven gehören auch die Partizipialadjektive: *schmerzlindernde und selbstheilungsfördernde Maßnahme*, die komprimierend eine gleichzeitig verlaufende Handlung zum Ausdruck bringen: Maßnahmen, die Schmerzen lindern und eine Selbstheilung fördern, z. B. *entzündungshemmende Medikation, heilungsfördernde Hilfestellung, dämpfende und federnde Zwischenschichten, dämpfende und abfedernde Knorpelflächen im Gelenkraum*.

2) Subjektive Qualifizierung

Angeboten werden: *sanfte und schmerzfreie Heilmethode, positive Kraft und Wirkung, optimaler Therapieweg, andere sinnvolle Therapien*, die zu einem *optimalen Behandlungsergebnis* führen sollten.

Die subjektive Qualifizierung zeigt sich deutlich in den präsentierten Belegen: *Jeder Patient erhält so die bestmögliche individuell auf das jeweilige Krankheitsbild angepasste Behandlung*. Die durch die Adjektive *bestmöglich, individuell, sinnvoll* und *optimal* ausgedrückten nichtmessbaren Größen versprechen einen nur subjektiv messbaren bzw. nicht messbaren erfolgreichen Verlauf: *individuelles Konzept eingebettet das für die kleinen Patienten und ihre Eltern ideale Bedingungen für einen erfolgreichen Verlauf*.

Aus diesen Belegen ist sichtbar, dass sich der Textproduzent bemüht, die Dienstleistungen möglichst positiv darzustellen, die gewählten Adjektive sollen positive Emotionen hervorrufen und die einzelnen Textteile einladend wirken.

5. Fazit

Betrachtet man die untersuchten Texte aus textlinguistischer Perspektive, lässt sich konstatieren, dass sie ein breites funktionales Potenzial aufweisen. Wie Fandrych/Thurmair (2011) festgestellt haben, gehen die Vorstellungstexte der konstatierend-assertierenden, wissensbereitstellenden Funktion nach. Sie informieren über die Person des Arztes, über seine Leistungen, über bestimmte Behandlungstypen usw. Die drei anderen nachgewiesenen Funktionen sind damit verbunden, dass mit den Texten darauf abgezielt wird, positiv wahrgenommen zu werden. Daher wird in den Texten argumentiert, an den Rezipienten appelliert und ihn dazu ermuntert, Kontakt aufzunehmen. Da die Vorstellungstexte von Medizinern auf dem Arztbewertungsportal verankert sind, sind sie auf der einen Seite auf der Ebene der Makrostruktur innerlich geteilt; auf der anderen Seite sind innerhalb der Abschnitte wesentliche Unterschiede auf der stilistischen Ebene nachzuweisen. Innerhalb der Textsorte Vorstellungstext sind mehrere selbständige Texte (Teiltex-te) zu sehen, die zwar mit der gleichen Intention geschrieben worden sind (sich als Arzt vorzustellen), aber je unterschiedliche stilistische Mittel aufweisen.

Was das Vorkommen der Adjektive betrifft, spielen sie in den analysierten Texten unterschiedliche Rollen und erfüllen unterschiedliche Funktionen. Wie in den oben präsentierten Belegen zu sehen ist, beschränken sich Adjektive in Vorstellungstexten nicht nur auf das Benennen. Sie können eine wertende oder vergleichende Funktion

haben, können emotionsbeladen sein. In der pränominalen attributiven Stellung erfüllen sie folgende Funktionen:

1) Neutrale objektive Qualifizierung

- In Textabschnitten, die rein sachlich, fachlich und mit Fokus auf die Vorstellung der Fachkompetenzen geschrieben sind, sind es Adjektive, die als Bestandteile von Termini das Substantiv als Denotat einschränken. Durch die Verwendung von spezialisierten Fachbegriffen werden die Fachkompetenzen der vorgestellten Person(en) betont.

2) Subjektive Qualifizierung

- In Teiltexen, die mit der Intention geschrieben wurden, den Leser anzusprechen und sein Interesse zu gewinnen, spielen Adjektive eine wichtige Rolle. Als Attribute oder Bestandteile komplexer attributiver Konstruktionen charakterisieren sie das Substantiv auf eine subjektive Art und Weise näher und tragen eine vorwiegend positiv wertende und emotionalisierende Bedeutung. Sehr interessant ist zu beobachten, worauf auch Lefèvre (2011: 87) hingewiesen hat, und zwar, dass bei der Verwendung wertender Adjektive immer die Haltung des Sprechers gegenüber dem betreffenden Gegenstand zum Ausdruck kommt (vgl. Rykalová 2021).

3) Emotionalisierung

- In Texten, die einen werbenden und/oder persuasiven Charakter haben, sollen emotionsbeladene sprachliche Mittel, zu denen Adjektive ohne Zweifel gehören, positive Gefühle hervorrufen, emotional fesseln und in unserem Falle zum Besuch der Praxis motivieren.

Betrachtet man die oben präsentierten Belege, zeichnet sich die Tendenz ab, dass Adjektive, die sich unmittelbar auf den Arzt beziehen, häufiger der neutralen Qualifizierung dienen, während Adjektive, die das Umfeld bzw. die Umgebung des Arztes betreffen, stärker durch das Merkmal der subjektiven positiven Charakterisierung geprägt sind. Auf diese Art und Weise, d. h. durch die Erzeugung des eigenen Bildes mithilfe von eher neutralen beschreibenden Konstruktionen und die gleichzeitige Verwendung positiver Qualifizierungen für das Ambiente, die Räumlichkeiten, das Personal usw. vermeidet der Arzt als Textproduzent das übertriebene Selbstlob, das keinen guten Eindruck beim Rezipienten entstehen ließe.

Aus der syntaktischen Perspektive handelt es sich bei Vorstellungstexten um sprachökonomisch verfasste Texte, die auf einem kleinen Raum möglichst viele relevante Informationen kondensiert präsentieren sollen. Zu diesen Zwecken eignen sich attributive Konstruktionen mit pränominalen adjektivischen Attributen besonders gut.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Intention des Textproduzenten und Funktion der Adjektive in den untersuchten Texten (einzelnen Teiltexen) eng zusammenhängen. Der Textproduzent verfolgt die Absicht seine Person, Praxis und Dienstleistungen attraktiv vorzustellen und neue Kunden zu gewinnen. Die analysierten Texte haben einen stark persuasiven Charakter.

Literaturverzeichnis

- ACKERMANN, Ulrike. *Narrative Praktiken von Unternehmen. Imagefördernde Selbstdarstellungen im Internet*. Berlin: Metzler, 2022. Print.
- ADAMZIK, Kirsten. *Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2016. Print.
- BIERE, Bernd Ulrich. „Strategien der Selbstdarstellung“. *Selbstdarstellung und Öffentlichkeitarbeit von Unternehmen*. Hrsg. Theo Bungarten. Tostedt: Attikon Verlag, 1994, 9–26. Print.
- BUHLMANN, Rosemarie und Anneliese FEARNs. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. Print.
- BUREL, Simone. *Identitäts-Positionierungen der DAX-30-Unternehmen. Die sprachliche Konstruktion von Selbstbildern*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2015. Print.
- EICHINGER, Ludwig M. *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. Print.
- EROMS, Hans-Werner. *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000. Print.
- FANDRYCH, Christian und Maria THURMAIR. *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analyse aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg, 2011. Print.
- GOHR, Martina. *Geschäftsbericht und Aktionärsbrief: eine textsortenlinguistische Analyse mit anwendungsbezogenen Aspekten*. Düsseldorf: Wissenschaftliche Abschlussarbeiten – Dissertation, 2002. Print.
- GROSSE, Ernst Ulrich. *Texttypen. Linguistik gegenwärtiger Kommunikationsakte. Theorie und Deskription*. Preprint. Stuttgart: Kohlhammer, 1974. Print.
- GROSSE, Ernst Ulrich. *Text und Kommunikation*. Stuttgart: Kohlhammer, 1976. Print.
- HARTLMAIER, Sarah. „richterlicher Beschluss, ?richterlicher Mord und *richterlicher Handschuh – Selektionsbeschränkungen von Adjektiven auf (lich) zu Personenbezeichnungen“. *Adjektive. Grammatik, Pragmatik, Erwerb*. Hrsg. Carolin Baumann, Viktória Dabóczy und Sarah Hartlmaier. Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter, 2018, 77–106. Print.
- KALASZNIK, Marcelina. „Ärzte-Profile auf Arztbewertungsportalen als Vorstellungstexte – Versuch einer textlinguistischen Beschreibung“. *Studia Germanica Gedanensia* (45) 2021: 87–96. <https://doi.org/10.26881/ssg.2021.45.07>.
- LEFÈVRE, Michel. „Qualifikation und subjektive Bewertung: attributive Adjektive in modalisierender und bewertender Funktion“. *Das Adjektiv im heutigen Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik*. Hrsg. Günter Schmale. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2011, 83–96. Print.
- NIEDERHAUSER, Jürg. *Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung*. Tübingen: Narr, 1999. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. „Die Rolle der Termini in Kapitelüberschriften auf unterschiedlichen Ebenen der Fachlichkeit“. *Fach(sprach)lichkeit in fachlichem und nichtfachlichem Kontext*. Hrsg. Lenka Vaňková. Berlin: Frank&Timme, 2019, 197–212. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. „Wahrnehmungsadjektive in produktbegleitenden Texten“. *Twenty-first Century Perspective on Text Analysis/Perspektiven der Textanalyse im 21. Jahrhundert*. Hrsg. Diana Adamová und Gabriela Rykalová. Opava: Slezská univerzita v Opavě, 2021, 165–182. Print.
- WALISZEWSKA, Karolina. „Ärzte-Bewertungsportale als digitalmediale Kommunikationsräume im medizinischen Laiendiskurs Gesundheit“. *Text- und Diskurswelten in der massenmedialen Kommunikation (Studien zur Medien- und Kulturlinguistik, Band 2)*. Hrsg. Marek Cieszkowski und Janusz Pociask. Berlin: Peter Lang, 2020, 317–332. Print.

ZHU, Jianhua. „Fachstile und Fachkulturen in der globalisierten Welt“. *Alltags- und Fachkommunikation in der globalisierten Welt*. Hrsg. Armin Burkhardt, Jin Zhao und Jianhua Zhu. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014, 237–243. Print.

Internetquellen

URL1: <https://www.jameda.de/>.

URL2: <https://www.duden.de/rechtschreibung/langjaehrig>.

URL3: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Ambiente>.

ZITIERNACHWEIS:

RYKALOVÁ, Gabriela, KAŁASZNIK, Marcelina. „Zur Leistung von Adjektiven in Vorstellungstexten von Ärzten – eine Analyse anhand der Profile auf Arztbewertungsportalen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 221–240. DOI: 10.23817/lingtreff.26-13.

Kontakt a zmiana językowa w ujęciu DCxG. Historia analitycznej strony biernej w języku szwedzkim¹

Sprachkontakt und Sprachwandel in der DCxG-Perspektive. Die Geschichte des analytischen Passivs im Schwedischen

Aktuelle Modelle des Sprachwandels als Ergebnis von Sprachkontakt konzentrieren sich stärker als zuvor auf die Mehrsprachigkeit der Sprachbenutzer. In diesem Beitrag diskutieren wir das Modell der Diasystematischen Konstruktionsgrammatik, das von Höder (2014, 2018) vorgeschlagen wurde. Dieses Modell basiert auf der Konstruktionsgrammatik und postuliert das Vorhandensein eines gemeinsamen Konstruktionsrepertoires (dem Konstruktionsrepertoire einer Sprache) in mehrsprachigen Gesellschaften. Wir testen das Modell anhand von Material, das die Veränderungen in der analytischen Passivkonstruktion im Schwedischen dokumentiert (das sogenannte *bli*-Passiv), das seit der Runenzeit im schwedischen Material belegt ist [SB] *varda* PTCP]. Im 15. Jahrhundert finden wir erste Belege für die Konstruktion mit einem neuen Hilfsverb, *bli*, einem lexikalischen Lehnwort aus dem Mittelniederdeutschen, ursprünglich entlehnt mit der lexikalischen Bedeutung ‚bleiben‘. Da das Verb mit Partizipien konstruiert werden konnte, könnte die mittelniederdeutsche Konstruktion als Modell für die schwedische Verwendung von *bli* mit Partizipien gedient haben. Auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus schwedischer und niederdeutscher Daten gehen wir der Frage nach, ob die analytische Passivkonstruktion im Schwedischen als Konvergenz der mittelniederdeutschen und altschwedischen Konstruktionen angesehen werden kann oder ob es sich um eine speziell schwedische Entwicklung handelt. Wir stellen fest, dass der langanhaltende Kontakt mit dem Mittelniederdeutschen tatsächlich zur Entstehung von Konstruktionen im Schwedischen führt, die auf mittelniederdeutschen Vorbildern basieren. Allerdings ist die Entwicklung der analytischen Passivkonstruktion ein Prozess ohne Vorbild im Mittelniederdeutschen.

Schlüsselwörter: Konstruktionsgrammatik, Sprachkontakt, Sprachwandel, Passiv

Language Contact and Language Change in DCxG Perspective. The History of the Analytical Passive in Swedish

Recent models of language change as a result of language contact focus on the multilinguality of a language user to a larger extent than before. In the present paper, we discuss the Diasystematic Construction Grammar model as proposed in Höder (2014, 2018), which is based on Construction Grammar and proposes the existence of a common constructional repertoire of a language in multilingual societies. We test the model on the material documenting the changes in the analytical passive construction in Swedish (the so-called *bli*-passive), which has been attested in the Swedish material since the runic period, [SB] *varda* PTCP]. In the 1400s we find first attestations of the construction with a new auxiliary,

¹ Publikacja powstała w ramach projektu badawczego „Konstrukcjonalizacja i zmiana konstrukcji. Peryfrastyczna strona bierna w języku duńskim i szwedzkim w ujęciu diachronicznym”, finansowanego ze środków NCN, nr umowy 2021/41/B/HS2/00011.

bli, a lexical loan from Middle Low German, originally borrowed with the lexical meaning ‘remain’. As the verb could be constructed with past participles, the MLG construction may have served as a model for the Swedish use of *bli* with participles. Based on an extensive corpus of MLG and Old Swedish texts we address the question whether the analytical passive construction in Swedish can be seen as a convergence of the MLG and Old Swedish constructions or whether the development is specific to Swedish. We find that the prolonged contact with MLG does lead to the rise of constructions in Swedish which are modelled on the MLG ones, however, the development of the analytical passive construction is a process without a model in MLG.

Keywords: construction grammar, language contact, language change, passive voice

Authors: Dominika Skrzypek, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: dominika.skrzypek@amu.edu.pl

Marta Woźnicka, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: marta.woznicka@amu.edu.pl

Received: 26.11.2023

Accepted: 31.8.2024

Najnowsze modele zmiany w wyniku kontaktu z innymi językami w większym stopniu niż dotąd koncentrują się na aspekcie wielojęzyczności poszczególnych użytkowników języka. To w sytuacji indywidualnej wielojęzyczności dochodzi do zmian, szczególnie w obrębie struktur tradycyjnie uchodzących za odporne na zmianę pod wpływem kontaktu z innymi językami, zwłaszcza zmian składniowych (choć szereg prac analizuje przykłady zmian składniowych będące wynikiem kontaktu językowego, m. in. Thomason/Kaufman 1988: 14, Harris/Campbell 1995: 149–50, Aikhenvald 2002: 11–13). Na założeniu, że wielojęzyczność prowadzi do zmian, również składniowych, opierają się zarówno modele gramatyzacji w kontakcie językowym (Heine/Kuteva 2005), modele niedoskonałej akwizycji w społecznościach wielojęzycznych (McWhorter 2007), jak i wyrastający z założeń gramatyki konstrukcji model Diasystematic Construction Grammar Steffena Hödera (dalej DCxG), który zakłada tworzenie wspólnych konstruktykonów, repertuarów konstrukcji danego języka (Höder 2014, 2018). W niniejszej pracy proponujemy przetestować ten model na przykładzie zmian w obrębie analitycznej strony biernej w języku szwedzkim, tzw. *bli*-passiv. Jest ona poświadczona w języku szwedzkim od czasów runicznych (po 800 r.), z rodzimym czasownikiem pomocniczym *varda* ‘stać się’. W XV wieku pojawiają się pierwsze wystąpienia konstrukcji, w której miejsce rodzimego *varda* zajmuje czasownik *bliva*, pożyczka z języka dolnoniemieckiego. Czasownik ten został pożyczony w znaczeniu ‘pozostać’ (por. współcz. niem. *bleiben*), jednak również w materiale dolnoniemieckim mógł okazjonalnie występować z imiesłowami, tworząc konstrukcję podobną do szwedzkiego *varda*-passiv.

W pierwszej części tekstu zostaną omówione założenia DCxG i pokrótce historia kontaktów dolnoniemiecko-szwedzkich oraz przedstawiony materiał stanowiący podstawę badania (rozdz. 1 i 2). W drugiej części (rozdz. 3) zostanie zilustrowana paleta konstrukcji z czasownikami *bliven* i *bliva* w języku średnio-dolno-niemieckim

i starszszwedzkim z propozycją typologii konstrukcji podobnych lub identycznych w obu językach. Biorąc pod uwagę wymiar diachroniczny badania zostanie pokazane, jak początkowy rozwój konstrukcji z czasownikiem *bliva* i różnego typu imiesłowami przeszłymi w języku szwedzkim jest warunkowany możliwymi konstrukcjami w języku dolnoniemieckim i jak w wieku XV dochodzi do innowacyjnego rozwoju konstrukcji, bez wzoru w języku dolnoniemieckim. W końcowej dyskusji (rozdz. 4) jest rozważana trafność modelu DCxG dla opisu zmian w obrębie analitycznej strony biernej w języku szwedzkim.

1. Założenia Diasystematycznej Gramatyki Konstrukcji (DCxG)

Głównym przedmiotem zainteresowania językoznawstwa kontaktowego był zawsze aspekt diachroniczny, ponieważ zmiany strukturalne wywołane kontaktem są najbardziej widocznym wynikiem kontaktu językowego. Tradycyjne analizy postrzegają zmiany wywołane kontaktem jako wynik interakcji między odrębnymi systemami, jak np. Heine/Kuteva (2003, 2005) i Johanson (2005, 2008). Modele te wyrastają z założeń teorii gramatykalizacji (zwłaszcza Bybee et al. 1994, Lehmann 1995, Diewald 1997 oraz Hopper/Traugott 2003), analizując zmiany zachodzące pod wpływem kontaktu z innym językiem jako tzw. replica grammaticalization, proces gramatykalizacji naśladujący zmiany, które zaszły w drugim języku (por. Heine/Kuteva 2003, 2005, 2010).

Model DCxG nie jest nową odmianą gramatyki konstrukcji (dalej CxG), lecz to CxG zastosowana do sytuacji kontaktu językowego. W założeniach ma m.in. wypełnić lukę w językoznawstwie kontaktowym, spowodowaną brakiem ujęcia teoretycznego modelującego skutki kontaktu językowego z perspektywy strukturalnej przy uwzględnieniu wielojęzyczności i kontaktu językowego jako nieodłącznego faktu ludzkiego języka, a nie czynnika zakłócającego (por. Höder 2018: 38). Höder (2018: 41–43) przytacza kilka argumentów, dlaczego nie należy postrzegać systemów językowych jako odrębnych, a efektów kontaktu językowego jako zjawisk pozajęzykowych. Jeden z argumentów stanowią dowody historyczne wskazujące na fakt, że strukturalny wpływ kontaktu językowego jest daleki od chaotycznego lub nieprzewidywalnego, ale zazwyczaj skutkuje pewnego rodzaju konwergencją, tj. wzrostem podobieństwa międzyjęzykowego. Zmiany diachroniczne najwyraźniej odzwierciedlają sposób, w jaki języki oddziałują na siebie poznawczo: międzyjęzykowa tendencja do międzyjęzykowo podobnych struktur sugeruje, że istnieje kognitywna preferencja dla podobieństwa.

W wyniku tych argumentów niektórzy językoznawcy, tacy jak Matras (2009: 208–209), przyjmują radykalny pogląd, według którego osoby wielojęzyczne nie rozróżniają kategorięcznie między odrębnymi systemami językowymi, lecz posługują się wspólnym „repertuarem” konstrukcji dla wszystkich języków i odmian, wybierając formy odpowiednie w danym kontekście komunikacyjnym. Choć podejście to budzi kontrowersje i nie jest powszechnie akceptowane (por. Bidese 2023: 24–27), Matras (1998: 282), podobnie jak Thomason i Kaufmann (1988: 35), określa je mianem „anything goes

hypothesis”, podkreślając, że w kontakcie językowym nie ma ścisłych ograniczeń co do elementów systemu językowego, które mogą ulec zmianie. Użytkownik wybiera formy lub struktury odpowiadające zadaniom językowym, które chce zrealizować (por. Matras 2010: 66). Podejście repertuarowe odrzuca zatem ideę, że struktury językowe należą do konkretnego systemu językowego (por. Höder 2014b: 218). W DCxG z kolei specyficzność językowa w wielojęzycznej społeczności odzwierciedla raczej pragmatyczne powiązanie elementu językowego z określonymi ustawieniami komunikacyjnymi, co ostatecznie skutkuje skonwencjonalizowanym ograniczeniem do określonych kontekstów. Mówcy nabywają tę właściwość jako część pragmatycznego znaczenia danego elementu. Jest to jednak właściwość opcjonalna, ponieważ istnieją również niespecyficzne elementy językowe, które, choć stanowią część repertuaru wielojęzycznej społeczności, nie są ograniczone do określonego zestawu kontekstów, a zatem nie należą do określonego języka (por. Höder 2018: 47–51). W konsekwencji, wielojęzyczny repertuar może być konceptualizowany jako zbiór struktur językowych składających się z idiosynkratycznych podzbiorów z jednej strony (zawierających elementy, które należą wyłącznie do jednego języka lub odmiany) i wspólnych podzbiorów z drugiej strony (por. Höder 2018: 44).

Według Hödera (2014a: 140): „Gramatyczny opis systemu językowego w środowisku wielojęzycznym [...] musi obejmować struktury wszystkich zaangażowanych języków lub odmian, a społeczne ustanowienie i indywidualna akwizycja takiego systemu musi być z natury wielojęzyczna”. W konsekwencji gramatykę należy postrzegać nie jako uniwersalną ani specyficzną dla jednego języka, lecz jako zależną od danej społeczności. Gramatyka społeczności wielojęzycznej może zasadniczo różnić się od gramatyki społeczności jednojęzycznej, nawet w obrębie tego samego języka (por. Höder 2014b: 220–221, Höder 2018: 46–47). Z perspektywy DCxG, wielojęzyczny konstruktykon obejmuje zarówno konstrukcje specyficzne dla danego języka, jak i konstrukcje niespecyficzne, zwane w terminologii DCxG idiokonstrukcjami (od „konstrukcje idiosynkratyczne”) i diakonstrukcjami (od „konstrukcje diasystematyczne”). Interakcja między tymi dwoma typami konstrukcji dotyczy nie tylko ich obecności w rzeczywistych wypowiedziach, ale również ich organizacji w sieci konstrukcyjnej (por. Höder 2018: 44, 51–53). Podobnie jak w innych podejściach w ramach CxG, DCxG zakłada, że konstrukcje są zorganizowane na podstawie powiązań dziedziczenia, łączących bardziej szczegółowe z bardziej schematycznymi konstrukcjami. W związku z tym idiokonstrukcje i diakonstrukcje są wzajemnie powiązane przez te relacje dziedziczenia (por. Höder 2018: 52). Według Hödera (2018: 54–55) dwujęzyczni mówcy identyfikują w pierwszej kolejności daną konstrukcję na podstawie jej cech funkcjonalnych. Kolejnym krokiem jest stworzenie przez nich diakonstrukcji opartej na uogólnieniu wspólnych właściwości funkcjonalnych i formalnych, by ostatecznie zreorganizować swój konstruktykon (repertuar konstrukcji), zastępując konstrukcje specyficzne dla języka nowo nabytą diakonstrukcją. Opisane kroki to trzy etapy tzw. diasystematycznej reorganizacji: identyfikacja międzyjęzyczna, generalizacja

i reorganizacja. Z perspektywy DCxG wyróżnia się dwa typy zmian, tj. zmianę pro-diasystemową i kontra-systemową. Najczęstszym i (z perspektywy DCxG) najistotniejszym rodzajem zmiany jest zmiana pro-diasystemowa, definiowana jako rodzaj zmiany, która upraszcza system wielojęzyczny poprzez zmniejszenie specyficzności językowej konstrukcji. Z kolei zmiana kontra-systemowa prowadzi do zwiększenia liczby idiokonstrukcji, a tym samym komplikuje system wielojęzyczny (por. Höder 2018: 60). W zmianie pro-diasystemowej wyróżnia się trzy etapy. Początkowo w systemie dwujęzycznym (język A i język B) występują odrębne konstrukcje charakterystyczne dla każdego z języków (idiokonstrukcje). Na kolejnym etapie dana konstrukcja języka A przestaje być ograniczona wyłącznie do tego języka i poprzez pragmatyczne „wybielenie” staje się wspólna także dla języka B, stając się diakonstrukcją. W końcu dochodzi do diasystematycznej reorganizacji, czyli etapu, w którym diakonstrukcja wspólna dla obu języków oraz idiokonstrukcja specyficzna dla języka B współistnieją. Ten ostatni etap pozwala na wypełnianie diakonstrukcji materiałem leksykalnym pochodzącym z dowolnego języka (por. Höder 2018: 62).

Diakonstrukcje są konstrukcjami, są częścią wiedzy językowej wielojęzycznych osób, wyróżniając się jedynie rodzajem informacji pragmatycznej, którą niosą. I dalej: Diasystematyczne sieci konstrukcyjne są zorganizowane zgodnie z tymi samymi mechanizmami poznawczymi, co sieci jednojęzyczne (ibid.)

2. Tło historyczne i materiał badawczy

Kontakt językowy między dolnoniemieckim a szwedzkim (i pozostałymi skandynawskimi) był wyjątkowy, zarówno poprzez długi okres jego trwania jak i fakt, że miał miejsce w dużej mierze na terenie Skandynawii, gdzie Niemcy kupcy i rzemieślnicy wrosli w tkankę społeczną, zwłaszcza wielkomiejską. Od założenia miejskiej osady na Gotlandii w XII wieku Niemcy kupcy gwałtownie rozwijali całą sieć powiązań handlowych, w którą włączały się kolejne miasta wokół Morza Bałtyckiego. Wraz z niemieckimi kupcami do Skandynawii dotarło wiele wcześniej nieznanymi innowacji technologicznych, a także rozwinięto system płatności gotówkowych, który stopniowo zastąpił tradycyjny barter. W połowie XIII wieku Birger Jarl odnowił porozumienia podpisane jeszcze przez króla Knuta Erikssona, na podstawie których kupcy z Lubeki cieszyli się przywilejami celnymi i ochroną prawną. Od tego czasu wielu Niemców zaczęło osiedlać się na terenie Szwecji, przyczyniając się do szybkiego rozwoju i urbanizacji dawnych osad, przekształcając je w prężne ośrodki handlowe. Napływ ludności niemieckojęzycznej szczególnie przybrał na sile w XIV wieku, a w dużych ośrodkach takich jak Sztokholm stanowiła ona zdecydowaną większość (Wessén 1992: 5). W związanym w XIV wieku związku miast zwanym Hanzą wiodącą rolę odgrywała Lubeka, skąd wpływy niemieckie, również kulturowe i językowe, rozprzestrzeniały się na całą Skandynawię. Wraz z objęciem tronu szwedzkiego przez niemieckiego księcia Albrechta z Meklemburgii w 1364 roku niemieckie wpływy osiągnęły zenit. Polityczne

wpływy dolnoniemieckie ustały wraz z upadkiem Albrechta w 1389, jednak kontakty ekonomiczne i kulturowe nadal kwitły. Długotrwała obecność ludności niemieckiej doprowadziła do znacznego zmieszania obu populacji; mieszane małżeństwa szwedzko-niemieckie były na porządku dziennym. Wpływy niemieckie trwały aż do czasu, gdy polityczna i ekonomiczna rola Lubeki osłabła w XVI wieku. Dodatkowym czynnikiem sprzyjającym temu procesowi był intensywny kontakt między językiem szwedzkim a duńskim. Wiele dolnoniemieckich zapożyczeń trafiło do szwedzkiego za pośrednictwem duńskiego, jak można wnioskować na podstawie form, np. *drabba* z niem. *drapen*, duń. *drabe* (por. także Tegnér 1889). W tym kontekście kontakt językowy między szwedzkim a dolnoniemieckim był wyjątkowo intensywny i pozostawił głębokie ślady w szwedzkim leksykonie. Wielu badaczy postuluje, że w tak intensywnym kontakcie powstał język mieszany (szw. *blandspråk*), oparty o nordycką podstawę jednak ze znacznym udziałem elementów słownictwa i gramatyki dolnoniemieckiej (Wessén 1992: 11). Zapożyczono nie tylko powszechne leksemy jak *fönster* ‘okno’ czy *fråga* ‘pytać’, lecz również czasowniki modalne jak *måste* ‘musieć’ czy *böra* ‘mieć powinność’. Także w przypadku leksemu *bliva* źródło zapożyczenia (dolnoniem. *bliven*) nie budzi wątpliwości (Björkman 1902, Markey 1969: 1–2, Weiss 1982: 205–208, Rosenthal 1984: 133–140, Skrzypek 2020: 305). Wiek skandynawskich zapożyczeń z *bliva* można również ustalić dość precyzyjnie: pierwsze dowody w tekstach starszwedzkich i staroduńskich datowane są na początek XIV w. (Markey 1969: 94–96, Rosenthal 1984: 133, Skrzypek 2020: 302). W literaturze fachowej sporne są kwestie odnośnie do: 1) semantyki czasownika w języku źródłowym i w językach docelowych, 2) języka, w którym jako pierwszym znaczenie czasownika *bliven* zostało poszerzone o znaczenie ‘zostać, stać się’ i w konsekwencji 3) możliwego kierunku wpływu (średnio-dolnoniemiecki na języki skandynawskie lub języki skandynawskie na średnio-dolnoniemiecki), którego wynikiem była polisemia czasownika. Polisemia czasownika jest z kolei traktowana jako warunek wstępny do gramatyzacji *bli(va)* w kierunku czasownika posiłkowego w stronie biernej w językach skandynawskich (por. m. in. Magnusson 1939, Markey 1969, Rosenthal 1984, Skrzypek 2020). Na podstawie rzadkiego użycia średnio-dolnoniemieckiego *bliven* w funkcji czasownika posiłkowego w konstrukcjach biernych wyciągane są sprzeczne wnioski: 1) zapożyczony czasownik wykazywał już cechy posiłkowego (Markey 1969: 66), 2) czasownik został zapożyczony jako leksykalny (Elmevik 1970, Rosenthal 1984), przy czym jego dwuznaczność uznawana jest za uniwersalną prawidłowość (charakterystyczną nie tylko dla języka dolnoniemieckiego czy języków nordyckich) (Rosenthal 1984: 80, 144–147, 15), a rozwój w kierunku posiłkowego w konstrukcjach biernych dotyczy języków skandynawskich (por. także Skrzypek 2020, 2024 bez odniesienia do materiału dolnoniemieckiego).

Niniejszy tekst jest oparty o materiał językowy poświadczony w zachowanych tekstach szwedzkich z okresu 1300–1550 (epoka starszwedzka). Są to teksty prozatorskie, obejmujące prozę religijną i świecką, o łącznej objętości ok. 450 000 wyrazów, dostępne w formie zdigitalizowanej w nieanotowanym korpusie Fornsvenska textbanken (teksty

starszszwedzkie od XIII do XVI wieku). Z tekstów wyekscerpowano manualnie wszystkie wystąpienia czasownika *bliva*. Analiza wystąpień dolnoniemieckich czasownika *blīven* została przeprowadzona na podstawie tekstów korpusu ReN². Teksty, w sumie 78, pochodzą z XIII wieku (głównie jego drugiej połowy), XIV, XV wieku i pierwszej połowy XVI wieku i stanowią korpus o łącznej objętości ok. 660 000 wyrazów. Są to w głównej mierze teksty z zakresu prawa i administracji, pochodzące z różnych dolnoniemieckich obszarów dialekalnych, takich jak np. dialekt północno dolnosaksoński czy język Lubeki.

3. Konstruktykony dolnoniemiecki i szwedzki w XII–XV wieku (wokół czasowników *blīven/bliva*)

Pierwsze wystąpienia czasownika *bliva* notujemy w szwedzkich tekstach z początku XIV wieku, zawsze w połączeniu z okolicznikiem miejsca. Użycie czasownika *blīven* w języku dolnoniemieckim tego okresu było nieco szersze i stopniowo również szwedzkie *bliva* zaczyna pojawiać się w szerszej palecie konstrukcji. W tej sekcji skupimy się zatem na przedstawieniu możliwych użyć szwedzkiego *bliva* i dolnoniemieckiego *blīven*.

Dane zbiorcze z korpusów zestawione zostały w Tabeli 1. Prezentujemy w niej najważniejsze konstrukcje, w których występowały czasowniki *bliva* i *blīven*. Jeśli w danym okresie w tekstach dana konstrukcja jest poświadczona przynajmniej kilkukrotnie oznaczono to znakiem „+”, jeśli brak poświadczeń, znakiem „-”. W niektórych przypadkach poświadczenia są sporadyczne, ograniczone do pojedynczych wystąpień. Dla ich oznaczenia używamy symbolu „(+)³”.

Konstrukcje z <i>bliva/blīven</i>	SV 1300– 1349	SV 1350– 1399	SV 1400– 1449	SV 1450– 1499	SV 1500– 1529	komentarze/znaczenie
[SB] <i>bliva</i> 0]	–	–	–	–	–	niepotwierdzone w materiale językowym
[SB] <i>bliva</i> AdjP]	–	–	+	+	+	‘pozostać AdjP/zostać AdjP’
[SB] <i>bliva</i> NP]	(+)	+	+	+	+	‘pozostać NP/zostać NP’
[SB] <i>bliva</i> PPart]	–	+	+	–	+	‘kontynuować jakieś działanie/zacząć coś robić’
[SB] <i>bliva</i> PTCP]	(+)*	–	(+)*	(+)*	+	‘pozostać PTCP/zostać PTCP (przez kogoś)’

² ReN: Referenzkorpus Mittelniederdeutsch/Niederrheinisch (1200–1650), <https://www.slm.uni-hamburg.de/ren.html>.

³ Wyjaśnienia do pozostałych zastosowanych w tabeli i w dalszej części tekstu skrótów zestawione zostały na końcu tekstu.

Konstrukcje z <i>bliva/bliven</i>		SV 1300– 1349	SV 1350– 1399	SV 1400– 1449	SV 1450– 1499	SV 1500– 1529	komentarze/znaczenie
	MLG 1250– 1299	MLG 1300– 1349	MLG 1350– 1399	MLG 1400– 1449	MLG 1450– 1499	MLG 1500– 1550	
[SB] <i>bliva</i> NEG. PTCP]		–	–	+	+	+	‘pozostać NEG.PTCP’
[SB] <i>bliva</i> caluse]		–	–	–	–	–	nipotwierdzone w materi- ale językowym
[SB] <i>bliva</i> PP]		(+)	–	+	–	+	‘zostać, zmienić się w’
[SB] <i>bliva</i> LOC]		+	+	+	+	+	‘pozostać w jakiejś loka- lizacji’
[SB] <i>bliva</i> INF]		–	–	–	–	–	nipotwierdzone w materi- ale językowym
	MLG 1250– 1299	MLG 1300– 1349	MLG 1350– 1399	MLG 1400– 1449	MLG 1450– 1499	MLG 1500– 1550	
[SB] <i>bliven</i> 0]		–	–	–	–	–	nipotwierdzone w materi- ale językowym
[SB] <i>bliven</i> AdjP]		+	+	+	+	+	‘pozostać AdjP/zostać AdjP’
[SB] <i>bliven</i> NP]		+	+	+	+	+	‘pozostać NP/zostać NP’
[SB] <i>bliven</i> PPart]		(+)	+	+	+	+	‘kontynuować jakieś działanie/zacząć coś robić’
[SB] <i>bliven</i> PTCP]		(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	‘pozostać PTCP/zostać PTCP (przez kogoś)’
[SB] <i>bliven</i> NEG. PTCP]		+	+	+	+	+	‘pozostać NEG.PTCP’
[SB] <i>bliven</i> clause]		(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	‘pozostać + zdanie’
[SB] <i>bliven</i> PP]		+	+	+	+	+	‘pozostać’
[SB] <i>bliven</i> LOC]		+	+	+	+	+	‘pozostać w jakiejś loka- lizacji’
[SB] <i>bliven</i> INF]		–	–	–	(+)	(+)	‘kontynuować jakieś działanie’

Tab. 1. Konstrukcje z *bliva/bliven* w materiale starszwedzkim i średnio-dolnoniemieckim

Przegląd konstrukcji poświadczonych w języku starszwedzkim (SV) i średnio-dolnoniemieckim (MLG) wskazuje, że w okresie, z którego pochodzą pierwsze poświadczenia *bliva* w szwedzkim, tj. w pierwszej połowie XIV wieku, jedyne przykłady użycia czasownika to te z okolicznikiem miejsca (przykład 1). Takie użycie jest zbieżne z konstrukcją [SB] *bliven* LOC] w dolnoniemieckich tekstach (przykład 2) i bez wątpienia

jest to też znaczenie i użycie, w jakim czasownik został pierwotnie pożyczony w braku rodzimego czasownika oznaczającego ‘pozostać’.

[SBJ *bliva/bliven* LOC]

- 1) *far þy nípír ii diuþt hæluite ok bliff þær tel doma dagh* (Bur, ca. 1330)
‘zstąpił zatem w dół w głębokie piekło i pozostał tam do sądnego dnia’
- 2) *blift he dar iar vnde dach* (Hildesh._StR_1300)⁴
‘On został tam rok i dzień’

Oprócz konstrukcji z okolicznikiem miejsca, czasownik *bliva* pojawia się sporadycznie z formą *död* (przykład 3), dzisiaj przymiotnikiem, formalnie jednak imiesłowem przeszłym (ale nie biernym!) od czasownika ‘umrzeć’ (por. pol. *martwy*). W średnio-dolnoniemieckim połączenia czasownika *bliven* z przymiotnikiem *dot* są częste, a cała konstrukcja oznacza ‘umrzeć, umierać’ (przykład 4).

[SBJ *bliva/bliven* ACT.PCTP]

- 3) *ok manghe bliuu dōþe af baþom lutumen* (Bur, 1330)
‘a wielu zostało martwych po obu stronach’
- 4) *dar wart eyn strit dar bleyf dot des hertoghen* (Lüb._Chr._Bard.)
‘Doszło tam do sporu. Książę tam umarł’⁵

W połowie XV wieku poświadczono w szwedzkim pierwsze wystąpienia z komplementami przymiotnikowymi (przykład 5) lub rzeczownikowymi (przykład 6). Co ważne, w tych przykładach najbardziej prawdopodobne jest pierwotne znaczenie czasownika, tj. ‘pozostać’⁶.

[SBJ *bliva* AdjP]

- 5) *Nw fore et aar som i wäl witin tha war omata hardh tiidh oc fore thy flydde han fra henne oc lät hona ensampna bliffwa* (SVM, 1430)
‘Oto przed rokiem (=upływem roku) jak dobrze wiecie nastał nieznośnie trudny czas i dlatego uciekł on od niej i pozwolił jej samej (po)zostać’

⁴ Skróty tekstów źródłowych używane w przykładach dolnoniemieckich są zgodne z konwencją przyjętą przez twórców korpusu ReN. Zobacz listę tekstów wchodzących w skład korpusu oraz zastosowane skróty pod adresem: <https://www.slm.uni-hamburg.de/ren/korpus/texte.html>.

⁵ Dosłowne tłumaczenie frazy *bleyf dot* to ‘pozostał martwy’, jednak kontekst użycia jednoznacznie wskazuje na znaczenie ‘umarł’, tzn. wskazuje na zmianę stanu.

⁶ Dla porównania w tym samym tekście w znaczeniu ‘stać się’ użyty został rodzimy czasownik *varda*, spokrewniony z niem. *werden*: *Thenne mannen hafðhe twa sönir / Thom ena thykte at hans fadher hafðhe eet orætivist liffwerne / Ofwer gaff fadhryn / oc wardh een ermete / Then andre sonen bleff qwar nær fadhrenom* ‘Ten człowiek miał dwóch synów, jednemu wydawało się, że ojciec wie dzie niesprawiedliwe życie, porzucił ojca i został pustelnikiem, drugi syn pozostał przy ojcu’.

[SBJ *bliva* NP]

- 6) *Oc ermetin kom ater til siin lykamiliko sinne oc **bleffeen ermete** som han war* (ST, 1420)
 ‘A pustelnik powrócił do rozumu i pozostał pustelnikiem jak by’

Dolnoniemiecki czasownik *bliven* jest z kolei już w najstarszych tekstach poświadczony z różnymi komplementami. Oprócz połączeń z okolicznikiem miejsca i przymiotnikiem *dot*, czasownik występuje w połączeniach z komplementami rzeczownikowymi (przykład 7), komplementami przymiotnikowymi innymi niż *dot* (przykład 8), w tym z imiesłowami czasu teraźniejszego (przykłady 9, 10), a rzadziej z imiesłowami czasu przeszłego (przykład 11). Regularnie łączy się także z zaprzeczonymi imiesłowami czasu przeszłego (przykład 12), a okazjonalnie z komplementami w formie zdań pobocznych (przykład 13). Czasownik we wszystkich typach kombinacji wykazuje zazwyczaj znaczenie ‘pozostać’, rzadziej znaczenie ‘stać się’⁷. W zależności od znaczenia *bliven*, konstrukcje mają charakter duratywny lub inchoatywny, co potwierdzają przykłady 9 i 10 z imiesłowem czasu teraźniejszego.

[SBJ *bliven* NP]

- 7) *Ninus beles sone **belef coning** twe unde uiftich iar* (Brem._Sächs._Wchr.)
 ‘Ninus, syn Bele pozostał królem przez pięćdziesiąt dwa lata’

[SBJ *bliven* AdjP]

- 8) *so scolen de vredelosen **Vredelos** wesen vnde **bliuen*** (Lüb._Uk._1351–1400)
 ‘Tak więc wyjęci spod prawa mają być i pozostać wyjęci spod prawa’

[SBJ *bliven* PPart.]

- 9) *dar Scolen sie **bliuen liegende** sunder wandelinge* (Blankenb._Urk._1290)
 ‘Tam oni powinni pozostać bez zmian (= powinni pozostać leżący)’
 10) *do **bleff arnd ok stande** vnde wolde mer Vragen* (Buschm._Mirakel_Wolf.)
 ‘Tam zatrzymał się (= stał się stojący) również Arnd i chciał zadać dalsze pytania’

[SBJ *bliven* PTCP]

- 11) *de anderen de **ghevanghen bleuen** de dreuen myt deme Roue* (Lüb._Chr._Bard.)
 ‘Ci, którzy pozostali w niewoli (= pozostali schwytani), wypędzili pogan z kraju, zabierając ich łupy’

[SBJ *bliven* NEG.PTCP]

- 12) *vnde **bleuen** sine kindere mit ome **vnghedelet*** (Stader_StR)
 ‘A jego dzieci pozostały z nim nierozdzielone’

⁷ Paleta znaczeń dolnoniemieckiego *bliven* jest dużo szersza aniżeli zestawione tu znaczenia. Przykładowo w połączeniu z komplementem rzeczownikowym w bierniku oznacza również ‘zostawić, dać, przekazać’, np. *wi wolden vnse sake **bliuen** bi heren vnde forsten* (Berl._Stb._1351–1400) ‘Chcieliśmy zostawić nasze rzeczy u panów i książąt’ (por. Woźnicka 2024: 567–575).

[SBJ *bliven* clause]

13) *it schal bliuen al it nu is* (Brs._Ält._DegB_Altst._I)

‘Powinno zostać tak, jak jest’

Do tego momentu zatem rozszerzenie użycia czasownika *bliva* w starszwedzkim można łatwo wyjaśnić trwającym nadal kontaktem językowym z językiem dolnoniemieckim i kopiowaniem konstrukcji z *bliven* w postaci konstrukcji z *bliva*.

W drugiej połowie XV wieku w materiale szwedzkim pojawiają się przykłady, w których kontekst nadal wskazuje na znaczenie ‘pozostać’, a w roli komplementu występują imiesłowy przeszłe. Wśród nich często występuje wspomniany imiesłów *död* ‘martwy’, a także imiesłowy zaprzeczone, co wskazuje na ich wysoką adiektywizację (przykład 14), a także imiesłowy, których podstawę słowotwórczą stanowią czasowniki o niestalonej liczbie argumentów (zwrotne lub przechodnie, np. *förfära sig/förfära någon* ‘przestraszyć się/kogoś’, od obu form utworzyć można ten sam imiesłów, *förfärad* ‘przelekły, przestraszony’). Całość konstrukcji nie ma zatem charakteru biernego, niemniej jednak w roli komplementu pojawia się forma imiesłowowa.

[SBJ *bliva* NEG.PTCP]

14) *oc tho blef busken oskadder oc hel* (ST, 1420)

‘a mimo to pozostał krzew niezniszczony i cały’⁸

W przypadku materiału dolnoniemieckiego z XV wieku nie ma znaczących różnic w użyciu czasownika *bliven* w stosunku do drugiej połowy XIII i XIV wieku. Jedyna różnica polega na tym, że pojawiają się kombinacje z czasownikiem w formie bezokolicznika (przykład 15). Nadal dominującym znaczeniem jest znaczenie ‘pozostać’. Tylko w przypadku dwóch z łącznie siedemnastu połączeń z imiesłowem czasu przeszłego znaczenie *bliven* można zinterpretować jako ‘zostać’ (przykład 16).

[SBJ *bliven* INF]

15) *mer eyn broder schal dar bliuen sytten an deme ordel* (Bilderhs._Hamb._StR)

‘Tylko jeden brat ma nadal uczestniczyć (=pozostanie uczestniczyć) w tym postępowaniu sądowym’

[SBJ *bliven* PTCP]

16) *Auer he en wart neyn konningk mede sunder sin broder blef koningk ghenant Egyptus* (Engelh._Chr._1435)

‘Ale nie otrzymał urzędu króla, lecz jego brat został wyznaczony królem Egiptu’

Imiesłowy przeszłe bierne pojawiają się w połączeniu z *bliva* dopiero z początkiem XVI wieku, a zatem ponad 200 lat po tym, jak czasownik *bliva* został pożyczony z języka dolnoniemieckiego. W tych konstrukcjach, podobnie jak w tych poświadczonych wcześniej (z przymiotnikami, rzeczownikami, imiesłowami czynnymi) coraz wyraźniej

⁸ Kontekst: ‘Maria jest porównana do płonącego krzewu, który ujrzał Mojżesz, choć krzew płonął, pozostał niezniszczony’.

widać, że czasownik użyty jest jak synonim rodzimego *varda*, tj. w znaczeniu ‘stać się’ (przykład 17).

[SBJ *bliva* PASS.PTCP]

- 17) *oc han skulle siälffwer sedan bliffwa aff satther oc mystha riked.* (Troj, 1529)
 ‘a on miałby później zostać sam zdetronizowany i stracić królestwo’

Równocześnie cały czas poświadczane są konstrukcje z okolicznikami miejsca, w których dominuje pierwotne znaczenie czasownika (choć w XVI wieku często towarzyszą im wzmacniające partykuły jak *ater* lub *kvar*, dosł. ‘na miejscu’).

Użycie *bliven* w materiale dolnoniemieckim jest z kolei stabilne. Połączenia z imiesłowem czasu przeszłego występują rzadko i dotyczą głównie konstrukcji orzecznikowych z czasownikiem w znaczeniu ‘pozostać’, które w zależności od kontekstu można interpretować na dwa sposoby. Z jednej strony mogą być rozumiane jako konstrukcje rezultatywne (przykład 18), w których imiesłów pełni funkcję orzecznika rezultatywnego, opisując stan będący wynikiem działania. Z drugiej strony możliwa jest interpretacja statyczna (przykład 19), gdzie konstrukcja wyraża trwanie już istniejącego stanu, bez sugerowania związku przyczynowego z wcześniejszym działaniem. Warto też odnotować, że czasownik regularnie pojawia się w tym czasie w połączeniu z czasownikiem w formie bezokolicznika (przykład 20).

[SBJ *bliven* PTCP]

- 18) *To deme lesten wart darius so sere ghewundet dat he vp deme wege bleyf von alle sinen vrunden vorlaten* (Engelh._Chr._1435)
 ‘Na końcu Darius został tak bardzo ranny, że pozostał sam na drodze, opuszczony przez wszystkich swoich przyjaciół’
- 19) *Dat vnse Stath mit folke Jo bewaret bliue* (Oldb._Uk._1301–1350)
 ‘Aby tylko nasze miasto rzeczywiście pozostało bezpieczne (=pozostało ochronione, zabezpieczone) z ludem’

[SBJ *bliven* INF]

- 20) *Dar vmm swyget still und bliuet bestan* (Verl._Sohn_1527)
 ‘Dlatego pozostajcie cicho i wytrwajcie (=pozostajcie istnieć)’

Czasownik *bliva* w XVI-wiecznej szwedczyźnie wydaje się zatem jednocześnie mieć we wspólnym szwedzko-dolnoniemieckim konstruktykonie (wg Hödera), ale tylko w konstrukcji z LOC, jednocześnie zaś funkcjonować w szwedzkim konstruktykonie jako synonim *varda*. Odnosząc się do wyróżnionych przez Hödera dwóch typów zmian, tzw. zmiany pro- i kontra-diaystemowej widzimy na przykładzie konstrukcji z *bliva/bliven*, że system wielojęzyczny (szwedzko-dolnoniemiecki) ulegał stopniowej unifikacji, tj. zakres użycia czasownika *bliva* stopniowo „dopasowywał się” do jego zakresu w systemie wielojęzycznym: Początkowe użycie jako czasownik leksykalny

w połączeniu z okolicznikiem miejsca w znaczeniu 'pozostać', kolejno użycie w funkcji orzecznika w znaczeniu 'pozostać' i 'stać się' w połączeniu z różnego rodzaju komplementami (rzeczowniki, przymiotniki, imiesłowy), co w konsekwencji prowadzi do zmniejszenia specyficzności językowej konstrukcji. Coraz częstsze użycie szwedzkiego *bliva* w połączeniu z imiesłowem w znaczeniu 'zostać, stać się' może z kolei świadczyć o zmianie kontra-diasystemowej, której efektem jest powstanie specyficznej dla szwedzkiego konstrukcji, tj. idiokonstrukcji, co tym samym komplikuje system wielojęzyczny.

4. Dyskusja

Podsumowanie historii czasownika *bliva* w języku szwedzkim wyglądać może następująco: zostaje zapożyczony w pierwotnym i dominującym znaczeniu 'pozostać', sugerującym brak zmiany (miejsca, stanu itp.) i tak jest używany w szwedzkim aż do połowy XIV wieku. W tym czasie kontakt między oboma językami jest nadal intensywny. Być może to jest zatem przyczyną, że stopniowo pojawiają się użycia *bliva* podobne do rzadszych, lecz poświadczonych, użyć *blîven* w dolnoniemieckim, z różnego rodzaju komplementami, ale nadal raczej w znaczeniu 'pozostać'. Takie są przykłady z zaprzeczonymi imiesłowami, które znaleźć można w szwedzkich tekstach z drugiej połowy XIV i pierwszej połowy XV wieku.

Co dzieje się, gdy zapożyczamy wyraz z innego języka? Zaczynamy go używać w języku ojczystym, skąd jednak wiemy, jak? Większość badań nad zapożyczeniami koncentruje się na rozmaitych strategiach adaptacji zapożyczeń (poprzez zmiany w wymowie, czasem zmiany słowotwórcze, zmianę rodzaju gramatycznego itp.). W świetle danych dolnoniemieckich i skandynawskich równie ciekawe wydaje się pytanie o to, jaką świadomość miejsca danego zapożyczenia w konstruktykonie języka źródłowego mają użytkownicy. Czy używają zapożyczenia jak każdego innego rodzimego wyrazu z danej kategorii leksykalnej? (Ale CxG odrzuca istnienie kategorii leksykalnych; to paleta możliwych konstrukcji definiuje konkretne elementy jak identyczne). Czym zatem była forma *blîven* kiedy pojawiła się w szwedzkim? Można było używać jej początkowo tylko z okolicznikiem miejsca. Stopniowo, potencjał konstrukcyjny *bliva* zaczyna obejmować różne typy komplementów, jednak nie wszystkie jednocześnie. Czy jest to proces samoistny? Dane językowe oraz nasza znajomość historii kontaktów językowych między dolnoniemieckim a szwedzkim sugerują, że zmiany te zaszły przynajmniej częściowo pod wpływem trwającego nadal kontaktu z językiem źródłowym, a zapożyczenia używano w szwedzkim stopniowo w tych samych typach konstrukcji co w dolnoniemieckim. Höder uważa, że mamy w takim przypadku do czynienia z diasystemem, konstrukcjami, które należą do obu języków jednocześnie. Ale nie trzeba przyjmować takiej perspektywy teoretycznej, by uznać, że ciągły kontakt z językiem źródłowym pozwala rozszerzyć zakres użycia zapożyczenia, które początkowo tylko wypełniało konkretną lukę w leksykonie i pasowało tylko do jednej konstrukcji.

Historia strony biernej w językach skandynawskich jest tak fascynująca, gdyż w którymś momencie konstrukcja łącząca czasownik *bliven* i imiesłów zaczyna funkcjonować w sposób odmienny od tego, co miało miejsce w języku źródłowym. Potencjał czasownika, by rozwinął polisemiczne znaczenie ‘zostać, stać się’ aktualizuje się w językach skandynawskich w stopniu daleko większym niż w poświadczonym materiale dolnoniemieckim. Od tego momentu rozwój formy przebiega już w sposób różny od rozwoju w języku źródłowym.

Zastosowane skróty

SV – starszwedzki

MLG – średnio-dolnoniemiecki

SBJ – podmiot

[SBJ *bliva/bliven* ...] – konstrukcja podmiot + czasownik *bliva/bliven* + ...

0 – brak obligatoryjnych komplementów

AdjP – fraza przymiotnikowa

NP – fraza nominalna

PPart – imiesłów czasu teraźniejszego

PTCP – imiesłów czasu przeszłego

ACT.PTCP – imiesłów czynny przeszły

PASS.PTCP – imiesłów bierny przeszły

NEG.PTCP – zaprzeczony imiesłów przeszły

clause – zdanie poboczne

PP – fraza przyimkowa (prócz okoliczników miejsca)

LOC – okolicznik miejsca

INF – bezokolicznik

Wykaz tekstów źródłowych cytowanych

W języku szwedzkim

Bur = *Codex Bureanus*. <https://project2.sol.lu.se/fornsvenska/>.

ST = *Själens tröst: Tio Guds bud förklarade genom legender, berättelser och exempel*. <https://project2.sol.lu.se/fornsvenska/>.

Troj = *Historia Trojana*. <https://project2.sol.lu.se/fornsvenska/>.

W języku dolnoniemieckim

Anotowane teksty korpusu ReN: ReN: Referenzkorpus Mittelniederdeutsch/Niederrheinisch (1200–1650): <https://www.slm.uni-hamburg.de/ren.html>.

Wykaz literatury

AIKHENVALD, Alexandra Y. *Language contact in Amazonia*. New York: Oxford University Press, 2002. Print.

BIDese, Ermenegildo. *Sprachkontakt generativ. Eine Untersuchung kontaktbedingten syntaktischen Wandels im Zibrischen (= Linguistische Arbeiten 582)*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2023. Print.

- BJÖRKMANN, Erik. „Nsv. Blifva“. *Spåråk och stil* 2 (1902): 90–91. Print.
- BYBEE, Joan, Revere PERKINS i William PAGLIUCA. *Evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press, 1994. Print.
- DIEWALD, Gabriele. *Grammatikalisierung: eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. Print.
- ELMEVIK, Lennart. „Om verben varda och bliva i de nordiska språken“. *Nysvenska studier* 50 (1970): 129–169. Print.
- HARRIS, Alice C. i Lyle CAMPBELL. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. Print.
- HEINE, Bernd i Tania KUTEVA. „On contact-induced grammaticalization.“ *Studies in Language* 27 (2003): 529–572. Print.
- HEINE, Bernd i Tania KUTEVA. „Contact and Grammaticalization.“ *The Handbook of Language Contact*. Red. Raymond Hickey. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010, 86–105. Print.
- HEINE, Bernd i Tania KUTEVA. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. Print.
- HÖDER, Steffen. „Constructing diasystems. Grammatical organisation in bilingual groups.“ *The sociolinguistics of grammar*. Red. Tor A. Åfarli i Brit Mæhlum. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2014a, 137–152. Print.
- HÖDER, Steffen. „Phonological elements and Diasystematic Construction Grammar.“ *Constructions and frames* 6 (2014b): 202–231. Print.
- HOPPER, Paul J. i Elizabeth Closs TRAUOGOTT. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2003. Print.
- JOHANSON, Lars. „On copying grammatical meaning.“ *Language typology and universals* 58 (2005): 75–83. Print.
- JOHANSON, Lars. „Remodeling grammar. Copying, conventionalization, grammaticalization.“ *Language contact and contact languages*. Red. Peter Siemund i Noemi Kintana. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2008, 61–79. Print.
- LEHMANN, Christian. *Thoughts on grammaticalization*. München: LINCOM Europa, 1995. Print.
- MAGNUSSON, Erik Rudolf. *Syntax des Prädikatsverbuns im Mittelniederdeutschen von der ältesten Zeit bis zum Anfang des fünfzehnten Jahrhunderts*. Lund: C.W.K. Gleerup, 1939. Print.
- MARKEY, Thomas. *The verbs varda and bliva in Scandinavian*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 1969. Print.
- MATRAS, Yaron. „Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing.“ *Linguistics* 36, 1 (1998): 281–331. Print.
- MATRAS, Yaron. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. Print.
- MATRAS, Yaron. „Contact, Convergence, and Typology.“ *The Handbook of Language Contact*. Red. Raymond Hickey. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010, 66–85. Print.
- MCWHORTER, John. *Language interrupted: signs of non-native acquisition in standard language grammars*. New York: Oxford University Press, 2007. Print.
- ROSENTHAL, Dieter. *Studien zu Syntax und Semantik des Verbs bleiben unter besonderer Berücksichtigung des Niederdeutschen und Niederländischen*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1984. Print.
- SKRZYPEK, Dominika. „The Swedish *bli*-passive in a diachronic perspective.“ *Lege Artis – Language yesterday, today, tomorrow* 5, 2 (2020): 301–334. Print.
- SKRZYPEK, Dominika. „Variation and change in the Swedish periphrastic passive: a constructional approach.“ *Folia Linguistica Historica* 58 (2024): 51–77. Print.

THOMASON, Sarah Grey i Terrence KAUFMAN. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1988. Print.

WOŹNICKA, Marta. „Die korpusbasierte Analyse der Semantik und der Syntax des mittelniederdeutschen Verbs *blīven*“. *Beiträge zur Geschichte und Literatur der deutschen Sprache* 146, 4 (2024): 557–592. Print.

ZITIERNACHWEIS:

SKRZYPEK, Dominka, WOŹNICKA, Marta. „Kontakt a zmiana językowa w ujęciu DCxG. Historia analitycznej strony biernej w języku szwedzkim“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 241–256. DOI: 10.23817/lingtreff.26-14.

Auf der Suche nach Hatespeech in parlamentarischen Debatten: Analyse der Reden von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier

Im folgenden Beitrag, der den Teil einer umfassenden deutsch-polnischen kontrastiven Studie zur sprachlichen Unhöflichkeit und Hatespeech in parlamentarischen Debatten ausmacht, habe ich mich auf die Identifizierung und Charakterisierung von Hatespeech konzentriert. Das Korpus bilden Stenogramme von zwei Reden. Während im Sejm Krzysztof Kasprzak als Vertreter eines Komitees seine Rede der Gesetzesinitiative „Stop LGBT“ gewidmet hat, hat im Bundestag der AfD-Abgeordnete Jens Maier über Bedrohungen seitens des Islams gesprochen. Die Rede im Sejm wurde am 28. Oktober 2021 und die im Bundestag am 6. November 2020 gehalten. Untersucht wurden einerseits die Argumentationsstrategien beider Redner, andererseits welche Ähnlichkeiten und Unterschieden dabei vorkommen. Wie die Analyse gezeigt hat, können Fragmente beider Reden als Hate Speech klassifiziert werden, weil sie LGBT und Muslime diffamieren und verunglimpfen. Es wurden negativgeladene Lexeme und Ausdrücke verwendet, die zur Auslösung von negativgeladenen Assoziationen und Zuschreibung von negativen Attributen gedient haben. Durch die Verwendung von Negation möchte Maier den Mangel an positiven Werten des Islam hervorheben, während Kasprzak zum Ziel hat, seine Durchsetzungskraft zu implizieren. Darüber hinaus manipuliert der polnische Redner, indem er die Sorge um polnische Familien und Kinder ausdrückt, um dadurch seine Angriffe auf LGBT zu rechtfertigen und vergleicht LGBT mit Nazismus, um die Gemeinschaft dadurch herabzuwürdigen. Aufforderungen sind dagegen für die Rede Maiers charakteristisch. Sie lassen sich auf zwei allgemeine Formeln zurückführen: *Man muss etwas gegen Muslime in Deutschland tun* und *Man muss den Muslimen in Deutschland etwas entziehen*.

Schlüsselwörter: Hate Speech, parlamentarische Debatte, LGBT, Islam

In Search of Hate Speech in Parliamentary Debates: Analysis of Speeches by Krzysztof Kasprzak and Jens Maier

In the following article, which is part of a comprehensive German-Polish contrastive study on linguistic impoliteness and hate speech in parliamentary debates, I have focused on the identification and characterization of hate speech. The corpus consists of stenograms from two speeches. While in the Sejm Krzysztof Kasprzak dedicated his speech to the Stop LGBT law initiative, in the Bundestag the AfD MP Jens Maier spoke about threats from Islam. The speech in the Sejm was held on the 28th of October 2021, and the speech in the Bundestag on the 6th of November 2020. On the one hand, the argumentation strategies of both speakers were examined, as well as the similarities and differences between them. As the analysis showed, fragments of both speeches can be classified as hate speech because they defame and denigrate LGBT people and Muslims. Negatively charged lexemes and expressions were used, which served to trigger negatively charged associations and the attribution of negative features. By using negation, Maier aims to emphasize Islam's lack of positive values, while Kasprzak aims to imply its assertiveness. In addition, the Polish speaker manipulates by expressing concern for Polish families and children in order to justify his attacks on LGBT people and compares LGBT people to Nazis in order to demean the community. Incitements, on the other hand, are characteristic of Maier's speech.

They can be traced back to two general formulas: *Something must be done about Muslims in Germany* and *Something must be taken away from Muslims in Germany*.

Keywords: hate speech, parliamentary debate, LGBT, Islam

Author: Michał Smulczyński, University of Wrocław, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: michal.smulczynski@uw.edu.pl

Received: 31.1.2024

Accepted: 31.8.2024

1. Einführung

Wie Bralczyk (2016: 1) ausführt, lässt sich der politische Diskurs heutzutage mit zwei Metaphern beschreiben: Krieg und Theater, die sich auf zwei Vergehen beziehen: Aggression und Lüge. Das findet seine Widerspiegelung in öffentlichen Reden, denen es an Kommunikationsbereitschaft und Wahrhaftigkeit fehlt. Vereinfachende, schlagwortartige Aussagen, mit denen das Verhalten des Gegners kategorisiert wird, werden als unwiderlegbar und einsatzbereit angenommen (vgl. Bralczyk 2016: 1). Die Politikersprache sei nicht nur in jüngster Zeit von einer Persuasion und Manipulation durchdrungen sowie zur Selbstdarstellung, Parteipropaganda und Diffamierung politischer Konkurrenz missbraucht (vgl. Makowski 2020: 7). Auch Hatespeech, die als gesellschaftliche Bedrohung wahrgenommen wird, die einem sachlichen öffentlichen Diskurs im Weg steht und die demokratische Meinungsbildung gefährdet (vgl. Mandl et al. 2021: 221), bildet dabei keine Seltenheit.

Der folgende Beitrag bildet den Teil einer umfassenden deutsch-polnischen kontrastiven Studie zur sprachlichen Unhöflichkeit und Hatespeech in parlamentarischen Debatten. Das Korpus besteht aus Bundestags- und Sejmdebatten, bei denen verschiedene Corona-Einschränkungen diskutiert wurden, und umfasst den Zeitraum von März 2020 bis Dezember 2022. In der hier durchgeführten Fallstudie werden zwei Reden analysiert. Die eine wurde von Krzysztof Kasprzak (Vertreter eines Komitees für die Gesetzinitiative „Stop LGBT“) und die andere von Jens Maier (Abgeordneter der AfD) gehalten. Zuerst werden in jeder Rede Belege für Hatespeech identifiziert und die dabei dominierenden (direkten und indirekten) Argumentationsstrategien charakterisiert. Dann werden die Unterschiede zwischen beiden Reden dargestellt. Bevor ich jedoch auf die Untersuchung eingehe, möchte ich einige Bemerkungen zum Phänomen Hatespeech machen.

2. Zum Begriff: Hatespeech

Der Ausdruck **Hatespeech** konnte in den großen Bucharchiven von Google erst in den 80er Jahren gefunden werden (vgl. Benesch 2014: 20). Seitdem hat er sich schnell verbreitet, sodass es bisher zahlreiche Veröffentlichungen entstanden sind¹, die sich

¹ Müller/Sties (2009) haben eine Bibliografie im Rahmen des SOCCUM-Projekts „Hate Speech/Hassrede an der Semantik/Pragmatik-Schnittstelle“ erstellt. Sie umfasst 313 Veröffentlichungen und soll erweitert werden (vgl. 2009: 1).

mit diesem Phänomen aus der linguistischen Perspektive auseinandersetzen. In der Monografie unter der Herausgeberschaft von Makowski (2020) wurde darauf hingewiesen, dass Hatespeech nicht selten in der Konstellation mit anderen Phänomenen erörtert wird, zu denen Beleidigung (vgl. Meibauer 2013), Diffamierung (vgl. Kaczmarek 2018), Pejoration/Pejorisierung (vgl. Finkeiner/Meibauer/Wiese 2016), sprachliche Gewalt (vgl. Klinker/Scharloth/Szczępek 2018) oder verbale Aggression (vgl. Bonacchi 2017), Hate und Haterei (vgl. Dynkowska et al. 2017), (Un-)Höflichkeit (vgl. Bonacchi 2013), Populismus und Feindbildkommunikation (vgl. Niehr 2019, Niehr/Reissen-Kosch 2018, Pappert/Czachur 2019) und Täuschung und Fake News (vgl. Antos 2017, Meibauer 2014) gehören (vgl. Makowski 2020: 9).

Um Hate Speech zu definieren, wird in der einschlägigen Literatur häufig zur Auffassung nach Meibauer (2013) gegriffen (vgl. Makowski 2020: 9). Hate Speech wird darin als Phänomen gesehen, in dem Hass gegen Personen oder Gruppen sprachlich ausgedrückt wird, indem dabei Ausdrücke verwendet werden, die der Herabsetzung und Verunglimpfung von Bevölkerungsgruppen dienen (vgl. Meibauer 2013: 1). In neueren Studien hat aber Sponholz (vgl. 2018, 2021) die meibauersche Hate Speech-Definition kritisiert. Für sie ist Hatespeech auch keine „zum Ausdruck gebrachte Diskriminierung“ (vgl. Marx 2018: 39) sondern „öffentliche Kommunikation bewusster und/oder intentionaler Botschaften mit diskriminierenden Inhalten“ (vgl. Sponholz 2018: 48). Hate Speech ist eine Form der kommunikativen Herstellung menschlicher Minderwertigkeit, die in einem Handlungszusammenhang entsteht, der Faktoren wie Sprecher, Hörer/Publikum, Botschaft und Medium miteinbezieht (vgl. Sponholz 2021: 18). Darüber hinaus ist Hatespeech auch eine bewusste und/oder intentionale Aktivierung von Antinomien. Unterschiedliche Menschengruppen wie Migrant*innen, Frauen, Muslim*innen, Jüd*innen oder Homosexuelle werden als ungleichwertige und exklusive Gegensätze definiert (vgl. Sponholz 2018: 48). Für die verschiedenen Hate Speech-Ansätze sind im Allgemeinen drei gemeinsame (Wesens)Merkmale charakteristisch: Öffentlichkeit, Kommunikation und Diskriminierung, die wiederum anhand der Fragen: Wer sind die Zielscheiben?, Was sind die Handlungen, die die Feindseligkeit kommunizieren? und Wo werden diese Handlungen vollzogen? bestimmt werden (vgl. Sponholz 2021: 17).

Um Hatespeech auszudrücken, muss eine bestimmte Menschengruppe weder beschimpft noch ausdrücklich angesprochen werden. Wie Gichuhi Kimotho/Nyaga (2016: 191) hervorheben „hate speech is not necessarily verbal act, it can also be written or in any other form of non-verbal communication“. Als Ku-Klux-Klan brennende Kreuze vor den Häusern afroamerikanischer Familien in den USA aufstellte oder ein Hakenkreuz in der Nähe der Schreibtische von afroamerikanischen und asiatisch-amerikanischen Feuerwehrinspektoren angebracht wurde, haben wir in den beiden Fällen auch mit Hatespeech zu tun (vgl. Sponholz 2018: 57, Matsuda 2018: 21). Hatespeech besteht somit nicht ausschließlich aus dem, was geschrieben oder gesagt wird, sondern aus Botschaften² (vgl.

² Für Sponholz ist auch die Bezeichnung Hatespeech problematisch und die deutsche Übersetzung des Begriffes – Hassrede – sogar irreführend (vgl. 2018: 50). Hate in Hate-

Sponholz 2018: 57). Beispielsweise können bestimmte Symbole absichtlich vermieden werden, sodass Hate Speech erst aus dem Handlungszusammenhang erschließbar ist, oder die Kommunikation in sozialen Medien mit einem bestimmten Slogan bzw. Hashtag versehen werden (vgl. Sponholz 2021: 18).

3. Untersuchungsgegenstand und Analyse

Das Korpus bilden stenografische Berichte von zwei Reden, die während der Debatten über Corona-Maßnahmen gehalten wurden: im Sejm am 28. Oktober 2021³ und im Bundestag am 6. November 2020⁴. Die beiden Stenogramme wurden als .pdf-Dateien gespeichert und manuell analysiert. Im Sejm hat Krzysztof Kasprzak als Vertreter eines Komitees seine Rede der Gesetzesinitiative „Stop LGBT“ gewidmet⁵. Im Bundestag hat dagegen der AfD-Abgeordnete Jens Maier über eine Bedrohung gesprochen, die der Islam darstellen sollte. Beide Reden wurden ausgewählt, weil mit ihnen jeweils eine heftige Auseinandersetzung verbunden war, obwohl während beider Debatten primär die Corona-Maßnahmen debattiert wurden. Darüber hinaus hat jede von den analysierten Reden in den Medien auf Interesse gestoßen. Durch die Untersuchung von ausgewählten Fragmenten beider Reden möchte ich die Argumentationsstrategien und die sprachlichen Mittel zeigen, mit denen Hate-speech ausgedrückt wurde, sowie welche Unterschiede sich zwischen beiden Reden feststellen lassen und wie groß sie sind.

3.1 Die Rede von Krzysztof Kasprzak

- (1) *Projekt ustawy „Stop LGBT” powstał jako wyraz troski o polskie rodziny i dzieci, wyraz poszanowania dla polskiej konstytucji* (deutsch: ‘Das Gesetz „Stop LGBT“ wurde als Ausdruck der Sorge um polnische Familien und Kinder und als Ausdruck der Beachtung der polnischen Verfassung verfasst’).⁶

Wörter wie *Kinder* und *Familie*, die hier verwendet wurden, sind eindeutig positiv konnotiert und rufen positive Emotionen hervor. Weiter spricht Kasprzak über *Beachtung der polnischen Verfassung*, was zwar wieder positive Konnotationen hat, in

speech steht nicht für eine Emotion. Es geht um eine Analogie wie bei Hate Crimes, die nicht so genannt werden, „weil sie aus einem Affekt heraus begangen werden, sondern weil sie von Vorurteilen getrieben sind und/oder die Opfer aufgrund einer Kategorie oder eines Merkmals ausgewählt wurden“ (Sponholz 2021: 17 nach Weston-Scheuber 2013).

³ Quelle: https://orka2.sejm.gov.pl/StenoInter9.nsf/0/A5147BDA3C09B46DC125877D000A3742/%24File/40_a_ksiazka_bis.pdf, Zugriff am 19.9.2023.

⁴ Quelle: <https://dserver.bundestag.de/btp/19/19190.pdf>, Zugriff am 18.9.2023.

⁵ Im Gegensatz zu Deutschland haben in Polen auch Bürger*innen das Initiativrecht. Die Gesetzesvorlage wird dann von einem Vertreter/ einer Vertreterin im Sejm präsentiert.

⁶ Beispiel (1) wurde vom Autor ins Deutsche übersetzt.

Wirklichkeit aber gemeinsam mit den früher genannten Wörtern *Kinder* und *Familie* eine Strategie der Manipulation bildet. Die vermeintliche Sorge um polnische Familien und Kinder sowie um die Verfassung sehe ich als Versuch, die negativen Intentionen zu verschleiern.

Die weiteren Teile der analysierten Rede beinhalten negativ konnotierte Lexeme bzw. Ausdrücke ((2)–(6)) und negative Vergleiche/Analogien ((7)–(8))⁷.

- (2) [...] *dlugofalowym celem lobby LGBT jest zniszczenie małżeństwa i rodziny oraz wszelkiego naturalnego porządku społecznego* (deutsch: '[...] das langfristige Ziel der LGBT-Lobby ist die Zerstörung von Ehe und Familie und der gesamten natürlichen Gesellschaftsordnung').
- (3) *Ruch LGBT dąży do dominacji absolutnej w każdej dziedzinie życia, do obalenia naturalnego porządku biologicznego i społecznego i do zaprowadzenia terroru* (deutsch: 'Die LGBT-Bewegung strebt nach absoluter Vorherrschaft in allen Lebensbereichen, nach dem Umsturz der natürlichen biologischen und sozialen Ordnung und nach der Errichtung von Terror').
- (4) *Geje chcą adoptować dzieci, żeby je molestować i gwałcić* (deutsch: 'Schwule Männer wollen Kinder adoptieren, um sie zu missbrauchen und zu vergewaltigen').
- (5) *Parady LGBT są kluczowym elementem szerzenia homopropagandy* (deutsch: 'LGBT-Paraden sind ein Schlüsselement für die Verbreitung von Homopropaganda').
- (6) *Lewactwo wrzeszczy, a pan milczy* (deutsch: 'Die Linksradikalen schreien und Sie schweigen').

In den Zitaten (2)–(5) möchte ich auf verschiedene negativgeladene Lexeme und Ausdrücke aufmerksam machen: *zniszczenie* ‚Zerstörung‘, *obalenie* ‚Umsturz‘, *terror* ‚Terror‘, *molestować* ‚missbrauchen‘, *gwałcić* ‚vergewaltigen‘, *homopropaganda* ‚Homopropaganda‘. Wir haben es hier mit einerseits einer Strategie der Zuschreibung von ausschließlich negativen Attributen, andererseits einer Strategie des (in diesem Fall auch negativen) Willens zu tun: *das Ziel ist ...*, *strebt nach ...*, *wollen ...*. Das Wort *lewactwo* in (6) wird weiterhin in Polen seit einigen Jahren genutzt, um Menschen mit linksliberalen Ansichten zu beleidigen. Es werden dabei Analogien auf die anderen negativgeladenen Nomina gemacht, die ebenfalls das Suffix *-ctwo* bzw. *-stwo* z. B. *ro-bactwo* ‚Ungeziefer‘ aufweisen⁸ (vgl. Smułczyński 2022: 281).

Die weiteren Zitate (7)–(8) beinhalten negative Vergleiche:

- (7) *Jeśli chcielibyśmy szukać analogii historycznych to trzeba by nawiązać do lat 30. XX w., kiedy to NSDAP rozpoczęła w Niemczech swój marsz po władzę, tak jak swój marsz po władzę realizuje dzisiaj lobby LGBT* (deutsch: 'Wenn wir nach historischen Analogien suchen wollten, müssten wir uns auf die 1930er-Jahre beziehen, als die NSDAP ihren Marsch zur Macht in Deutschland begann, so wie die LGBT-Lobby heute ihren Marsch zur Macht durchführt').

⁷ Beispiele (2) bis (6), sowie (7) und (8) wurden vom Autor ins Deutsche übersetzt.

⁸ Wie Engel et al. (2000: 738) feststellen, haben Nomina mit den Suffixen *-ctwo/-stwo* eine Eigenschaft oder einen Zustand mit einer meist pejorativen Bedeutung.

- (8) *Analogia jest tym bardziej trafna, że znaczna część wierzówki NSDAP, jak również pierwsze bojówki w postaci SA z Ernstem Röhmem były homoseksualne. Szanowni państwo, pierwsze homoseksualne komando powstało w latach 30. w Niemczech w łonie nazistowskiej partii* (deutsch: 'Die Analogie ist umso passender, weil ein bedeutender Teil der NSDAP-Führung und auch die ersten SA-Milizen unter Führung Ernst Röhm's homosexuell waren. Meine Damen und Herren, das erste homosexuelle Kommando wurde in den 1930er-Jahren in Deutschland im Schoß der Naziartei gebildet').

Die negativen Vergleiche beruhen hier darauf, dass Kasprzak zuerst ausführlich über Nationalsozialisten gesprochen hat, die eindeutig negative Emotionen hervorrufen, um dann einen pseudologischen Vergleich zwischen NS und LGBT anzustellen: *NSDAP-Mitglieder waren homosexuell. → NSDAP ist negativ. → LGBT ist wie NSDAP. → LGBT ist negativ.* In (8) möchte ich auf das Lexem *trafny* ‚passend‘ hinweisen, durch das der Redner seine Theorien glaubwürdig zu machen versucht → *Die Analogie ist passend*, was auch eine Art Manipulation darstellen kann.

Schließlich können in der Rede von Kasprzak Negationen gefunden werden, vgl. (9)–(12)⁹:

- (9) *Nie zamierzamy słuchać oskarżeń lewej strony o mityczną homofobię, bo fobia to lęk, a my się was nie boimy* (deutsch: 'Wir werden nicht auf die Anschuldigungen der Linken hören, die von mythischer Homophobie sprechen, denn eine Phobie ist eine Angst, und wir haben keine Angst vor euch').
- (10) *Nie zamierzamy przeproszać za sformułowanie: ideologia LGBT, bo to rzekomo ludzie, a nie ideologia* (deutsch: 'Wir werden uns nicht für den Ausdruck LGBT-Ideologie entschuldigen, weil es sich angeblich um Menschen handelt und nicht um eine Ideologie').
- (11) *Ruchom totalitarnym, a takim jest ruch LGBT, żadne swobody się nie należą* (deutsch: 'Totalitäre Bewegungen, und genau das ist die LGBT-Bewegung, haben keine Freiheiten verdient').
- (12) [...] *Pora dołączyć zakaz propagowania ideologii LGBT* (deutsch: '[...] Es ist an der Zeit, ein Verbot der Förderung der LGBT-Ideologie hinzuzufügen').

In den Beispielen möchte ich auf die Verwendung des Subjekts in Pluralform hinweisen: *wir werden [...] nicht hören, wir haben keine Angst, wir werden uns [...] nicht entschuldigen.* Ich vermute, dass hinter *wir* sich Mitglieder von Kasprzaks Organisation verbergen. Es könnte hier sogar aber auch um die ganze Nation gehen, in deren Namen Kasprzak sprechen wollte. Mit der Pluralverwendung wird darüber hinaus eine vermeintliche Stärke impliziert: *wir würden einen Widerstand gegen euch leisten.* Die weiteren Ausdrücke: [im Falle von LGBT – MS] *handelt es sich nicht um Menschen, LGBT hat keine Freiheit verdient, ein Verbot (der Förderung der LGBT-Ideologie)* bilden nicht nur einen direkten Angriff, sondern sind auch

⁹ Beispiele (9) bis (12) wurden vom Autor ins Deutsche übersetzt.

als Entmenschlichungsversuche anzusehen: *LGBT sind keine Menschen, (sie haben) keine Freiheit (verdient)*.

3.2 Die Rede von Jens Maier

Jens Maier richtet seine Rede gegen den Islam. Er verwendet dabei negative Ausdrücke, Negation und vor allem Aufforderungen.

Die negativ geladenen Lexeme und Ausdrücke sind in (13) zu finden:

- (13) *Stattdessen findet man dort Intoleranz, Frauenfeindlichkeit, Hass auf Homosexuelle, Christenverfolgung, Steinigung, Enthauptung und beispiellose Grausamkeit gegenüber Tieren.*

Lexeme wie *Intoleranz, Frauenfeindlichkeit* oder *Hass (auf Homosexuelle)* sollen negative Assoziationen mit dem Islam hervorrufen. Wie in der Rede von Kasprzak (Beispiele (2)–(6)) werden einer Gruppe (hier den Muslimen) ausschließlich negative Attribute zugeschrieben.

Wie Kasprzak verwendet Maier auch die Strategie der Negation, vgl. (14)–(16):

- (14) *Diese Leute (Muslime – MS) sind aber nicht friedlich, weil sie Muslime sind, sondern obwohl sie Muslime sind.*
- (15) *Da, wo der Islam zu Hause ist, gibt es keine Freiheit, keine Demokratie, keinen Rechtsstaat, der unseren Vorstellungen auch nur annähernd gleichkommt.*
- (16) *Es ist eine Illusion, zu glauben, es gäbe auch nur eine einzige Spielart des Islam, die mit unseren Wertvorstellungen, mit unserem Grundgesetz kompatibel wäre.*

Mithilfe der Negationen nicht (*nicht friedlich*) und kein (*keine Freiheit, keine Demokratie, kein Rechtsstaat*) wurde dem Islam und Muslimen Mangel an positiven Werten impliziert. Darüber hinaus wird dem Islam in (16) *Inkompatibilität* mit dem deutschen Grundgesetz vorgeworfen.

Am häufigsten wurden von Maier Aufforderungen verwendet, vgl. (17)–(22):

- (17) *Weiterhin muss auch der ideologischen Ausbreitung des Islam entgegengewirkt werden. Dem radikalen Islam muss der Boden entzogen werden.*
- (18) *Konkret heißt das, dass man die Einflussnahme von Imanen, die ungestört Hass predigen, unterbinden muss. Solche Personen müssen sofort ausgewiesen werden, wenn dies rechtlich möglich ist.*
- (19) *Moscheevereine, die als radikalislamisch eingeschätzt werden, müssen sofort verboten werden. Die Finanzierung solcher Vereine durch ausländische Staaten muss verboten werden.*
- (20) *Wir brauchen eine Nulltoleranzpolitik gegenüber radikalislamischen Vereinen.*
- (21) *Zudem sollten Predigten nur noch in deutscher Sprache erlaubt sein;*
- (22) *Schluss mit der weichen Welle gegenüber radikalen Islamisten! Es ist unser Land! Es ist unsere Kultur! Und das soll auch so bleiben!*

Was für die obigen Beispiele charakteristisch ist, ist ein häufiges Auftreten der Modalität der Notwendigkeit, die sich vor allem in der überdurchschnittlichen Verwendung der Verben *müssen* und *sollen* bzw. *brauchen* widerspiegelt, z. B. *muss entgegengewirkt werden*, *müssen sofort ausgewiesen werden*, *muss verboten werden*, *Und das soll auch so bleiben!* Darüber hinaus implizieren sie in den meisten Fällen ein Ende bzw. eine Entziehung von etwas, was in Anwendung von Wörtern wie: *entgegenwirken*, *entziehen*, *unterbinden*, *ausweisen*, *verbieten*, *Schluss* sichtbar ist.

4. Zusammenfassung

In der Tabelle 1. wurden die Reden von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier zusammengefasst, indem die Argumentationsstrategien und die sprachlichen Mittel, mit denen sie zum Ausdruck kommen, zusammengestellt wurden.

Krzysztof Kasprzak	Jens Maier
Gruppe → LGBT	Gruppe → Muslime
Manipulation – Vermeintliche Sorge um polnische Familien und Kinder Ausdrücke: <i>Beachtung der polnischen Verfassung, Kinder, Familie</i>	–
Negativgeladene Lexeme und Ausdrücke <i>Zerstörung, Umsturz, Terror, missbrauchen, vergewaltigen.</i> – Zuschreibung von ausschließlich negativen Attributen und eines Willens: <i>das Ziel ist...</i> , <i>strebt nach...</i> , <i>wollen...</i>	Negativgeladene Lexeme und Ausdrücke <i>Intoleranz, Frauenfeindlichkeit oder Hass (auf Homosexuelle)</i> – negative Assoziationen mit dem Islam – dem Islam werden negative Attribute zugeschrieben
negative Vergleiche – zuerst ausführlich über Nationalsozialisten gesprochen, um dann einen pseudologischen Vergleich zwischen NS und LGBT anzustellen: <i>NSDAP-Mitglieder waren homosexuell.</i> → <i>NSDAP ist negativ.</i> → <i>LGBT ist wie NSDAP.</i> → <i>LGBT ist negativ</i>	–
Negation – <i>wir werden [...] nicht hören, wir haben keine Angst (vor euch), wir werden uns [...] nicht entschuldigen,</i> – eine Durchsetzungskraft wird impliziert, dass <i>wir einen Widerstand gegen euch leisten würden.</i> – Entmenschlichung → LGBT sind keine Menschen, sie haben somit keine Freiheit verdient.	Negation – <i>gehört nicht, nicht friedlich, keine Freiheit, keine Demokratie</i> – implizieren dem Islam Mangel an positiven Werten – mithilfe des Verbs <i>sich ausschließen</i> wird ein starker Kontrast zwischen Grundgesetz (etwas Positives, ein Fundament eines Rechtsstaates) und Islam (hier etwas Negatives) geschaffen.

Krzysztof Kasprzak	Jens Maier
Gruppe → LGBT	Gruppe → Muslime
–	Aufforderungen – ein häufiges Auftreten der Modalität der Notwendigkeit, die sich vor allem in überdurchschnittlicher Verwendung von Verben <i>müssen</i> und <i>sollen</i> bzw. <i>brauchen</i> widerspiegelt, z. B. <i>muss entgegengewirkt werden</i> , <i>müssen sofort ausgewiesen werden</i> , <i>muss verboten werden</i> , <i>Und das soll auch so bleiben!</i> – ein Ende bzw. eine Entziehung von etwas, was in Anwendung von Wörtern wie: <i>entgegenwirken</i> , <i>entziehen</i> , <i>unterbinden</i> , <i>ausweisen</i> , <i>verbieten</i> , <i>Schluss</i>

Tab. 1. Zusammenstellung der Argumentationsstrategien von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier

Die von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier gehaltenen Reden können als Hate Speech klassifiziert werden, weil sie LGBT und Muslime diffamieren und verunglimpfen. Beide Redner haben in ihren Reden negativgeladene Lexeme und Ausdrücke verwendet, mit deren Hilfe einerseits negative Assoziationen ausgelöst, andererseits den angegriffenen Gruppen ausschließlich negative Attribute zugeschrieben werden. Darüber hinaus haben sie die Strategie der Negation verwendet, wobei Kasprzak damit seine (vermeintliche) Stärke und Maier den Mangel an positiven Werten des Islam implizieren möchten. Wenn es um Kontraste in beiden Reden geht, manipuliert Kasprzak, indem er die vermeintliche Sorge um polnische Familien und Kinder ausdrückt, um dadurch seine Angriffe auf LGBT zu rechtfertigen und vergleicht LGBT mit Nazismus, um die Gemeinschaft dadurch herabzuwürdigen. Maier drückt dagegen oft Aufforderungen aus, die auf zwei allgemeine Formeln zurückgeführt werden können: *Man muss etwas gegen Muslime in Deutschland tun* und *Man muss den Muslimen in Deutschland etwas entziehen*.

Mithilfe von unterschiedlichen Argumentationsstrategien vermitteln Kasprzak und Maier ihre diskriminierenden Botschaften an ein sehr breites Publikum. Das, was während einer Parlamentsdebatte gesagt wird, wird (ja) nicht nur von anderen Abgeordneten gehört, sondern auch aufgezeichnet. Wie oben angedeutet, habe ich in meiner Fallstudie ausschließlich auf stenografischen Berichten basiert. Es wäre eine wichtige Perspektive, in zukünftigen Studien auch Prosodie, Mimik und Gestik in Erwägung zu ziehen.

Literaturverzeichnis

ANTOS, Gerd. „Fake News. Warum wir auf sie reinfallen. Oder: »Ich mache euch die Welt, so wie sie mir gefällt«“. *Der Sprachdienst* 1 (2017): 1–20. Print.

- BENESCH, Susan. „Defining and diminishing hate speech”. *State of the World’s Minorities and Indigenous Peoples*. Hrsg. Peter Grant. 2014, 19–25. <https://minorityrights.org/app/uploads/2024/01/mrg-state-of-the-worlds-minorities-2014.pdf>.
- BONACCHI, Silvia (Hrsg.). *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache*. Berlin: De Gruyter, 2017. Print.
- BONACCHI, Silvia. *(Un)höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch – Italienisch – Polnisch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- BRALCZYK, Jerzy. „Etyka języka”. *Academia* 1, 45 (2016): 57. Print.
- DYNKOWSKA, Julia, Natalia LEMANN, Michał WRÓBLEWSKI und Anna ZATORA. *Hejterstwo. Nowa praktyka kulturowa?* Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2017. Print.
- ENGEL, Ulrich, Danuta RYTEL-KUC, Lesław CIRKO, Antoni DĘBSKI, Alicja GACA, Alina JURASZ, Andrzej KĄTNY, Paweł MECNER, Izabela PROKOP, Roman SADZIŃSKI, Christoph SCHATTE, Czesława SCHATTE, Eugeniusz TOMICZEK und Daniel WEISS. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. Print.
- FINKEINER, Rita, Jörg MEIBAUER und Heike WIESE. *Pejoration*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2016. Print.
- GICHUHI KIMOTHO, Stephen und Rehab NJERI NYAGA. „Digitized Ethnic Hate Speech: Understanding Effects of Digital Media Hate Speech on Citizen Journalism in Kenya”. *Advances in Language and Literary Studies* 7 (3) (2016): 189–200. Print.
- KACZMAREK, Dorota. *Binationale Diskursanalyse. Grundlagen und Fallstudien zum deutsch-polnischen medialen Gegendiskurs*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2018. Print.
- KLINKER, Fabian, Joachim SCHARLOTH und Joanna SZCZĘK. *Sprachliche Gewalt. Formen und Effekte von Pejorierung, verbaler Aggression und Hassrede*. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2018. Print.
- MAKOWSKI, Jacek (Hrsg.). *Hassrede – ein multidimensionales Phänomen im interdisziplinären Vergleich*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2020. Print.
- MANDL, Thomas, Sylvia JAKI, Daphné ÇETTA, Ulrich HEID, Wolf J. SCHÜNEMANN, Stefan STEIGER und Johannes SCHÄFER. „Interdisziplinäre Perspektiven auf Hate Speech und ihre Erkennung (IPHSE) Bericht zur Online-Tagung am 8. Februar 2021”. *Information. Wissenschaft & Praxis* 72(4) (2021): 221–223. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iwp-2021-2165/pdf?licenseType=limitedFree>. 21.1.2024.
- MARX, Konstanze. „Hate Speech – Ein Thema für die Linguistik”. *Hamburger Schriften zum Medien-, Urheber- und Telekommunikationsrecht* 12 (2018), 37–58. Print.
- MATSUDA, Mari J. „Public Response to Racist Speech. Considering the Victim’s Story”. *Words That Wound. Critical Race Theory, Assaultive Speech, and the First Amendment*. Hrsg. Mari J. Matsuda, Charles R. Lawrence III, Richard Delgado und Kimberlè Williams Crenshaw. New York, London: Routledge, 2018, 17–52. Print.
- MEIBAUER, Jörg. *Lying at the Semantics-Pragmatics Interface*. Boston, Berlin: De Gruyter, 2014. Print.
- MEIBAUER, Jörg. „Hassrede – von der Sprache zur Politik“. *Hassrede/Hate Speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion*. Hrsg. Jörg Meibauer. Gießener Elektronische Bibliothek, 2013, 1–16. https://jpub.ub.uni-giessen.de/bitstream/handle/jpub/3365/HassredeMeibauer_2013.pdf?sequence=1. 24.1.2024.
- MÜLLER, Sven und Nora STIES. *Hate Speech/Hassrede – eine Bibliografie*. 2009. <https://www.yumpu.com/de/document/read/7490554/hate-speech-hassrede-eine-bibliographie-literatur-socum>. 24.1.2024.

- NIEHR, Thomas. „Populismus – der Extremismus von heute?“. *Sprachreport* 1 (2019): 24–30. Print.
- NIEHR, Thomas und Jana REISSEN-KOSCH. *Volkes Stimme? Zur Sprache des Rechtspopulismus*. Berlin: Dudenverlag, 2018. Print.
- PAPPERT, Steffen und Waldemar CZACHUR. „Visueller Populismus: Eine Analyse multimodaler Praktiken anhand von Wahlplakaten aus Deutschland und Polen“. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 95 (2019): 103–127. Print.
- SMUŁCZYŃSKI, Michał. „Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pawłowicz’ Invektiven auf Twitter“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 22 (2022) (II): 275–287. Print.
- SPONHOLZ, Liriam. „Hass mit Likes: Hate Speech als Kommunikationsform in den Social Media“. *Hate Speech – Multidisziplinäre Analysen und Handlungsoptionen*. Hrsg. Sebastian Wachs, Barbara Koch-Priewe und Andreas Zick. Wiesbaden: Springer VS, 2021, 15–37. Print.
- SPONHOLZ, Liriam. *Hate Speech in den Massenmedien. Theoretische Grundlagen und empirische Umsetzung*. Wiesbaden: Springer VS, 2018. Print.
- WESTON-SCHEUBER, Kylie. „Gender and the Prohibition of Hate Speech“. *QUT Law Review* 12(2) (2013): 132–150. <https://lr.law.qut.edu.au/article/view/504/494/view.html>. 24.1.2024.

ZITIERNACHWEIS:

- SMUŁCZYŃSKI, Michał. „Auf der Suche nach Hatespeech in parlamentarischen Debatten: Analyse der Reden von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 257–267. DOI: 10.23817/lingtreff.26-15.

Medizinischer Fachwortschatz in deutschsprachigen Kinderwunschforen¹

Im Fokus des vorliegenden Artikels steht das Kinderforum, eine Art des Onlineforums, in dem Personen (überwiegend Frauen), die von ungewollter Kinderlosigkeit betroffen sind, miteinander kommunizieren können. Das Kinderwunschforum hat in der linguistischen Forschung bisher wenig Beachtung gefunden, obwohl es wegen seiner Spezifik sprachwissenschaftlicher Analysen aus unterschiedlichen Perspektiven wert ist. Im vorliegenden Beitrag wurde das Fachvokabular aus dem Bereich der Medizin untersucht, das von den Forumuserinnen in ihren Posts gebraucht wird. Dieser Aspekt scheint besonders interessant zu sein, weil die Nutzerinnen keine Expertinnen mit Professionswissen auf dem Gebiet der Behandlungsmöglichkeiten von Unfruchtbarkeit sind. Das Ziel der Analyse war: den medizinischen Fachwortschatz zu exzerpieren, ihn nach semantischem Kriterium einzuteilen sowie die Etymologie, die Wortbildung und den Fachlichkeitsgrad der Begriffe zu bestimmen. Es konnten 94 Beispiele für medizinische Fachlexik ermittelt werden, die in sechs Gruppen klassifiziert wurden, und zwar: 1) Bezeichnungen, die sich allgemein auf die Schwangerschaft beziehen, 2) Bezeichnungen, die mit der Befruchtung verbunden sind, 3) Bezeichnungen, die mit Frauenphysiologie und -anatomie verbunden sind, 4) Bezeichnungen für medizinische Untersuchungen, 5) Bezeichnungen für Krankheiten, 6) Bezeichnungen für Kinderwunschbehandlungen. Fast die Hälfte der Belege ist fremder Herkunft (Lateinisch, Griechisch, Englisch). Hinsichtlich der Wortbildungsart ließen sich folgende Konstruktionen ermitteln: Komposita, Kurzwörter bzw. Abkürzungen, Derivate, Mehrwortbenennungen und Simplizia. In Bezug auf den Fachlichkeitsgrad der exzerpierten Einheiten konnten drei Stufen unterschieden werden.

Schlüsselwörter: Kinderwunschforum, Fachwortschatz, Medizin

Medical Vocabulary in German-Language Fertility Forums

This article focuses on the fertility forum, a type of online forum in which mainly women who need medical assistance to become pregnant can communicate with each other. The fertility forum has so far received little attention in linguistic research, although its specific nature makes it worthy of linguistic analyses from different perspectives. This article analyses the specialist medical vocabulary used by forum users in their posts. This aspect seems to be particularly interesting because the users are not experts in the field of infertility treatment options. The aim of the analysis was to excerpt the medical vocabulary, categorise it according to semantic criteria and determine the etymology, word formation and degree of specialisation of the terms. It has been possible to identify 94 examples of medical terms, which were classified into six groups: 1) terms relating to pregnancy in general, 2) terms relating to fertilisation, 3) terms relating to female physiology and anatomy, 4) terms relating to medical examinations, 5) terms relating to diseases, 6) terms relating to fertility treatments. Nearly half of the evidence is of foreign origin (Latin, Greek, English). With regard to the type of word formation, the following constructions were identified: composites, clippings or abbreviations, derivatives, multi-word terms, and simplices. With regard to the degree of specialisation, three levels could be distinguished.

Keywords: fertility forum, specialised vocabulary, medicine

Author: Hanna Stypa, University of Bydgoszcz, ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, Poland, e-mail: h.stypa@ukw.edu.pl

Received: 2.12.2023

Accepted: 15.5.2024

¹ Die Forschung für diesen Artikel wurde durch finanzielle Unterstützung der Kazimierz-Wielki-Universität ermöglicht.

1. Einleitung

Onlineforum ist eine Kommunikationsform, die den Nutzern die Möglichkeit gibt, trotz räumlicher Entfernung rasch in Kontakt zu treten und Informationen oder Meinungen zu verschiedensten Themen auszutauschen. In dem Beitrag wird die Aufmerksamkeit auf eines der Internetforen gelenkt, und zwar auf das Kinderwunschforum. Das hier behandelte Forum dieser Art ist ein Teil der Webseite www.wunschkindernet.net, die an alle gerichtet wird, die sich u. a. für die Ursachen der Kinderlosigkeit und ihre Diagnostik sowie für die Behandlungsmöglichkeiten bei Kinderlosigkeit interessieren. In dem Kinderwunschforum kommunizieren vorwiegend Frauen über ihren unerfüllten Wunsch nach Nachwuchs, indem sie über eigene Erfahrungen berichten und anderen Betroffenen mit Rat oder Trost zur Seite stehen. Die Userinnen erzählen einerseits von ihrem seelischen Zustand nach vielen missglückten Versuchen, schwanger zu werden, andererseits sprechen sie strikte medizinische Aspekte von Kinderlosigkeitsbehandlungen an. Deswegen findet man in den Forumseinträgen neben der expressiven Lexik auch den medizinischen Fachwortschatz, für den Präzision der Ausdrucksweise und stilistische Neutralität kennzeichnend sind. Dieses Fachvokabular bildet das Korpus, das im vorliegenden Beitrag dargestellt wird. Das Augenmerk wird auf die Semantik, Etymologie, Wortbildung sowie den Fachlichkeitsgrad des exzerpierten Fachwortschatzes gelenkt.

2. Fachwortschatz

Für die Zwecke des Beitrags wird die von Roelcke vorgeschlagene Definition des Fachwortschatzes angeführt. Der Fachwortschatz gilt als die Menge der Fachwörter, d. h. „[der] kleinste[n] bedeutungstragende[n] und zugleich frei verwendbare[n] sprachliche[n] Einheiten eines fachlichen Sprachsystems, die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs im Rahmen geäußerter Texte gebraucht werden“ (Roelcke 2020: 70–71). Der Einsatz des Fachwortschatzes kann als eines der besonderen Merkmale der Fachsprachen betrachtet werden. In Definitionen von Fachsprachen wird explizit oder implizit auf die lexikalische Ebene der fachsprachlichen Kommunikation eingegangen. In der allgemein gefassten Definition im Duden-Wörterbuch, die folgendermaßen lautet: „Sprache, die sich vor allem durch Fachausdrücke von der Gemeinsprache unterscheidet“ (DOW²), wird eindeutig auf das Fachvokabular hingewiesen, dessen Auftreten als Unterscheidungsmerkmal zwischen Fach- und Gemeinsprache angesehen wird. Bei Schmidt heißt es, dass Fachsprachen „durch einen spezifischen Fachwortschatz und spezielle Normen für die Auswahl, Verwendung und Frequenz gemeinsprachlicher lexikalischer [...] Mittel [gekennzeichnet sind]“ (Schmidt 1969: 17, zitiert nach Fluck 1997: 14–15), wobei darauf hingewiesen wird, dass bei der Bildung des Fachwortschatzes auf die lexikalischen Bestände der

² Vgl. <http://www.duden.de>, Zugriff am 10.9.2023.

Gemeinsprache gegriffen wird. In der Auffassung von Hoffmann (1985: 53) werden Fachsprachen als die Gesamtheit „aller sprachlichen Mittel“ zur Verständigung in „einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich“ interpretiert, wobei der Fachwortschatz sicherlich mitgemeint wird.

Im Rahmen der traditionellen, systemlinguistisch orientierten Fachsprachenforschung werden folgende Eigenschaften als Merkmale des Fachwortschatzes genannt: Exaktheit, Eindeutigkeit³, Kontextautonomie, Systematik, stilistische Neutralität und Ausdrucksökonomie. Sie gelten als Postulate einer idealen fachsprachlichen Kommunikation, die effizient und frei von Missverständnissen ist. Die Fachwörter sollen sich demnach durch genaue Bestimmung ihrer Bedeutung in Bezug auf Sachverhalte eines Fachbereiches auszeichnen, wobei strikte Abgrenzung gegenüber den Bedeutungen von anderen Fachwörtern angestrebt wird. Damit geht das Merkmal der Kontextautonomie einher – die Polysemie der Fachwörter ist nicht erwünscht und kann die Verständigung der Fachleute unnötig erschweren. Um weitere Missverständnisse und Verwirrungen in der fachlichen Kommunikation zu minimieren, wird die Standardisierung vorgenommen, deren Ziel es ist, die Bildung der Fachwörter zu ordnen und in ein übersichtliches System der Ober- und Unterbegriffe einzufügen. Auf diese Weise kann auch das Postulat der stilistischen Neutralität verwirklicht werden, so dass die Fachwörter die Rationalität der fachlichen Kommunikation gewährleisten und keine wertenden oder ästhetischen Komponenten enthalten. Um die Präzision und Effektivität der fachlichen Äußerungen zu ermöglichen, wird danach gestrebt, dass bei knapper Form der Fachwörter ihre möglichst hohe Informativität beibehalten wird (vgl. Fluck 1997: 35–37). In der jüngeren Fachsprachenforschung (auch anhand empirischer Befunde) werden die Merkmale der Exaktheit und Eindeutigkeit jedoch relativiert, indem auf die Kontextabhängigkeit der Fachwörter in der fachbezogenen Kommunikation aufmerksam gemacht wird. Im pragmalinguistischen Kontextmodell und im kognitionslinguistischen Funktionsmodell werden „die kontextuelle Exaktheit und Eindeutigkeit bei systematischer Vagheit und Mehrdeutigkeit“ (Roelcke 2020: 100) postuliert. Diese Auffassung führt auch dazu, dass das Merkmal der Kontextautonomie in Frage gestellt wird (vgl. Roelcke 2020: 92–100).

3. Medizinischer Fachwortschatz und sein Gebrauch

Ähnlich wie die anderen Fachbereiche hat auch Medizin ihre besondere fachbezogene Lexik entwickelt⁴. In der Regel weist sie die bereits genannten Merkmale auf, die für

³ Unter dem Begriff „Eindeutigkeit“ ist eigentlich die sog. Eineindeutigkeit gemeint, der der bidirektionale Charakter zugeschrieben wird, d. h. „Fachwörter eines Fachwortschatzsystems [weisen] jeweils genau eine Bedeutung auf (Monosemie), die selbst wiederum allein von diesem einzelnen Wort repräsentiert wird (Heteronymie)“ (Roelcke 2010: 71).

⁴ Die Entwicklung der medizinischen Fachsprache und somit auch des medizinischen Fachwortschatzes findet ihren Anfang in der Naturphilosophie des antiken Griechenlands. Die

den Fachwortschatz im Allgemeinen prägend sein sollten. Der Gebrauch des medizinischen Fachvokabulars ermöglicht u. a. die Darstellung diverser Forschungsergebnisse, Beschreibung ihrer Anwendungsmöglichkeiten in der Praxis sowie Benennung neuer Phänomene, Gegenstände und Arbeitsmethoden.

Der Fachwortschatz aus dem Bereich Medizin wird in verschiedenen kommunikativen Situationen eingesetzt. Die Ärzte gebrauchen ihn einerseits in der internen Kommunikation über medizinisch-wissenschaftliche Fragestellungen, andererseits macht er die Verständigung mit anderen Spezialisten im beruflichen Alltag möglich. Die Ärzte bedienen sich des Fachwortschatzes auch in Kontakten mit Patienten, wenn sie Diagnosen stellen, über potentielle Therapiemöglichkeiten informieren, Untersuchungsbefunde übermitteln usw. Beim Vergleich dieser kommunikativen Anlässe kommen Unterschiede zum Vorschein. Im ersten Fall handelt es sich um die Verwendung der wissenschaftlichen Fachsprache aus dem Bereich Medizin, wo der Einsatz des fachbezogenen Vokabulars nötig ist und als Merkmal der Fachlichkeit gilt. Die Kommunikation erfolgt schriftlich oder mündlich. Die gebrauchten Fachwörter sind meist präzise definierte Termini, die Ausdrücke sind stilistisch neutral und, falls möglich, dem Prinzip der sprachlichen Ökonomie entsprechend aufgebaut. Der zweite Fall bezieht sich auf die Verwendung der fachlichen Umgangssprache, für die neben genormter Fachlexik auch der Gebrauch von fachlichen Jargonismen charakteristisch ist. In den üblicherweise mündlichen Sprechkontakten kommen oft Bezeichnungen zum Einsatz, die metaphorischen Charakter haben, emotional gefärbt und mehrdeutig sind. Im letzten Fall hat man mit der laienbezogenen Sprache zu tun, die als die Arzt-Patient-Kommunikation aufgefasst wird und für die der partielle Verzicht auf den Gebrauch

große Bedeutung, die den Phänomenen der Natur und insbesondere den vier Elementen Feuer, Wasser, Erde und Luft zugeschrieben wurden, spiegelte sich auch in den damaligen Heilpraktiken wider. Die genannten Elemente wurden bei Deutung der Erkrankungssymptome eingesetzt – als Ursachen der Krankheiten galten: die Hitze des Körpers (Feuer), die Körpersäfte (Wasser), die gelb-braune Farbe der Haut (Erde) und die Atemlosigkeit (Luft). Als Gründer der medizinischen Wissenschaft und „Vater der Medizin“ wird der Arzt Hippokrates (460–377 v. Chr.) angesehen, der viele Begriffe prägte, die gegenwärtig noch im Umlauf sind, z. B. die Krankheitsbezeichnungen *Apoplex*, *Katarrh*, *Diarrhö*. Viele Abhandlungen aus dem Bereich Medizin, die in griechischer Sprache verfasst wurden, wurden später von römischen Rhetorikern und Schriftstellern ins Lateinische übersetzt. Die in Rom praktizierenden Ärzte haben die Erkenntnisse ihrer griechischen Vorläufer um eigene Forschungsergebnisse und Erfahrungen erweitert. Die Wissensbestände der antiken Medizin zusammen mit dem fachsprachlichen Wortschatz wurden seit dem 9. Jahrhundert von den arabischen Wissenschaftlern aufgenommen und weiterentwickelt, u. a. von dem berühmtesten von ihnen, Ali al-Husain ibn Abd Allah ibn Sina, der in der abendländischen Welt als Avicenna (980–1037) bekannt war. Die griechischen und arabischen medizinischen Werke wurden im Mittelalter und in der Renaissance in die damalige Sprache der Gelehrten, das Latein, übertragen, wodurch sie zur Grundlage der europäischen Medizin wurden und zur Entwicklung ihrer Fachsprache beigetragen haben (vgl. Murken 2009: 4–5, Eckart 2015: 4, Medizinische Fachsprache 2015: 4).

von Fachterminologie charakteristisch sein sollte. Die Kommunikationspartner der Ärzte sind keine Medizinexperten, deswegen wird der Verständlichkeit halber empfohlen, zu vereinfachten Beschreibungen oder metaphorischen Bildern zu greifen. Die neutrale Ausdrucksweise sollte durch Formulierungen ersetzt werden, die Mitgefühl und Einfühlungsvermögen widerspiegeln (vgl. Busch/Spranz-Fogasy 2015: 346–350). Außer den eben genannten kommunikativen Situationen, in denen der medizinische Fachwortschatz gebraucht wird, soll auf noch eine Möglichkeit hingewiesen werden, die bisher wenig Beachtung in der Fachsprachenforschung gefunden hat. Gemeint ist die Kommunikation unter Laien in Bezug auf medizinische Thematik. Obwohl die Laien nicht über das Spezial- und Professionswissen der Ärzte verfügen, das durch einen institutionellen Akt bestätigt wird (z. B. die Erteilung der Approbation), können sie aufgrund ihres Alltags- und Individualwissens an dem fachlich spezialisierten Bereich teilhaben, u. a. in Gesprächen mit Familienangehörigen oder anderen Patienten. Es ist auch nicht ausgeschlossen, dass die Laien allmählich den Status der „peripheren Experten“ (Roelcke 2020: 54) erlangen. Dies betrifft Situationen, in denen die Laien in Kontakten mit den behandelten Ärzten und durch Selbststudium ihr Wissen zu ausgewählten medizinischen Bereichen erweitern (vgl. Roelcke 2020: 53–56).

4. Charakteristik des medizinischen Fachwortschatzes

Der Wortschatzbestand der Medizin ist ein offenes System, das sich in ständiger Bewegung befindet. Es werden sukzessiv neue Begriffe hinzugefügt (z. B. *Chronisches Müdigkeitssyndrom*), andere kommen dagegen allmählich aus dem Gebrauch, bis sie völlig veralten und ihre Bedeutung nur mit Hilfe von historischen Quellen verständlich wird (z. B. *Hysterie*) (vgl. Medizinische Fachsprache 2015: 8). Dieser Wandel vollzieht sich folgendermaßen: „Veränderungen des Sprachgebrauchs bzw. der Konvention erfolgen nicht nach bestimmten oder bekannten Regeln, sondern ‚wie von selbst‘. So wird in einer medizinischen Publikation ein neuer Begriff eingeführt wie beispielsweise der des Chronischen Müdigkeitssyndroms, der dann von anderen Mitgliedern der Fachgemeinde aufgegriffen, weiterverwendet, ausgedeutet oder modifiziert wird“ (Medizinische Fachsprache 2015: 8).

Bei einem großen Teil des medizinischen Fachwortschatzes handelt es sich um Ausdrücke, die aus fremden Sprachen stammen. In vielen Fällen sind es Übernahmen aus dem Griechischen und dem Lateinischen, was sich auf die Entwicklungsgeschichte der Medizin in Europa und die des Fachvokabulars aus diesem Bereich zurückführen lässt. Nach 1945 gilt als Quelle der fremdsprachigen Bezeichnungen das Englische. Die Begriffe fremder Herkunft werden in die deutsche Fachsprache der Medizin entweder ohne Änderungen übernommen oder an die aufnehmende Sprache orthografisch, morphologisch oder phonetisch angeglichen. Im Laufe der Zeit haben sich aber im Deutschen synonyme deutschsprachige Fachwörter entwickelt, so dass man mit terminologischen Doubletten zu tun hat. Neben dem international

geprägten Fachwortschatz wird auch die deutsche medizinische Fachlexik verwendet, vgl. lateinische Bezeichnungen für Krankheiten und ihre deutschen Entsprechungen: *Anämie* – *Blutarmut*, *Sepsis* – *Blutvergiftung*, *Fraktur* – *Knochenbruch*, *Hepatitis* – *Leberentzündung*, *Pneumonie* – *Lungenentzündung*, *Diarrhö* – *Durchfall* (vgl. Schrimpf/Bahnemann/Lechner 2017: 207–208).

Wie in anderen Fachsprachen überwiegen im Fachwortschatz aus dem Bereich Medizin Substantive und Adjektive in der Attributfunktion. Sie können nach folgenden Mustern der Wortbildung entstehen (vgl. Kühitz 2007: 43–46):

- **Komposition:** Als Grundwort erscheinen meist Substantive, denen substantivische, adjektivische oder verbale Glieder in der Funktion des Bestimmungswortes vorangehen (z. B. *Bauchfell*, *Gelbsucht*, *Schlagader*). Komposita werden aus heimischen oder fremdsprachlichen (griechischen, lateinischen oder englischen) Komponenten gebildet. Hybride Formen kommen auch vor (z. B. *Leberabszess*, *intubationspflichtig*);
- **Derivation:** Sie erfolgt mit Hilfe deutscher und fremdsprachlicher Präfixe und Suffixe (z. B. Präfigierung: *Gefäß*, *bilateral*, Suffigierung: *diagnostisch*, *Infektion*);
- **Mehrwortbenennung:** Es handelt sich dabei um eine feste Verbindung von mindestens zwei getrennt geschriebenen Wörtern, die zu einer Fachbezeichnung vereint sind. Die Bedeutung dieser Wortsequenz ergibt sich aus den Bedeutungen ihrer einzelnen Bestandteile. Den semantischen Kern der Verbindung bildet das Substantiv, das durch ein oder mehrere attributiv gebrauchte Adjektive begleitet wird. Die Aufgabe der Attribute besteht darin, den mit dem Substantiv ausgedrückten Sachverhalt zu charakterisieren, einzugrenzen oder genauer zu bestimmen. Mehrwortbenennungen können Wörter deutscher oder fremder Herkunft beinhalten (z. B. *reversibles ischämisches neurologisches Defizit*);
- **Benennung mit Eigennamen:** Gemeint sind Fachbezeichnungen aus dem Medizinbereich, die Namen von Wissenschaftlern enthalten, die z. B. eine Krankheit mit ihrem Verlauf und ihren Symptomen zum ersten Mal beschrieben bzw. eine Verfahrensweise oder Therapiemöglichkeit entwickelt haben. Meist sind solche Bildungen Komposita (oft mit Bindestrich geschrieben), in denen die Eigennamen als Bestimmungswörter vorkommen und die darauffolgende Komponente näher charakterisieren (z. B. *Down-Syndrom*/John Langdon Down, *Gram-Färbung*/Hans Gram). Obwohl die Bezeichnungen mit Eigennamen als Ausdruck der Anerkennung der Verdienste von Forschern gedacht sind, werden sie auch kritisiert, weil sie nicht ausreichend informativ sind (vgl. Murken 2009: 18–19);
- **Kurzwortbildung:** In dem Bestreben, dass die medizinischen Termini möglichst präzise werden, sind komplexe Bildungen entstanden. Dies betrifft vor allem vielgliedrige Komposita oder Mehrwortbenennungen mit vielen Attributen, die dem Prinzip der sprachlichen Ökonomie widersprechen und besonders unhandlich im alltäglichen Gebrauch sind. Um das Problem zu lösen, greift man zu Möglichkeiten der Kurzwortbildung. Dabei können ausgewählte Komponenten

oder Teile der mehrgliedrigen Konstruktionen getilgt werden oder es entstehen Buchstaben- bzw. Silbenwörter (z. B. *Adult Respiratory Distress Syndrom/ARDS*). In Frage kommt auch die Bildung von Abkürzungen, die im Gegensatz zu Kurzwörtern nur in der Schriftform existieren (ausgesprochen werden sie in ihrer vollständigen Version) (vgl. Steinhauer 2007: 134).

5. Webseite www.wunschkind.net und Kinderwunschforum

Das Korpus, das für die Zwecke dieses Beitrags exzerpiert wurde, entstammt dem Kinderwunschforum, das auf der Webseite www.wunschkind.net zu finden ist. Dort können sich Interessierte über Vieles zum Thema Kinderwunsch informieren. Es ist möglich, Auskunft über Schwangerschaft und ihren Verlauf, Geburt sowie verschiedene Aspekte der Kinderpflege zu erhalten. Behandelt wird außerdem die Problematik des unerfüllten Kinderwunsches, wobei theoretische Grundlagen zu weiblicher und männlicher (Un)Fruchtbarkeit sowie Informationen über die Diagnostik und Therapiemöglichkeiten bei ungewollter Kinderlosigkeit vermittelt werden. Die Nutzer können auch in Kontakt mit anderen Gleichgesinnten treten und sich über ihre Kinderwunschprobleme austauschen, indem sie in den angebotenen Foren agieren. Zur Wahl stehen ihnen: Zyklusforum, Schwangerschaftsforum, Elternforum, Adoptionsforum sowie Kinderwunschforum. Im Kinderwunschforum kommunizieren Personen (meist Frauen)⁵, die von ungewollter Kinderlosigkeit betroffen sind. Dieses Kinderwunschforum hat einen öffentlichen Charakter, d. h. die Einträge sind jedem zugänglich, die Anmeldung wird erst erforderlich, wenn man selbst Posts verfassen will. Die Kommunikation unter räumlich getrennten Userinnen verläuft asynchron über vernetzte Geräte. Die Anzahl der Kommunikationspartnerinnen ist nicht beschränkt, obwohl es Abschnitte gibt, in der die Eis-zu-Eins-Kommunikation stattfindet. Zwar weisen die Einträge innerhalb eines Threads, d. h. eines Themas, dialogische Struktur auf, aber im Fall von längeren Posts ist die monologische Kommunikationsrichtung feststellbar. Die Nutzerinnen geben viele persönliche bzw. intime Daten preis, trotzdem bleiben sie für die Mitleserinnen anonym, weil sie unter Nicknamen im Forum aktiv sind. Ein Teil der Nicknamen nimmt Bezug auf den unerfüllten Kinderwunsch oder spiegelt den seelischen Zustand der Frauen wider, z. B. *eine_mit_kiwu*, *MeinkleinesAprilkind*, *SchlechteMutter*, *MamaHH*, *TraurigerEngel7*, *Nigra Lacrima* (vgl. Stypa 2022: 276–277).

Gegenstand der Untersuchung ist die Kommunikation unter den Userinnen, die keine erlernten Ärztinnen oder Therapeutinnen sind – es darf nicht die Rede von Experten-Laien-Kommunikation sein, obwohl viele der Forumsteilnehmerinnen aufgrund ihrer Erfahrung und eigenen Erlebnisse „periphere Expertinnen“ (Roelcke 2020: 54) auf diesem Gebiet geworden sind. In einem Willkommenspost an alle Neulinge in

⁵ Aus diesem Grund werden im darauffolgenden Teil des Beitrags an entsprechenden Stellen nur feminine Formen gebraucht.

dem behandelten Kinderwunschforum wird mit Nachdruck betont, dass der Austausch dort nicht das Ziel verfolgt, die Beratungsgespräche mit den Spezialisten zu ersetzen. Es soll nur die Chance gegeben werden, sich über Fragen oder Zweifel, die mit dem unerfüllten Kinderwunsch zusammenhängen, auszutauschen. Aus der Lektüre der Userinneneinträge lässt sich oft entnehmen, dass sie von ihren Ärzten nicht ausreichend über ihre gesundheitlichen Probleme sowie die Therapiemöglichkeiten aufgeklärt und nicht genügend individuell behandelt werden, dass es den Ärzten an Einfühlungsvermögen fehlt bzw. dass sie nicht genug vertrauenswürdig sind⁶. Deswegen melden sich die Frauen im Forum an. Sie hoffen hier andere Betroffene zu treffen, um über eigene Erfahrungen zu berichten, Verständnis, Aufmunterung und Trost von anderen Frauen mit unerfülltem Kinderwunsch zu bekommen, hilfreiche Tipps zu erlangen und (ergänzende) Auskunft über u. a. Behandlungsmöglichkeiten einzuholen. Oft sind ihre Posts von Kontrasten gekennzeichnet: Zum einen schildern die Userinnen psychische und seelische Belastungen, die langwierige Bemühungen um ein Kind mit sich bringen. Dabei verwenden sie expressives Vokabular, wertende und bildhafte Ausdrücke, die ihren emotionalen Zustand widerspiegeln. Zum anderen äußern sie sich ganz sachlich zu medizinischen Fragen der Kinderlosigkeit, indem sie fachbezogene Termini aus dem Medizinbereich gebrauchen. Dieser Fachwortschatz kommt sowohl in den initiierenden als auch responsiven Einträgen an Stellen vor, wo die Frauen über ihre eigenen Erfahrungen berichten oder Fragen an die Forumsgemeinschaft stellen bzw. diese Fragen beantworten.

6. Empirischer Teil

In diesem Abschnitt werden die Ergebnisse der Analyse dargestellt, die folgende Ziele verfolgt: den medizinischen Fachwortschatz in den Forumseinträgen zu exzerpieren, ihn nach semantischem Kriterium zu klassifizieren, die Bedeutungen der einzelnen Fachwörter zu erläutern sowie die Etymologie und Wortbildungsart der Fachwörter zu bestimmen. Als Kriterium der Analyse wird zudem der Fachlichkeitsgrad der ermittelten Einheiten herangezogen, der in drei Stufen untergliedert wird, und zwar

⁶ Dies zeugt davon, dass die Bedingungen der effektiven Arzt-Patient-Kommunikation nicht immer in der alltäglichen Praxis erfüllt werden. Nach den heutzutage geltenden Standards der sog. patientenzentrierten Versorgung soll der Patient mit seinen Bedürfnissen im Fokus stehen. Der Arzt soll ihm gegenüber respektvoll, empathisch, tolerant und vertrauenswürdig sein. Als ein wichtiger Bestandteil der gelungenen Arzt-Patient-Kommunikation wird die angemessene Aufklärung des Patienten über seinen Gesundheitszustand angesehen. Demnach soll der Patient über seine Krankheit, ihren vermutlichen Verlauf, die geplante Therapie bzw. weitere Behandlungsmöglichkeiten, die Genesungsprognose sowie die Untersuchungsergebnisse vollständig und auf eine für ihn verständliche Art und Weise informiert werden (vgl. Schweickhardt/Fritzsche 2016: 312–313). Die gute und verständnisvolle Beziehung zwischen dem Arzt und dem Patienten trägt zum Aufbau von Vertrauen auf beiden Seiten bei, was eine der wichtigsten Voraussetzungen für einen effektiven Genesungsverlauf ist.

den geringen, mittleren und hohen Fachlichkeitsgrad⁷. Die Belege stammen aus den Einträgen im Kinderwunschforum, das an die Internetseite www.wunschkind.net angegliedert ist. Die Zahl der gesammelten Posts beträgt 120 Einträge, die in der Zeitspanne vom 20. bis 23. August 2023 ermittelt wurden. Im Folgenden wird die zusammengestellte medizinische Fachlexik (94 Belege, kursiv geschrieben) präsentiert, die im Hinblick auf ihre Semantik in sechs Gruppen eingeteilt wurde. Bei Beispielen, die aus fremden Sprachen übernommen wurden, wird die Herkunft angegeben. Es werden auch die Wortbildungsart und der Fachlichkeitsgrad der Wörter bestimmt. Die semantischen und etymologischen Informationen wurden folgenden Quellen entnommen: DCF⁸, MG⁹, IPKW¹⁰, FP¹¹, DOW¹², EWDWDS¹³.

6.1 Bezeichnungen, die sich allgemein auf die Schwangerschaft beziehen (14 Belege)

Zu den frequentesten medizinischen Fachwörtern, die in den Posts in dem behandelten Kinderwunschforum gebraucht werden, gehört das Lexem *Schwangerschaft*, eine deutschsprachige Bezeichnung, die auch zum Gemeinwortschatz gehört. Die Userinnen verwenden außerdem Bezeichnungen für die Arten der Schwangerschaft, nämlich *Eileiterschwangerschaft* (bei der sich die Eizelle nach ihrer Befruchtung nicht in der Gebärmutter, sondern im Eileiter einnistet) und *biochemische Schwangerschaft* (bei der sich die eingenistete befruchtete Eizelle nicht entwickeln kann und in einer sehr frühen Phase verlorenggeht; *biochemisch* – griech.), die schon einen viel stärker spezialisierten Charakter aufweisen. Da in dem Forum Frauen mit unerfülltem Kinderwunsch aktiv sind, berichten sie von ihren missglückten Versuchen, schwanger zu werden. Deswegen kommen *Schwangerschaftswoche* (gekürzt: *SSW*), *Wehen* (,Aktivität der Gebärmuttermuskeln bei der Geburt‘) und *Fehlgeburt* (,frühzeitiger Verlust des Kindes, das noch nicht lebensfähig war‘; gekürzt: *FG*) oft vor. Als Synonym für *Fehlgeburt* verwenden die Userinnen das Lexem *Abgang*, das im Bereich der Medizin allgemein ,Todesfall,

⁷ Als Grundlage dieser Klassifizierung dient die Erfassung der exzerpierten Belege im gemeinsprachlichen Wörterbuch. Bei den Bezeichnungen mit dem geringen Fachlichkeitsgrad handelt es sich um Lexeme, die in der Medizin als Fachwörter gelten (z. B. anatomische Bezeichnungen, die die anatomische Nomenklatur bilden) und die in der Gemeinsprache verwendet werden – im gemeinsprachlichen Wörterbuch werden sie aber ohne jegliche Kennzeichnung hinsichtlich des fachbezogenen Gebrauchs erfasst. Die Einheiten mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad sind ebenso im Wörterbuch der Gemeinsprache verzeichnet, sie werden mit der Markierung „Gebrauch: Medizin“ versehen. Die Beispiele mit dem hohen Fachlichkeitsgrad sind in dem gemeinsprachlichen Wörterbuch nicht aufgeführt. Als lexikografische Quelle dient DOW (<http://www.duden.de>, Zugriff am 3.8.2024).

⁸ Vgl. <https://flexikon.doccheck.com/de/Hauptseite>, Zugriff am 5.9.2023.

⁹ Vgl. https://www.sprechzimmer.ch/Ratgeber/Medizinisches_Glossar/, Zugriff am 4.9.2023.

¹⁰ Vgl. <https://www.informationsportal-kinderwunsch.de/>, Zugriff am 7.9.2023.

¹¹ Vgl. <https://www.familienplanung.de/>, Zugriff am 8.9.2023.

¹² Vgl. <http://www.duden.de>, Zugriff am 10.9.2023.

¹³ Vgl. <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>, Zugriff am 2.10.2023.

Tod‘ bedeutet. Vereinzelt wird der Gebrauch vom englischsprachigen *Missed Abortion* (‚Verbleiben des toten Embryos in der Gebärmutter, ohne dass Blutung und Wehen eingetreten sind‘) festgestellt, dass eine Unterform der Fehlgeburt darstellt. Zu den häufig vorkommenden Lexemen gehören außerdem *Gynäkologe* (griech.; gekürzt: *Gyn*) und *Frauenarzt* (gekürzt: *FA*) als synonyme Bezeichnungen für einen Facharzt auf dem Gebiet der speziellen Erkrankungen der Frauen.

Neben den deutschen Ausdrücken kommen hier 3 Fachwörter aus dem Griechischen (darunter 1 als Teil einer Mehrwortbenennung) und 1 Fachwort aus dem Englischen vor.

Hinsichtlich der Wortbildung lassen sich in dieser Gruppe folgende Konstruktionen feststellen: Komposita (4 Belege; u. a. *Fehlgeburt*, *Frauenarzt*), Kurzwörter bzw. Abkürzungen (4 Belege; u. a. *Gyn*, *FG*), Derivate (3 Belege; u. a. *Schwangerschaft*, *Abgang*), Mehrwortbenennungen (2 Belege; *biochemische Schwangerschaft*, *Missed Abortion*) und 1 Simplex (*Wehen*).

In dieser Gruppe überwiegen Lexeme mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (10 Belege; u. a. *Schwangerschaft*, *Fehlgeburt*, *Wehen*, *Gynäkologe*, *Frauenarzt*). Außerdem gibt es 3 Ausdrücke mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad (u. a. *Eileiterschwangerschaft*, *Abgang*) und 1 Beispiel mit dem hohen Fachlichkeitsgrad (*biochemische Schwangerschaft*).

6.2 Bezeichnungen, die mit der Befruchtung verbunden sind (9 Belege)

Unter *Befruchtung* versteht man das Verschmelzen einer weiblichen mit einer männlichen Geschlechtszelle, wobei die weibliche Zelle *Eizelle*, die männliche *Spermium* (griech.-lat.) genannt werden. Zur Befruchtung führt der *ungeschützte Geschlechtsverkehr* bzw. der *gezielte Geschlechtsverkehr*. Das Attribut *ungeschützt* bezeichnet den Verzicht auf den Einsatz von Verhütungsmitteln, *gezielt* bezieht sich auf die geplante, bewusste Wahl des fruchtbarsten Moments des Menstruationszyklus für den Geschlechtsverkehr, um schwanger zu werden. Die Forumsteilnehmerinnen gebrauchen im Zusammenhang mit der Entwicklung der befruchteten Eizelle (d. h. des *Embryos*; griech.-lat.) auch die Begriffe *Eibläschen/Follikel* (lat.) (‚das Bläschen, in dem die Eizelle heranreift‘) und *Blastozysten* (griech.), die 5–6 Tage alte Embryos sind und aus ca. 200 Zellen bestehen.

In dieser Gruppe gibt es 4 Lexeme fremder Herkunft: 1 lateinisch, 1 griechisch und 2, die auf griechisch-lateinische Formen zurückgehen.

Was die Wortbildung betrifft, kommen hier folgende Strukturen vor: Komposita (3 Belege; u. a. *Eizelle*, *Eibläschen*), Derivate (3 Belege; u. a. *Befruchtung*, *Spermium*), Mehrwortbenennungen (2 Belege; *der ungeschützte Geschlechtsverkehr*, *der gezielte Geschlechtsverkehr*) und 1 Simplex (*Embryo*).

Bezüglich des Fachlichkeitsgrades lässt sich Folgendes feststellen: 5 Lexeme mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad (u. a. *Spermium*, *Embryo*, *Follikel*), 2 Lexeme mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (*Befruchtung*, *Eizelle*) und ebenso 2 Ausdrücke mit dem hohen Fachlichkeitsgrad (*der gezielte Geschlechtsverkehr*, *der ungeschützte Geschlechtsverkehr*).

6.3 Bezeichnungen, die mit Frauenphysiologie und -anatomie verbunden sind (17 Belege)

Einen Teil des Austausches unter den Userinnen machen die Informationen über eigenen *Zyklus* (griech.-lat.) aus, bei dem der Moment vom *Eisprung* (wenn die reife Eizelle den Eierstock verlässt und sich in Richtung Gebärmutter bewegt; gekürzt: *ES*) und die *Menstruation* („bei einer gesunden Frau regelmäßig auftretende Blutung“; lat.) wichtige Rolle spielen. Für *Menstruation* verwenden die Forumsnutzerinnen meist die gekürzte Form *Mens* sowie die Ausdrücke *Periode* (griech.-lat.), *Regel* (lat.) und umgangssprachlich *meine Tage*. Sie achten außerdem auf das Auftreten von *Schmierblutungen* (gekürzt: *Schmierbltg.*), die außerhalb des weiblichen Menstruationszyklus zum Vorschein kommen, hormonelle Veränderungen im Körper einer Frau signalisieren und als erste Anzeichen von Schwangerschaft interpretiert werden können. In ihren Einträgen greifen die Nutzerinnen zu deutschsprachigen anatomischen Bezeichnungen für weibliche Geschlechtsorgane, z. B. *Eierstock*, *Eileiter*, *Gebärmutter*, *Gebärmutterhals*, *Muttermund*, sowie zu deutschen Bezeichnungen für Körperbereiche wie *Unterleib*/*Unterbauch*, *Bauchhöhle*.

Von den 17 Fachwörtern in dieser Gruppe stammen 5 aus fremden Sprachen, und zwar: 3 Belege werden aus dem Lateinischen übernommen, in 2 Fällen lassen sich griechisch-lateinische Wurzeln ermitteln.

In Bezug auf die Wortbildungsart kann man feststellen: Komposita (8 Belege; u. a. *Eisprung*, *Bauchhöhle*), Derivate (5 Belege; u. a. *Unterleib*, *Periode*), Kurzwörter bzw. Abkürzungen (3 Belege; u. a. *ES*, *Mens*) und 1 Simplex (*Zyklus*).

In dieser Gruppe kommen 11 Lexeme mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad (u. a. *Eierstock*, *Menstruation*, *Schmierblutung*, *Muttermund*) und 6 Lexeme mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (u. a. *Periode*, *Regel*, *Gebärmutter*, *Unterbauch*) vor.

6.4 Bezeichnungen für medizinische Untersuchungen (15 Belege)

Der Diagnosestellung und der Wahl einer entsprechenden Behandlungsmöglichkeit geht eine Reihe medizinischer Untersuchungen (im analysierten Forum oft zu *US* getilgt) voraus. Die häufigste davon, die die Kinderwunschpatientinnen durchführen lassen, ist die *Blutuntersuchung* (gekürzt: *BU*; auch *Bluttest*/*BT*) oder *Urinuntersuchung* (*Urin* – lat.; auch umgangssprachlich *Pipitest*, *Pinkeltest*). Untersucht wird der *Hormonspiegel* (*Hormon* – griech.), unter anderem der *HCG-Wert*/*HCG*. Mit HCG ist das Humane Choriongonadotropin, das sog. Schwangerschaftshormon gemeint, dessen Wert feststellen lässt, ob die Frau schwanger ist und die Schwangerschaft normal verläuft. Wichtige Hinweise gibt auch der *AMH-Wert*/*AMH* („Anti-Müller-Hormon“), der Information vermittelt, wie viele Eizellen eine geschlechtsreife Frau produziert, somit lässt sich das Niveau der weiblichen Fruchtbarkeit bestimmen. Die Forumsteilnehmerinnen berichten außerdem von weiteren spezialisierten Untersuchungen bzw. operativen Eingriffen, denen sie sich unterzogen haben, u. a. *Gebärmuttersspiegelung*, die Folgendes ermöglicht: die Sichtung der Gebärmutter, die Behandlung von

Blutungsstörungen, Entfernung von pathologischen Veränderungen in der Schleimhaut der Gebärmutter, *Bauchspiegelung* ist dagegen eine Untersuchung, bei der die Organe im Bauchraum betrachtet und eventuelle Gewebeproben entnommen werden, und die bei der Behandlung der ungewollten Kinderlosigkeit meistens beim Verdacht auf Endometriose eingesetzt wird. Bei den Männern kann Aufschlüsse auf die Ursachen der Unfruchtbarkeit die Samenuntersuchung, das sog. *Spermiogramm* (griech.-lat.; gekürzt: SG), liefern, bei dem die Qualität und Quantität der Spermien bestimmt wird.

In dieser Gruppe lassen sich 3 Fachwörter fremder Herkunft feststellen: 2 davon sind Bestandteile der hybriden Bildungen und stammen aus dem Griechischen und Lateinischen, das dritte Beispiel kann auf griechisch-lateinische Wurzeln zurückgeführt werden.

Hinsichtlich der Wortbildungsart kommen hier: Komposita (9 Belege; u. a. *Bluttest*, *Gebärmutterspiegelung*) und Kurzwörter bzw. Abkürzungen (6 Belege; u. a. *BU*, *HCG*) vor.

Was den Fachlichkeitsgrad der ermittelten Bezeichnungen angeht, hat man mit 7 Lexemen mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (u. a. *Blutuntersuchung*, *Bluttest*, *Hormonspiegel*), mit 4 Beispielen mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad (u. a. *Bauchspiegelung*, *Spermiogramm*) und mit 4 Bezeichnungen mit dem hohen Fachlichkeitsgrad (u. a. *HCG-Wert*, *AMH*) zu tun.

6.5 Bezeichnungen für Krankheiten bzw. gesundheitliche Probleme bei der Frau / dem Mann / dem Kind (20 Belege)

Kinderwunschbehandlungen unterziehen sich Frauen, die aus verschiedenen medizinischen Gründen Schwierigkeiten haben, Nachwuchs zu bekommen. Als solche Ursachen gelten z. B. *Hormonstörungen* (*Hormon* – griech.), bei denen es sich vorwiegend um Geschlechtshormone handelt. Bei *Hyperandrogenämie* (griech.) produziert der Körper der Frau zu viele männliche Hormone, im Fall vom *PCO-Syndrom/PCO* („das Polyzystische Ovarialsyndrom“; *Syndrom* – griech.) hat man mit einer Erkrankung zu tun, die unregelmäßige Eisprünge verursacht und somit das Schwangerwerden erschwert. Hierher zählen auch natürliche hormonelle Umstellungen im Körper der Frau, die in der Regel in der Lebensmitte auftreten und unter der Bezeichnung *Menopause* (griech.)/*Wechseljahre* bekannt sind. Zu Erkrankungen, die ebenso hormonell bedingt sind und als eine der Ursachen von Kinderlosigkeit angesehen werden, gehört das *Hashimoto-Syndrom*¹⁴, eine chronische Entzündung der Schilddrüse, die sich im Laufe der Zeit in eine *Schilddrüsenunterfunktion* entwickelt. Als weitere Krankheiten nennen die im Forum aktiven Nutzerinnen Essstörungen wie *Anorexie* („Magersucht“; griech.) und *Bulimie* („Ess-Brech-Sucht“; griech.). Hemmend auf den Schwangerschaftseintritt bei den Postverfasserinnen wirkten darüber hinaus: die Entwicklung von pathologischen Gewebeeränderungen in den Geschlechtsorganen in Form von

¹⁴ Als Namensgeber für diese Erkrankung gilt der japanische Arzt Hakaru Hashimoto (1881–1934), der sie 1912 als Erster beschrieb (vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Hashimoto-Thyreoiditis>; Zugriff am 30.9.2023).

Polypen (griech.-lat.), *Myomen* (griech.) und *Zysten* (griech.), *Eileiterverwachsungen* sowie *chronische Endometriose* (griech.-lat.), eine Erkrankung, für die eine Ansiedlung von Gebärmutter Schleimhautzellen außerhalb der Gebärmutter charakteristisch ist. Zu den gesundheitlichen Faktoren, die ungewollte Kinderlosigkeit bei den Männern verursachen, gehört die niedrige Quantität und/oder Qualität der Spermien. Die davon betroffenen Männer leiden unter dem *OAT-Syndrom/OAT* („Oligo-Astheno-Theratozoospermie-Syndrom“), bei dem die Zahl der Spermien zu klein ist, sie zu wenig beweglich und missgebildet sind. Im schlimmsten Fall wird *Azoospermie* (griech.) diagnostiziert, was bedeutet, dass sich im Sperma des Mannes überhaupt keine Spermien befinden. Die Forumsteilnehmerinnen schreiben auch über Krankheiten ihrer Kinder, die sie durch Fehlgeburten verloren haben. Hauptsächlich litten sie unter genetischen Defekten (*Chromosomenfehlern*; *Chromosom* – griech.-lat.), z. B.: *Trisomie 10*, *Trisomie 16*, *Trisomie 21* (*Trisomie* – griech.-lat.).

Diese Gruppe enthält 10 Fachwörter, die aus fremden Sprachen stammen: 7 davon sind griechischen und 3 griechisch-lateinischen Ursprungs. Außerdem gibt es hier 5 hybride Bildungen mit Gliedern griechischer oder griechisch-lateinischer Herkunft.

Die Analyse der Wortbildungsstruktur von den angeführten Beispielen hat Folgendes ergeben. Es gibt hier: Komposita (11 Belege; u. a. *Hormonstörung*, *Wechseljahre*), Derivate (5 Belege; u. a. *Bulimie*, *Anorexie*), Kurzwörter (2 Belege; *OAT*, *PCO*), 1 Mehrwortbenennung (*chronische Endometriose*) und 1 Simplex (*Myom*).

In Bezug auf den Fachlichkeitsgrad konnten festgestellt werden: 11 Lexeme mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad (u. a. *Menopause*, *Schilddrüsenunterfunktion*, *Anorexie*, *Myom*), 6 Bezeichnungen mit dem hohen Fachlichkeitsgrad (u. a. *Hyperandrogenämie*, *PCO-Syndrom*, *OAT*) und 3 mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (u. a. *Hormonstörung*, *Wechseljahre*).

6.6 Bezeichnungen für Kinderwunschbehandlungen (19 Belege)

Zu häufig verwendeten medizinischen Termini, die in den analysierten Forumseinträgen vorkommen, gehören Bezeichnungen für Kinderwunschbehandlungen. Die Userinnen gebrauchen selten den Begriff *künstliche Befruchtung*, der sich allgemein auf alle medizinischen Maßnahmen bezieht, die den Schwangerschaftseintritt bewirken können und im Gegensatz zur Befruchtung auf natürlichem Wege stehen. Es dominiert die Verwendung von Bezeichnungen für Methoden und Arten der künstlichen Befruchtung, und zwar:

- *Insemination* (lat.) – dabei werden die Spermien in die Gebärmutter, den Gebärmutterhals oder in den Eileiter injiziert;
- *In-vitro-Fertilisation (IVF)* (lat.) – es ist die „Befruchtung im Reagenzglas“, zu der es nicht im Körper der Frau, sondern unter Laborverhältnissen kommt. Bevor der Frau befruchtungsfähige Eizellen entnommen und mit den Spermien ihres Partners befruchtet werden, wird meist eine hormonelle Behandlung vorgenommen (die sog. *Stimulation*, gekürzt: *Stimu*; lat.), um entsprechend viele

geeignete Eizellen zu bekommen. Der *Transfer (TF)* (engl.), d. h. die Zurückführung der befruchteten Eizelle in die Gebärmutter der Frau, kann im Embryonen- oder Blastozystenstadium durchgeführt werden – daher berichten die Forumsnutzerinnen vom *Embryonentransfer* oder *Blastozystentransfer*. Transferiert können auch kryokonservierte (‘in flüssigem Stickstoff eingefrorene’) Embryonen – es wird als *Kryotransfer* (gekürzt: *Kryo*; griech.) genannt;

- *Intrazytoplasmatische Spermieninjektion (ICSI)* – es ist eine Abwandlung der herkömmlichen IVF, die mehr Chancen auf die erfolgreiche Befruchtung gibt, weil die Samenzellen direkt in die weibliche Eizelle eingeführt werden. Sie wird als eine Lösung bei Paaren eingesetzt, in denen der Mann unter schweren Störungen der Spermienproduktion leidet. In solchen Fällen geht der ICSI die Testikuläre Spermienextraktion (*TESE*) voraus, bei der Spermien aus bestimmten Bereichen der Hoden gewonnen werden können.

Als medizinische Verfahren im Rahmen der Unfruchtbarkeitsbehandlung gelten zudem Spenden, die auch von den Forumsteilnehmerinnen erwogen werden: *Samenspende*, *Eizellspende* (gekürzt: *EZS*) oder *Embryonenspende* (gekürzt: *EMS*) – zu berücksichtigen sind dabei aber rechtliche und ethische Fragen.

Hier lassen sich 7 Fachwörter fremder Herkunft ermitteln: 4 stammen aus dem Lateinischen, 2 aus dem Englischen und 1 aus dem Griechischen. Hinzu kommen auch 4 Belege für den Gebrauch von fremdsprachigen Komponenten in den hybriden Bildungen.

In Bezug auf die Wortbildungsart lassen sich folgende Konstruktionen feststellen: Kurzwörter bzw. Abkürzungen (8 Belege; u. a. *IVF*, *EZS*), Komposita (7 Belege; u. a. *Kryotransfer*, *Ezellenspende*), Derivate (2 Belege; *Insemination*, *Stimulation*), 1 Mehrwortbenennung (*künstliche Befruchtung*) und 1 Simplex (*Transfer*).

In dieser Gruppe gibt es 11 Lexeme mit dem mittleren Fachlichkeitsgrad (u. a. *Insemination*, *In-Vitro-Fertilisation*, *Transfer*, *Ezellenspende*), 6 Bezeichnungen mit dem hohen Fachlichkeitsgrad (u. a. *Kryotransfer*, *ICSI*, *TESE*) und 2 Beispiele mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (*Stimulation*/*Stimu*).

7. Zusammenfassung

Den Gegenstand des Beitrags bildet der medizinische Fachwortschatz. Er wurde in Posts eines Kinderwunschforums ermittelt, dessen Verfasserinnen keine Spezialistinnen auf dem Gebiet der Medizin sind. Es handelt sich folglich um die Verwendung der fachsprachlichen Lexik in der Kommunikation, die unter Laien erfolgt. Die durchgeführte Analyse hat erwiesen, dass die Userinnen im Austausch zu medizinischen Fragestellungen der ungewollten Kinderlosigkeit und den Möglichkeiten ihrer Behandlung zum Fachvokabular aus dem betreffenden Bereich greifen. Die Frauen bedienen sich der medizinischen Fachterminologie, mit der sie bei Arztbesuchen und später eventuell bei selbstständiger Recherche in Berührung gekommen sind und die sie sich angeeignet haben.

Im zusammengestellten sprachlichen Material werden 94 Beispiele für die fachbezogene Medizinlexik festgestellt, die sich semantisch in sechs Gruppen untergliedern lassen: 1) Bezeichnungen, die sich allgemein auf die Schwangerschaft beziehen (14 Belege), 2) Bezeichnungen, die mit der Befruchtung verbunden sind (9 Belege), 3) Bezeichnungen, die mit Frauenphysiologie und -anatomie verbunden sind (17 Belege), 4) Bezeichnungen für medizinische Untersuchungen (15 Belege), 5) Bezeichnungen für Krankheiten bzw. gesundheitliche Probleme bei der Frau, dem Mann, dem Kind (20 Belege), 6) Bezeichnungen für Kinderwunschbehandlungen (19 Belege). Mit Hilfe des Fachwortschatzes können die Userinnen medizinische Aspekte des unerfüllten Kinderwunsches zum Ausdruck bringen. Die ungewollte Kinderlosigkeit, darunter die vielen Fehlgeburten, werden im Forum nicht tabuisiert. Die Frauen äußern sich offen über das Intimste: den Prozess der Befruchtung, ihre physischen Empfindungen sowie die gesundheitlichen Faktoren, die das Schwangerwerden erschweren.

Das exzerpierte Korpus besteht aus Substantiven, in denen sich der fachbezogene Inhalt konzentriert, die um Adjektive in der Attributfunktion ergänzt werden. Hinsichtlich der Herkunft des Fachvokabulars können deutsch- und fremdsprachige Bezeichnungen festgestellt werden, wobei die deutschen leicht überwiegen (52 Belege). Die Zahl der Entlehnungen beträgt 42 Belege, darunter gibt es 12 Beispiele, die als Bestandteile von hybriden Bildungen vorkommen (*Embryonenspende, Chromosomenfehler, Hormonstörung*). Hauptsächlich sind es Übernahmen aus dem Griechischen (*Gynäkologe, Hormon, Anorexie, Bulimie, Zyste, Hyperandrogenämie*), Lateinischen (*Follikel, Menstruation, Insemination, Stimulation*) oder es lassen sich griechisch-lateinische Wurzeln ermitteln (*Spermium, Zyklus, Periode, Polyp*). Es gibt zwei Belege aus dem Englischen (*Missed Abortion, Transfer*) – ihre geringe Zahl scheint etwas überraschend zu sein. Nur in wenigen Fällen lässt sich beobachten, dass die Nutzerinnen neben dem Fachwort fremder Herkunft auch das deutsche Synonym gebrauchen (*Menopause/Wechseljahre, Gynäkologe/Frauenarzt*). Es ist anzumerken, dass die Herkunft der Lexeme aus der Sicht der Userinnen ohne Belang ist, denn für sie steht die kommunikative Funktion des fachbezogenen Wortschatzes im Vordergrund.

Was die Wortbildung der gesammelten Fachlexik betrifft, bilden Komposita die umfangreichste Gruppe (42 Belege), gefolgt von Kurzwörtern bzw. Abkürzungen (23 Belege) und Derivaten (18 Belege). Außerdem werden Mehrwortbenennungen (6 Belege) und Simplicia (5 Belege; *Zyklus, Embryo, Myom*) festgestellt. Unter den Komposita überwiegen entscheidend zweigliedrige Zusammensetzungen (*Eisprung, Frauenarzt, Urinuntersuchung*), es gibt wenige dreigliedrige Bildungen (*Gebärmutter Spiegelung, Eileiterschwangerschaft*). Es kommen zudem einige Konstruktionen des Typs Kurzwort + Grundwort in vollständiger Form (*PCO-Syndrom*) sowie ein Beispiel für Bezeichnung mit Eigennamen (*Hashimoto-Syndrom*) vor. In Bezug auf die ermittelten gekürzten Formen, gilt nur ein Teil davon als offiziell anerkannte Kurzwörter für längere medizinische Ausdrücke (*HCG, AMH, PCO, OAT, ICSI, TESE*). Bei den übrigen

Belegen handelt es sich vermutlich um Bildungen, die im Kinderwunschartag üblich sind (*SSW, TF, ES, Stimu, Kryu, Mens*) und um solche, die mit der Tendenz der Ausdrucksökonomie in der Internetkommunikation einhergehen (*FA, FG, US, BT*) und eher als Abkürzungen angesehen werden sollten. In der Gruppe der Derivate kann man sowohl Präfixbildungen (*Abgang, Unterleib*) als auch Suffixbildungen (*Befruchtung, Schwangerschaft, Menstruation*) feststellen. Im zusammengestellten Korpus kommen wenige Beispiele für Mehrwortbenennungen vor (*biochemische Schwangerschaft, der gezielte Geschlechtsverkehr, chronische Endometriose*). Es werden nur Verbindungen ein adjektivisches Attribut + Substantiv festgestellt. Die Dominanz der Komposita im Korpus spiegelt die allgemeine Tendenz sowohl des gegenwärtigen Deutsch als auch die der deutschen Fachsprache aus dem Bereich Medizin wider. Hervorzuheben ist die Tatsache, dass zweigliedrige Zusammensetzungen überwiegen – es wird ersichtlich vermieden, komplexere Komposita zu bilden, um Übersichtlichkeit und einfache Handhabung zu gewährleisten. Offen bleibt die Frage, in welchem Ausmaß die ziemlich hohe Anzahl von gekürzten Formen davon abhängt, dass man mit einer Online-Kommunikation zu tun hat.

Bezüglich des Fachlichkeitsgrades von zusammengestellten Einheiten werden drei Stufen unterschieden: der geringe, der mittlere und der hohe Fachlichkeitsgrad. Im untersuchten Material sind die Ausdrücke mit dem mittleren Grad am zahlreichsten vertreten: Hierher gehören 48 % (45 Belege) aller ermittelten Lexeme. Es handelt sich um diejenigen Fachbegriffe, die im Wörterbuch der Gemeinsprache mit der Markierung „Gebrauch: Medizin“ verzeichnet werden (*Eileiterschwangerschaft, Embryo, Menstruation, Eierstock, Schilddrüsenunterfunktion, Insemination*). Die zweitgrößte Gruppe bilden die Bezeichnungen mit dem geringen Fachlichkeitsgrad (32 %, 30 Belege). Es sind solche Einheiten, die infolge des Determinologisierungsprozesses ein Teil des allgemeinen Wortschatzes geworden sind und im Wörterbuch der Gemeinsprache keine Vermerke hinsichtlich ihres fachsprachlichen Ursprungs tragen (*Schwangerschaft, Befruchtung, Unterbauch, Blutuntersuchung, Wechseljahre, Stimulation*). Die zahlenmäßig kleinste Gruppe mit 19 Belegen (20 % der Gesamtzahl der analysierten Bezeichnungen) stellen Fachtermini dar, die in dem gemeinsprachlichen Wörterbuch nicht erfasst werden. Es geht um hochspezialisierte Begriffe aus dem Bereich Kinderwunsch (*biochemische Schwangerschaft, HCG-Wert, PCO-Syndrom, Hyperandrogenämie, ICSI, TESE*). Die Analyseergebnisse in Bezug auf dieses Kriterium bestätigen die Erkenntnis, dass Medizin mit ihrem Fachvokabular ganz nah am Leben des durchschnittlichen Menschen steht und deswegen sind so viele medizinische Fachbegriffe im Allgemeinwortschatz zu finden.

Die im Kinderwunschforum kommunizierenden Frauen gebrauchen in Einzelfällen umgangssprachliche Ausdrücke, die die fachlichen ersetzen sollten (*Pipitest, Pinkeltest, meine Tage*), ansonsten – obwohl sie Laien auf dem Gebiet der Medizin sind – greifen sie zum Fachwortschatz und verwenden ihn konsequent, obwohl er, wie sie selbst bemerken, anfangs verwirrend wirkt und sie sich davon überfordert fühlen.

Literaturverzeichnis

- BUSCH, Albert und Thomas SPRANZ-FOGASY. „Sprache der Medizin“. *Handbuch Sprache und Wissen*. Hrsg. Ekkehard Felder und Andreas Gardt. Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 335–357. Print.
- ECKART, Wolfgang. „Venter id est hwamba – ‚Sprach‘-Geschichte der Medizin aus der Perspektive des Unterrichts“. *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogasy. Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 4–14. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachdeutsch in Naturwissenschaften und Technik. Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik/Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache)*. Heidelberg: Groos, 1997. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1985. Print.
- KÜHTZ, Stefan. *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Narr, 2007. Print.
- MURKEN, Axel Hinrich. *Lehrbuch der Medizinischen Terminologie. Grundlagen der ärztlichen Fachsprache*. Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 2009. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Schmidt, 2010. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage. Berlin: Schmidt, 2020. Print.
- SCHWEICKHARDT, Axel und Kurt FRITZSCHE. *Kursbuch ärztliche Kommunikation. Grundlagen und Fallbeispiele aus Klinik und Praxis*. Köln: Deutscher Ärzteverlag, 2016. Print.
- SCHRIMPF, Ulrike, Markus BAHNEMANN und Martin LECHNER. *Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Trainingsbuch für die Fachsprachprüfung und den klinischen Alltag*. Berlin: Springer, 2017. Print.
- STEINHAUER, Anja. „Kürze im deutschen Wortschatz“. *Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*. Hrsg. Jochen Bär, Thorsten Roelcke und Anja Steinhauer. Berlin, New York: de Gruyter, 2007, 131–158. Print.

Internetquellen

- <https://flexikon.doccheck.com/de/Hauptseite>. 5.9.2023.
- <http://www.duden.de>. 3.8.2024.
- <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>. 2.10.2023.
- <https://www.familienplanung.de/>. 8.9.2023.
- <https://de.wikipedia.org/wiki/Hashimoto-Thyreoiditis>. 30.9.2023.
- <https://www.informationsportal-kinderwunsch.de/>. 7.9.2023.
- Medizinische Fachsprache. Skript zum Kurs im Modellstudiengang Humanmedizin an der Charité Universitätsmedizin*. Herausgegeben vom Institut für Geschichte der Medizin und Ethik in der Medizin im CharitéCentrum für Human- und Gesundheitswissenschaften der Charité. Universitätsmedizin Berlin (CC1). 2015. https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript_Medizinische_Fachsprache_Modellstudiengang_Charite%C3%A9_Auflage_2_2015.pdf. 12.9.2023.
- https://www.sprechzimmer.ch/Ratgeber/Medizinisches_Glossar/. 4.9.2023.
- www.wunschkind.net. 20.–23.8.2023.

ZITIERNACHWEIS:

STYPA, Hanna. „Medizinischer Fachwortschatz in deutschsprachigen Kinderwunschforen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 269–286. DOI: 10.23817/lingtreff.26-16.

STYPA, Hanna. „Sprechakte in der Kommunikation in Kinderwunschforen“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 21 (2022): 273–288. https://linguistische-treffen.pl/articles/21/15_stypa.pdf. 3.9.2023.

Quasiendozentrische Komposita – gibt es Platz für einen neuen Typ?¹

Komposita sind die üblichsten Wortbildungsprodukte im Dänischen und den anderen germanischen Sprachen. Das Verfahren der Komposition ist auch das einfachste. Es wurde und wird viel über Komposita geforscht, und es gibt viele unterschiedliche Ansätze. Die Forscher sind sich jedoch weder einig bezüglich der Definition eines Kompositums noch der Klassifikation der Komposita. Im vorliegenden Artikel werden einige Definitionen eines Kompositums, in denen unterschiedliche Ansätze vertreten werden, besprochen, und schließlich wird angegeben, was unter einem Kompositum verstanden wird. Danach werden einige gängige und weniger bekannte Klassifikationen der Komposita präsentiert, um anschließend eine neue Klassifikation vorzuschlagen, die einen Typ der Komposita umfasst, die sich in keine der bisherigen Kategorien einstufen lassen. Solche Komposita werden entweder als determinative oder exozentrische klassifiziert, aber im Folgenden wird dafür argumentiert, dass sie eine separate Kategorie darstellen. Diese Kategorie umfasst Komposita, die weder determinativ, noch exozentrisch sind, weil sie Merkmale besitzen, die sie einerseits zu beiden Kategorien einstufen lassen, aber andererseits sie aus diesen ausschließen. Ich möchte vorschlagen, sie quasiendozentrische Komposita zu nennen.

Schlüsselwörter: Wortbildung, Kompositum, Klassifizierung der Komposita, quasiendozentrische Komposita

Quasiendocentric Compounds – Is There Room for a New Type?

Compounds are the most widespread morphological products in Danish as well as in other Germanic languages. Compounding is also the simplest morphological process. However, although a great number of studies have been carried out, there is no consensus among scholars working in the field regarding the definition of compounding, as well as the classification of compounds. In the first part of the paper, various definitions of compounding are discussed, which allows me to demonstrate and analyze the different approaches that underline them. Subsequently, my own view on compounding is discussed. In the second part of the article, both the most widespread and the lesser known classifications of compounds are presented. In their light, my own classification is proposed in order to include a particular category of compounds that do not fit well into either of the already existing classifications. These compounds can neither be classified as determinative nor exocentric and, as argued in the present article, they should be perceived as a separate category. I propose to name them quasiendocentric compounds.

Keywords: word-formation, compound, classification of compounds, quasiendocentric compounds

Author: Andrzej Szubert, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: szubert@amu.edu.pl

Received: 11.12.2023

Accepted: 30.4.2024

¹ Dieser Text entstand im Zusammenhang mit einem Forschungsaufenthalt am Lehrstuhl für Angewandte Linguistik des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław im September 2023 unter der Betreuung von Frau Prof. Dr. Joanna Szczyk.

1. Einführung

Es ist keine neue Entdeckung, dass die Komposition das üblichste und gleichzeitig auch das einfachste Wortbildungsverfahren in den germanischen Sprachen ist. Das Gebiet wurde und wird ständig erforscht, jedoch bestehen vielfältige und zahlreiche Unterschiede zwischen den Ansätzen einzelner Forscher. Hinsichtlich der Terminologie sind sich die Forscher auch nicht einig. Diese Unterschiede bestehen sowohl in Bezug auf die Definition eines Kompositums als auch die Einteilung der Komposita. Ungeachtet dessen, existieren Komposita, die sich meines Erachtens unter den gängigen Kategorien nicht einstufen lassen. Im Folgenden werde ich kurz einige mehr und weniger bekannte Definitionen eines Kompositums und die Einteilungen der Komposita darstellen. Dem folgt die Diskussion und die Argumentation dafür, dass die bisherigen Klassifikationen der Komposita um einen zusätzlichen Typ erweitert werden sollten. Ich schlage deshalb vor, den bislang unberücksichtigten Typ quasiendozentrisch zu nennen, was im Folgenden erläutert wird. Die Diskussion wird anhand von Beispielen der dänischen Sprache durchgeführt, aber das Phänomen betrifft sicher grundsätzlich die germanischen Sprachen.

Im Folgenden wird kurz auf die Definition eines Kompositums eingegangen, um einerseits die Ähnlichkeiten und die Unterschiede in den verschiedenen Ansätzen darzustellen, und andererseits um aufzuklären, was in dieser Arbeit unter einem Kompositum verstanden wird. Anschließend werden gängige und weniger bekannte Klassifikationen der Komposita präsentiert. Demnach werden Argumente für einen neuen Typ der Komposita vorgelegt um zum Schluss eine erweiterte Klassifikation der Komposita vorzuschlagen.

2. Zum Kompositum

Ein Kompositum als der üblichste Wortbildungstyp wird von den Forschern unterschiedlich definiert, denn die Forscher sind sich nicht einig, wie ein Kompositum definiert werden sollte. Ich möchte im Folgenden pointiert nur einige gängige, wie auch weniger bekannte, Definitionen darstellen, um abschließend zu präsentieren, was in diesem Artikel unter einem Kompositum verstanden wird.

Einer der bedeutenden dänischen Forscher, Aa. Hansen (1938), unterscheidet zwischen einem Kompositum und einem komplexen Wort und definiert beide, obwohl er selbst mit seinen Definitionen unzufrieden ist. Er meint: „Ved adskillelsen af kompositum og komplekst ord plejer man at sige, at det første består af to ord, der forekommer selvstændigt i sproget, medens det sidste indeholder et ord og et element, der ikke forekommer selvstændigt“ (ebd., 109)². Laut einer Reihe von Definitionen (vgl. Diderichsen 1946: 20, Henzen 1947: 36, Carr 1938: xxii, Marchand 1955: §1.1, Riber Petersen 1984: 545,

² „Bei der Unterscheidung zwischen einem Kompositum und einem komplexen Wort pflegt man zu sagen, dass das erstere aus zwei Wörtern besteht, die selbständig in der Sprache vorkommen, während das letztere ein Wort und ein Element beinhaltet, das selbständig nicht vorkommt.“ (übersetzt vom Autor)

Jacobsen/Skyum-Nielsen 1996: 179, Fabb 2001: 66, Becker-Christensen/Widell 1996: 132) wird ein Kompositum aus „Wörtern“ gebildet. Noreen (vgl. 1905: 36ff) meint, dass solche Definitionen unbrauchbar wären, solange man den Begriff „word“ nicht definiert hat. Bei Mathews (1991: 82) wird ein compound lexeme aus zwei oder mehr simpler lexemes abgeleitet. Verschiedene Betrachtungsweisen werden von Bußmann (1990: 849) zusammenfasst, und laut ihr ist der Begriff „Wort“ ziemlich intuitiv und umgangssprachlich. Darüber hinaus wurde in Szubert (2012) ein Überblick über die Definitionen mehrerer Forscher präsentiert. Ich schließe mich den Ansätzen an, laut denen Komposita aus Stämmen zusammengesetzt werden, die von u. a. von Eisenberg (2013: 217), Fleischer/Barz (2012: 83 ff.), Bauer (1983: 29) oder Szubert (2012: 36 f.) vertreten werden.

In der folgenden Arbeit wird unter einem Kompositum eine Wortbildungskonstruktion verstanden, die aus zwei Stämmen als unmittelbaren Konstituenten und den Fugenelementen besteht. Unter einem Stamm wird ein Morphem oder eine Morphemkombination verstanden, die übrig bleibt, wenn alle Flexionselemente (Endungen) weggelassen worden sind. Ein Stamm kann im Voraus komplex sein und aus zwei oder mehreren Stämmen ein bereits gebildetes Kompositum ausmachen, oder es kann auch ein Derivat oder eine andere Wortbildungskonstruktion sein, die als unmittelbare Konstituente in ein Kompositum eingeht. Ein Stamm muss mindestens eine Wurzel beinhalten (ein komplexer Stamm, der aus zwei Stämmen besteht, muss dementsprechend zwei Wurzeln beinhalten), die selbst einen Stamm ausmachen kann, der die einfachste Stammform ausmacht.

In etlichen Klassifikationen werden solche Typen wie synthetic compounds (Marchand 1969, Bauer 2001) (in der deutschsprachigen Literatur ‚Rektionskomposita‘) und neoclassical compounds (Bauer 1983) berücksichtigt. Die beiden Typen werden hier außer Acht gelassen, weil sie laut der hier angenommenen Definition eines Kompositums keine Komposita sind. Die Kategorie synthetic compound mit den Beispielen vom Typ *bus driver* baut auf der Bildungsweise und den syntaktischen Eigenschaften der Wörter, und bezieht sich oft auf die Valenz der Verben. In diesem Artikel werden solche Bildungen als determinative Komposita betrachtet, weil die hiesige Einteilung auf semantischen Kriterien baut. Außerdem bestehen solche Komposita aus zwei bereits existierenden Stämmen.

Die Kategorie neoclassical compounds wird in der deutschsprachigen Literatur als Konfixbildungen aufgefasst, weil mindestens eine Konstituente einer solchen Bildung ein Morphem ist, das als Konfix (z. B. *-log*) aufgefasst wird. Die Konfixe sind gebundene Morpheme, sie können nicht als Stämme betrachtet werden. Sie lassen sich mit Affixen oder auch mit anderen Konfixen verbinden. Als Komposita werden sie aus diesen Gründen in dieser Klassifikation nicht betrachtet.

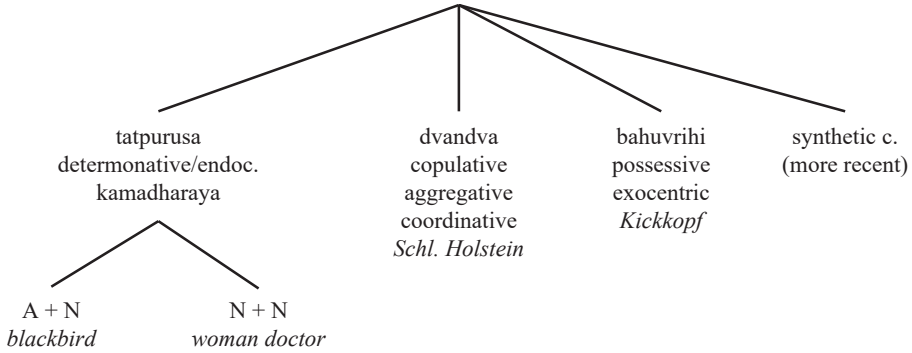
3. Die Klassifizierungen

Bei den Klassifizierungen haben die Forscher unterschiedliche Kriterien angewandt. Zuerst werden einige von dänischen Forschern genannt.

Für Mikkelsen (1897: § 39) – wohl einen der ersten, die sich zu diesem Thema geäußert haben, beruht die Unterteilung in „eigentliche“ (dän. ‚egentlig‘) und „uneigentliche“ (dän. ‚uegentlig‘) Komposita auf der Struktur. Die ersten entstehen als „Forening af to Stammer“ („Verbindung von zwei Stämmen“³). Hier nennt er als Beispiel u. a. *Graavejr* („Grauwetter“). Der andere Typ entsteht, bei Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern, die ursprünglich zusammengehörende Glieder in zusammenhängender Rede sind („Forening af to eller flere Ord, der oprindeligt ere sammenhørende Led i den sammenhængende Tale“). Es ist so zu verstehen, dass es sich um zwei oder mehrere Wörter, die eine Phrase ausmachen, handelt. Als Beispiele dienen ihm solche Bildungen wie *forglemmigej* („Vergissmeinnicht“ – ein ganzer Satz), *bysbarn* („Person, die aus derselben Stadt stammt oder in derselben Stadt wohnt“ – Genitivverbindung zweier Substantive) oder *hvidtøl* („Weißbier“ – gebeugtes Adjektiv und Substantiv). Solche Bildungen würde man heute als Zusammenrückungen (im ersten Fall), exozentrische Komposita (im zweiten) oder quasiendozentrische Komposita (im letzten) auffassen. Paul (1920) unterscheidet zwischen kopulativen Zusammensetzungen, Bestimmungszusammensetzungen und Bahuvrihi. Skautrup (1968: Bd. IV: 262 ff.) nennt drei Typen der Komposita, d. h. stammesammensætning („Stammzusammensetzung“), oprindelige kassammensætninger (*s*-komposition, *e*-komposition og *en*-komposition – „ursprüngliche Kasuszusammensetzungen“) und die Dvandva-sammensætninger („Dvandva-Zusammensetzungen“). Er schreibt gleichzeitig, dass keine „abgegrenzten Regeln“ gelten, die den Gebrauch der Haupttypen bestimmen würden. Ein weiterer dänischer Forscher, Aa. Hansen (1967: Bd. 2: 302), unterscheidet zwischen zwei Typen abhängig von der Bildungsweise, d. h. zwei Wörter einer morphologischen Einheit werden zusammengezogen (diese beiden decken den Inhalt, den man ausdrücken will, z. B. „*gadens (gaders) snavs > gadesnavs, træers stamme > træstamme, [...] en klat blæk > en blækklat, en katalog over bøger > en bogkatalog [...]*“). Wobei er weiter schreibt (vgl. ebd.: 302), dass das Erstglied seine Beugungsform verliere, z. B. *hårs (hårets) farve > hårfarve; krigens tid > krigstid(en)*. Die andere Kategorie machen Komposita aus, die als eine syntaktische Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern in unveränderter Form als eine Einheit (Juxtaposition) entstanden sind. Als Beispiele nennt er „*en præstegårds have > en præstegårdshave, en mands stemme > en mandsstemme*“ (ebd.: 302). Bei Fleischer/Barz (2012: 85) findet man die Unterscheidung zwischen den Determinativkomposita, Kopulativkomposita und Possessivkomposita, so ähnlich wie auch bei Motsch (2004: 376), der statt den Kopulativkomposita diesen Typ Koordinativkomposita nennt, die er neben den Determinativkomposita und Possessivkomposita erwähnt. Bloomfield (1933: 233–235) präsentiert zwei Klassifizierungsweisen, und weist gleichzeitig darauf hin, dass es riskant ist, ein universelles Model aufzubauen, weil es nicht garantiert ist, dass alle Typen in allen Sprachen vorkommen (ebd.: 233). Bauer (1983: 31) klassifiziert die Komposita nach semantischen Kriterien, d. h. nach der Relation der Hyponymie und der Köpfigkeit (Headedness) in vier Arten: a) endocentric

³ In doppelten oberen Anführungszeichen werden direkte Strukturwiedergaben angegeben.

(was mit den determinativen gleich zu verstehen ist), b) exocentric, c) appositional und d) kopulative compounds. Die von Bauer (2001), hier nach Scalise/Bisetto (2009: 41) präsentierte Klassifikation, berücksichtigt neben den Haupttypen auch synthetic compounds, die hier als determinative Komposita betrachtet werden.



(im Originaltext steht *Kickkopf* (sic), wohl statt *Dickkopf*)

Diagramm 1. Die Klassifikation der Komposita von Bauer (2001) nach Scalise/Bisetto (2009: 41)

Scalise/Bisetto (2009) bieten einen Vorschlag der Klassifizierung, die auf den grammatischen Relationen beruht, d. h. subordination, coordination und attribution. Die nächste Stufe sind die Einteilungen in endo- und exozentrische Komposita unter den drei Kategorien.

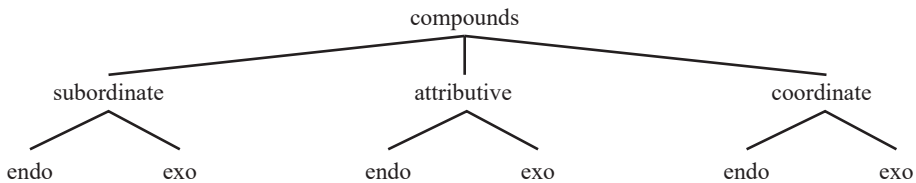


Diagramm 2. Die Klassifikation der Komposita von Scalise/Bisetto (2009: 41)

Einen ausführlichen Überblick geben Scalise/Bisetto (2009), die die Einteilungen von Bloomfield (1933), Bally (1950), Marchand (1969), Spencer (1991), Fabb (1998), Olsen (2001), Haspelmath (2002), Bauer (2001) und Booij (2005) präsentieren und besprechen. Einige dort nicht berücksichtigten Einteilungen finden sich auch bei Szubert (2012: 37 ff.).

Die in Szubert (2012: 42 f.) vorgeschlagene Klassifikation der Komposita wurde vor allem von Bloomfield (1933) und Bauer (1983) inspiriert. Die Differenzierung zwischen den einzelnen Typen der Komposita beruht auf der semantischen Differenzierung, jedoch nicht auf der Hyponymierelation, sondern es handelt sich um die Erschließbarkeit der Bedeutung eines Kompositums aus den Bedeutungen der unmittelbaren Konstituenten. Die in Szubert (2012: 43) vorgeschlagene Klassifizierung geht von der semantischen Ebene aus, d. h. dass das primäre Kriterium die semantische

Überschaubarkeit des Kompositums ist. Die dort „getroffene Entscheidung, die Komposita zuerst semantisch in endozentrische und exozentrische einzuteilen, liegt darin begründet, dass die exozentrischen Komposita als lexikalisierte Begriffe betrachtet werden, deren Bedeutungen von der Konstruktion oder Bedeutungen der einzelnen Glieder her nicht zu erschließen sind“ (ebd.: 43). Dies bedeutet, dass die Erschließbarkeit der Struktur das notwendige, aber kein ausreichendes Kriterium ausmacht. Die Hyponymie, und was damit verbunden ist, die Köpfigkeit, machen das sekundäre Kriterium aus.

Die Einteilung in diese zwei Gruppen – endo- und exozentrisch – ist mit den Bedeutungen der unmittelbaren Konstituenten im Zusammenhang mit der Bedeutung des Gesamtkompositums verbunden. Endozentrisch bedeutet hier, dass die Bedeutung des Kompositums innerhalb, und exozentrisch, dass sie außerhalb der Struktur beinhaltet ist.

Wenn die Bedeutung eines gegebenen Kompositums sich aus den Bedeutungen der Glieder erschließen lässt, dann haben wir es mit einem endozentrischen Kompositum zu tun. Wenn nicht, dann mit einem exozentrischen. Die Köpfigkeit, die mit der Hyponymie verbunden ist, ist eine Eigenschaft und indirekt ein sekundäres Kriterium. Bei den exozentrischen Komposita tritt kein Kopf (Kernglied) auf. Keins der Glieder ist ein Hyperonym des Gesamtkompositums. Im Falle der endozentrischen Komposita haben wir mit drei Untertypen zu tun (appositionellen, koordinativen und determinativen Komposita). Bei den determinativen⁴ macht das Letztglied (das Hyperonym des Gesamtkompositums) den Kopf des Kompositums aus (in den germanischen Sprachen) und das Erstglied schränkt die Bedeutung des Letztgliedes ein und präzisiert sie. In den appositionellen können beide Glieder als Köpfe betrachtet werden, jedoch ist die Reihenfolge der Glieder in einer gegebenen Bildung nicht willkürlich, und das Erstglied hat eine gewisse attributive Funktion. Die koordinativen Komposita kennzeichnen sich dadurch, dass die Bedeutungen beider Glieder gleichwertig gegenüber einander sind, und dass keins der Glieder als Hyperonym (Kopf) fungiert. Die Klassifikation von Szubert (2012: 43) sieht wie folgt aus.

In allen oben präsentierten Klassifikationen werden die hier behandelten Komposita unter einer der Kategorien eingestuft, aber machen keine selbständige aus. In der letzteren Klassifikation passen sie unter keine der Kategorien. Aus diesem Grunde wird im Folgenden dafür argumentiert, dass es eine Kategorie der Komposita gibt, die sich nach den oben genannten Klassifikationen nicht oder schwierig einstufen lassen. Es wird dafür plädiert, dass sie als eine selbständige Kategorie miteinbezogen werden, und es wird eine Klassifikation vorgeschlagen, die sie berücksichtigt.

⁴ Im Folgenden wird auf die determinativen Komposita als Bezug hingewiesen, weil die wichtigsten Merkmale der quasiendozentrischen Komposita mit denjenigen der determinativen und exozentrischen zu vergleichen sind. Die appositionellen und koordinativen Komposita weisen außer dem wichtigsten Merkmal der Endozentrischkeit in diesem Zusammenhang irrelevante Merkmale auf.

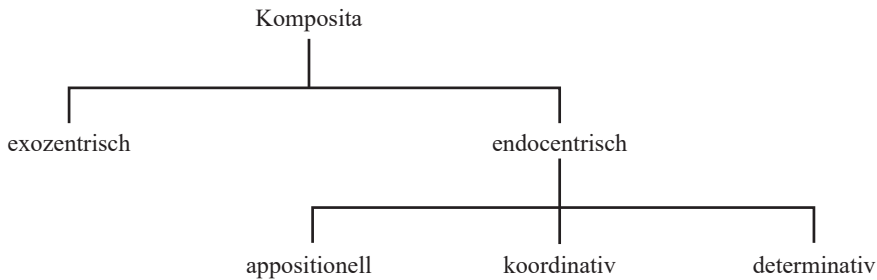


Diagramm 3. Die Klassifikation der Komposita von Szubert (2012: 43)

4. Begründung zur Entstehung eines neuen Typs von Komposita

Es gibt überraschend viele Komposita, die sich diesen Einteilungen irgendwie nicht unterordnen lassen. Anlass zu Überlegungen über einen neuen Typ der Komposita war *blackbird*. Laut Bauer (2001 nach Bissetto/Scalise (2009: 41)) und Bloomfield (1933) gehört es zu den determinativen Komposita. Für Bloomfield (ebd.: 235) ist es dadurch begründet, dass „... a *blackbird* is a kind of bird [...] we may say that these compounds have the same function as their head members; they are endocentric“. Jedoch wurde bei Szubert (2012: 56) darauf hingewiesen, dass die eigentliche Bedeutung des Kompositums „außerhalb“ der Struktur des Kompositums liegt und aus dieser nicht hervorgeht. Aus diesen Gründen wurden Komposita wie *blackbird* oder *solbær* eher als exozentrisch aufgefasst, ohne näher darauf einzugehen.

Es besteht eine beachtliche Anzahl von Komposita, deren Bedeutungen aus den Bedeutungen der einzelnen Glieder nicht zu erschließen sind. Die Bedeutung eines solchen Kompositums liegt also außerhalb der Bildung, was auf ein exozentrisches Kompositum hinweisen würde, jedoch ist das Letztglied ein Hyperonym des gesamten Kompositums, was dies wiederum ausschließt. Die Bedeutung lässt sich deshalb teilweise wegen des Letztglieds deuten. Andererseits ist das Letztglied das Hyperonym der Bildung, aber die Gesamtbedeutung ist nicht erschließbar, weshalb sie auch nicht als determinativ betrachtet werden können. Solche Komposita wurden bislang entweder als exozentrisch oder determinativ betrachtet.

Im Folgenden werden Beispiele der Komposita präsentiert, die weder als determinative, noch als exozentrische Komposita zu erfassen sind. In doppelten oberen Anführungszeichen werden die direkten Strukturwiedergaben und in einzelnen die Bedeutungen angegeben. Es werden nur substantivische Komposita genannt, obwohl hier auch Beispiele der Adjektive vorkommen.

Unter den Beispielen der Komposita, die zu dieser Gruppe gehören, gibt es zahlreiche, die Familienverhältnisse widerspiegeln. Es sind solche wie *curlingforældre* („Curlingeltern“) oder *serviceforældre* („Serviceeltern“), die laut DDO seit 2000 bekannt sind, und Eltern bezeichnen, die „ihre Kinder in übertriebener Weise beschützen

(„überbeschützen“) ohne ihnen irgendwelche Forderungen zu stellen. Dazu gehören natürlich die damit verwandten Substantive *-mor* („Curling-/Servicemutter“) oder *-barn* („Curling-/Servicekind“). Ganz nahe bei ihnen liegen solche wie *helikopterforældre* („Hubschraubereltern“, bekannt seit 2005), die ebenfalls ihre Kinder überbeschützen, aber sie dabei auch ständig im Auge behalten. Diese Eltern mischen sich ins Leben ihrer Kinder ein, indem sie sie ständig überwachen. Außerdem ist eine neuere technische Erscheinung in Analogie dazu gekommen – nämlich *droneforældre* („Drohneeltern“) mit all den sekundären Bildungen. Eine *hønemor* („Huhnmutter“) oder *kyllingemor* („Hähnchenmutter“) sind ebenfalls Mütter, die übertrieben auf ihre Kinder aufpassen und für sie sorgen. Im Gegensatz dazu steht eine *ravnemor* („Rabenmutter“), die zwar auch eine Mutter ist, die aber ihre Kinder vernachlässigt. Es gibt auch Eltern, die keine biologischen Eltern der Kinder sind. Sie werden als *papfar* (1968)/*papmor* (1992) oder *plastic-/plastikmor* (1991) oder *plastic-/plastikfar* (1982) bezeichnet. Interessanterweise sind zunächst die Bezeichnungen für die Väter entstanden und erst viele Jahre später die für die Mütter. Eine ebenso damit verwandte Bezeichnung ist ein *bonusforælder* („Bonuserlternteil“) und die Analogiebildungen *bonusmor* („Bonusmutter“), *-far* („-vater“), *-barn* („-kind“). Dagegen ist eine *aflastningsfamilie* („Entlastungsfamilie“ – 1978) eine solche, die Kinder oder Jugendliche in Obhut oder Pflege für eine kürzere Zeit nimmt, um die biologischen Eltern zu entlasten. In einem völlig anderen Zusammenhang fungiert eine *bydelsmor* („Stadtteilmutter“). Sie ist eine Frau, die typischerweise einen anderen als den dänischen ethnischen Hintergrund hat, die freiwillig den isolierten Einwandererfrauen in ihrem Gebiet Hilfe leistet, indem sie ihnen in den administrativen Angelegenheiten beisteht. Im Falle von *børnevoksen* („Kindererwachsener“ – 2006) kann es sich keinesfalls um ein appositionelles Kompositum handeln, weil ein *børnevoksen* nicht gleichzeitig ein Kind und Erwachsener ist, sondern nur ein Erwachsener, der sich wie ein Kind benimmt. Es besteht – außer den schon bereits erwähnten – eine beachtliche Anzahl an Lexemen, die Kinder bezeichnen. Ein *delebarn* („Teilkind“ – 1980) ist ein Kind, dessen Eltern nicht zusammenwohnen, und das bei ihnen wechselweise wohnt. Die bisher genannten Beispiele beziehen sich auf die Familienbeziehungen, aber es gibt auch solche, die außer der Familienverbindingssphäre ihren Gebrauch finden. Zu diesen gehören ein *burbarn* („Käfigkind“ – 1980), das sich jeden Tag viele Stunden in Kinderinstitutionen mit sehr wenig Platz aufhält oder ein *svingdørsbarn* („Pendeltürskind“ – 1991), das zwischen unterschiedlichen Institutionen und Pflegefamilien hin und her geschickt wird. Mit der Gesundheit ist *ørebarn* („Ohrkind“) verbunden, das ein Kind bezeichnet, das sehr oft an einer Ohrenentzündung leidet. Ein *bogstavbarn* („Buchstabekind“ – 2008) ist ein Kind, dem eine *bogstavsdiagnose* („Buchstabendiagnose“ – 2010) gestellt wurde, wie z. B. ADHD. Ein *bybarn* („Stadtkind“) bezeichnet ein Kind, das in einer Stadt aufgewachsen ist, und durch das Stadtleben geprägt ist. Jedoch gibt es auch *bysbarn* („Stadtskind“ – mit dem Fugens-), das in einer ganz anderen Bedeutung auftritt. Das Wort bedeutet ‚eine Person, die aus derselben Stadt kommt oder in derselben Stadt wohnt‘, also nicht ein Kind. Zu

der Gruppe der Personenbezeichnungen gehören auch solche wie *drabschef* („Mordchef“) – also die Bezeichnung eines Chefs einer Mordkommission bei der Polizei. Ein *trækkerdreng* („Zieherjunge“, „Strichjunge“) ist ein jugendlicher Prostituiertes, der durch die Straßen zieht, und sich dort oder in den öffentlichen Toiletten oder Parks Kunden anschafft. In der Covid-2-Pandemiezeit wurde *villaforsker* („Villaforscher“ – 1990) wieder aktuell und bezeichnet einen Forscher, der seine Forschung zu Hause durchführt. Ein altes Substantiv *skabsbøsse* („Schrankschwuler“ – 1978), das zur Bezeichnung einer Morphemkategorie gedient hat, nämlich *skabsaffikser* („Schranksuffixe“), die in der deutschsprachigen Literatur als Affixoide oder Semistämme bezeichnet werden, bezeichnet einen homosexuellen Mann, der seine Homosexualität heimlich hält. Auch die Bedeutung eines *fremmedkrieger* („Fremdkrieger“) geht aus den Bedeutungen der unmittelbaren Konstituenten nicht hervor, obwohl es einen „Krieger“ bezeichnet. Es bezeichnet eine zivile Person, die aus eigener Initiative in ein fremdes Land reist, um in einem Krieg zu kämpfen, z. B. in einer lokalen Miliz. Ein *tjenestemand* („Dienstmann“) ist ein staatlicher Beamter mit bestimmten Rechten und Einschränkungen (bezüglich z. B. zusätzlicher Beschäftigung), aber ein *tjenestepige* („Dienstmädchen“) ist ein Mädchen, das praktische Hausarbeit in einem vornehmen Haushalt ausführt, so ähnlich wie der *tjenestedreng* („Dienstjunge“), der auf einem Bauernhof mithilft.

Die Anzahl der Komposita, die Gegenstände und Materialien bezeichnen, ist ebenfalls groß, jedoch wird auch hier nur eine Auswahl der Beispiele präsentiert. Zu den „essbaren“ gehören z. B. *jordemorkaffe* („Hebammekaffe“ – 1937), dessen Ähnlichkeit mit starkem Kaffee ziemlich abstrakt ist, aber immerhin handelt es sich noch um Kaffee. Das Wort ist bekannt seit 1937 und war damit verbunden, dass eine *jordemor* („Hebamme“) oft lange warten musste, bis die Entbindung anfang – sie musste das lange Warten aushalten können. Unter den Beispielen, die Esswaren repräsentieren ist *franskbrød* („Französischbrot“), das eine bestimmte Art weißes Weizenbrot bezeichnet. Mit *sødmælk* („Süßmilch“) und *letmælk* („Leichtmilch“) ist der Fettinhalt verbunden. Unter den Würsten gibt es solche wie *medisterpølse* („Medisterwurst“ < *medister* < mndt. *met*, ‚Schweinefleisch‘ und dial. *ister*, ‚Eingeweidefett‘) eine Art Bratwurst, *wienerpølse* („Wienerwurst“), *rødpølse* („Rotwurst“), die bestimmte Arten Wurst bezeichnen. Eine *blåbær* („Blaubeere“ – ‚Blaubeere‘ oder ‚Heidelbeere‘) ist zwar eine Beere, so wie *tyndtarm* („Dünndarm“) ein bestimmter Darm ist, aber ihre Bedeutungen sind stark lexikalisiert und lassen sich nicht unmittelbar erschließen. Zu solchen Komposita gehören auch u. a., ein *rustvogn* („Rostwagen“), der ein Auto ist, das zum Transport eines Leichnams in einem Sarg eingerichtet ist (von *ruste*, ‚ausschmücken‘). Eine *vejkirke* „Weg/Straßenkirche“ ist keine Kirche, die am Straßenrand steht, sondern eine solche, die nicht verschlossen ist und besichtigt werden darf. Ein *spøgelsesgarn* („Geistgarn“) ist ein Fischnetz, das von einem Fischerboot verloren oder auf eine andere Weise im Meer gelassen wurde, das fortgesetzt Fische einfängt, aber nicht gefunden oder aufgezogen wurde. *Svenskerhår* („Schwedehaar(e)“) oder *bundesligahår* („Bundesligahaar(e)“) ist eine Frisur („Bundesligahaare“). Eine *baskerhue* („Baskenmütze“) oder *elefanthue*

(„Elephantmütze“) ist eine ganz bestimmte Art Kopfbedeckung. Ein *koteletgrund* („Kotelettgrundstück“) ist zwar ein Grundstück, aber von besonderer Art, weil es nicht direkt an der Straße liegt. Man muss stattdessen eine längere Einfahrt benutzen, um zum Haus zu kommen. Von einem *svalegang* („Schwalbenflur/-lauf“) ist der Zutritt in eine Wohnung ausschließlich von einer Art Galerie draußen auf dem ersten oder einem höheren Stock möglich.

Es finden sich auch Institutionen, deren Bedeutung nicht ohne Weiteres erschließbar ist. Eine *friskole* („Freischule“) bezeichnet eine ‚Privatschule, die vom Staat ökonomisch gefördert wird, die in beschränktem Maße denselben Regeln unterliegt wie die öffentlichen Schulen. Es handelt sich um eine Privatschule mit besonderer geistiger Haltung nach Grundtvig und Kold⁴, während eine *lilleskole* („Kleinschule“) eine kleine Privatschule ist, die von den Eltern errichtet wurde, und die den Zweck hat, den Unterricht so zu organisieren, dass er auf eigenen Erfahrungen der Schüler basiert, oft von der Kindergartenklasse bis zur 7. Klasse.

Von abstrakten Substantiven können z. B. *legionærsyge* („Legionärkrankheit“), *prioritetsgæld* („Prioritätsschulden“), das Hypothekenschulden bedeutet, oder *tusmørke* („Zwielicht“, aber auch die ‚Dämmerung‘), wobei die Etymologie von *tus* unklar ist, genannt werden. Einige Bezeichnungen von Handlungen lassen sich auch nicht leicht anhand der Bedeutungen der einzelnen Glieder erklären. So bedeutet *abekastning* („Affewerfen“ – 1992), dass man ein Problem oder eine Schwierigkeit auf eine andere Person überträgt. Bei einem *forældrekøb* („Elternkauf“) handelt es sich um den Kauf einer Wohnung, die als (Studien)Wohnung für ihre Kinder dienen soll. Keinen Sinn findet man in einem *pølsestak* („Wurstgerede“ – ‚Quatsch‘) und ein *skueproces* („Schauprozess“) ist ein Gerichtsverfahren, das gerecht aussehen soll, aber das Urteil ist im Voraus bestimmt. Unter den Tieren lassen sich viele nennen, aber ich möchte als Beispiele nur den *bomuldshund* („Baumwollshund“), das die Rasse Coton de Tuléar und *blodhund* („Bluthund“), das den Bloodhound bezeichnet, erwähnen. Im Falle von *suttetræ* („Schnullerbaum“) handelt es sich um einen Baum, auf den kleine Kinder ihre Schnuller hängen, wenn sie sie nicht mehr brauchen (man muss die Tradition kennen – z. B. in Polen gibt es sie nicht). Die oben genannten Beispiele und viele andere mehr können auch für Muttersprachler, die die außersprachliche Wirklichkeit kennen, semantisch unverständlich sein. Das gilt z. B. bei *dommerspray* „Richterspray“ eigentlich „Schiedsrichterspray“ = *markeringsspray* („Markierungsspray“ – beide seit 2014 bekannt). Dessen Bedeutung ist ‚Spray für die Fußballschiedsrichter, das sie beim Freistoß gebrauchen, um zu markieren, wo die Spieler der Gegenmannschaft stehen dürfen‘.

Gemeinsam für die oben genannten Komposita ist jedoch, dass die Bedeutung nicht völlig verständlich ist – außer dem Letztglied, das das Hyperonym des Gesamtkompositums ist. Solche Komposita sind stark lexikalisiert, und selbst die Muttersprachler müssen ihre Bedeutungen lernen. Sie sind weder als determinative noch als exozentrische Komposita aufzufassen. Bei den exozentrischen Komposita lässt

sich die Gesamtbedeutung nicht aus den Bedeutungen der Glieder erraten, da sie außerhalb der semantischen Struktur der Bildung liegt. Das Letztglied ist dabei nicht das Hyperonym der Gesamtkonstruktion. Bei den endozentrischen Komposita ist solches nicht der Fall, da die Bedeutung des Gesamtkompositums (wenn auch im Kontext) erschließbar ist, und bei den determinativen Komposita ist das Letztglied ein Hyperonym des ganzen Kompositums⁵. Die Gesamtbedeutung eines determinativen Kompositums ist mit den Bedeutungen der Glieder direkt verbunden und geht aus ihnen hervor. Der Unterschied zu den quasiendozentrischen Komposita liegt darin, inwieweit die Bedeutung des Erstglieds, das das Letztglied determiniert, in Bezug auf die Bedeutung des Gesamtkompositums überschaubar ist. Im Falle der quasiendozentrischen Komposita liegt die Bedeutung des Gesamtkompositums außer der Bildung, und sie lässt sich nur in einem beschränkten Grad erschließen, jedoch auch nicht völlig. Die „richtige“ und vollständige Gesamtbedeutung ist nicht zu erschließen. Um ein Kompositum zu verstehen, muss man außer den Bedeutungen der einzelnen Glieder auch den außersprachlichen Kontext kennen. Selbst bei den determinativen Komposita ist die Bedeutung nicht immer direkt sichtbar, weil sie kontextbedingt ist, und die Entzifferung „das gemeinsame Wissen der Partner“ (Heringer 1984: 5) erfordert. Die Vorstellung von der Bedeutung und die Assoziation können sehr bildhaft sein, wie z. B. bei einer *Blumenfrau*, die mit einer oder mehreren Blumen assoziiert werden kann. Diese Interpretationen können in verschiedene Richtungen gehen, zumal es sich manchmal um Assoziationen handelt, die nur einer kleinen Gruppe von Personen bekannt ist. Beispielsweise sahen sie, als sie auf der Straße gingen, eine Frau, die eine merkwürdige Blume in den Haaren hatte oder ein Kleid mit Blumen anhatte. Man könnte die Frage stellen: Kannst du dich an die Blumenfrau erinnern? Dann wissen nur die Beteiligten (Eingeweihten), worum es sich handelt. Solche Komposita werden jedoch nicht als Lemmata in den Wörterbüchern verzeichnet, weil sie semantisch überschaubar sind. Den exozentrischen Komposita ähneln die quasiendozentrischen darin, dass die Bedeutung des Gesamtkompositums aus den Bedeutungen der unmittelbaren Konstituenten nicht erschließbar ist. Als Unterschied muss aber hervorgehoben werden, dass das Letztglied eines solchen Kompositums als Hyperonym der Gesamtkonstruktion gilt (wie bei den determinativen), was bei den exozentrischen Komposita nicht der Fall ist. Aus diesen Gründen liegen die hier beschriebenen Komposita zwischen den beiden Typen und können zu keinem von ihnen eingestuft werden.

Es werden jeden Tag unzählige Komposita gebildet, aber nur wenige von ihnen werden jemals zu Lemmata in den Wörterbüchern. So ist es im Falle derjenigen, die den Gegenstand dieser Studie ausmachen, weil sie alle in die Wörterbücher eingetragen wurden, denn sonst wären sie nicht einmal für die Muttersprachler verständlich.

⁵ Von den appositionellen und koordinativen Komposita wird im Weiteren abgesehen, weil außer der semantischen Überschaubarkeit, die allen endozentrischen Komposita gemeinsam ist, es nur die determinativen sind, deren Letztglied ein Hyperonym des Gesamtkompositums ist.

5. Vorschlag einer Definition und der Klassifizierung

Natürlich drängt sich die Frage, ob solche Komposita als eine separate Gruppe fungieren sollen, oder nicht. Das Problem der Klassifizierung solcher Komposita ist darauf zurückzuführen, dass sie semantisch außerhalb der Bildung herausragen, und gleichzeitig das Letztglied ein Hyperonym der Gesamtbildung ist, weshalb seine Bedeutung nur im gewissen Maße überschaubar ist. Ich plädiere anhand der oben geführten Begründung dafür, sie als eine selbstständige Kategorie zu betrachten. Beispiele dieser Gruppe von Komposita wurden bisher entweder als determinative oder exozentrische Komposita betrachtet.

Wie sollten die sich schwer einzustufenden Komposita genannt werden? Ich habe mich lange nicht entscheiden können, ob sie quasiendo- oder quasiexozentrisch benannt werden sollten. Jetzt bin ich der Ansicht, dass sie näher an den endozentrischen (in diesem Fall den determinativen) liegen, weil – obwohl die Bedeutung des Gesamtkompositums außerhalb der Struktur liegt und sich aus den Bedeutungen der einzelnen Glieder nicht erschließen lässt – sie doch teilweise bekannt ist, zumal das Letztglied das Hyperonym des Gesamtkompositums bildet. Ich schlage deshalb vor, sie quasiendozentrisch zu nennen. Es mag trügerisch wirken, aber wenn man sich ein solches Kompositum ansieht, so glaubt man die Bedeutung zu wissen, weil das Letztglied sie (im Kontext) verrät. Daher weiß man schon einen Teil der Bedeutung, aber die eigentliche Bedeutung ist nicht zu erraten. Auf den ersten Blick scheinen solche Komposita determinativ zu sein, dann aber erweisen sie sich als komplizierter, als sie aussehen. Natürlich kann in vielen Fällen Zweifel daran bestehen, ob man mit einem endo-, exo- oder quasiendozentrischen Kompositum zu tun hat, weil etwas, was auf den ersten Blick offensichtlich erscheint, sich als ein exozentrisches Kompositum erweisen kann, vgl. z. B. *torskehoved* „Dorschkopf“ (‚Dummkopf‘) oder *torskegilde* „Dorschfest“⁶: Der Kontext ist hier ausschlaggebend. Es ist daher nicht immer einfach einzuschätzen, ob man es mit dem einen oder anderen Typ zu tun hat. Es besteht natürlich eine beachtliche Anzahl an Komposita, die sowohl eine endo- als auch exozentrische Variante haben, wie z. B. *krageklo* („Krähekralle/-klaue“), das eine Krähenkralle wie auch eine Pflanze der Art *Ononis* bezeichnet, d. h. determinativ einerseits und exozentrisch andererseits, oder *torskehoved*, das zur Bezeichnung sowohl einer dummen Person als auch eines Dorschkopfes gebraucht wird. Ebenso ist es in Fällen wie *badebillet* („Badeticket“), das eine Eintrittskarte zum Schwimmbad bedeuten kann. Es bedeutet aber auch im übertragenen Sinne einen leicht gekauften oder unverdienten Zutritt zu etwas, was nachgefragt ist. Solche Komposita sind trotz homonymischer Formen als zwei verschiedene Lexeme und Komposita zu betrachten.

Die Eigenschaften der hier als quasiendozentrisch genannten Komposita weichen sowohl von denen der endozentrischen als auch der exozentrischen ab. Die Bedeutung eines solchen Kompositums ist teilweise überschaubar, weil das Letztglied als Kernglied

⁶ ‚Ein Treffen im Steueramt, zu dem Steuerzahler geladen wird, wenn die Beamten meinen, dass irgendetwas mit der Steuererklärung nicht stimmt‘.

und Hyperonym des Gesamtkompositums sie verrät. Jedoch ist die vollständige Bedeutung nicht erschließbar, ungeachtet dessen wie weit unsere Phantasie reichen würde, weil das Kompositum lexikalisiert ist, es also nicht endozentrisch sein kann. Die Nichterschließbarkeit der Bedeutung bringt sie den exozentrischen Komposita nah, aber es bleibt das Problem der Köpfigkeit (des Kopfes). Die Tatsache, dass das Letztglied ein Hyperonym des Gesamtkompositums ist, schließt solche Komposita von den exozentrischen Komposita aus. Aus den oben genannten Gründen schlage ich vor, die in Szubert (2012: 43) vorgeschlagene Klassifizierung der Komposita um einen neuen Typ, der zwischen den exo- und endozentrischen Komposita platziert wäre, und zwar den der quasiendozentrischen Komposita, zu erweitern. Eine Klassifizierung, die die quasiendozentrischen Komposita umfasst, sieht folgendermaßen aus.

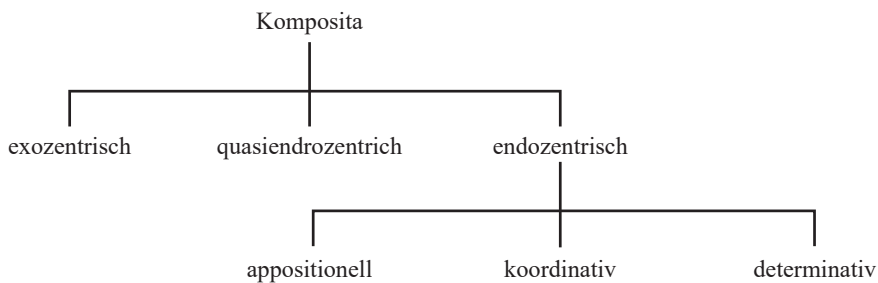


Diagramm 4. Die Klassifikation der Komposita von Szubert (2012: 43) erweitert um den neuen Typ, d. h. die quasiendozentrischen Komposita

6. Schlussbemerkungen

Die Gründe, die zu diesen Überlegungen geführt haben, sind, dass es zahlreiche Komposita gibt, die sich den Kriterien nach keiner Klasse der bisherigen Klassifikationen zuordnen lassen. Sie müssen jedoch irgendwie klassifiziert werden. Deshalb wurde eine um die quasiendozentrischen Komposita erweiterte Klassifizierung vorgeschlagen. Die Analyse der Beispiele hat erwiesen, dass es unter den quasiendozentrischen Komposita Bezeichnungen für Personen, Tiere, Pflanzen, Gegenstände, Sachverhalte u. a. gibt, was bedeutet, dass sie semantisch auf keine Art und Weise eingeschränkt sind. Im eingesammelten Material wurden grundsätzlich Substantive festgestellt, und in kleinerem Maße Adjektive, jedoch keine Verben und Adverbien.

Der Verfasser erhebt keinesfalls den Anspruch darauf, eine endgültige oder erschöpfende Lösung des Problems gefunden zu haben. Der Artikel kann vielleicht einen Beitrag zur weiteren Diskussion über Komposita leisten.

Literaturverzeichnis

- BALLY, Charles. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: A. Francke, 1944. Print.
 BAUER, Laurie. *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. Print.

- BAUER, Laurie. „Compounding“. *Language Typology and Language Universals*. Hrsg. Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher und Wolfgang Raible. New York, Berlin: De Gruyter, 2001, 695–707. Print.
- BECKER-CHRISTENSEN, Christian und Peter WIDELL. *Politikens Nudansk Grammatik*. 2. udg. København: Politikens Forlag A/S, 1996. Print.
- BLOOMFIELD, Leonard. *Language*. New York, Chicago, San Francisco, Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1933. Print.
- BOOIJ, Geert. *The Grammar of Words*. Oxford: Oxford University Press, 2005. Print.
- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner, 1990. Print.
- CARR, Charles T. *Nominal Compounds in Germanic*. London: Oxford University Press, 1939. Print.
- DIDERICHSEN, Paul. *Elementær Dansk Grammatik*. København: Gyldendal, 1946. Print.
- EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 1: Das Wort*. 4., Stuttgart, Weimar: Metzler, 2013. Print.
- FABB, Nigel. „Compounding“. *The Handbook of Morphology*. Hrsg. Andrew Spencer und Arnold M. Zwicky. Oxford, Malden: Blackwell Publishers, 2001, 66–83. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang und Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012. Print.
- HANSEN, Aage. *Indledning til nydansk Grammatik*. Aarhus: Universitetsforlag, 1938. Print.
- HANSEN, Aage. *Moderne Dansk*. Bd. 1–3. København: Grafisk Forlag, 1967. Print.
- HASPELMATH, Martin. *Understanding Morphology*. London: Arnold, 2002. Print.
- HENZEN, Walter. *Deutsche Wortbildung*. Halle: Niemeyer, 1947. Print.
- HERINGER, Hans-Jürgen. „Wortbildung: Sinn aus dem Chaos“. *Deutsche Sprache* 12 (1984): 1–13. Print.
- JACOBSEN, Henrik Galberg und Peder SKYUM-NIELSEN. *Dansk sprog. En grundbog*. Århus: Schønberg, 1996. Print.
- MARCHAND, Hans. „Notes on nominal Compounds in present-day English“. *Word* 11 (1955): 216–227. Print.
- MARCHAND, Hans. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: a synchronic-diachronic Approach*. München: Beck, 1969. Print.
- MATHEWS, Peter H. *Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. Print.
- MIKKELSEN, Kristian. *Dansk Sproglære for Seminarier*, forkortet udg. København: Lehmann & Stages Forlag, 1897. Print.
- MOTSCH, Wolfgang. *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. Print.
- NOREEN, Adolf. *Vårt Språk I-VII*. Lund: Gleerup, 1903–1924. Print.
- OLSEN, Susan. „Copulative Compounds. A Closer Look at the Interface Between Morphology and Syntax“. *Yearbook of Morphology 2000* (2001): 279–320. Print.
- PAUL, Hermann. *Deutsche Grammatik. Band V. Teil. IV: Wortbildungslehre*. Halle (Saale): Max Niemeyer, 1920. Print.
- RIBER PETERSEN, Pia. *Nye ord i dansk 1955–75*. Dansk Sprognævns skrifter 11. København: Gyldendal, 1984. Print.
- SCALISE, Sergio und Antonietta BISETTO. “The Classification of Compounds”. *The Oxford Handbook of Compounding*. Hrsg. Rochelle Lieber und Pavol Štekauer. Oxford: Oxford University Press, 2009, 34–53. Print.
- SKAUTRUP, Peter. *Det danske sprogs historie*, Bd. IV. København: Nordisk Forlag, 1968. Print.
- SPENCER, Andrew. *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in generative Grammar*. Oxford: Blackwell, 1991. Print.

STOPYRA, Janusz. *Inkorporation in der deutschen Wortbildung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018. Print.

SZUBERT, Andrzej. *Zur internen Semantik der Nominalkomposita im Dänischen*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2012. Print.

Internetquellen

<https://ordnet.dk/ddo>. 29.11.2023.

<https://en.langenscheidt.com/danish-german/>. 29.11.2023.

<https://dsn.dk/ordboeger/nye-ord-i-dansk/>. 29.11.2023.

<https://ordnet.dk/ods>. 29.11.2023.

ZITIERNACHWEIS:

SZUBERT, Andrzej. „Quasiendozentrische Komposita – gibt es Platz für einen neuen Typ?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 287–301. DOI: 10.23817/lingtreff.26-17.

Es lebe die Landeshauptfrau – Österreichische Fachsprachen im DaF-Unterricht

Die Plurizentrik steht in der germanistischen Wissenschaft bereits auf stabilen Beinen – das Konzept ist verständlich, logisch und klar. Es ist ausgearbeitet, schon etliche Autoren (z. B. Muhr, Utri, Wiesinger) haben mit vielen Aufsätzen/Büchern das Phänomen des österreichischen Deutsch beschrieben, erklärt und verdeutlicht, dass das Österreichische Deutsch weder besser noch schlechter als das in der Bundesrepublik verwendete, sondern als gleichwertig betrachtet werden sollte. Jedoch lassen die notwendigen Implikationen auf die Praxis noch auf sich warten. Dies betrifft Wörterbücher, die Translationstheorie und -praxis (sowohl den theoretischen Unterbau als auch die praktische Anwendung, z. B. auf der Ebene der Europäischen Union), die universitäre Praxis, die Übungen in den Dolmetschinstituten und damit die Translationsdidaktik sowie den allgemeinen DaF-Unterricht an (polnischen) Schulen auf allen Niveaus und an Universitäten oder Hochschulen. Dieser Beitrag soll einerseits Beispiele für das österreichische Deutsch liefern, um einen Einblick in die Vielfalt der Unterschiede zu geben, und andererseits Vorschläge unterbreiten, wie man diesen begegnen könnte. Selbst auf mittlerem Niveau (z. B. im polnischen Oberstufengymnasium) ist es möglich, den Lernenden grammatische (lexikalische, phonetische, idiomatische und pragmatische) Einheiten zu vermitteln, die diese später im Kontakt mit dem österreichischen Deutsch anwenden können. Fortgeschrittene Lernende (auf universitärer Ebene) sollten dann intensiver mit literarischen oder Fachtexten österreichischer Provenienz arbeiten, um sie auf sprachdidaktischer Ebene oder im Bereich der Translation professionell vorzubereiten.

Schlüsselwörter: Österreich, Fachsprachen, Varietät, Landeshauptfrau, plurizentrischer Unterricht

Long Live the Provincial Governess – Austrian Languages for Special Purposes in GFL Lessons

Pluricentricism is already well-established in German studies – the concept is comprehensible, logical, and clear. It has been thoroughly developed, with several authors (e.g., Muhr) having described and explained the phenomenon of Austrian German in numerous essays, emphasizing that it is neither superior nor inferior, but should be regarded as equal. However, the necessary implications for dictionaries, translation studies (both the theoretical basis and practical application, e.g., at the European Union level), university practice (e.g., exercises in interpreting institutes, translation didactics), and general GFL (German as a Foreign Language) teaching in (Polish) schools and universities are still awaited. This article aims to provide examples of Austrian German to offer insight into how diverse the differences can be and to propose suggestions for addressing them. Even at an intermediate level (e.g., in Polish high schools), it is possible to teach learners grammatical, lexical, phonetic, idiomatic, and pragmatic units that they will later be able to use in communication with Austrian German speakers. Advanced learners (at the university level) should engage more intensively with literary and specialized texts of Austrian origin to better prepare for their professional work in language teaching or translation.

Keywords: Austria, specialised languages, variety, provincial governor, pluricentric teaching

Author: Reinhold Utri, University of Warsaw, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland, e-mail: r.utri@uw.edu.pl

Received: 3.2.2024

Accepted: 15.11.2024

1. Einleitung

In diesem Beitrag soll gezeigt werden, welche Desiderata es im DaF-Unterricht bezüglich der Plurizentrik gibt, und zwar an polnischen Schulen und Universitäten. Da das plurizentrische Konzept sowohl in Lehrwerken für Schüler*innen als auch im DaF-Unterricht an polnischen Universitäten kaum besprochen bzw. geübt wird, soll hiermit Folgendes präsentiert werden: erstens die Gründe, warum die Plurizentrik Eingang in die Sprachdidaktik in Polen halten sollte, zweitens warum auch die Fach-Plurizentrik (also Österreichische Fachsprachen – deswegen auch im Beitragstitel das Wort *Landeshauptfrau*) sinnvoll ist und drittens welche Maßnahmen unternommen werden könnten, dass diese Mängel in der Sprachendidaktik bzw. Fachsprachendidaktik behoben werden könnten.

2. Plurizentrik des Deutschen: Definition

Zuallererst möchte ich den Begriff **Plurizentrik** erklären. Als wichtige Kriterien, nach denen eine Sprache als plurizentrisch bezeichnet werden kann, können wir (ich werde hier nur die Wichtigsten anführen) folgende auflisten¹:

- Vorkommen einer Sprache in mehr als einem Land;
- Vorkommen von (lexikalischen, grammatischen und Aussprache-) Unterschieden;
- Akzeptanz der Plurizentrität: dies ist natürlich nicht so leicht zu bestätigen, denn nicht jeder ist sich seiner Sprache bewusst: die Bayern sind sich dessen bewusst, dass sie eine Regionalsprache sprechen; die Österreicher sind sich jedoch nicht immer dessen bewusst, dass z. B. das Wort *Karfiol* kein regionaler Ausdruck ist (wie in Bayern), sondern dass es ein Standardwort des Österreichischen Deutsch ist. Und aufgrund des Vergleichs mit Bayern glauben auch viele Deutsche, dass die Österreicher*innen nur Dialekt sprechen und keine großräumigere Umgangssprache. Rudolf Muhr (2003: 4) spricht davon, dass die Varietät eine wichtige soziolinguistische Repräsentativfunktion eines Landes erfüllt;
- Kodifikation: wie weit eine nationale Varietät ausgebaut ist, „wird jedoch vom sprachpolitischen Willen der Bevölkerungen, insbesondere aber von jenem der Eliten [...] bestimmt“ (Muhr 2003: 4). Für das österreichische Deutsch gibt es etliche Wörterbücher und Werke, die Unterschiede herausstreichen.² Seit den

¹ Siehe zum Beispiel: <https://www.milestoneloc.com/pluricentric-languages-what-it-is-where-it-is-used/>, Zugriff am 7.10.2024.

² Beispiele: die Aussprache für *Kaffee* – in Deutschland auf der ersten Silbe betont; für *Balkon* – in Deutschland nasaliert; Endsilbe *-ig (wichtig)* – in Deutschland [ɪç], in Österreich [ɪk]; in Österreich *Stiege* statt *Treppe*; Idiomatik – *wir sind auch nicht auf der Nudlsuppendahergeschwommen*; auch Anredeverhalten – Titel werden in Österreich viel häufiger als in Deutschland verwendet (vgl. Markhardt 2005: 38).

1950-er Jahren gibt es ein Österreichisches Wörterbuch, das in den österreichischen Schulen Verwendung findet. Auch online finden wir Wörterbücher zur österreichischen Varietät (zum Beispiel www.ostarrichi.org).

So wie das Englische, Französische, Spanische, Portugiesische plurizentrische Sprachen sind, da sie verschiedene Zentren, die alle auch Normen erstellen³, haben, hat auch das Deutsche diese Eigenschaften. Kleinere, sog. Nebenzentren (Ostbelgien, Südtirol, Liechtenstein, Namibia), die keine Standarddeutschnormen erstellen, wollen wir hier kaum berücksichtigen.

3. Plurizentrik: Beispiele

Hier sollen ein paar Beispiele aus dem Variantenwörterbuch (Abk.: VWB) wiedergegeben werden.

Südtirol:

- *Stammrollenlehrer* (VWB S. 702): in Österreich *pragmatisierter Lehrer*, in Deutschland *verbeamteter Lehrer*;
- *Schulführungskraft*⁴ (nach it. *dirigente scolastico*, nicht im VWB) statt *Schulleiter* (offizielle Bezeichnung z. B. in Österreich und Bayern);
- *Identitätskarte*⁵ (nach it. *cartad'identità*, vgl. *Identitätskarte/carte d'identité* in der Schweiz) statt *Personalausweis*.

Belgien/Lux.:

- *Subsidium*⁶: in Österreich und Deutschland *Beihilfe/Zuschuss*, in der Schweiz *Zustupf*.⁷

Hauptzentren sind für die deutsche Sprache die Schweiz, Deutschland und Österreich. In der EU haben wir es daher mit zwei Hauptzentren zu tun, da die Schweiz weiterhin kein Mitglied ist.

4. Austriazismen in der Europäischen Union

Österreich hat vor dem EU-Beitritt 1995 sich bei der EU ausbedungen, eine eigene Wortschatzliste von Austriazismen für seine Varietät erstellen zu dürfen. Diese Liste ging als Protokoll-10 in die Geschichte ein. Allerdings wurde diese Liste nicht von Plurizentrikern, auch nicht von Germanisten/Linguisten verfertigt, sondern spontan von ein paar Leuten aus dem Landwirtschaftsministerium. Daher besteht diese aus nur

³ Brasilien finanziert die Übersetzung von Filmen, die auch in Portugal ausgestrahlt werden, in das Brasilianische Portugiesisch, da sie die Filme in ihrer Varietät hören/sehen wollen. Österreich hingegen macht das nicht – ob da der politische Wille fehlt oder eine starke Identität?

⁴ Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/S%C3%BCdtiroler_Deutsch, Zugriff am 18.9.2023.

⁵ Siehe VWB S. 345.

⁶ Vgl. VWB S. 726.

⁷ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Zustupf>, Zugriff am 4.9.2024.

23 Lexemen und alle kommen aus der Gastronomie⁸. Beispiele: A: *Eierschwammerl* (D: ‚Pfifferlinge‘), A: *Erdäpfel* (D: ‚Kartoffeln‘), A: *Fisolen* (D: ‚grüne Bohnen‘), A: *Karfiol* (D: ‚Blumenkohl‘), A: *Kohlsprossen* (D: ‚Rosenkohl‘), A: *Kren* (D: ‚Meerrettich‘), A: *Marille* (D: ‚Aprikose‘), A: *Melanzani* (D: ‚Aubergine‘), A: *Obers* (D: ‚Sahne‘), A: *Paradeiser* (D: ‚Tomaten‘), A: *Powidl* (D: ‚Pflaumenmus‘), A: *Ribisel* (D: ‚Johannisbeeren‘), A: *Vogersalat* (D: ‚Feldsalat‘), A: *Weichsel* (D: ‚Sauerkirsche‘).

Die Liste hätte schon längst erweitert werden sollen – denn was in den Texten der EU für Österreich und von Österreich übersetzt wird, geht weit über diese Liste hinaus. Daher bleibt die Erweiterung der offiziellen Liste ein Desideratum für die Zukunft. Markhardt hat zwar während eines Praktikums ein wertvolles Glossar verfasst, das die Deutsch-Übersetzer*innen der EU gut verwenden können, aber dieses gilt nicht als offizielle Übersetzungshilfe. Peter Wiesinger (1995) diskutiert über die Wichtigkeit von Austriaismen auf akademischem Gebiet.

5. Aspekte des Österreichischen Deutsch

Nun wollen wir uns die Charakteristik des österreichischen Deutsch näher ansehen. Für viele ist klar, dass es Ausspracheunterschiede gibt, auch in der Lexik sind etliche schon den Lehrkräften und teilweise den Lerner*innen bekannt. Weniger geläufig ist, dass es bei den Verben solche gibt, die im Bundesdeutschen keine direkte Entsprechung oder nur annähernd dieselbe Bedeutung haben – hier einige Beispiele (vgl. Muhr 1995: 218).

ÖD	Bdt.	ÖD	Bdt.
<i>aufnehmen</i> (Arbeiter)	<i>anstellen; einstellen</i>	<i>ausrasten sich</i>	<i>ausruhen sich</i>
<i>auskommen mit jm.</i>	<i>sich gut verstehen</i>	<i>ausheben</i> (Briefkasten)	<i>ausnehmen, leeren</i>
<i>niedersetzen sich</i>	<i>sich setzen</i>	<i>einbekennen</i>	<i>eingestehen, bekennen</i>
<i>niederlegen sich</i>	<i>schlafenlegen</i>	<i>beistellen</i>	<i>bereitstellen</i>

Ähnliche Unterschiede fallen auch bei folgenden Verben auf (ebd.: 220):

Ö: Sie hat sich eine Schürze **umgebunden**.

D: Sie **band** sich eine Schürze **vor**.

Ö: Er **streicht** Farbe **auf** die Wände.

D: Er **bringt** Farbe **auf** die Wände **auf**.

Ö: Die Uhr geht **nach** (bzw. **bleibt hinten**).

D: Die Uhr **bleibt nach**.⁹

⁸ Vgl.: <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10007687>, Zugriff am 17.9.2023.

⁹ Muhr bemerkt ganz richtig, dass dieser Ausdruck häufig in Norddeutschland gebraucht wird (also als landschaftlich bezeichnet werden kann), jedoch in Lehrbüchern unmarkiert ist und damit als „Standard“ vorgestellt wird, was nicht richtig ist.

Ö: *Sie haben den Müll **weggeführt**.*

D: *Sie haben den Müll **abgefahren**.*

Ö: **Bringst** du den Fleck nicht vom Tischtuch **weg**?

D: **Bringst** du den Fleck nicht vom Tischtuch **ab**?

Ö: *Sie **brachten** ihn in ein Krankenhaus (vgl. ibd.: 221).*

D: *Sie **brachten** ihn in ein Krankenhaus fort.*

Ö: *Man konnte sie nicht vom Schaufenster **wegbringen**.*

D: *Man konnte sie nicht vom Schaufenster **fortbringen**.*

Auch Wörter wie Landeshauptmann bringen Verwirrung – Markhardt (2005: 274) bringt einige Beispiele aus ihrer Erfahrung (im Rahmen eines Interviews): „Mit einem Landeshauptmann haben die Kollegen früher auch nur einen Polizisten verbunden weil ein Hauptmann ist in Deutschland ein Polizist; oder ein Soldat. [...] Ein militärischer Rang oder Polizeirang“.

6. Österreichische Lexeme in verschiedenen Wörterbüchern

Wir haben also Bedarf an Wörterbüchern, welche die Plurizentrik, d. h. die nationalen Varianten, in größerem Umfang einbinden. Der Vorteil von online-Wörterbüchern wäre hier, dass der Umfang von den einzelnen nationalen Varietäten laufend und ohne Verzug erweitert werden könnte. In der Schulen bzw. auf der Universität werden einsprachige (Duden) oder zweisprachige (wie zum Beispiel Pons) Wörterbücher verwendet, heutzutage wahrscheinlich hauptsächlich die Online-Ausgaben. Hier möchte ich einige Lexeme in diesen Wörterbüchern analysieren und deren teilweise Unzulänglichkeit präsentieren:

- *Stiege* ist im pons-online nicht markiert.
- *Stiegenhaus* ist jedoch als österreichisches Wort markiert.
- *Stiege* wird im Variantenwörterbuch genauer, also auch mit den entsprechenden Komposita, erklärt: *Dachbodenstiege, Eingangsstiege, Feststiege, Kellerstiege, Stiegenaufgang, Stiegenbau, Stiegenhaus, Stiegenländer*.
- Im Duden ist *Stiege* als ‚steile Treppe‘ erklärt (woher stammt diese Deutung?).
- Auch beim Lexem *Kren* (Meerrettich, A, D-südost; *Kren* ist übrigens ein im Deutschen seltener Slavismus) werden im VWB damit zusammenhängende Lexeme angegeben: *etw. ist zum Krenreiben* (salopp für *ärgerlich*), *Apfelkren, Krenfleisch, Krensauce, Krenwurzten, Oberskren, Semmelkren*.
- Das Lexem *Melanzani* wird richtig als österreichisch markiert.
- *Landeshauptfrau* wird im Online-duden richtigerweise als ‚(in Österreich) Regierungschefin eines Bundeslandes‘ erklärt.

In der umfangreichen Jubiläumsausgabe (60 Jahre Österreichischen Wörterbuch ÖWB, 42. Aufl. 2012) gibt es das Lexem *Landeshauptfrau*, aber auch die *Landeshauptfraustellvertreterin*. In der Ausgabe 1979 des ÖWB ist nur der *Landeshauptmann* vorhanden, dies ist aufgrund der (damals) noch fehlenden sprachlichen Emanzipation verständlich.

Im neuen Variantenwörterbuch (2. Aufl. 2018) werden alle möglichen Varianten erwähnt.

Das VWB ist sehr umfangreich (916 Seiten) – damit gehört es zu denjenigen Büchern, die meist in den Bibliotheken stehen und (von den Schüler*innen/Student*innen) kaum in die Hand genommen werden, da sie auch nicht nach Hause ausgeborgt werden dürfen – sie sind daher für den Einsatz in Schulen bzw. Universitäten weniger geeignet. Wünschenswert für den schulischen bzw. universitären Gebrauch wäre eine gestraffte, eine Kurzform dieses Wörterbuchs, die online oder als App zugänglich wäre. Natürlich ist der Nachteil eines entsprechend verdünnten Wörterbuches, dass viele Lexeme wegfallen würden bzw. weniger präzise bzw. ungenauer beschrieben würden.

7. Austriazismen in Lehrwerken und Wörterbüchern

Es wäre natürlich noch wünschenswert, dass das plurizentrische Konzept auch in die DaF-Lehrbücher (für Schulen, vor allem für das polnische Oberstufengymnasium) Eingang finden würde. So wie es für die Biologie von Wichtigkeit ist, dass die Artenvielfalt erhalten und gefördert wird, so soll auch die linguistische Vielfalt gefördert werden. Hogan-Brun (2000) spricht von „An Ecology for German“ und von „An Ecolinguistic Perspective“. „So wie es für die Ökologen von großer Wichtigkeit ist, die Vielfalt im Pflanzen- und Tierreich zu erhalten, so sollte es allen deutschsprachigen Muttersprachlern ein Anliegen sein, ihre Vielfalt sowohl bei den (im Schwinden begriffenen, aber noch erhaltenen) Dialekten als auch bei den nationalen Varianten zu erhalten bzw. auch zu fördern. Dies muss auf unterschiedlichen Ebenen geschehen – in der Presse / in den Medien, in der Literatur, also bei den Verlagen, und auch im Schulwesen im Inland (Deutschlehrerschulung) und Ausland (DaF-Lehrer), was natürlich die Präsenz der Plurizentrik in den Lehrbüchern für den muttersprachlichen Unterricht sowie für den DaF-Unterricht im In- und Ausland einschließen müsste“ (Utri 2018: 132).

Die Einbindung von Austriazismen und Helvetismen gibt es schon in geringem Ausmaß, zum Beispiel die differenten Grußformeln, aber auch hier treten Fehler auf: beispielsweise wurde der Begriff *Mehlspeise* als *potrawa mączna* („mehlige Speise“) bezeichnet, was jedoch unrichtig ist, denn Mehlspeise ist das österreichische Wort für Kuchen.¹⁰ Dieser Fehler ist auch im (Online-)PONS-Wörterbuch vorhanden.¹¹ Im Variantenwörterbuch (S. 468) werden verschiedene Erklärungen gegeben: kleineres süßes Gebäck (Topfengloatsche), süße Hauptspeise, sowie eine Sammelbezeichnung für Kuchen und Torten, aber nicht für Kekse.

Beispiel für die Lexemvarianten *Gehsteig* – *Bürgersteig* – *Trottoir*:

¹⁰ Im Lehrbuch „Deutsch aktuell. Magazin für Deutschlernende“ (Orig. „Magazyn dla uczących się języka niemieckiego“); Ausgabe 21/2007: „Europa auf einen Blick – Österreich“.

¹¹ Vgl. <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-polnisch/Mehlspeise>, Zugriff am 3.10.2024.

Hier gestaltet sich die Lexik etwas komplizierter. Laut VWB: „Trottoir“ (S. 755):

A CH D-süd, = *Gehsteig* A D-mittelwest/süd, *Bürgersteig* D, *Gehweg* D (ohne südost); in A gehoben (oder etwas veraltet: siehe das Lied von Peter Alexander: Die kleine Kneipe, wo *Trottoir* vorkommt: *Die Krämersfrau fegt das Trottoir vor dem Laden...*); *Bürgersteig* wird im ÖWB (2012) richtig als ‚bes. D, veraltet‘ erläutert.

Viele Deutschlandismen werden nicht als solche ausgewiesen – damit können weder Muttersprachler noch DaF-Lerner*innen den plurizentrischen Status von Lexemen unterschieden/ bestimmen. Auch im ÖWB – als ein, so sollte man glauben, wichtiges Werk der österreichischen Identität wird erst in den neueren Auflagen das alte „in Ö selten“ mit „D“ ersetzt (wie z. B. beim Lexem *Aubergine*, S. 68). *Melanzani* z. B. wird hingegen nicht als Austriazismus markiert. Allgemein im deutschen Sprachraum verwendete Lexeme sind also den Austriazismen gleichgesetzt. Damit ist für den/die Benutzer*in der Gebrauch des ÖWB hinsichtlich der Plurizentrik nicht sinnvoll.

8. Plurizentrische Grammatik

Da sich Fachsprachen hinsichtlich der Grammatik nicht von der Gemeinsprache unterscheiden, ist auch diese Besonderheit der österreichischen Sprache(n) zu berücksichtigen. Das österreichische Deutsch beinhaltet also auch noch grammatische Unterschiede, darüberhinaus ebenso welche in der Aussprache und in der Idiomatik (auf die letzteren zwei werde ich hier aus Platzgründen nicht eingehen). Diesbezüglich verweise ich auf die Arbeit von Muhr (1995), in dem er verschiedenste Aspekte der Varietätengrammatik mit vielen Beispielen beschreibt, u. a.: Präfixe und Suffixe bei Verben, Unterschiede in der Häufigkeit der Verwendung bestimmter Verben, Ableitungen mit *-ieren* bei Verben, Präpositionen (z. B.: D: *an dem Baum* – A: *auf dem Baum*; D: *zur Schule* – A: *in die Schule*), Fugenmorpheme, *da* vs. *dort*, *heraus bringen* vs. *hinaus bringen*, *herunter bringen* vs. *hinunter bringen*, Rektion und Valenz von Verben (z. B.: D: *etw. vergessen*, A: *auf etw. vergessen*; D: *jm. sprechen*, A: *mit jm. sprechen/reden*), die verstärkte Verwendung des Reflexivpronomens *sich* in Österreich (*sich lohnen*, *sich ausgeben*, *sich erwarten*; *da hört sich aber alles auf*, in D: *das ist zu viel / es reicht jetzt.*), das doppelte Perfekt (in A) statt dem fehlenden Plusquamperfekt u. a.

Es gibt in Polen auch schon einige Aufsätze und auch Bachelor- und Masterarbeiten, die sich im Allgemeinen mit der Thematik Österreichisches Deutsch beschäftigen (vgl. Petz 2018, Dargiewicz 2004, Firyn 2012).

9. Österreichische Fachsprachen

Ohne jetzt auf die Definition von Fachsprache(n) einzugehen, gehen wir einmal davon aus, dass es auch österreichische Fachsprachen gibt. Es sind schon einige Publikationen mit dem Schwerpunkt Österreichische Fachsprache erschienen (Maciąg 2012, Kucharski 2009).

Auch bei Muttersprachlern gibt es bezüglich Austriazismen Missverständnisse: Es ist anzunehmen, dass aufgrund der Geschichte und der geographischen Nähe von Bayern die dortige Bevölkerung bezüglich der Fachsprache Gastronomie Lebensmittelbegriffe wie Karfiol, Erdäpfel oder Kren verwenden und verstehen. Bei manch anderen Lexemen jedoch kommt es zu Verständnisschwierigkeiten. So haben Bayern bei einer Umfrage (vgl. Utri 2018: 148) den Begriff *Körbergeld* als *Kirchengeld* verstanden. Die Verwechslung besteht darin, dass in der Kirche das Opfergeld zwar in einem *Körberl* („Körbchen“) gesammelt wird, aber die Bezeichnung *Körbergeld* hat mit Kirchlichem nichts zu tun und bedeutet in Österreich nur ‚zusätzlich verdientes Geld‘.

Ein großes Verdienst für die Verbreitung der Fach-Plurizentrik hat Kubacki. In einigen Aufsätzen (u. a. Kubacki 2011: 212–224) geht er auf diese Problematik ein. Darüber hinaus ist unter seiner Leitung die Doktorarbeit von Skubis (2018) entstanden: „Pluricentryzm języka niemieckiego w języku prawa karnego Niemiec, Austrii i Szwajcarii“. Vorher schon hat sie allgemein über die Entwicklung vom Monozentrischen zum Plurizentrischen gearbeitet (2016) und auch über die Problematik bei der Übersetzung von juristischen Texten hinsichtlich der verschiedenen Varietäten (2015). Bei ihr (2018: 161) finden wir beispielsweise folgende plurizentrische Varianten der Fachsprache.

Österreich	Schweiz	Deutschland
<i>Vorbeugende Maßnahmen</i>	<i>Präventivmaßnahmen</i>	<i>Präventivmaßnahmen</i>
<i>Aufsichtsrat</i>	<i>Verwaltungsrat</i>	<i>Aufsichtsrat</i>
<i>Eidesstattliche Erklärung</i>	<i>Eidesstattliche Erklärung</i>	<i>Eidesstattliche Versicherung</i>
<i>Familienbeihilfe, Kinderbeihilfe</i>	<i>Familienzulage, Kinderzulage</i>	<i>Kindergeld</i>
<i>Matrikelbuch</i>	<i>Zivilstandsregister</i>	<i>Personenstandsregister</i>
<i>Typenschein</i>	<i>Fahrzeugausweis</i>	<i>Fahrzeugbrief</i>
<i>Amtsverlust</i>	<i>Amtsunfähigkeit</i>	<i>Amtsunfähigkeit</i>

Trotzdem bleibt die Frage im Raum, inwieweit das ÖD / das ÖFachD (also die österreichischen Fachsprachen) in den Unterricht in polnischen Schulen/Hochschulen/Universitäten (im Dolmetschstudium bzw. auch in der Lehrerbildung) eingebaut bzw. eingeplant werden.

10. Plurizentrik im Unterricht

Bei den Österreichern selbst kommt die Thematik Plurizentrik auch nicht in jedem Studium vor; so sind die Antworten, ob die Unterschiede zwischen den verschiedenen Varietäten der deutschen Sprache thematisiert wurden, nur zu 44 % positiv (vgl. El-Hari 2009: 105). Aber nur die Aus- und Weiterbildung der Lehrenden spiele, so El-Hari (ebd.: 104), für das Bewusstsein hinsichtlich des Konzepts plurizentrischer Sprachen sowie zum Einbezug von Plurizentrik in den Unterricht eine wesentliche Rolle.

Untersuchungen in Wien haben gezeigt, „dass sogar im muttersprachlichen Unterricht die Dialekte und das österreichische Deutsch ein sehr geringe Rolle spielen, sodass die österreichischen Schüler oft selbst nicht in der Lage sind, genauere Grenzen zwischen den einzelnen Varietäten festzulegen“ (siehe De Cillia u. a. 2013, in: Utri 2025a).

Auch die Einbindung von dialektalen Texten in den (muttersprachlichen) Unterricht hat ihre Berechtigung, denn es kann gezeigt werden, dass Dialekttexte mehr Phantasie und Kreativität aufweisen und für die Jugend attraktiv sind (vgl. Utri 2025b). In der Schweiz, die als Diglossie-Land keine Zwischenstufe zwischen Hochsprache und Dialekt aufweisen, wird ohnehin des Öfteren für Dialektunterricht plädiert (vgl. Baßler/Spiekermann o. J.). Das Thema Dialekte gehört zwar nicht zum Bereich Nationale Varietäten des Deutschen, jedoch erhöht die Beschäftigung mit ihnen die Sensibilität für die sog. Hierarchie der Sprache (Dialekt – Umgangssprache – Standardsprache bzw. auch Übergangsstufen) und die auftretenden Varianten in den einzelnen hierarchischen Stufen.¹²

Manche polnische Universitätslehrkräfte haben in Österreich Erfahrung gesammelt und werden ihr über das Österreichische Deutsch gesammelte Wissen (teilweise) sicherlich den Studierenden weitergeben. Trotz allem bleibt die Plurizentrik ein Randthema, das – wenn überhaupt – nur unregelmäßig behandelt wird. Es sollte nicht nur flächendeckend in Angriff genommen werden, sondern es sollten auch Basisinhalte für die Oberschule bzw. das Germanistik-/Linguistikstudium vereinbart werden. Das würde eine Vereinheitlichung des plurizentrischen Wissens bedeuten. Heutzutage ist es insbesondere nach dem Studium so, dass viele Studierende bezüglich der Plurizentrik eine Wissenslücke aufweisen, und manche haben sich privat (durch Reisen, Filme, Literatur) oder durch eine engagierte Universitätslehrkraft eine plurizentrische Wissensbasis angeeignet. Aber nicht nur bei Übersetzungs- und Dolmetschübungen könnte die Plurizentrik eine Rolle spielen. Bestimmte Elemente (insbesondere lexikalischer Art) könnte auch Gegenstand in der Sprachgeschichte sein (z. B. die Frage, woher die unterschiedlichen Formen *Januar/Jänner* oder *Quark/Topfen* stammen) oder auch in der Literaturvorlesung.

11. Austriazismen in der Literatur bzw. Literaturdidaktik

Auch in der österreichischen Literatur trifft man immer wieder auf Austriazismen. Hier ein paar Beispiele aus der österreichischen Literatur (vgl. Utri 2018: 259 ff.):

- Christine Nöstlinger: „Eine Frau sein ist kein Sport. Das Hausbuch für alle Lebenslagen“ (2011): *verplempert, Nachtmahl, Hascherl, Hefen, Gatschkumpen, Kugerln, Burli, Krapfen, Mäderl, Patscherl, Herzerl, Apfelkren, Semmeln, Erdäpfelschmarrn, Fisolen, Nockerl, in Läden und Kästen* usw.;
- Wolf Haas: „Der Knochenmann“ (2000, vgl. ebd.: 265 ff.): *Halt die Pappn!, Budl, Handl, Fleischerhacke, Frankfurter Würstel, Jausenstation, Brüstl, Steln, Bub, Fautuü, geschmackst, Scherzel* usw.;

¹² Der Begriff Hierarchie soll auf keinen Fall wertend sein; damit soll die Standardsprache nicht als die bessere gelten.

- Claudia Rossbacher: „Steirernacht“ (2016, vgl. ebd.: 269 ff.): *Rumsn, daklescht, oboscht, anpumpert, Grantscherm, Bube, tuchent, Polster, Fleckerlteppich, Watschen, Stamperl, Griefsnockerlsuppe* usw..

Abgesehen von der Vermittlung von plurizentrischem Wissen tritt noch ein Problem auf – „wir sollten auch daran denken, dass die schon tätigen Übersetzer/innen (Dolmetscher/innen) bzw. die schon unterrichtenden Deutschlehrkräfte ebenfalls Schulungen mitmachen und an weiterführenden Workshops teilnehmen könnten/müssten, die sie mit dem Konzept der Plurizentrität sowohl theoretisch als auch praktisch vertraut machen würde“ (Utri 2018: 239).

12. Vorteile des Plurizentrik-Wissens

Die Realisierung der Forderung der Einflechtung und Wissensvermittlung (mit anschließender Überprüfung) des Österreichischen Deutsch würde für die Schüler/innen/Student/inn/en folgende Vorteile bringen:

- Ihr Wissen über die deutschsprachigen Länder würde sich verbreitern.
- Damit ginge eine Vergrößerung ihres kulturellen Wissens einher (so gibt es eine Landeshauptfrau in Niederösterreich, früher gab es auch eine in der Steiermark, Waltraud Klasnic, 23.01.1996 bis 25.10.2005).
- Falls sie in ihrer späteren Karriere mit österreichischen Firmen in Polen / in Österreich in Kontakt kommen, oder falls sie den Beruf eines/einer EU-Übersetzers/Übersetzerin anstreben, können sie sich in ihrer (an Österreich orientierten) Arbeitsumgebung entsprechend besser akklimatisieren, da es aufgrund ihres Plurizentrik-Basiswissens zu weniger Missverständnissen kommen würde.
- Auch im Urlaub in Österreich (z. B. Wien) bringt dies sicherlich Erleichterungen mit sich, da das Österreichische Deutsch ja auch im öffentlichen Raum auftritt: hier ein paar Beispiele aus Österreich, wo auf öffentlichen Orten österreichische Slogans präsentiert werden:
 1. in einem Kaffeehaus, wo auch Imbisse zum Mitnehmen verkauft werden: *Für die Pause eine schnelle Jause*¹³;
 2. Werbung für Sauberkeit, für die die Hundebesitzer verantwortlich sind (ein Hund hält ein Plakat im Maul, auf dem steht): *Nimm ein Sackerl für mein Gackerl!*¹⁴
 3. Aufschrift auf einem gut sichtbaren, weil orangefarbenen Müllbehälter (in Österreich *Mistkübel*): *A echter Wiener geht im Müll ned unter.*¹⁵

¹³ Es gibt auch Komposita wie *Jausensemmel*, in Deutschland: *belegtes Brötchen*, in der Schweiz: *Canapé*.

¹⁴ Vgl. <https://www.derstandard.at/story/2519848/sackerl-fuers-gackerl-wiens-langer-kampf-gegen-die-truemmerl>, Zugriff am 21.12.2023.

¹⁵ Es gab sogar eine Ausschreibung, wo die Wiener aufgefordert wurden, selbst Sprüche zu erfinden: <https://presse.wien.gv.at/2015/08/02/mistkuebel-statt-mist-uebel-ma-48-startet-online-voting-fuer-die-neuen-papierkorbsprueche> (Zugriff am 21.12.2023); der obige Spruch

Als weitere Konsequenz sollten die in Polen verwendeten DaF-Lehrbücher auch in plurizentrischer Hinsicht überarbeitet werden. Solch eine plurizentrische Erweiterung wäre insbesondere auch für Ausspracheübungen nützlich/sinnvoll, damit ein DaF-Lerner auch akustisch im Stande ist zu sagen, aus welchem Land / aus welcher Region der/die Gesprächspartner/in stammen könnte. Einzelne Kapitel, die als Audio-Datei existieren, können sowohl von einem/einer Deutschen als auch von einem/einer Österreicher/in gesprochen werden, sodass die Schüler/innen einen direkten Vergleich haben. Natürlich wäre es auch (von Zeit zu Zeit) wünschenswert, dass Muttersprachler/innen aus dem jeweiligen Land eine Unterrichtsstunde gestalten.

Es gibt schon Lehrwerke (z. B. Shafer 2018), die DaF-Lehrkräfte verwenden können, um die Thematik Plurizentrik in ihren Unterricht einbauen zu können. Auch auf Youtube gibt es etliche (nicht alle sind jedoch sinnvoll!) kurze Filme, wo das österreichische Deutsch bzw. das Bundesdeutsch vs. Österreichisches Deutsch präsentiert wird. Auch Arnold Schwarzenegger (geboren in Graz, Steiermark, Südostösterreich) ist zu hören. So ein Kurzfilm, wo dieser weltbekannte Schauspieler österreichisches Deutsch spricht, könnte die Schüler/innen sehr wohl dazu ermuntern, etwas genauer zuzuhören.¹⁶

Bei einigen Youtube-Filmen wird erklärt, dass sie den österreichischen Dialekt vorstellen¹⁷ – in Wirklichkeit stellen sie die österreichische Umgangssprache vor (die dem mündlichen Standard entspricht), mit einer manchmal lokalen Aussprachevariante (z. B. *ich weiß nicht*, Steirisch: *I was ned*; Kärntnerisch: *I wosnit*). Aber auch solche falsch bezeichnete Filme zum österreichischen Deutsch können mit der Hilfe eines mit dem Plurizentrik-Wissen ausgestatteten Lehrkraft zu Reflexionen der Schüler/innen anregen.

Das Österreichische Deutsch wird von Menschen aus unterschiedlichen Regionen gesprochen – für den Unterricht gibt es viele Anregungen im Internet – so erklären zwei Damen aus der Salzburger Region in einem Kurzfilm den Zuhörern ihre Sprache.¹⁸

13. Fazit: mehr Nach- oder mehr Vorteile des Plurizentrik-Wissens?

Die Schüler*innen/Student*innen sollten mit der Plurizentrik, mit dem Österreichischen Deutsch vertraut gemacht werden. Manche sehen es jedoch als Nachteil an, dass die „armen“ Schüler*innen/Student*innen ein paar Dutzend Lexeme zusätzlich zu lernen haben – aber dieses Argument ist mit folgendem Spruch auszuboten: „Je mehr man lernt, desto leichter lernt man noch mehr“. Diese Aussage ist die Essenz dessen, was Gehirnforscher Spitzer (2007) in vielen seiner Vorträge und Bücher mitteilen möchte: „Das Gehirn ist kein normaler, sondern ein paradoxer Schuhkarton. Je

ist eine Anspielung auf die Kult-Filmserie „Ein echter Wiener geht nicht unter“, wo die Hauptpersonen meistens in der Umgangssprache sprechen; vgl. <https://www.fernsehserien.de/ein-echter-wiener-geht-nicht-unter>, Zugriff am 21.12.2023.

¹⁶ Vgl.: <https://www.youtube.com/watch?v=mbFnQpPTpAA>, Zugriff am 22.12.2023.

¹⁷ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=OweYWprUaC0>, Zugriff am 28.12.2023.

¹⁸ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=hw8SD8tW4qg>, Zugriff am 22.12.2023.

mehr drin ist, desto mehr passt rein! Deshalb lernt auch ein Erwachsener ganz anders als ein Kind. Kann beispielsweise ein Erwachsener bereits fünf Sprachen, dann lernt ‚Hans‘ die sechste Sprache schneller als ‚Hänschen‘.¹⁹

Und es ist auch kein Nachteil, wenn die Schüler*innen/Student*innen einige Fachvokabeln der unterschiedlichen nationalen Varietäten zumindest passiv erlernen (so sollten sie dann z. B. den Begriff Landeshauptfrau richtig einordnen können), denn die Sensibilität für die Plurizentrik und im weiteren Sinne für die Varietätenlinguistik sollte, egal welche plurizentrische Sprache erlernt wird (Englisch²⁰, Französisch²¹, Spanisch, Portugiesisch, Persisch²²), auf alle Fälle in der Schule auf der Universität begründet und erweitert werden. Das Bewusstsein, dass es sowohl nationale als auch regionale Varietäten gibt, dass die juristischen Termini in Österreich und in Deutschland oft anders lauten, und dass man im jeweiligen Land (oder auch bei Texten, die aus den Ländern kommen) auf dementsprechende Schwierigkeiten stoßen wird/könnte, sollte bei allen Deutschlerner*innen vorhanden sein und von Zeit zu Zeit auch in der Praxis gelernt und geübt werden. Creative awareness und language landscapes sind mehr als Schlagworte, mehr als Modewörter, sind Dinge, die ein/e Sprachenlernende/r ein Leben lang begleiten sollten.

Wiesinger (o. J.) macht folgenden Vorschlag: „Dies [die Einbindung des plurizentrischen Konzepts, Komm. des Autors] kann in der Weise geschehen, dass als Orientierungspunkt für die zu vermittelnde Norm das nächstliegende geografische Land gewählt wird und ausgehend vom gemeinsamen sprachlichen Grundbestand allmählich und besonders ab der Mittelstufe die grammatischen, lexikalisch-semanticen und die pragmatisch-alltagssprachlichen Varianten einbezogen und bewusst gemacht werden.“

Jede DaF-Lehrkraft könnte das Variantenwörterbuch zur Hand nehmen und Beispiele von häufigen Austriazismen (beispielweise *Melanzani*, *Frittaten*, *Stiege*, *Gehsteig*, *Spital*, *Landeshauptmann/-frau*, *Typenschein*) für ihre Schüler/innen/Student/innen herauskopieren. Diese österreichischen sprachlichen Besonderheiten (auch die der Fachsprachen) könnte sie didaktisch in unterschiedlicher Form aufbereiten: als Quiz, als Lückentext, als „österreichische Geschichte“ (wo Austriazismen unterstrichen und erklärt werden sollten). Auch literarische Texte eignen sich zum Kennenlernen und zur Analyse. Darüber hinaus können Lieder (Austro-Pop) und Filme (diese allerdings

¹⁹ Vgl. <https://insights.tt-s.com/de/lernen-macht-gluecklich>, Zugriff am 28.12.2023.

²⁰ Englisch ist nicht nur eine Sprache mit vielen Varietäten – britisches Englisch, amerikanisches, australisches, und noch viele mehr in den Dutzenden ehemaligen Kolonien – sondern in den meisten Sprachen dringen Anglizismen ein, die auch eine Diskussion um die Dynamik/Reinheit der jeweiligen Sprache auslösen (vgl. Muhr 2004).

²¹ So ist z. B. in der Schweiz Französisch Amtssprache – das ist auch der Grund, warum in das Schweizer Deutsche so viele Gallizismen eingedrungen sind, wie z. B.: *salü*, *Occasion*, *Renovation*, *Papeterie*, *Poulet* (mehr dazu s. Utri 2018).

²² Für Persisch existieren drei Varietäten: Farsi (im Iran), Dari (in Afghanistan) und Tadschikisch (in Tadschikistan in kyrillischer Schrift).

mit einem entsprechenden Mehraufwand) pluri-didaktisch erarbeitet und mit den Lerner*innen durchgearbeitet werden.

Es ist zu hoffen, dass in Zukunft mehrere plurizentrische Lehr-, Arbeits- und Übungsbücher auf dem Markt erschienen werden, welche die DaF-Lehrkräfte dann ohne weiteren Zeitaufwand im Unterricht nutzen können.

Die Implementierung des plurizentrischen Konzepts ist also, wie gezeigt wurde, auf verschiedenen Ebenen (Lehrwerke, Wörterbücher, Dolmetscher/innenausbildung) notwendig, sinnvoll und auch mit keinem übermäßigen Aufwand möglich. Daher sollten Anstrengungen in diese Richtung unternommen werden – schlussendlich hätten polnische Schul- und Universitätsabgänger/innen damit nicht nur mehr Sprachwissen und Sprachgefühl, sondern auch gewisse Vorteile auf dem polnischen Arbeitsmarkt sowie auf dem in den deutschsprachigen Ländern.

Literaturverzeichnis

- BASSLER, Harald und Helmut SPIEKERMANN. „Dialekt und Standardsprache im DaF Unterricht. Wie Schüler urteilen – wie Lehrer urteilen“. *Linguistik Online* 9 (2). <https://doi.org/10.13092/lo.9.966>.
- DARGIEWICZ, Anna. „DACH-Länder und eine deutsche Sprache? Die sprachliche und kulturelle Besonderheit des Österreichischen“. *Wschód-Zachód. Dialog języków i kultur w kontekście globalizacji*. Hrsg. Zoi Nowożenowa und Grażyna Lisowska. Słupsk: Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku, 2004, 20–29. Print.
- DE CILLIA, Rudolf, Elisabeth FINK und Jutta RANSMAYR. „Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache an österreichischen Schulen“. *ÖDaF-Mitteilungen* 2/2013. *Horizonte. Sonderheft zur IDT*. 2013, 34–47. Print.
- FIRYN, Silwia. „Regionalizmy w przekładzie na podstawie tłumaczeń niemiecko-polskich“. *Rocznik Przekładoznawczy* 7 (2012): 51–64. Print.
- KUBACKI, Artur Dariusz. „Austriacki język prawa – z doświadczeń tłumacza“. *Komunikacja specjalistyczna* Bd. 1 (2011): 212–224. Print.
- KUCHARSKI, Michael. *Austriazismen im Erb- und Familienrecht*. Diplomarbeit. Universität Wien, 2009.
- MACIĄG, Agnieszka. *Geschichte Küche und Lebensmittel: eine österreichisch-deutsche Datenbank*. Bachelorarbeit. Fakultät Angewandte Linguistik, Universität Warschau, 2012.
- MARKHARDT, Heidemarie. *Das Österreichische Deutsch im Rahmen der EU*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. Print.
- MUHR, Rudolf. „Anglizismen als Problem der Linguistik und Sprachpflege in Österreich und Deutschland zu Beginn des 21. Jahrhunderts“. *Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende*. 2., korrigierte Auflage. Hrsg. Bernhard Kettemann und Rudolf Muhr. New York, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004, 9–54. Print.
- MUHR, Rudolf. „Die plurizentrischen Sprachen Europas – Ein Überblick“. *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus*. Hrsg. Eva Gugenberger und Mechthild Blumberg. Frankfurt u. a.: Peter Lang, 2003, 191–233. Print.

- MUHR, Rudolf. „Grammatische und pragmatische Merkmale des österreichischen Deutsch“. *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Hrsg. Rudolf Muhr, Richard Schrodtt und Peter Wiesinger. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky, 1995, 208–234. Print.
- PETZ, Izabela. *Deutsch als plurizentrische Sprache: die Unterschiede in den nationalen Varietäten in sprachlicher, kultureller und pragmatischer Hinsicht*. Masterarbeit. Universität Warschau, 2018. Print.
- SHAFER, Naomi. *Varietäten und Varianten verstehen lernen. Zum Umgang mit Standardvariation in Deutsch als Fremdsprache*. Göttingen: Universitätsverlag, 2018. Print.
- SKUBIS, Ida. *Pluricentryzm języka niemieckiego w języku prawa karnego Niemiec, Austrii i Szwajcarii*. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2020. Print.
- SKUBIS, Ida. „From monocentric to pluricentric language – variations of the German language“. *Modern language and culture*. Hrsg. Elżbieta Krawczyk-Neifar. Katowice: Wyższa Szkoła Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach, 2016, 56–72. Print.
- SKUBIS, Ida. „Judicial translation – problems with translating judicial decisions in German“. *Language for Specific Purposes – Perspectives*. Hrsg. Beata Borkowska, Grzegorz Gwóźdź und Maciej Mamet. Dąbrowa Górnicza: Wydawnictwo Naukowe Wyższej Szkoły Biznesu, 2015, 139–150. Print.
- SPITZER, Manfred. *Lernen. Gehirnforschung und die Schule des Lebens*. Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag, 2007. Print.
- UTRI, Reinhold. „Czy powinniśmy uczyć także języka potocznego i dialektu? Uwagi na temat współczesnej dydaktyki odmiany“. *Konferenzband nach der Internationalen Konferenz in Szczecin „Otwarte Lingwistyczne Debaty XXI Wieku III Edycja, 5.-6. April 2024“*. 2025a (in Vorbereitung). Print.
- UTRI, Reinhold. *Kreativität und Witz im Dialekt: am Beispiel der Bibelübersetzung (W. Teuschl: Da Jesus & seine Hawara) ins Wienerische. Konferenzband zur Tagung zum 50. Jubiläum der Germanischen Philologie an der Schlesischen Universität Katowice, Katowice, Sosnowiec 17.-18.05.2024*. 2025b (in Vorbereitung). Print.
- UTRI, Reinhold. „Die Plurizentrität der deutschen Sprache(n) im Lichte der anthropozentrischen Linguistik und deren Konsequenzen für die Translatorik und die Fremdsprachendidaktik. Aspekte der nationalen Varietäten am Beispiel des Österreichischen Deutsch“. *Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik*. Hrsg. Sambor Gruzca und Lech Kolago. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2018. Print.
- WIESINGER, Peter. „Das Deutsche in Österreich“. *Linguistische Gegenstände V: Sprachliche Varietäten des Deutschen*. https://is.muni.cz/el/1441/podzim2011/N2BK_3DID/um/Art_50_D_Varietaeten.pdf.
- WIESINGER, Peter. „Das österreichische Deutsch in der Diskussion“. *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Hrsg. Rudolf Muhr, Richard Schrodtt und Peter Wiesinger. Wien: Holder-Pichler-Tempsky, 1995, 59–74. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- UTRI, Reinhold. „Es lebe die Landeshauptfrau – österreichische Fachsprachen im DaF-Unterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 303–316. DOI: 10.23817/lingtreff.26-18.

Komischer Diskurs: kognitiv und kulturbedingt

Im vorliegenden Beitrag werden einzelne Forschungsergebnisse vorgestellt, die den Besonderheiten der deutschen Lachkultur gewidmet sind. Die Forschung beruht auf den Grundlagen der Pragmatik und erfolgt mithilfe des integrativen Ansatzes, sodass kontextuelle, inhaltliche, funktionale und strukturelle Textmerkmale behandelt werden. Ein bedeutsamer Gegenstand auf dem weiten Feld der Diskurse war und ist der Bereich des Komischen (des Humors, des Witzes, der Satire). Im Artikel werden relevante Kriterien (soziologische, psycholinguistische, kommunikative, pragmatische, gendersensible etc.) akzeptiert, die die Ausprägung humorvoller Elemente in der deutschen Sprache und Kultur widerspiegeln. Die Analyse des komischen Diskurses konzentriert sich auf die Interaktion zwischen dem Informationssender, der in der Aussage eigene Absichten übermittelt, und dem Informationsempfänger, der seinerseits Informationen mit Bezug auf Hintergrundkenntnisse interpretiert. Komischer Diskurs wird in einem breiten gesellschaftlichen Kontext betrachtet. Das kognitive Korrelat eines komischen Diskurses ist das grundlegende System von Kenntnissen über eine Situation und deren Planung, Produktion und Akzeptanz. Der Untersuchung liegen inhaltskomische Texte aus Internetquellen, die die Einstellung der Menschen durch Kommentare nicht nur zur inhaltskomischen Texte als Unterhaltungsmittel, sondern auch zu Situation und Phänomenen widerspiegeln. Die inhaltskomischen Texte werden als Kennzeichen der deutschen Lachkultur bezeichnet. Die komische Wirkung im Text beruht auf Kommunikationserwartungen, auf Variierungen der Realität, auf Jonglieren mit Gegenständen, Sachverhalten, Fakten und auf Widerspiegelung menschlicher Anpassung in allen Bereichen der Zielsprachkultur.

Schlüsselwörter: komischer Diskurs, inhaltskomischer Text, komische Wirkung, Kommunikationserwartungen

Comic Discourse: Cognitively and Culturally Determined

This article presents the research results that are dedicated to the peculiarities of the German laughter culture. The research is based on the foundations of pragmatics and is carried out using the integrative approach so that contextual, content, functional and structural features of the text are addressed. A significant subject in the broad field of discourse was and still is the area of the comic (humor, jokes, satire). The article accepts relevant criteria (sociological, psycholinguistic, communicative, pragmatic, gender-sensitive, etc.) that reflect the expression of humorous elements in the German language and culture. The analysis of comic discourse focuses on the interaction between the sender of information, who conveys his own intentions in the statement, and the recipient of information, who in turn interprets information in terms of background knowledge. Comic discourse is viewed in a broad social context. The cognitive correlate of a comic discourse is the basic system of knowledge about a situation and its planning, production and acceptance. The study focuses on comic texts from Internet sources that reflect people's attitudes through comments not only on comic texts as a means of entertainment, but also on situations and phenomena. The comic texts are described as a hallmark of the German laughter culture. The comic effect in the text is based on communication expectations, on variations in reality, on juggling with objects, issues, facts, and the reflection of human adaptation in all areas of the target language culture.

Keywords: comic discourse, comic text, comic effect, cognitive correlate, communication expectations

Author: Oksana Zubach, Lesya Ukrainka Volyn National University, 13 Voli Avenue, 43025 Lutsk, Ukraine, e-mail: subach@ukr.net

Received: 27.5.2024

Accepted: 5.10.2024

1. Einleitung

Bei der Untersuchung des erkenntnistheoretischen Themas Diskurs, das dem Bereich der Logik zuzuordnen ist, verdienen dessen sprachliche Funktionalität und Gestaltung unter den besonderen Aspekten des Einflusses lingualer und extralingualer Faktoren besondere Beachtung. Unter Diskurs verstehen wir ein System, das alle Bereiche und Aspekte von Kommunikation, Denk- und Verhaltensweisen des Menschen einschliesst, wobei wir grundsätzlich zwischen (streng) wissenschaftlichem Diskurs und Alltagsdiskurs (z. B. in Politik, Medien, Religion, Bildung etc.) unterscheiden.

Der Begriff „Diskurs“ umfasst mit seinen (Text-)Inhalten den gesamten Prozess sozialer Interaktion. Ein Verständnis von Diskurs ist dann möglich, wenn dieser in einem breiten gesellschaftlichen Kontext betrachtet wird und folgende Faktoren berücksichtigt: „[...] Kontext, soziale Bedingungen der Produktion (*Social conditions of production*) und Bedingungen der Interpretation (*Social conditions of interpretation*)“, sowie „Interaktion von Prozessen der Produktion (*Process of production*) und der Interpretation (*Process of interpretation*), der Text als Ergebnis“ (Samokhina 2010: 38, Fairclough 1995: 25). Die relevanten, für die Beschreibung jeder Art von Diskurs unverzichtbaren Komponenten sind: „(1) Text der Nachricht, (2) situativer Kontext (Zeit und Ort der Handlung), (3) Adressant und Adressat, (4) Ziele und Vorgaben, (5) Kommunikationsbereich, (6) Genre, (7) Referenzraum der Nachricht, (8) Kommunikationsraum der Nachricht. Diese Bestandteile bilden die Struktur von Diskurs und dessen Spezifik. Die zwei Akteure Adressant und Adressat („Sender und Empfänger“) sind Grundelemente jeglicher Kommunikation, ihre Interaktion ermöglicht überhaupt erst die Bildung und Nutzung von Texten. [...]. Diskurs ist keine bloße Abstraktion, sondern eine echte funktionale und kommunikative Formation“ (Samokhina 2010: 33–35). Ein Diskurs entfaltet sich im diskursiven Kontext, dessen folgende Komponenten unterschieden werden: „ontologischer Kontext – Zeit, Ort, physische Umgebung der Kommunikation, Anwesende/Beobachter; Code und Kommunikationskanal; kommunikativer Kontext – Kommunikatoren, ihre kommunikative Kompetenz, Ziele, Strategien und Taktiken; sozialer Kontext – biosoziale Rollen, Status von Kommunikatoren, institutionelle Aspekte der Kommunikation; kultureller Kontext – kulturelle und soziohistorische Aspekte der Kommunikation; psychophysiologischer Kontext – geistiger und körperlicher Zustand der Kommunikatoren; kognitiver Kontext – Wissen der Kommunikatoren übereinander, kognitives Verhalten der Kommunikatoren“ (Bezuhla 2007: 73).

Festzustellen bleibt, dass eine wichtige Voraussetzung für das Komische die Entstehung (Schaffung) einer Doppelwelt ist, in der „vor dem Hintergrund der üblichen, erwarteten, stereotypen (gewohnten, bekannten) Welt eine andere mit verschobenen Orientierungen entsteht. Daher impliziert die Natur des Komischen die Manifestation einer bestimmten Abnormalität“ (Samokhina 2010: 77). Das Komische beruht auf „einem Vorstellungscontrast; [...] insofern dieser Kontrast komisch und nicht anders wirkt“ (Freud 2010: 230). Bergson betont, dass eine Situation immer dann

komisch ist, wenn sie (gleichzeitig) zwei völlig unabhängige Ereignisreihen hervorbringt und gleichzeitig auf zwei ganz verschiedene Arten gedeutet werden kann (Bergson 1900/1972). Das Komische gilt als eine nur beim Menschen vorkommende „Form der Wahrnehmung“ (Berger 1998: 17). Berger konstatiert: „Die Erfahrung des Komischen ist universell. Komische Kulturen können dagegen sehr stark differieren“ (Berger 1998: 85). Berger meint damit, dass Humor und Lachen universell auftreten, jedoch von Kultur zu Kultur unterschiedlichen Gewändern. Etwas, das in dieser Kultur als komisch angesehen wird, kann in jener womöglich aus einem völlig anderen Blickwinkel betrachtet werden. Humor ist demnach gekennzeichnet durch kulturelle Unterschiede und deren Interaktion. Schwarz zeichnet das Komische durch Widersprüche, Übertreibung und Verfremdung, Überraschungs- und Aufklärungseffekt aus (vgl. Schwarz 2008: 33). Zu den Ausdrucksformen des Komischen zählt Schwarz Ironie, Schadenfreude, Spott und Hohn, Parodie und Satire, Sarkasmus und Zynismus (vgl. Schwarz 2008: 41).

Unter der Bezeichnung komischer Diskurs ist ein Text zu verstehen, der über ein bestimmtes, sowohl „sprachliches als auch außersprachliches Inventar der Verwirklichung einer dominanten tiefkomischen (Lach-)Intention verfügt, die sich über Lach- und Spielkommunikation dynamisch entfaltet“ (Kharchenko 2010: 121). Der komische Diskurs gilt für zwei Gruppen der Zielkultur als relevant, wobei „die eine Gruppe den gesellschaftlichen Nutzen der Komik betont [...], die andere Gruppe den Nutzen des Komischen für das Individuum [...]“ (Kohlmayer 2017: 130).

Der Forschungsmethodik liegt ein kognitiv-diskursiver Ansatz zu Grunde, der die Besonderheiten der diskursiven Umsetzung sprachlicher Phänomene sowie der Gesetzmäßigkeiten hinsichtlich ihrer Funktionsweise in Text und Diskurs untersucht. Bei der Analyse kamen diskursive Analysemethoden zum Einsatz: mit Hilfe der diskurstypologischen Analyse wurden die genrebildenden Merkmale des inhaltskomischen Textes und seines gesellschaftlichen Kontextes in den Blick genommen. Die Intent-Analyse wurde akzeptiert, um die Intentionen des Sprechers hinsichtlich humorvoller Kommunikation aufzudecken. Die Elemente der kognitiven Modellierung waren an der Aufklärung des kognitiven Mechanismus der Inkongruenz beteiligt. Zur Untersuchung der Besonderheiten des Verlaufs humorvoller Kommunikation kam eine pragmatische Methode zur Anwendung: Die interpretative Textanalyse zwecks Identifizierung der humorvollen Wirkung innerhalb des Textes. Zudem erfolgte eine Komponentenanalyse zur Identifikation sprachlicher Komponenten inhaltskomischer Texte. Die stilistische Methode diente der Analyse des Systems stilistischer Mittel zur Umsetzung komischer Texte, die ethnolinguistische Methode wiederum ermöglichte es, die ethnokulturelle Originalität der Mentalität der deutschen Lachkultur sowie die Mittel ihrer Markierung im inhaltskomischen Text aufzudecken. Zum Material der Studie gehörten inhaltskomische Texte aus Internetquellen. Sie spiegeln unserer Auffassung nach die Einstellung der Menschen durch Kommentare nicht nur zu inhaltskomischen Texten als Unterhaltungsmittel, sondern auch zu Situationen und Phänomenen wider.

2. Konfrontation im komischen Diskurs wegen etwas lachen bzw. für etwas lachen

Das Lachen ist „also universal. Dies impliziert auch eine weltumspannende Geltung für das Komische respektive für das, was vom Menschen als komisch empfunden wird, für das, was das Lachen hervorruft“ (Kohlmayer 2017: 125). Wirth stellt fest: „Das Lachen entdeckt die Nichtigkeit im Gültigen und die Gültigkeit im Nichtigten. Aufgrund dieser Erkenntnisleistung wird es auch zum Instrument der Wahrheit“ (Wirth 1999: 48). Erst im 18. Jahrhundert beginnt eine begriffliche Differenzierung zwischen „laugh at“ und „laugh about“, also Be- und Auslachen, was schließlich zu einer Trennung des „Komischen“ vom „Lächerlichen“ führt (Geier 2006: 149). Beattie definiert das Komische als „Mischung aus Gleichheit und Verschiedenheit“ (Beattie 1975: 599). Mit dem Komischen „als das dem Schönen und Guten Entgegenstehende – hat sich vor allem die Ästhetik beschäftigt, indem sie das Komische als Kontrast zum Erhabenen definiert. Bis ins kulturelle Zeitalter der Renaissance war das Komische kein ästhetischer, sondern ein moralischer, religiöser oder politischer Begriff“ (Oelmüller 1967: 8).

Ein komischer Diskurs basiert stets auf dem speziellen Hintersinn eines inhaltlich-komischen Textes, denn diese sind als „bedeutsame Form sozialer Handlung“ (Landwehr 2001: 168) zu verstehen. Das Komische beruht auf „einem Vorstellungskontrast; [...] insofern dieser Kontrast komisch und nicht anders wirkt. [...] Dies bedeutet, dass etwas als komisch empfunden wird, sobald es nicht unseren Erwartungen entspricht“ (Freud 2010: 230):

Was es so alles gibt

Wer vor 18 Monaten

*1,158,40 Euro in Aktien der Commerzbank investiert hat:
musste sich 18 Monate über fallende Kurse ärgern und
hat heute noch stolze 215,28 Euro übrig.*

Wer vor 18 Monaten

*1,158,40 Euro in Krombacher Bier investiert hat:
war ständig heiter
hatte viel Spaß
hat ein Stück Regenwald gerettet
und hat heute noch*

(Achtung jetzt kommt`s).....

Leergut in Wert von 233,30 Euro!!!!!!!

Wenn ich das bloß Vorher gewusst hätte! (<https://kekememes.de/picture/was-es-so-alles-gibt-wer-vor-18-monaten-1-Arxy6OLR7>).

Die komische Wirkung beruht auf Konventionen, auf standardisierten Kommunikationserwartungen der Menschen und zumindest latenten Variierungen der Realität (*Commerzbank, Bier Krombacher*) und Stereotypen (*Bank – prachtvoll bleiben 215,28 Euro, Bier – leerer Behälter im Wert von 233,30 Euro*). Es erscheint verwunderlich, ein wenig schräg, wie es umgangssprachlich heißt, Gewinne bzw. den Profit einer Bank

(*Bank – Preise*) mit dem Gewinn durch den Genuss des Biertrinkens (*Bier – Spaß und Fröhlichkeit, Bier – Waldschutz, Bier – Lehrgut, Bier – Wert*) in einen vergleichenden Zusammenhang zu bringen. Doch gerade dieses gewagte, scheinbar völlig widersinnige Jonglieren mit Gegenständen, Sachverhalten, Fakten, die nichts miteinander gemein haben, erzeugt Verblüffung und wirkt dadurch sehr komisch und abgefahren, wie es im deutschen „Neusprech“ so schön heißt.

Durch komische Texte wird ein komischer Diskurs reproduziert. Neumeister unterscheidet zwei Arten komischer Texte: „die einen werden aus der Sache, die anderen aus dem Wort gezogen. [...] Lächerlich in der Sache ist, was aus einer irgendwie verzerrten Nachahmung gemacht werden kann. [...] Lächerlich in den Worten aber ist das, was aus dem Witz des Wortes oder des Satzes hervorgeht“ (Neumeister 1996: 45): *Wenn der Benz bremst, brennt das Benzbremslicht* (<https://www.nachhilfe-team.net/lernen-leicht-gemacht/zungenbrecher/>). Die komische Wirkung entsteht durch Zungenbrecher, die nicht nur die Aussprache und die Artikulationsorgane, sondern auch das menschliche Gehirn und die Konzentration fordern. Zungenbrecher haben dieselben Laute und Lautfolgen zum Üben. Redewendungen sind logisch aufgebaut und enthalten in ihrem Inhalt kulturelle Elemente (*Benz – eine deutsche Automarke, ein Symbol der Autoindustrie*). Die klare und schnelle Aussprache von Zungenbrechern ruft sofort ein Lächeln oder Lachen sowie positive Emotionen hervor und bildet eine schnelle Reihe assoziativer Reaktionen.

Der Begriff „komisch“ wird im Alltag in zwei verschiedenen Bedeutungen verwendet: „Einerseits bezeichnen wir das als komisch, was uns zum Lachen bringt oder belustigend ist, andererseits das, was als sonderbar oder seltsam betrachtet wird. [...] Das Komische betrifft einerseits das zum Lachen bringende, gleichzeitig aber auch das von den Normen abweichende“ (Gottwald 2009: 42). Das Komische ist „kein logischer, kein ethischer, kein (im engeren Sinne) ästhetischer Konflikt, es hat mit den Alternativen Wahr–Falsch, Gut–Böse, Schön–Hässlich nichts zu tun; sie können in ihm aufscheinen, aber er geht nicht in ihnen auf“ (Plessner 1941: 104). Allen Bestimmungen des Komischen, ob „philosophischen, psychologischen oder poetologischen, ist gemeinsam, dass das Komische als Deviation, als Abweichung von der Norm begriffen wird, wobei es nicht nur auf das ‚Daß‘, sondern auf das ‚Wie‘ der Abweichung ankommt“ (Wirth 1999: 3). Bergson stellt fest, dass komisch eine Situation immer dann sei, wenn sie gleichzeitig zwei völlig unabhängige Ereignisreihen hervorbringt und gleichzeitig auf zwei ganz verschiedene Arten gedeutet werden kann (vgl. Bergson 1988: 67):

Genervt

Macht Rapunzel ihr Fenster auf, kommt der Traumprinz

Macht Bella ihr Fenster auf, kommt Edward

Mache ich mein Fenster auf, kommen die Mücken ([https://debeste.de/52739/Genervt-](https://debeste.de/52739/Genervt-Macht-Rapunzel-ihr-Fenster-auf,-kommt-der)

Macht-Rapunzel-ihr-Fenster-auf,-kommt-der).

Die komische Wirkung entsteht durch symbolische Wiedergabe von Informationen über die Werte von Parallelwelten, wobei die Welt des Märchens mit ihren Hauptfiguren

(*Traumprinz, Rapunzel*) und die Welt der Realität durch Eigennamen (*Bella, Edward*) besondere Aufmerksamkeit erregt. Der Titel des Textes ist eine geformte Reaktion auf den Inhalt des Textes, der auf den emotionalen Zustand einer Person (*Genervt*) hinweist. Das Entstehen der komischen Wirkung erfolgt durch die Trias „Sprachlust, Norm und Kreativität“ (Morgenstern 1983: 20).

Komik hat „grundsätzlich ein subversives Element und unterläuft Normen und Konventionen“ (Neale/Krutnik 1990: 3). Gottwald nimmt in Kauf, dass im Komischen die jeweilige Sicht auf das Abseitige, Normabweichende, Marginale deutlich wird. Gleichzeitig zeigen sich die Grenzen der Vernunft, „durch die das Ausfallende zum Ausfallenden“ (Gottwald 2009: 17, Ritter 1989: 90) wird:

Wie der Lateiner sagt – im Wein liegt die Wahrheit!

Wir müssen nur noch rausfinden in welcher Flasche ...! (<https://debeste.de/281767/Im-Wein-liegt-die-Wahrheit-Jetzt-m-sen-wir-nur-noch>).

Das Komische liegt in der Wirkung der Aussage auf den Verfasser (*der Lateiner*) und seine aphoristische Äußerung. Bemerkenswert ist die Verwendung des Modalverbs (*müssen*), das den Hang des Menschen zur Suche nach der Wahrheit (*nur noch rausfinden*) zum Ausdruck bringt. Es ist klammheimliche Freude zu spüren, dass der wahre Geist des Weines offenbar erst durch den Genuss vieler Flaschen dieses edlen Getränks aufgespürt werden kann. Das verheißt viele Stunden bacchantischen Genusses des seligmachenden Rebensafts und die Hoffnung wird spürbar, dass der wahre Geist erst in der letzten Flasche gefunden werden möge. Auffällig ist, dass sich ein neuer autorisierter inhaltskomischer Text durch Substitution von Elementen bilden lässt (*Im Wein ist Wahrheit, im Bier ist Freiheit, im Wasser sind Bakterien* (*Benjamin Franklin*)) (<https://de.quotes.pics/zitat/2953>).

3. Inhaltskomische Elemente im komischen Diskurs

Schon bei Kant wird das Komische zu einer ästhetischen und damit teleologischen Erscheinung und bekommt einen epistemologischen Status (wie auch in den Inkongruenz- oder Kontrasttheorien allgemein): „Das Komische ist nicht nur ein physiologischer oder psychologischer Prozess, es beinhaltet eine spezifische Wirklichkeitswahrnehmung“ (Berger 1998: 29). Die komische Erfahrung bietet „eine spezielle ‚Diagnose‘ der Welt. Sie ‚sieht hindurch‘ durch die Fassaden der ideologischen und soziologischen Ordnung und enthüllt andere Wirklichkeiten, die dahinter warten“ (Berger 1998: 44), die gewohnte Ordnung wird quasi bewusst und vorsätzlich auf den Kopf gestellt.

Der komische Diskurs beruht auf relevanten Kriterien, die die Konzentration oder Ausprägung eines humorvollen Elements in der Zielsprachkultur widerspiegeln:

1. Das soziologische Kriterium. Es spiegelt die Prozesse menschlicher Anpassung im sozialen Bereich der Zielsprachkultur wider.

Neulich überfiel mich ein Räuber. Er schrie: „Geld oder Leben?“

Ich erwiderte: „Ich bin verheiratet. Welches Geld? Welches Leben?“

... und wir umarmten uns und weinten zusammen ... Es war sehr traurig (<https://debeste.de/42297/Neulich-berfiel-mich-ein-R-uber>).

Die komische Wirkung entsteht durch permanente Konfrontation von Vorurteilen über den *Räuber* und den *verheirateten Mann*. Die Dimension sozialer Ziele und Absichten ermöglicht uns, Aktivitäten der Kommunikatoren sofort zu rezipieren und durch die Spiegelung des Selbst im Erleben des Mitmenschen zum Gegenstand zu machen. Die Anwendung der Methoden des hochironischen und damit urkomischen „Selbstschutzreflexes“ (*Ich bin verheiratet. Welches Geld? Welches Leben?*) im Zusammenspiel mit dem subjektiven Handeln des Räubers, der Mitgefühl für den verheirateten Mann (*umarmten uns, weinten zusammen*) zeigt, wirkt so burlesk und verwunderlich, dass man hier zutreffend und alltagssprachlich formuliert von einer saukomischen Situation sprechen kann. Bemerkenswert ist einerseits die Demontage von Stereotypen, andererseits die Unterschätzung geistiger Werte (*Welches Leben?*). Die Auslassungszeichen [...] sind Platzhalter für die Phantasie des Lesers, seine eigenen Gedanken zum Ungesagten zu entwickeln. Aufschlussreich ist: das männliche Geschlecht, hier vertreten durch Täter und Opfer, findet in einem bewegenden Moment in einer gemeinsamen „Opferrolle“ zusammen, in der die Verantwortung für das „Leid“ des (vermeintlich starken) Mannes wehleidig dem anderen (vermeintlich schwachen) Geschlecht zugeschoben werden kann.

2. Das psycholinguistische Kriterium. Es offenbart den Grad der assoziativen Wahrnehmung und die Spezifik der Reaktionen auf Begriffe in der Zielsprachkultur.

Wenn Getränke sprechen könnten:

Kaffee: „Du schaffst das!“

Wein: „Entspann dich, du musst gar nichts!“

Tequila: „Du bist eine geile Sau und kannst dir alles erlauben!“ (<https://www.pinterest.de/pin/76279787429995470/>).

Die komische Wirkung entsteht durch die Prinzipien der logischen und psychologischen Strukturierung des Textes. Die sprachlichen Elemente des inhaltskomischen Textes (*Kaffee, Wein, Tequila*) repräsentieren die Gruppe der aufputschenden bzw. alkoholhaltigen Getränke, die sowohl die menschliche Psyche als auch den emotionalen Zustand des Individuums beeinflussen. Die Verwendung des Imperativs im Text (Appell) und die Form der Anrede (Du) adressieren die aufgeputschten oder entspannten Reaktionsweisen des menschlichen Körpers nach dem Genuss entsprechender Getränke und deren Wunderwirkungen.

3. Das kommunikative Kriterium. Es antizipiert Prozesse traditioneller Kommunikation (Gespräche, Konversationen, Dialoge etc.) in der Zielsprachkultur. Ein übliches Merkmal eines inhaltskomischen Textes ist seine kommunikative Funktion, die sich auf das Wissen einer Person über die Welt und die Kultur bezieht. Der inhaltskomische Text ist informativ und durch kulturelle Elemente geprägt, weil nach Heydenreich das Lächerliche bzw. Komische als „unmittelbare Wirkung der Freiheit werde“ (Heydenreich 1797: 19).

*Ich bin Veganerin, trinke keinen Alkohol und dusche immer kalt.
Ich finde es toll, wenn man so offen über seine psychischen Probleme reden kann* (<https://debeste.de/284406/Ich-bin-Veganerin,-trinke-keinen-Alkohol-und-dusche-immer>).

Die Äußerung (Ursache) der strikten Einhaltung gesellschaftlich aufoktrozierter Normen bezüglich eines gesunden Lebensstils (*Veganerin, trinke keinen Alkohol, dusche immer kalt*) trifft auf eine merkwürdige Reaktion (Wirkung): die krasse, scheinbar vollkommen unerwartete, widersinnige, absurde Antwort durch negative Interpretation des doch gemeinhin als positiv anerkannten Lebensstils (*finde es toll, offen über seine psychischen Probleme reden*). Hier trifft „krass“ auf „krass“, „Spartanerin“ auf „Hedonistin“. Die jeweilige Lebensweise erscheint als Witz, als Unmöglichkeit, ein solches Leben zu führen. Das hier aufgegriffene Thema spiegelt vollkommen gegensätzliche Einstellungen sozialer Gruppen zu Ernährungsweisen wider.

4. Das pragmatische Kriterium. Es koordiniert die Mechanismen der Entwicklung der Sprachkompetenz und kann Mehrdeutigkeiten im Verständnis oder in der Interpretation von in Witzen, Anekdoten, Fabeln etc. enthaltenen Informationen zulassen.

*Wo ist das Schei*ß Kochbuch?
Hab ich weggeworfen, war auf spanisch.
Auf spanisch? Bist du irre? Wie kommst du darauf?
Da stand was von EL Zucker und EL Mehl drin* (<https://debeste.de/402981/Wo-ist-das-Schei-Kochbuch>).

Komische Wirkung entsteht durch die gegensätzlichen Motive *Alltäglicher Fluch* („Schei***“) – *Kochbuch* und *Selbstverständliches – Missverständliches* (*Mengenangaben: EL für den Esslöffel*). Sie wird noch verstärkt durch die Kombination von Elementen des inhaltskomischen Textes, die explizit negative Emotionen provozieren und durch ein Asterisk-Zeichen (*Schei*ß*) Aufmerksamkeit erregen sollen. Die Verwendung nur notdürftig dieses *Sternchens sorgt für zunächst Irritation, entlarvt sich jedoch alsbald als wütender Fluch auf die Suche nach etwas. Die an Dummheit nicht zu überbietende Interpretation der Mengenbezeichnung *EL* als einem Wort aus dem Spanischen setzt diesem Witz gewissermassen die „Krone der Einfältigkeit“ auf und hinterlässt vor unserem geistigen Auge das Bild eines fassungslosen Suchenden, der am Ende weder das Kochbuch noch dessen Verlust, sondern nur noch die Idiotie des Wegwerfenden beklagt. Die einfachste Konstruktion dieses Witzes erinnert an das, was man auch einen Kalauer nennt: einfältig, flach, nur für ein müdes Lächeln tauglich.

5. Das Gender-Kriterium. Es veranschaulicht die Merkmale des Adressaten (Alter, Geschlecht, Einstellung zum Geschlecht etc.).

*Weil Männer tagsüber nicht ihre Stimme gegen ihre Frauen erheben dürfen,
müssen Sie es nachts kompensieren, indem Sie laut schnarchen!!!* (<https://debeste.de/329005/Weil-M-nner-tags-ber-nicht-ihre-Stimme-gegen-ihre-Frauen>).

Die komische Wirkung entsteht durch die vermeintlich zutreffende Darstellung üblicher (von Gegensätzen geprägter) zwischenmenschlicher Beziehungen *Mann contra Frau*. Die nach allgemeiner Ansicht vorherrschende, doch nie bewiesene Angewohnheit von Frauen, durch Erhebung ihrer Stimme dem Manne im Befehlston Anweisungen zu geben (*Stimme erheben*) steht im Kontrast zum vermeintlich schweisgsamen, unterwürfigen Mann, der seinen Widerspruch zwar nur nonverbal, jedoch höchst lautstark kundtut und so seine Konkurrenzfähigkeit unter Beweis stellt. Und zwar durch eine Gewohnheit, die, vielleicht hervorgerufen durch anatomische Besonderheiten, nicht immer vom Menschen selbst zu verantworten ist. Zu ergänzen ist noch, dass auch die Zeit-Zeichen des inhaltskomischen Textes und ihre stereotype Verteilung nach Geschlecht (*tagsüber – Frauen, nachts – Männer*) komisch wirken. Klassische Stereotype werden in diesem Witz zuhauf bedient.

6. Das Emotionen-Kriterium. Es hält die Aufmerksamkeit des Kommunikatoren unter Spannung und ruft bestimmte Emotionen mit Bezug auf den Textinhalt hervor.

Ich: „4 Brötchen bitte!“

Verkäuferin: „Wenn Sie 3 nehmen, gibt es 1 umsonst.“

Ich stehe jetzt hier, und überlege wer hier von uns beiden der Vollidiot ist ... (<https://debeste.de/396435/Ich-4-Br-tchen-bitte-Verk-uferin-Wenn-Sie-3-nehmen>).

Die komische Wirkung entsteht, wenn auf der kognitiven Ebene des Witzes kommunikative Normen gestört werden. Damit ist das Verhalten der Verkäuferin gemeint, die sich beim Verkauf von 4 Brötchen, für die die 3+1-Aktion gilt, einen Spaß erlauben möchte. Andererseits liegt hier eine Störung der Erwartungsnorm durch den Käufer vor, der nicht zum Spaß bereit scheint und die Situation als unverständlich (*Ich stehe jetzt hier, und überlege*) und sogar beleidigend (*Vollidiot*) empfindet. Er fühlt sich schlichtweg verarscht. Die Auslassungspunkte symbolisieren den Gedankenfluss und weisen auf das „Danach“ hin.

4. Ritualisierte Interaktionsordnung im komischen Diskurs

In der Wahrnehmung des Komischen manifestiert sich „unsere Freiheit, Abstand zu nehmen und über alle Arten von Schwächen und Ungereimtheiten zu lachen – einschließlich unserer eigenen“ (Gerth 1994: 19). Und „demnach ist etwas komisch, wenn Erwartungen (z. B. Kleiderordnung, Verhaltensweisen, Rituale) gestört und Konventionen gebrochen werden und infolgedessen etwas Gegensätzliches auftritt“ (Hutcheson 1971: 24). Plessner differiert genauer. Er trennt das Komische an sich vom Komischen in sozialen Zusammenhängen: „Was eine Gesellschaft komisch findet, worüber sie lacht, das wechselt im Laufe der Geschichte, weil es zum Wandel des Normbewusstseins gehört. Das Komische selbst hingegen ist kein Sozialprodukt, und das Lachen, das ihm antwortet, kein Warnungssignal, keine Strafe (zu der es in einer Gesellschaft werden kann), sondern eine elementare Reaktion gegen das Bedrängende des komischen Konflikts“ (Plessner 1941: 99):

*Man nehme:
etwas Durchgeknalltes,
eine Prise Bekloppt,
nen Haufen Chaos,
einen Becher unbehandeltes Spontan,
drei Schnipsel Ironie,
fünf Stängel Humor,
zwei Teelöffel Frech,
eine Packung Sonnenschein,
zehn Esslöffel Lieb ...
schmecke das Ganze mit reichlich Charme ab.
... und fertig ist meine Wenigkeit!* (<https://www.spruechetante.de/sprueche-sammlung/index.php/meine-wenigkeit/>).

Die komische Wirkung wird durch die ritualisierte Interaktionsordnung der Rezeptelemente (*Man nehme, schmecke das Ganze mit reichlich Charme ab*) und die Bezeichnung von Mengen (*eine Prise, nen Haufen, eine Packung usw.*) hervorgehoben. Im Mittelpunkt des Interesses stehen Schlüsselwörter, die den Begriff Humor (*Humor, Ironie*) als Primär-Code und die Prinzipien seiner Entstehung (*Spontan, Chaos, Lieb*) als Sekundär-Code aktualisieren. Wir betrachten die funktionale Seite des Rezepts als Stimulans-Funktion, die Grenzen und Wirkung des sozialen Konsens markiert (*und fertig ist meine Wenigkeit*).

Die Analyse des komischen Diskurses konzentriert sich auf die Interaktion zwischen dem Informationssender, der in der Kommunikation bewusst oder unbewusst Aussagen eigene Absichten übermittelt („sendet“) und dem Informationsempfänger, der in der Lage ist, Informationen mit Bezug auf Hintergrundkenntnisse zu interpretieren:

*Drei Kinder stritten sich um einen Apfel.
Da sagte die Mutter: „Den bekommt, wer mich respektiert, mich fürchtet und mir gehorcht“.
Das sagte eins der Kinder: „Gehen wir spielen. Das ist Papas Apfel“* (<https://debeste.de/366713/Drei-Kinder-stritten-sich-um-einen-Apfel>).

Die komische Wirkung wird durch primäre Lebenswirklichkeit hervorgehoben und signalisiert normkonformes Verhalten und normbrechende Haltung. Das Komische des Textes entschlüsselt den Code menschlichen Verhaltens durch Schlüsselemente *Apfel, Papas-Apfel*, für die Apfel als Zeichen positiver Emotionen, als Symbol für Versuchung und als Signal an Zeichensender gilt. Die dialogische Form des inhaltssatirischen Textes spiegelt den Kommunikationsprozess zwischen Individuen (*Kinder, Mutter*) wider. Bemerkenswert ist der Wechsel zu Mäßigung, Loslassen und Konzentration auf etwas Anderes in der Reaktion der Kinder (*Gehen wir spielen*) nach der Erklärung der Mutter zu den drei Bedingungen für den Erhalt eines Apfels (*mich respektiert, mich fürchtet und mir gehorcht*), die die Spannung der Kinder lösten und sie mit der Situation versöhnten. Evas Apfel bekommt eben Adam, so sagt schon die Bibel. Die Kinder wollen ihn gar nicht haben. Ein überraschender Aspekt: Der Witz als biblische Variation.

Das kognitive Korrelat eines komischen Diskurses ist das grundlegende System von Kenntnissen über eine Situation und deren Planung, Produktion und Wahrnehmung.

Zur Produktion eines komischen Diskurses bedarf es eines Bedürfnisses oder Anlasses zur komischen Präsentation einer Situation, eines Komik-Rezipienten, eines inhaltskomischen Textes über die akuten Themen der Zielkultur, eines Komik-Produzenten (Komiker, Humoristen, Komödianten etc.):

*Nennen Sie mir 3 Wörter, die Sie motivieren.... Lehrer zu werden?
Juli... August... Dezember...* (<https://debeste.de/394489/Nennen-Sie-mir-3-W-rter,-die-Sie-motivieren>).

Die komische Wirkung entsteht durch die Widerspiegelung der Distanz zwischen dem Imaginären und dem Realen im Bereich *Beruf des Lehrers*. Bemerkenswert ist die Zahl 3, das in der Idiomatik der deutschen Sprachkultur (*Alle guten Dinge sind drei*) auf etwas Gutes hinweist. Die Auslassungspunkte nach Bezeichnung des Monats zeugen von einer Denkpause an einen langen, traumhaften Urlaub.

Im komischen Diskurs sind soziale Werte oder menschliche Erfahrungen im sprachlichen und kulturellen Zielraum in mündlicher oder schriftlicher, dialogischer oder monologischer Form ein Signal für ein komisches Weltverständnis, das zum Lachen, Nachdenken und zur Interaktion der Kommunikatoren anregt:

*Sie: „Und was machst du so beruflich?“
Er: „Ich arbeite mit Tieren.“
Sie: „Awww, wie süß!“
Walter (37), Metzger (<https://debeste.de/witze/metzger/5>).*

Hier arbeiten Euphemismus, Illusion und Missverständnis Hand in Hand. Die komische Wirkung zeigt sich in der beschönigenden, wirklichkeitsverbergenden Tätigkeitsbeschreibung des Metzgers gegenüber einer Frau, die völlig falsche Vorstellungen bei ihr weckt und letztlich zu einem für sie verborgen bleibenden Missverständnis führt. Der Witz an der Geschichte ist das Spiel mit zwar völlig zutreffenden Worten, jedoch in die Irre führenden Deutungen. Bewusst führt der Metzger die Frau verbal auf eine falsche Spur, die nicht zum Verständnis seiner Tätigkeit führt, sondern sie verbergen will. Der Hinweis auf das Alter des Metzgers soll einen Hauch von Seriosität in die ganze Sache bringen, als stamme die *Story* aus dem richtigen Leben, doch sie ist „nur“ konstruiert und spiegelt dennoch die reale Welt wider, in der Sprache allzuoft die Wahrheit verschleiert, was zum Teil wahrhaftig ernsthaft komisch ist.

Arend kommt zu dem Ergebnis, dass es zwar keine Komik ohne (implizites) Lachen gibt, sehr wohl aber Lachen ohne Komik. Lachen und Komik werden dabei als Diskurse verstanden (vgl. Arend 2002/2003). Deshalb ist „beim Komischen auch nicht der Stoff das Entscheidende, sondern die Anspielung – also der Bezug zur Ordnung –, die er enthält“ (Ritter 1989: 77). Dies ist möglich, weil das Komische ambivalent ist und dadurch eine „doppelte Wirklichkeitswahrnehmung“ (Vischer 1967: 122) ermöglicht:

*Eine Mutter zu ihrem Sohn: Du, ein Vögelchen hat mir gezwitschert, dass du kiffen sollst.
Sohn: Was, ich soll kiffen? Wer von uns beiden spricht denn hier mit Vögeln* (<https://www.boersennews.de/community/diskussion/ms-biontech/70423/up/63619111/>).

Die komische Wirkung wird durch die Kommunikation zwischen Eltern und Kindern über das sensible Thema *Drogensucht* erzielt. Die Elemente des Textes idiomatischer Herkunft (*Du hast einen Vogel! – verrückt*) und das Suffix *-chen* (*Vögelchen*) werden zum Verringern der Spannung im Gespräch zwischen *Mutter und Sohn* verwendet. Aber die Pluralform des Nomens *mit Vögeln* behandeln wir als Mittel zum Selbstschutz des Sohnes.

5. Schlussbemerkungen

Der komische Diskurs wird von den Rezipienten leicht erkannt, weil er Menschen durch bekannte oder wiedererkennbare Motive verbindet. Er ist Ausdruck eines eigentümlichen Wortspiels im Inhalt des Textes und hat die Tendenz, unlogische innergesellschaftliche Phänomene zu verdichten. Der Fokus seiner Funktionalität liegt auf der Vermeidung oder Entstehung von Konflikten bzw. in deren Lösung. Das kognitive Merkmal des komischen Diskurses manifestiert sich in der Schaffung einer eigenen oder subjektiven Welt, in der komische Bedeutungen, positive Emotionen und das Bedürfnis nach Reflexion vorherrschen. Die funktionale Spezifik komischen Diskurses offenbart sich nicht nur durch sprachliche und nichtsprachliche Elemente des Komischen und die strukturell-semantische Spezifik der inhaltskomischen Texte, sondern auch durch stereotype Darstellungen, die die Mentalität der Nation und deren Assoziationen zum Gegenstand haben. Die komische Wirkung entsteht auf sprachlichen und kulturellen Ebenen der Sprache. Der komische Diskurs ist ein Modell nicht ernsthafter Kommunikation und ein Mittel zur Beeinflussung sprachlich-kreativen Verhaltens der Kommunikatoren. Die komische Inkongruenz ist Folge von Normenverstößen auf verschiedenen Ebenen humorvoller Kommunikation.

Literaturverzeichnis

- AREND, Elisabeth. *Lachen und Komik in Giovanni Boccaccios Decameron*. DFG – Projektnummer 5356226, 2002/2003. <https://gepris.dfg.de/gepris/projekt/5356226?context=projekt&task=showDetail&id=5356226&> 15.3.2024.
- BEATTIE, James. „On Laughter and Ludicrous Composition. Essays [1764/1776]“. *The Philosophical and Critical Works of James Beattie*. Bd. 1. Hrsg. Fabian Bernhard. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG, 1975. Print.
- BERGER, Peter L. *Erlösendes Lachen. Das Komische in der menschlichen Erfahrung*. Berlin, New York: Verlag De Gruyter, 1998. Print.
- BERGSON, Henri. *Das Lachen. Ein Essay über die Bedeutung des Komischen. Aus dem Französischen von Roswitha Plancherel-Walter. Nachwort von Karsten Witte*. Frankfurt am Main: Luchterhand [*Le rire*, 1900], 1988. Print.
- BERGSON, Henri. *Das Lachen. Ein Essay über die Bedeutung des Komischen*. Zürich: Verlag der Arche, 1901/1972. Print.
- BEZUHLA, Lilia. *Verbalizatsiia implitsytnykh smysliv u nimetskomovnomu dialohichnomu dyskursi*. Kharkiv: V.N. Karazin Kharkiv National University, 2007. Print.
- FAIRCLOUGH, Norman. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London, New York: Longman – Addison-Wesley Publishing Company, 1995. Print.

- FREUD, Sigmund. *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten. Der Humor*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2010. Print.
- GEIER, Manfred. *Worüber kluge Menschen lachen. Kleine Philosophie des Humors*. Reinbek: Verlag Rowohlt, 2006. Print.
- GERTH, Klaus. „Das Komische“. *Praxis Deutsch* 21/5 (1994): 19–26. Print.
- GOTTWALD, Claudia. *Lachen über das Andere. Eine historische Analyse komischer Repräsentationen von Behinderung*. Bielefeld: transcript Verlag, 2009. Print.
- HEYDENREICH, Karl Heinrich. *Grundsätze der Kritik des Lächerlichen mit Hinsicht auf das Lustspiel nebst einer Abhandlung über den Scherz und die Grundsätze seiner Beurtheilung*. Leipzig: bei Friedrich August Leupold, 1797. Print.
- HUTCHESON, Francis. *Reflections upon Laughter. And Remarks upon the Fable of the Bees*. London: Creative Media Partners, LLC, 2022. Print.
- KHARCHENKO, Oleg. „Amerykanskyi dyskurs komichnoho ta yoho linhvokohnityvni osoblyvosti“. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina* 897 (2010): 120–125. Print.
- KOHLMAYER, Rainer. *Deutsche Sprachkomik. Ein Überblick für Übersetzer und Germanisten*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. Print.
- LANDWEHR, Achim. *Geschichte des Sagbaren. Einführung in die historische Diskursanalyse*. Tübingen: Edition Diskord, 2001. Print.
- MORGENSTERN, Christian. *Galgenlieder. Der Gingganz*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag (DTV), 1983. Print.
- NEALE, Steve und Frank KRUTNIK. *Popular Film and Television Comedy*. London, New York: Routledge, 1990. Print.
- NEUMEISTER, Sebastian. „Die Praxis des Lachens im Decameron“. *Semiotik, Rhetorik und Soziologie des Lachens. Vergleichende Studien zum Funktionswandel des Lachens vom Mittelalter zur Gegenwart*. Hrsg. Lothar Fietz, Joerg O. Fichte und Hans-Werner Ludwig. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996, 65–81. Print.
- OELMÜLLER, Willi. „Einleitung“. *Über das Erhabene und Komische und andere Texte zur Ästhetik*. Hrsg. Hans Blumenberg, Jürgen Habermas, Dieter Henrich und Jacob Taubes. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1967, 7–36. Print.
- PLESSNER, Helmut. *Lachen und Weinen. Eine Untersuchung nach den Grenzen menschlichen Verhaltens*. Arnheim: Van Loghum Slaterus, 1941. Print.
- RITTER, Joachim. „Über das Lachen [1940]“. *Subjektivität*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989, 62–92. Print.
- SAMOKHINA, Viktoria. *Zhart u suchasnomu komunikatyvnomu prostori Velykoi Brytanii i USA: tekstualnyi ta dyskursyvnyi aspekty*. Kyiv: Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2010. Print.
- SCHWARZ, Gerhard. *Führen mit Humor. Ein gruppendynamisches Erfolgskonzept*. Wiesbaden: Gabler Verlag, 2008. Print.
- VISCHER, Friedrich Theodor. *Über das Erhabene und Komische und andere Texte zur Ästhetik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1967. Print.
- WIRTH, Uwe. *Diskursive Dummheit. Abduktion und Komik als Grenzphänomene des Verstehens*. Heidelberg: Winter, 1999. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- ZUBACH, Oksana. „Komischer Diskurs: kognitiv und kulturbedingt“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 317–329. DOI: 10.23817/lingtreff.26-19.

II

Phonline –
Studien zur linguistischen Phonetik

Phonline –
Studies on Linguistic Phonetics

Closed, lang or gespannt? Describing Articulation of Dutch Vowels from a Polyconfrontative (and Didactic) Perspective

By analyzing the descriptions of Dutch vowels in the selected literature in four languages (Dutch, Polish, German and English), this paper addresses issues at the intersection of terminology and phonetics, while also placing them in the context of comparative research to provide a new broader perspective. The starting point are the articulatory features of vowels based on which the course of vocalic articulation is later described separately for every language. Material for the analysis comes from two sources per language. In the first part of the analysis, a question about the (lack of) quality of terminology used in the material is being answered, followed by indicating different interpretive traditions of vowel description in the given language, which are e.g. expressed by the use of terms such as “closed”, “lang” and “gespannt”. The second part of the analysis uses the multilingual nature of the corpus to provide a polyconfrontative view of the problem. It is being shown that the terms used in the descriptions in the four chosen languages are hardly international in nature which makes finding equivalents quite difficult. This lack of equivalence in the descriptions not only makes the language comparison harder but also impacts the didactics of pronunciation, as students of Dutch have to re-learn terminology in this language even if they learned it in Polish, English or German.

Keywords: terminology, describing vowel articulation, language comparison, Dutch, English, German, Polish

Geschlossen, lang oder gespannt? Die Beschreibung der Artikulation niederländischer Vokale aus einer polykonfrontativen (und didaktischen) Perspektive

Durch die Analyse der Beschreibungen niederländischer Vokale in der ausgewählten Fachliteratur in vier Sprachen (Niederländisch, Polnisch, Deutsch und Englisch), werden in diesem Beitrag Probleme an der Schnittstelle von Terminologie und Phonetik behandelt und gleichzeitig in den Kontext der vergleichenden Forschung gestellt, um eine neue, breitere Perspektive zu eröffnen. Ausgangspunkt sind die artikulatorischen Merkmale der Vokale, anhand derer der Verlauf der vokalischen Artikulation später für jede Sprache gesondert beschrieben wird. Das Material für die Analyse stammt aus zwei Quellen pro Sprache. Im ersten Teil der Analyse wird die Frage nach der (mangelnden) Qualität der im Material verwendeten Terminologie beantwortet, gefolgt von einem Hinweis auf unterschiedliche Interpretationstraditionen der Vokalbeschreibung in der jeweiligen Sprache, die sich z.B. in der Verwendung von Begriffen wie „geschlossen“, „lang“ und „gespannt“ ausdrücken. Der zweite Teil der Analyse nutzt die Mehrsprachigkeit des Korpus, um eine polykonfrontative Sicht auf das Problem zu ermöglichen. Es wird gezeigt, dass die in den Beschreibungen verwendeten Begriffe in den vier ausgewählten Sprachen kaum international sind, was die Suche nach Äquivalenten sehr schwierig macht. Dieser Mangel an Äquivalenz in den Beschreibungen erschwert nicht nur den Sprachvergleich, sondern wirkt sich auch auf die Didaktik der Aussprache aus, da Schüler der niederländischen Sprache die Terminologie in dieser Sprache neu lernen müssen, selbst wenn sie sie in Polnisch, Englisch oder Deutsch gelernt haben.

Schlüsselwörter: Terminologie, Vokalenartikulationsbeschreibung, Sprachvergleich, Niederländisch, Englisch, Deutsch, Polnisch

Author: Zuzanna Czerwonka-Wajda, University of Wrocław, ul. Kuźnicza 21–22, 50-137 Wrocław, Poland, e-mail: zuzanna.czerwonka@uwr.edu.pl

Received: 25.10.2024

Accepted: 16.11.2024

1. Introduction

As Haspelmath states, standardization, expressed, among other things, through the use of common terminology, is highly beneficial not only for technology and economy, but also for many fields of science as terminology helps the scientists to communicate efficiently about their domain of study (2021: 35). Phonetics, as a scientific discipline, is no exception: it must have developed its own terminology over the years, the use of which should ensure efficient and qualitative communication regarding topics of interest within the discipline.¹ This should be considerably easier because that articulatory phonetics is one of the disciplines of linguistics that is closely related to the exact sciences: on the one hand, we have a biological basis in the form of the vocal tract and speech organs, and on the other hand, the sounds produced by those organs are real and physically measurable units. Still, the question that arises here is to what extent the above assumption works in practice, especially when we take in to consideration that terms can be interpreted from different perspectives even in the same language (Danielewiczowa 2018: 14, Jankowska 2020: 207) – and definitely when more languages are being compared.

Another important inspiration for this text comes from the own experiences of the author regarding the use of terminology in the didactic context, where one of the interlocutors is a student – that is, not a specialist. Specifically, this could be, for example, a first-year student participating in classes on practical phonetics, in which he or she more or less actively comes into contact with descriptions of sound production which are e.g. full of specific terms. At the same time, this didactic context is – again – multilingual in nature, as it involves, for example, switching between the students' native language and the foreign language or comparing the foreign language with other foreign languages the student already knows.

The starting point for the analysis will be the eight articulatory features of vowels and the terminology used in the description of those features. In order to limit the field of research, this text will focus on this relatively small but nevertheless very interesting field, namely the descriptions of Dutch vowels (and terminology used in those descriptions) in selected sources in four languages: Dutch, English, German and Polish. The main goal of the analysis will be to answer some questions, starting with the question of whether phonetics has indeed developed its own way when it comes to describing vowel articulation using specific terminology. Second, we will look at how qualitative the terminology used in the articulatory descriptions of vowels actually is. As an indicator of quality, we take, first, whether the terms associated with each feature accurately reflect the course of the articulatory phase in question, and, second, whether the terms

¹ An indication that this did happen (at least in part) is the existence of specialized dictionaries and compendia of phonetic terminology (Bose et al. 2016 for German, Trask 1996 for English, etc.).

conform to rules of forming good terminology (e.g., the unambiguity principle). We will first do that for every language separately and then we will look at the descriptions and terminology from polyconfrontative point of view, as it will help to relativize results in a more comprehensive and efficient way than the traditional confrontation or comparison of just two languages (Tworek 2004: 258). Here we will try to answer the question of whether the terms used in the chosen languages (Polish, Dutch, German, English) have an international character and can be considered equivalents, or whether we are dealing with different interpretive traditions that complicate finding equivalents and comparing descriptions. Finally, we return to the didactic aspect by answering the question of how the results of the analysis translate to the reality of pronunciation training within higher education and NVT (Nederlands als Vreemde Taal, Dutch as foreign language).

2. Articulatory description of vowels

Starting off, we should point out that articulatory description refers to the specific settings of the speech organs characteristic of a given sound (in this case: a vowel), as contrast to phonological description, which is based on the so-called distinctive features. This distinction is important because articulatory features are universal, i.e. language-independent, while distinctive features have a language-specific character. Therefore, the number of distinctive features may vary between languages: for example, in Polish there are four distinctive features of the vowels and in Dutch – five (Czerwonka-Wajda 2022: 49). For this reason, organizing the description around articulatory features makes the creation of corresponding descriptions easier which is especially important in the context of cross-linguistic comparisons.

For an articulatory description of vowels to be considered complete, eight parameters must be taken into account, some of which are realized in chronological order and others throughout the articulation of a given vowel. Let's start with the chronologically realized articulatory features as in table 1.

Articulatory feature	Comment
1. Direction of the airflow during articulation	In this regard, sounds are generally divided into expiratory and inspiratory. In the first case, the airflow moving from the lungs to the outside is modified by the position of the speech organs, and in the second – the airflow is moving toward the lungs. In a normal course of articulation (no problems with articulatory apparatus, no articulation during crying, etc.) vowels are expiratory.
2. Voicing	In this regard, sounds are generally divided into voiced (vocal cords vibrate during articulation) and voiceless (vocal cords do not vibrate during articulation). With normal articulation (no problems with articulator, no whispering, etc.), vowels are voiced.

Articulatory feature	Comment
3. Orality/Nasality	In this regard, sounds are generally divided into oral (soft palate and uvula in raised position, airflow goes out in its entirety through the oral cavity) and nasal (soft palate and uvula in lowered position, airflow goes out partly through the nasal cavity and partly through the oral cavity). Most vowels are oral, but there are also languages with nasal vowels (e.g., French).
4. Tongue backness (horizontal dimension)	This articulatory characteristic is of much importance for the articulation of vowels: the airflow entering the oral cavity is modified by the activity of the particular part of the dorsum (tongue back), the pre-, medio- or postdorsum, which will be moved towards the palate. On this basis, vowels are generally divided into three major groups: front (predorsal), central (mediopredorsal), and back (postdorsal) vowels.
5. Tongue height (vertical dimension)	Airflow in the oral cavity is further modified by the vertical position of the part of the dorsum that is active in the articulation of a given vowel. Depending on how high up the particular part of the dorsum goes, we can generally distinguish high, medium and low vowels.
6. Shape of the lip	Before the air leaves the oral cavity, it is modified by the position of the lips, which actually arises directly from the position of the corners of the mouth. There are generally three possible shapes of the lips: if the corners of the mouth are close(er) together, we are dealing with rounded lips (and the vowel is then called rounded). If the corners of the mouth are far (further) apart, we are dealing with spread lips (and the vowel is then called spread or not rounded). The last position is the so-called neutral position, where the corners of the mouth are not moved (the vowel is then called nor round, nor spread, not rounded or neutral).

Tab. 1. Chronologically realized articulatory features

The last two features, being vowel tenseness and vowel duration, break the chronological scheme of the course of articulation that we have covered so far, as they are realized throughout the process of vowel production. Consequently, the literature on this subject often establishes a link between these two features, i.e., longer articulation time is associated with more tenseness and shorter articulation time – with less tenseness (where this should be considered only as a tendency and not a rule, since there are also tense vowels which are short and lax vowels which are long). However, some sources choose to characterize vowels only in terms of one feature, namely duration. From an articulatory perspective, it is not appropriate because, first, the duration of a vowel is highly dependent on the rate of speech and, second, because simply lengthening the articulation time is not enough to give the vowel the correct sound (e.g., lengthening of an [ɛ] will not make it sound like a tense [e]). Therefore, both features will be treated separately in table 2.

Articulatory feature	Comments
7. Tenseness	This articulatory feature is the result of the muscles responsible for the position of the articulatory organs getting tense during the production of a given vowel. If the muscles become (more) tense, then we are dealing with tense vowels and if there is no (or hardly any) tension, then we are dealing with lax vowels. This classification is important in some languages (e.g., English, German) in which tension is a distinctive feature, i.e., vowels form pairs with respect to tension (e.g., tense [i] vs. lax [ɪ], tense [o] vs. lax [ɔ], etc.).
8. Duration	This articulatory characteristic of vowels is associated with the time for which a given articulatory position must be held to produce a given vowel. Traditionally, a distinction is made in that regard between long and short vowels, this dichotomy being important in some languages (e.g. Czech) in the sense that duration is also a distinctive feature, i.e. vowels form pairs relative to shorter or longer articulatory time (e.g. short [a] vs. long [a:]). Yet, there are no top-down measurements: realistically, one should be able to recognize longer and shorter pronounced vowels in the pronunciation of a given speaker.

Tab. 2. Articulatory features realized throughout the process of vowel production

3. Terminology for description of articulation of Dutch vowels – material analysis

Before we proceed to the analysis of the collected material, it is necessary to mention how the to be analyzed sources have been chosen. Due to limited publication space, the number of sources has been reduced to two per language, with one publication being a classic monography for the language combination in question. The other publication is either a recent publication or a text used in a didactic context, i.e. when working with students of Dutch in a particular country. It has also been taken into account that the sources include descriptions and terminology used in phonetic – rather than phonological – context. Further, as stated in de introduction, the material analysis will be first done for every language separately and after the analysis for individual languages is completed, a comparative analysis will be carried out.

3.1 Dutch

Dutch descriptions of vowel articulation come from the following two sources: the classical monography by Rietveld and van Heuven (2001; hereinafter abbreviated as AF) and the chapter „De klankleer van het Nederlands” from the most recent electronic edition of *Algemene Nederlandse Spraakkunst* (2020; ANS). Table 3 sums up description of eight articulatory features als presented in section 2, including terminology

used in those descriptions. If an articulatory feature has not been mentioned at all, is it is also stated („not mentioned”).

Articulatory feature	Description
1. Direction of the airflow during articulation	AF: mentioned → “egressief”
	ANS: not mentioned
2. Voicing	AF: mentioned as one of “minor features” → “stemhebbendheid, stemhebbend”
	ANS: not mentioned
3. Orality/Nasality	AF: orality not mentioned, nasality mentioned indirectly (only in transcription)
	ANS: orality not mentioned, nasality mentioned → “genasaleerde lange versies van inheemse klinkers”
4. Tongue backness (horizontal dimension)	AF: mentioned → “voorklinkers, centrale klinkers, achterklinkers”
	ANS: mentioned → primarily as oppositon “voorklinkers-achterklinkers”, than extended with [ə] as “centrale klinker”
5. Tongue height (vertical dimension)	AF: mentioned → “hoog, laag; hoge en lage klinkers”; additionally: “hoog = gesloten, laag = open”
	ANS: mentioned, but primary feature is de opening level → “gesloten (ook wel hoog), half gesloten (ook hoog-midden), half open (ook laag-midden), open (ook laag)”
6. Shape of the lips	AF: mentioned → opposition “geronde vs. ongeronde klinkers”
	ANS: mentioned → primarily as opposition “gerond vs. ongerond”, than extended to “ongeronnd, neutraal, gespreid”
7. Tenseness	AF: mentioned → “gespannen, ongespannen klinkers”; secondarily tenseness is described as irrelevant – describing duration is enough
	ANS: mentioned → “gespannen, ongespannen klinkers”; secondarily tenseness is described as irrelevant – describing duration is enough
8. Duration	AF: mentioned but only as “minor feature” → “korte, lange klinkers”; at one point in the text we come across adjective “halflang”
	ANS: not mentioned as a separate feature – duration is only described in relation to tenseness → “korte (ongespannen), half-lange (gespannen), lange (gespannen) klinkers”

Tab. 3. Material from Dutch sources

As we can see, both Dutch sources do not pay much attention to the first three articulatory features. It is probably caused by the fact that those features aren't distinctive in Dutch: all basic Dutch vowels are expiratory, voiced and oral (the nasal ones can only be found in French loan words). When it comes to the articulatory features being also the distinctive ones, we can observe a tendency to primarily describe them in terms of two opposed terms (e.g. *geronde vs. ongeronde klinkers*, *gespannen vs.*

ongespannen klinkers) which seems to be a rather phonological way of describing vowels. Only secondarily are those oppositions being extended with third option in ANS (e.g. [ə] as “centrale klinker”; lip position divided in “ongerond, neutraal, gespreid”). Quite interesting is the feature tongue height, where both sources use two different sets of terms to describe the vertical dimension, putting the equals sign between them (“hoog = gesloten, laag = open”). But most interesting are definitely the descriptions of tenseness and duration. When discussing tenseness both AF and ANS consider this feature less important than duration. Apparently, however, the authors forgot this when describing duration itself, because AF describes duration as a “minor feature” and does not go beyond introducing the contrast “kort/lang” (only in one place “halflang” suddenly appears, without any further explanation of the meaning of the term). Same goes for ANS where duration has no further characterization; it is described only in connection with tense, which had previously been identified as irrelevant to the description.

3.2 English

English descriptions of vowel articulation come from the following two sources: chapter “The sounds of Dutch – phonetic characterization” from the classical monography “The phonology of Dutch” by Booij (1995; PD) and from a more didactically oriented book by Collins en Mees “The Phonetics of English and Dutch” (1996; PED). Table 4 sums up description of eight articulatory features also presented in section 2, including terminology used in those descriptions. If an articulatory feature has not been mentioned at all, it is also stated (“not mentioned”).

Articulatory feature	Description
1. Direction of the airflow during articulation	PED: not mentioned
	PD: not mentioned
2. Voicing	PED: mentioned only in the general introduction to vowels → vowels are “typically voiced”
	PD: not mentioned
3. Orality/Nasality	PED: orality not mentioned, nasality mentioned → nasal vowels
	PD: orality not mentioned, nasality mentioned → nasal vowels
4. Tongue backness (horizontal dimension)	PED: mentioned → primarily as opposition front-back vowels, than extended with [ə] as central vowel
	PD: mentioned → front, central, back vowels
5. Tongue height (vertical dimension)	PED: not mentioned, instead we have degree of opening → close, close-mid, open-mid, open
	PD: not mentioned, instead we have degree of opening → close, half close, half open, open

Articulatory feature	Description
6. Shape of the lips	PED: mentioned → spread, neutral, rounded vowels
	PD: mentioned indirectly → feature “rounded +/-” is only presented in a summary table with all features of vowels
7. Tenseness	PED: not mentioned
	PD: not mentioned
8. Duration	PED: mentioned → long, short vowels + relativity of this feature is also mentioned; there are also alternative terms present: checked (= short) en free (= long) vowels
	PD: mentioned indirectly in a summary table with all features of vowels → long, short vowels; relativity of this feature is also mentioned, followed by description of allofonic variation of duration before <r>

Tab. 4. Material from English sources

English sources do not pay much attention to the first two articulatory features, as those aren't distinctive in Dutch. When it comes to orality/nasality, both PED and PD mention the nasal vowels, indicating their status as loan vowels from French. An interesting point in the English sources seems to be the tongue height: the vertical dimension is not being described in terms of how high the particular part of tongue back is pulled upward. Instead we have a less direct approach based on the opening degree of the articulation space in the oral cavity – additionally with two different sets of terms for the middle degrees (close-mid, open-mid in PED vs. half close, half open in PD). Of course both ways of describing the vertical dimension are to some point related (i.e. the higher a certain part of the tongue ridge is pulled upward, the smaller the opening degree, i.e. less space in the oral cavity for air to pass through), but a description based on opening degree has is clearly less precise: the terms open/closed can also be associated with, for example, closing or opening of the mouth during articulation. For the shape of the lips we have a different approach in both sources: PED gives us three options, dividing vowels in spread, neutral and rounded, while PD doesn't mention the lips in the vowel description at all. Lastly, it should be indicated that both sources do not at all mention tenseness in the descriptions. Instead they concentrate on the duration (long, short vowels) or, as PED, introduce yet another division in checked and free vowels.

3.3 German

German descriptions of vowel articulation come from the following two sources: the classical comparative monography “Kontrastive Phonemik Deutsch-Niederländisch, Niederländisch-Deutsch” by Morciniec (1994; KPDN) and from a publication by Werner en Müller “Phonetik international: Niederländisch” (n.d.; PIN), published for teaching purposes at no longer existing Dutch Department of Universität Leipzig.

Table 5 sums up description of eight articulatory features als presented in section 2, including terminology used in those descriptions. If an articulatory feature has not been mentioned at all, is it is also stated (“not mentioned”).

Articulatory feature	Description
1. Direction of the airflow during articulation	KPDN: not mentioned
	PIN: not mentioned
2. Voicing	KPDN: not mentioned
	PIN: not mentioned
3. Orality/Nasality	KPDN: orality not mentioned, nasality mentioned → “nasale, orale Vokale”
	PIN: not mentioned
4. Tongue backness (horizontal dimension)	KPDN: mentioned → “vordere, zentrale, hintere Vokale”
	PIN: mentioned indirectly in a table with summary table with features of vowels, without further explanation → “vorn, zentral, hinten”
5. Tongue height (vertical dimension)	KPDN: mentioned → in general: “hohe, mittlere, tiefe Vokale”; in detail: “hoch, halbhoch, halbtief, tief”
	PIN: not mentioned, instead we have degree of opening → “geschlossene, halb geschlossene, mittlere, halb offene, offene Vokale”
6. Shape of the lips	KPDN: mentioned → primarily as oppositum “gerundete vs. ungerundete Vokale”, than extended with [ə] as a vowel “mit neutraler Lippenstellung”
	PIN: not mentioned
7. Tenseness	KPDN: mentioned → “gespannte, ungespannte Vokale“
	PIN: mentioned → “gespannte, ungespannte Vokale“
8. Duration	KPDN: mentioned → “kurze, lange Vokale”; than extended with allofonic variation with three degrees of duration: “kurz, halblang, lang”
	PIN: mentioned → “kurze, halblange, lange Vokale”

Tab. 5. Material from German sources

German sources do not at all pay attention to the first two articulatory features, as those – as we already mentioned – aren’t distinctive in Dutch. When it comes to orality/nasality, only KPDN distinguishes between “orale” and “nasale Vokale”. Both KPDN and PIN use the same terminology to describe the horizontal dimension of the tongue movement (“vordere, zentrale, hintere Vokale”), but for the description of the vertical dimension we can observe a different approach. KPDN describes the vowels in terms of height (four degrees of it) while PIN chooses for a less direct approach based on the opening degree of the articulation space in the oral cavity (with five degrees). For the shape of the lips we have a different approach in both sources: KPDN gives us primarily two options, dividing vowels in “gerundete” and “ungerundete Vokale”, than adding the [ə] as a vowel “mit neutraler Lippenstellung”, and PIN doesn’t mention the lips at

all in the vowel description. When it comes to tenseness and duration, both sources use the same terminology, describing both features separately.

3.4 Polish

Polish descriptions of vowel articulation come from the following two sources: the classical monography “Wymowa języka niderlandzkiego” by Prędoła (1998; WJN) and a recently published monography “Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka” by Czerwonka-Wajda (2022; WSN) which, as the title states, is more didactic-oriented. Table 6 sums up description of eight articulatory features also presented in section 2, including terminology used in those descriptions. If an articulatory feature has not been mentioned at all, it is also stated (“not mentioned”).

Articulatory feature	Description
1. Direction of the airflow during articulation	WJN: not mentioned
	WSN: mentioned → “ekspiracyjny”
2. Voicing	WJN: not mentioned
	WSN: mentioned → “dźwięczny”
3. Orality / Nasality	WJN: not mentioned
	WSN: mentioned → “samogłoski ustne, nosowe”
4. Tongue backness (horizontal dimension)	WJN: mentioned → “samogłoski przednie, środkowe, tylne”
	WSN: mentioned → “samogłoski predorsalne, mediodorsalne, postdorsalne”
5. Tongue height (vertical dimension)	WJN: mentioned → “samogłoski wysokie, średniowysokie, średnie, niskie”
	WSN: mentioned → “samogłoski wysokie, średnie, niskie”
6. Shape of the lips	WJN: mentioned → opposition “samogłoski zaokrąglone vs. niezaokrąglone”
	WSN: mentioned → in general: “samogłoski zaokrąglone, rozciągnięte, neutralne”; in detail: there is also a relation between lip position and tongue height (e.g. [i] is more spread than [ɛ])
7. Tenseness	WJN: mentioned indirectly → in the description of some vowels (e.g. [e]) it is pointed out that those are produced with more tenseness than Polish vowels
	WSN: mentioned → in general: “samogłoski napięte, nienapięte”; in details the nature of tenseness is explained (vowels can be less or more tense)
8. Duration	WJN: mentioned → in general: “samogłoski krótkie, półdługie, długie”; in detail: the allofonic variation in the duration of vowels is described
	WSN: mentioned → in general: “samogłoski krótkie, półdługie, długie”; in detail: the allofonic variation in the duration of vowels is described

Tab. 6. Material from Polish sources

The first thing that catches the eye when we analyse the material from both Polish sources, is the different approach to the first three articulatory features, which aren't distinctive: WJN doesn't mention them at all even though they are an important part of the pronunciation of Dutch vowels. WSN on the other hand is oriented towards articulatory phonetics and describes the articulation of Dutch vowels in great detail from the start. This can also be seen in the descriptions of the shape of the lips where WJN only presents two positions ("samogłoski zaokrąglone, niezaokrąglone"), while WSN mentions three ("samogłoski zaokrąglone, rozciągnięte, neutralne"). Another interesting point is how WSN describes the horizontal dimension of the tongue movement as it abandons the use of terms such as front, central and back vowels. This was a conscious decision of the author who considered these terms to be insufficiently precise because they can refer not only to the use of a particular part of the tongue back, but also to the part of the oral cavity space where articulation takes place. Instead, following the example of some German-language publications (e.g. Tworek 2012: 95), the terms predorsal/mediodorsal/postdorsal are introduced, which much more precisely define which part of the tongue back is being pulled up during the articulation of certain groups of vowels. When it comes to tenseness, WSN is again more accurate in the description than WJN. On the other hand, both sources are evenly detailed about describing duration of Dutch vowels.

4. Description of articulation of Dutch vowels – a polyconfrontative comparison

After we described the material for all the languages separately, a polyconfrontative comparison can be carried out. For better clarity and to easier interlingual comparison of data, it was chosen to present the data again in the form of a table, but this time each table will consist of five columns. The first one contains the name of the articulatory feature and in the remaining four – the terminology taken from the eight sources in Dutch, English, German and Polish, respectively (only followed by shortened description when necessary). If an articulatory feature is not mentioned, abbreviation NM will be used.

Let us move on to the analysis of the first three articulatory features: direction of the airflow during articulation, voicing and orality/nasality, which can be found in Table 7.

Articulatory feature	NL	EN	DE	PL
1. Direction of the airflow	AF: "egressief" ANS: NM	PED: NM PD: NM	KPDN: NM PIN: NM	WJN: NM WSN: "ekspiracyjny"
2. Voicing	AF: minor feature, "stemhebbendheid, stemhebbend" ANS: NM	PED: typically voiced PD: NM	KPDN: NM PIN: NM	WJN: NM WSN: "dźwięczny"

Articulatory feature	NL	EN	DE	PL
3. Orality/ Nasality	AF: nasality mentioned in transcription only, orality NM ANS: orality NM; “genasaleerde lange versies van inheemse klinkers”	PED: orality NM; nasal vowels PD: orality NM; nasal vowels	KPDN: “nasale, orale Vokale” PIN: NM	WJN: NM WSN: “samogłoski ustne, nosowe”

Tab. 7. Direction of the airflow during articulation, voicing and orality/nasality

As we can see, the general tendency in the analysed sources is to disregard describing the articulatory features which aren't distinctive. This may be due to the influence of phonological traditions as phonology only describes phonemes in terms of distinctive features. The two sources, that generally seem break out of this pattern, are AF and WNS – both definitely phonetically oriented. Amongst the non-distinctive features, nasality appears to be the most mentioned one, but only because Dutch borrowed some words from French (e.g. *genre*, *chanson*, *restaurant*) together with nasal vowels which they contain. If it weren't from that, this articulatory feature would probably be as absent from the descriptions as orality.

The following articulatory features will also be distinctive features – therefore, the material for the analysis will be more extensive and varied. It can be very well seen in the exploration of the next articulatory feature, dorsality, of which the results are collected in Table 8.

Articulatory feature	NL	EN	DE	PL
Dorsality	AF: “voorklinkers, centrale klinkers, achterklinkers” ANS: “voorklinkers-achterklinkers” + [ə] as “centrale klinker”	PED: front-back vowels + [ə] as central vowel PD: front, central, back vowels	KPDN: “vordere, zentrale, hintere Vokale” PIN: only indirectly; “vorn, zentral, hinten”	WJN: “samogłoski przednie, środkowe, tylne” WSN: “samogłoski predorsalne, medio-dorsalne, postdorsalne”

Tab. 8. Dorsality

First of all it should be noted that most of the sources follow the path of dividing Dutch vowels into three groups, naming them front, central and back vowels. At the same time two sources (ANS and PED) are taking a little bit different approach by primarily relying on the typically phonological dichotomy front vs. back vowels and only secondarily bringing attention to the one element of the system that refracts this opposition: the central [ə]. Putting aside whether it is better to describe dorsality in

terms of two of three options, it would be first of all advisable to consider whether the terms front, central and back accurately reflect the course of this stage of vocal articulation, as they are more connected to describing the part of the oral cavity than the movement of the tongue back itself. And this is where last source, WNS, takes a different approach: it still divides vowels into three categories but chooses to name them differently: “samogłoski predorsalne, mediodorsalne, postdorsalne”. As we already stated, the author claims to have made a conscious decision to use this particular terms, as they more accurately reflect which part of the tongue back is being pulled up during the articulation of certain groups of vowels.

The next articulatory feature in question is tongue height. The results of analysis of this feature by source and language are presented in Table 9.

Articulatory feature	NL	EN	DE	PL
Tongue height	AF: “hoog, laag; hoge en lage klinkers; also: hoog = gesloten, laag = open” ANS: primary feature is degree of opening; “gesloten (ook wel hoog), half gesloten (ook hoog-midden), half open (ook laag-midden), open (ook laag)”	PED: NM, instead degree of opening; close, close-mid, open-mid, open PD: NM, instead degree of opening; close, half close, half open, open	KPDN: in general: “hohe, mittlere, tiefe Vokale”; in detail: “hoch, halbhoch, halbtief, tief” PIN: n.m., instead degree of opening; “geschlossene, halb geschlossene, mittlere, halb offene, offene Vokale”	WJN: “wysokie, średniowysokie, średnie, niskie” WSN: “samogłoski wysokie, średnie, niskie”

Tab. 9. Tongue hight

The attempt to describe movement of the tongue in the vertical dimension (up-down) from the articulatory perspective is perhaps the most interesting of the articulatory features discussed so far. First, we can clearly see that we are dealing with two traditions of description. The first one, to be found in KPDN, WJN and WNS, describes the hight directly, stating how high a particular part of the tongue back is being pulled upwards. The second one, Anglo-Saxon, is derived from the work of Jones (1962) and phonological descriptions (e.g., Chomsky/Halle 1968), and characterizes height by relating it to the opening degree of articulatory space in the oral cavity. This type of description, less accurate as we already stated in 3.2, can be found in both English-language sources, which is not surprising, but, interestingly, also in one of the German ones (PIN). But most interestingly, both Dutch sources seem to be in between the two traditions: we are dealing there with a combination of both sets of terms, even with an equality sign between them. A second issue that requires attention, is specifying the

degrees of opening or height. Again, differences can be noted: in some descriptions we have only two degrees of opening (AF: “gesloten, open”), in other – four (PED, PD), and in yet other – five (PIN with “geschlossene, halb geschlossene, mittlere, halb offene, offene Vokale”). The same goes for degrees of height: from two (AF), over three (WSN) to four (WJN). The last point, and at the same time also a terminological problem, is that, even if we are dealing with a consistent number of degrees of opening (four in both English-language sources) their names differ partially (PED: close, close-mid, open-mid, open vs. PD: close, half close, half open, open). These are certainly disadvantages from a didactic perspective.

The last of the chronologically realized articulatory features is the shape of the lips. The results of analysis of this feature by source and language are collected in Table 10.

Articulatory feature	NL	EN	DE	PL
Shape of the lips	AF: “geronde vs. ongeronde klinkers” ANS: primair oppositie “gerond vs. ongerond”, secundair “ongerond, neutraal, gespreid”	PED: spread, neutral, rounded vowels PD: only indirectly; rounded +/-	KPDN: primarily “gerundete vs. ungerundete Vokale” + [ə] as a “Vokal mit neutraler Lippenstellung” PIN: NM	WJN: “samogłoski zaokrąglone vs niezaokrąglone” WSN: “samogłoski zaokrąglone, rozciągnięte, neutralne”

Tab. 10. Comparison of shape of the lips

When comparing the descriptions of the shape of the lips during articulation, it is especially noticeable how their accuracy varies. Some sources do not mention the the shape of the lips in the description (PIN) or do that only indirectly (PD), other limit themselves exclusively to the opposition rounded vs. unrounded (AF, WJN) or start from this opposition, only to specify later that unrounded is an umbrella term, which in fact includes two positions (spread and neutral; ANS, WJN). Finally, some sources not only mention three positions of the lips, but also further indicate that the degree of rounding/spreading of the lips may vary depending on other articulatory features (PED, WSN).

The last two articulatory features, which are being realised during the whole articulation of the vowel, are tension and duration. The results of analysis of those feature by source and language are collected in Table 11.

When it comes to tenseness, descriptions vary to the certain degree between languages. The first observation to be made is that in both English sources, tenseness is not addressed at all in the description. This is probably due to the strong embedding of both sources in the Anglo-Saxon phonological tradition, which, although familiar with the tense/lax opposition, regards it as secondary or even marginal when describing

vowels and replaces it with the long/short opposition. We again see the influence of this tradition in both Dutch-language sources as well: both mention the opposition of “gespannen/ongespannen” but at the same time characterize tension as irrelevant for the description of vowel articulation.

Articulatory feature	NL	EN	DE	PL
Tenseness	AF: “gespannen, ongespannen klinkers”; also: tension is not relevant, duration is ANS: “gespannen, ongespannen klinkers”; also: tension is not relevant, duration is	PED: NM PD: NM	KPDN: “gespannte, ungespannte Vokale” PIN: “gespannte, ungespannte Vokale”	WJN: some Dutch vowels (like [e]) have more tension than their closest Polish vowels WSN: “samogłoski napięte” (with more tension) and “nienapięte” (with less tension)
Duration	AF: “minor feature”; “korte, lange klinkers; halflang” ANS: only in relation with tension; “korte (ongespannen), half-lange (gespannen), lange (gespannen) klinkers”	PED: long, short vowels; alternatively: checked (= short) and free (= long) vowels PD: indirectly; long, short vowels; allophonic variation before <r> is also mentioned	KPDN: “kurze, lange Vokale”; allophonic variation is also mentioned with three degrees: “kurz, halblang, lang” PIN: “kurze, halblange, lange Vokale”	WJN: “samogłoski krótkie, półdługie, długie”; allophonic variation is also mentioned WSN: “samogłoski krótkie, półdługie, długie”; allophonic variation is also mentioned

Tab. 11. Comparison of tension and duration

Amongst the German and Polish sources, which do see tenseness as a relevant part of vowel articulation, attention is drawn to the way in which the role of tenseness is being described in WSN. The author clearly indicates that she is not in favor of using the opposition lax/tense, mainly because the muscles of the articulatory organs are always tense to some extent (otherwise the articulatory organs could not be set in motion). In an articulatory description, it is better to use the term less/more tense vowel. Therefore, this perspective is incorporated in the articulatory descriptions of vowels in WNS.

Comparing descriptions of duration also brings a few interesting observations. Let us first note that most sources point out that duration is a relative characteristic (i.e., mainly dependent on speech rate), and that they apply a classification of Dutch vowels into 3 degrees of duration (short, half-long and long), linking those degrees to the position in which the vowel appears in the word. This is certainly an advantage for descriptions from an articulatory and didactic perspective.

On the other hand, there are also problematic passages in the descriptions. We already mentioned a problem discussing tenseness in the Dutch sources. Both PED and PD claim duration to be a more important feature than tenseness. But at the same AF describes duration as a “minor feature” and gets no further than introducing the contrast short/long, and in ANS duration is described only in connection with tenseness, which had previously been identified as irrelevant to the description. Why the authors did this, is difficult to explain. The English sources are also difficult to follow when it comes to duration. In PED, the authors first describe the relativity of the feature duration, then the opposition long/short, to finally conclude that it is not really necessary to introduce this opposition, since a division into checked vowels, which are short, and free vowels, which are long, suffices. In PD, on the other hand, duration appears as a basis for the division of vowels only indirectly, in one of the tables, without further characterization. Only later, in a separate subsection on allophonic variation, the issue of vowel duration is discussed further.

5. Discussion and conclusion

Let us now recapitulate the results of the analysis, looking at the questions, which we formulated in the introduction. The first question whether phonetics has developed its own way and terminology to describe vowel articulation, must be answered negatively, at least to some extent. In the analyzed descriptions of vowel articulation a strong influence of phonological traditions can be seen, for example like not taking articulatory features which aren't distinctive into account in the description. Another form of phonological influence can be limiting options in the description of a particular articulatory feature to the opposition of two terms (or primarily presenting such a opposition and only later expanding it with more options). This phonological impact is strongest in English sources, but is also evident in other languages, and makes those descriptions less suited for purposes of teaching pronunciation. In fact, in only one of the sources were the descriptions definitely phonetically oriented (WSN).

The next question concerned the quality of terminology found in the articulatory descriptions of vowels, which translates into the quality of the descriptions themselves. Here we took two quality indicators: how accurately the terms used reflect the course of the articulatory phase in question and whether the terms comply with the rules of forming good terminology. Regarding these indicators, we see that some terms used to describe the articulation of vowels do not accurately reflect what happens during this process. For example, the terms related to lip position, i.e. “unrounded/ungerundet/niezaokrągłony”, do not allow us to distinguish between lips in a spread and neutral position. Also problematic is describing the pronunciation of a vowel as “long/lang/długa” or “short/kort/kurz/krótka” without considering whether it is also being produced with more or less tension of the muscles. On top of that terms related to dorsality, i.e., “front/forward/przedni”, “central/zentral/środkowy”, “back/hinter/tylny”, do not

adequately describe the movement of the tongue on the horizontal axis – they may as well be linked to the the part of the oral cavity in which articulation takes place. This makes those terms ambiguous, while a key feature of good terminology is unambiguity. We see the same problem in the case of English/Dutch terms “open/closed/open/gesloten”: students, as non-specialists, usually associate them primarily with closed or open mouth and are confused about how vowels can be articulated with the mouth closed. The last concern is connected to multiple terms functioning in parallel (e.g. in the English sources we come across terms close-mid and half close) and/or considered synonymous (in the Dutch sources there is an equal sign between terms closed and high and in English – between short and checked and between long and free). This again contradicts rules of good terminology which indicate that it is better not to form new terms when common terms already exist.

The next aspect of the descriptions that should be addressed in the analysis was the polyconfrontative aspect. Comparing eight sources in four languages shows very well, how big differences in the way of describing and the used terminology can be. On the one hand we are dealing with different traditions of describing articulation of vowels: in the English sources we can, as we already stated, definitely observe phonological influences and Dutch often is in between English and German/Polish, using two sets of terms which are claimed to be interchangeable. On the other hand there are also differences between sources in one language: from preciseness of description in general, over the amount of options provided per feature to using different terms for the same feature. In connection with this, it should be noted that there is a very low ratio of Latin terminology in the analyzed descriptions (only in the WSN did terms occur that were linked to the Latin name for the tongue back, i.e., the dorsum: “pre-, medio-, postdorsalny”). This results in a general lack of internationalisms in the terminology and in the articulatory descriptions of vowels. This is an interesting observation because Latin terminology is generally common not only in linguistics but also in phonetics/phonology: for example, terminology for the description of consonants is largely based on Latin names of speech organs. This complicates finding equivalents if, for example, we want to compare the articulation of vowels in two or more languages.

The conclusion of the polyconfrontative analysis of the material, even from a limited number of sources, is clear: describing to articulation of vowels is a complex problem. Descriptions are under strong influence of phonology, terminology used is not always qualitative and unambiguous enough and the descriptions itself remains language-specific. In practice, this means that the description of the same vowel looks different from one language or even one source to another, and sometimes the descriptions are so varied that without the symbols of the International Phonetic Alphabet it would be difficult to realize that it is the same vowel. Let us take the articulatory characteristic of [e] in two sources as an example: in PD which is the most phonologically oriented and in WSN which is the most phonetically oriented.

Articulatory feature	ENG (PD)	PL (WSN) [eng. translation]
1. Direction of the airflow during articulation	—	“ekspiracyjna” [‘expiratory’]
2. Voicing	—	“dźwięczna” [‘voiced’]
3. Orality/Nasality	—	“ustna” [‘oral’]
4. Tongue backness (horizontal dimension)	front	“predorsalna” [‘front’]
5. Tongue height (vertical dimension)	half close	“średniowysoka” [‘medium-high’]
6. Shape of the lips	[-] rounded	“rozciągnięta” [‘spread’]
7. Tenseness	—	“(bardziej) napięta” [‘(more) tense’]
8. Duration	long	“wariant półdługi (podstawowy), długi oraz krótki” [‘half-long, long and short variant’]

Tab. 12. Comparison of articulatory characteristic of [e] in PD and WSN

Let us finally address the didactic aspect by answering the question about the application of the results of the analysis for teaching situation: what do the results of the analysis mean for pronunciation training, also within NVT in higher education? Based on our small sample, we can say that a student of Dutch, that has studied/studies any other language, has to relearn the articulatory description of vowels and its terminology – at least partially – when studying Dutch. But this actually works for every language student and with each new language. And it goes deeper: at the point where the student wants to compare phonetic systems of Dutch with any other language (for example, within a paper or BA-/MA-thesis), he or she must first find his or her way through the descriptions of the articulation of vowels with all its specificities, to be sure that the units of comparison are the same. And this is rarely an easy way – all the greater, therefore, is the role of teachers of (Dutch) phonetics who can guide interested students through their field.

Literature

- BOOIJ, Geert. *The phonology of Dutch*. Oxford: Oxford University Press, 1995. Print.
- BOSE, Ines, Ursula HIRSCHFELD, Baldur NEUBER and Eberhard STOCK. *Einführung in die Sprechwissenschaft: Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2016. Print.
- CHOMSKY, Noam and Morris HALLE. *The Sound Pattern of English*. New York, Evanstone, London: Harper & Row Publishers, 1968. Print.
- COLLINS, Beverley and Inger M. MEES. *The Phonetics of English and Dutch*. Leiden, New York, Köln: Brill, 1996. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. *Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2022. Print.

- DANIELEWICZOWA, Magdalena. „Terminomania i terminofobia we współczesnej lingwistyce“. *Terminy w językoznawstwie synchronicznym i diachronicznym*. Ed. Tomasz Mika, Dorota Rojszczak-Robińska and Olga Ziółkowska. Poznań: Wydawnictwo Rys, 2018, 11–29. Print.
- HASPELMATH, Martin. „Towards standardization of morphosyntactic terminology for general linguistics“. *Linguistic Categories, Language Description and Linguistic Typology*. Ed. Luca Alfieri, Giorgio Francesco Arcodia and Paolo Ramat. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2021, 35–58. Print.
- JANOWSKA, Aleksandra. „O precyzji terminologicznej w kontekście badań diachronicznych (na przykładzie przyimków)“. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 76 (2020): 207–216. Print.
- JONES, Daniel. *An outline of English phonetics*. Cambridge: W. Heffer & Sons Ltd, 1962. Print.
- MORCINIEC, Norbert. *Kontrastive Phonemik Deutsch-Niederländisch, Niederländisch-Deutsch*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1994. Print.
- PRĘDOTA, Stanisław. *Wymowa języka niderlandzkiego*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1998. Print.
- RIETVELD, Antonius C.M. and Vincent J. van HEUVEN. *Algemene fonetiek*. Bussum: Couthino, 2001. Print.
- TRASK, Robert. *A Dictionary of Phonetics and Phonology*. New York: Routledge, 1996. Print.
- WERNER, Kerstin and Claudia MÜLLER. *Phonetik international: Niederländisch*. <https://research.uni-leipzig.de/agintern/phonetik/Downloads/Niederl%C3%A4ndisch.pdf> (28.9.2024).
- TWOREK, Artur. „O potrzebie polikonfrontatywnych badań językoznawczych“. *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag*. Ed. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub and Alina Jurasz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2004, 253–260. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Dresden, Wrocław: Quaestio – Neisse Verlag, 2012. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „Closed, lang or gespannt? Describing articulation of Dutch vowels from a polyconfrontative (and didactic) perspective“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 333–351. DOI: 10.23817/lingtreff.26-20.

Methodological Issues in Phonetic Research of Polish as a Foreign Language

The present paper is concerned with the methodology of phonetic research of Polish as a second/foreign language. Polish phonetics is approached here from the perspective of methodological problems that may be encountered during the study conduction. There exists a number of methodological approaches to this kind of studies, not so many comprehensive ones though (apart from e.g. Zaško-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020). The aim of the article was to signal issues that may be met by the researchers attempting to design their studies: selecting a study group meeting specific criteria, determining their language proficiency level, proposing adequate source materials, and planning the recording phase. The analysis was inspired by the study conducted during the preparation of a PhD dissertation on realisation of Polish consonants by native speakers of German. Material examples presented come from the recordings made for this purpose at the University of Leipzig in 2023. Due to a relatively less number of methodological guidelines dedicated to phonetic research of Polish as a second/foreign language, the author, having encountered some challenges during both assemblance of the study group and data collection, shared her reflections exemplified in the doctoral study along with some others which may emerge in similar research. The paper shows that phonetic studies concerned with Polish as a foreign/second language trigger methodological issues which relate to, apart from problems of equipment and data processing, the assessment of proficiency of the respondents, linguistic proficiency itself (especially related to orthography and vocabulary) and requirements in source material design, as well as study design (its temporal aspects), personal, extralinguistic factors, communicative situation and the role of the researcher in it, and the question of spontaneity closely linked to the textual type of the samples collected. The analysis may serve as a starting point both at the stage of planning one's research, and evaluation of specific problems that were already encountered.

Keywords: phonetic research, methodology, Polish as a foreign language, Polish as a second language, Polish phonetics

Methodologische Probleme in der phonetischen Forschung des Polnischen als Fremdsprache

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit der Methodologie der phonetischen Forschung des Polnischen als Zweit-/Fremdsprache. Die polnische Phonetik wird hier aus der Perspektive der methodischen Probleme betrachtet, die bei der Durchführung der Studie auftreten können. Es gibt eine Reihe von methodischen Ansätzen für diese Art von Studien, allerdings sind sie nicht immer umfassend genug (abgesehen z. B. von Zaško-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020). Ziel des Artikels war es, Probleme aufzuzeigen, mit denen Forscher bei der Konzeption ihrer Analysen konfrontiert werden können: die Auswahl einer Studiengruppe, die bestimmte Kriterien erfüllt, die Bestimmung ihres Sprachniveaus, das Vorschlagen geeigneter Quellenmaterialien und die Planung der Aufnahmephase. Die Analyse wurde durch Forschungen inspiriert, die im Rahmen der Vorbereitung einer Dissertation über die Realisierung polnischer Konsonanten durch deutsche Muttersprachler durchgeführt wurden. Die vorgestellten Materialbeispiele stammen aus den zu diesem Zweck an der Leipziger Universität 2023 gesammelten Aufnahmen. Da es relativ wenige methodologische Richtlinien gibt, die sich mit der phonetischen Forschung im Bereich Polnisch als Zweit-/Fremdsprache befassen, hat die Autorin, die sowohl bei der Zusammenstellung der Studiengruppe als auch bei der Datenerhebung auf einige Herausforderungen gestoßen ist, ihre Überlegungen, die sie in der

Doktorandenstudie angestellt hat, mit anderen geteilt, die in ähnlichen Forschungen auftauchen könnten. Der Beitrag zeigt, dass phonetische Studien, die sich mit Polnisch als Fremd-/Zweitsprache befassen, methodische Fragen aufwerfen, die neben Problemen der Ausstattung und der Datenverarbeitung auch die Einschätzung der Sprachkenntnisse der Befragten, die Sprachkenntnisse selbst (insbesondere in Bezug auf Orthographie und Wortschatz) und die Anforderungen an die Gestaltung des Quellenmaterials sowie das Studiendesign (seine zeitlichen Aspekte), persönliche, außersprachliche Faktoren, die kommunikative Situation und die Rolle des Forschers darin sowie die Frage des Spontaneitätsgrads betreffen, die eng mit der Textsorte der erhobenen Proben verbunden ist. Die Analyse kann als Ausgangspunkt sowohl für die Planung der eigenen Forschung als auch für die Bewertung spezifischer Probleme, die bereits aufgetreten sind, dienen.

Schlüsselwörter: phonetische Forschung, Methodologie, Polnisch als Fremdsprache, Polnisch als Zweitsprache, polnische Phonetik

Author: Alicja Derych, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: alicja.derych@uw.edu.pl

Received: 3.11.2024

Accepted: 21.11.2024

1. Introduction

Even a well-designed phonetic study conducted accordingly to the established guidelines may encounter some obstacles. What is more, for some less researched languages, those guidelines may be less numerous or still non-existent. A comprehensive discussion on the methodological difficulties in conducting research of Polish as a foreign¹ pronunciation should cover its key aspects: including the selection, preparation and setting of equipment – a voice recorder – and an appropriate space in which speech recordings are made, sound system (if sound perception test is also conducted), assemblance of the study group – initial selection of speakers accordingly to priorly established criteria, the language(s) of the study – including the prepared questionnaire, source material design, data storage and the processing of results – automatic and/or manual transcription.

The following article aims to serve as a contribution to the methodological discussion concerned with studying spoken variety of Polish as a second language. Reflections presented below were inspired by the research conducted for the purposes of the doctoral dissertation concerned with foreign pronunciation of Polish consonants: part of the study has been conducted among a group of speakers of German at the University of Leipzig and material examples – voice samples enclosed to this article – were recorded during this research². The paper emphasises issues related to the design of the survey materials – their suitability (regarding, in general, the level of proficiency in Polish), the selection of respondents, type of material obtained and the role of the

¹ For stylistic reasons the term “second language” is used interchangeably with “foreign language”, and “first language” interchangeably with “native language”.

² This topic was first discussed during a presentation delivered at the conference “Problemy i zadania współczesnego językoznawstwa XX” which took place in Karpacz, March 21st–24th, 2024.

researcher. Considerations focus mainly on the selection of source materials used and the adaptation of the ways of obtaining spoken data, taking into account factors related both to the level of proficiency in Polish, possible bilingualism, as well as extralinguistic factors such as creativity of the speaker and/or the stress related to the specific communicative situation during the study, and type of texts into which the speech samples obtained can be classified. Technical, technology-related, aspects such as the choice of appropriate devices (voice recorder, sound system: speakers and/or headphones, etc.) as well as their parameters will not be discussed in the article as they could easily form the grounds of a separate publication. For the same reason, also a vast topic of phonetic transcription³ and interpretation of data was omitted. The text aims to signal methodological issues surfacing while conducting phonetic research among native speakers of foreign languages learning Polish in general, not only the ones specific to the doctoral research that inspired it. It leaves certain questions open rather than provides definite answers.

2. Polish insights into phonetic research – selected publications

Because of the specific topic, in this paper I decided to concentrate on the presentation of some Polish contributions concerned with methodology of studies on spoken variety of language. There are not so many accounts dedicated to the methodology of researching Polish pronunciation itself. There can be though found a number of tests and their descriptions of tests design to check phonetic/phonological hearing of the subjects (e.g. Polish children, cf. Gruba 2012, but also foreigners learning Polish as their second language), and explanations of the methods implied in specific studies that were previously carried out.

The main point of focus of the following discussion are contributions providing guidelines / describing collecting spoken data, however, as they are as they are rather few in number⁴, the author decided to mention also some publications dedicated to researching sound perception which is often a part of phonetic studies design,

³ As this type of research of non-standard pronunciation requires detailed phonetic transcription using IPA (cf. Porayski-Pomsta et al. 2013, Rybka 2015, Lorenc 2016), it is time consuming and cannot be sped up using automatic tools as there exist no such applications suitable for Polish. Also, choosing most suitable program to align sound and transcription turns out quite challenging as EXMARaLDA (Schmidt/Wörner 2014) or ELAN (2024) are more suited to orthographic transcription than application of phonetic symbols accompanied with a number of diacritics. What is more, employing Praat (Boersma/Weenink 2024) can improve the quality of description but the tool only allows to properly analyse short fragments of recordings at once.

⁴ For the history of phonetic research (articulatory phonetics) in Poland, methods applied, mainly in native pronunciation studies, technical description of e.g. electromagnetic articulography and descriptions of tools utilised cf. Lorenc/Święciński (2014–2015). On phonodactics of Polish see also Kaproń-Charzyńska (2022).

especially within the scope of Polish as a second language. Sound differentiation tests may though serve as an additional tools aimed at helping to explain certain pronunciation patterns, they should be therefore designed accordingly to their purpose. What is also important in the present discussion, the authors of such tests often address the same or fairly comparable methodological issues that are encountered by phoneticians during preparation of source materials and spoken data collection.

Teaching and researching pronunciation often serves as a meeting ground of speech therapy, phonetics and second language teaching, this is why some of the contributions mentioned in the following section are not strictly phonetic publications. Previous research in the field presented below touch such methodological problems as: the language in which the study should be conducted (Szeląg/Szymaszek 2006), source material: e.g. the scope of sounds taken into consideration, sources of vocabulary included, text types etc. (Szeląg/Szymaszek 2006, Gruba 2012, Kwiatkowska 2015, Biernacka 2019, Binkuńska 2019, Cychnerska/Kubicka 2020, Majewska 2020, Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020, Gralińska-Brawata 2022), target group and its proficiency level in Polish (Kwiatkowska 2015, Biernacka 2020, Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020), language of the study (Szeląg/Szymaszek 2006), some technology-related conditions (Szeląg/Szymaszek 2006, Biernacka 2019, Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020, Gralińska-Brawata 2022) and other extralinguistic factors (Szeląg/Szymaszek 2006, Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020).

In the earliest of the contributions discussed, the authors proposed a test based on distinguishing consonants⁵, that can be used in diagnosing deficits in phonematic hearing. A crucial aspect relevant to preparation of such language-specific tool, namely distributional constraints of Polish consonants present in existing vocabulary, was also underlined, followed by a decision to incorporate words based on a frequency lists (Szeląg/Szymaszek 2006: 22–24). The test requires certain level of proficiency though, regarding especially lexical subcompetence in Polish, consequently, it will not certainly be useful in diagnosing beginner learners of Polish. The authors also described technical conditions required to conduct the test which should take place with the use of headphones and in a quiet room. What is also crucial, the participants should be well rested, concentrated, motivated and have good contact with the person conducting the test (clearly stating the instructions in Polish), conditions favouring the conduction of the test were also discussed, such as appropriate temperature in the room (Szeląg/Szymaszek 2006: 14, 27–28). One may also wonder if those conditions are entirely predictable during the course of study.

In the article describing and presenting her universal sound differentiation test, Kwiatkowska characterised its target group and described the conduct of the study:

⁵ Cf. also another speech therapy tool designed to test sound perception, aimed at age group of preschool children, which was based on pairs of nouns differing in terms of one / more than one features (Gruba 2012: 55–56).

the way of presenting the pairs of words to the respondents, the author also specified that her test is dedicated to the speakers of various first languages. While discussing the procedure, she also mentioned that the examining person needs to explain the process to the group (Kwiatkowska 2015: 308–311), there is no remark of the language used in providing instructions though, probably due to the fact that seems irrelevant in this type of test. Moreover, the author marked a vital issue which should be incorporated in this kind of study design as one of the grounding assumptions, such tests should not be based on lexical competence of the students examined due to the time they are designed to be performed, which is the initial phase of language learning process (2015: 307). Biernacka, while researching nasal vowels in foreign Polish pronunciation also took into consideration beginner learners, she investigated a group of 23 speakers representing A1 proficiency level (2019: 13–14, cf. also Biernacka 2020: 246). As for technical equipment and tools utilised in recordings, a portable computer and Praat software were incorporated. What seems important in further stages of phonetic studies, a crucial obstacle was mentioned, namely the quality of some recordings not suitable for acoustic, still allowing, however, for auditive analysis (Biernacka 2019: 24).

Another study (cf. Binkuńska 2019), this time focusing on the presentation of diagnosis of the consonant clusters' pronunciation (from the perspective of stylistic assessment) of Polish speakers with no speech therapy deficiencies, discussed, among others, source material preparation. In her materials, the author decided to use vocabulary derived from dictionaries and test each consonant cluster at least twice, through the reading of words, repetition of the words heard and spontaneous speech. This contribution presented valid conclusions regarding correctness in realisation of the clusters in different text types, it turned out though that repetition triggered hypercorrect pronunciation (Binkuńska 2019: 24, 26–30). Also Gralińska-Brawata (2022) and Cychnerska/Kubicka (2020) decided to test pronunciation based on reading (reproduced speech, cf. Skoczek 2010). Gralińska-Brawata's pilot study concentrated on self-assessment of pronunciation (on the other hand, of native speakers of Polish pronouncing English sounds), the recordings were based on reading of a list of phrases, and, as for procedural aspects – without previous preparation time given to the respondents, using a microphone and Audacity software (2022: 235–236) while Cychnerska and Kubicka researched intonation within the field of teaching Polish as a second language: they compared initial readings of a text (no previous preparation of respondents) with second recordings made after some training (2020: 215, 218).

Hearing testing proposed by Majewska was based on pairs of words, and, what is important in this kind of extensive research, not on vocabulary knowledge. The author aimed to study, apart from orthographic, orthoepic, also phonological competence in linguistically diverse group of students representing different levels of proficiency in Polish (A1–C2) (2020: 230). Reading of dialogues containing lexical material from a dictionary aimed at A1 and A2 CEFR levels (cf. Zgólkowa 2013) was utilised to test orthoepic competence. Speech samples were collected based on the images (designed

in a way they triggered using desired words and sounds analysed), which on the other hand required a certain proficiency level and development of lexical competence; questions and images (Majewska 2020: 231–233).

The last position in the state of the art regarding methodology taken into consideration in the present paper is the monograph “Od rozmowy do korpusu, czyli jak zbierać i archiwizować dane mówione” (Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020) which addresses issues such as sound recording for the purposes of spoken data research, record storage, and focusses on both technical and personal factors. A significant part of the study was devoted to data collection through the biographical interview method. As for the personal, “human factor” aspect of research, the publication discusses the topic of the relationship between the respondent and the person collecting spoken data, as well as situational arrangements. The authors postulated that speech representing official register is less difficult to record than unofficial, conversational material, and that the location of the study plays an important role, as the surroundings of a studio may trigger lesser naturalness of speech. What is more, the publication focuses on collecting data from native speakers of Polish, this is the reason why the authors mentioned that generally there is no language barrier between the speakers (which becomes an issue in studying speech of foreigners learning Polish, especially when their proficiency level is still relatively low). What is also crucial is the duration of speech and its influence on obtaining more natural statements, it seems that longer speech favours naturalness of expression (Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Śleziak/Tworek 2020: 9). Out of the publication written to date, this monograph definitely serves as one of the most comprehensive methodological contributions containing also practical guidelines regarding not only phonetic, but extensive research of the spoken variety of Polish.

3. Investigations into selected methodological problems of studying Polish as foreign pronunciation

The study⁶ that became an inspiration of methodological reflections presented in this article was conducted in a group of 25⁷ native speakers of German, learners of Polish, at the University of Leipzig in 2023 7 respondents represented proficiency levels lower (A0*⁸ and A1) than had been assumed during the design stage (one of the initial criteria stated that students should represent at least A2 in CEFR scale, see: Council of Europe, 2003) as beginner students may experience difficulties in producing longer speech samples. What is important, 8 of the speakers were bilingual (with Polish and

⁶ Detailed characteristics of the study are presented in: Derych (2023: 40–41).

⁷ 1 respondent participated only in the first major part of the study (did not undergo second sound differentiation test which is not discussed in this paper in detail).

⁸ Proficiency level of the speakers who were absolute beginners, which means they had just started their Polish course, for the purposes of the following discussion, were labelled as A0*.

German), namely: had at least one Polish-speaking parent. Respondents were pre-selected⁹ and further selection was based on a linguistic biography questionnaire (the author intentionally decided to gather samples also from beginners). 25 respondents were recorded based on three types of source material during 1:1 sessions during the stage of the study that consisted on three subparts, while three separate recordings were produced (based on a list of words, iconographic material and topics), 4 speakers, due to their lower proficiency level, only took part in recordings of a list of words. Approximate length of raw audio material (25 respondents) sums up to c. 3.5 hour (it is worth noticing that if only 9 students meeting initial criteria were taken into account, the amount of data would be significantly lesser, summing up to c. 1.5 hour). Detailed instructions to each of them were given to the respondents before each part in English and/or in Polish (according to speakers' preference) and presented on paper (printed out in Polish, German and English). Time for preparation before each of the recordings was not limited, the device was turned on after each of the respondents decided they were ready to begin.

In this section, at first, selected issues are discussed, starting from the point of focus on source material used in the doctoral study that inspired the paper during speech recordings with specific examples from the data collected, then other related problems are analysed in order to operationally categorise them in the latter part of the article.

Source material prepared by the author for the purposes of the first stage of recordings consisted of a list of 122 words aimed at testing previously selected sounds (consonants) at the beginning, in the middle and word-finally (if it was distributionally possible, taking into account phonetic constraints of Polish). The words were arranged alphabetically and printed out in a table and read from left to the right, most of them were derived from "Słownik minimum języka polskiego" (Zgółkowska 2013) and represented lexis from A1 and A2 proficiency levels, though their grammatical forms varied. As it was mentioned, the participants had a chance to read the list before the recorder was turned on. Methodological issues which were noticeable while conducting the first part of recordings were linked to the notions of lexical competence, orthography and reading of words, and to the general notion of so-called reproduced speech (Skoczek 2010) in contrast to spontaneous, "free" speech. The study was concerned with pronunciation of consonants, and the main point of focus was segmental phonetics, so intonation patterns did not influence the features studied. However, while analysing recordings of reading of the wordlist, in some cases certain suprasegmental patterns could be detected. Some of the speakers (this phenomenon has been illustrated with audio files 1 and 2 on linguistische-treffen.pl/en/issues/26) read final elements of verses (last words) similarly to the final words typical in indicative statements, i.e. employing

⁹ What is more, a kind of pre-selection was conducted with the help of the lecturer from the University of Leipzig. Special gratitude to mgr Agnieszka Zawadzka (Institut für Slavistik, Universität Leipzig), without whom it would have been much more difficult, if not impossible, to assemble a study group that met the initial criteria of the study.

cadence at the end of the verse. Strong pauses between each words still occurred so the intonation was not identical to sentential. Nonetheless, this issue should be taken into consideration while analysing e.g. realisations of vowels as it may trigger different pronunciation patterns. One of the potential reasons for the employment of falling intonation may be graphical spatial arrangement of words – it is reproduced, not spontaneous speech. Another example of potentially problematic issue in analysing suprasegmental features can be illustrated by the sample from the speaker who employed rising intonation on particular words (illustrated with audio file 3 on linguistische-treffen.pl/en/issues/26) This is not a concern in the analysis of the articulation of consonants. Another issue that can be encountered in this type of phonetic research is related to the proficiency level of the speaker, both in terms of their lexical competence and reading skills which are developed during the language course – at the very beginning of learning a new language (here operationally referred to as A0*) reading may pose difficulties and trigger non-standard realisations of both individual sounds and clusters. In case of the respondent (who did not specify their level in the questionnaire) whose sample serves as an example here (illustrated with audio file 4 on linguistische-treffen.pl/en/issues/26) syllabification was observed.

“Picture description”, or more specifically, oral production inspired by / based on graphical material (12 photos) served as the second stage of speech recordings. Each respondent was to choose one picture and say a few words about it (not necessarily syntactically complete and correct as this was not a point of focus in this kind of study) and/or describe them. While providing instructions, the researcher underlined that respondents did not have to provide descriptions of the photos, they were encouraged to say a few words about a selected picture, they were also given time to prepare before voice recorder was turned on. The photos were linked to the topics proposed for A1 and A2 levels in “Programy nauczania języka polskiego jako obcego. Poziomy A1–C1” (Janowska/Lipińska/Rabiej/Seretny/Turek 2016). Additional supporting questions were also presented to the respondents, they could use them for the whole time during their performance, the researcher also posed some questions if such need emerged. Oral production based on iconographic material gave rise to methodological problems connected to the proficiency level, lexical competence, creativity of the speaker and some other extralinguistic factors such as e.g.: stress, concentration on written instructions and those which lead to obtaining elements of dialogue (as a result of the researcher asking supporting questions). In cases of prolonged silence and/or struggle to speak, the researcher attempted to ask some additional questions. In some cases they were helpful, not at all times though. In attempts to collect spoken data, also extralinguistic aspects of the situation and disposition of respondents play a vital role. Creativity is important in order to produce a longer utterance, and some of the students prefer developing e.g. more concise statements while some of them lack or may not remember suitable vocabulary at the time. One does also have to account for stress accompanying being recorded on a device visible in front of them (cf. Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/

Śleziak/Tworek 2020: 53). Gathering speech samples based on iconographic material does not always trigger entirely spontaneous or partially controlled speech, elements of dialogue and/or imitation may appear especially when a respondent asks the researcher for specific word in Polish (once again the role of lexical competence emerges) in order to talk about issues related to the picture.

The last part of the recording phase consisted of oral production based on a selected topic. Similarly to the previous part, respondents were asked to choose a topic from the list and say a few words about it. Time for preparation was not restricted in any way, and the instructions, along with the supporting questions were given to the speakers before the recorder was switched on. This method of data collection can be linked to the issues similar to the ones appearing in case of oral production based on iconographic material, such as proficiency level, lexical competence, speakers' creativity and other extralinguistic factors: e.g. stress, concentration on written instructions, reproduction as a result of reading out loud fragments of supporting questions (reproduced speech) and the emergence of dialogical elements (when the researcher needs to ask supporting questions). As A1 proficiency level is often too low to enable respondents to produce longer speeches or sometimes even to answer the questions, the role of lexical competence is once more surfaced here, and element of reading of supporting questions (speech more reproduced than spontaneous) can be spotted (illustrated with audio file 5 on linguistische-treffen.pl/en/issues/26).

The problem of, operationally called, "hidden bilingualism" may be (and was) encountered in the studies of Polish as a foreign language (as illustrated with audio file 6 on linguistische-treffen.pl/en/issues/26). In the questionnaire, one of the respondents stated that their first language was German while languages used at home were marked as German and Polish, the speaker also assessed their knowledge of Polish as B1. It should also be stated that information about the proficiency level was obtained based on self-assessment of each participant in a survey containing sections dedicated to native and foreign language(s) of the respondent as well as nationalities and language(s) of their closest family members, parents included, which is relatively subjective form of data collection. Such problems related to bilingualism are though possible to be detected at the stage of language biography gathering (in writing or during oral interview) and if one aims to test only non-bilingual learners of Polish, such speakers should be excluded from the study (which reduces the number of respondents and in some cases makes it necessary to once again supplement the study group) as bilingual speakers acquire language (and pronunciation patterns) differently than students learning Polish as their second language during courses.

On the other hand, as the questionnaire utilised in the doctoral study was based on subjective assessment of one's linguistic skills, some respondents seemed to declare higher proficiency level than they seemed to represent based on their oral performance during the recording phase. Such inconsistencies can be detected during the study especially if the researcher has some teaching background, no objective conclusions

regarding the level of proficiency can be though derived¹⁰ without utilising a standardised tool on all of the participants.

Moving on, the examples illustrated with the material gathered during speech recording and derived during the analysis exceeding the scope of that particular study enable me to make an attempt to categorise methodological issues related to:

- a. proficiency level of participants and its assessment,
- b. lexical subcompetence and design of source materials,
- c. time-related organisational aspects and study design,
- d. individual extralinguistic factors,
- e. general role of the researcher in specific communicative situation,
- f. type of material expected, type of material obtained and the question of spontaneity.

Discussion about bilingualism and multilingualism is being vastly covered with literature and definitions vary among researchers. Since this paper does not deal with this issue in detail, for the purposes of the current discussion, the author decided to treat every respondent who declared at least one parent being a native speaker of another language as bilingual (in this case other than German, using the other language, here: Polish, also at home). Problems with subjectivity related to assessing one's own level of proficiency in Polish lead to situations in which some of the students did not identify Polish (spoken by at least one of the parents at home) as their native language. The language biography questionnaire was designed in such a way it enabled the researcher to identify such cases of "hidden" bilingualism. However, in sections dedicated to foreign (not first) languages some bilingual (Polish- and German-speaking) students assessed their level of Polish anyway.

As mentioned above, lexical source material was chosen mainly from A1 and A2 CEFR proficiency levels, so as not to base phonetic assessment on the knowledge of vocabulary. However, not every speaker, even having achieved a targeted degree of linguistic competence, knows all the words required for a given level, their language subcompetences are still being developed and lack of knowledge of certain lexical (or also grammatical) structures may influence the output of speech production: both reproduced and spontaneous. As in case of most studies conducted in groups representing different proficiency levels, it is not practically possible to assess the specific level of language knowledge during the ongoing course (groups in language coursed tend to vary due to individual factors) without a specific test tool. Moreover, each subcompetence would possibly require individual assessment, specifically phonetic subcompetence, which would go beyond the scope of the study and significantly increase its duration time. As discussed above, subcompetences such as e.g. lexical, syntactic etc. may influence the outcome of the research in terms of pronunciation in a number

¹⁰ It has been decided that for the purposes of the doctoral study, proficiency level stated by each of the participants in the language biography questionnaire will be taken into consideration (possibly with a comment on bilingualism in specific cases).

of aspects. What is more, adhering to a universal set of topics and related vocabulary even from A1 and A2 levels (as the doctoral study was designed to fit participants from different groups, coming from different academic institutions) do not guarantee the researcher (if no, difficult to prepare for such purposes, assessment test is previously conducted) that the speakers, firstly, know, and secondly, would be able and will necessarily utilise the vocabulary during the study, especially if the recordings are gathered during the semester, for some of the participants, after they had finished their course. In qualitative phonetic studies those factors are difficult to standardise. However, on the other hand, they enable more detailed analysis of personal nuances of pronunciation patterns.

As for other organisational, time-related aspects, one needs to discuss also study design. Each research stage should be designed in a way that does not exhaust respondents too much (the author aimed not to exceed an hour / an hour and a half at once). The process could be broken up into several days, this may be problematic though if we concern surveys conducted e.g. abroad, requiring travel and other organisational considerations.

Apart from proficiency level and study duration, the factors that may influence the performance of participants are some extralinguistic issues, such as stress and/or creativity. Tasks that require spontaneous or semi-spontaneous speech base not only on the knowledge of at least some words (even if the participants are aware they do not need to produce coherent, grammatically acceptable constructions), but also on creativity and individual preferences regarding speaking, especially under pressure, in an artificially created communicative situation of being recorded at the university space (which may be associated with some kind of assessment). Even a proficient speaker who prefers to briefly discuss the topic and/or adhere to shortly answering a list of supplementary questions may not produce a lengthy speech. The issue of so-called creativity is particularly visible in the task in which a picture selected by the speaker serves as an inspiration to produce some utterances / a speech. Apart from creativity, a question of fatigue may play an important role in individual performance not necessarily in the diligence of pronunciation, but rather at the conceptual level of speech production. Surely, the participants need to be provided with safe space, and the researcher may (and does) ask additional questions in order to help in the production of some words and/or phrases, sentences etc., but the effects of such actions do not always significantly affect the amount of the linguistic material (data) acquired.

The researcher, apart from conducting the research in accordance with the developed methodology and the prepared scenario, should provide a comfortable atmosphere during the study. Gaining spoken data that can be labelled as spontaneous is extremely difficult in a communicative situation arranged artificially at the university building (or, in other cases, e.g. in speech lab, etc.) when the two parties do not know each other. The researcher guides the speaker during the recordings, and, what

is important, does not interfere when it is not necessary. They should provide space to speak and engage with relevant and helpful questions or hints when there is a need. This surely requires both proper methodological preparation, training and relatively subjective communication and interpersonal skills.

This research is not specifically considered with speech genres, but discussions of problems accompanying gathering spoken material, may give rise to some genealogical questions, such as: what type of text is obtained this way and what are further implications in the scope of pronunciation analysis. As the person leading the study has to engage (if such need emerges) in aiding the participants produce their speeches, not only asking additional questions, but sometimes suggesting answers if questions alone do not suffice, elements of imitation in participants' performances may appear. They definitely need to be noted and possibly analysed differently in terms of phonetic realisation patterns, as imitation may produce some types of pronunciation distinct from the utterances of certain word memorised.

During each part of the study which inspired this discussion, the participants were provided both with oral and written instructions of their tasks, they were also able to ask additional questions in case any part of them was unclear (in Polish and/or in English, whichever was preferred). Written instructions (in three languages: Polish, English and German) were available during relevant stages of the study, also during recording of utterances based on photos and topics. The questions were aimed at helping, not disturbing the participants, so they did not need to answer them if they wanted to take a different approach to the issues proposed in the source material. However, what was intended to serve as an aid, in some cases caused i.e. too much concentration on the questions, leading to reading the fragments out loud (which triggered more reproduced than spontaneous speech) and focusing on only providing answers. In other cases, a lack of consideration for those questions was visible when some of the speakers were experiencing difficulties in producing longer utterances. The problem of reproduction is especially surfaced while studying results of a text or a list of words that have been read out loud. In the second case, the research showed that some of the respondents tended to interpret some of the verses, in which the words were not syntactically linked, as complete intonational entities resembling sentences. What is more, reading and speaking tempo varied among the participants, which was also expected due to both individual differences between speakers and their proficiency levels, moreover, the number of self-corrections varied (which is particularly visible in the length of wordlist recordings).

Phonetic research in foreign languages, Polish included, pose a number of methodological questions concerning issues ranging from technical aspects of recording equipment, time, location, involving source material design, assemblance of the study group, conduct of the study (specific communicative situation), role of the researcher (including individual characteristics of the speakers and the researcher), to data storage, its processing, analysis and interpretation. The methodological problems

discussed concern qualitative, not quantitative study, quantitative research would also require taking into account also aspects related to standardisation and statistical representativity.

4. Conclusions

The initial premise of the study that inspired this discussion was to collect both reproduced (reading) and spontaneous spoken data, or at least as spontaneous as possible under the specific conditions of this particular communicative situation. Methodology adapted in data collection resulted indeed in obtaining different types and genres of spoken data: list of words exemplified reproduced speech, elements of imitation and elements of dialogue appeared, monologue parts may also be distinguished, it is though difficult to call that free speech, rather (not in all cases though) partially guided speech. In order to ensure detailed and accurate analysis, an additional commentary line dedicated to marking of imitation and reading sequences (as for picture “description” and “free speech”) should be introduced in transcription. Regarding doctoral project purposes, the speech samples collected are still usable in qualitative analysis planned, possibly with certain modifications. Initially, beginner students and those with knowledge of Polish not higher than A1 level were to be excluded from the study due to challenges in acquiring material suitable for phonetical analysis. What is especially noticeable, duration of recordings obtained varies, samples collected from different speakers differ in length due to various reasons such as possible differences in the level of proficiency (within the scope of vocabulary and grammar), stress, individual differences in creativity and abilities/preferences regarding producing longer speeches.

In this article, I intended to signal a number of problems which may appear in the process of studying pronunciation in Polish as a second language. They fall (apart from those equipment-related, which were intentionally set aside in this discussion) into a number of categories which comprise: (a) proficiency level of participants and its assessment; (b) lexical subcompetence and design of source materials; (c) time-related organisational aspects and study design; (d) individual extralinguistic factors; (e) general role of the researcher in specific communicative situation, as well as (f) the type of material expected, type of material obtained and the question of spontaneity. One also needs to take into consideration not only problems discussed in this text, but also crucial issues related to technological aspect of this kind of research and preparation of material for further analysis, namely phonetic transcription.

Literature

BIERNACKA, Michalina. “Realizacje tzw. samogłosek nosowych – audytywno-akustyczna ocena wymówień uczących się języka polskiego jako obcego z poziomu A1”. *Prace Filologiczne* 73 (2019): 11–31. <https://doi.org/10.32798/pf.481>. 21.5.2024.

- BIERNACKA, Michalina. "Wymowa a zapis – badania jakościowo-ilościowe błędów z prac uczących się języka polskiego jako obcego w grupach wielonarodowościowych". *Kierunki badań w glottodydaktyce polonistycznej*. Ed. Iwona Janowska and Michalina Biernacka. Kraków: Wydawnictwo Księgarnia Akademicka, 2020, 243–260. <https://doi.org/10.12797/9788381384117.12>. 8.9.2024.
- BIKUŃSKA, Ewa. "Wymowa grup spółgłoskowych w wybranych logopedycznych technikach diagnostycznych". *Poradnik Językowy* 761/2 (2019): 24–37. Print.
- BOERSMA, Paul and David WEENINK. "Praat: doing phonetics by computer" [Computer program]. Version 6.4.07. 2024. <http://www.praat.org/>. 21.5.2024.
- Council of Europe: COSTE, Daniel, Brian NORTH, Joseph SHEILS and John TRIM. *Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie*. Martyniuk Waldemar (transl.). Warszawa: Wydawnictwo Centralnego Ośrodka Doskonalenia Nauczycieli, 2003. Print.
- CYCHNERSKA, Anna and Emilia KUBICKA. "Sposoby badania intonacji w glottodydaktyce polonistycznej na przykładzie nagrań mowy odtwarzanej studentów rosyjskojęzycznych". *Kierunki badań w glottodydaktyce polonistycznej*. Ed. Iwona Janowska and Michalina Biernacka. Kraków: Wydawnictwo Księgarnia Akademicka, 2020, 211–228. <https://doi.org/10.12797/9788381384117.10>. 8.9.2024.
- DERYCH, Alicja. "Wybrane trudności w artykulacji polskich spółgłosek przez osoby niemieckojęzyczne (na przykładzie wymowy studentów Uniwersytetu w Lipsku)". *Wielojęzyczność. Wyzwanie współczesnej logopedii vol. 4*. Ed. Sofia Kamińska. Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach, 2023, 24–63. Print.
- "ELAN (Version 6.8)" [Computer software]. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. 2024. <https://archive.mpi.nl/fla/elan>. 21.5.2024.
- GRALIŃSKA-BRAWATA, Anna. "Polish Learners' Self-Assessment and Reflections on Their Pronunciation Progress". *Językoznawstwo* 2/17 (2022): 229–252. https://doi.org/10.25312/2391-5137.17/2022_17agb. 3.12.2024.
- GRUBA, Joanna. *Ocena słuchu fonemowego u dzieci w wieku przedszkolnym*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012. Print.
- JANOWSKA, Iwona, Ewa LIPIŃSKA, Agnieszka RABIEJ, Anna SERETNY and Przemysław TUREK (Ed.). *Programy nauczania języka polskiego jako obcego. Poziomy A1–C2*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016. Print.
- KAPROŃ-CHARZYŃSKA, Iwona. "Wyzwania w nauczaniu języka 'egzotycznego' – na przykładzie fonodydaktyki języka polskiego". *Roczniki Humanistyczne* 70/10 (2022): 143–157. <https://doi.org/10.18290/rh227010.9>. 8.9.2024.
- KWIATKOWSKA, Kamila. "Testowanie słuchowego różnicowania polskich dźwięków mowy w nauczaniu języka polskiego jako obcego". *Nowe perspektywy w nauczaniu języka polskiego jako obcego III*. Ed. Emilia Kubicka and Aleksandra Walkiewicz. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2015, 305–316. Print.
- LORENC, Anita and Radosław ŚWIĘCIŃSKI. "Badania artykulacyjne głosek języka polskiego". *Logopedia* 43–44 (2014–2015): 63–86. Print.
- LORENC, Anita. „Transkrypcja wymowy w normie i w przypadku jej zaburzeń. Próba ujednoczenia i obiektywizacji”. *Logopedia artystyczna*. Ed. Stanisław Milewski and Barbara Kamińska. Gdańsk: Harmonia, 2016, 107–143. Print.

- MAJEWSKA, Agnieszka. "Badania nad kompetencją fonologiczną, ortoepiczną i ortograficzną w zakresie dźwięków odpowiadających literom *q* oraz *ę* w grupie cudzoziemców uczących się języka polskiego". *Kierunki badań w glottodydaktyce polonistycznej*. Ed. Iwona Janowska and Michalina Biernacka. Kraków: Wydawnictwo Księgarnia Akademicka, 2020, 229–242. <https://doi.org/10.12797/9788381384117.11>. 8.9.2024.
- PORAYSKI-POMSTA, Józef, Joanna KWASIBORSKA-DUDEK, Olga JAUER-NIWOROWSKA, Dorota LIPIEC, Izabela WIĘCEK-POBORCZYK, Małgorzata GOLANOWSKA and Alicja MALINOWSKA. *Znaki fonetyczne do zapisu poprawnych i zdeformowanych realizacji fonemów języka polskiego w alfabetych międzynarodowym i slawistycznym*. Gdańsk: Glottispol, 2013. Print.
- RYBKA, Piotr. *Międzynarodowy alfabet fonetyczny w slawistyce*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2015. Print.
- SCHMIDT, Thomas and Kai WÖRNER. "EXMARaLDA". *The Oxford Handbook of Corpus Phonology*. Ed. Jacques Durand, Ulrike Gut and Gjert Kristoffersen. Oxford: Oxford University Press, 2014, 402–419. Print.
- SKOCZEK, Robert. "Cechy fonostylistyczne mowy spontanicznej w tekstach czytanych: analiza akustyczna oraz implikacje dydaktyczne". *Lingwistyka Stosowana* 3 (2010): 265–278. Print.
- SZELAĞ, Elżbieta and Aneta SZYMASZEK. *Test do badania słuchu fonematycznego dzieci i dorosłych*. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2006. Print.
- ZAŚKO-ZIELIŃSKA, Monika, Anna MAJEWSKA-TWOREK, Marta ŚLEZIAK and Artur TWOREK. *Od rozmowy do korpusu, czyli jak zbierać i archiwizować dane mówione*. Wrocław: Quaestio, 2020. Print.
- ZGÓŁKOWA, Halina. *Słownik minimum języka polskiego*. Kraków: Universitas, 2013. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- DERYCH, Alicja. „Methodological Issues in Phonetic Research of Polish as a Foreign Language“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 353–367. DOI: 10.23817/lingtreff.26-21.

Polskie samogłoski nosowe graficznie zapisywane jako <ɛ̃> i <ɔ̃>. Różnorodność badań w zakresie fonetyki audytywnej, artykulacyjnej i akustycznej

Polnische Nasalvokale, grafisch geschrieben als <ɛ̃> und <ɔ̃>.

Eine Vielzahl von Studien zur auditiven, artikulatorischen und akustischen Phonetik

In diesem Artikel wird der Versuch unternommen, die wichtigste polnische und weltweite Forschung zur Nasalität von Vokalen zusammenzufassen und darzustellen. Der Artikel zeigt die Vielfalt der über Jahrzehnte durchgeführten Studien zur Beschreibung von Nasallauten, einschließlich der polnischen Nasalvokale, die grafisch als <ɛ̃> und <ɔ̃> geschrieben werden. Nasalvokale gehören zu den Lauten, die in Bezug auf die Artikulation komplex sind. Die interdisziplinären Studien wurden sowohl von Linguisten (Phonetikern, Phonologen) als auch von Vertretern anderer wissenschaftlicher Disziplinen wie Mediziner, Physiologen und Physikern durchgeführt. Aufgrund des interdisziplinären Charakters der durchgeführten Forschungen waren die Forschungstechniken und -methoden äußerst vielfältig. Dazu gehörten in chronologischer Reihenfolge die Palatographie, die Kymographie, die Labiographie, die Elektromyographie, die faseroptische Endoskopie, die Radiographie, die elektromagnetische Resonanztomographie (MRI), die Ultraschallographie, das Velotrace-Gerät, der Röntgenmikrostrahl, die elektromagnetische Artikulation und die Nazometrie. Ein bedeutender Teil der Forschung wurde den auditiven Studien bei erwachsenen und kindlichen Sprechern gewidmet. Die Forschung zu Nasalvokalen zielt darauf ab, ein umfassenderes Verständnis der Muskeln zu gewinnen, die die Aktivität des weichen Gaumens und der Rachenwand steuern. Der Schwerpunkt liegt auf der Analyse der velar-pharyngealen Bewegungen, der aerodynamischen Bedingungen, die durch verschiedene Artikulatorbewegungen entstehen, sowie der akustischen Konsequenzen und ihrer Wirkung auf den Hörer. Moderne Instrumentaltechniken erweisen sich als äußerst wertvoll für die Nasalitätsforschung, jedoch ist die Stichprobe relativ klein. Auditive Untersuchungen könnten daher eine wertvolle Ergänzung experimenteller Studien darstellen.

Schlüsselwörter: nasale Vokale, Nasalität, experimentelle Techniken, auditive Forschung, akustische Forschung, artikulatorische Forschung

Polish Nasal Vowels Written Graphically as <ɛ̃> and <ɔ̃>.

A Variety of Studies on Auditive, Articulatory and Acoustic Phonetics

This text attempts to collect and present the more important Polish and worldwide research on vowel nasality. The article showcases the diversity of research conducted over the decades to carry out a description of nasal vowels, including Polish nasal vowels graphically written as <ɛ̃> and <ɔ̃>. Nasal vowels are complex sounds in terms of articulation. Studies have been carried out by linguists (phoneticians, phonologists) as well as researchers from other disciplines, including medicine, physiology, and physics. The interdisciplinary nature of the research carried out meant utilizing various research techniques and methods. In chronological order, these included palatography, kymography, labiography, electromyography, fibero-optic endoscopy, radiography, MRI, ultrasonography, velotrace device, X-ray microbeam, electromagnetic articulation, and nazometry.

Auditory studies have also been a significant part of the research, especially in adults and children. Research on nasal vowels aimed to better understand functioning of muscles controlling the activity of the soft palate and pharyngeal wall, analysing velar-pharyngeal movements, and aerodynamic conditions created by the varied movements of active articulators. These studies also explored the impact of the acoustic signal on listeners. The review concludes that contemporary instrumental techniques are very sought-after and often used in research on nasality. However, such studies involve a small group of participants. It therefore seems that auditory research could complement and enrich the results of research conducted with experimental techniques.

Keywords: nasal vowels, nasality, experimental techniques, auditory research, acoustic research, articulatory research

Author: Sofia Kamińska, University of Siedlce, ul. Konarskiego 2, 08-110 Siedlce, Poland, e-mail: sofia.kaminska@uws.edu.pl

Received: 1.1.2024

Accepted: 12.11.2024

1. Wprowadzenie

Pierwsze opisy naukowe dotyczące artykulacji polskich samogłosek nosowych odnaleźć można w opracowaniach z przełomu XIX i XX w. za sprawą publikacji takich uczonych, jak J. Baudouin de Courtenay, K. Nitsch, J. Stein i T. Benni (Lorenc 2016: 64, por. też Styczkówna 1960: 103–125).

Pionierskie **kimograficzne** i **palatograficzne** badania polskich samogłosek nosowych, na które warto zwrócić uwagę, prowadziła H. Koneczna. Wyniki swoich analiz zamieściła w publikacji z 1934 roku zatytułowanej „Studium eksperymentalne artykulacji głosek polskich”. Było to pierwsze w literaturze naukowej eksperymentalno-fonetyczne opracowanie zagadnienia artykulacji głosek. W. Doroszewski we wstępie do późniejszej publikacji Konecznej (1965) zatytułowanej „Charakterystyka fonetyczna języka polskiego na tle innych języków słowiańskich”, zamieszcza znamieny komentarz: „Wartość metodologiczna kierunku eksperymentalnego w fonetyce, któremu H. Koneczna była wierna w ciągu całego swego życia, polega na tym, że w samym pojęciu jakiegokolwiek elementu funkcjonalnego w języku tkwi pierwiastek postrzegalności słuchowej: postrzegalność słuchowa, jakość wrażenia słuchowego stanowią stronę społeczną każdej głoski, nie dającą się w żadnym badaniu pominąć i zastąpić samymi tylko sublimowanymi ‘wyobrażeniami’ pojętymi jako fakty indywidualnej świadomości. W badaniu tak złożonej dziedziny zjawisk, jak mechanizmy mowy, od elementów ‘substancjalno’-fonetycznych nie można się nigdy całkowicie oderwać, a te elementy stanowią przedmiot badania eksperymentalnego” (Doroszewski 1965: 6).

Koneczna na podstawie swoich badań stwierdziła, że samogłoski nosowe należą do dźwięków zarówno skomplikowanych pod względem artykulacyjnym, jak i wymagających stosunkowo dużego nakładu energii narządów mownych czynnych podczas ich wymawiania (1965: 109). Swoje spostrzeżenia zawarła w następującym opisie: „Dwie pary mięśni: faryngalno-palatalne i językowo-palatalne, które opuszczają miękkie podniebienie w dół i ku przodowi jamy ustnej, aby otworzyć przejście z jamy gardłowej do nosowej (podobnie jak i dwie pary mięśni podnoszących velum w górę i w tył, aby zamknąć to przejście), działają samodzielnie i zasadniczo nie są związane z wielorakimi

i podłużnymi mięśniami języka, mięśniami szczęk czy warg, dzięki czemu wszelkie ruchy artykulacyjne podniebienia miękkiego nie są uzależnione od ruchów artykulacyjnych innych narządów mownych, ponieważ przy znacznym wzniesieniu języka (charakterystycznym np. dla i, y, u ustnych) wydatne opuszczenie velum wytwarza już spółgłoskę szczelinową lub nawet zwartą (typu ŋ), nie zaś pełnogłoskę nosową o silnym i jednolicie przebiegającym rezonansie nosowym” (Koneczna 1965: 109).

M. Zarębina (1976) w artykule zatytułowanym „Tendencje rozwojowe polskich samogłosek nosowych” odniosła się do wyników badań eksperymentalnych prowadzonych przez Koneczną (1934) i Wierzchowską (1966), stwierdzając: „Nosówki polskie są dyftongami, a nawet tryftongami, mają więc wymowę asynchroniczną, na którą składa się faza ustna, faza ustno-nosowa oraz faza nosowa; w wygłosie fazy pierwszej niemal nie ma. Na artykulację składa się obniżenie podniebienia miękkiego, obniżenie masy języka w położeniu tylnym przy ą, przednim przy ę, towarzyszący temu ruch wysunięcia warg, silniejszy przy ą, przy ę ograniczony do zaokrąglenia wargi dolnej. Istnieją pozycyjne samogłoski nosowe wtórne. Obniżenie velum największe i najwcześniejsze jest przy ą; samogłoski nosowe wysokie: i, y, u sprawiają trudność artykulacyjną ze względu na przeciwstawność ruchów artykulacyjnych obniżenia velum i podniesienia języka” (Zarębina 1976: 26).

Efektom akustycznym opisanych powyżej czynności mięśni podniebienno-gardłowych jest doprowadzenie do powstania nosowości¹. Badacze podkreślają, że otwarcie toru podniebienno-gardłowego podczas normalnej mowy musi obejmować co najmniej 0,2 cm² (Warren i in. 1993: 123), by nosowość dźwięków mowy mogła zostać odebrana. Otwarcie to „jest mniejsze podczas artykulacji samogłosek nosowych niż podczas oddychania przez nos i znajduje się w połowie odległości pomiędzy całkowitym zwarciem a rozwarciem oddechowym” (Lorenc 2016: 53). Problem nosowości w kontekście samogłosek nosowych analizowano z najróżniejszych perspektyw (fizjologicznej, motorycznej, akustycznej, audytywnej, artykulacyjnej). Poniżej przedstawiono różnorodne techniki i metody stosowane w badaniach eksperymentalnych.

2. Metody i techniki eksperymentalne stosowane w badaniach nosowości

Projekty eksperymentalne dotyczące badań nad produkcją mowy przybierały różne formy (metody, techniki). Wybór konkretnej metody lub techniki badawczej zależał od poziomu (poziomów) organizacji języka, który planowano badać. R. Krakow i M. Huffman (1993) wyodrębnili następujące obszary problemowe powiązane z zagadnieniem nosowości: aktywność mięśni kontrolujących ruch artykulatora, ruchy artykulatorów, warunki aerodynamiczne stworzone przez zróżnicowane ruchy artykulatorów,

¹ Nosowość w niniejszym opracowaniu ujmowana jest jako taka realizacja segmentów mowy, „podczas której podniebienie miękkie jest opuszczone i tor podniebienno-gardłowy jest otwarty, dzięki czemu jama nosowa jest połączona z traktem gardłowo-ustnym, tworząc z nim układ rezonansowy” (Niu 2008: 3, Yuan/Lieberman 2011: 2244, za Lorenc 2016: 53).

ich akustyczne konsekwencje oraz wpływ sygnału akustycznego na słuchacza (Krakow/Huffman 1993: 3).

Badania eksperymentalne skoncentrowane na analizie źródeł ruchów welarno-faryngalnych dążą do opisu pracy mięśni kontrolujących aktywność podniebienia miękkiego i ściany gardła (Bell-Berti 1976, za Krakow/Huffman 1993: 6). Jedną z technik tu wykorzystywanych jest **elektromiografia** (EMG). Technika ta polega na pomiarze pobudliwości mięśni (skurczu mięśni) po elektrycznej stymulacji nerwu. Jest to technika inwazyjna. „Sygnały są rejestrowane za pomocą par elektrod przyklejonych na powierzchni badanych mięśni, zazwyczaj jednak umieszczanych w ich wnętrzu. Dane EMG są użyteczne w ocenie relacji istniejącej pomiędzy ruchami aktywnego artykulatora (np. podniebienia miękkiego) a czynnością mięśni” (Krakow/Huffman 1993: 6, za Lorenc 2016: 61).

Badanie cech ruchów welarno-faryngalnych, których nie da się obserwować bezpośrednio, przeprowadza się za pomocą technik **obrazowania** i tworzenia **obrysów** (Lorenc 2016: 61). Najbardziej inwazyjną techniką obrazowania jest **endoskopia fiberoptyczna**. W trakcie takiego badania do jamy nosowej wprowadzony zostaje endoskop, na którego końcu znajduje się kamera rejestrująca dynamikę pracy badanych struktur (Karnell i in. 1988, za Lorenc 2016: 61).

Inną techniką obrazowania jest technika **radiograficzna**. Radiografia jest bardzo dobrze znana w historii badań fonetycznych, gdyż dostarcza bardzo dużo informacji na temat aktywności artykulatorów w czasie mówienia (Krakow/Huffman 1993: 10). Polega na wykonywaniu szczegółowych przekrojów toru głosowego podczas wymawiania samogłosek i spółgłosek (por. m.in. Koneczna/Zawadowski 1951, Wierzchowska 1980 i in.). Współcześnie technika radiograficzna wykorzystywana jest w tomografii komputerowej do uzyskiwania trójwymiarowego obrazu toru głosowego. W badaniu fluoroskopijnym promieniowaniem X rejestracji podlega dynamika ruchów artykulacyjnych. „W ten sposób mogą być śledzone np. zmiany położenia podniebienia miękkiego w czasie poprzez porównanie jego pozycji w poszczególnych sekwencjach nagranych ramek” (por. Moll/Daniloff 1971, za Lorenc 2016: 61–62).

Neinwazyjny charakter uzyskiwania wielowymiarowego obrazu wewnętrznych struktur kanału głosowego za pomocą **jądrowego rezonansu magnetycznego** (MRI) sprawił, że właśnie ta metoda znalazła szerokie zastosowanie w badaniach eksperymentalnych. Wykorzystywano ją m.in. w celu wyznaczenia kształtu jamy ustnej i gardłowej podczas artykulacji przedłużonych samogłosek, jak również do wyznaczenia kształtu jamy nosowej wraz z otaczającymi strukturami podczas artykulacji spółgłosek nosowych (Baer i in. 1991, Moore 1992, Dang i in. 1994, za Lorenc 2016: 62). Warto dodać, że na podstawie obrazów rezonansu magnetycznego (MRI) opracowano oryginalny trójwymiarowy (3D) liniowy model artykulacyjny podniebienia miękkiego oraz ściany nosowo-gardłowej u francuskiego pacjenta wykonującego zestaw 46 artykulacji. W tym jednak wypadku wspomagano się obrazami tomografii komputerowej (CT) (Serrurier/Badin 2008: 2335–2355).

Jeszcze inną techniką obrazowania traktu głosowego, choć zdecydowanie rzadziej wykorzystywaną w eksperymentalnych badaniach fonetycznych, jest **ultrasonografia** (Krakow/Huffman 1993: 15). Do ograniczeń tej techniki zaliczyć należy fakt, że falom dźwiękowym nie udaje się pokonać bariery pomiędzy tkanką a powietrzem, dlatego też trudno jest uzyskać odpowiednie obrazy podniebienia miękkiego (Lorenc 2016: 62). Podczas tego badania na głowie badanego mocuje się specjalny stabilizator, „dzięki któremu można kontrolować trajektorię ruchu sondy” (Lorenc 2016: 62, por. Krakow/Huffman 1993).

Inną grupę technik eksperymentalnych wykorzystywanych w badaniach fonetycznych stanowią techniki do tworzenia tzw. obrysów narządów mowy. Obrysy te powstają w wyniku „ekstrakcji danych o charakterze dynamicznymi na podstawie lokalizacji wcześniej oznaczonych punktów [...] lub badania stopnia otwarcia ocenianej przestrzeni” (Lorenc 2016: 62). Wymienić tu należy takie aparaty, jak velotrace, mikrowiązkę rentgenowską, artykulograf elektromagnetyczny, nasograf.

Urządzenie mechaniczne **velotrace** służy do gromadzenia analogowych danych w celu określenia pozycji podniebienia miękkiego podczas mówienia. Składa się z trzech głównych części: dwóch dźwigni (wewnętrznej i zewnętrznej) oraz umieszczonego pomiędzy nimi drążka popychającego. Urządzenie umieszcza się w kanale nosowym, przy czym wewnętrzna dźwignia umieszczana jest na nosowej powierzchni podniebienia miękkiego, a zewnętrzna dźwignia na zewnątrz nosa. Ruchy dźwigni zewnętrznej odzwierciedlają ruchy dźwigni wewnętrznej, która podąża za ruchem podniebienia miękkiego. Ruchy te są rejestrowane w postaci analogowego sygnału za pomocą optoelektronicznego systemu czujników do wykrywania pozycji podniebienia miękkiego (Horiguchi/Bell-Berti 1987: 104).

Odmiennymi technikami śledzenia trajektorii ruchu oznaczonych punktów przestrzeni podniebienneo-gardłowej są badania wykorzystujące **mikrowiązkę rentgenowską**, czy też **artykulografię elektromagnetyczną** (Lorenc 2016: 63). W praktyce „specjalne sensory przyklejane są na powierzchni podniebienia miękkiego i/lub języczka, co sprawia, iż badanie tego właśnie obszaru toru głosowego należy do niezwykle inwazyjnych. Oprócz ryzyka dla zdrowia (mikrowiązka rentgenowska) systemy te są kosztowne i tylko wybrane ośrodki na świecie nimi dysponują” (Lorenc 2016: 63).

Inwazyjną techniką badania stopnia otwarcia przestrzeni podniebienneo-gardłowej, przez to rzadko stosowaną w instrumentalnych badaniach fonetycznych, jest badanie za pomocą **nasografu**. Urządzenie to podczas badania wykorzystuje technikę fotodekacji. Składa się ze źródła światła oraz czujnika światła zamkniętego w przezroczystej rurce, którą wprowadza się do nosa i gardła osoby badanej w taki sposób, aby źródło światła znajdowało się w gardle, a czujnik światła w jamie nosowej (Ohala 1971: 7). W ten sposób „mierzona jest intensywność światła transmitowanego w okolicy wewnątrz-gardłowej podczas mówienia, co pozwala określić stopień otwarcia ocenianej przestrzeni” (Lorenc 2016: 63).

Badania eksperymentalne wykorzystywano również do rejestracji efektów ruchów podniebno-gardłowych. Celem tych badań była ocena skutków aerodynamicznych i akustycznych, pośrednio ukazujących pracę okolicy podniebno-gardłowej (Lorenc 2016: 63). Statyczne i dynamiczne badania w obrębie przestrzeni podniebno-gardłowej prowadził m.in. Donald W. Warren (1964, 1967). Badanie statyczne tego obszaru polegało na rejestrowaniu za pomocą odpowiednich sensorów zmian w ciśnieniu i przepływie powietrza z jamy ustnej i nosowej. W badaniach dynamicznych zmian przepływu powietrza wykorzystywano specjalne maski, za pomocą których rejestrowano zmiany ciśnienia podczas mówienia, a w konsekwencji średnią wartość przepływu powietrza z nosa (Lorenc 2016: 64).

Lorenc (2016) podkreśla, że do najczęściej i najpowszechniej stosowanych instrumentów w badaniach mowy należą mikrofony. **Mikrofony** przetwarzają drgania ciśnienia powietrza w sygnały elektryczne. W kontekście badań nad nosowością, szczególną wagę przypisuje się urządzeniu zwanemu **nasometr**. Urządzenie to działa w ten sposób, że „na głowę mówcy zakładana jest obręcz, do której przymocowana jest specjalna przegroda rozdzielająca kanał ustny i nosowy. W niej zamontowane są dwa oddzielne mikrofony. Separacja sygnałów docierających z nosa i ust pozwala na ekstrakcję informacji dotyczących nazalizacji, tak niezwykle trudną do uzyskania w analizach sygnału akustycznego otrzymanego za pomocą jednego mikrofonu” (Lorenc 2016: 64). Badaczka stwierdza, że najnowocześniejszym współcześnie urządzeniem do badania sygnału akustycznego jest **macierz mikrofonowa** wykorzystująca tzw. kształtowanie wiązki akustycznej (Lorenc 2016: 64). Urządzenie stanowi zespół mikrofonów rozmieszczonych w równych odstępach w linii (macierz liniowa) lub na planie koła (macierz kołowa) (Lorenc 2016: 108).

Współczesne, światowe badania artykulacyjne mają bardzo złożony i zaawansowany charakter. Często wykorzystuje się w nich rejestrację kilku typów sygnałów (Lorenc 2016: 108). Lorenc przeprowadziła badanie nad polskimi samogłoskami nosowymi, wykorzystując do tego celu bardzo zaawansowaną technologię. Na uwagę zasługuje fakt, że 20-osobowa grupa uczestników badania w wieku od 22 do 46 lat dobrana została przez zespół ekspertów (dwóch fonetyków i trzech logopedów) według ostrych kryteriów normatywnych (Lorenc 2016: 97–101). Badani posługiwali się starannym stylem standardowej odmiany polszczyzny. Urządzenie artykulograf AG500 umożliwia wykorzystanie podczas eksperymentu badawczego maksymalnie 12 sensorów. „Pięć sensorów rozmieszczono na języku, cztery w linii środkowej (czubek – TT, przód – TF, środek – TD i tył – TB) i jeden na lewej przedniej krawędzi bocznej – TLS. Dwa sensory rejestrowały pracę wargi górnej (UL) i dolnej (LL), umieszczono je w części środkowej tuż pod czerwienią warg. Jeden sensor (J), przyklejony wewnątrz jamy ustnej na granicy dolnych siekaczy i dziąseł, służył do kontroli pracy żuchwy” (Lorenc 2016: 122).

Podczas sesji nagraniowych zbierano dane z trzech urządzeń: artykulografu firmy Carstens (model AG 500), systemu wizyjnego złożonego z trzech szybkich kamer firmy Point Grey (Gazelle GZL-CL-22C5M-C) oraz samodzielnie zaprojektowanego

i zbudowanego rejestratora audio wraz z 16-kanałową macierzą mikrofonową (Lorenc i in. 2015: 108).

3. Badania audytywne

Badania audytywne (odsluchowe)² polskich samogłosek nosowych graficznie zapisywanych jako <ę> i <q> prowadzone były zarówno w przypadku mówców dorosłych (por. Benni 1931, Zagórska-Brooks 1968, Dukiewicz 1967, Madejowa 1987, Modelska 2005 i in.), jak i dziecięcych (por. m.in. Brenstiern-Pfanhauser 1930, Skorupka 1949, Baudouin de Courtenay 1974, Kaczmarek 1953, Smoczyński 1955, Zarębina 1965, Łobacz 1996, Sawicka 1989, Kamińska 2004 i in.). W pierwszym przypadku celem badań była charakterystyka normatywna samogłosek nosowych, natomiast w przypadku drugim chodziło o ukazanie procesu kształtowania się wymowy tych dźwięków w ontogenezie.

Autor	Rok publikacji	Uczestnicy badania	Metoda
Baudouin de Courtenay	1885–1904	Czwórka własnych dzieci: Zofia ur. w 1887 r. Świętosław ur. w 1888 r. Ewelina ur. w 1892 r. Maria ur. w 1897 r.	Systematyczne obserwacje rozwoju psychicznego dzieci. Notatki obejmują okres 19 lat i zawarte są w 473 zeszytach formatu 16x22 cm. Łącznie rękopis zawiera 13336 stron. Obserwacje prowadzone były również przez inne osoby. W zapiskach odnotowano obserwacje zachowań językowych dzieci wzbogacone szczegółami zachowania dziecka i jego otoczenia, wyjaśnieniem okoliczności, które im towarzyszyły i je poprzedzały.
Brenstiern-Pfanhauser	1930	Dwoje własnych dzieci: chłopiec M. i dziewczynka I.	Notatki na temat rozwoju językowego dzieci; w zapiskach zawarto dokładną charakterystykę osób badanych: stan zdrowia, wiek, miejsce zamieszkania; charakterystyka osób, które w trakcie prowadzenia obserwacji mogły mieć wpływ na rozwój językowy dzieci.

² Niekiedy były to również badania złożone, eksperymentalno-audytoryczne (por. Zagórska-Brooks 1964).

Autor	Rok publikacji	Uczestnicy badania	Metoda
Skorupka	1949	Córka Barbara	Systematyczne obserwacje i notatki dotyczące rozwoju językowego dziecka prowadzone od 01.06.1942 r. do 01.07.1944 r. Z powodu wojny, w notatkach są luki. Szczegółowe obserwacje dotyczą najwcześniejszego etapu rozwoju mowy dziecka.
Kaczmarek	1953	Córka Urszula (sporadycznie pozostałe dzieci Autora: Cyryl, Bożydar, Ewa)	Spostrzeżenia i obserwacje nad rozwojem językowym dziecka prowadzone od urodzenia do ukończenia przez nie 3,5 r.ż (09.08.1942 r.–19.02.1946 r.). Dzienniczek prowadzony był przez Autora i jego żonę. Zapisy fonetyczne wypowiedzi dziecka. Zawarto informacje na temat stanu zdrowia oraz wczesnego rozwoju psychoruchowego.
Smoczyński	1955	Dwoje własnych dzieci: Anna ur. 06.03.1947 r. Paweł ur. 02.03.1948 r.	Obserwacje prowadzono systematycznie od urodzenia do ukończenia przez dzieci 4. r.ż. Przedstawiono opis stanu zdrowia dzieci. Zawarto opis warunków bytowych, w których prowadzona była obserwacja. Zawarto charakterystykę osób, z którymi dzieci miały kontakt, w tym również informacje na temat starszego rodzeństwa. Wypowiedzi dzieci oddawane były pismem fonetycznym.
Zarębina	1965	Troje własnych dzieci	Obserwacje nad rozwojem językowym dzieci prowadzone były w latach 1946/1948 (najstarsze dziecko) oraz w latach 1952/1953 oraz 1959/1960 (młodsze dzieci). Notatki dotyczące najstarszej córki prowadzone były szczegółowo i systematycznie od urodzenia do ukończenia przez dziecko 2,3 miesięcy. Pozostałe dzieci obserwowane były mniej systematycznie w drugim i trzecim r.ż. Początkowo były to notatki, później nagrania magnetofonowe. Zapiski sporządzano alfabetem fonetycznym.

Autor	Rok publikacji	Uczestnicy badania	Metoda
Zarębina	1976	30 dzieci w wieku od 1,5 r. do 7,5 r.ż.	Analizy naukowe prowadzono na podstawie wypowiedzi dzieci zebranych podczas swobodnych rozmów oraz podczas wypowiedzi powtórzonych. Zebrano ponad 30 000 wyrazów zawierających wymowę samogłosek nosowych <ɛ> i <q>. W tekście opracowanym na potrzeby badania wystąpiło ogółem 620 pozycji nosówkowych, w tym 255 dla <ɛ> w wygłosie, 150 dla <q> w wygłosie, 28 dla obu nosówek w śródgłosie przed trącą, 181 dla obu nosówek przed zwartą lub afrykatą i sześć przed półotwartą.
Sawicka	1989	Dwie własne córki: Paulina i Patrycja	Dzienniczek mowy zawiera obserwacje i spostrzeżenia nad kształtowaniem się systemu fonologicznego od urodzenia do ukończenia czwartego roku życia. Wypowiedzi dzieci oddawano alfabetem fonetycznym.
Kamińska	2004	162 dzieci przedszkolnych w wieku 3–7 lat	Badania prowadzono w latach 1993–1994. Autorka podaje miejsce zamieszkania osób badanych. Wypowiedzi badanych nagrywano na taśmę magneto-fonową, a następnie odsłuchiowano na profesjonalnym sprzęcie za pomocą słuchawek stereofonicznych. Zgromadzono 112 kaset (61 godzin i 25 minut). Rejestracja badania odbywała się w warunkach nieoficjalnych (zabawa) lub rzadziej – w oficjalnych. Nagrania sporządzały różne osoby, ale specjalnie do tego celu przygotowane. Notatki sporządzano za pomocą alfabetu fonetycznego. Do analizy wyselekcjonowano 15078 wyrazów z samogłoskami nosowymi.

Tab. 1. Podsumowanie ważniejszych polskich badań prowadzonych metodą odsłuchową wśród mówców dziecięcych

Badania wśród osób dorosłych przeprowadzane były najczęściej technikami łączonymi – audytywnymi i eksperymentalnymi.

4. Badania artykulacyjne

Rozwój fonetyki artykulacyjnej z wykorzystaniem profesjonalnych narzędzi i aparatów uzależniony był od rozwoju techniki i stanu gospodarczego danego kraju, umożliwiającego produkcję potrzebnych instrumentów badawczych lub sprowadzanie ich z zagranicy (Styczkówna 1960: 105). Pierwsze badania eksperymentalne nad samogłoskami nosowymi przeprowadził Nitsch i wykorzystał do tego celu **metodę palatograficzną**³ oraz **kimograficzną**. Swoje badania przeprowadził Nitsch w Paryżu w 1904 roku (Styczkówna 1960: 105). W krótkim czasie metoda palatografii zaczęła być stosowana również w Polsce, stając się najdostępniejszą oraz najbardziej użyteczną metodą eksperymentalną (Dłuska 1981: 30). Prekursorskie badania eksperymentalne metodą palatograficzną przeprowadził w Polsce Tytus Benni (Benni 1915, za Lorenc 2016: 46). „Jego pionierski eksperyment w tej dziedzinie, dotyczył kompleksowej analizy kontaktu językowo-podniebiennego w realizacjach polskich spółgłosek i samogłosek wymawianych przez jednego mówcę – samego autora” (Lorenc 2016: 46).

Dłuska (1986: 30) tak opisuje metodę palatografii: „Na podniebienie twarde, dziąsła i przednie zęby obiektu wkłada się od wewnątrz jak gdyby futerał, tzw. *sztuczne podniebienie*. (Podniebienie – po łacinie *palatum*, stąd nazwa *palato*-grafia). Robi się je możliwie cienkim i starannie dopasowanym do kształtu własnego podniebienia obiektu. Wewnętrzna odlakierowaną na czarno powierzchnię w chwili eksperymentu posypuje się jakimś nieszkodliwym proszkiem, np. talkiem albo pudrem ryżowym. Jeśli obiekt, trzymając w ustach tak przygotowane sztuczne podniebienie, wypowie jakąś głoskę, przy której język dotyka podniebienia twardego, dziąseł (górných) lub przednich zębów (górných), to pozostanie na nim czarny ślad w tym miejscu, gdzie język dotykając zdjął biały proszek. Będzie to tzw. *palatogram*. Po wyjęciu z ust sztucznego podniebienia można nie tylko przyrzeć mu się dokładnie i stwierdzić w którym miejscu i jakich rozmiarów jest kontakt języka z górnymi narządami jamy ustnej, ale można też palatogram odrysować, albo sfotografować i w ten sposób unaocznic innym rezultat eksperymentu”.

Metoda palatografii miała kilka słabych stron. Za jej pomocą można było badać tylko te dźwięki, podczas artykulacji których dochodzi do zetknięcia języka z górnymi narządami jamy ustnej. Wyrazy należało dobierać w taki sposób, by oprócz głoski badanej żadna inna nie zostawiła śladu na podniebieniu. Ponadto do badania tą metodą nie nadawały się dźwięki o artykulacji zmiennej (Dłuska 1986: 30–31).

Benni, prawdopodobnie jako pierwszy, zdecydował się wykorzystać metodę palatograficzną do opisu artykulacji polskich samogłosek nosowych (Benni 1931: 33–35). Wnioski ze swoich badań eksperymentalnych opisał w sposób następujący: „Popularny

³ Współcześnie metoda ta została rozwinięta i określana jest elektropalatografią (por. Lorenc 2016: 45).

pogląd, jakoby samogłoski nosowe były tym samym, co samogłoski ustne, z jedyną różnicą jednoczesnego rezonansu nosowego, doznać musi stanowczej krytyki wobec otrzymanych palatogramów [...]. We wszystkich wypadkach, w których samogłoska ustna pozostawia tylko nieznaczny ślad na palatogramie, a więc przy *a o u*, normalnie przy odpowiedniej nosowej samogłosce *a o u* nie otrzymujemy na palatogramie żadnych śladów, lub bardzo nieznaczne” (Benni 1931: 33–34).

Benni analizował palatogramy w powiązaniu z własnymi wrażeniami audytywnymi. Porównywał stopień nosowości samogłoski względem ujawnionego na palatogramach stopnia zakrycia językiem zębów trzonowych. Ten ostatni element uznawał Benni za istotny wskaźnik poziomu opuszczenia środka języka.

Do innych metod eksperymentalnych, wykorzystywanych w badaniach fonetycznych od wielu lat, zalicza się metodę **rentgenograficzną**. Metoda ta umożliwiała bardziej bezpośredni wgląd w artykulację głosek językowych (Dłuska 1986: 31). Z tego jednak względu, że język jest organem bezkostnym, wyłącznie mięsistym, przepuszczającym promienie Rentgena (RTG), ukrytym za barierami nieprzenikliwymi kostnego podniebienia, szczęk i zębów, w celu jego zobrazowania pokrywano jego powierzchnię bizmutem (środkiem kontrastującym), by w ten oto sposób osiągnąć jego widoczność na zdjęciach rentgenowskich (por. Dłuska 1986: 31). Można było w ten sposób ukazać różne artykulacje wykonywane tym narządem. Metoda rentgenograficzna również nie należała do idealnych. Dłuska (1986) w sposób następujący opisuje jej braki: „Konieczność dość długiego nieraz pozowania, przy czym łatwo utracić naturalność ruchów artykulacyjnych; niemożność uchwycenia zespołu ruchów właściwych danej głosce, ale tylko jednego jakiegoś położenia języka, niemożność przystosowania tempa zdjęcia do tempa artykulacji. Są to słabe strony metody, którym zaradzić może tylko film rentgeniczny. Na razie przyjąć trzeba, że tam, gdzie nie może nam dopomóc bezpośrednia obserwacja, palatografia wyjaśnia nam jedne wątpliwości, zdjęcie rentgenem inne, ale wciąż jeszcze to tu, to tam kryje się jakiś zakamarek, do którego żadną z tych metod dotrzeć się nie da” (Dłuska 1986: 31–32).

W historycznym już opisie fonetycznych badań rentgenograficznych, który zawarty jest w publikacji Wierzchowskiej pt. „Wymowa polska” (1971), stwierdza się, że zdjęcia rentgenograficzne kanału głosowego stosowane być mogą do badania głosek trwałych, tj. takich, które można swobodnie przedłużać, natomiast w przypadku innych dźwięków „bardziej przydatna jest metoda *kinematografii fonetycznej rentgenowskiej*, umożliwiająca rejestrowanie na taśmie filmowej poszczególnych faz układu narządów mowy” (Wierzchowska 1971: 45–46).

W badaniach fonetycznych wykorzystywano również tzw. metodę **labiograficzną**. Metoda ta służyła do zwizualizowania artykulacji warg. Należało osobie badanej w trakcie wymawiania włożyć między wargi złożoną na pół kartkę sztywnego i okopconego sadzą papieru. Po rozłożeniu kartki, na dolnej połowie ujawniał się ślad od dotknięcia dolnej wargi, a na górnej połowie od górnej. W ten sposób uwidaczniała się „wielkość i kształt dotyku oraz wzajemny układ warg” (Dłuska 1986: 32).

Film stanowił kolejną eksperymentalną metodę badania artykulacji głosek. Metoda polegała na filmowaniu ust w czasie mówienia. Filmowano również ruchy więzadeł głosowych, choć w tym wypadku „była to żmudna robota, nastęrczająca wiele trudności z powodu głębokiego umiejscowienia więzadeł głosowych” (Dłuska 1986: 32).

Badania eksperymentalne w fonetyce wykraczały poza rejestrację samej artykulacji. Badaczy interesowały również inne zjawiska związane z aktem mowy, a w szczególności dźwięczność, czas trwania artykulacji, wysokość tonu, wydechy itp. Wykorzystywano tu metodę zwaną **metodą kimograficzną** (por. Dłuska 1986: 32–33). Ruchy narządów artykulacyjnych podczas mówienia utrwalano przy pomocy narzędzia zwanego **kimografem** (Wierzchowska 1971: 43). Zasadniczą część tego urządzenia stanowił walec obracający się wokół swojej osi, na który nakładano okopcony papier (Wierzchowska 1971: 43). Wierzchowska tak opisuje zasadę działania kimografu: „Pióreczko zapisujące umocowane jest bądź do dźwigienki, której drugi koniec opiera się o badany narząd (np. wargi), bądź do tzw. bębena Mareya. Dźwigienka przekazuje pióreczku ruchy badanego narządu bezpośrednio. W drugim wypadku ruchy badanego narządu przekazywane są za pośrednictwem powietrza. Do narządu tego, np. do okolicy podjęzykowej, przykładają się poduszczkę wypełnioną powietrzem lub mały bębenek itp., którym udzielają się jego ruchy. Bębenek lub poduszcзка połączone są rurką gumową z bębniem Mareya, również zaopatrzonym w membranę, ale z umieszczoną na niej dźwigienką zakończoną pióreczkiem zapisującym. Drgania przyrządki reagującego bezpośrednio na ruchy badanego narządu udzielają się powietrzu zawartemu w rurce gumowej i wprawiają w drgania membranę bębena zapisującego” (Wierzchowska 1971: 43).

Kimograf wykorzystywany był również do utrwalania drgań powietrza wydostającego się z nosa i ust osoby mówiącej, stąd metoda ta znalazła swoje zastosowanie w badaniach nad samogłoskami nosowymi. Oto szczegółowy opis takiego badania: „W tym celu bębenek zapisujący łączy się za pomocą rurki gumowej z metalowym lejkiem przykładanym do ust mówiącego i zbierającym wypływające z nich powietrze. Strumień powietrza wypływającego z jamy nosowej badanego zbiera małeńka oliwka połączona – również za pomocą gumowej rurki – z innym bębniem zapisującym. Na okopconym papierze nawiniętym na bęben kimografu uzyskuje się dwie linie; jedna z nich odpowiada drganiom powietrza wypływającego z nosa osoby badanej. Tego rodzaju zapis informuje przede wszystkim o tym, kiedy powietrze wypływa tylko przez jamę ustną, kiedy tylko jama nosową, i kiedy i ustną, i nosową jednocześnie. Pośrednio zapis taki informuje więc częściowo o ruchach podniebienia miękkiego” (Wierzchowska 1971: 43).

Metodę kimograficzną wykorzystywano do pomiaru trwania, wysokości, siły i akustycznej budowy głosek. Z czasem metoda ta została zastąpiona innymi aparatami: mikrofonem, oscylografem, filmem dźwiękowym itp. (Dłuska 1986: 34).

W polskich badaniach fonetycznych nad samogłoskami nosowymi jako pierwsza wykorzystywana była technika radiograficzna. Prekursorami takich badań byli Koneczna i Zawadowski (1951) oraz Wierzchowska (1966, 1980).

Wierzchowska (1966) prowadziła eksperymentalne badania samogłosek nosowych z wykorzystaniem kilku metod: rentgenografii, palatografii, spektrografii oraz kinorentgenografii. Materiał badawczy, na podstawie którego wyprowadzała Wierzchowska swoje wnioski, stanowiło (Wierzchowska 1966: 6–7): 485 zdjęć rentgenowskich statycznych narządów mowy w czasie wymawiania głosek izolowanych (w tym 177 głosek nosowych) przez 32 osoby, 956 palatogramów pośrednich głosek izolowanych (w tym 262 głosek nosowych) wymawianych przez 24 osoby, 270 palatogramów bezpośrednich głosek izolowanych (w tym 86 nosowych) wymówionych przez 6 osób, 57 widm statycznych głosek izolowanych (w tym 16 nosowych) wymówionych przez dwie osoby, 410 spektrogramów głosek izolowanych (w tym 186 nosowych) wymówionych przez 11 osób, zbiór 473 form wyrazowych wymówionych przez 11 osób i utrwalonych na taśmie magnetofonowej, a następnie przeanalizowanych w urządzeniu Brüel & Kjaer 2110, spektrogramy Visible Speech 86 form wyrazowych, zawierających dźwięki nosowe, wymówionych przez 4 osoby oraz przeszło 110.000 zdjęć kinorentgenograficznych (aparatus rentgenograficzny Müller AGX oraz kamera Arriflex 35 mm) wykonanych w czasie wymawiania pojedynczych wyrazów i całych zdań przez 39 osób. Informatorami byli studenci uczelni warszawskich, pochodzący z Warszawy i okolic, bez wad wymowy ani innych anomalii anatomicznych.

5. Badania akustyczne

Jedne z najwcześniejszych akustycznych badań eksperymentalnych polskich samogłosek nosowych przeprowadzone zostały z wykorzystaniem metody kimograficznej (Nitsch 1904, za Lorenc 2016: 67), jednak dopiero wykorzystanie spektrografu pozwoliło przeprowadzać analizy wymowy polskich samogłosek nosowych w sposób obiektywny (Lorenc 2016: 67). Na szczególną uwagę zasługują tu prace Marii Zagórskiej-Brooks (1968) oraz Leokadii Dukiewicz (1967), które prowadziły badania polskich nosówek zarówno z wykorzystaniem omawianego narzędzia, jak i testów audytywnych.

Dukiewicz w latach 60-tych XX wieku przeprowadziła badania audytoryczne (odsłuchowe) i akustyczne (analizę widmową) polskich samogłosek nosowych <ɛ> i <q>. Badania akustyczne prowadzono metodą spektrograficzną, za pomocą sonografu Kay'a z udziałem trojga mówców (Dukiewicz 1967: 69). Byli nimi użytkownicy standardowej polszczyzny pochodzący z różnych stron kraju. Badani proszeni byli o wypowiedzianie logatomów *sęs* oraz *sqs*. Dobór logatomów pokazuje, że analizie poddano wymowę głosek notowanych literami <ɛ> i <q> w pozycji wewnątrzwyrazowej przed twardą głoską szczelinową. Zaznaczyć należy, że nie kładziono w tym badaniu żadnego nacisku na staranną wymowę tych logatomów (Dukiewicz 1967: 69). „Cały materiał fonetyczny obejmował 6 logatomów (po dwa dla każdej osoby) i stanowił podstawę do realizacji filtrowania czasowego”⁴ (Dukiewicz 1967: 71). Wyselekcjonowane

⁴ Dukiewicz podaje, że „filtrowanie czasowe środkowo-, górno- i dolnoprzepustowe zrealizowano [...] przy następujących czasach granicznych: 30, 65, 100, 135, 170, 205, 240, 275, 310, 345, 380, 415, 450 i 485 ms” (Dukiewicz 1967: 71).

w ten sposób sygnały akustyczne, „odpowiadające kolejnym odcinkom czasowym ϵ , q , przekazano dziewięcioosobowej grupie odbiorców do oceny słuchowej” (Dukiewicz 1967: 71). Większość z tych osób posiadała jedynie elementarną wiedzę z zakresu transkrypcji fonetycznej oraz była słabo przeszkolona słuchowo. Opisane uwarunkowania sprawiły, że otrzymane zapisy fonetyczne prezentowały stosunkowo duży rozrzut w zakresie odbioru sygnałów akustycznych. Otrzymane wyniki zaprezentowane zostały w postaci tabelarycznej (Dukiewicz 1967: 71). Dodatkowym źródłem danych o strukturze czasowej obu samogłosek nosowych oraz jakości segmentów objętych tą strukturą okazały się wyniki transkrypcji fonetycznej tekstów, które odtwarzano odbiorcom wstecz (Dukiewicz 1967: 72). Analizie poddano dźwiękowe realizacje $\langle \epsilon \rangle$ i $\langle q \rangle$ wymówione w logatomach, których pełna lista obejmowała 12 logatomów typu CVC, 4 logatomy typu CVCV, 4 logatomy typu CVCVC oraz 2 logatomy typu CV (Dukiewicz 1967: 72). Podkreślić należy, że „dla uniknięcia niepożądanych wpływów kontekstu fonetycznego wszystkie logatomy zaczynały się od takiej samej spółgłoski zwartej dźwięcznej” (Dukiewicz 1967: 72). Wśród mówców wytypowanych do nagrań znalazło się 16 osób obojga płci, bez żadnych wrodzonych czy nabytych wad wymowy. Osoby te należały do średniego i młodszego pokolenia, pochodziły z różnych stron Polski, ukończyły lub odbywały studia wyższe oraz posługiwały się swobodnie polszczyzną literacką. Wypowiedzi badanych nagrywane były na taśmę magnetofonową, a następnie przeegrane w kierunku odwrotnym na płyty gramofonowe. W takiej postaci przekazano je trzem transkrybentom o wyszkolonym słuchu do transkrypcji fonetycznej. Dukiewicz (1967) zwraca uwagę, że nie uniknięto tutaj rozbieżności w zapisach, które tłumaczono m.in. zróżnicowaną umiejętnością koncentracji uwagi, różnicami słuchu, obciążeniami regionalnymi, przyzwyczajeniami nabytymi w różnych szkołach fonetycznych itp. Wyniki zaprezentowane zostały przez Autorkę w postaci tabelarycznej (Dukiewicz 1967: 73).

Zagórska-Brooks (1968) podjęła akustyczne badania polskich samogłosek nosowych organizując dwa eksperymenty. W pierwszym z nich wzięło udział czterech rodzimych polskich informatorów w przedziale wiekowym 21–27 lat, z pośród których trzech w momencie badania mieszkało w Stanach Zjednoczonych od kilku miesięcy do roku, a jeden mieszkał w USA ponad rok. Uczestnicy badania mieli wyższe wykształcenie oraz byli natywnymi użytkownikami języka polskiego. Na co dzień posługiwali się standardową gwarą warszawską. Pomimo naprzemiennego używania dwóch języków (polskiego i angielskiego) autorka zdecydowała się zakwalifikować do swoich badań wspomnianych mówców uznając, że obecność obcego akcentu podczas używania języka angielskiego świadczyła o tym, że język angielski nie miał wpływu na ich polszczyznę. Wypowiedzi uczestników badania zostały nagrane, a następnie poddane analizie za pomocą spektrogramów szerokopasmowych. Z uwagi na to, że wystąpiły pewne obiektywne trudności z analizą szerokopasmową głosów kobiecych, w badaniu wzięli udział wyłącznie mężczyźni (Zagórska-Brooks 1968: 26).

Na potrzeby pierwszego eksperymentu skonstruowano dwie listy słów. Pierwszą z nich odczytywało dwóch informatorów, a drugą – pozostali dwaj informatorzy. Nagranie wykonane zostało w dźwiękoszczelnym pomieszczeniu. Uczestnicy proszeni byli o zachowanie jednolitego tempa mowy i intonacji podczas odczytywania list wyrazów (Zagórska-Brooks 1968: 28). Z tego względu, że badani na początku wykonywania zadania wykazywali tendencję do nienaturalnie wolnego i nazbyt wyraźnego mówienia, Zagórska-Brooks zadbała o to, by listy wyrazów miały odpowiednio długie. W ten sposób po pewnym czasie od rozpoczęcia czytania badani przestawali zbyt koncentrować się na wyrazistości artykulacji, a ich wymowa stawała się coraz bardziej naturalna (Zagórska-Brooks 1968: 28). Badani mogli przerwać czytanie, jeśli potrzebowali odpoczynku lub chcieli dokonać autokorekty, ponieważ aparatura do nagrywania wyposażona została w odpowiedni przycisk przerywający nagrywanie. Wyrazy testowe z pierwszej listy ułożono w taki sposób, by zawierały pary wyrazów różniące się samogłoską nosową i ustną, np. *wąski* i *wosk*. Pierwsza lista składała się z 417 zdań zawierających identyczną ramę, np.: „Powiedz słowo *wąski* i słowo *wosk* wyraźnie” (Zagórska-Brooks 1968: 41). Samogłoski nosowe oraz ich ustne odpowiedniki w testowych zdaniach znajdowały się w różnych kontekstach fonetycznych, a w szczególności przed głoską szczelinową, zwarto-szczelinową oraz zwartą (Zagórska-Brooks 1968: 28). Druga lista zawierała 80 zdań, które zawierały samogłoskę nosową lub jej ustny odpowiednik w wygłosie absolutnym przed pauzą akustyczną. Rama zdaniowa, w którą wkomponowano analizowane wyrazy, pozostawała identyczna np.: „Powiedz słowo..., które oznacza...” (Zagórska-Brooks 1968: 43–44). Tak zwane samogłoski nosowe były oceniane i analizowane na podstawie długości, dyftongizacji i nosowości (Zagórska-Brooks 1968: 26).

Drugi eksperyment był testem słuchowym, a więc wpisywał się w strategię badań audytorycznych (Zagórska-Brooks 1968: 37–38). Badanie to przeprowadzono, by sprawdzić, czy rodzimi użytkownicy języka polskiego słyszą różnicę pomiędzy wygłosową samogłoską nosową graficznie zapisywaną jako <q>, a jej ustnym odpowiednikiem będącym częścią składową sekwensu głoskowego graficznie zapisywanego jako <qł> np. *krzykną/krzyknął*. Wybrano 20 minimalnych par wyrazów z <q> i <qł> w wygłosie i odpowiednio skomponowano z nimi czterdzieści zdań. Zdania zostały następnie odczytane w przypadkowej kolejności przez kobietę i mężczyznę – natywnych użytkowników języka polskiego – oraz nagrane na taśmę magneto-fonową, tak że każdy badany musiał odsłuchać 80 zdań. W badaniu uczestniczyło osiem osób, natywnych użytkowników języka polskiego. Badani proszeni byli o wysłuchanie nagranych na taśmę zdań. Zadanie eksperymentalne polegało na tym, by na otrzymanej kartce zaznaczać, jaki dźwięk badani słyszą na końcu: samogłoskę ustną (odpowiadającą formie *oni*), czy samogłoskę nosową (odpowiadającą formie *on*) np. *Nie pragną niczego. Nie pragnął niczego*. W sumie otrzymano 320 wskazań na określoną głoskę.

Prekursorskie badania fonetyczno-akustyczne polskich głosek (w tym również samogłosek nosowych) wśród mówców dziecięcych prowadziła Piotra Łobacz (1996). Celem nadrzędnym prowadzonych analiz był opis następujących parametrów akustycznych: częstotliwości podstawowej (F_0) głosów dziecięcych, częstotliwości formantowej wszystkich typów głosek, zakres szumów głosek turbulencyjnych, liczba i kolejność segmentów głosek wielosegmentalnych, oraz całkowity iloczyn głosek (Łobacz 1996: 89). Badaczka postawiła sobie również drugi cel badań, mianowicie chęć uzupełnienia „stanu wiedzy o doskonaleniu systemu fonologicznego w procesie nabywania języka, opartej, jak dotychczas, na tradycyjnych badaniach artykulacyjno-percepcyjnych polskich dzieci, wykorzystujących najczęściej bezpośrednią obserwację” (Łobacz 1996: 89). W badaniu wzięło udział 25 dzieci z jednego przedszkola w wieku od 3 do 7 lat. Szczegółowa procedura badania wyglądała następująco: „Sesje nagraniowe miały postać wywiadów, w których uczestniczyło za każdym razem jedno dziecko i dwie osoby przeprowadzające badania. Pierwsza z nich przebywała razem z dzieckiem w kabinie bezekowej i pokazywała przygotowany zestaw ilustracji oraz (w kilku przypadkach) przedmiotów odpowiadających pożądanym wyrazom testowym. Druga znajdowała się w amplifikatorni i była odpowiedzialna za warunki techniczne nagrania. Sporządzała ona na bieżąco protokół wywiadu, w którym zapisywała wypowiedzi dziecka związane z samym badaniem oraz wszystkie dodatkowe uwagi, które dziecko wypowiadało w czasie sesji. Eksperymentator znajdujący się w studio miał do dyspozycji dodatkowy wyłącznik uruchamiania i zatrzymywania taśmy magnetofonowej, którym posługiwał się, gdy chciał wyeliminować z nagrania własne wypowiedzi, dłuższe przerwy itd. Wszystkie wypowiedzi dziecka, nawet nie związane bezpośrednio z przebiegiem testu, zostały utrwalone” (Łobacz 1996: 98)

Materiał nagrany zgromadzony w trakcie badań analizowany był następnie za pomocą polskiego cyfrowego urządzenia SONOLAB, przeznaczonego do edycji i analizy sygnału mowy. Urządzenie gwarantowało implementację kilku różnych metod analizy sygnału akustycznego (Łobacz 1996: 100), co z kolei umożliwiało wizualizację sygnału akustycznego na ekranie oraz na wydruku.

6. Podsumowanie

Zaprezentowany w artykule przegląd metod i technik badawczych wykorzystywanych w badaniach nad samogłoskami nosowymi graficznie zapisywanymi jako <ɛ> i <q> pokazuje, że problem zbadania zjawiska nosowości stanowi istotne wyzwanie metodologiczne. Lorenc i Król (2015) stwierdzają, że choć badania dotyczące nosowości od lat cieszą się większym zainteresowaniem badaczy niż badania dotyczące dźwięków z centralnym przepływem powietrza (Lorenc/Król 2015: 133–134), to jednak „nie ustalono jednego, stałego parametru nosowości w sygnale akustycznym, ani cechy widmowej, która wyraźnie wskazywałaby na obniżanie się podniebienia miękkiego i otwarcie przestrzeni welarno-faryngalnej, nie mówiąc już o stopniu jego otwarcia” (Niu 2008,

za Lorenc/Król 2015: 134). Nurt analiz instrumentalnych nad samogłoskami nosowymi w dobie rozwoju różnych zaawansowanych technologii wydaje się bardzo atrakcyjny badawczo. Tym niemniej badania audytoryczne samogłosek nosowych nadal powinny stanowić ważny tor gromadzenia danych, zwłaszcza gdy celem analiz językowych jest funkcjonalność języka.

Wykaz literatury

- BAER, Thomas, John GORE, Suzanne BOYCE i Patrick NYE. „Analysis of vocal tract shape and dimensions using magnetic resonance imaging: Vowels”. *The Journal of the Acoustical Society of America* 90 (2) (1991): 799–828. Print.
- BAUDOIN DE COURTENAY, Jan Niecisław i Maria CHMURA-KLEKOTOWA (oprac.). *Spostrzeżenia nad językiem dziecka*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Wydawnictwo PAN, 1974. Print.
- BELL-BERTI, Fredericka. „An electromyographic study of velopharyngeal function in speech”. *Journal of Speech and Hearing Research* 19 (2) (1976): 225–240. Print.
- BENNI, Tytus. *Opis fonetyczny języka polskiego*. Kraków: UJ, 1915. Print.
- BENNI, Tytus. *Palatogramy polskie*. Kraków, Warszawa, Lublin, Łódź, Poznań, Zakopane, Wilno: Wydawnictwo Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego – Gebethner i Wolff, 1931. Print.
- BRENTIERN-PFANHAUSER, Stefania. „Rozwój mowy dziecka”. *Prace Filologiczne* 15 (1) (1930): 273–356. Print.
- DANG, Jianwu, Kiyoshi HONDA i Hisayoshi SUZUKI. „Morphological and acoustical analysis of the nasal and the paranasal cavities”. *The Journal of the Acoustical Society of America* 96 (4) (1994): 2088–2100. Print.
- ŁUSKA, Maria. *Fonetyka polska. Artykulacje głosek polskich*. Warszawa, Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1986. Print.
- DUKIEWICZ, Leokadia. *Polskie głoski nosowe. Analiza akustyczna*. Warszawa: PWN, 1967. Print.
- DUKIEWICZ, Leokadia. „Fonetyka”. *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Fonetyka i fonologia*. Red. Henryk Wróbel. Kraków: IJP PAN, 1995, 7–103. Print.
- HORIGUCHI, Sachiko i Fredericka BELL-BERTI. „The Velotrace: A device for monitoring velar position”. *Cleft Palate Journal* 24 (2) (1987): 104–111. Print.
- KACZMAREK, Leon. *Kształtowanie się mowy dziecka*. Poznań: Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk, 1953. Print.
- KAMIŃSKA, Barbara. *Samogłoski nosowe w wymowie dzieci w wieku przedszkolnym*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2004. Print.
- KARNELL, Michael, Raymond LINVILLE i Bonnie EDWARDS. “Variations in velar position over time: A nasal videoendoscopic study a nasal videoendoscopic study”. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 31 (3) (1988): 417–424. Print.
- KONECZNA, Halina. „Studium eksperymentalne artykulacji głosek polskich”. *Prace Filologiczne* 16 (1934): 33–174. Print.
- KONECZNA, Halina i Witold ZAWADOWSKI. *Przekroje rentgenograficzne głosek polskich*. Warszawa: PWN, 1951. Print.
- KONECZNA, Halina. *Charakterystyka fonetyczna języka polskiego: na tle innych języków słowiańskich*. Warszawa: PWN, 1965. Print.
- KRÓL, Daniel i Anita LORENC. „Rozkład pola akustycznego w procesie artykulacji bocznej, nosowej i znalizowanej w języku polskim”. *Prace Filologiczne*, t. LXVI (2015): 133–145. Print.

- LORENC, Anita. *Wymowa normatywna polskich samogłosek nosowych i spółgłoski bocznej*. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 2016. Print.
- ŁOBACZ, Piotra. *Polska fonologia dziecięca. Studia fonetyczno-akustyczne*. Warszawa: Energeia, 1996. Print.
- MADEJOWA, Maria. „Współczesna polska norma językowa w zakresie wymowy samogłosek nosowych”. *Studia Phonetica Posnaniensia* 1 (1987): 31–56. Print.
- MODELSKA, Liliana. *Słownik wariantywności fonetycznej współczesnej polszczyzny*. Kraków: Collegium Columbinum, 2005. Print.
- MOLL, Kenneth i Raymond DANILOFF. „Investigation of the timing of velar movements during speech”. *The Journal of the Acoustical Society of America* 50 (2B) (1971): 678–684. Print.
- MOORE, Christopher. “The correspondence of vocal tract resonance with volumes obtained from magnetic resonance images”. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 35 (5) (1992): 1009–1023. Print.
- NIU, Xiaochuan. *Measurement, analysis, and Detection of nasalization in speech*. Rozprawa doktorska. Student Scholar Archive, 2008.
- OHALA, John. “The role of physiological and acoustic models in explaining the direction of sound change”. *Project on Linguistic Analysis Reports* 15 (15) (1971): 25–40. Print.
- SAWICKA, Grażyna. „Z badań nad systemem fonologicznym dzieci w wieku od 0 do 4 lat”. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego* 205 (1989): 83–102. Print.
- SERRURIER, Antoine i Pierre BADIN. „A three-dimensional articulatory model of the velum and nasopharyngeal wall based on MRI and CT data”. *The Journal of the Acoustical Society of America* 123 (4) (2008): 2335–2355. Print.
- SKORUPKA, Stanisław. „Obserwacje nad językiem dziecka”. *Sprawozdania z Posiedzeń Komisji Językowej Towarzystwa Naukowego Warszawskiego* t. 3 (1949): 116–144. Print.
- SMOCZYŃSKI, Paweł. *Przyswajanie przez dziecko podstaw systemu językowego*. Łódź: Zakład im. Ossolińskich, 1955. Print.
- STYCKÓWNA, Irena. „Z dziejów fonetyki eksperymentalnej w Polsce”. *Biuletyn Fonograficzny* 3 (1960): 103–137. Print.
- WARREN, Donald. „Velopharyngeal orifice size and upper pharyngeal pressure-flow patterns in normal speech”. *Plastic and Reconstructive Surgery* 33 (2) (1964): 148–162. Print.
- WARREN, Donald. „Nasal emission of air and velopharyngeal function”. *The Cleft palate journal* 4 (2) (1967): 148–156. Print.
- WARREN, Donald, Roger DALSTON i Ray MAYO. „Aerodynamics of nasalization”. *Phonetics and Phonology* vol. 5: *Nasals, nasalization and the velum*. Red. Rena Krakow i Marie Huffman, 1993, 119–146. Print.
- WIERZCHOWSKA, Bożena. „Analiza eksperymentalno-fonetyczna polskich dźwięków nosowych”. *Biuletyn Fonologiczny* t. III (1966): 67–87. Print.
- WIERZCHOWSKA, Bożena. *Wymowa polska*. Warszawa: PZWS, 1971. Print.
- WIERZCHOWSKA, Bożena. *Fonetyka i fonologia języka polskiego*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN, 1980. Print.
- YUAN, Jiahong i Mark LIBERMAN. „Automatic measurement and comparison of vowel nasalization across languages”. *Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS)*, 17–21 August, Hong-Kong (2011): 2244–2247. Print.
- ZAGÓRSKA-BROOKS, Maria. *Nasal Vowels in Contemporary Standard Polish. An Acoustic-Phonetic Analysis*. The Hague-Paris: Mouton, 1968. Print.
- ZARĘBINA, Maria. *Kształtowanie się systemu językowego dziecka*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1965. Print.

ZARĘBINA, Maria. „Tendencje rozwojowe polskich samogłosek nosowych”. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, zeszyt XXXIV (1976): 25–32. https://rep.up.krakow.pl/xmlui/bitstream/handle/11716/1216/tendencje_rozwojowe_polskich_sam_zarebina_maria_000222.pdf?sequence=1. 29.9.2024.

ZITIERNACHWEIS:

KAMIŃSKA, Sofia. „Polskie samogłoski nosowe graficznie zapisywane jako <ę> i <ą>. Różnorodność badań w zakresie fonetyki audytywnej, artykulacyjnej i akustycznej”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 369–387. DOI: 10.23817/lingtreff.26-22.

Child with ASD and CAPD: Investigation of Central Auditory Processing Disorders and the Effectiveness of Auditory Training

In recent times, there has been a notable rise in the number of children exhibiting indications of Central Auditory Processing Disorders (CAPD). It is frequently the case that the symptoms exhibited by young people are overlooked, and the symptoms of the disorder are erroneously attributed to stuper, discourteous behaviour, reluctance to heed the instructions of adults and even hearing loss. This has significant implications for children's communication and functioning in educational settings. The objective of this article is to highlight the existing issue, identify the fundamental symptoms of CAPD in accordance with the current state of research, and examine the possibilities of assessing the functioning of a child with Central Auditory Processing Disorders. Furthermore, potential avenues for examination and therapy for individuals with CAPD will be delineated. The article presents the case of a girl who exhibits such difficulties. Furthermore, it outlines the potential avenues for evaluating the client's condition and suggesting tailored training programmes. The case of a child with Autism Spectrum Disorder (ASD) and Central Auditory Processing Disorder (CAPD) was selected for analysis. The article has both a theoretical and a practical dimension. The child's condition was evaluated using an interview sheet, tests examining Central Auditory Processing Disorders, and methods and techniques aimed at neural networks to enhance brain neuroplasticity and improve Central Auditory Processing Disorders. The results of the Central Auditory Processing Disorder (CAPD) test and the effects of training were discussed. The proposals included in the article for both testing and auditory training of a child showing symptoms of CAPD are based on the author's observations of both testing and therapy on a daily basis.

Keywords: Central Auditory Processing Disorders, case study, auditory training

Das Kind mit ASD und CAPD: Untersuchung zentraler auditiver Verarbeitungsstörungen und der Wirksamkeit des Hörtrainings

In der jüngeren Vergangenheit ist ein signifikanter Anstieg der Prävalenz von Kindern mit Anzeichen für Zentrale Auditive Verarbeitungsstörungen (CAPD) zu verzeichnen. Es ist zu beobachten, dass die Symptome bei jungen Menschen häufig nicht erkannt werden. Die Symptome der Störung werden fälschlicherweise als Teil von Zuständen wie Apathie, unhöflichem Verhalten, einer Verweigerungshaltung gegenüber Anweisungen von Erwachsenen und sogar als Hörverlust interpretiert. Dies hat wesentliche Konsequenzen für die Kommunikation und das Verhalten von Kindern in Bildungsinstitutionen. Die Intention dieses Artikels besteht darin, die bestehende Problematik zu beleuchten, die grundlegenden Symptome der Zentralen Audiologischen Verarbeitungsstörung (CAPD) gemäß dem aktuellen Forschungsstand aufzuzeigen und die Möglichkeiten zur Einschätzung der Funktionsfähigkeit eines Kindes mit zentraler audiologischer Verarbeitungsstörung zu untersuchen. Des Weiteren werden mögliche Untersuchungs- und Therapieansätze für Personen mit CAPD erörtert. Im Folgenden wird der Fall einer jungen Frau präsentiert, die unter den genannten Schwierigkeiten leidet. Des Weiteren werden mögliche Evaluationsverfahren zur Einschätzung des individuellen Zustandes sowie die Entwicklung maßgeschneiderter Trainingsprogramme erörtert. Im Rahmen dieser Untersuchung wird der Fall eines Kindes mit Autismus-Spektrum-Störung und Zentral-Auditorischer Verarbeitungsstörung analysiert. Der Artikel umfasst sowohl eine theoretische als auch eine praktische Dimension. Die vorliegende Fallstudie basiert auf einer Evaluation des Kindes mittels eines Interview-Leitfadens, Testverfahren zur Diagnose von Central Auditory Processing Disorders

(CAPD) sowie Methoden und Techniken zur Förderung der Neuroplastizität des Gehirns und zur Verbesserung von CAPD. Die Resultate des Tests zur zentralen audiologischen Verarbeitungsstörung (CAPD) sowie die Auswirkungen des Trainings wurden erörtert. Die in dem Artikel vorgestellten Vorschläge für die Testung und das auditive Training von Kindern mit Verdacht auf CAPD basieren auf den täglichen Beobachtungen der Autorin des Autors bei der Testung und Therapie.

Schlüsselwörter: Zentrale auditive Verarbeitungsstörungen, Fallbeispiel, Hörtraining

Author: Agnieszka Kuniczuk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: agnieszka.kuniczuk@uw.edu.pl

Received: 17.10.2024

Accepted: 16.11.2024

In today's world, people are exposed to auditory deprivation almost from birth and are also exposed to many factors that reduce or even impair their perceptual abilities. This affects children's development, the effectiveness of the educational process and, above all, their quality of life. For these reasons, there is interest in studies that propose supra-standard, multifaceted assessments of bodily functions.

Many people declare (or have their parents or teachers declare on their behalf) difficulties in functioning in the school community, difficulties in learning, and a decrease in self-esteem and quality of life due to an inability to find their way in conditions with a large number of sound distractors. Often these individuals include those who have a confirmed diagnosis of ASD.

To fully understand what Central Auditory Processing Disorders (CAPD) are, it is important to emphasise the importance of physiological hearing conducting auditory information from receptors in the cochlear organ up to the primary auditory cortex located in the temporal lobe. The function of the central pathway is to regulate the flow of auditory information reaching the brain by influencing receptor sensitivity (Liber-ski/Kozubski 2020: 22). Dysfunction in the conductive part (outer and middle ear) causes hearing loss, which in many cases can be treated, while damage in the receptive pathway (inner ear, cochlear nerve, cortical areas) causes hearing loss or total deafness. This perceptual pathway is activated when we hear sounds from outside. Crucial for the development/functioning of speech are those areas directly responsible for the connections between the primary auditory cortex and the association cortex. Damage in this area most often results in aphasia. It is therefore important to correctly localise the area where the damage is located. Since the smallest defect or loss can affect speech production or comprehension, the patient's hearing should be tested before assessing CAPD. This activity will allow a better design of the therapy at the outset. The basic test we perform is impedance audiometry. We only admit people to the ASD assessment who have a normal tympanometry result (Prauźńska 2014: 150), otoacoustic emission testing (the test only indicates a tendency to hearing loss; if the result is abnormal, the diagnosis is deepened) and tonal audiometry. It is important that people taking the test do not have a reduced IQ.

If the tests performed show that the patient has normal hearing and a normal tympanometry result, the diagnosis should be extended and other areas should be searched for causes of hearing discomfort or dysfunctions commonly associated with ear disease, as a properly built and well-functioning hearing organ does not necessarily guarantee correct hearing (Łuria 1976: 90).

With a properly functioning hearing organ (i.e. efficient operation of the peripheral functions) and at the same time observed difficulties in hearing and finding one's way around in difficult listening environments, one should consider a diagnosis of Auditory Perception Disorder or Auditory Processing Disorder. Specific perceptual disorders were first described in the mid-20th century by Helmer Myklebust. His research focused on psychoneurological learning difficulties and he developed the first model of auditory processing (Myklebust 1960). Since then, many research centers have undertaken similar studies, expanding both in terms of finding new diagnostic tools and therapeutic options (see also Moore/Rosen 2013, Vermiglio 2014a).

American Speech-Language-Hearing Association (ASHA) defines central auditory processing (CAP) as „the perceptual processing of auditory information in the central auditory nervous system” and as „the neurobiological activity underlying this processing”¹. Central auditory processing consists of mechanisms that analyse, organise and interpret information from the auditory circuit. These mechanisms underlie a number of skills, including skills such as auditory discrimination, temporal processing and binaural processing. Among these three basic skills are the ability to recognise auditory patterns, temporal aspects of listening (including temporal integration and resolution) temporal ordering, temporal masking, sound localisation and lateralisation, and auditory performance when competing or degraded auditory cues are present. Central auditory processing disorders also appear in the literature under the names language processing disorders or auditory information processing disorders (McFarland/Cacace 2009: 93–107). In the work presented here, the name proposed by ASHA – Central Auditory Processing Disorder (CAPD) – will be used.

A few additional important terms need to be pointed out here:

1. Neuroplasticity of the brain, i.e. the brain's ability to reorganise itself during life, which can be observed at the synaptic, neuronal and also macroscopic level (cf. Zucker/Regehr 2002: 355–405, Turrigiano/Nelson 2000: 358–364, Woolf/Salter 2000: 1765–1769, Draganski et al. 2004: 427). Kossut's research suggests that neuroplasticity is a fundamental process underlying learning and memory (Kossut 2018: 27). When it comes to stimulation issues for people affected by CAPD, brain plasticity is important, and to the extent that we are interested it will relate to the adaptation of the auditory cortex to new auditory stimuli;
2. The case study refers to children, which is all the more important as plastic changes occur more intensively in the developing nervous system (see Kossut

¹ Vgl. www.asha.org/policy/, date of access: 19.7.2024.

2018: 27). We therefore have a reasonable expectation that the therapeutic interactions will have measurable positive effects. Stimulation based on repetitive, constant patterns – the method of stimulation and the dominants associated with it will be directly related to the developmental norm of particular functions in the neurotypical child, while stimulation actions will be adapted to the place of the child's development at a given moment and the anticipated progress resulting from the actions taken (Nęcka 2003: 150);

3. Phonemic hearing, considered as an elementary ability enabling „the detection and reception of sensory information – the sound of individual speech sounds. [...] It allows the verification of different utterances and the identification of the same ones. Properly developed phonemic hearing is a necessary condition for the development of phoneme perception of words in terms of analysis and synthesis” (Łuria 1976: 171, transl. A. K.). It significantly affects both understanding and broadcasting of speech. In his research, Luria uses results from observing patients with severe brain damage. It is worth emphasising that auditory processing disorders have analogous mechanisms. When we read that the defect takes the form of an auditory verbal memory disorder or a specific acoustic-mnemonic disorder we know that its main feature is the inability to hold even small series of sounds, syllables or words in memory. The patient then confuses their order or finds that some of the elements of the series simply disappear, we can easily relate these words not only to people with aphasia. They are characteristic of those who have not suffered any particular trauma but have trouble decoding or holding speech sounds in memory. This picture is completed by Frank Musiek, who, based on his own research, talks about four important types of temporal processing: integration, sequencing, resolution and masking (Musiek 2016). All of these elements can be attributed to the transmission and reception of human speech;
4. Corpus callosum, which, in addition to many other functions, is also involved in the transfer of auditory information, as it helps distinguish between relevant and irrelevant auditory stimuli (so-called figure-on-figure distinction), influences phonological processing and distinguishes non-verbal stimuli (Musiek 1994). It is also important for other sensory spheres, e.g. it is responsible for body map recognition, lateralisation of language functions or associating sounds with symbols (i.e. reading and writing);
5. Quality of life: along with reduced auditory processing abilities comes a decrease in quality of life. Studies emphasise that in families where a child with CAPD is raised, quality of life is reduced (Kobosko et al. 2002).

CAPD is often diagnostically associated with other disorders: aphasia, ASD, ADHD and dyslexia. One case of child with ASD and CAPD have been selected for discussion, because such individuals usually have multiple sensory problems and also perceive stimuli non-specifically (Allman/Falter 2015: 38).

Szeląg writes that patients with ASD are unable to relate their own responses to the duration of the stimulus (2004: 269). We also know that children on the autism spectrum have the most difficulty finding their way around in larger groups, generally generating random sound stimuli, which is directly related to CAPD, in so it is an interesting field for observation and research. Children with ASD are rarely considered in clinical studies. The studies I am aware of give the following statistics for the co-occurrence of CAPD with other disorders: 50 % of children with specific language development disorder SLI (Ferguson et al. 2011), 50 % of children with specific learning difficulties SLD (Sharma/Purdy/Kelly 2009: 706–722), 30 % of children with dyslexia (Dawes/Bishop 2010: 432–436).

It was therefore decided to describe the process of assessing the status of Central Auditory Processing and the training and stimulation of a child with ASD and CAPD: from the assessment, through the establishment of the training pathway, the training course and the CAP reassessment.

The girl had an ADOS-2 examination at the age of five and is under the constant care of a neurologist. The functional diagnosis based on the ADOS-2 examination included the following conclusions: difficulties in social interaction, observed difficulties in speech acquisition. The child's general level of speech development reduced in relation to age norms. In the kindergarten, unusual behaviour evident, isolation from the group, which was not observed by the parents in the home setting.

Girl (Zosia), born 2016, twice attempted adaptation in kindergarten, the first unsuccessful when Zosia was 3 years old, the second at 5,5 (positive). No significant worrying signs before or during birth. The child did not reach milestones in motor development, was ill a lot in the first year, also with high fever. In terms of speech, the development initially (at the word stage) was in line with developmental norms, she entered the sentence stage with difficulty, her mother's attention was drawn to her frequent losing of the thread, carrying on conversations in a way that Zosia imposed. She often confused the meaning of words. Due to her high auditory sensitivity, Zosia did not go on any kindergarten trips, and her mother also often left her at home to reduce her daughter's stimulation.

On the basis of an analysis of the medical records, previous diagnoses, opinions from the kindergarten, free observation of Zosia in the office setting and the neurologo-paedic diagnosis, the following course of action was recommended:

- Exclusion of hearing impairment.
- ENT consultation.
- Myofunctional therapy (The patient presented with multiple orofacial disorders, including interdental lipping and an abnormal tongue position at rest).

The girl underwent myofunctional therapy – it supported work on both articulation and higher auditory functions. For the therapy, the UTTR oral-facial regulatory therapy method was chosen, as well as elements of Anita M. Kittel's myofunctional therapy. A strong emphasis was placed on hand therapy to influence the development of neural networks and myelination of neural pathways (Regner 2019: 43).

After ruling out ear and throat disease, it was decided to assess for Central Auditory Processing Disorder. This decision was made because the girl was having difficulty hearing speech in impaired conditions, as well as developing communicative competence. The baseline measures are shown in Chart 1.

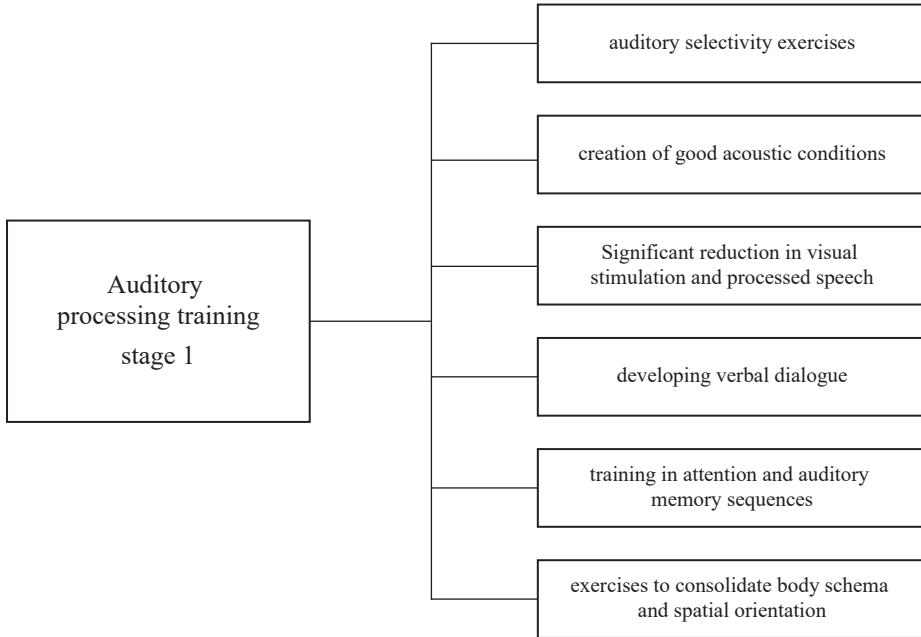


Chart 1. First stage of training

Gradually, sequential and auditory memory was developed using materials prepared by the Krakow Method Centre (sequence puzzles, memory exercises), auditory memo, and games of listening and repeating sequences of sounds, gradually introducing the clapping of heard rhythm. Using songs supported by movement, we consolidated the body scheme. The girl quickly increased her vocabulary and was increasingly willing to form sentences, but only in the office setting and at home. In the group, although she was small and did not generate too much noise, she still remained mainly an observer.

Parents were also advised to reduce visual stimulation and processed speech significantly – as a result, they gave up all media at home, read aloud more and prompted storytelling. In the office and at home, we also conducted auditory selective attention exercises – capturing so-called figure-on-background. The work was mainly on musical material: teaching what musical instruments sound like, capturing their sound in simple musical pieces. She repeated the exercises at home with her parents. Gradually I also introduced exercises to develop short-term memorisation on syllable material – at first Zosia memorised two syllables on average, but within 6 months she had increased this ability to 4 syllables, which brought her closer to the age norm.

During the 11 months of stimulation, the girl made significant progress in her speech development – she started to use sentences spontaneously, but only under conditions that were conducive to her. The parents noticed that when they were, for example, at a family gathering, in a place with more people or outdoors where there were additional, unexpected sounds, Zosia became withdrawn, reluctant to participate in conversation and had outbursts of anger when they returned home. The work on eye-hand coordination has slowed down and the incremental growth in short-term memory skills has also stalled. Zosia has not passed the 4-syllable threshold.

After consultation with the parents, based on observations of the girl during tasks, her behaviour and her work in the office, it was decided to test the child with a battery of Neuroflow tests:

- Visual reaction test (TRW) – assesses reaction time to a visual stimulus.
- Auditory Reaction Test (TRS) – assesses reaction time to an auditory stimulus.
- Aural Reaction Test (TRS) – assesses auditory response time to an auditory stimulus.
- Word Comprehension in Noise (ASPN-S) – the test result indicates the signal-to-noise ratio for which the subject understands half of the words presented.
- Sentence-noise Comprehension Test (ASPN-Z).
- Dichotonic digit test (DDT) – dichotonic digit test assessing divided auditory attention and hemispheric dominance for speech comprehension.
- Frequency pattern test (FPT) – assesses pitch differentiation skills and short-term auditory memory.²

The girl received abnormal results in both ASPN tests, the DDT test for both ears and the FPT test. In interpreting the results, we assumed that difficulties in speech comprehension under impaired conditions still persisted in Zosia, the DDT and FPT tests confirmed the previous observations and indicated the causes of attention and short-term memory problems. The last test also indicated phonological difficulties and immaturity of the corpus callosum. As Senderski noted: „Children with APD are a heterogeneous group of patients. In practice, we most often encounter three clinical profiles with different dominant symptoms and different forms of auditory training:

- disorders of auditory attention and speech understanding in noise (Spatial Processing Disorder),
- disorders of phonology and perception of temporal aspects of sound,
- disturbances in the exchange of information between the hemispheres via the corpus callosum” (Senderski 2014: 79, transl. A. K.).

As the test results showed, the girl has all three clinical profiles. The results were not surprising; they only confirmed what had long been suspected. A new therapeutic regimen was developed for Zosia (chart 2). The child’s functional conditions were adapted to her current needs.

² Based on the Higher Auditory Function Test Report with the Neuroflow ATS test battery.

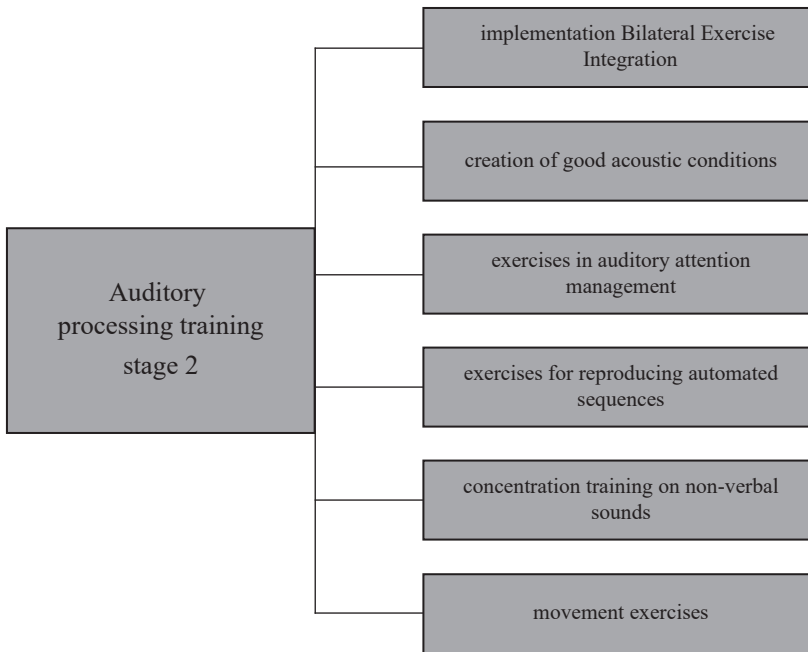


Chart 2. Stage two of training

In the second stage of stimulation, this intensive programme was added, as it was desired to give the child more stimulation. In neurological training, exercises to direct free auditory attention were maintained – repetition of sequences, learning the names of months, lots of rhythmic listening games. They were extended to include exercises in recognising slight differences in pitch, localising the source of a sound and distinguishing close-sounding sounds (preparation for learning to write and read).

It should be added that the progress in the girl's functioning is very much linked to the parents' involvement. They support the girl, doing similar exercises at home as they observe in the study. They also initiate many additional physical activities. In order to develop correct integration and coordination mechanisms, they go with Zosia to the climbing wall, and they have also increased their own activity in search of opportunities to sensitise their daughter to catch important auditory stimuli. Combining sensory play with daily activities, they often go to the forest, where Zosia has the opportunity for proper auditory, visual and tactile stimulation. Their activity and cooperation with the provider is very successful. During the two years of therapy, Zosia has made very good progress. By understanding speech better, the girl herself felt the need to communicate and express herself better. As Cieszyńska-Rożek rightly pointed out, „exercises stimulating the development of the cortical centres of auditory information processing should be conducted both in natural conditions and at a table. Both techniques are equivalent, fulfil different tasks and shape different skills. Listening in an open space (on a walk, in a playground, in a zoo, in a forest, on a journey) shapes

auditory attention, teaches the filtering of sounds, builds visual imagination motivated by sounds, forms the ability to listen to speech in the presence of non-verbal sounds. Listening to sounds in an enclosed space, but during free activities, is a prerequisite for effective language learning, for dialogue” (Cieszyńska-Rożek 2018: 189, tranl. A. K.). This type of stimulation is provided for Zosia in an almost perfect way. The girl’s parents welcome any suggestions and look for paths to help their daughter themselves. The ADOS-2 diagnosis they made before starting training did not discourage them from trying to help their daughter. Their intention is for the girl to reach her full potential with the support of her family and therapists. They do not want the diagnosis to be used to facilitate or stigmatise the child, so they left it to their own knowledge and that of the therapist. They have not presented it to the school that Zosia will attend.

The second link in the therapy is the provider and office stimulation. From the first contact, the girl participates in the activities very systematically, willingly and with great commitment, with tangible results. Both the child and the parents are aware that table stimulation plays an extremely important role in shaping free attention, concentration on non-verbal and verbal auditory stimuli, forms learning skills (Cieszyńska-Rożek 2018: 189–190). Of course, it should be stressed that the term „table-based” here is only a reference to working in an enclosed office. This is because we work both at the table and on the floor, doing movement exercises, artwork, combining different elements to increase brain activity.

It will soon be a year since modifications were made to the overall auditory and myofunctional training model, which will give the opportunity to correct the measures planned at this point. If the re-examination shows that some of the higher auditory functions have reached an age-appropriate level, this will not only be a sign that the applied therapy is working, but also information on which areas need to be worked on more intensively.

The case study presented here shows how strongly the development of a child – even with a holistic disorder such as ASD – depends on the support of the family, the correct assessment of the child’s condition and, of course, systematic implementation of training recommendations. Although it is clear that the sooner we take action, the greater the results. Case studies make it clear that even later action, but carried out systematically, can produce excellent therapeutic results. In the case presented here, diagnosing the child for ASD was crucial, as this step triggered all subsequent ones. The parents were right to follow the path of what bothered the girl the most in her everyday life, i.e. auditory hypersensitivity. Thus, they moved from an ADOS-2 diagnosis to working with a neuro-speechtherapist.

Finally, it is still worth mentioning why a high-functioning child on the autism spectrum was chosen for the case study, when this disorder is not among the most commonly mentioned co-occurring disorders with CAPD. Considering the findings of Beck and his team, „The links identified reinforce the complexity of the tasks involved in assessing central auditory processing and the need for multidisciplinary assessment

in the differential diagnosis of auditory processing disorders. Confirming the presence or absence of co-occurrence of different disorders allows to target therapeutic behaviours and to reduce the impact of possible auditory and/or cognitive deficits on different daily life situations of children” (Back et al. 2022: 20). It was felt that there was a unique opportunity with the certainty of one diagnosis (ASD) to expand the knowledge of the causes of the girl’s condition. This was done to facilitate the stimulation process. And this has had a tangible effect, as the simultaneous diagnosis of ASD and CAPD has allowed us to look through the lens of the main problem the girl had – the difficulty in understanding speech in disadvantaged conditions and the consequences that follow (lack of peer contact, excessive hyperactivity, failure to understand speech, lack of speech development). Without a CAPD test, she could have been left without help, as auditory hypersensitivity and impaired social interaction are in the picture of a disorder such as autism spectrum disorder.

Literature

- ALLMAN, Melissa J. and Christine M. FALTER-WAGNER. „Abnormal Timing and Time Perception in Autism Spectrum Disorder? A Review of the Evidence”. *Time Distortions in Mind. Temporal Processing in Clinical populations*. Ed. Argiro Vatakis and Melissa Allman. Boston: Brill, 2015, 37–56. Print.
- BACK, Nadia Cristina Furtado et al. „Central Auditory Processing and Cognitive Functions in Children”. *International Archives of Otorhinolaryngology* 26 (1) (2022): 20–31. Print.
- BOROWIECKA, Renata. *Dziecko w równowadze. Koordynacja i słuch. Program ćwiczeń integracji międzypółkulowej dla dzieci z Zaburzeniami Przetwarzania Słuchowego (APD)*. Warszawa: Centrum Edukacji, 2015. Print.
- CIESZYŃSKA-ROŻEK, Jagoda. *Neurobiologiczne podstawy rozwoju poznawczego, cz. 1, Słuch*. Kraków: Centrum Metody Krakowskiej, 2018. Print.
- DAWES Piers and Dorothy V. M. BISHOP. „Psychometric profile of children with auditory processing disorder (APD) and children with dyslexia”. *Archives of Disease in Childhood* 95 (6) (2010): 432–436. Print.
- DRAGANSKI, Bogdan et al. „Neuroplasticity: Changes in grey matter induced by training”. *Nature* 22 (427) (2004): 311–312. Print.
- FERGUSON, Melanie A., Rebeca L. HALL, Alison RILEY and David R. MOORE. „Communication, listening, cognitive and speech perception skill in children with auditory processing disorder (APD) or specific language impairment (SLI)”. *Journal of Speech Language and Hearing Research* 54 (1) (2011): 211–227. Print.
- GALIŃSKA-GRZELEWSKA, Daniela. *Percepcja fonemowa słów dzieci w wieku sześciu i siedmiu lat – osiągnięcia rozwojowe*. Siedlce: Siedleckie Towarzystwo Naukowe, 2009. Print.
- GRUBA, Joanna. *Ocena słuchu fonemowego u dzieci w wieku przedszkolnym*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012. Print.
- JARKA, Jolanta and Adam ANGERMAN. *O powstawaniu wad zgryzu*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2022. Print.
- KOBOSKO, Joanna, Małgorzata GANC, Anna SKOCZYLAŚ, Wiktor JĘDRZEJCZAK and Henryk SKARZYŃSKI. „Jakość życia rodzin z dzieckiem z centralnymi zaburzeniami przetwarzania słuchowego”. *Nowa Audiologia* 10 (1) (2002): 26–38. Print.

- KOSSUT, Małgorzata M. *Neuroplastyczność*. Warszawa: Medyk, 2018. Print.
- LIBERSKI, Paweł P. and Wojciech KOZUBSKI (ed.). *Neurologia. Podręcznik dla studentów medycyny*, t. 1. Warszawa: PZWŁ, 2020. Print.
- ŁURIA, Aleksander R. *Podstawy neuropsychologii*. Transl. Danuta Kędzielawa. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWŁ, 1976. Print.
- MARLIN, Sarah J. and Arthur J. MARLIN. *Neurologia i neurochirurgia dziecięca*. Transl. Piotr Kruczek. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, 2000. Print.
- McFARLAND, Dennis J. and Anthony T. CACACE (ed.). „Models of central auditory processing abilities and disorders”. *Controversies in central auditory processing disorder*. San Diego: Plural Publishing Ink, 2009, 93–107. Print.
- MOORE, David R. and Stuart ROSEN et al. „Evolving concepts of developmental auditory processing disorder (APD): a British Society of Audiology APD special interest group white paper”. *Int J Audiol* 52 (1) (2013): 3–13. Print.
- MUSIEK, Frank E. „Frequency (pitch) and duration pattern tests”. *Journal of the American Academy of Audiology* 5 (4) (1994): 265–268. Print.
- MUSIEK, Frank E. and Gail D. CHERMAK. *Handbook of Central Auditory Processing Disorder, Vol. I, Auditory Neuroscience and Diagnosis*. San Diego, California: Plural Publishing Ink, 2014. Print.
- MYKLEBUST, Helmer R. *The psychology of deafness: Sensory deprivation, learning and adjustment*. New York: Psychological Corp, 1960. Print.
- NĘCKA, Edward. *Inteligencja – Genetyka. Struktura. Funkcje*. Gdańsk: GWP, 2003. Print.
- NETTER, Frank Henry. *Atlas anatomii człowieka. Polskie mianownictwo anatomiczne*. Ed. Janusz Moryś. Wrocław: Elsevier Urban & Partner, 2020. Print.
- NOWICKA Anna. „Współpraca lewej i prawej półkuli: rola spoidel międzypółkulowych”. *Psychologia-Etologia-Genetyka* 1 (2000): 39–60. Print.
- PRAUZIŃSKA, Magdalena et al. „Wartość tympanometrii w diagnostyce wysiękowego zapalenia ucha środkowego u dzieci”. *Family Medicine & Primary Care Review* 2 (16) (2014): 150–152. Print.
- REGNER, Anna. *Wybrane techniki manualne wspomagające terapie ustno-twarzową*. Wrocław: Continuo, 2019. Print.
- ROCLAWSKI, Bronisław. *Słuch fonemowy i fonetyczny. Teoria i praktyka*. Gdańsk: Glottispol, 2016. Print.
- SENDERSKI, Andrzej. „Rozpoznawanie i postępowanie w zaburzeniach przetwarzania słuchowego u dzieci”. *Otorynolaryngologia* 13 (2) (2014): 77–81. Print.
- SHARMA, Mridula, Susanne C. PURDY and Andrea KELLY. “Comorbidity of Auditory Processing, Language, and Reading Disorders”. *Journal of Speech, Language and Hearing Research* vol. 52 (3) (2009): 706–722. Print.
- SZELAĞ, Elżbieta et al. “Temporal Processing Deficits in High-Functioning Children with Autism”. *British Journal of Psychology* 95 (Pt 3) (2004): 269–282. Print.
- TURRIGIANO, Gina G. and Saha B. NELSON. „Hebb and homeostasis in neuronal plasticity”. *Curr Opin Neurobiol* 10 (3) (2000): 358–64. Print.
- VERMIGLIO, Andrew J. „On the clinical entity in audiology: (central) auditory processing and speech recognition in noise disorders”. *J Am Acad Audiol* 25 (9) (2014): 904–917. Print.
- WOOLF, Clifford J. and Michael W. SALTER. „Neuronal plasticity: increasing the gain in pain”. *Science* 288 (5472) (2000): 1765–1769. Print.

ZUCKER, Robert S. and Wade REGEHR. „Short-term synaptic plasticity”. *Annu Rev Physiol* 64 (2002): 355–405. Print.

Internet Sources

MUSIEK, Frank E. „Introduction to Temporal Processing, Its Applications to CAPD, and other Aspects of Neuroaudiology”. *AudiologyOnline* (26 June 2016). <https://www.audiologyonline.com/articles/introduction-to-temporal-processing-its-20238>.
www.asha.org/policy/. 19.7.2024.

ZITIERNACHWEIS:

KUNICZUK, Agnieszka. „Child with ASD and CAPD: Investigation of Central Auditory Processing Disorders and the Effectiveness of Auditory Training”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 389–400. DOI: 10.23817/lingtreff.26-23.

Phonological Awareness in Polish-American Child with Dyslexia. Case Study

The case study is focused on phonological awareness in Polish and English of a bilingual child with a diagnosis of dyslexia. The choice of this topic was dictated by a paucity of studies focusing on Polish-other bilingualism in Polish literature. The theoretical portion of the article includes information regarding phonological awareness and its relationships with dyslexia and bilingualism. The empirical portion contains the methodology, assessment instruments, data analysis, and their interpretation chosen by the authors. In addition, information on the subject's language use was included. There were 3 research questions formulated: 1) What are the qualitative and quantitative characteristics of syllable segmenting and blending in Polish and English in a bilingual child with SRD? 2) What are the qualitative and quantitative characteristics of phoneme segmenting and blending in Polish and English in a bilingual child with SRD? 3) What is the phonological memory capacity in both languages in a bilingual child with SRD? The “unknown language” test was used to collect data, while the language biography method and the classification of errors made by persons with dyslexia were used for the analysis. The data were analyzed qualitatively and quantitatively. They revealed deficits in segmenting and blending of sounds and syllables in both languages. The errors made by the subject on the segmenting and blending of phonemes tasks were syntagmatic – they indicated deficits in the linear evaluation of auditory stimuli. This type of errors is typical for dyslexia defined as a disorder of linear processing of linguistic information. In addition, the subject presented with significant difficulties with his phonological memory across languages. These results are indicative of the need to enroll the boy in speech-language therapy and reading interventions focusing on the deficits common in dyslexia. The therapy should be in both languages and address phonological and neurobiological skills. Additionally, reading training in Polish and English should also be conducted.

Keywords: dyslexia, bilingualism, phonological awareness, errors, linear evaluation

Phonologisches Bewusstsein bei einem polnisch-amerikanischen Kind mit Legasthenie. Eine Fallstudie

Die Arbeit widmet sich dem phonologischen Bewusstsein eines zweisprachigen Kindes mit Legasthenie und wird aus der Perspektive des Polnischen und Englischen analysiert. Die Wahl des Forschungsgegenstandes wurde durch die Forschungslücke in polnischen Analysen der polnisch-ausländischen Zweisprachigkeit bestimmt. Der theoretische Teil enthält Informationen zum phonologischen Bewusstsein und seinem Zusammenhang mit Legasthenie und Zweisprachigkeit. Der methodische Teil stellt das von der Forschung ausgewählte Fallstudienparadigma, das Datenerfassungsinstrument und die Datenanalysemethoden vor. Auch sprachliche Fakten aus dem Leben des untersuchten Jungen wurden präsentiert. Die Forschungsfragen waren: 1. Was sind die quantitativen und qualitativen Merkmale der Silbenanalyse und -synthese in Polnisch und Englisch bei einem zweisprachigen Kind mit Dyslexie?, 2. Was sind die quantitativen und qualitativen Merkmale der Phonemanalyse und -synthese in Polnisch und Englisch bei einem zweisprachigen Kind? 3. Welchen Umfang hat das phonologische Gedächtnis in beiden Sprachen bei einem zweisprachigen Kind mit Dyslexie? Zur Datenerhebung wurde der Test „Unbekannte Sprache“ eingesetzt, zur Analyse kamen die Methode der Sprachbiographie und die Fehlerklassifikation Legastheniker zum Einsatz. Die Datenanalyse war qualitativer und quantitativer Natur. Die Untersuchung ergab Defizite

bei der Analyse und Synthese von Phonemen und Silben des Jungen im Polnischen und Englischen. Die Fehler, die er machte, als er versuchte, Phoneme und Laute zu analysieren und zu synthetisieren, waren syntagmatischer Natur – sie wiesen auf Defizite in der linearen Bewertung von Hörreizen hin. Derartige Defizite sind typisch für Legasthenie und werden als Störungen der linearen Verarbeitung sprachlicher Informationen verstanden. Der Junge hatte auch große Schwierigkeiten mit dem phonologischen Gedächtnis, das in beiden Sprachen getestet wurde. Die Ergebnisse der Studie weisen auf die Notwendigkeit hin, dem Kind eine Sprachtherapie und das Erlernen des Lesens mit Methoden anzubieten, die die Art der legasthenen Defizite berücksichtigen. Die Therapie sollte in beiden Sprachen durchgeführt werden – auf der einen Seite phonologisch, auf der anderen Seite neurobiologisch. Zusätzlich sollten auch Lesetrainings in Polnisch und Englisch durchgeführt werden.

Schlüsselwörter: Dyslexie, Zweisprachigkeit, phonologisches Bewusstsein, Fehler, lineare Auswertung

Authors: Rafał Młyński, Jagiellonian University, ul. Romana Ingardena 3, 30-060 Kraków, Poland, e-mail: rafal.mlynski@uj.edu.pl

Agata Guzek, Chicago Public Schools, 42 W. Madison St., Chicago, IL 60602, USA, e-mail: agataguzekslp@gmail.com

Received: 25.10.2024

Accepted: 16.11.2024

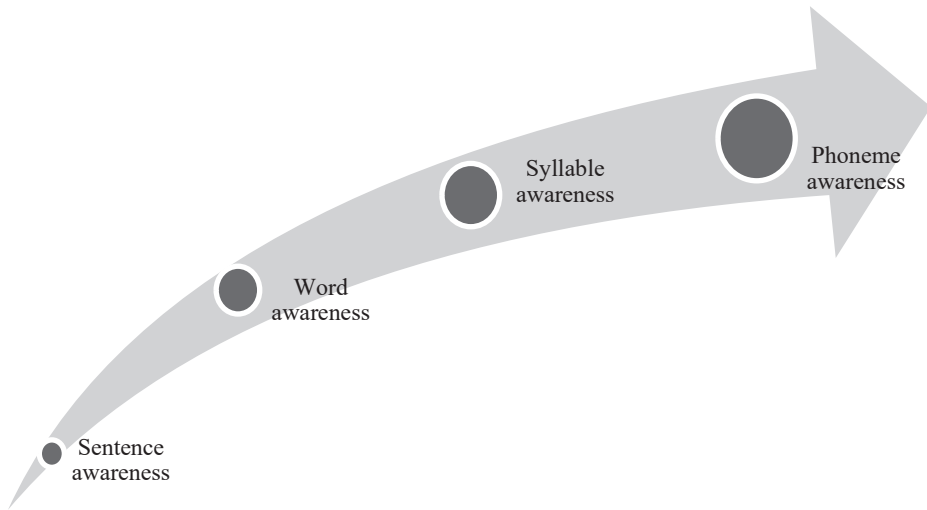
1. Introduction

The case study is focused on phonological awareness in Polish and English of a bilingual child with a diagnosis of dyslexia. In a broader perspective, the article discusses language disorders related to Polish-other bilingualism. There is a paucity of this topic in Polish literature on the subject; therefore, it is paramount to continue researching communication deficits in children who use Polish and other language/s (see Młyński 2016; Błasiak-Tytuła 2018, 2019; Kuć 2018; Krawczyk/Lorenc 2019). This will allow to expand theoretical knowledge on the subject and its application in diagnosing and treating bilingual children with speech and language disorders. This is especially important due to the lack of official guidelines on assessing and treating bilingual individuals.

2. Phonological Awareness

Phonological awareness is also called a skill or competence. Lipowska (2001) defined it as the ability to perceive sounds that make up a word and manipulate them. Phonological awareness consists of the following elements: a) phoneme awareness, the ability to perceive and discriminate sounds that make up a word, b) syllable awareness, the ability to perceive and manipulate syllables that make up a word, c) rhyme awareness, the ability to recognize and produce rhymes and alliteration, d) word awareness, the ability to perceive words and manipulate them in the sentence, e) sentence awareness, the ability to recognize and formulate sentences (Raźniak 2016: 66).

The development of phonological awareness begins with the identification of broader structures to single structures, which is depicted in the Graph. 1.



Graph. 1. Model of the development of phonological awareness in children developed by the first author based on Raźniak (2016: 67)

The development of phonological awareness is a sequential process in which an individual gradually moves between the phases as research indicates (Philips et al. 2008: 5). From the perspective of this article, the findings of Aleksandra Raźniak (2016) based on the research by Lipowska (2001) and Krasowicz-Kupis (2008) are very important. Raźniak indicated that Polish children acquire the abilities to perceive and discriminate syllables, rhyme awareness and alliteration at the age of 4. These tasks are performed at the unconscious, epilinguistic level. The ability to manipulate phonemes, including segmentation and blending, develops between the ages of 5 and 6. The identification of initial, medial, and final phonemes may be developed at the age of 7 (see Krasowicz-Kupis/Wiejak 2016). Developmental norms for English-speaking children are important to mention here. The ability to segment and blend syllables may develop around the age of 3; however, these skills together with rhyme recognition and alliteration are fully developed at the age of 5 (Stanovich 1984).

The correlation between phonological awareness and the acquisition of reading and writing skills in the first language is an interesting issue. According to Alicja Maurer (2007), the research recognizes three distinct approaches. The first one indicates that the phonological awareness development is dependent on the development of reading and writing. For example, Ehri's (1989) analysis indicated that existing knowledge of letters and their sounds is necessary to manipulate phonemes. The second view indicates that phonological awareness precedes the development of reading and writing. Children who participated in a phonological awareness training performed better in the initial stages of reading and writing acquisition compared to those who did not participate in such trainings (Goswami/Bryant 1990). The third approach is the most commonly mentioned in research and it indicates that

phonological awareness and the development of reading and writing influence each other (Lundberg/Hoien 1991, McGuinness/McGuinness/Donohue 1995, Perfetti/Beck/Bell/Hughes 1987). This correlation may be so strong that the assessment of phonological awareness does not provide additional information to the prediction of the reading level (Hogan/Catts/Little 2005). Despite the existence of these distinct approaches in research, phonological awareness has been identified as a strong predictor of the quality of reading abilities in children. It was confirmed through research on preschool and early school age children (Adams 1990, Lonigan/Burgess/Anthony 2000). Catts/Fey/Zhang/Tomblin (2001) showed that a measurement of phonological awareness in preschool was one of the 5 predictive factors of reading difficulties in the 2nd grade. A plethora of research documented a strong relationship between earlier phonological awareness and later reading development (Calfee/Lindamood/Lindamood 1973, Lonigan et al. 2000, Torgesen/Wagner/Rashotte 1994, Wagner et al. 1997).

2.1 Specific Reading Disorder

The term dyslexia has been used for many years in Polish psychological-pedagogical terminology to denote specific reading difficulties (Bogdanowicz 1996). In the current classifications, the DSM-5, ICD-10, and ICD-11, dyslexia is included in the neurodevelopmental disorders. The DSM-5 proposes the term “specific learning disabilities”; the ICD-10 includes the category F81 – “specific developmental disorders of scholastic skills” with a subcategory of a “specific reading disorder” (F81.0). The authors of the ICD-11 have chosen the term “developmental learning disorder with impairment in reading”. Due to the fact that the code F81.0 had been included in the neuropsychological report of the subject, the authors of this article used the term “specific reading disorder” (SRD).

Specific reading disorder is a phenomenon with various etiologies. The recent research has indicated several concepts explaining its cause. The oldest suspected cause is genetic in nature, which was reported by, among others, Polish researchers (Wysocka/Lipowska 2010, Wysocka/Lipowska/Kilikowska 2010). The international discussion also emphasizes neuroanatomical (unusual folds and location of neurons located in the sulcus of Sylvius, lack or reduction of asymmetry of the Planum temporale, anomalies in the location of cells in the structures of the thalamus – Habib 2004) and neurofunctional basis of SRD (no activation of the temporal gyrus, left temporo-parietal, and occipital cortex – Kamhi/Catts 2005). Other popular explanations are the magnocellular theory (a weakening of the activation of specific parts of the neural pathways running from the retina to the brain – Stein 2004), the cerebellar deficit hypothesis (the cerebellum of individuals with diagnosed dyslexia functions abnormally and has atypical anatomy – Nicolson/Fawcett/Dean 2001), and hormonal hypothesis (prenatal testosterone as a factor disturbing the maturation of cerebral asymmetry – Geschwind/Behan 1982).

2.2 SRD and phonology

Neurological disorders are associated with cognitive deficits. When related to SRD, the following deficits are commonly mentioned: naming speed, sensory, working and short-term memory, attention (Krasowicz-Kupis 2019). The most dominant theory is the phonological deficit hypothesis. Bruce Pennington (1991) was the first one to indicate that SRD is a **phonological processing disorder**. This term includes all operations in which speech sounds and their cognitive representations are manipulated. Phonological processing takes place when phonemes are information carriers – it can be unconscious (phoneme awareness) and conscious (phonological awareness) (Krasowicz-Kupis 2008: 272). Phonological processing happens not only at the sound/phoneme level, but also at the syllable or speech unit (onset and rime) levels (Goswami/Bryant 1990). It should be noted that phonological processing deficits affect many processes. Grażyna Krasowicz-Kupis (2019: 136) emphasizes the following processes: phoneme and syllable segmentation, phoneme awareness/hearing, phonemic awareness, nonword decoding, phoneme and syllable blending, phonological memory, rhyme awareness and rhyming, phonological awareness, rapid automatic naming. Isabelle Liberman concluded that difficulties with reading acquisition in individuals with SRD are related to understanding that words are made up of a sequence of sounds. This may be problematic because sounds cannot be separated into a simple sequence (Liberman et al. 1967). Liberman's conclusion about linear processing in SRD fits into Jadwiga Cieszyńska's concept that defined dyslexia (Cieszyńska recognizes it as a broad spectrum of symptoms), among other symptoms, as a linear disorder of speech and language processing (2010). Liberman's later research confirmed the existence of phonological deficits in all individuals with reading difficulties (Liberman et al. 1971). It was broadly accepted that the cause of phonological deficit lies in decreased lexical representations (including phonological) and short-term memory deficits. Numerous studies have proven the concept of phonological deficits is evident through difficulties with phonemic abilities and awareness, phoneme segmentation, and naming speed (Snowling 1995, Pennington/Lefly 2001, Swan/Goswami 1997).

The concept of decreased phonological awareness is associated with Margaret Snowling's hypothesis of the phonological representation deficit (1987, 2000). Elliott and Grigorenko's research (2014) confirmed Snowling's hypothesis, as children with SRD had limited phonological representations, ie. less fluent, less specific, with lower abilities to discriminate when compared to others; therefore, they performed poorer on the phonological awareness tasks and had difficulties with their reading and writing development. The decrease in phonological representations creates the strong connections between the sounds and letters in the word and may lead to difficulties with orthographic representations of the word (Krasowicz-Kupis 2019).

Referring to the neurobiological causes of SRD, it must be mentioned that phonological deficits lie in the left hemisphere dysfunction near the sulcus of Sylvius, which

is responsible for the formation of phonological representations and their connections with orthographic representations (Shaywitz et al. 2002). Other analyses indicated a connection between the left planum temporale and phonological processing (Ramus et al. 2018).

2.3 Phonological awareness and bilingualism

In the recent years, there have been numerous studies conducted which addressed cognitive and linguistic development of bilingual children. Ellen Bialystok (1986, 2001) claimed that an early exposure to a second language in children leads to a higher awareness of the arbitrariness of language and the separation between the form and content when compared to children exposed to a single language. Bilingualism is also a phenomenon that makes children more aware of similarities and differences between languages, allowing them to establish stronger language representations (Kuo/Anderson 2010). In addition, there is a plethora of research demonstrating increased metalinguistic knowledge of semantics, syntax, morphology, and phonology (Bialystok et al. 2014, Melloni/Vender 2020, Vender et al. 2014).

Phonological awareness and its associations with reading and writing skills in bilingual children have been discussed in research for many years (Mann 1991, Blachman 2000); however, it is difficult to establish the unequivocal nature of these relationships due to inconsistent conclusions of the completed studies. A positive influence of bilingualism on phonological awareness was noted by Campbell/Sais (1995), bilingual, English-Italian, children performed better on phoneme and syllable manipulation tasks than the control group. The more regular syllabic structure of Italian was hypothesized to be a factor in the established positive relationship. Bruck/Genesee (1995) achieved comparable results, as English-French children performed better on syllable manipulation tasks compared to English children. The authors suspected that French has a greater clarity of syllables which positively influenced the skills and was transferred into English. Bruck/Genesee confirmed the findings of Rubin/Turner (1989) who observed that English children in a French immersion program performed higher on phoneme segmentation tasks compared to their English-speaking peers. Chen et al. (2004) reported similar findings in Cantonese-Mandarin children who had stronger tonal awareness. The cited research adds to cross-language transfer theory indicating that learning one language supports a second language acquisition if: a) both languages share a linguistic unit/structure, for example a phoneme or a phonological structure, and b) the first language's structure is more complex than the second languages structure. In addition to cross-language transfer theory, recent research on phonological awareness and bilingualism also drew on structural sensitivity theory (Kuo/Anderson 2012). This paradigm argues that an individual's access to two languages allows for heightened sensitivity to similarities and differences between the languages leading to a language development at a more abstract level. Cross-language transfer theory and

structural sensitivity theory have been validated in meta-analyses (Branum-Martin et al. 2012, Branum-Martin et al. 2015, Melby-Lervag/Lervag 2011) proving that phonological awareness is a universal construct across languages. In the bilingual perspective, the findings of Durgunoglu et al. (1993) and Erdos et al. (2014) are important as they both determined that phonological awareness skills in one language can aid reading skills in a second language. These outcomes are aligned with results indicating that one's ability to read in the minority language positively influences reading skills acquisition in the majority language (Clyne 2005).

3. Methodology

The present study is qualitative in nature and contains elements of a case study. This methodology was dictated by the fact that SRD in bilinguals (Polish-other) is insufficiently described and relatively recent (Młyński 2016, Błasiak-Tytuła 2023). The case study strategy also allows for a formulation of individual theory of a general phenomenon (Konarzewski 2000: 78). Further, it allows to focus on a narrow issue and its educational and/or social context and to describe its nature (Wilczyńska/Michońska-Stadnik 2010: 154). The studied phonological awareness (focused on phonemes, syllables, and phonological memory) in a child with SRD raised bilingually (Polish-English) may be viewed as such an issue.

3.1 Data collection instruments

The main data collection instrument was the “Nieznany język” test by Marta Bogdanowicz (2008). It allows for assessment of phonological skills of a 3rd grade student, i.e., phoneme discrimination (phoneme hearing), phonological manipulation skills (segmenting and blending) of phonological units, and phonological memory. The following portions were used: segmenting and blending of syllables, segmenting and blending of phonemes. In addition, the subtest measuring phonological memory, consisting of 4 trials, was chosen. Based on these subtests, the second author, a bilingual (Polish-English) speech-language pathologist, developed an analogous English version including segmentation and blending of syllables and sounds, and phonological memory. The completion of these tasks in both languages depended on the subject's emotional status as he required constant verbal encouragement to participate. It should be noted that the child has a diagnosis of ADHD, which affects his focus. The LEAP (Language Experience And Proficiency) questionnaire was completed to collect information regarding the subject's linguistic background. It was developed by Viorica Marian, Henrike K. Blumenfeld, Margarita Kaushanskaya in 2007 to allow for a self-assessment of bilingual language status in an effective, efficient, valid, and reliable manner, also, to determine dominance and proficiency of bilingual speakers (Marian et al. 2007). In its original form, the LEAP-Q was intended to be used with adults (Marian et al. 2007);

however, the authors modified it to allow for use with children through parent report (Kaushanskaya et al. 2020). The measure focuses on the following factors contributing to the bilingual speaker's language status: competence, age of acquisition, modes of acquisition, prior exposure, and present language use (Marian et al. 2007).

3.2 Methods of data analysis

Due to the use of only selected portions of the „Unknown language test”, the analysis of responses could be completed qualitatively, this was confirmed by Grażyna Krasowicz-Kupis (2019: 245). The data collected in Polish and English were first analyzed separately, and later were compared.

Information from the LEAP-Q questionnaire was obtained and analyzed using a portion of a language biography method. The language biography method is one of the instruments to assess bilingualism in an individual created by Władysław Miodunka (2016). The language biography method is used not only in glottodidactics, but also in speech-language pathology (Młyński 2023). It contains two sections: narration and analysis. According to Miodunka, the narrative section details „basic life events and the process of becoming and being a bilingual individual, focusing on one's childhood and the family language use, together with the language of formal schooling [...]” (Miodunka 2016: 81); the analysis depicts linguistic contacts in verbal and written communication. The narrative section will be used in the current case study.

3.3 Background information

The boy E. was 8 years old at the time of this study. He was born in the USA into a Polish family (both parents are Polish). Polish language is his primary; however, English became his dominant language (language exposure was judged to be 60 % (English) to 40 % (Polish) by the parent). The boy communicates in English more often and identifies more with American culture. The parent reported deficits in learning and speech production in the questionnaire. Polish was identified as E.'s heritage language and it had developed typically. On a scale of 1–10, the parent rated comprehension and expression in Polish as 7 and reading as 3. The linguistic contexts for Polish are family, Polish school, and TV; the highest exposure to Polish is through his Polish family. E. began developing English at age 2, achieved fluency at age 5, and started reading at age 6. The parent rated comprehension and expression in English as 9 and reading as 3. The linguistic contexts for English are interactions with friends and individuals at school. The language development is supported by reading per parent report. E.'s highest exposure to English is through school, peers, TV, and reading.

E. underwent a neuropsychological evaluation by an English-speaking clinical psychologist. He was diagnosed with ADHD, combined type (F90.2), specific reading disorder (F81.0), and developmental disorder of speech and language, unspecified (F80.9). He was not evaluated in Polish.

4. Research Questions

For the purpose of this case study, the following research questions were formulated:

1. What are the qualitative and quantitative characteristics of syllable segmenting and blending in Polish and English in a bilingual child with SRD?
2. What are the qualitative and quantitative characteristics of phoneme segmenting and blending in Polish and English in a bilingual child with SRD?
3. What is the phonological memory capacity in both languages in a bilingual child with SRD?

4.1 Data analysis

English phonological test: E. had been administered the Comprehensive Test of Phonological Processing 2. His phonological awareness and phonological memory had been in the average range for his chronological age.

4.2 Completed Measures

4.2.1 Polish

Syllable segmenting: The boy correctly divided into syllables 4 out of 5 pseudowords. The first pseudoword was a CVC word, the other three words were made up of open syllables: CVCV, CVCVCV, CVCVCVCV. The fifth nonword (ŁANAKOSZYREK) was correctly divided into four syllables (ŁA NA KO SZY); however, the fifth syllable REK was segmented into phonemes. Because of this, the subject concluded that the pseudoword ŁANAKOSZYREK has seven syllables.

Syllable blending: The boy correctly blended two CVCV and CVCVCV nonwords. He also correctly blended a CCVCVCVCV pseudoword. He correctly judged the word KECZOZALAKAR as a 5-syllable word; however, he produced it as KECZOZALA omitting the CVC syllable KAR. He did not blend a 6-open syllable nonword.

Phoneme Segmenting: The boy correctly segmented a 3-phoneme (CVC), 4-phoneme (CVCV) and 5-phoneme (CVCVC) word. He was unable to correctly segment 6-, 7-, 8-, 9-, 10-phoneme words. He segmented the words with significant difficulties in maintaining the linear phoneme order; for example, SATELO produced as SATLEO later as SCALEO, MALOSOT as MALOSTOT, JEDNOKAT as JENTOKAT, LETEWIZAR as LETWIZAR, NALIZATORA as NALZ later as NALZITORA.

Phoneme blending: The subject blended the nonwords KRU and ZORA. He was unable to blend pseudowords of 5–10-phonemes.

Phonological memory: E. correctly repeated a sequence of 3 nonwords.

4.2.2 English

Syllable segmenting: The subject was asked to segment pseudowords, he correctly segmented 2 out of 5 words (CVC and CVCCV). In the 5-syllable word WISUJANOVER,

he added and transpositioned phonemes and produced the nonword as WIFSUN-JANOVER. The other 2 pseudowords were incorrectly segmented; for example, PHANDILY was divided into 2 syllables PHAN-DILY.

Syllable blending: E. was asked to blend pseudowords. He correctly blended 3 out of 5 nonwords (CVCVC, CCVCVCVC and CVCVCVCVC). He struggled with 5- and 6-syllable words. His difficulties included, but were not limited to, epenthesis and syllable deletion. For example, UNDETRANSFIBLE as DENTRENTIBLE and TEMPERFICTIONABLE as TERDEFICIBLE.

Phoneme segmenting: E. correctly segmented 4 out of 8 pseudowords. He correctly segmented two words, but incorrectly counted their phonemes as 8. The following errors were noted: vowel addition (ERVIST as ERVIAS), sound substitution (LISUSHRUL as LISHUSHRUL), sound deletion (REEPORIFULL as REEPOIFUL), metathesis, and sound deletion (TIPNIKADISH as TNIPKADISH).

Phoneme blending: E. correctly blended 2 out of 8 nonwords (CVC and CCVC). His errors included, but were not limited to: sound deletion: FRINTI as FINTI and SNEEN as SNEE; sound deletion and sound addition: NINPIFT as NIFITY; sound deletion and sound substitution: TINMINDER as NIFINTER.

Phonological memory: E. did not correctly repeat any sequences of nonwords.

4.3 Conclusion

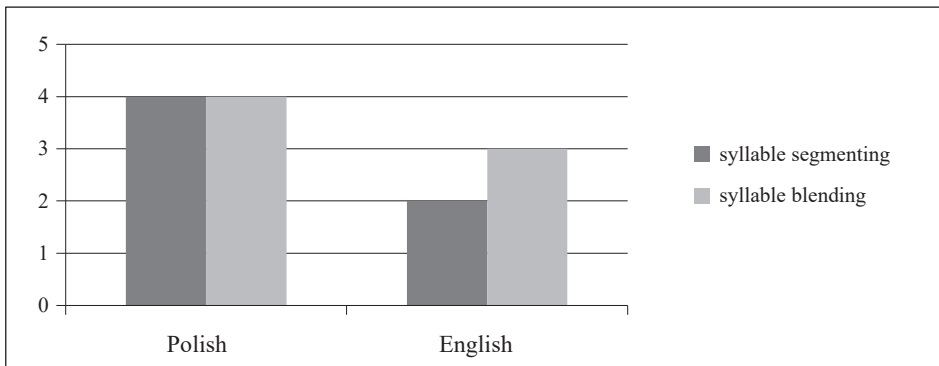
The completed measures allowed for answering the research questions. In Polish, E. correctly segmented 4 out of 5 words. It should be noted that the words were made out of open syllables. He struggled with a word made up of a single closed syllable (CVC). He treated every phoneme in the syllable as a separate syllable. On the syllable blending task, he correctly blended 2-, 3-, 4-, and 5-syllable words; he was unable to blend the other two nonwords. Comparable to his performance on the segmenting task, the subject had no difficulties with open syllables. He struggled with a closed syllable (CVC) and, as a result, omitted it. The phoneme segmentation task was more challenging for E. A sequence of 5 phonemes was the highest number of sounds acceptable for analysis. E. struggled with pseudowords containing more than 5 sounds. The subject's attempts to segment phonemes should be noted, as they resulted in difficulties with maintaining the correct sequence of sounds in words. The phoneme blending task was difficult for E. to complete, as he managed to correctly blend 2 pseudowords. The boy was unable to blend more than 4 phonemes. In the task measuring phonological memory, E. correctly completed one item requiring him to memorize and repeat three pseudowords. Memorization and repetition of more than 3 nonwords was impossible and often led to E.'s reluctance and frustration.

In English, E.'s difficulties were comparable to his performance in Polish. On the syllable segmentation task, E. exhibited more difficulties than in Polish, which may have been related to the length of the stimulus nonwords and the order of consonants and vowels in them. Similarly to Polish, the subject struggled with counting syllables.

On the syllable blending task, E. struggled with multi-syllabic words, as he deleted sounds/syllables and deleted/added sounds. The task of phoneme segmentation was characterized by difficulties with longer words and the correct sequence of phonemes. Similar errors were observed on the phoneme blending task. The boy did not repeat any sequences of nonwords on the phonological memory task.

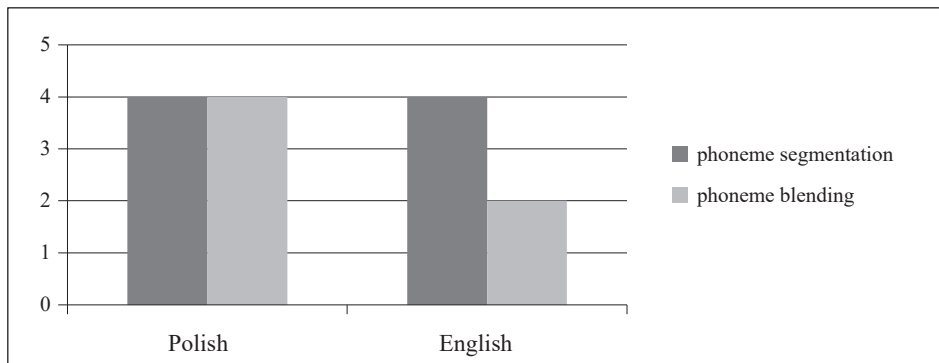
5. Discussion

The applied quantitative and qualitative analysis allowed to answer the research questions. Ad.1: on the tasks of syllable segmentation, the boy correctly completed 4 items in Polish and 2 in English out of the total of 10 items. In both languages, he struggled with counting syllables and added a vowel sound in English. On the syllable blending tasks, he correctly completed 4 words in Polish (5 in total), and 3 out of 5 in English. He added sounds and deleted syllables.



Graph 2. Syllable segmenting and blending

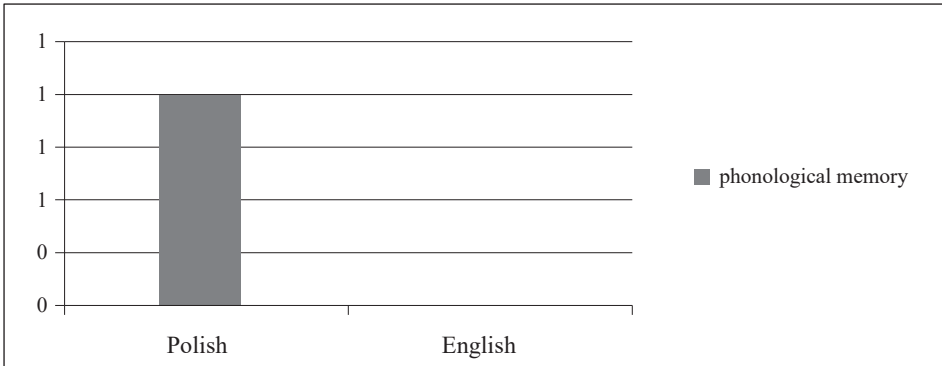
Ad. 2. Quantitative data from the phoneme segmentation and blending tasks are illustrated in the graph #2. There were 8 items administered in both languages.



Graph 3. Phoneme segmentation and blending

Metathesis, addition, deletion, and substitution of sounds were noted on the phoneme segmenting and blending tasks.

Ad. 3. On the phonological memory tasks, the boy correctly completed one item (3-nonword sequence) in Polish (4 items in total). In English, he did not complete any items correctly (4 items in total).



Graph 4. Phonological memory in Polish and English

The obtained results indicated significant deficits in the subject's phonological awareness skills. E exhibited difficulties in both of his languages indicating the difficulties are neurological in nature due to their biological components and not related to the boy's bilingual status (Lieberman 1967, Pennington/Lefly 2001, Shaywitz et al. 2002, Ramus et al. 2018). E. exhibited slightly more difficulties on the tasks in English, which might be due to the CV syllable structure in the majority of items in Polish. E. presented with significant problems with his phonological memory, which is a typical difficulty for individuals with dyslexia (Carvalho et al. 2014).

The qualitative analysis emphasized the type of errors made by the subject in the syllable and phoneme segmenting and blending tasks in both languages. The type of errors, such as epenthesis, sound and syllable deletion, and metathesis, clearly indicate E.'s difficulties with linear processing of language signals. This concept was initiated by Cieszyńska who wrote that dyslexia is, „difficulties with linear processing of language inputs associated with problems with linear processing of symbolic, temporal, and motor information” (2010: 40). The previously mentioned errors can be considered syntagmatic, which were also recognized by Cieszyńska (2005). The sporadic substitutions made by the subject can be characterized as paradigmatic interferences (Cieszyńska 2005).

The presented results are interesting not only from a cognitive perspective, but also from a therapeutic point of view. A bilingual child with this level of phonological awareness deficits should participate in interventions targeting phonological skills in both languages, as well as neurobiological therapy. This type of stimulation includes cognitive training consisting of memorization, categorization, segmenting

and blending, and phoneme awareness (Cieszyńska 2013). Considering the fact that phonological awareness is a strong predictor of reading and writing, it is important to support the development of the child in the dominant language and to facilitate reading development in the home language. In Polish literature, it was recommended by Marzena Błasiak-Tytuła and Agnieszka Ślęzak (2018) in addition to Agnieszka Rabiej, Robert Dębski and Magdalena Szalc-Mays (2016).

Literature

- ADAMS, Marylin, Jager. *Beginning to read: Thinking and learning about print*. Cambridge, MA: The MIT Press, 1990. Print.
- BIALYSTOK, Ellen. „Factors in the Growth of Linguistic Awareness”. *Child Development* 57 (2) (1986): 498–510. <https://www.jstor.org/stable/1130604>.
- BIALYSTOK, Ellen. *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition 1st Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. Print.
- BIALYSTOK, Ellen, Kathleen F. PEETS and Sylvain MORENO. „Producing bilinguals through immersion education: Development of metalinguistic awareness”. *Applied Psycholinguistics* 35 (1) (2014): 177–191. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3987956/>.
- BLACHMAN, Benita A. „Phonological Awareness”. *Handbook of Reading Research* 3. Ed. Michael L. Kamil, Peter B. Mosenthal, P. David Pearson and Rebecca Barr. United Kingdom: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2000, 483–502. Print.
- BŁASIAK-TYTUŁA, Marzena. „Terapia logopedyczna dwujęzycznego dziecka z autyzmem”. *Studia Pragmalingwistyczne* 10 (2018): 197–208. Print.
- BŁASIAK-TYTUŁA, Marzena. *Mowa dzieci dwujęzycznych. Norma i zaburzenia*. Kraków: Uniwersytet Pedagogiczny Kraków, 2019. Print.
- BŁASIAK-TYTUŁA, Marzena. „Specyficzne trudności w nabywaniu dwóch języków: na przykładzie dwujęzyczności angielsko-polskiej”. *Wielojęzyczność jako wyzwanie społeczne, kulturowe i edukacyjne*. Ed. Anna Żurek. Kraków: Universitas, 2023, 111–123. Print.
- BŁASIAK-TYTUŁA, Marzena and Agnieszka ŚLĘZAK. „Nauczanie języka polskiego jako odziedziczonego dzieci zagrożonych dysleksją”. *Neurologopedia. Glottodydaktyka i logopedia z perspektywy neurobiologicznej*. Ed. Marzena Błasiak-Tytuła, Zdzisława Orłowska-Popek and Anna Siudak. Kraków: WIR, 2018, 101–117. Print.
- BOGDANOWICZ, Marta. „Specyficzne trudności w czytaniu i pisaniu u dzieci – nowa definicja i miejsce w klasyfikacji międzynarodowej”. *Psychologia Wychowawcza* 1 (1996), 13–23. Print.
- BOGDANOWICZ, Marta. *Nieznany język*. Gdańsk: Uniwersytet Gdański, 2008. Print.
- BRANUM-MARTIN, Lee, Sha TAO and Sarah GARNAAT. „Bilingual Phonological Awareness: Reexamining the Evidence for Relations Within and Across Languages”. *Journal of Educational Psychology* 107 (1) (2014): 111–125. <https://psycnet.apa.org/record/2014-24841-001>.
- BRANUM-MARTIN, Lee, Sha TAO, Sarah GARNAAT, Ferenc BUNTA, and David J. FRANCIS. „Meta-Analysis of Bilingual Phonological Awareness: Language, Age, and Psycholinguistic Grain Size”. *Journal of Educational Psychology* 104 (4) (2012): 932–944. <https://psycnet.apa.org/record/2012-09267-001>.
- BRUCK, Maggie and Fred GENESEE. „Phonological Awareness in Young Second Language Learners”. *Journal of Child Language* 22 (2) (1995): 307–324. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/8550725/>.

- CALFEE, Robert C., Patricia LINDAMOOD and Charles LINDAMOOD. „Acoustic-phonetic skills and reading: Kindergarten through twelfth grade”. *Journal of Educational Psychology* 64 (3) (1973): 293–298. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/4710951/>.
- CAMPBELL, Ruth and Efsia SAIS. „Accelerated Metalinguistic (Phonological) Awareness in Bilingual Children”. *British Journal of Developmental Psychology* 13 (1) (1995): 61–68. <https://psycnet.apa.org/record/1995-28628-001>.
- CATTS, Hugh W., Marc FEY, Xuyang ZHANG and J. Bruce TOBLIN. „Estimating the Risk of Future Reading Difficulties in Kindergarten Children: A Research-Based Model and Its Clinical Implementation”. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools* 32 (1) (2001): 38–50. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/27764435/>.
- CHEN, Xi, Richard C. ANDERSON, Wenling LI, Meiling HAO, Xinchun WU and Hua SHU. „Phonological Awareness of Bilingual and Monolingual Chinese Children”. *Journal of Educational Psychology* 96 (1) (2004): 142–151. <https://psycnet.apa.org/record/2004-11358-012>.
- CIESZYŃSKA, Jagoda. *Nauka czytania krok po kroku. Jak przeciwdziałać dysleksji*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej, 2005. Print.
- CIESZYŃSKA, Jagoda. „Dwujęzyczność – rozumienie siebie jako Innego”. *Nowe podejście w diagnostyce i terapii logopedycznej – metoda krakowska*. Ed. Jagoda Cieszyńska, Zdzisława Orłowska-Popek and Marta Korendo. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej, 2010, 18–55. Print.
- CIESZYŃSKA, Jagoda. *Metoda Krakowska wobec zaburzeń rozwoju dzieci. Z perspektywy fenomenologii, neurobiologii i językoznawstwa*. Kraków: Centrum Metody Krakowskiej, 2013. Print.
- CLYNE, Michael G. *Australia's Language Potential*. Sydney: University of New South Wales Press, 2005. Print.
- DE CARVALHO, Carolina A. F., Adriana DE SOUZA BATISTA KIDA, Simone APARECIDA CAPELLINIET and Clara Regina BRANDAO DE AVILA. „Phonological working memory and reading in students with dyslexia”. *Frontiers in Psychology* 5 (2014): 1–8. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/25101021/>.
- DĘBSKI, Robert, Agnieszka RABIEJ and Magdalena SZELC-MAYS. *Czytam, bo lubię!: program wczesnej nauki czytania wraz z poradnikiem dla rodziców i nauczycieli dzieci dwujęzycznych*. Kraków: Avalon, 2016. Print.
- DURGUNOGLU, Aydin Y., William E. NAGY and Barbara J. HANCIN-BHATT. „Cross-Language Transfer of Phonological Awareness”. *Journal of Educational Psychology* 85 (3) (1993): 453–465. <https://psycnet.apa.org/doiLanding?doi=10.1037%2F0022-0663.85.3.453>.
- EHRI, Linnea C. „The development of spelling knowledge and its role in reading acquisition and reading disability”. *Journal of Learning Disabilities* 22 (1989): 356–365. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/2738469/>.
- ELLIOTT, Julian G. and Elena L. GRIGORENKO. *The Dyslexia Debate*. United Kingdom: Cambridge University Press, 2014. Print.
- ERDOS, Caroline, Fred GENESEE, Robert SAVAGE and Corinne HAIGH. „Predicting Risk for Oral and Written Language Learning Difficulties in Students Educated in a Second Language”. *Applied Psycholinguistics* 35 (2) (2013): 371–398. https://www.mcgill.ca/psychology/files/psychology/erdos_et_al._predicting_risk_ap_2014.pdf.
- GESCHWIND, Norman and Peter BEHAN. „Left-handedness: Association with immune disease, migraine, and developmental learning disorder”. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 79 (16) (1982): 5097–5100. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC346835/>.
- GOSWAMI, Usha and Peter BRYANT. *Phonological skills and learning to read*. United Kingdom: Lawrence Erlbaum, 1990. Print.

- HABIB, Michel. „Zaburzenia nabywania zdolności językowych i pisania: najnowsze osiągnięcia w neurobiologii”. *Dysleksja od badań mózgu do praktyki*. Ed. Anna Grabowska and Krystyna Rymarczyk. Warszawa: Instytut Biologii Doświadczalnej im. M. Neckiego, 2004, 185–216. Print.
- HOGAN, Tiffany P., Hugh W. CATTS and Todd D. LITTLE. „The Relationship Between Phonological Awareness and Reading: Implications for the Assessment of Phonological Awareness”. *Language, Speech and Hearing Service in Schools* 36 (4) (2005): 285–293. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2848754/>.
- KAMHI, Alan and Hugh W. CATTS. *Language and Reading Disabilities*. United States of America: Pearson Education, Inc., 2005. Print.
- KAUSHANSKAYA, Margarita, Henrike BLUMENFELD and Viorica MARIAN. „The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Ten years later”. *Bilingualism: Language and Cognition* 23 (5) (2020): 945–950. Print.
- KONARZEWSKI, Krzysztof. *Jak uprawiać badania oświatowe. Metodologia praktyczna*. Warszawa: Wydawnictwo Szkolne i Pedagogiczne S.A., 2000. Print.
- KRASOWICZ-KUPIS, Grażyna. *Psychologia dysleksji*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008. Print.
- KRASOWICZ-KUPIS, Grażyna. *Nowa psychologia dysleksji*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2019. Print.
- KRASOWICZ-KUPIS, Grażyna and Katarzyna WIEJAK. „Jak badać sprawności fonologiczne dzieci na starcie szkolnym?”. *Języki obce w szkole* 1 (2016): 57–65. <https://jows.pl/artykuly/jak-badac-sprawnosci-fonologiczne-dzieci-na-startie-szkolnym>.
- KRAWCZYK, Anna and Anita LORENC. „Diagnoza artykulacji u dzieci dwujęzycznych wychowujących się w środowisku polsko-amerykańskim”. *Logopedia* 48 (2) (2019): 307–334. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-2bed7caf-90f7-4a11-b8c9-6aeb5d5ba152>.
- KUĆ, Joanna. *Bilingwizm i mutyzm w kontekście opóźnionego rozwoju mowy*. Kraków: Aureus, 2018. Print.
- KUO, Li-Jen and Richard C. ANDERSON. „Beyond Cross-Language Transfer: Reconceptualizing the Impact of Early Bilingualism on Phonological Awareness”. *Scientific Studies of Reading* 14 (4) (2010): 365–85. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10888431003623470>.
- KUO, Li-Jen and Richard C. ANDERSON. „Effects of early bilingualism on learning phonological regularities in a new language”. *Journal of Experimental Child Psychology* 111 (3) (2012): 455–467. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/22169351/>.
- LIBERMAN, Alvin M., Franklin S. COOPER, Donald SHANKWEILER and Michael STUDDERT-KENNEDY. „Perception of the Speech Code”. *Psychological Review* 74 (6) (1967): 431–461. https://www.researchgate.net/publication/18994638_Perception_of_the_Speech_Code.
- LIBERMAN, Isabelle J., Donald SHANKWEILER, Charles ORLANDO, Katherine S. HARRIS and Fredericka BELL-BERTI. „Letter Confusions and Reversals of Sequence in the Beginning Reader: Implications for Orton’s Theory of Developmental Dyslexia”. *Cortex* 7 (1971): 127–142. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/5136185/>.
- LIPOWSKA, Małgorzata. *Profil rozwoju kompetencji fonologicznej*. Kraków: Oficyna Wydawnicza „Impuls”, 2001. Print.
- LONIGAN, Christopher J., Stephen R. BURGESS and Jason L. ANTHONY. „Development of Emergent Literacy and Early Reading Skills in Preschool Children: Evidence From a Latent-Variable Longitudinal Study”. *Developmental Psychology* 36 (5) (2000): 596–613. https://www.researchgate.net/publication/12344851_Development_of_Emergent_Literacy_and_Early_Reading_Skills_in_Preschool_Children_Evidence_From_a_Latent-Variable_Longitudinal_Study.

- LUNDBERG, Ingvar and Torleiv HOIEN. „Initial enabling knowledge and skills in reading acquisition: Print awareness and phonological segmentation”. *Phonological awareness in reading: The evolution of current perspectives*. Ed. Diane J. Sawyer and Barbara J. Fox. New York: Springer-Verlag, 1991, 74–95. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-1-4612-3010-6_3.
- MARIAN, Viorica, Henrice BLUMENFELD and Margarita KAUSHANSKAYA, ”The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing Language Profiles in Bilinguals and Multilinguals”. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 50 (2007): 940–967. Print.
- MANN, Virginia. „Phonological Awareness and Early Reading Ability: One Perspective”. *Phonological Awareness in Reading. Springer Series in Language and Communication*. Ed. Diane J. Sawyer and Barbara J. Fox. New York: Springer-Verlag, 1991, 191–215. Print.
- MAURER, Alicja. „Świadomość fonologiczna jako predyktor postępów w nauce czytania i pisania”. *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis. Studia Psychologica* II 41 (2007): 119–141. <https://rep.up.krakow.pl/xmlui/bitstream/handle/11716/7485/AF041--08--Swiadomosc-fonologiczna--Maurer.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- MCGUINNES, Dianie, Carmen MCGUINNES and John DONOHUE. „Phonological training and the alphabet principle: Evidence for reciprocal causality”. *Reading Research Quarterly* 30 (1995): 830–852. <https://www.jstor.org/stable/748200>.
- MELBY-LERVAG, Monica and Arne LERVAG. „Cross-linguistic transfer of oral language, decoding, phonological awareness and reading comprehension: A meta-analysis of the correlational evidence”. *Journal of Research in Reading* 34 (1) (2011): 114–135. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1467-9817.2010.01477.x>.
- MELLONI, Chiara and Maria VENDER. „Phonological Processing and Nonword Repetition: A Critical Tool for the Identification of Dyslexia in Bilingualism”. *An Anthology of Bilingual Child Phonology*. Ed. Elena Babatsouli and Martin J. Ball. Bristol: Multilingual Matters, 2020. Print.
- MIODUNKA, Władysław. „Biografia językowa jako jedna z metod badania dwujęzyczności”. *Bilingwizm polsko-obcy. Od teorii i metodologii badań do studiów przypadków*. Ed. Robert Dębski and Władysław Miodunka. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016, 49–87. Print.
- MŁYŃSKI, Rafał. „Lingwistyczne objawy dysleksji i dwujęzyczności. Próba analizy różnicowej zachowań językowych”. *Bilingwizm polsko-obcy. Od teorii i metodologii badań do studiów przypadków*. Ed. Robert Dębski and Władysław Miodunka. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016, 119–131. Print.
- MŁYŃSKI, Rafał. „Biografia językowa jako metoda badania dwujęzyczności polsko-obcej i zaburzeń kompetencji komunikacyjnej. Przegląd badań logopedycznych”. *Wielojęzyczność. Wyzwanie współczesnej logopedii*. Ed. Sofia Kamińska. Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny, 2023, 141–156. Print.
- NICOLSON, Roderick Ian, Angela J. FAWCETT and Paul DEAN. „Developmental dyslexia: The cerebellar deficit hypothesis”. *Trends in Neurosciences* 24 (9) (2001): 508–511. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/11506881/>.
- PENNINGTON, Bruce F. *Diagnosing Learning Disorders: A Neuropsychological Framework*. New York: The Guilford Press, 1991. Print.
- PENNINGTON, Bruce F. and Dianne LEFLY. „Early Reading Development in Children at Family Risk for Dyslexia”. *Child Development* 72 (3) (2001): 816–833. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/11405584/>.
- PERFETTI, Charles A., Isabel BECK, Laura C. BELL and Carol HUGHES. „Phonemic knowledge and learning to read are reciprocal: A longitudinal study of first grade children”. *Merrill-Palmer Quarterly* 33 (3) (1987): 283–319. <https://psycnet.apa.org/record/1987-33995-001>.

- PHILLIPS, Beth M., Jeanine CLANCY-MENCHETTI and Christopher J. LONIGAN. „Successful Phonological Awareness Instruction with Preschool Children”. *Topics in Early Childhood Special Education* 28 (1) (2018): 3–17. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4450148/>.
- RAMUS, Franck, Irene ALTARELLI, Katarzyna JEDNORÓG, Jingjing ZHAO and Lou SCOTTO DI COVELLA. „Neuroanatomy of developmental dyslexia: Pitfalls and promise”. *Neuroscience & Biobehavioral Reviews* 84 (2017): 434–452. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/28797557/>.
- RAŹNIAK, Aleksandra. „Rozwój świadomości fonologicznej w języku ojczystym i obcym”. *Języki Obce w Szkole* 1 (2016): 66–74. <https://jows.pl/artykuly/rozwoj-swiadomosci-fonologicznej-dziecka-w-jezyku-ojczystym-i-obcym>.
- RUBIN, Hyla and Anne TURNER. „Linguistic awareness skills in grade one children in a French immersion setting”. *Reading and Writing* 1 (1989): 73–86. <https://link.springer.com/article/10.1007/BF00178839>.
- SHAYWITZ, Bennett, Sally E. SHAYWITZ, Kenneth R. PUGH, W. Einar MENCL, Robert K. FULBRIGHT, Paweł SKUDLARSKI, Robert Todd CONSTABLE, Karen MARCHIONE, Jack M. FLETCHER, G. Reid LYON and John C. GORE. „Disruption of Posterior Brain Systems for Reading in Children with Developmental Dyslexia”. *Biological Psychiatry* 52 (2) (2002): 101–110. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/12114001/>.
- SNOWLING, Margaret J. *Dyslexia: A Cognitive Developmental Perspective*. Oxford: Basil Blackwell, 1987. Print.
- SNOWLING, Margaret J. „Phonological Processing and Developmental Dyslexia”. *Journal of Research on Reading* 18 (2) (1995): 132–138. <https://psycnet.apa.org/record/1996-08507-001>.
- SNOWLING, Margaret J. *Dyslexia, 2nd Edition*. Hoboken, NJ: Blackwell Publishing, 2000. Print.
- STANOVICH, Kieth E., Anne E. CUNNINGHAM and Barbara B. CRAMER. „Assessing Phonological Awareness in Kindergarten Children: Issues of Task Comparability”. *Journal of Experimental Child Psychology* 38 (2) (1984): 175–190. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/0022096584901206>.
- STEIN, John. „Wielkokomórkowa teoria dysleksji rozwojowej”. *Dysleksja od badań mózgu do praktyki*. Ed. Anna Grabowska and Krystyna Rymarczyk. Warszawa: Instytut Biologii Doświadczalnej im. M. Neckiego, 2004, 7–42. Print.
- SWAN, Denise and Usha GOSWAMI. „Phonological Awareness Deficits in Developmental Dyslexia and the Phonological Representations Hypothesis”. *Journal of Experimental Child Psychology* 66 (1) (1997): 18–41. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/9226932/>.
- TORGESEN, Joseph K., Richard K. WAGNER and Carol A. RASHOTTE. „Longitudinal Studies of Phonological Processing and Reading”. *Journal of Learning Disabilities* 27 (5) (1994): 276–286. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/8006506/>.
- VENDER, Maria, Shenai HU, Federica MANTIONE, Silvia SAVAZZI, Denis DELFITTO and Chiara MELLONI. „Inflectional morphology: evidence for an advantage of bilingualism in dyslexia”. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 24 (2) (2014): 155–172. https://www.researchgate.net/publication/323803747_Inflectional_morphology_evidence_for_an_advantage_of_bilingualism_in_dyslexia.
- WAGNER, Richard K., Joseph K. TORGESEN, Carol A. RASHOTTE, Stephen A. HECHT, Theodore A. BARKER, Stephen R. BURGESS, John DONAHUE and Tamara GARON. „Changing Relations Between Phonological Processing Abilities and Word-Level Reading as Children Develop From Beginning to Skilled Readers: A 5Year Longitudinal Study”. *Developmental Psychology* 33 (3) (1997): 468–479. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/9149925/>.
- WILCZYŃSKA, Weronika and Anna MICHONSKA-STADNIK. *Metodologia badań w glottodydaktyce: wprowadzenie*. Kraków: Avalon, 2010. Print.

WYSOCKA, Anna and Małgorzata LIPOWSKA. „Genetyczne podłoże współwystępowania ADHD i dysleksji rozwojowej”. *Psychiatria i Psychologia Kliniczna* 10 (3) (2010): 189–194. <https://www.psychiatria.com.pl/index.php/wydawnictwa/2010-vol-10-no-3/genetyczne-podloze-wspolwystepowania-adhd-i-dysleksji-rozwojowej#>.

WYSOCKA, Anna, Małgorzata LIPOWSKA and Adrianna KILIKOWSKA. „Genetics in solving dyslexia puzzles: the Overview”. *Acta Neuropsychologica* 8 (4) (2010): 315–331. https://www.researchgate.net/publication/245023974_Genetics_in_solving_dyslexia_puzzles.

ZITIERNACHWEIS:

MŁYŃSKI, Rafał, GUZEK, Agata. „Phonological Awareness in Polish-American Child with Dyslexia. Case study”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 401–418. DOI: 10.23817/lingtreff.26-24.

Czy trzeba badać polskie samogłoski nosowe?

Ist es notwendig polnische Nasalvokale zu untersuchen?

Das erklärte Ziel dieses Beitrags ist die Aufmerksamkeit auf die polnischen Nasalvokale zu lenken. Als Motivation zu seiner Entstehung gilt die in der Fachliteratur gemerkte mangelnde Komplexität bei der Beschreibung dieses Subsystems. Die Beschreibungen polnischer Nasalvokale wurden in der Regel im Rahmen der ganzen polnischen Phonologie vorbereitet. Der Schwerpunkt der auf der phonetischen Perspektive basierenden Charakterisierungen der polnischen Nasalsprachlaute liegt hingegen meistens auf den Nasalkonsonanten (vgl. u. a. Dukiewicz 1967). Auch die vergleichenden Analysen umfassen vor allem die phonologischen Beschreibungen dieses Subsystems. An der Stelle kommt das Bedürfnis nach der komplexen phonetischen Beschreibung der polnischen Nasalvokale zum Vorschein. Der Komplexität dieser Beschreibung von polnischen Nasalvokalen zugunsten schlagen wir folgende Perspektiven vor: die phonetische, die phonologische, die soziophonetische, die didaktische und die typologische (vergleichende). Das Herangehen an das Phänomen der Nasalvokale nicht nur aus der segmentalen, sondern auch aus der Perspektive der höheren Ebenen der Sprachstruktur (Ausdruck, Text) ließe die Abstraktheit der phonologischen Systeme der realen Sprechwirklichkeit anpassen. Ohne systematische Explikation der Aussprachevarietäten ist aber diese Anpassung kaum möglich. Außer der Frage nach artikulatorischen Varianten stellt sich ebenfalls die Frage nach den koartikulatorischen und dialektalen bzw. soziolektalen Faktoren sowie idiolektalen Tendenzen bei der Realisierung der Nasalvokale. Berücksichtigt werden soll auch eine konkrete kommunikative Konsituation, in der die im Beitrag thematisierten Nasalvokale realisiert und perzipiert werden.

Schlüsselwörter: Nasalvokale, Realisierungsvarietäten, Abstraktheit der phonologischen Systeme, reale Sprechwirklichkeit

Is it Necessary to Study Polish Nasal Vowels?

The declared aim of this article is to draw attention to Polish nasal vowels. The motivation for its creation is the lack of complexity in the description of this subsystem noted in the specialised literature. The descriptions of Polish nasal vowels offered in the specialised literature were usually prepared within the framework of Polish phonology as a whole. The focus of characterisations of Polish nasal vowels based on the phonetic perspective, on the other hand, is usually on nasal consonants (cf. Dukiewicz 1967, among others). The comparative publications also focus primarily on the phonological descriptions of this subsystem. At this point, the need for a complex phonetic description of Polish nasal vowels in comparison with those languages in which speech sound inventories also contain such subsystems becomes apparent. In favour of the complexity of this description of Polish nasal vowels, we propose the following perspectives: phonetic, phonological, sociophonetic, didactic and typological (comparative). Approaching the phenomenon of nasal vowels not only from a segmental perspective but also from the perspective of the higher levels of language structure (expression, text) would allow the abstractness of phonological systems to be adapted to the realities of speech. This adaptation is hardly possible without a systematic explication of the pronunciation varieties. In addition to the

question of articulatory variants, there is also the question of co-articulatory and dialectal or regiolectal factors as well as idiolectal tendencies in the realisation of nasal vowels. A concrete communicative consonant situation in which the nasal vowels discussed in the article are realised should also be taken into account.

Keywords: nasal vowels, realisation variety, abstractness of phonological systems, real speech reality

Authors: Aleksandra Molenda, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: aleksandra.molenda@uwr.edu.pl

Artur Tworek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: artur.tworek@uwr.edu.pl

Received: 6.11.2024

Accepted: 21.11.2024

1.

By móc odpowiedzieć na postawione w tytule artykułu pytanie, czy trzeba poddać naukowej refleksji fenomen polskich samogłosek nosowych, należy ustalić, co na ten temat już wiemy. Innymi słowy: jakie fakty nie podlegają dyskusji i jakich obszarów prowadzona dotąd dyskusja naukowa dotyczy. Ponieważ dalsze rozważania stanowiące istotę niniejszego tekstu dotyczyć będą potencjalnych perspektyw dopełniających bądź poszerzających obszar badawczy samogłosek nosowych we współczesnej polszczyźnie, celem prezentowanych tu rozważań nie będzie systematyczne przedstawienie wspomnianych tematów w istniejącej już literaturze przedmiotu a jedynie ich egzemplifikacyjne i skrótowe wyszczególnienie, choć należy zdawać sobie sprawę, że analizowany problem wymaga takiej systematyki w osobnym artykule.

Co do faktów: w rzeczywistości fonetycznej – choć niekoniecznie w jej interpretacji fonologicznej – współczesnego języka polskiego obecna jest nosowa wymowa niektórych samogłosek. Stanowi to z typologicznego punktu widzenia cechą charakterystyczną polszczyzny, wynikającą ze specyficznej – niejako niepełnej – realizacji ogólnosłowiańskiego procesu zaniku samogłosek nosowych na rzecz innych jednostek wypełniających powstałą w ten sposób lukę inwentarzową¹. Współcześnie język polski pozostaje więc jedynym językiem słowiańskim z systemową² obecnością samogłosek nosowych w systemie wokalicznym. Jeśli dodać w tym miejscu, że wśród języków indogermańskich i genetycznie innych, ale obecnych w europejskim krajobrazie językowym, znajdujemy systematyczną reprezentację tych głosek w praktyce jedynie w romańskich językach francuskim i portugalskim, uzasadnia to traktowanie tego zjawiska w polszczyźnie jako jego wyjątkowej cechy typologicznej.

Ale refleksji wymaga ustalenie, które z inwentarza polskich samogłosek faktycznie realizowane są w wariantcie nosowym (i na czym on artykulacyjnie polega) oraz czy realizacje te są stabilne – w rozumieniu dystrybucyjnym i idiolektalnym. Rozumienie

¹ Więcej na ten temat por. np. Sawicka (2001: 30–34).

² Abstrahujemy w tym miejscu od niestabilnej, szczątkowej i regionalnie warunkowanej ich prezencji w języku macedońskim. Por. odesłanie w przypisie 1.

dystrybucyjne obejmować musi nie tylko wąsko otoczenie asymilacyjne przez inne gło-
ski w leksemie, ale także dystrybucję na poziomie morfosyntaktycznym, kontekstowym
i konsytuacyjnym. Rozumienie idiolektalne zaś traktować należy w istocie ponadidiolek-
talnie, co pozwoli doszukiwać się w tym względzie motywacji socio- bądź regiolektalnych.

Co do obszarów prowadzonej dyskusji zaś, to koncentruje się ona głównie na inter-
pretacjach statusu fonologicznego, czyli traktowaniu samogłosek nosowych jako samo-
dzielne fonemy, alofony lub inaczej rozumiane warianty, plasowaniu ich w sekwencjach,
gdzie dochodzi do ich denazalizacji, i w których nosowość przenoszona jest na inne – za-
wyczaj gładowe – jednostki bądź tworzone są połączenia dyftongoidalne łączące fazowo
artykulację oralną i nosową. Ustalenia te służą też bezpośrednio do formułowania zasad
normatywnych – decyzje, jaka wymowa jest normatywna, jaka nienormatywna ale do-
zwolona, jaka wreszcie nienormatywna (tu dochodzić powinien jeszcze czynnik akcepto-
walności przez odbiorcę) stają się najważniejszym tematem dotyczącym funkcjonowania
polskich samogłosek nosowych. Zauważmy w tym miejscu, że decyzje takie są w gruncie
rzeczy arbitralne i mają charakter preskrypcyjny. Pewne wyważenie potencjalnej normy
mogłoby natomiast wynikać z założeń deskrypcyjnych, bazujących na systematycznej
i kompleksowej obserwacji rzeczywistości wymawianiowej, co nie zawsze – z różnych
przyczyn – w tradycji normowania i jego kodyfikacji ma miejsce.

Wspomniane opisy i analizy pojawiają się w kilku najważniejszych rodzajach pu-
blikacji poświęconych polskiej fonologii i fonetyce, gdzie – co wszak zrozumiałe –
poświęca się z różną intensywnością uwagę podsystemowi samogłosek nosowych.
Opisy unilateralne z perspektywy fonetycznej proponują między innymi Maria Dłuska
(¹1950), Bożena Wierchowska (przede wszystkim 1967 i 1971) i Leokadia Dukiewicz
(przede wszystkim 1967 i 1995) a z perspektywy fonologicznej między innymi Jerzy
Rubach (przede wszystkim 1984) i Irena Sawicka (1995). Dostępne są też publikacje
uwzględniające oba – fonologiczny i fonetyczny – punkty widzenia (np. Zagórska-
-Brooks 1964, Rocławski 1976, Wiśniewski 1997, Klebanowska 2007, Ostaszewska/
Tambor wydanie z 2010) oraz uwzględniające perspektywę historyczną (m.in. Stie-
ber 1966, Mańczak 1975) bądź zajmujące się wariantami regionalnymi – choćby wy-
mową kaszubską (np. Ściebora 1973) czy kurpiowską (np. Rubach 2017). Siłą rzeczy
omówienie podsystemu polskich samogłosek nosowych pojawia się też w opisach
porównawczych, czy to traktowanych jako kompleksowe analizy typologiczne – tu
warto wymienić np. prace Haliny Konecznej (przede wszystkim 1965), Hanny Da-
lewskiej-Greń (1997) oraz Ireny Sawickiej (2001), czy też w pracach konfrontatyw-
nych (kontrastywnych) zazwyczaj bilateralnych. W tym gronie pojawiają się między
innymi porównania polsko-rosyjskie (por. np. Dulewiczowa 1993), polsko-białoruskie
(por. Czekman/Smułkowa 1988: 312–317), polsko-bułgarskie (por. Sawicka/Bojadżijev
1988), polsko-macedońskie (por. Videoski/Sawicka/Topolińska 1999), polsko-serb-
sko-chorwackie (por. Sawicka 1988), polsko-francuskie (por. Kwapisz-Osadnik 2007),
polsko-angielskie (por. np. Biedrzycki 1978), polsko-niderlandzkie (por. np. Prędotą
1983), liczne polsko-niemieckie (np. Morciniec/Prędotą 1984, Morciniec 1990, Tworek

2012) a także polsko-węgierskie (por. Bańczerowski 2001) czy nawet polsko-japońskie (por. Majewicz 1986).

Przy tak relatywnie bogatej literaturze przedmiotu, nie może dziwić fakt, że również tematyka samogłosek nosowych jest przedstawiana różnie. W większości zwłaszcza nowszych pozycji przeważa negowanie ich samodzielności fonologicznej, choć to, że nie są osobnymi fonemami bywa rozmaicie argumentowane. Mimo to zdarzają się także interpretacje polskich samogłosek nosowych jako pełnoprawne fonemy – tak czyni m.in. Rocławski (por. 1976: 117–123), choć zauważa, że powoli ustępują one z systemu fonologicznego polszczyzny. Metodologicznym skutkiem a jednocześnie ontologiczną przyczyną tych fonologicznych wartościowań jest wskazanie różnic fonetycznych, czyli różnych interpretacji procesów artykulacyjnych. Dotyczy to odróżniania wymowy synchronicznej od asynchronicznej (ta druga to dyftongi bądź dyftongoidy) lub sugestii wymawiania połączeń samogłoski oralnej z jakąś postacią gładowego wygłosu. Szczególnie to ostatnie zjawisko może u obserwatorów/słuchaczy budzić kontrowersje. Co ciekawe – często ignorowane w obszarze polonistycznym – analizy porównawcze, pewnie ze względu na stawiane większości z nich zadanie przydatności w procesach dydaktyki języka polskiego jako obcego, częściej – choć nie powszechnie – przyjmują dla polskich samogłosek nosowych fonologiczny status fonemu, por. np. Prędoła (1984), Morciniec (1990), Kwapisz-Osadnik (2007)³. W porównaniach fonetycznych rozpisywane bywają dodatkowo dystrybucyjnie motywowane warianty wymowy (np. Tworek 2012: 90–94).

Opisy teoretyczne leżą też u podstaw notacji słownikowych uznających konkretne realizacje jako normę bądź wariant z różnym stopniem restrykcji jego występowania. Znajdujemy takie zapisy przede wszystkim w fundamentalnym „Słowniku wymowy polskiej” (Karaś/Madejowa 1977) czy późniejszym „Podręcznym słowniku poprawnej wymowy polskiej” (Lubaś/Urbańczyk 1994) a także w publikacjach tematyzujących właśnie wariantywność, uzależniając ją przede wszystkim od realiów konsytuacyjnych (np. Nowakowski 1997, Madelska 2005).

Koniecznie należy wspomnieć o częstych w ostatnich latach publikacjach silnie korzystających z nowoczesnych technologii wspomagających analizy artykulacji i prowadzących swoje interpretacje z perspektywy funkcjonalnej (np. medycznej, logopedycznej, terapeutycznej). Szczególną wartość ma tu monografia Anity Lorenc „Wymowa normatywna polskich samogłosek nosowych i spółgłoski bocznej” (2016, por. także Lorenc/Klessa/Król 2017), choć wspomnieć należy też o pracach istotnych z punktu widzenia fonodydaktyki polszczyzny jako języka obcego, np. Maciołek/Tambor (2018), Biernackiej (2019), Siudzińskiej (2022).

Reasumując, należy podkreślić, że wymieniona tu literatura przedmiotu – mimo jej niezaprzeczalnej wartości – nie stawia sobie za cel prezentacji fenomenu polskich

³ Szczególnego znaczenia nabiera to wtedy, gdy porównywane są języki polski i francuski, ze względu na występowanie w obu tych językach samogłosek nosowych (por. Kwapisz-Osadnik 2007: 26 i dalej).

samogłosek nosowych w sposób kompleksowy, obejmujący różne perspektywy opisu, plasując go w ramach całościowego aktu komunikacji, obejmującego nie tylko przekaz informacji za pomocą manifestacji dźwiękowej abstrakcyjnego języka, lecz także kształtowanie relacji interpersonalnych między uczestnikami takiego aktu. W poniższych rozważaniach proponujemy wyodrębnienie pięciu takich perspektyw opisu, nie ograniczając w żadnym razie tej liczby i otwierając pole do dyskusji nad ewentualnymi kolejnymi perspektywami. Tak więc w kolejnych rozdziałach wyróżnimy perspektywy: fonologiczną, fonetyczną, socjofonetyczną, dydaktyczną i typologiczną.

2.

Wydawałoby się, że w perspektywie **fonologicznej** wszystko już powiedziano, ale to zależy od spojrzenia na istotę fonologii i fonemu jako jej podstawowej jednostki opisu. Wszyscy świetnie zdajemy sobie sprawę z podstawowej słabości fonologii, jest to bowiem metoda systemowego opisu wyabstrahowanych jednostek niższego rzędu umożliwiających dystynkcję jednostek wyższego rzędu. Ale te podstawowe jednostki są abstrakcyjne, a co za tym idzie, opisy ilustrujące ich relacje są na poziomie realiów fizycznych nieweryfikowalne – i tak jest w wielu metodach fonologicznych, choć nie we wszystkich. Na wartości zyskują bowiem te metody w fonologii, które respektują płaszczyznę fonetyczną, płaszczyznę realnej manifestacji dźwiękowej języka. W takim rozumieniu fonologia nie jest sztuką dla sztuki, lecz służy rudymenarnie manifestowaniu wyższych jednostek – morfemów, leksemów, fraz, wypowiedzeń, całych tekstów – i jest to czynnikiem ją weryfikującym. Bez trudu możemy sobie wszak wyobrazić taką sytuację, gdy oczywista fonologiczna dystynkcja pierwszej i trzeciej osoby liczby pojedynczej pewnej klasy koniugacyjnej polskich czasowników dokonuje się dzięki sufiksom fleksyjnym /ĕ/ i /ε/ – np. *gotuję* vs *gotuje*. Stawia to pod znakiem zapytania wszystkie te interpretacje fonologiczne pozbawiające polskie samogłoski nosowe statusu pełnoprawnego fonemu. Zasadnym bowiem wydaje się w takiej sytuacji pytanie: Jak więc, za pomocą czego, manifestowana jest powyższa dystynkcja fleksyjna? Przytoczony przykład dowodzi, że warto na poziom interpretacji fonologicznej wprowadzić refleksje morfofonologiczną. Ta morfofonologiczna funkcja wydaje się wzmacniać status obu polskich samogłosek nosowych jako samodzielnych fonemów manifestujących skutecznie dystynktywne opozycje fleksyjne, czy to w koniugacji, czy deklinacji. Podkreślmy jeszcze, że pełnią one te funkcje na równi z każdą pozostałą polską samogłoską, i że jest to wobec tego cecha typologiczna języka polskiego. Jednakże na poziomie tekstowym – charakteryzującym się bogatym nagromadzeniem różnorodnych, nierzadko redundantnych, markerów – wskazana w przykładzie opozycja bywa neutralizowana choćby przez konsytuację komunikacyjną. Jeśli zostaniemy zapytani *co robisz?*, i odpowiemy *gotuje*, to wszystko jedno, czy użyty zostanie sufiks oralny, czy nosowy, przekaz semantyczny będzie jednoznaczny – chodzi o 1. osobę liczby pojedynczej. Takie rozbudowane, kompleksowe

spojrzenie mogłoby urealnić abstrakcyjność systemów fonologicznych. Nie można w takiej sytuacji wykluczyć interpretacji wskazującej, że mamy tu do czynienia z fonetyczną realizacją oralnego /ɛ/ w funkcji nosowego /ɛ̃/. Samogłoska oralna staje się więc alofonem fonemu nosowego? Przykład ten przeprowadza nas do kolejnej perspektywy – fonetycznej.

3.

Aby perspektywa **fonetyczna** mogła oferować pełny, kompleksowy obraz faktycznej realizacji dźwiękowej określonych jednostek języka, potrzebna jest jej systematyczna, porządkująca, wręcz typologizująca eksplikacja. W interesującym nas wypadku jest to eksplikacja fonetycznej wariantywności wymowy polskich samogłosek nosowych. I to nie pod tym względem, czy ta wymowa respektuje taką czy inną normę, lecz w celu odpowiedzi na pytanie, jakie polskie samogłoski nosowe fizycznie są. Wykorzystać można tu zarówno metodyczne opisy artykulacji jak i wywołanych przez nią cech akustycznych. Nie wolno zapominać jednak o tym, że akustyka jest w stosunku do artykulacji wtórna i nie zawsze ją adekwatnie manifestuje. Z drugiej jednak strony to właśnie cechy akustyczne są bezpośrednim bodźcem wywołującym u słuchacza określone wrażenia audytywne. Ponieważ jednak wciąż niewystarczająca jest nasza wiedza na temat percepcji audytywnej, podstawową rolę w opisie językoznawczym głosek przyznajemy artykulacji (ewentualnie weryfikowanej danymi akustycznymi). Nie oznacza to jednak, że nie powinniśmy większej wagi poświęcać doświadczeniom percepcyjnym odbiorcy, gdyż dla kompleksowego zrozumienia relacji w akcie komunikacji są one nie mniej ważne niż czynniki tradycyjnie zorientowane na nadawcę.

Wydaje się, że przynajmniej cztery kolejne, pozostające w konsekwentnej relacji do siebie, obszary eksplikacyjne są konieczne dla kompleksowego przedstawienia perspektywy fonetycznej polskich samogłosek nosowych. Podkreślimy jednak, że wiarygodność odpowiedzi udzielanych na proponowane poniżej pytania zależy od zebrania adekwatnych korpusów badawczych – problemu tego nie będziemy w tym miejscu dalej rozwijać, gdyż wymaga on omówienia w osobnej analizie.

Pytanie pierwsze: Jakie warianty artykulacyjne realizowane są przy wymawianiu polskich samogłosek nosowych?

Była już o tym mowa wyżej – jeśli pojawia się artykulacja nosowa, to jaka? Synchroniczna (wydaje się, że jest możliwa tylko przy defektach szeroko rozumianego aparatu artykulacyjnego, np. przegrody nosowej)? Asynchroniczna (czy przyjmuje postać dyftongu bądź dyftongoidu z płynnym przejściem od artykulacji oralnej do nosowej, czy powstają sekwencje samogłoskowo-głajdowe i które ich składowe podtrzymują ewentualną nosowość)? Czy dochodzi do zupełnej denazalizacji i jakie zjawiska nadają jej charakter ekwiwalencji? Pytania te nie wyczerpują pełnego repertuaru zjawisk, który może być dynamicznie zmienny i musi być systematycznie obserwowany.

Pytanie drugie: Jakie mamy samogłoski nosowe w polszczyźnie?

Odpowiedź na nie jest możliwa dopiero po kompleksowych analizach w ramach pytania pierwszego i wbrew pozorom nie jest oczywista. Powszechnie przyjmujemy dla polskiego wokalizmu prezencję nosowych /ẽ/ i /õ/, nie ulega jednak wątpliwości, że współczesne tendencje wymawianiowe tych dwóch samogłosek nie są identyczne. Inne są skłonności do denazalizacji w określonych pozycjach dystrybucyjnych, potencjalne próby wymowy synchronicznej, łączliwość w sekwencjach z glajdami. Inne jest wartościowanie ewentualnych nienormalnych realizacji tych samogłosek przez odbiorców (po części jest to perspektywa socjofonetyczna). Absolutnie konieczna jest pozbawiona emocjonalnych wartościowań normalnych analiza użycia nosowego wariantu samogłoski /ã/ – odpowiedzieć należy na pytania, kiedy się ona pojawia, czym taka wymowa jest motywowana i jakie pełni funkcje (morfofonologiczne i morfofonetyczne), jaki ta wymowa ma związek z mechanizmem harmonii wokalicznej, czy wciąż obecne są regionalne różnice w jej użyciu?⁴ Wreszcie obserwacji wymaga, na ile obecna jest w polszczyźnie wymowa pozostałych samogłosek w sposób nosowy w modelu VN+CN+CF (czyli potencjalnie nosowa dowolna samogłoska w pozycji przed sekwencją spółgłoska nosowa + spółgłoska frykatywina) w spolszczonych leksemach obcych, typu *instynkt, kunszt, rysztok*. Do rozstrzygnięcia pozostaje w tym wypadku nie tylko skala skłonności do unosowienia, lecz także sposób traktowania takich nosowych samogłosek w systemie wokalicznym polszczyzny⁵ – wydaje się, że słuszne jest ich uplasowanie jako zjawisk peryferyjnych ze względu na brak takich realizacji w natywnej leksyce polskiej.

Pytanie trzecie: Jaki wpływ na artykulację nosową wywiera dystrybucja (w rozumieniu tendencji koartykulacyjnych)?

Polskie samogłoski nosowe nie występują nigdy w nagłosie⁶, obecne zaś są zarówno w śródgłosie jak i wygłosie. Ze strukturalnego punktu widzenia w pozycji śródgłosowej rozstrzygające dla zachowania ewentualnej nosowości samogłoski są następujące po niej spółgłoski. Wyróżnić możemy cztery pozycje: przed spółgłoskami zwarto-wybuchowymi, przed spółgłoskami frykatywnymi, przed sonantami (w zasadzie ograniczona do pozycji przed [w]), przed afrykatami. Obserwacje rzeczywistości wymawianiowej potwierdzone w literaturze przedmiotu dają obraz pełnej denazalizacji przed zwarto-wybuchowymi (nosowość przenosi się na epentetyczne spółgłoski nosowe dopasowane do następującej spółgłoski pod względem miejsca i organu artykulacji i wykorzystujące

⁴ Z racji ograniczonej objętości tekstu nie będziemy zajmować się tu szczegółowym wyjaśnieniem fenomenu nosowego /ã/ w polszczyźnie i odsyłamy choćby do stosownych analiz u Tworka (2012: 91–93).

⁵ Więcej na ten temat por. m.in. Rubach (1984: rozdział 3. “The status of loanwords in phonological theory and the treatment of exceptions”).

⁶ Abstrahujemy w tym miejscu od opisanej w pytaniu drugim sytuacji dotyczącej leksemów pochodzenia obcego.

wspólną implozję zwarcia). Zasadnym jest jednak pytanie o motywację nielicznych nazalizacji, zapewne jest nimi stylizacja bądź hiperpoprawność, refleksji wymaga też wartościowanie takich realizacji przez odbiorców. Przed spółgłoskami frykatywnymi oraz afrykatami częstszą realizacją wydaje się być utrzymanie nosowości /ɛ̃/ oraz /ɔ̃/, a ewentualna denazalizacja i epenteza spółgłoski nosowej natrafia na zmniejszoną akceptację odbiorców. W tym przypadku konieczne jest jednak systematyczne badanie w tym zakresie przeprowadzone na adekwatnych ilościowo i jakościowo korpusach nadawców i wartościujących odbiorców. Celowej obserwacji wymaga także pozycja przed [w], gdzie obserwować można brak stabilności i realizacje zarówno w pełni nosowe, w pełni oralne, jak i tendencje do asynchronicznej wymowy dyftongoidalnej. W dużej mierze daje się zauważyć taki sam obraz tendencji wymawianiowych w pozycjach wygłosowych (poszerzony o silnie idiolektalne, raczej nieakceptowane sekwencje z wygósem gładowym), dodać jednak należy, że tendencje do wymowy oralnej wzbudzają dalece większą akceptację w przypadku wygłosowego /ɛ/ niż /a/. Tu jednak konieczne są pytania o rolę czynnika prozodycznego na poziomie kompleksowego tekstu oraz rolę następującej pauzy i jej ewentualnej jakości oraz funkcji. Innymi słowy konieczna jest próba systematyzacji istniejących niestabilności.

Pytanie czwarte: Jaki wpływ na artykulację nosową wywierają czynniki dialektalne bądź regiolektalne, tendencje idiolektalne, czynniki konsytuacyjne?

Mimo istniejących w literaturze przedmiotu analiz wymowy samogłosek nosowych w pojedynczych polskich dialektach (por. rozdział 1.), wciąż pozostaje w tej materii wiele deficytów. Szczególnie odczuwalny jest brak systematycznych kompleksowych analiz omawianego zjawiska choćby w dialektach górno- i wschodniośląskich, zwłaszcza że diagnoza w tym względzie mogłaby być istotnym czynnikiem w kwestii uznania wymagowanego śląskiego za potencjalny osobny język. Równie mało miejsca poświęca się w literaturze przedmiotu ewentualnym opisom funkcjonowania samogłosek nosowych w wielkich polskich regiolektach – warszawskim (któremu nieformalnie przypisuje się szczególnie silne tendencje denazalizacyjne, a można sądzić, że współcześnie nie jest to już uzasadnione), krakowsko-poznańskim (tu z kolei miałyby przeważać tendencje hiperpoprawnościowe) czy aregionalnym wrocławskim (miałyby się on charakteryzować również pod względem analizowanego zagadnienia największą zgodnością z ponadregionalną normą). Trzeba również podkreślić, że intensyfikacja pewnych zjawisk na poziomie regionalnym może oznaczać rosnącą tendencję do ich pełnego upowszechnienia. Nie ulega też wątpliwości, że wymowa samogłosek nosowych ze względu na ich specyficzną artykulację, wielość pozycji dystrybucyjnych, niestabilizowaną akceptację i łatwość do przypisywania im funkcji stylizacyjnych podlega silnym tendencjom wymawianiowym o charakterze idiolektalnym, wzmocnionym przez stosunkowo wiele defektów w fizjologii i motoryce nadawców, mających na realizację cechy nosowości istotny wpływ. Również konsytuacyjnie chętnie wykorzystuje się intensywność realizacji wymowy nosowej dla współkształtowania prozodycznego

tekstu, stylizowania własnych wypowiedzi, nadawania im zamierzonej bądź przypadkowej emocjonalności. Mimo trudnej do osiągnięcia systematyki w tym względzie, warto jest prowadzić obserwacje pod tym właśnie kątem, bo ewentualnie zauważone mechanizmy mogą przyczynić się do pełniejszego zrozumienia wieloaspektowego zjawiska wymowy polskich samogłosek nosowych.

4.

Dwa ostatnie przytoczone w poprzednim rozdziale fenomeny przenoszą nas do trzeciej perspektywy – **socjofonetycznej**. Ze względu na ograniczoną objętość tekstu, rezygnujemy w tym miejscu z omawiania istoty socjofonetyki, czy też definiowania jej, odsyłając jedynie do fundamentalnych prac na ten temat takich autorów jak np. Labov (1980) czy Foulkes/Scobbie/Watt (2010). W tej ważnej dla analizowanego zagadnienia perspektywie mamy wyjątkowo mało poważnych badań fonetycznych, za to szczególnie dużo publicystyki, co wiąże się z lubością do dywagowania o normie i stygmatyzowania bądź hierarchizowania użytkowników języka. A przecież w każdym języku znajdziemy fenomeny fonetyczne, czy to segmentalne, czy to wyższe, które mają na celu z jednej strony ewentualne przyporządkowanie siebie samego do określonych grup społecznych (np. tych akurat pożądaných) a z drugiej dopasowywanie się fonetyczne do określonej konsytuacji komunikacyjnej – na przykład gdy chcemy brzmieć lepiej, ładniej, mądrzej. I do tego służą w polszczyźnie między innymi w znacznej mierze samogłoski nosowe. Możliwie systematyczne i kompleksowe spojrzenie na ich wariantywność konsytuacyjną powinno objąć różne rejestry: piosenka, teatr, kabaret, kościół, media, polityka, akademickość itd. Ciekawym pytaniem byłoby w tym miejscu, na ile świadomie wariantujemy wymowę nosówek, jaka jest tych konkretnych wyborów motywacja, musi ona zapewne bazować na pewnych wyobrażeniach, doświadczeniach, może także stereotypach. Ale z drugiej strony zasadne jest pytanie o percepcję takiego fenomenu i wynikające z niej wartościowanie. Znamy wszak takie osoby, którym nadmiar nosowej artykulacji przeszkadza oraz takie, którym przeszkadza jej niedobór. Znana formułka „A, E bułkę przez bibułkę ...”, rozszerzana o dodatkowe treści nie bierze się przecież z niczego, tu także aktywują się wspomniane już stereotypy i wyobrażenia. Metodologicznie usystematyzowane przebadanie i przedstawienie tego problemu pozwoliłoby wyprowadzić fonetykę ze strukturalnie segmentalnych poziomów na płaszczyznę efektywności i akceptowalności w kompleksowych aktach komunikacji.

5.

Ostatnie stwierdzenie z poprzedniego rozdziału wprowadza nas bezpośrednio do kolejnej perspektywy – **dydaktycznej**. Mam tu na myśli zarówno fonodydaktykę języka polskiego jako rodzimego (tu pytanie czy w ogóle coś takiego istnieje, a poprzednie przykłady wskazują na jej palącą wręcz potrzebę), jak i fonodydaktykę języka polskiego

jako obcego. Ta druga prowadzona jest zarówno w kraju na rozmaitych kursach, jak i w ośrodkach polonistycznych za granicą. Jej jakość, zwłaszcza w tym drugim przypadku, zależna jest w pierwszym rzędzie od konkretnego nauczyciela, nierzadko natywnego użytkownika innego języka niż polski i nie zawsze mającego wystarczający kontakt z realną współczesną polszczyzną. Zdanie się na różnego rodzaju podręczniki i inne materiały dydaktyczne, często niespecjalistyczne, prowadzi między innymi do częstego przekazywania wiedzy i umiejętności przy nadużywaniu form hiperpoprawnych, co w odniesieniu do wymowy samogłosek nosowych skutkuje zdecydowanie zbyt chętnym i częstym ich używaniem przez uczniów/studentów/kursantów, a to naraża ich w realnych aktach komunikacji z partnerami polskojęzycznymi na obniżoną akceptację w relacjach interpersonalnych, o czym była mowa przy perspektywie socjofonetycznej.

6.

Wreszcie pozostaje jeszcze naukowo i co za tym idzie poznawczo najbardziej nośna ze wszystkich omawianych tu perspektyw – **typologiczna**. Jest ona możliwa do podjęcia tylko dzięki sensownie przeprowadzonym porównaniom stanu polszczyzny w obszarze wymowy samogłosek nosowych z innymi językami. I nie wystarczy tu dokonać typowych porównań fonologicznych i stwierdzić jedynie obecność samogłosek w jednym z porównywanych języków i jej brak (bądź także obecność), w drugim z nich. Bowiem w przypadku ich obecności konieczna jest analiza obejmująca wspomniane wyżej perspektywy – nie tylko fonologiczną, lecz także fonetyczną, socjofonetyczną i ich wpływ na perspektywę dydaktyczną. Porównanie prowadzące finalnie do konstatacji typologicznych musi obejmować też analizy uplasowania takich samogłosek w strukturze systemu wokalicznego, ich stabilności i wariantywności, funkcji morfofonologicznych i morfofonetycznych, W przypadku polszczyzny warto ją ustawić w ciągu diachronicznym rozwoju tego wokalicznego podsystemu w całej słowiańszczyźnie a w dalszych krokach w spektrum innych genetycznych podrodzin i rodzin. Perspektywa typologiczna umożliwi zatem w fenomenie zastępowania tematowego /ɔ̃/ przez /ã/ przy występowaniu oralnego /a/ w sufiksie leksemu rozpoznanie morfofonetycznie motywowanego (ekonomizującego ciąg procesów artykulacyjnych) mechanizmu harmonii wokalicznej, intensywnie kształtującego struktury morfofonologiczne np. genetycznie odległych języków węgierskiego lub tureckiego. Analiza unilateralna traktująca języki jako byty niejako wyizolowane do takich wyjaśnień nie prowadzi. Inny przykład dotyczy budowy struktur systemów wokalicznych, w których wyróżniamy prymarnie tak zwane samogłoski kardynalne (obecne praktycznie w każdym naturalnie funkcjonującym języku: /a/, /ɛ/, /ɔ/, /i/, /u/) odróżniane od siebie tylko za pomocą cech dorsalności wraz z jej wysokością oraz rozszerzamy te systemy o segmenty dodatkowe, na przykład wprowadzając iloczasy, rezonans nosowy, różnicujące napięcie, dowolność łączenia dorsalności z labialnością (również zneutralizowaną), wprowadzając podsystem samogłosek scentralizowanych, rozwijając segmenty multiftongiczne; w razie

potrzeby zaś – przy minimalizacji dodatkowych rozszerzeń – przenosząc dystynktywne funkcje segmentalne na poziom suprasegmentalny. Wykorzystanie tej swoistej architektury systemu wokalicznego można odnajdywać w ekwiwalencjach zapewniających realizację tych samych konkretnych różnicowań semantycznych w inwentarzu leksykalnym. I tak wynikające właśnie z rozszerzenia systemu prototypowe polskie samogłoski nosowe /ɛ̃/ i /ɔ̃/ rozłożone w wyrazach *męka* i *mąka* na podtrzymujące nosową wymowę sekwencje [ɛŋ] i [ɔŋ] i tworzące za ich pomocą opozycję leksykalno-semantyczną, uruchamiają w innych językach słowiańskich (bez rozszerzonego o samogłoski nosowe systemu wokalicznego) tę samą opozycję np. w języku czeskim za pomocą dystynkcji samogłoska vs dyftong: *muka* vs *mouka*; w języku słowackim za pomocą zróżnicowania iloczasu – krótka samogłoska vs długa samogłoska: *muka* vs *múka*; czy wreszcie w języku rosyjskim, nie korzystającym w praktyce z żadnych systemowych rozszerzeń (dysponującym tylko samogłoskami kardynalnymi) za pomocą dystynkcji suprasegmentalnej – samogłoska akcentowana vs samogłoska nieakcentowana: *мыка* vs *мыка́*. Przykład ten jest ilustracją typologicznej charakterystyki języków słowiańskich z punktu widzenia wykorzystania dodatkowych jednostek segmentalnych dla ekwiwalentnych dystynkcji leksykalnych.

7.

Kończąc należy wyraźnie podkreślić, że przedstawione powyżej perspektywy analizy zjawiska wymowy polskich samogłosek nosowych tworzą swoisty system komplementarny, choć nie zamknięty. Oznacza to, że jeśli zajmiemy się tylko jedną z tych perspektyw, dostaniemy obraz niepełny, wręcz fałszywy. Te perspektywy się przenikają i dopiero razem tworzą kompleksową sieć powiązań i zależności, skutkującą konkretnie realizowaną wymową polskich samogłosek nosowych. Wtedy też zajmująca się tymi realizacjami fonetyka, może być traktowana jako nauka stosowana, co pozwoli jej wyjść poza swoje tradycyjne zadania badawcze i stać się przydatną w procesach optymalizowania skuteczności aktów komunikacji.

Wykaz literatury

- BAŃCZEROWSKI, Janusz. *Podstawy polsko-węgierskiej fonetyki i fonologii kontrastywnej*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2001. Print.
- BIEDRZYCKI, Leszek. *Fonologia angielskich i polskich rezonantów*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1978. Print.
- BIERNACKA, Michalina. „Realizacje tzw. samogłosek nosowych – audytywno-akustyczna ocena wymówień uczących się języka polskiego jako obcego z poziomu A1”. *Prace Filologiczne* 73 (2019): 11–31. Print.
- CZEKMAN, Walery i Elżbieta SMUŁKOWA. *Fonetyka i fonologia języka białoruskiego z elementami fonetyki i fonologii ogólnej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe, 1988. Print.
- DALEWSKA-GREŃ, Hanna. *Języki słowiańskie*. Warszawa: PWN, 1997. Print.

- DŁUSKA, Maria. *Fonetyka polska. Artykulacje głosek polskich*. Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, ¹1950. Print.
- DUKIEWICZ, Leokadia. *Polskie głoski nosowe*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1967. Print.
- DUKIEWICZ, Leokadia. „Fonetyka”. *Gramatyka współczesna języka polskiego*. Red. Henryk Wróbel. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN, 1995. Print.
- DULEWICZOWA, Irena. *Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska. Fonetyka i fonologia. Grafia i ortografia*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy Omnitech Press, 1993. Print.
- FOULKES, Paul, James M. SCOBIE i Dominic WATT. “Sociophonetics”. *Handbook of Phonetic Sciences*. Red. William J. Hardcastle, John Laver, Fiona E. Gibbon. Oxford: Wiley, 2010, 703–754. Print.
- KARAŚ, Mieczysław i Maria MADEJOWA (red.). *Słownik wymowy polskiej* PWN. Warszawa: PWN, 1977. Print.
- KLEBANOWSKA, Barbara. *Interpretacja fonologiczna zjawisk fonetycznych w języku polskim – z ćwiczeniami*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2007. Print.
- KONECZNA, Halina. *Charakterystyka fonetyczna języka polskiego na tle innych języków słowiańskich*. Warszawa: PWN, 1965. Print.
- KWAPISZ-OSADNIK, Katarzyna. *Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i francuskiej*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2007. Print.
- LABOV, William. “The social origins of sound change”. *Locating Language in Time and Space*. Red. William Labov. New York: Academic Press, 1980, 251–266. Print.
- LORENC, Anita. *Wymowa normatywna polskich samogłosek nosowych i spółgłoski bocznej*. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 2016. Print.
- LORENC, Anita, Katarzyna KLESSA i Daniel KRÓL. *The structure of Polish nasalized vowels: results based on spatial energy distribution and formant frequency analysis*. Poznań: Fundacja Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2017. Print.
- LUBAŚ, Władysław i Stanisław URBAŃCZYK. *Podręczny słownik poprawnej wymowy polskiej*. Kraków, Katowice: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego. Fundacja dla Wspierania Śląskiej Humanistyki, 1997. Print.
- MACIOŁEK, Marcin i Jolanta TAMBOR. *Głoski polskie. Przewodnik fonetyczny dla cudzoziemców i nauczycieli uczących języka polskiego jako obcego*. Katowice: Uniwersytet Śląski, Wydawnictwo Gnome, 2018. Print.
- MADELSKA, Liliana. *Słownik wariantywności fonetycznej współczesnej polszczyzny*. Kraków: Collegium Columbinum, 2005. Print.
- MAJEWICZ, Alfred F. *A Contrastive Analysis of Polish and Japanese Phonemic and Phonetic Systems with Special Reference to the Teaching of Japanese in Poland*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1986. Print.
- MAŃCZAK, Witold. *Polska fonetyka i morfologia historyczna*. Warszawa: PWN, 1975. Print.
- MORCINIEC, Norbert. *Das Lautsystem des Deutschen und des Polnischen*. Heidelberg: Julius Groos, 1990. Print.
- MORCINIEC, Norbert i Stanisław PRĘDOTA. *Fonetyka kontrastywna języka niemieckiego*. Warszawa: PWN, ²1984. Print.
- NOWAKOWSKI, Paweł. *Wariantywność współczesnej polskiej wymowy scenicznej*. Poznań: Sorus, 1997. Print.
- OSTASZEWSKA, Danuta i Jolanta TAMBOR. *Podstawowe wiadomości z fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010. Print.

- PRĘDOTA, Stanisław. *Konfrontative Phonologie Polnisch-Niederländisch*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1983. Print.
- RODZĄSKI, Bronisław. *Zarys fonologii, fonetyki, fonotaktyki i fonostylistyki współczesnego języka polskiego*. Gdańsk: Wydawnictwo Uczelniane Uniwersytetu Gdańskiego, 1976. Print.
- RUBACH, Jerzy. *Cyclic and Lexical Phonology. The Structure of Polish*. Berlin: De Gruyter, 1984. Print.
- RUBACH, Jerzy. „Nasal Vowels in Kurpian”. *Zeszyty Naukowe Ostrołęckiego Towarzystwa Naukowego* 31 (2017): 57–71. Print.
- SAWICKA, Irena. *Fonologia konfrontatywna polsko-serbsko-chorwacka*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988. Print.
- SAWICKA, Irena. „Fonologia”. *Gramatyka współczesna języka polskiego*. Red. Henryk Wróbel. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN, 1995. Print.
- SAWICKA, Irena. *An Outline of the Phonetic Typology of the Slavic Languages*. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2001. Print.
- SAWICKA/ВОЈАДЖИЈЕВ: Савицка, Ирена и Тодор Бояджиев. *Българско-полска съпоставителна граматика, т. 1: Фонетика и фонология*. София: Изд-во на Българската академия на науките, 1988. Print.
- SIUDZIŃSKA, Natalia. „Fonemy nosowe i ich realizacja w języku polskim. Wybrane problemy dydaktyczne”. *Poradnik Językowy* 10 (2022): 80–92. Print.
- STIEBER, Zdzisław. *Historyczna i współczesna fonologia języka polskiego*. Warszawa: PWN, 1966. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag – Quaestio, 2012. Print.
- VIDOESKI, Božidar, Irena SAWICKA i Zuzanna TOPOLIŃSKA. *Polski-makedonski: gramatička konfrontacija*. Skopje: Makedonska akademija na naukite i umetnostite, 1999. Print.
- WIERZCHOWSKA, Bożena. *Opis fonetyczny języka polskiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1967. Print.
- WIERZCHOWSKA, Bożena. *Wymowa polska*. Warszawa: Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych, 1971. Print.
- WIŚNIEWSKI, Marek. *Zarys fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego*. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 1997. Print.
- ZAGÓRSKA-BROOKS, Maria. „Nasal vowels in contemporary standard Polish”. *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 8 (1964): 102–105. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- MOLENDĄ, Aleksandra, TWOREK, Artur. „Czy trzeba badać polskie samogłoski nosowe?”, *Linguistische Treffn in Wrocław* 26, 2024 (II): 419–431. DOI: 10.23817/lingtreff.26-25.

Enklitika in den deutschen Mundarten Mährens und Schlesiens

Im vorliegenden Beitrag werden Personalpronomina in Bezug auf ihre Realisierung in mündlicher Rede im Dialektraum Mährens und Schlesiens untersucht. Ihre Anzahl und Formen sind auf sieben Sätze (s. u.) beschränkt, die anhand von Fragebüchern zum Sprachatlas der deutschen Mundarten in Tschechien in direkter Methode erhoben wurden. Es hat sich gezeigt, dass neben den volltonigen Pronomen sehr oft auch reduzierte Formen (Enklitika) vorkommen. In Folgendem werden Varianten der Enklitika ermittelt und räumlich näher bestimmt. Abschließend wird versucht festzustellen, inwieweit sich die einzelnen Teilgebiete des Untersuchungsgebiets durch spezifische Pronomenformen (Enklitika bzw. Vollformen) voneinander unterscheiden. Die starktonigen Pronomen für die 2. Pers. Plur. Nominativ $dēs$ (*des*), $ēs$ (*eis*) weisen darauf hin, dass die Iglauer, Brünnner und Wischauer SI unter dem Einfluss des Bairischen stehen. Von den reduzierten Formen, die gegenüber den Vollformen eine überwältigende Mehrheit darstellen, ist die Variante α für das Pronomen *ihn* nur für das Jauerniger Ländchen sowie den Raum entlang der westlichen Grenze Nordmährens typisch. Die enklitische Variante ba für das Pronomen *wir* ist mit einer Ausnahme ebenfalls nur in Nordmähren zu finden. Es zeigt sich ferner, dass der Schönhengst bezüglich der enklitischen Varianten näher zu Nordmähren als zu den südmährischen SI steht. Hiermit wird in gewissem Maße der Band V „Morphologie“ (2020) des „Atlases der deutschen Mundarten in Tschechien“ (2014–2020) ergänzt, der die Behandlung der Personalpronomen mit Ausnahme von *er* und *Ihnen* (höfliche Form) s. S. 142–145 (ADT, Bd. V) außer Acht lässt.

Schlüsselwörter: enklitische Personalformen, konkurrierende Vollformen, Varianten von Enklitika, Verteilung im Untersuchungsgebiet

Enclitics in the German Dialects of Moravia and Silesia

The present article examines the realization of personal pronouns in spoken language in the dialectal territory of Moravia and Silesia. The scope of the pronoun forms studied is limited by their occurrence in seven sentences (see below), which were explored using a direct method based on questionnaires for the Linguistic Atlas of German Dialects in the Czech Republic. It turned out that in addition to accented and unaccented forms, reduced pronoun forms (enclitics) are not infrequently used. In the following discussion, individual variants of enclitics are presented, including their territorial characteristics. The extent to which the individual sub-areas of a given dialect territory are defined by the identified pronoun forms (both unabbreviated forms and enclitics) is also examined. $dēs$ (*des*), $ēs$ (*eis*) denotes that the Jihlava, Brno and Vyškov language islands are under the influence of Bavarian dialects, from reduced forms, which are clearly predominant compared to the unreduced forms, although their considerable variability and dispersion throughout the study area make unambiguous territorial assignment difficult, the accusative of the personal genitive pronoun *er* is characterized by the enclitic variant α in Javorník (Jauerniger Ländchen) and along the western border of northern Moravia. Also, the enclitic variant ba instead of *wir* (1st person plural) can be attested only in North Moravia with one exception. Furthermore, it appears that the Hřebečsko region (Schönhengst) is closer to North Moravia than to the islands in South Moravia in terms of the repertoire of enclitic variants. This complements to some extent Volume V “Morphology” (2020:

142–145) of the Language Atlas (“Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien”, 2014–2020), which does not treat personal pronouns with the exception of *er* and *Ihnen* (the polite form).

Keywords: enclitic personal pronouns, competing independent forms, variants of enclitics, distribution in the dialectal space

Author: Mojmír Muzikant, Masaryk University, Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno, Czechia, e-mail: mojmir.muzikant@seznam.cz

Received: 21.5.2024

Accepted: 27.8.2024

1. Einleitung

Von den Enklitika (unbetonte Kurzwörter, die sich in reduzierter Lautgestalt an das vorangehende Wort anlehnen, Näheres vgl. Nübling 1992), werden im vorliegenden Beitrag ausgewählte Personalpronomina behandelt, denen sieben aus den Fragebüchern zum Sprachatlas der deutschen Mundarten in Tschechien übernommene Sätze zugrunde liegen. Neben der Beschreibung der Vielfalt der enklitischen Personalpronomen werden auch konkurrierende Vollformen einbezogen und das quantitative und räumliche Verhältnis zwischen ihnen im Untersuchungsgebiet ermittelt.

Die oben erwähnten Fragebücher gibt es in zwei Fassungen: Vollfragebücher mit 2944 nummerierten Fragen auf 259 Seiten und Kurzfragebücher mit 862 Fragen auf LXXXVI Seiten. Sie sind über die Homepage des Narr-Francke-Attempto Verlages einzusehen (ADT, Bd. I 2020: 129). Die Entscheidung, wo eine Kurz- und wo eine Vollaufnahme durchgeführt werden sollte, wurde im Verlauf der Erhebungsphase getroffen. Die Kurzaufnahmen wurden in der Regel häufiger in größeren, zusammenhängenden und eher homogenen Dialekträumen wie z. B. in Nordmähren eingesetzt (Muzikant/Rothenhagen 2011: 29). Dem untersuchten Dialektraum Mährens und Schlesiens liegen Erhebungen in 157 Ortschaften zugrunde. Der Autor des Beitrags als Leiter des tschechischen Teilteams interviewte Gewährsleute in 62 Ortschaften (Muzikant/Rothenhagen 2011: 377–379). Inhaltlich decken die Fragebücher die Lautlehre ab, hinreichend ist auch die Formenlehre erfasst. Im Hintergrund stehen Fragen zur Syntax (Satzlehre). Nichtsdestoweniger finden sich da auch Sätze mit Personalpronomen in unbetonter Stellung, die zu unserer Untersuchung herangezogen wurden. In Folgendem führen wir das Verzeichnis der untersuchten Sätze in folgender Reihenfolge (Buchseite, Fragennummer) an: 1. *Ich lasse ihn nicht gehen* (135.8); 2. *Ich habe ihm viel gegeben* (250.7); 3. *Das kann ich dir schon geben* (250.4); 4. *Siehst du jemanden* (106.11); 5. *Jetzt sind wir fertig* (259.7); 6. *Könnt ihr das auch* (174.5); 7. *Du gibst es ihr* (250.9).

Die beiliegende Abbildung kann die im ADT verwendeten Sprachkarten aus Platzgründen nicht vollwertig ersetzen, da die nummerierten Symbole, die die einzelnen Ortschaften kennzeichnen, nur schwer leserlich sind. In den Kommentaren des ADT werden neben den Namen für die Sprachinseln Mährens folgende Teilgebiete in

Nordmähren unterschieden: Jauerniger Ländchen, Hultschiner Ländchen und Kuhländchen. Dies ist auch in unserer Abbildung der Fall, und zwar mit dem Unterschied, dass Kuhländchen als Neu-Titscheiner Gebiet bezeichnet wird. Darüber hinaus werden in unserer Abbildung weitere Teilgebiete wie Odergebirge, Troppauer Gebiet usw. (s. u.) unterschieden, die eine anfängliche räumliche Orientierung im Untersuchungsgebiet ermöglichen. Keinen Platz fanden in der Abbildung die Teilgebiete des Schönhengsts (Zwittauer Gebiet, Trübauer Gebier, Landskroner Gebiet, Ostschönhengst), die im Beitrag vorkommen. Zur genauen Identifizierung der behandelten Ortschaften empfiehlt es sich, Sprachkarten in Muzikant, Rothenhagen 2011 bzw. im ADT 2014–2020 in Betracht zu ziehen.

2. *Ich lasse ihn nicht gehen*

Das Personalpronomen der 3. Pers. Sg. Mask. im Akkusativ *ihn* wird im untersuchten Dialektmaterial vorwiegend an das vorangehende finite Verb angelehnt und lautlich reduziert. Die häufigste Variante (mehr als ein Viertel aller vorliegenden Belege) ist die abgeschwächte Form $n\alpha$ (*na*). Sie ist in allen Teilgebieten mit Ausnahme der Wischauer SI vorhanden. Verhältnismäßig häufig kommt sie im Schönhengst (SCH) und in Nordmähren (NM) vor: $i\chi$ $l\oslash n\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{e}n$ Bräusau, $e\dot{i}\chi$ $l\oslash s\grave{n}\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{i}$ Lauterbach, $a\dot{i}\chi$ $l\acute{u}s\grave{n}\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{i}$ Pirkelsdorf, $\oslash\dot{i}\chi$ $l\acute{u}s\grave{n}\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{i}n$ Kirchles, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\alpha$ $n\grave{i}$ $g\grave{e}n$ Jauernig, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\alpha$ $n\grave{i}$ $g\grave{e}-\grave{e}n$ Steine, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\alpha$ $n\grave{i}$ $g\grave{e}n$ Klein-Glockersdorf. Sporadisch vertreten ist sie in der Olmützer und Brünner SI: $i\chi$ $l\oslash u\grave{s}$ $n\grave{a}$ $n\grave{i}$ $g\grave{i}n$ Nimlau, $\oslash\dot{i}\chi$ $l\oslash s\grave{n}\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{i}n$ Maxdorf. In der Iglauer SI steigt die entsprechende Belegzahl an: i $l\oslash u\grave{s}\grave{n}\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{e}$ Neustift bei Iglau, $i\chi$ $l\oslash s$ $n\alpha$ $n\oslash d$ $g\grave{e}\grave{i}n$ Simmersdorf, $i\chi$ $l\acute{e}u\grave{n}\alpha$ $n\oslash d$ $g\oslash\grave{i}n$ Langendorf.

Für das Jauerniger Ländchen sowie z. T auch für die westliche Grenze Nordmährens und das Hotzenplotzer Gebiet ist die Anfügung des Pronomens im Akkusativ in Form einer vokalischen Endung typisch: $i\chi$ $l\oslash s\grave{a}$ $n\grave{i}$ $g\grave{i}n$ Stachlowitz, $\oslash\dot{i}\chi$ $l\oslash s\grave{a}$ $n\grave{e}$ $g\grave{i}n$ Nieder-Lipka, $\oslash\dot{i}\chi$ $l\oslash-a$ $n\grave{i}$ $g\grave{i}e\grave{n}$ Hotzenplotz. Ziemlich häufig wird an das finite Verb bloß Nasal ohne vokalische Umgebung angefügt. Solche Wiedergabe findet sich verstreut in Nordmähren: $\oslash\dot{i}\chi$ $l\oslash s\grave{n}$ $n\grave{i}$ $g\grave{i}\grave{e}n$ Glasdörfel, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{i}$ $g\grave{i}n$ Würbenthal, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{i}\chi$ $g\grave{e}n$ Messendorf, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}$ $n\grave{i}$ $g\grave{e}n$ Bodenstadt, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{i}$ $g\grave{i}-\grave{e}n$ Sedlnitz. Weniger häufig kommt sie im Schönhengst und in der Brünner SI vor: $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}$ $n\oslash d$ $g\grave{i}\alpha$ Ober-Johnsdorf, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}$ $n\grave{i}\alpha$ $g\grave{e}\grave{i}$ Schöllschitz.

Von den verzeichneten Varianten ist noch die folgende zahlenmäßig relevant. An die finite Verbform mit verschmolzenem *-n* wird noch einmal das entsprechende Personalpronomen mit abgeschwächtem Vokal angefügt. Das Vorkommen dieser Form ist auf Nordmähren und den Schönhengst beschränkt: $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{e}n$ $n\grave{i}$ $g\grave{i}-\grave{e}n$ Klein Mohrau, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{a}n$ $n\grave{i}$ $g\grave{e}n$ Kunau, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{a}n$ $n\grave{i}$ $g\grave{i}n$ Wessiedel, $i\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{a}n$ $n\oslash d$ $g\grave{e}$ Schönbrunn, $\oslash\dot{i}\chi$ $l\oslash s\grave{n}\grave{a}n$ $n\oslash d$ $g\grave{i}$ Ober-Heinzendorf. In einem Fall ist diese Variante in der Brünner SI belegt: $\oslash\grave{i}$ $l\oslash s\grave{n}\grave{e}n$ $n\grave{i}$ $g\grave{e}\grave{i}n$ Morbes. Die übrigen

Enklitika sind zahlenmäßig unbeachtlich. Das abgeschwächte vokalische Element folgt oder geht dem Nasal voran: $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{ʊsn}\ddot{\text{e}} \text{ n}\ddot{\text{e}}\text{d } \text{g}\ddot{\text{e}}$ Stannern (Iglauer SI), $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{əne}$ voaɖ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Senffleben, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{ʊsn}\ddot{\text{e}} \text{ n}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Spachendorf, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}\text{an } \text{n}\ddot{\text{i}} \text{g}\ddot{\text{i}}\text{a}\text{n}$ Thröm, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{ʊs}\ddot{\text{e}}\text{n } \text{n}\ddot{\text{i}} \text{g}\ddot{\text{i}}\text{ə}\text{n}$ Engelswald (Nordmähren). Zu den enklitischen Formen des Pronomens könnten Fälle mit Kürzung aber mit Beibehaltung der Vokalqualität gerechnet werden. Sie kommen in der Brünner SI und im SCH selten vor: $\text{?ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}\text{im}$ niə $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{i}$ Priesenitz, $\text{oix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}$ in $\text{n}\ddot{\text{e}}\text{d } \text{g}\ddot{\text{i}}\text{n}$ Unter-Heinzendorf. In Nordmähren sind diese Formen häufiger anzutreffen: $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}\text{in } \text{n}\ddot{\text{i}} \text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Geppersdorf, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}$ im ni $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Altstadt, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{ʊs}\text{i}\text{m } \text{n}\ddot{\text{i}} \text{g}\ddot{\text{i}}\text{ə}\text{n}$ Alt-Lublitz.

Die der nhd. Standardsprache entsprechende Form ist im untersuchten Dialekt- raum nicht unbedeutend. Erwartungsgemäß tritt sie vor allem in solchen Ortschaften auf, die durch Nivellierungstendenzen auffallen. Sie ist verhältnismäßig häufig in der Iglauer, Brünner und Olmützer SI zu finden: $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}$ iñəɖ $\text{g}\ddot{\text{e}}$ Iglau, $\text{ix } \text{ʔ}\text{as}$ in ni $\text{x}\ddot{\text{d}}$ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Brünn, $\text{ix } \text{las}\text{ə}$ in ni $\text{x}\ddot{\text{d}}$ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Olmütz. Im Schönhengst taucht die starktonige Form vor allem im Gebiet von Ostschönhengst auf: $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}$ in $\text{n}\ddot{\text{e}}\text{d } \text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Budigsdorf, $\text{ix } \text{las}$ iñi $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Hohenstadt. In Nordmähren ist das Vorkommen dieser Form v. a. im Römerstädter, Sternberger, Jägerndorfer und Troppauer Gebiet sowie im Hultschiner Ländchen zu verzeichnen: $\text{ix } \text{las}\text{ə}$ $\text{ʔ}\text{i}\text{m}$ ni $\text{x}\ddot{\text{d}}$ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Tschimischl, $\text{ix } \text{las}$ im ni $\text{x}\ddot{\text{d}}$ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Posluchau, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}\text{i}\text{m } \text{n}\ddot{\text{i}} \text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Schönwiese, $\text{ix } \text{l}\text{as}\text{e}$ im ni $\text{x}\ddot{\text{d}}$ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Vávrovice, $\text{ix } \text{las}$ iñ $\text{ix}\ddot{\text{d}}$ $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{n}$ Bolatitz. In der Wischauer SI wird der i-Vokal diphthongiert: $\text{?ix } \text{l}\ddot{\text{a}}\text{ʃ}$ $\text{ʔ}\text{e}\text{i}\text{m}$ $\text{n}\ddot{\text{e}}\text{d } \text{g}\ddot{\text{a}}\text{i}$ Lissowitz, $\text{ix } \text{l}\ddot{\text{o}}\text{s}$ eim $\text{n}\ddot{\text{e}}\text{d } \text{v}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{d}$ Hobitschau.

3. Er hat ihm viel gegeben

Die Wiedergabe des Personalpronomens der 3. Pers. Sg. Mask. im Dativ gibt ein völlig anderes Bild als die desselben Pronomens im Akkusativ. Wenn man diphthongierte Formen miteinbezieht, machen die starktonigen Pronomen fast die Hälfte der vorliegenden Belege aus. Sie sind in der Iglauer, Brünner, Wischauer und Olmützer SI vorherrschend: $\text{ə}\text{a}$ hōɖ im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Schrittenz, $\text{ə}\text{a}$ had im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Brünn, hōɖ im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{i}\text{m}$ Tschechen, $\text{d}\text{ə}\text{a}$ hōɖ in vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Schnobolin. Eine starke Position nehmen sie auch im Schönhengst ein: ar hōɖ im vīl $\text{g}\ddot{\text{a}}\text{m}$ Laubendorf, $\text{ə}\text{a}$ hōɖ im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{m}$ Kornitz, $\text{ə}\text{a}$ hōɖ im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Augezd. In Nordmähren sind diese Formen mit Ausnahme des Gebiets entlang der westlichen Grenze, ferner des Hotzenplotzer Gebiets, des Jauerniger Ländchens sowie z. T. auch des Gesenkes in allen anderen Teilgebieten verhältnismäßig häufig anzutreffen: $\text{ə}\text{a}$ had im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Tschimischl, $\text{ə}\text{a}$ hōɖ im vīl $\text{g}\ddot{\text{a}}\text{n}$ Posluchau, ea had im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Neu-Titschein, ea had im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{ə}\text{n}$ Ludgersthal, ea had im vīl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{g}\ddot{\text{e}}\text{b}\text{m}$ Jägerndorf. Die diphthongierten Formen sind sporadisch in der Brünner, Wischauer SI und in Nordmähren (östlicher Teil) zu finden: $\text{ə}\text{a}$ hōɖ iəɔm vūl $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{i}\text{b}\text{m}$ Schöllschitz, $\text{ʔ}\text{ə}\text{a}$ hād eim vūi $\text{g}\ddot{\text{e}}\text{i}\text{b}\text{m}$ Lissowitz, $\text{h}\text{ä}$ hōɖ i-ǎm vīl $\text{g}\ddot{\text{a}}\text{n}$ Kunewald. Im

Schönhengst finden sie sich mehrmals im Trübauer Gebiet: $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ ?}\text{a}\text{i}\text{m} \text{ v}\text{a}\text{i}\text{l}$ gegēm Pohler, $\text{e}\theta \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ a}\text{i}\text{m} \text{ v}\text{a}\text{i}\text{l}$ gēb̃m Putzendorf.

Enklitische Formen sind den Vollformen unterlegen. Von den ermittelten Varianten treten Enklitika mit völligem Vokalschwund am häufigsten auf. Der folgende Nasal wird dabei an die finite Verbform angefügt. Solche Formen kommen häufiger entlang der westlichen Grenze Nordmährens und im Jauerniger Ländchen vor: $\text{d}\grave{\text{a}} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{m} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Glasdörfel, $\text{d}\grave{\text{a}} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{m} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gēgān Buchsdorf. Außerhalb Nordmährens sind sie vereinzelt im Schönhengst und in der Wischauer SI zu finden: $\text{er} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{n} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Schönwald, $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{n} \text{ v}\ddot{\text{u}}\text{l}$ gēim Hobitschau. Ziemlich häufig ist auch die Variante mit abgeschwächtem /ε/- bzw. /a/-Vokal belegt. Sie ist im Schönhengst (Landskroner, Zwittauer, Trübauer Gebiet) zu verzeichnen: $\text{a} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{ēn} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gām Lichwe, $\text{ā} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{ēn}$ v̄l gām Stangendorf, $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{t}\alpha\text{n} \text{ v}\text{a}\text{i}\text{l}$ gēm Pirkelsdorf. Darüber hinaus kommt sie in der SI Wachtl/Deutsch Brodek vor: $\text{a} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ ēn} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gām Wachtl. In Nordmähren finden sich einige Belege im Neu-Titscheiner Gebiet und im Odergebirge: $\text{h}\grave{\text{a}} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{ē}\text{m}$ v̄l gām Senfleben, $\text{e}\theta \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{ē}\text{m}$ v̄l gēgān Bodenstadt. Vereinzelt anzutreffen ist diese Form an der westlichen Grenze Nordmährens und im Römerstädter Gebiet: $\text{dr} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ ē}\text{m} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Urlich, $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{ēn} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Markersdorf. Verhältnismäßig häufig verbreitet ist die enklitische Form *nan/nen*, die besonders in Nordmähren zu Hause ist, und zwar vorwiegend im Gesenke und Odergebirge: $\text{a} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ nan} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Freiwaldau, $\text{d}\grave{\text{a}} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ nēn} \text{ v}\text{ē}\text{l}$ gān Engelsberg, $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{n}\alpha\text{n} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Tschirm. Außerhalb Nordmährens ist sie selten anzutreffen: $\text{ār} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{n}\alpha\text{n} \text{ v}\text{ē}\text{l}$ gām Hopfendorf (Schönhengst), $\text{?}\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{nēn} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gēib̃m Morbes (Brünner SI).

Die Varianten – dem Nasal folgendes vokalisches Element und Formen mit gekürztem i-Vokal, stehen am Rande. Die erstere ist selten im Schönhengst, sporadisch im Sternberger Gebiet und im Odergebirge belegt: $\text{ār} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ n}\alpha \text{ v}\text{ē}\text{l}$ gām Deutsch Biela, $\text{d}\grave{\text{a}} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ n}\epsilon$ v̄l gēn Sternberg, $\text{a} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{n}\alpha \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Groitsch. Die letztere kommt in beschränktem Maße in der Iglauer, Olmützer SI sowie im Schönhengst und in Nordmähren vor: $\text{é}\theta \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ i}\text{m} \text{ v}\ddot{\text{u}}$ gēm Blumendorf, $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{u}}\text{d} \text{ i}\text{m} \text{ v}\text{a}\text{i}\text{l}$ gegēb̃m Kirchles, $\text{é}\alpha \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d}\text{i}\text{n} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gān Bernhau, $\text{h}\ddot{\text{a}}\check{\text{a}}\check{\text{r}} \text{ h}\ddot{\text{o}}\text{d} \text{ i}\text{m} \text{ v}\text{i}\text{l}$ gēgān Thröm. Im Schönhengst (Trübauer Gebiet) ist der /i/-Vokal in einem Fall gerundet: $\text{é}\alpha \text{ h}\grave{\text{a}}\text{d} \text{ um} \text{ v}\ddot{\text{u}}\text{l}$ gēgēb̃n Altstadt.

4. Das kann ich dir schon geben

Bei dem unbetonten Pronomen *dir* halten sich die enklitischen und starktonigen Formen die Waage, wobei die abgeschwächten in zwei Varianten auftreten: *de* – *də*, *da* – *dα*. Die reduzierten Varianten sind in allen Teilgebieten des untersuchten Dialektraums vertreten. Sie überwiegen in der Iglauer, Brünner SI und im Schönhengst: $\text{d}\text{e}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{ü}\text{i}\chi$ $\text{d}\alpha \text{ s}\text{o} \text{ g}\text{ē}\text{m}$ Pattersdorf, $\text{d}\text{e}\text{i}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{und}\text{i}\chi \text{ d}\alpha \text{ g}\text{ē}\alpha\text{n} \text{ g}\text{ē}\text{i}\text{b̃}\text{m}$ Schöllschitz, $\text{d}\text{ō}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{ō} \text{ e}\text{i}\chi$ $\text{d}\check{\text{e}} \text{ s}\text{o} \text{ g}\text{ām}$ Deutsch Biela, $\text{d}\text{e}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{ü} \text{ a}\text{i}\chi \text{ d}\text{e} \text{ s}\text{o} \text{ g}\text{ē}\text{b̃}\text{m}$ Putzendorf, $\text{d}\check{\text{e}}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{ō}-\text{i}\chi$ $\text{d}\alpha \text{ s}\text{ō}\text{n} \text{ g}\text{ē}\check{\text{b̃}}\text{m}$ Landskron. In der SI Wachtl/Deutsch Brodek sind sie alleinherrschend, in der Olmützer SI gleichmäßig verteilt: $\text{d}\text{ē}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{ō} \text{ i}\chi \text{ d}\text{ə} \text{ g}\text{ām}$ Wachtl, $\text{d}\text{e}\text{s} \text{ g}^{\text{h}}\text{ō}\text{n}$

ɪχ de gēb̥m Schnobolin. In Nordmähren dagegen überwiegen mäßig starktonige Formen. Der Vibrant wird bis auf Ausnahmen vokalisiert: dɔs gʰɔnɪχ dɪɑ sʊn gān Buchsdorf, dɔs gʰɔnɪχ dɪɑ sʊn gēm Würbenthal, dɔs gʰɔnɪχ dɪɑ sʊn gān Posluchau, dɑs gʰanɪχ dɪɑ sɔn gēb̥m Zauditz, dɔs gʰɔɪχ dɪɑ sɔn gām Seitendorf. Daneben aber: dɔs gʰɔnɪχ dɪɑ sʊn gān Adamsthal, dɔs gʰɔnɪχ dɑ sʊn gān Sedlnitz usw.

Zu den starktonigen Formen können solche gerechnet werden, in denen der inlautende Vokal ausgefallen bzw. reduziert ist und der anschließende Vibrant als Zungen-/r/ realisiert wird. Diese Varianten sind ohne territorialen Zusammenhang im Schönhengst (Zwittauer Gebiet) und in Nordmähren (westliche Grenze, östlicher Teil) vereinzelt zu finden: dɔs gʰō ɪχ dr sō gām Lauterbach, dɔs gʰō-ɪχ dɑr sɔ gām Hopfendorf, dɑs gʰouɪχ dr sʊn gān Urlich, dɔs gʰan ɪχ dr sʊn gān Glasdörf, dɔs gʰɔnɪχ dr sɔn gān Engelswald.

5. *Siehst du jemanden?*

In den meisten Fällen erfolgt bei dem Personalpronomen *du* eine Verschmelzung des anlautenden Dentals mit der vorangehenden verbalen Endung (ungefähr ein Drittel aller vorliegenden Belege). Die Quantität des folgenden Vokals bleibt dabei in der Regel erhalten. Das Vorkommen dieser Variante bleibt in der Wischauer SI aus. Vereinzelt ist sie in der Iglauer und Brünnner SI belegt: gsɪχsɔv vēm Schritzenz, sɪstū ɪēmɑndŋ Brünn. Eine starke Position nimmt diese Form im Schönhengst sowie in der Olmützer SI und in der SI Wachtl/Deutsch Brodek ein: sɛɪsɔv ɪēmɔndŋ Pohler, sɪsɔv ɪ'e'mɛd Lauterbach, sɪstū ɪēmɔndŋ Unter-Heinzendorf, sɪstū ɪēmɔndŋ Neustift, sɪəstū vām Wachtl. In Nordmähren ist diese Variante vor allem im östlichen Teil, im Odeergebirge, im Sternberger, Römerstädter, Jägerndorfer und Troppauer Gebiet sowie im Hultschiner Ländchen verbreitet: sɪstū vān Seitendorf, sɪstū ɪēmɑndŋ Wessiedel, sɪstū ɪēmɑnd Nirkowitz, sɪsɔv ɪēmɑndŋ Tschimischl, sɪstū ɪēmɑndŋ Weißkirch, sɪsɔv ɪēmɑndŋ Vávrovice, sɪstū ɪēmɑndŋ Bolatitz.

Nicht selten ist die Verschmelzung des Dentals im Anlaut mit Abschwächung des folgenden ū-Vokals zu -ə, -e ergänzt. Diese Erscheinung ist für das Jauerniger Ländchen typisch: sɪsɔv ɪēmɑndŋ Ober-Gostitz, sɪsɔv ɪēmɑndŋ Jauernig. Darüber hinaus ist sie auch im Gesenke, im Sternberger Gebiet und im Odeergebirge zu finden: sɪsɔv ɪēmɑndŋ Würbenthal, sɪsɔv ɪēmɔndŋ Sternberg, sɪsɔv vān Bernhau. Außerhalb Nordmährens ist diese Form sporadisch im Schönhengst vertreten, und zwar im Zwittauer, Landskroner Gebiet und im Ostschönhengst: sɪəstə nɛmān Ketzelsdorf, sɪstə ɪēmɔndŋ Landskron, sɪsɔv ɪēmɔndŋ Budigsdorf.

Von den überlieferten enklitischen Formen spielen noch folgende zwei eine Rolle. Das Personalpronomen *du* wird entweder ohne Ersatz an den vorausgehenden Dental der verbalen Endung vollständig angelehnt oder es wird zusätzlich durch einen Nasal erweitert. Der erstere Typ ist für die Iglauer, Brünnner und Wischauer SI typisch:

gsīgsd vēm Wolframs, gseḡsd ı̇ēmōndn Mödritz, gseḡsd ɥedvēn Tschechen. Vertreten ist er auch in der Olmützer SI und in der SI Wachtl/Deutsch Brodek: sīsd ı̇ēmōndn Nimlau, sīsd ı̇rgēndbām Deutsch Brodek. Innerhalb Nordmährens kommt diese Variante im Römerstädter und Freudenthaler Gebiet, ferner z. T. im Odergebirge und im Neu-Titscheiner Gebiet vor: sīsd ı̇ēmōndn Deutsch Hause, sīsd ı̇ēmōndn Hof, sīsd ı̇ēmāndn Klein-Glockersdorf, sīsd ı̇ēmāndn Kune-wald. Die Variante mit /n/-Erweiterung ist auf Nordmähren konzentriert (vor allem entlang der westlichen Grenze und im Gesenke): sīsdn ı̇ēmāndn Glasdörf, sīsdn ı̇ēmōndn Engelsberg, sīsdn ı̇ēmāndn Groß-Olbersdorf. In beschränktem Maße ist sie im Schönhengst zu finden: sīsdn ı̇ēmōnd'n Ober-Johnsdorf, sīsdn vān Ober-Heinzendorf, sīsdn ı̇ēmōndn Zwittau.

Am Rande stehen solche Fälle, wo der ü-Vokal des Pronomens *du* nach Anlehnung des anlautenden Dentals an die vorangehende verbale Endung zu /a/ abgeschwächt wird. Das Vorkommen dieser Variante ist auf den Schönhengst beschränkt: sī-ēsda vām Lichwe, sī-āsda vān Mährisch Rothmühl, sī-āsta ı̇ēmōnd Hinter-Ehrnsdorf. Hierher sind auch die vereinzelt vorkommenden Formen mit Diphthongierung des vokalischen Elements (Schönhengst) einzuordnen: sī-əsda ɥu vēm Langenlutsch, sī-āstau ı̇ēmōnd Pirkelsdorf, sīgstou ı̇ēmānd Kirchles. Die betonten und dem-zufolge selbständigen Formen des Pronomens treten außer der Brünner, Olmützer SI und der SI Wachtl/Deutsch Brodek in allen Teilgebieten auf. Sie sind dort allerdings nur sporadisch belegt: sīesd dıo vōn Dittersdorf, sīsd dū ı̇ēmāndn Mährisch Trübau, sīehsd dū ı̇ēmāndn Lissowitz, sīsd dū ı̇ēmāndēn Neu-Titschein, sās dū ı̇ēmōndēn Neudorf.

6. Jetzt sind wir fertig

Die häufigste Variante (mehr als ein Drittel aller vorliegenden Belege) des unbetonten Subjektspronomens *wir* in der postverbalen Stellung (Inversion) ist die Form *ma*. Sie dominiert in der Iglauer, Brünner SI und im Schönhengst: pīds sāmā vıēdı Neu-stift bei Iglau, ıēdsāmā vēōdıχ Priesenitz, ıdʃaıma vēādıg Brüsau, ɥıds saı' ,ma vēādıg Lichwe. In der SI Wachtl/Deutsch Brodek ist sie allein herrschend: eds sāmā vēōdıχ Deutsch Brodek. In Nordmähren nimmt sie eine starke Position ein: ıdʃaıma vēādıχ Reutenhau, edʃaıma vēādıχ Passek, eds sāmā vēōdıχ Groitsch. In manchen Fällen wird das vokalische Element nach dem Nasal als kurzes [ɛ] realisiert. Diese Variante kommt vereinzelt in der Olmützer SI, einigermaßen häufiger im Schönhengst vor: ııd ʃaıme vēādıχ grıs god Nimlau, ıdsed sāmē sō vēōtıg Laubendorf, ıdsed sāmē vēōdıg Deutsch Biela, ɛıds sāmē verdıg Ober-Johnsdorf. In Nordmähren ist sie z. T. im Gesenke, an der westlichen Grenze, im Jauerniger Ländchen, ferner im Jägerndorfer und Troppauer Gebiet und vor allem im Odergebirge zu finden: eds sāmē vēōtıχ Goldenstein, ɥedsaemē vētıχ Nieder-Lipka, ııds saıme vēādıχ Buchsdorf, ıeds sāmē vēōdıχ Schönwiese,

edʃ ʒaɪmĕ vĕɔdɪg Braunsdorf, edʃ ʒaɪmĕ vĕɔdɪχ Klein-Glockersdorf, edʃ ʒaɪmĕ vĕɔdɪg Senfleben. Sehr selten kommt die Lautkombination Nasal+Vibrant vor. Vereinzelt ist sie im Zwittauer Gebiet des Schönhengsts und in Nordmähren (an der westlichen Grenze, im östlichen Teil) anzutreffen: ɪdsɑ ʒaɪmr vĕɔtɪg Lauterbach, ʔ edʃaemr vĕtɪχ Urlich, edʃ ʒaɪmr vĕɔdɪχ Engelswald.

Ein Gegengewicht zu den abgeschwächten Formen mit anlautendem Nasal bilden reduzierte Formen mit stimmhaftem Labial [b] im Anlaut. Sie sind auf Nordmähren konzentriert. Sie kommen vor allem im Gesenke, im Jauerniger Ländchen, ferner im Freudenthaler Gebiet sowie im Odergebirge vor: eds ʒaɪbĕ vɑrdɪg Philippsdorf, ɪdʃaɪbĕ vĕɑdɪχ Stachlowitz, edʃ ʒaɪbĕ vĕɔdɪχ Spachendorf, ɪdʃaɪbɑ vĕɑdɪχ Bernhau. Außerhalb Nordmährens sind [b]-Formen vereinzelt in der Brünner SI zu verzeichnen: ɪeds ʒāɐbɑ vĕɑtɐ Morbes. Häufiger treten sie in der Wischauer SI auf: ɪedʃ ʒābĕ vĕɑdɪχ Lissowitz, ɪɪ ʒā bĕ vĕɑdɪχ Hobitschau.

Die starktonigen Formen *wir*, *mir* sind zahlenmäßig unterlegen. Sie sind verstreut in Nordmähren (v. a. im Troppauer, Sternberger Gebiet, im Hultschiner Ländchen), in beschränktem Maße im Schönhengst, vereinzelt in der Olmützer und Brünner SI zu finden. Der Vibrant wird meistens vokalisch realisiert: ɪeds ʒɪnt̩ vɪɑ vĕɔdɪg Vávrovice, ɪedʃɪnd̩ vɪɑ vĕɑdɪχ Nirklowitz, ɪedʃɪnd̩ vɪɑ vĕɑdɪχ Bolatitz, ɪedʃaɪnvɪɑ vĕɑdɪg Pobutsch, ɪedʃɪnd̩ vɪɑ vĕɑdɪg Olmütz, ɪeds ʒɪnd̩ vɪɑ vĕɑdɪg Wojkowitz. Daneben aber: ɪedʃ ʒɪnd̩ vɪ.ɪ vĕɔdɪχ Neudorf, ɪedʃ ʒɪnd̩ vɪr̩ vĕrdɪg Daub. In einigen wenigen Fällen tauchen abgeschwächte Varianten *wel* *wɑ* ohne territorialen Zusammenhang in Nordmähren, im Schönhengst und in der Iglauer SI auf: ɪɪdʃɪndvɑ vĕɑdɪg Jägerndorf, ɪedsd ʒɪndvɑ vĕɑdɪg Hohenstadt, ɔɪds ʒān vĕ vɪɔtɪ Stannern.

7. Könnst ihr das auch?

Bei mehr als zwei Dritteln aller Belege sind Vollformen zu verzeichnen. In der Olmützer SI, im Schönhengst sowie in Nordmähren werden sie als *ɪr* mit Vokalisierung des Vibranten realisiert: g^hɪnd̩ ɪɑ ʔɐs ā Nimlau, g^hɛnt̩ɪɑ dɔs ā Černowir, g^hɪnt̩ ɪɑ des ɔ̄ Mariendorf, g^hɛnd̩ɪɑ dɔs ʔā Buchsdorf, g^hɛnd̩ɪɑ dɔs ā Markersdorf, g^hɛnt̩ɪɐs ɑɔx Groitsch. Darüber hinaus ist diese Wiedergabe in beschränktem Maße in der Iglauer und Brünner SI und in der SI Wachtl/Deutsch Brodek zu finden: g^hɔnd̩ɪɑ dɔsʔā Iglau, g^hɔnd̩ ɪɑ ʔɐs ʔaux Wojkowitz, g^hɛnd̩ ɪɑ dɑs ʔā Deutsch Brodek.

In der Wischauer SI kommt lediglich die mittel-, südbairische Variante *eis/es* (vgl. Wiesinger 1989: 40 f., KBS 2006: 86 f.) vor. Außerdem ist sie in Spuren in der Brünner und Iglauer SI belegt. In der Iglauer SI überwiegt die nordbairische Wiedergabe *dēs* (vgl. KBS 2006: 86), die in der Brünner SI zweimal in diphthongierter Form *deis* auftaucht. In allen o. g. Sprachinseln wird das ursprüngliche Personalpronomen *es* ähnlich wie im Kernland (vgl. Wiesinger 1989: 43 f.) suffigiert: g^hɛɪnds̩ ɐs ā Tschechen, g^hɛɪnsd̩ ɛɪʃ dɔs ā Lissowitz, g^hɪnds̩ ɛɪs dɔsʔā Hobitschau, g^hɛɪndʃes ʔā

Morbes, $g^h\text{e}nd\text{s} \ d\bar{e}\text{i}s \ \bar{a}\chi$ Schöllschitz, $g^h\text{e}nd\text{s} \ d\bar{e}\text{i}s \ \bar{a}\chi$ Mödritz, $g^h\text{e}nd\text{s}es \ n\bar{e}d$ Neustift bei Iglau, $g^h\text{i}n\alpha d\text{s} \ d\bar{e}s \ \text{?}\bar{a}$ Pattersdorf, $g^h\text{e}nd\text{s} \ d\bar{e}s \ \text{?}\bar{a}$ Simmersdorf, $g^h\text{e}nd\text{s} \ d\bar{e}s \ a\alpha\chi$ Schritzenz, $g^h\text{i}nd\text{s} \ d\bar{e}s \ \text{?}\bar{a}$ Wolframs.

Die enklitischen Formen sind verhältnismäßig selten anzutreffen. Die Abschwächung des Pronomens $\bar{i}r$ zu α (häufig mit folgendem Demonstrativum verschmolzen) findet sich in Spuren in der Brünner SI, häufiger ist sie im Schönhengst und in Nordmähren vertreten: $g^h\text{e}nd\alpha \ d\alpha\text{s} \ \text{?}\bar{a}\chi$ Maxdorf, $g^h\text{e}nd\alpha \ d\alpha\text{s} \ \bar{a}$ Ober-Heinzendorf, $g^h\text{e}nd\alpha\text{s} \ \text{?}\bar{a}$ Lichwe, $g^h\text{i}nd\alpha \ d\alpha\text{s} \ \bar{a}$ Hopfendorf, $g^h\text{e}nd\alpha \ d\alpha\text{s} \ \text{?}\bar{o}$ Stachlowitz, $g^h\text{e}nd\alpha\text{s} \ \text{?}\bar{a}$ Passek, $g^h\text{i}nd\alpha \ d\alpha\text{s} \ \bar{a}u$ Kunewald. An der westlichen Grenze Nordmährens (in zwei Ortschaften) bleibt der Vibrant erhalten und der vorangehende Vokal fällt aus oder wird reduziert: $g^h\text{e}nt\bar{e}r \ d\alpha\text{s} \ a\alpha$ Urlich, $g^h\text{e}nt\bar{r} \ d\alpha\text{s} \ \bar{a}$ Glasdörfel. Im Schönhengst und in der SI Wachtl/Deutsch Brodek tritt sporadisch die Abschwächung zu $-\bar{o}/-e$ auf: $g^h\text{i}nt\bar{o}s\text{?}\bar{a}$ Wachtl, $g^h\text{i}nd\bar{e} \ d\alpha\text{s} \ \bar{a}$ Ketzelsdorf. Ziemlich oft haben die Gewährspersonen die Frage des Explorators missverstanden und folglich in der 2. Pers. Sg. bzw. der 3. Pers. Plur. geantwortet. Solche Antworten mussten in der Legende zur Karte mit der Angabe „Wort fehlt“ versehen werden.

8. *Du gibst es ihr (Pronomenfolge es ihr)*

Am häufigsten wird von den vorliegenden Personalpronomen lediglich das Pronomen der 3. Pers. Sg. Neutr. *es* reduziert (bei einem Drittel der erhobenen Ortschaften), indem nach Vokalschwund der Spirant [s] an die vorangehende Verbalendung angefügt wird. Die folgende Dativform der 3. Pers. Sg. Fem. bleibt erhalten. Diese Wiedergabe ist nicht in der Brünner und Olmützer SI vorhanden. In der Iglauer SI ist sie vereinzelt belegt: $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d\text{s} \ \bar{i}\alpha$ Pattersdorf. In allen anderen Teilgebieten (Nordmähren, Schönhengst, SI Wachtl/Deutsch Brodek) ist sie ziemlich stark verbreitet: $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}\bar{d}$ $\bar{s}\bar{i}\alpha$ Hollunder, $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d\text{s} \ \bar{i}\alpha$ Brüsau. Die somit entstandene Konsonantenanhäufung wird nicht selten durch Ausfall des inlautenden Labials entlastet: $du \ g\bar{e}\bar{s}d\text{s} \ \bar{i}\bar{o}$ Deutsch Brodek, $d\bar{u} \ g\bar{i}s\text{s}d\text{s} \ \bar{i}\alpha$ Liebenthal, $d\bar{u} \ g\bar{i}s\text{s}d\text{s} \ \bar{i}\alpha$ Rohle.

Bei einem Drittel der erhobenen Ortschaften sind nur Vollformen zu verzeichnen, wobei das Personalpronomen *es* mehrmals durch entsprechendes Demonstrativpronomen ersetzt wird. In einigen Fällen kommt es dabei zur Pronomenumstellung – ein Einfluss des Tschechischen ist hier nicht auszuschließen. Diese Variante findet sich vereinzelt in der Iglauer SI, sporadisch im Schönhengst und in Nordmähren: $d\bar{u} \ v\bar{i}l\text{s}d \ \bar{i}\alpha$ des $g\bar{e}b\bar{m}$ Schritzenz, $d\bar{u} \ d\bar{u}s\bar{d} \ \bar{i}\alpha \ d\bar{e}s \ g\bar{a}m$ Mährisch Rothmühl, $du \ g\bar{i}b\text{s}d \ \bar{i}\alpha \ d\bar{e}s$ Kirchles, $du \ g\bar{i}s\bar{d}\bar{i}r \ d\alpha \ d\alpha\text{s}$ Klein-Stohl, $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d \ \bar{i}\alpha \ d\alpha\text{s}$ Ludgersthal. Vollformen mit der Wiedergabe des Akkusativs als *es* oder *das* sind verhältnismäßig häufig in der Iglauer, Brünner, Olmützer SI sowie im Schönhengst und in Nordmähren anzutreffen: $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d \ \text{?}es \ \bar{i}\alpha$ Blumendorf, $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d\bar{e}s \ \bar{i}\alpha$ Brünn, $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d\bar{o}s \ \bar{i}\alpha$ Olmütz, $d\bar{a}u \ g\bar{i}b\text{s}d \ d\bar{e}s \ \bar{i}\alpha$ Putzendorf, $d\bar{i}\bar{o} \ g\bar{i}b\text{s}d \ \text{?}es \ \bar{i}\bar{o}$ Dittersdorf, $d\bar{u} \ g\bar{i}b\text{s}d \ \text{?}es \ \bar{i}\alpha$ Rudelsdorf, $d\bar{u} \ g\bar{i}s\bar{t}\bar{o}s \ \text{?}\bar{i}\alpha$ Kunewald, $du \ g\bar{i}b\text{s}d\bar{e}s \ \bar{i}r$ Laubendorf.

Das Personalpronomen *es* kann enklitisch an die vorangehende Dativform der 3. Pers. Sg. Fem. angeschlossen werden. Diese klitische Erscheinung ist durch je einen Erhebungsort in der Brünner, Wischauer, Olmützer SI und in der SI Wachtl/Deutsch Brodek vertreten: *dū gɪɸsd̥ i̯ɑs* Schöllschitz, *dū gɪɸsd̥ i̯ɑs* Tschechen, *dū gɪɸsd̥ i̯ə̯s* Schnobolin, *dū gɪsɸ̥ i̯ɑs* Wachtl. In der Iglauer SI und im Schönhengst nimmt die Belegzahl in gewissem Maße zu: *dū gɪɸsd̥ i̯ɑs* Stannern, *dū gɪɸsd̥ i̯ɑs* Iglau, *dū gɪsɸ̥ i̯ɑs* Lichwe, *dū gɪɸsd̥ ʔi̯ɑs* Augezd. In Nordmähren sind die Klitika sporadisch im Odergebirge, im Sternberger, Römerstädter Gebiet und im Gesenke zu finden: *du gɛʂd̥ i̯ə̯s* Bodenstadt, *dū gāsd̥ i̯ɑs* Steine. Der anlautende Spirant wird in drei Fällen zum postalveolaren Spiranten /ʃ/: *dau gɪsɸ̥ ʔi̯ɑs* Langenlutsch, *dū gɪɸsd̥i̯ɑs* Ribnik, *du gɪsɸ̥ i̯ə̯s* Groitsch, *du gɛʂd̥i̯ə̯s* Philippsdorf. In zwei Fällen kommt es außerdem zur Reduzierung der Dativform des Personalpronomens (Senkung des *i̯*-Vokals zu kurzem /e/ und Ausfall des Vibranten): *ḍiɸu gɪɸsd̥ɛs* Lauterbach, *du vɪsɸ̥ɛs ɛs gān* Domstadt. Im Gegensatz zum häufig verwendeten enklitischen Pronomen *es* wird die Dativform der 3. Pers. Sg. Fem. in unserem Material sehr selten an die vorangehende Verbalendung angelehnt: *dū gɪsɸ̥ɑ d̥ə̯s* Sedlnitz (östlicher Teil Nordmährens).

Die folgenden Belege können als klitische Ketten betrachtet werden, die aus drei reduzierten Komponenten bestehen: finites Verb + *es* + *ihr*. Die Dativform wird entweder als kurzes /e/ bzw. abgeschwächtes /a/ oder Vibrant realisiert. Das enklitische /s/ fällt mit dem Spiranten der Verbalendung <-st> zusammen, falls der folgende Dental wegfällt. Der Wurzelkonsonant [b] und der Dental in der Verbalendung können beide ausfallen: *dū gɪsɛ* (Neuhäuser, *du gɛʂr* Hannsdorf, *du gɛʂr* Pfohlwies oder es fällt entweder der Dental oder der Labial (Wurzelkonsonant) aus: *dū gɪɸsɛ* Ober-Gostitz, *dū gɪɸʃɑ* Adamsthal, *dū gɪɸʃɑ* Setzdorf, *dū gɪsɸ̥sɛ* Hotzenplotz, *dū gɪsɸ̥sɑ* Kunau. Wie ersichtlich ist das Vorkommen der klitischen Ketten auf Nordmähren (Jauerniger Ländchen, Hotzenplotzer Gebiet, Gesenke) beschränkt. Mehrmals ist passiert, dass die Gewährspersonen in ihren Antworten eines der erfragten Pronomen ausgelassen haben: *du gɪsɸ̥ɛs hald* Niesnersberg, *du gɛɸsd̥i̯ə̯* Schönwiese usw.

9. Ergebnisse

Die oben angeführte Übersicht über die vorkommenden enklitischen Varianten der Personalpronomen und ihre Verteilung im Untersuchungsgebiet im Verhältnis zu den Vollformen macht es möglich die Frage zu beantworten, ob sich die einzelnen Teilgebiete durch spezifische enklitische Varianten bzw. konkurrierende Vollformen auszeichnen. Die starktonigen Pronomen für die 2. Pers. Plur. Nominativ *dēs* – *des*, *ēs* – *eis* weisen darauf hin, dass die Iglauer, Brünner und Wischauer SI unter dem Einfluss des Bairischen stehen.

Die reduzierten Formen stellen gegenüber den Vollformen eine überwältigende Mehrheit dar. Ihre ziemlich große Variabilität sowie Verstreuung über das ganze

Untersuchungsgebiet macht es nur in einige Fällen möglich, eine eindeutige räumliche Zuordnung festzusetzen. So ist die Variante α für das Pronomen *ihn* nur für das Jauer-niger Ländchen sowie den Raum entlang der westlichen Grenze Nordmährens typisch. Die enklitische Variante *ba* für das Pronomen *wir* ist mit einer Ausnahme ebenfalls in Nordmähren zu finden, und zwar im Odergebirge, im Sternberger, Freudenthaler und Römerstädter Gebiet sowie im Gesenke und in Hotzenplotz. Es zeigt sich ferner, dass der Schönhengst näher zu Nordmähren als zu den südmährischen SI steht. So ist die Variante *em/en* für *ihm* außerhalb von Schönhengst nur in Nordmähren verstreut anzutreffen. Die Pronomenfolge *es ihr* als *dos dōs ĩ r* ist zahlenmäßig nicht häufig vertreten. Sie taucht jedenfalls nur im Schönhengst und in Nordmähren auf. Abschließend ist noch hinzuzufügen, dass die vorliegende Beschreibung des Enklitesystems der mundartlichen Personalpronomen auch trotz ihrer Unvollständigkeit von Relevanz sei, denn diese sprachliche Erscheinung wurde im Sprachatlas der deutschen Mundarten in Tschechien nicht bearbeitet.

Literaturverzeichnis

- ALTMANN, Hans. „Das System der enklitischen Personalpronomina in einer mittelbairischen Mundart“. *ZDL* 51 (1984): 191–211. Print.
- Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien (ADT)*. Bd. I–VII. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2014–2020. Print.
- BACHMANN, Armin R. „Nordbairisches in den deutschen Mundarten Tschechiens“. *Kreuther Kräuterbuschen. Beiträge zur 9. Bayerisch-österreichischen Dialektologentagung in Wildbad Kreuth September 2004*. Hrsg. Ulrich Kanz und Alfred Wildfeuer. Regensburg: edition vulpes, 2005, 73–83. Print.
- BACHMANN, Armin R., Alois DICKLBERGER, Albrecht GREULE und Monika WESE. *Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien (ADT)*. Band I Einführung. Tübingen: Narr, 2020. Print.
- CHRISTL-SORCAN, Astrid und Monika WESE. *Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien (ADT)*. Band V Morphologie. Tübingen: Narr, 2020. Print.
- NÜBLING, Damaris. *Klitika im Deutschen: Schriftsprache, Umgangssprache, alemannische Dialekte*. Tübingen: Narr, 1992. Print.
- MUZIKANT, Mojmír. (2013): „Herkunftsgebiete mundartlicher Elemente Nordmährens“. *Strömungen in der Entwicklung der Dialekte und ihrer Erforschung. Beiträge zur 11. Bayerisch-österreichischen Dialektologentagung in Passau September 2010*. Regensburg: edition vulpes, 2013, 343–355. Print.
- MUZIKANT, Mojmír. „Personalpronomen im Schönhengst als mögliches Indiz für die Herkunft der deutschen Siedler“. *Linguistica Pragensia* 2 (2014): 120–135. Print.
- MUZIKANT, Mojmír und Richard ROTHENHAGEN. *Kleiner Mährischer Sprachatlas der deutschen Dialekte*. Brno: Masaryk-Universität, 2011. Print.
- RENN, Manfred und Werner KÖNIG. *Kleiner Bayerischer Sprachatlas*. München: Deutscher Taschenbuchverlag, 2006. Print.
- WIESINGER, Peter. *Die Flexionsmorphologie des Verbums im Bairischen*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1989. Print.

Abkürzungen

BSI	Brünner Sprachinsel
KMS	Kleiner Mährischer Sprachatlas
ADT	Atlas der dt. Mundarten...
OSI	Olmützer Sprachinsel
GP	Gewährspersonen
SCH	Schönhengst
ISI	Iglauer Sprachinsel
SI	Sprachinsel
KBS	Kleiner Bayerischer Sprachatlas
WSI	Wischauer Sprachinsel

Quellen

Fragebücher zur Erstellung des Sprachatlases der deutschen Mundarten in der Tschechischen Republik.

Internetquellen

<http://staf-www.uni-marburg.de/~naeser/dsa-hist.htm>

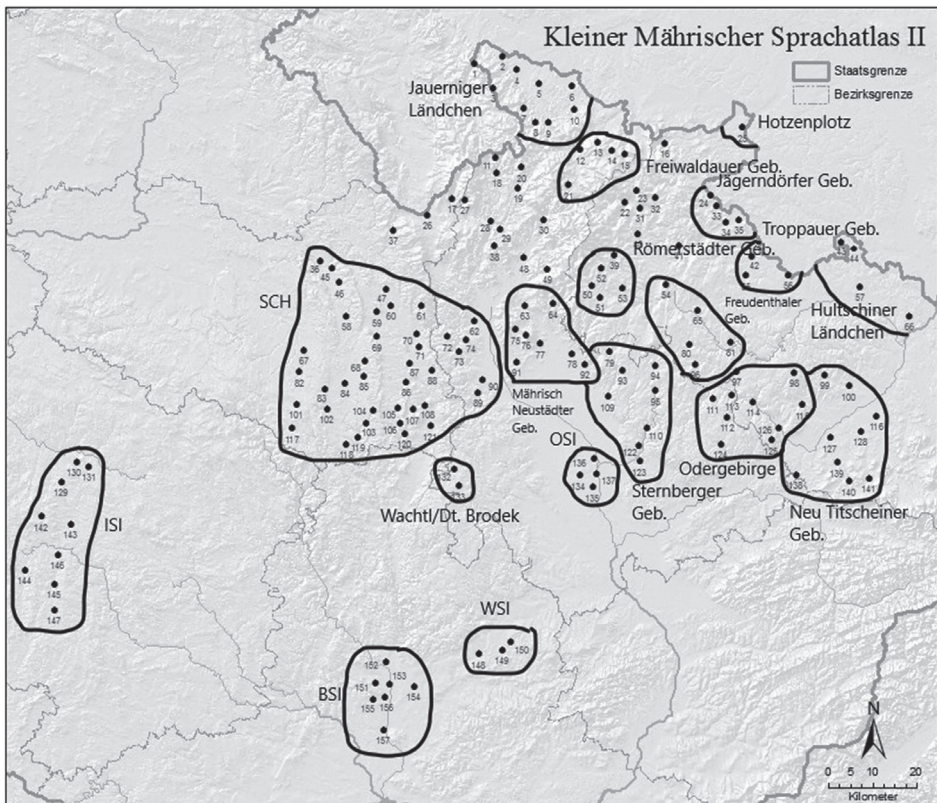


Abb. 1. Untersuchungsgebiete Mährens und Schlesiens

Liste der erhobenen Ortschaften

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1 Rosenkranz/Růženec | 45 Černowir/Černovír |
| 2 Ober-Gostitz/Horní Hoštice | 46 Knappendorf/Knapovec |
| 3 Waldek/Zálesí | 47 Ober-Johnsdorf/Horní Třešňovec |
| 4 Jauernig/Javorník | 48 Reitendorf/Rapotín |
| 5 Buchsdorf/Buková | 49 Rudelsdorf/Rudoltice |
| 6 Stachlowitz/Stachlovice | 50 Altendorf/Stará Ves |
| 7 Neuhäuser/Nové Chaloupky | 51 Römerstadt/Rýmařov |
| 8 Niesnersberg/Nýznerov | 52 Neudorf/Nová Ves |
| 9 Setzdorf/Vápenná | 53 Klein-Stohl/Malá Štáhle |
| 10 Neu-Rothwasser/Nová Červená Voda | 54 Messendorf/Mezina R |
| 11 Urlich/Javořina | 55 Groß-Herrlitz/Velké Heraltice |
| 12 Freiwaldau/Jeseník | 56 Vávrovice/Vávrovice |
| 13 Hollunder/Chebzí | 57 Bolatitz/Bolatice |
| 14 Reihwiesen/Rejvíz | 58 Ribnik/Rybník |
| 15 Obergrund/Horní Údolí | 59 Rudelsdorf/Rudoltice |
| 16 Johannesthal/Janov | 60 Landskron/Lanškroun |
| 17 Groß-Mohrau/Velká Morava | 61 Schönwald/Strážná |
| 18 Kunzendorf/Kunčice | 62 Hohenstadt/Zábřeh |
| 19 Goldenstein/Branná | 63 Rabersdorf/Hrabíšín |
| 20 Adamsthal/Adamov | 64 Tschimischl/Třemešek |
| 21 Philipsdorf/Filipovice | 65 Spachendorf/Leskovec nad Moravicí |
| 22 Buchbergsthal/Železná | 66 Ludgersthal/Ludgerovice |
| 23 Einsiedel/Mnichov | 67 Lauterbach/Čistá |
| 24 Geppersdorf/Linhartovy | 68 Dittersdorf/Dětrichov |
| 25 Hotzenplotz/Osoblaha | 69 Tirpes/Trpík |
| 26 Nieder-Lipka/Dolní Lipka | 70 Budigsdorf/Krasíkov |
| 27 Glasdörfel/Sklené | 71 Triebendorf/Třebařov |
| 28 Hannsdorf/Hanušovice | 72 Unter-Heinzendorf/Dolní Hynčina |
| 29 Heinzendorf an der March/Hynčice nad Moravou | 73 Kirchles/Krchleby |
| 30 Reutenhau/Rejhotice | 74 Pobutsch/Pobučí |
| 31 Würbenthal/Vrbno pod Pradědem | 75 Rohle/Rohle |
| 32 Adamsthal/Adamov | 76 Steine/Kamenná |
| 33 Schönwiese/Krásné Loučky | 77 Markersdorf/Nová Hradečná |
| 34 Weißkirch/Kostelec u Krnova | 78 Unter-Langendorf/Dlouhá Loučka |
| 35 Jägerndorf/Krnov | 79 Deutsch Hause/Huzová |
| 36 Lichwe/Libchavy | 80 Hof/Dvorce |
| 37 Linsdorf/Těchonín | 81 Alt-Lublitz/Staré Lublice |
| 38 Pfohlwies/Lužná | 82 Hopfendorf/Chmelík |
| 39 Klein Mohrau/Malá Morávka | 83 Stangendorf/Vendolí |
| 40 Engelsberg/Andělská Hora | 84 Zwittau/Svitavy |
| 41 Kunau/Kunov | 85 Ketzelsdorf/Koclířov |
| 42 Braunsdorf/Brumovice | 86 Mährisch Trübau/Moravská Třebová |
| 43 Thröm/Třebom | 87 Altstadt/Staré Město |
| 44 Zauditz/Sudice | 88 Pirkelsdorf/Prklišov |
| | 89 Lechowitz/Lechovice |

90 Augezd/Újezd	124 Bodensadt/Potštát
91 Mährisch Aussee/Úsov	125 Wessiedel/Veselí
92 Pasek/Paseka	126 Odrau/Odry
93 Dohle/Dalov	127 Kunewald/Kunín
94 Bärn/Moravský Beroun	128 Sedlnitz/Sedlnice
95 Domstadt/Domašov nad Bystřicí	129 Blumendorf/Květnov
96 Gundersdorf/Guntramovice	130 Pattersdorf/Bartoušov
97 Tschirm/Čermná ve Slezsku	131 Langendorf/Dlouhá Ves
98 Groitsch/Gručovice	132 Wachtl/Skrířov
99 Altstadt/Stará Ves	133 Deutsch Brodek/Brodek u Konice
100 Groß-Olbendorf/Velké Albrechtice	134 Schnobolin/Slavonín
101 Laubendorf/Pomezí	135 Nimlau/Nemilany
102 Mährisch Rothmühl/Radiměř	136 Olmütz/Olomouc
103 Ober-Heinzendorf/Horní Hynčina	137 Neustift /Nové Sady
104 Pohler/Pohledy	138 Daub/Dub
105 Langenlutsch/Dlouhá Loučka	139 Neu-Titschein/Nový Jičín
106 Mariendorf/Mařín	140 Seitendorf/Živovice u Nového Jičína
107 Putzendorf/Pacov	141 Senleben/Ženklaava
108 Markt Türrau/Městečko Trnávka	142 Simmersdorf/Smrčná
109 Sternberg/Šternberk	143 Schrittenz/Střítež
110 Großwasser/Hrubá Voda	144 Wolframs/Kostelec
111 Rudelzau/Rudoltovice	145 Neustift bei Iglau/Cerekvička
112 Liebenthal/Luboměř pod Strážnou	146 Iglau/Jihlava
113 Bernhau/Barnov	147 Stannern/Stonařov
114 Klein-Glockersdorf/Klokočůvek	148 Tschechen/Čechyně
115 Fulnek/Fulnek	149 Lissowitz/Lysovice
116 Engelswald/Mošnov	150 Hobitschau/Hlubočany
117 Schönbrunn/Jedlová	151 Morbes/Moravany
118 Deutsch Biela/Bělá nad Svitavou	152 Brünn/Brno
119 Brüsau/Březová nad Svitavou	153 Priesenitz/Prízřenice
120 Hinter-Ehrnsdorf/Zadní Arnoštov	154 Maxdorf/Dvorská
121 Kornitz/Chornice	155 Schöllschitz/Želešice
122. Posluchau/Posluchov	156 Mödritz/Modřice
123 Nirklowitz/Mrsklesy	157 Wojkowitz/Vojkovice

ZITIERNACHWEIS:

MUZIKANT, Mojmír. „Enklitika in den deutschen Mundarten Mährens und Schlesiens“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 433–446. DOI: 10.23817/lingtreff.26-26.

Analiza audytywno-akustyczna danych językowych z wykorzystaniem programów komputerowych: EXMARaLDA i Praat

Auditiv-akustische Analyse linguistischer Daten mit Hilfe von Computerprogrammen: EXMARaLDA und Praat

Im vorliegenden Beitrag sollen ausgewählte Funktionen von zwei Computerprogrammen vorgestellt werden, mit denen auditiv-akustische Analysen von Sprachdaten durchgeführt werden können: EXMARaLDA und Praat. Je nach Forschungsinteresse und Genauigkeitsgrad der linguistischen Beschreibung (von der Erfassung des Wortlauts der Äußerungen über die zusätzliche Beschreibung suprasegmentaler und prosodischer Phänomene bis hin zur phonetischen Analyse) ermöglichen diese Programme Transkription, Annotation und Sprachanalyse. Aufgrund ihrer Funktionalität können sie sowohl einzeln als technische Unterstützung für vertiefte auditive (v. a. EXMARaLDA) oder akustische (v. a. Praat) Analysen als auch gemeinsam zur Visualisierung oder Objektivierung von Höreindrücken eingesetzt werden. EXMARaLDA eignet sich besonders für die Sprachanalyse, da es in der Lage ist, den Klang auch sehr langer Äußerungen zu erhalten und aufzuzeichnen, ausgewählte Phänomene zu selektieren sowie Textkorpora zu erstellen und zu verwalten. Für die akustische Analyse ermöglicht Praat eine detaillierte Analyse der physikalischen Eigenschaften von Sprache, einschließlich Grundfrequenzanalyse, Schallintensitätsanalyse, Spektralanalyse, Formantenanalyse oder Analyse der Stimmqualität. Je nach Forschungsgegenstand können die beiden Methoden (Analyse der Höreindrücke und Analyse der physikalischen Eigenschaften der Sprache) unabhängig voneinander oder parallel eingesetzt werden. Das so gewonnene Forschungsmaterial kann zu einer vertieften Analyse sprachlicher Daten beitragen und findet nicht nur in der Sprach- und Kommunikationsforschung im weitesten Sinne Anwendung, sondern auch in der interdisziplinären Forschung, die verschiedene Disziplinen und Forschungsansätze miteinander verbindet. Der Beitrag ist praxisorientiert und soll Interessierte mit ausgewählten Funktionen zur qualitativen und quantitativen Analyse von (Signal-)Sprache vertraut machen.

Schlüsselwörter: EXMARaLDA, Praat, auditiv-akustische Analyse

Auditory-Acoustic Analysis of Linguistic Data Using Computer Programs: EXMARaLDA and Praat

The purpose of this article is to present selected features of two computer programs that can be used to perform auditory-acoustic analysis of linguistic data: EXMARaLDA and Praat. Depending on the research interests and the degree of precision of the linguistic description (from recording the wording of the utterances to the additional description of suprasegmental and prosodic phenomena and phonetic analysis), these programs allow the transcription, annotation and analysis of speech. Due to their functionality, they can be used separately, providing technical support for in-depth auditory (mainly EXMARaLDA) or acoustic (mainly Praat) analysis, or together, allowing visualisation or objectification of auditory impressions. EXMARaLDA is particularly suitable for speech analysis, as it can preserve and transcribe the sound of very long utterances, select specific phenomena, and create and manage text corpora. For acoustic analysis, Praat allows detailed analysis of the physical properties of speech, including fundamental frequency

analysis, sound intensity analysis, spectral analysis, formant analysis or voice quality analysis. Depending on the research question, the two methods (analysis of auditory impressions and analysis of the physical properties of speech) can be used independently or in parallel. The research material obtained in this way can contribute to in-depth analysis of linguistic data and is used not only in speech and communication research in the broadest sense, but also in interdisciplinary research combining different disciplines and research approaches. The article is of a practical nature and aims to familiarise the interested reader with selected functions for qualitative and quantitative analysis of (signal) speech.

Keywords: EXMARaLDA, Praat, auditory-acoustic analysis

Author: Marta Rogozińska, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marta.rogozinska@uwr.edu.pl

Received: 17.10.2024

Accepted: 16.11.2024

1. Wprowadzenie

Celem artykułu jest przedstawienie wybranych funkcji dwóch programów komputerowych dla (nie tylko) lingwistów, za pomocą których można przeprowadzać analizy audytywno-akustyczne danych językowych. Mowa o programach EXMARaLDA (Schmidt/Wörner 2014) i Praat (Boersma/Weenink 2024), które w zależności od zainteresowań badawczych i stopnia precyzji opisu językowego (od analizy całych zdażeń komunikacyjnych w postaci transkrypcji opartej na ortografii przez dodatkowy opis zjawisk suprasegmentalnych i prozodycznych aż do specjalistycznej analizy fonetycznej) umożliwiają transkrypcję, anotację i analizę mowy.¹ Ze względu na swoją funkcjonalność oba programy mogą być wykorzystywane osobno, stanowiąc wsparcie techniczne dla pogłębionych analiz audytywnych (głównie EXMARaLDA) lub akustycznych (głównie Praat), albo razem, umożliwiając wizualizację tudzież obiektywizację wrażeń słuchowych. Teksty mówione można badać bowiem w dwojaki sposób: na podstawie subiektywnej oceny słyszanej mowy i/lub na podstawie obiektywnych właściwości fizycznych dźwięku. Specyfika ustnej odmiany komunikacji (osadzenie w konkretnej sytuacji komunikacyjnej, indywidualne cechy mówców, multimodalność przekazu ustnego, spontaniczność i ulotność mowy, zewnętrzne bariery komunikacyjne) sprawia, że podstawową metodą badawczą są dla niej badania percepcyjne.² Niemniej (dodatkowa) metoda pomiarowa cech fonetycznych, takich jak np. zmiany w obrębie częstotliwości podstawowej czy intensywności głosu, pozwala zaobserwować, za pomocą jakich środków parajęzykowych osoba mówiąca kształtuje swoją wypowiedź. Uzyskane w ten sposób dane umożliwiają obiektywizację wyciąganych później wniosków. Niniejszy artykuł powstał w wyniku doświadczeń zdobytych podczas prac zapoczątkowanych w niemiecko-brytyjsko-polskim projekcie badawczym Ge-Wiss (Badanie porównawcze wypowiedzi naukowych. Język niemiecki w porównaniu

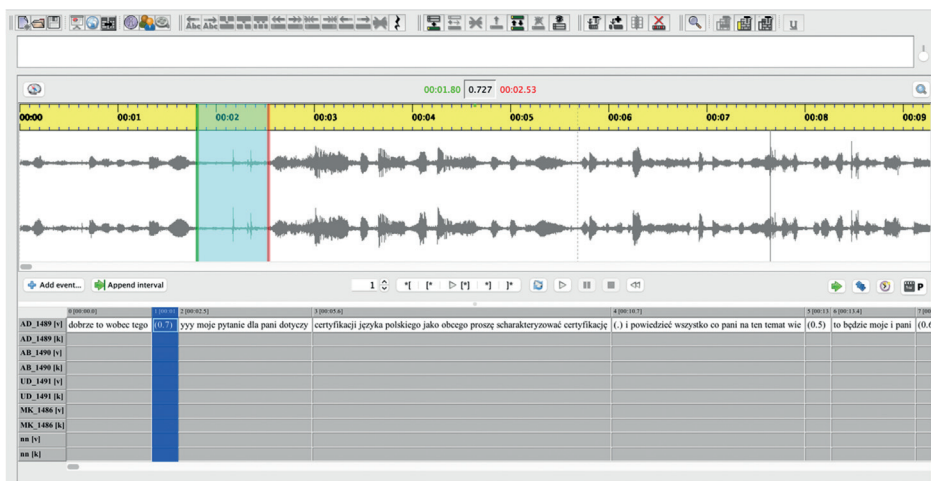
¹ Poza tytułowymi istnieją również inne programy do analizy mowy. Więcej na temat dostępnych narzędzi patrz Pieniowska (2019).

² Więcej na temat analizy audytywnej w badaniach językoznawczych patrz Grzeszczakowska-Pawlikowska (2010).

z językami angielskim i polskim).³ Artykuł ma charakter praktyczny i ma na celu zapoznanie zainteresowanych osób z wybranymi funkcjami służącymi do jakościowej i ilościowej analizy (sygnału) mowy. Ścieżki dostępu do funkcji omawianych w artykule znajdują się w załączniku.

2. EXMARaLDA

Program EXMARaLDA został stworzony na Uniwersytecie w Hamburgu przez Thomasa Schmidta i Kaia Wörnera. Jest to system operacyjny umożliwiający tworzenie korpusów tekstów mówionych, który składa się z trzech części: narzędzia do transkrypcji i anotacji tekstów (Partitur Editor), narzędzia do zarządzania metadanymi i korpusami (Corpus Manager) oraz narzędzia do wyszukiwania i analizy wybranych zjawisk językowych (EXAKT). Podstawowym narzędziem do obróbki plików (audio lub wideo) jest Partitur Editor, który automatycznie scala wybraną ścieżkę dźwiękową z oscylogramem, co pozwala na dokładny zapis mowy w formie, która może przywołać na myśl partyturę muzyczną (w tym zapis mowy symultanicznej, pauz pustych i wypełnionych oraz elementów niewerbalnych).



Grafika 1. Widok okna Partitur Editor z widocznym oscylogramem i zaznaczoną na nim pauzą pustą oraz znajdującymi się pod nim liniami transkrypcyjnymi

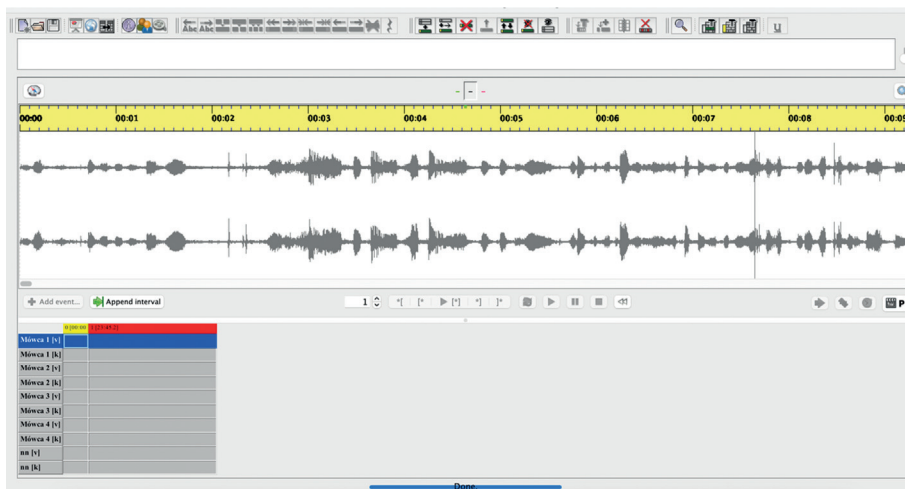
W zależności od liczby osób biorących udział w komunikacji (monolog, dialog, polilog) system umożliwia tworzenie różnego rodzaju linii transkrypcyjnych: linii werbalnych dla mówców, w których zapisywane jest dokładne brzmienie wypowiedzi (linie [v]); linii z komentarzami, w których transkrybenci mogą zapisywać uwagi do danej wypowiedzi

³ W ramach projektu GeWiss (niem. Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv) nagrano, a następnie przetranskrybowano w programie EXMARaLDA referaty studenckie, referaty eksperckie i rozmowy egzaminacyjne. Więcej na temat projektu GeWiss patrz <https://gewiss.uni-leipzig.de/>.

i do okoliczności jej towarzyszących (linie [k]) oraz linii nieprzyporządkowanych do konkretnego mówcy (linie [nn])⁴, w których zapisywane są np. słyszalne w nagraniu zjawiska zewnętrzne mające bezpośredni wpływ na przebieg komunikacji, w tym na jej ewentualne zakłócenia, np. sygnał przejeżdżającej karetki. W poniższej grafice (grafika 1) przedstawiono przykładowy widok okna Partitur Editor, na które składa się oscylogram z zaznaczoną pauzą pustą (0.7) oraz linie transkrypcyjne.

Prezentowane w artykule fragmenty wypowiedzi pochodzą z ok. 24-minutowej rozmowy egzaminacyjnej z zakresu dydaktyki języka polskiego jako obcego, jaka została przeprowadzona na jednej z polskich uczelni wyższych i nagrana w ramach projektu GeWiss. Uczestniczkami rozmowy są trzy egzaminatorki (AD_1489, AB_1490, UD_1491) i studentka (MK_1486). Cały egzamin został przetranskrybowany zgodnie z konwencjami transkrypcyjnymi typu GAT 2 dla tzw. transkrypcji minimalnej (por. Selting et al. 2009), według której w linii werbalnej poza dokładnym brzmieniem wypowiedzi rejestrowane są również: pauzy puste, które są automatycznie mierzone, a następnie zapisywane w pojedynczym nawiasie; pauzy wypełnione (*yyy*); sygnały recepcyjne (*mhm*, *hm*, *hm_hm*) oraz zdarzenia niewerbalne zapisywane w podwójnym nawiasie, np. ((śmiech)).⁵

Aby przygotować nagranie do transkrypcji, w pierwszej kolejności należy załączyć wybrany plik dźwiękowy (funkcja „Recordings”), a następnie wprowadzić mówców (funkcja „Speakertable”) i wyznaczyć dla nich odpowiednie linie (funkcja „Tier”), patrz grafika 2.



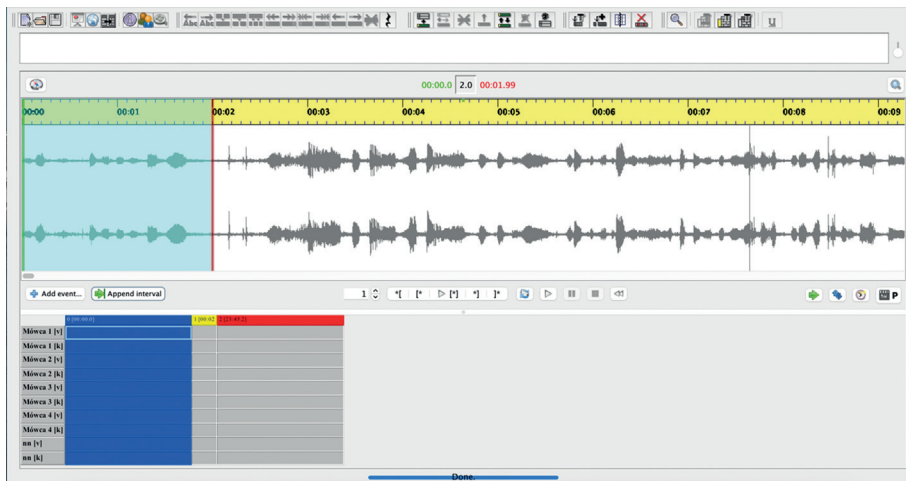
Grafika 2. Widok okna Partitur Editor z wprowadzonym plikiem dźwiękowym i przygotowanymi liniami transkrypcyjnymi

Po wprowadzeniu niezbędnych danych można wydzielić pierwszy segment transkrypcji. Służyć do tego będzie funkcja „Append interval”, która znajduje się między

⁴ Skrót od ang. *no name* ('bez nazwy').

⁵ Na potrzeby projektu GeWiss konwencje transkrypcyjne GAT 2 zostały dostosowane do wielojęzycznych danych, w tym do języka polskiego. Więcej na ten temat patrz Rogoziński/Zarzczyński (2012) oraz Lange/Slavcheva/Rogozińska/Morton (2014).

oscylogramem a liniami mówców. Kliknięcie na nią powoduje, że program automatycznie wydziela dwusekundowe interwały, które można dowolnie (manualnie za pomocą kursora) skracać lub wydłużać, tworząc w ten sposób granicę początkową (linia zielona) i końcową (linia czerwona) analizowanego segmentu, patrz grafika 3.



Grafika 3. Widok okna Partitur Editor z automatycznie wydzielonym, dwusekundowym segmentem

Do tak przygotowanego segmentu można wprowadzić fragment transkrypcji i dowolnie go edytować, nawet na dalszych etapach prac.⁶ Podstawowa zasada transkrybowania polega na tym, by zapisywać wszystko, co słyszemy, w tym pauzy (puste i wypełnione), które mogą pełnić nie tylko funkcje strukturyzujące wypowiedź, lecz przede wszystkim funkcje komunikacyjne i retoryczne. Jak pokazano wyżej, pauzy puste zapisywane są w osobnych segmentach (po uprzednim, ręcznym wyznaczeniu ich granic), a ich dokładny czas trwania jest odczytywany w oknie znajdującym się nad oscylogramem (por. grafika 1).⁷ Opracowany segment należy każdorazowo zapisać, klikając na opcję „Enter” – kontynuując w ten sposób wyznaczanie i zapisywanie kolejnych segmentów. Każdy segment powinien kończyć się spacją, aby zachować w transkrypcji niezbędny odstęp między wyrazami/znakami transkrypcyjnymi znajdującymi się na końcu i na początku sąsiadujących z sobą segmentów. Na każdym etapie procesu transkrypcyjnego możliwe jest uszczegółowienie zapisu. Konwencje GAT 2 umożliwiają transkrypcję trzypoziomową: minimalną (niem. Minimaltranskript), w której zapisywane jest

⁶ Należy jednak przy tym pamiętać, że niemożliwe będzie późniejsze edytowanie samych granic danego segmentu. Końcowa granica każdego wyznaczonego przez osobę transkrybującą segmentu staje się jednocześnie granicą początkową segmentu kolejnego, dlatego raz wyznaczone granice (segmentów) nie mogą być zmieniane na dalszych etapach prac transkrypcyjnych.

⁷ Według konwencji GAT 2 w osobnym segmencie zapisujemy tylko pauzy dłuższe niż 0.2 sekundy, zaokrąglając je do jednego miejsca po kropce. Krótsze pauzy (tzw. mikropauzy) zapisywane są za pomocą kropki w nawiasie pojedynczym, por. zestawienie znaków transkrypcyjnych w załączniku.

brzmienie wypowiedzi, bazową (niem. Basistranskript), która jest uzupełniana o wybrane informacje prozodyczne i dokładną (niem. Feinstranskript), która umożliwi jeszcze precyzyjniejszy opis zjawisk suprasegmentalnych i prozodycznych, takich jak np. akcent wyrazowy, akcent fokusowy, zmiany wysokości tonu, głośności czy tempa mówienia. EXMARaLDA wprawdzie nie oferuje analizy stricte akustycznej związanej z pomiarem właściwości dźwięku (do tego celu używany jest Praat; patrz punkt 3), lecz wspomaga percepcję i ocenę realizacji tych segmentów wypowiedzi, które znacząco różnią się od pozostałych. Przyczynia się do tego oscylogram, który przedstawia przebieg zmian fali dźwiękowej i długości pauz, ułatwiając w ten sposób interpretację zjawisk językowych. Po zakończonej transkrypcji i anotacji tekstu program za pomocą narzędzia EXAKT oferuje wyszukiwanie wybranych zjawisk w ich lewym i prawym kontekście oraz automatyczne lub ręczne filtrowanie i sortowanie wyników zapytań oraz eksportowanie ich do innych aplikacji, w tym też do Praata, patrz grafika 4.

#	S	Communication	Speaker	Left Context	Match	Right Context
1	✓	PG_PL_216	AD_1489	dobrze to wobec tego (0.7)	yyy	moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka
2	✓	PG_PL_216	AD_1489		yyy	(jak) co pani chce dobrze
3	✓	PG_PL_216	AD_1489	to bardzo proszę	yyy	informacje na temat certyfikacji
4	✓	PG_PL_216	AD_1489	ani mówi bardzo niekonkretnie (0.9) tworzy się ...	yyy	dziewięćdziesiątych lat (0.4) była społeczna ko...
5	✓	PG_PL_216	AD_1489	no bo na czym się opiera w ogóle	yyy	jeżeli cho pa pani sama zaczęła mówić o doku...
6	✓	PG_PL_216	AD_1489	i cho pa pani sama zaczęła mówić o dokument...	yyy	więc na na czym opiera się polski system certyfik...
7	✓	PG_PL_216	AD_1489	jest jeżeli chodzi o merytoryczną tę stronę więc	yyy	może pani wpiernić woli powiedzieć o stronie m...
8	✓	PG_PL_216	AD_1489	szę ich nie omawiać tylko proszę powiedzieć (0...	yyy	dlaczego tak jest w polskim systemie certyfikac...
9	✓	PG_PL_216	AD_1489	systemie certyfikatowym czy wszystkie poziomy...	yyy	testowane jak to wygląda
10	✓	PG_PL_216	AD_1489	buwimw dobrze przy	yyy	jest yyy agendą jakiej instytucji
11	✓	PG_PL_216	AD_1489	buwimw dobrze przy yyy jest	yyy	agendą jakiej instytucji
12	✓	PG_PL_216	AD_1489	między innymi certyfikacją (1.1) i teraz	yyy	co tam się dzieje (2.6) kto tworzy tę certyfikacj
13	✓	PG_PL_216	AD_1489	no i	yyy	no tak proszę dalej
14	✓	PG_PL_216	AD_1489	czerwcu (0.3) a tak a a w słowiańskich krajach w	yyy	(.) było nie było (0.6) oprócz rosj bo pani juz
15	✓	PG_PL_216	AD_1489	nie nie nie to to	yyy	(niezrozumiale) ((niezrozumiale))
16	✓	PG_PL_216	AB_1490	też może być takie (0.4)	yyy	ujęcie rzeczywiście funkcjonalne "h ale chodziło
17	✓	PG_PL_216	AB_1490	no jest tam rzeczywiście w każdej	yyy	w każdej lekcji (0.4) taka część poświęcona mó...
18	✓	PG_PL_216	AB_1490	na pewno i już ma pani	yyy	tam przy ocenie z egzaminu tak dobrze to się w...
19	✓	PG_PL_216	UD_1491		(1.4) yyy	proszę wybaczyć ale muszę zacząć od bardzo ...
20	✓	PG_PL_216	UD_1491	ąc od bardzo (.) wyraziście zdania pani nie m...	yyy	"h yyy chciał zostać nauczycielem języka pol...
21	✓	PG_PL_216	UD_1491	rdzo (.) wyraziście zdania pani nie może yyy "...	yyy	chcieć zostać nauczycielem języka polskiego j...
22	✓	PG_PL_216	UD_1491	nam (0.4) pod hilen dżumani / 3 ale nani nie sile	yyy	w hilem neredniniun brodniate dżumani (0.7) to

Grafika 4. Widok okna EXAKT ukazujący wyniki wyszukiwania pauz wypełnionych (yyy) wraz z ich lewym i prawym kontekstem oraz informacją o mówcach

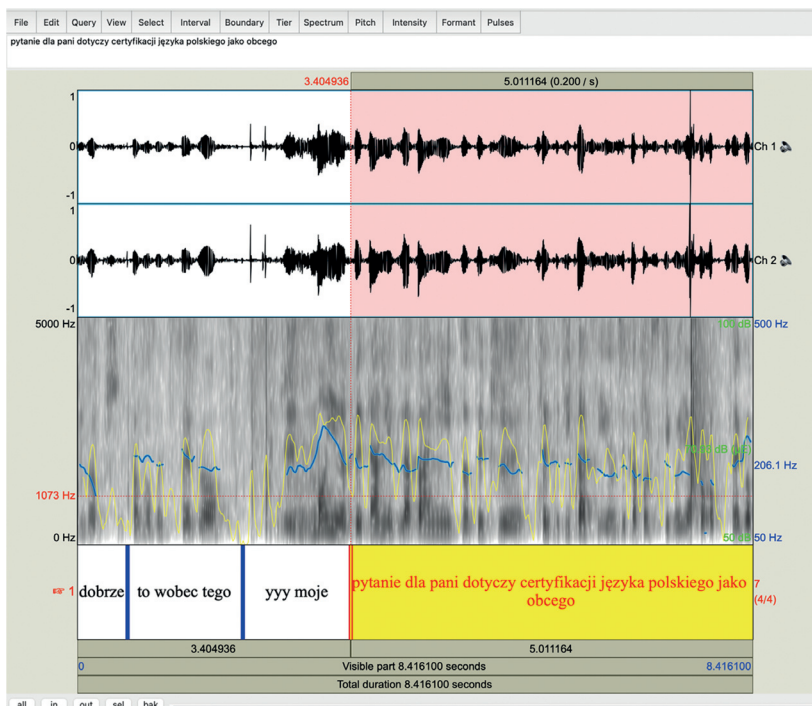
3. Praat

W badaniach nad mową ważna jest nie tylko analiza środków językowych (fonetycznych, morfologicznych, leksykalnych składniowych, pragmatycznych), lecz również parajęzykowych (prozodycznych), które poza funkcjami lingwistycznymi (np. składniowymi) mogą pełnić również inne, w tym związane z organizacją czy ekspresją wypowiedzi (por. Hirschfeld/Stock 2013: 40–41).⁸ Do najważniejszych parametrów prozodycznych (akustyczno-audytywnych) należą: częstotliwość podstawowa F0 (wysokość dźwięku), intensywność/głośność dźwięku oraz czas trwania/długość dźwięku (por. Selting 1995: 1).⁹ Do tego dochodzą inne zjawiska o charakterze prozodycznym: tempo mowy, rytm, pauzy. Wszystkie wymienione wyżej fenomeny w naturalnej mowie ze sobą współwystępują

⁸ Środki niewerbalne (w tym mimika, gesty, postawa ciała) również stanowią ważny środek komunikacji, jednak ich analiza nie stanowi przedmiotu niniejszego opracowania.

⁹ Szczegółowy opis najważniejszych parametrów prozodycznych znajduje się w podpunktach 3.1, 3.2 i 3.3.

i mogą wzajemnie na siebie oddziaływać (np. szybsze tempo mówienia i głośniejsze mówienie). Opis tego typu zjawisk odbywa się zawsze poprzez porównanie wartości danego parametru z wartością parametru z nim sąsiadującego z uwzględnieniem kontekstu językowego i pozajęzykowego, w jakim osadzona jest dana realizacja.¹⁰ Tak rozumianą analizę akustyczną mowy (w tym pomiar i graficzną wizualizację środków prozodycznych) umożliwia program Praat, który został stworzony przez Paula Boersmę i Davida Weeninka z Instytutu Nauk Fonetycznych Uniwersytetu Amsterdamskiego. Praat oferuje m.in. analizę spektralną w postaci wykresu widma amplitudowego sygnału dźwiękowego, analizę częstotliwości tonu podstawowego (F0) podawaną w hercach (Hz), analizę intensywności podawaną w decybelach (dB), analizę długości dźwięku podawaną w milisekundach (ms), pomiar wartości formantów oraz analizę (jakości) głosu. Poniżej przedstawiono przykładowy widok okna „TextGrid”, na które składają się: oscylogram ilustrujący przebieg zmian fali dźwiękowej i długość pauz; spektrogram ukazujący wykres widma amplitudowego sygnału dźwiękowego, na którym oznaczono częstotliwość podstawową F0 (niebieska krzywa) i intensywność (żółta krzywa) oraz transkrypcja wypowiedzi: *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego*, patrz grafika 5.

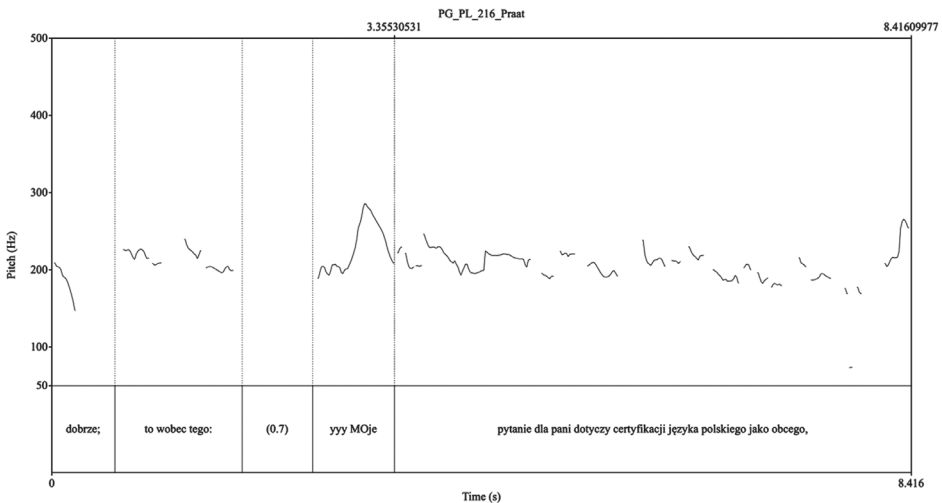


Grafika 5. Widok okna „TextGrid” do wypowiedzi *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego*

¹⁰ Więcej na temat cech prozodycznych i ich funkcji komunikacyjnych patrz Günther (1999: 22 ff.), Auer/Selting (2001: 1123), Fiehler/Barden/Elstermann/Kraft (2004: 346–349), Lemke (2012: 125–127), Schwitalla (2012: 56), Hirschfeld/Stock (2013: 38–41), Imo/Lanwer (2019: 196).

3.1 Wysokość dźwięku / częstotliwość podstawowa (F0)

Najważniejszym parametrem percepcyjno-słuchowym na poziomie wypowiedzi jest wysokość dźwięku (intonacja). Jej akustycznym odpowiednikiem jest częstotliwość podstawowa (F0), która określa częstotliwość drgań fałdów głosowych na sekundę (por. Kranich 2003: 19, Gilles 2005: 3, Pompino-Marschall 2009: 246). Zmiany w obrębie konturów intonacyjnych (kadencja, antykadencja i progredienca) służą przede wszystkim do oznaczania relacji ważności (akcentowania) i do dzielenia wypowiedzi na jednostki znaczeniowe (frazowania). Poniższa grafika (grafika 6) ukazuje przebieg zmian częstotliwości podstawowej (ang. pitch) wypowiedzi: *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego*. W tym fragmencie wypowiedzi na szczególną uwagę zasługują trzy cechy związane z intonacją, które znajdują potwierdzenie w danych akustycznych i widoczne są na wykresie: (1) wyraźnie opadająca intonacja wyrazu *dobrze*, który sygnalizuje początek wypowiedzi i równocześnie początek egzaminu – spadek częstotliwości podstawowej z ok. 209 Hz do ok. 148 Hz (w transkrypcji oznaczona średnikiem); (2) akcent fokusowy sylaby akcentowanej wyrazu *moje* dla podkreślenia indywidualnego trybu zadawania pytań członków komisji egzaminacyjnej – nagły wzrost F0 do ok. 286 Hz (w transkrypcji oznaczony dużymi literami); (3) rosnąca intonacja wyrazu *obcego*, która wskazuje na chęć kontynuacji wypowiedzi – wzrost z ok. 204 Hz do ok. 266 Hz (w transkrypcji oznaczona przecinkiem), czego dowodzi dalsza część wypowiedzi egzaminatorki¹¹.

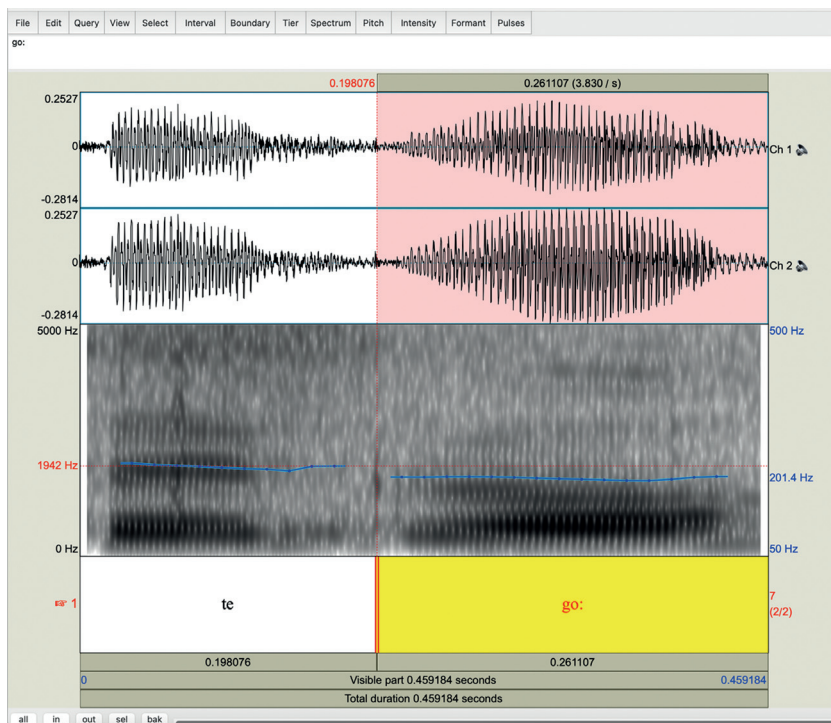


Grafika 6. Widok okna „Pitch” ukazujący wykres zmian w obrębie częstotliwości podstawowej (F0) wypowiedzi *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego*

¹¹ Dalsza część wypowiedzi brzmi następująco: *proszę scharakteryzować certyfikację i powiedzieć wszystko co pani na ten temat wie*. Jest ona zakończona wyraźnie opadającą intonacją i pauzą, co jednoznacznie wskazuje na koniec tej jednostki językowej, por. grafikę 1.

3.2 Długość dźwięku / czas trwania

Długość dźwięku jest kolejnym po wysokości parametrem prozodycznym, który odgrywa ważną rolę w percepcji sygnału dźwiękowego. Jego akustycznym korelatem jest czas trwania (ang. duration), który jest fizycznie mierzalną zmienną i można go określić w wartościach bezwzględnych (por. Grassegger 2010: 72). Poniżej przedstawiono podział na sylaby wyrazu *tego*. W analizie audytywnej stwierdzono wydłużenie samogłoski [ɔ], które zinterpretowano jako sygnał odwołujący się do następującej bezpośrednio po nim pauzy wypełnionej (yyy) oraz składnię wyrażania *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego*. Analiza spektralna wykazała, że artykulacja wygłosowego [ɔ] trwa powyżej 0.2 sekundy, co zgodnie z konwencjami GAT 2 zostało zaznaczone w transkrypcji w postaci dwukropka, patrz grafika 7.

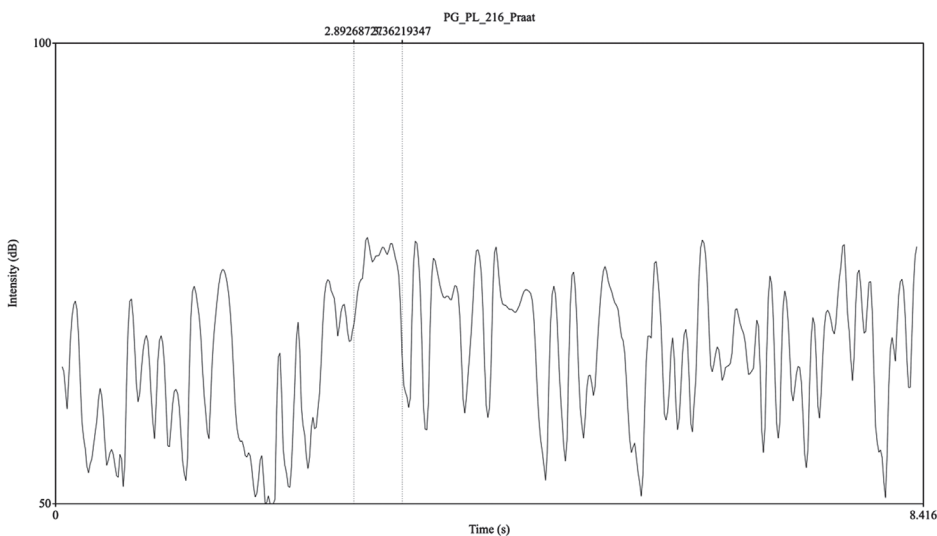


Grafika 7. Widok okna „TextGrid” wyrazu *tego* z widocznymi parametrami czasowymi

3.3 Głośność / intensywność

Głośność dźwięku jest wielkością postrzeganą subiektywnie. Jej akustycznym odpowiednikiem jest zaś intensywność (ang. intensity), która opisuje energię dźwięku (por. Pétursson/Neppert 2002: 125 ff., Pompino-Marschall 2009: 153, Lemke 2012: 138). Na poziomie wypowiedzi w hierarchii parametrów prozodycznych mających wpływ na oznaczanie i odbieranie elementów komunikacyjnie ważniejszych od innych

najmniejsze znaczenie przypisywane jest właśnie głośności.¹² Potwierdza to wykres intensywności wypowiedzi *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego*, z którego wynika, że jej początek (*dobrze to wobec tego*) wyartykułowany został nieco ciszej (średnia intensywność wynosi ok. 67 dB) w porównaniu do reszty wypowiedzi (średnia intensywność frazy *moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego* wynosi ok. 72 dB). Warto również zwrócić uwagę na fakt, że wyraźna zmiana wysokości tonu w wyrazie *moje*, o którym mowa była w podpunkcie 3.1, nie koreluje ze zmianą intensywności, por. grafikę 8 z zaznaczoną realizacją wyrazu *moje*.¹³



Grafika 8. Widok okna „Intensity” wypowiedzi *dobrze to wobec tego yyy moje pytanie dla pani dotyczy certyfikacji języka polskiego jako obcego* z zaznaczoną intensywnością wyrazu *moje*

4. Podsumowanie

Ustna (prymarna) forma komunikacji, którą charakteryzują spontaniczność, bezpośredniość i ulotność, różni się od formy pisanej (sekundarnej) i tym samym wymaga zastosowania innych kryteriów opisu i metod badawczych. Badając język mówiony nie mamy bowiem do czynienia z gotowym produktem (jak w przypadku tekstów pisanych), lecz z procesem o charakterze interakcyjnym, który podlega swoistym czynnikom sytuacyjnym (relacja między nadawcą a odbiorcą, czas, miejsce, cel komunikacji). Analiza pełnego spektrum języka mówionego wymaga użycia metod, które pozwalają

¹² Por. http://www.gtobi.uni-koeln.de/x_grundlagen_prosodie.html#lautstaerke, dostęp 9.8.2024.

¹³ W wykresie przedstawiającym intensywność nie ma możliwości dodania transkrypcji. Porównanie obu krzywych zostało przedstawione w grafice 5.

utrwalić zachodzący akt komunikacji, a następnie przeanalizować jego poszczególne komponenty (werbalne, parawerbalne i ewentualnie niewerbalne). Program EXMARaLDA sprawdzi się przede wszystkim w analizach audytywnych, gdyż pozwala zachować i odpowiednio zapisać warstwę brzmieniową nawet bardzo długich wypowiedzi (narzędzie Partitur Editor), wyszukać i zgłębić wybrane zjawiska (narzędzie EXAKT) oraz tworzyć korpusy tekstów i nimi zarządzać (narzędzie Corpus Manager). Do przeprowadzania analiz akustycznych posłuży Praat, który umożliwi przeprowadzenie szczegółowej analizy właściwości fizycznych mowy, w tym analizy częstotliwości podstawowej (opcja „Pitch”), intensywności dźwięku (opcja „Intensity”), analizy widmowej (opcja „Spectrum”), analizy formantów (opcja „Formant”) czy analizy jakości głosu (opcja „Pulses”). W zależności od przedmiotu badań obie metody (analizę wrażeń słuchowych i analizę właściwości fizycznych mowy) można stosować niezależnie od siebie lub równolegle, uzupełniając wyniki analizy audytywnej opisem danych akustycznych, czy też konfrontując dane będące wynikiem (subiektywnej) percepcji słuchowej z danymi liczbowymi będącymi efektem (obiektywnego) pomiaru fali dźwiękowej. Materiał badawczy pozyskany w ten sposób może się przyczynić do bardziej wnikliwej analizy danych językowych i znaleźć zastosowanie nie tylko w badaniach nad językiem i szeroko pojętą komunikacją (np. w fonetyce, pragmatyce czy dialektologii), lecz również w badaniach interdyscyplinarnych łączących różne dyscypliny i podejścia badawcze (np. w socjolingwistyce, psycholingwistyce czy logopedii).

Wykaz literatury

- AUER, Peter i Margret SELTING. „Der Beitrag der Prosodie zur Gesprächsorganisation“. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband: Gesprächslinguistik*. Red. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann i Sven F. Sager. Berlin: de Gruyter, 2001, 1122–1131. Print.
- BOERSMA, Paul i David WEENINK. *Praat: doing phonetics by computer* [Computer program]. Version 6.4.13, retrieved 10 June 2024 from <http://www.praat.org/>.
- FIEHLER, Reinhard, Birgit BARDEN, Mechthild ELSTERMANN i Barbara KRAFT. *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. Print.
- GILLES, Peter. *Regionale Prosodie im Deutschen. Variabilität in der Intonation von Abschluss und Weiterweisung*. Berlin, New York: de Gruyter, 2005. Print.
- GRASSEGGGER, Hans. *Phonetik / Phonologie*. Idstein: Schulz-Kirchner, 2010. Print.
- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. „Erwägungen zu auditiven Untersuchungen an der gesprochenen Sprache“. *Acta Universitatis Lodziensis, Folia Germanica* 6 (2010): 161–173. Print.
- GÜNTHER, Carsten. *Prosodie und Sprachproduktion*. Tübingen: Max Niemeyer, 1999. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula i Eberhard STOCK. „Sprechwissenschaftliche Phonetik“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkurs*. Red. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber, Eberhard Stock. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2013, 27–80. Print.
- IMO, Wolfgang i Jens Philipp LANWER. *Interaktionale Linguistik. Eine Einführung*. Berlin: Springer-Verlag, 2019. Print.

- KRANICH, Wieland. *Phonetische Untersuchungen zur Prosodie emotionaler Sprechausdrucksweisen*. (Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik, Band 11). Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2003. Print.
- LANG, Daisy, Adriana SLAVCHEVA, Marta ROGOZIŃSKA i Ralph MORTON. „GAT 2 als Transkriptionssystem für multilinguale Sprachdaten? Zur Adaptation der Notationskonventionen im Rahmen des Projekts GeWiss“. *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Red. Christian Fandrych, Cordula Meißner i Adriana Slavcheva. Heidelberg: Synchron, 2014, 39–55. Print.
- LEMKE, Siegrun. „Sprecherische Gestaltung“. *Sprechwissenschaft/Sprecherziehung. Ein Lehr- und Übungsbuch. Unter Mitarbeit von Philine Knorpp*. Red. Siegrun Lemke. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 123–158. Print.
- PÉTURSSON, Magnús i Joachim M. H. NEPPERT. *Elementarbuch der Phonetik*. Hamburg: Helmut Buske, 2002. Print.
- PIENIOWSKA, Karolina. „Narzędzia do analizy mowy – przegląd dostępnych programów i bibliotek”. *Językoznawstwo* 13 (2019): 215–225. Print.
- POMPINO-MARSHALL, Bernd. *Einführung in die Phonetik*. Berlin, New York: de Gruyter, 2009. Print.
- ROGOZIŃSKI, Łukasz i Grzegorz ZARZECZNY. „Adapting GAT2 conventions for the transcription of spoken Polish as part of the GeWiss project”. *Studia Linguistica* 31 (2012): 69–78. Print.
- SCHMIDT, Thomas i Kai WÖRNER. „EXMARaLDA”. *Handbook on Corpus Phonology* (2014): 402–419. Print. <https://exmaralda.org/en/>.
- SCHWITALLA, Johannes. *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt, 2012. Print.
- SELTING, Margret. *Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995. Print.
- SELTING, Margret, Peter AUER, Dagmar BARTH-WEINGARTEN, Jörg BERGMANN, Pia BERGMANN, Karin BIRKNER, Elizabeth COUPER-KUHLEN, Arnulf DEPPERMANN, Peter GILLES, Susanne GÜNTNER, Martin HARTUNG, Friederike KERN, Christine MERTZLUFFT, Christian MEYER, Miriam MOREK, Frank OBERZAUCHER, Jörg PETERS, Uta QUASTHOFF, Wilfried SCHÜTTE, Anja STUCKENBROCK, Susanne UHMANN. „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)“. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10 (2009): 353–402. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>.

Ścieżki dostępu do funkcji omawianych w artykule

EXMARaLDA

- Dodawanie pliku audio: Transkription → Recordings → Add → OK.
- Dodawanie mówców: Transkription → Speakertable → Add speaker → OK.
- Dodawanie linii werbalnej: Tier → Add tier (Type: Transkription, Category: v) → OK.
- Dodawanie linii z komentarzem: Tier → Add tier (Type: Description, Category: k) → OK.
- Wyznaczanie segmentów: Append interval → ręczne wyznaczenie granicy końcowej → wprowadzenie transkrypcji → Spacja → Enter.
- Wyszukiwanie wybranych zjawisk językowych: Edit → EXAKT search.
- Eksport transkrypcji do pliku tekstowego: File → Output.
- Eksport transkrypcji do innych aplikacji, w tym np. do Praata: File → Export.

Praat

- Dodawanie pliku audio: Open → Read from file → View & Edit.

Dodawanie do pliku audio transkrypcji: Annotate → To TextGrid → OK.

Łączenie pliku Sound i TextGrid: nacisnąć i przytrzymać klawisz CTRL, a następnie kliknąć na każdy z plików → View & Edit.

Analiza spektralna zaznaczonego fragmentu: Spectrum → Show spectrogram → Paint visible spectrogram.

Analiza częstotliwości podstawowej zaznaczonego fragmentu: Pitch → Show pitch → Draw visible pitch contour.

Przydatne funkcje w opcji „Pitch”: Get pitch (oblicza średnią częstotliwość podstawową w zaznaczonym fragmencie), Get minimum pitch (oblicza minimalną częstotliwość podstawową w zaznaczonym fragmencie), Get maximum pitch (oblicza maksymalną częstotliwość podstawową w zaznaczonym fragmencie).

Analiza intensywności zaznaczonego fragmentu: Intensity → Show intensity → Draw visible pitch contour.

Przydatne funkcje w opcji „Intensity”: Get intensity (oblicza średnią intensywność w zaznaczonym fragmencie), Get minimum intensity (oblicza minimalną intensywność w zaznaczonym fragmencie), Get maximum intensity (oblicza maksymalną intensywność w zaznaczonym fragmencie).

Konwencje transkrypcyjne GAT 2 występujące w artykule

(.)	mikropauza o czasie trwania do 0.2 sekundy
(0.7)	pauza pusta trwająca ok. 0.7 sekundy
yyy	pauza wypełniona
mhm, hm, hm_hm	sygnał recepcyjny (potwierdzający, zaprzeczający, neutralny)
((śmiech))	zdarzenia niewerbalne
togo:	wydłużenie samogłoski [ɔ] o ok. 0.2–0.5 sekundy
MOje	akcent fokusowy na sylabę <i>mo</i> w wyrazie <i>moje</i>
dobrze;	intonacja opadająca w wyrazie <i>dobrze</i>
obcego,	intonacja rosnąca w wyrazie <i>obcego</i>

ZITIERNACHWEIS:

ROGOZIŃSKA, Marta. „Analiza audytywno-akustyczna danych językowych z wykorzystaniem programów komputerowych: EXMARaLDA i Praat“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 447–459. DOI: 10.23817/lingtreff.26-27.

III

Rezensionsbeiträge

Reviews

Die vergleichenden linguistischen Untersuchungen im Bereich der Sportsprache – Methoden und Tendenzen¹

Der Rezensionsbeitrag bespricht das im Jahre 2024 veröffentlichte Buch „Language and Football“ von Eva Lavric und Gerhard Pišek (Hrsg.). Im einführenden Teil wird die Rolle des Sports angesprochen, dessen Wert im Laufe der Zeit angewachsen ist. Er ist nämlich mit seinen Devisen seit der Antike ein wichtiger Bestandteil der Gesellschaftsgestaltung. Für die Sportgesellschaft spielt Sprache eine äußerst wichtige Rolle, weil innerhalb des Sports und über den Sport kommuniziert wird. Sportsprache gilt jedoch ständig als unentdecktes und vielschichtiges Phänomen. Jede Untersuchung in ihrer Bereich hilft infolgedessen, das Phänomen zu präzisieren. Aufgrund des Mangels an den intra- und interlingualen vergleichenden Forschungen ist jede Gelegenheit, sie hervorzuheben, wertvoller als Gold. Folglich werden im nächsten Teil des Beitrags die Artikel des Bandes hervorgehoben, die die vergleichenden inter- bzw. intralingualen Untersuchungen auf verschiedenen Ebenen darstellen. Sie suchen vor allem nach den Unterschieden und Gemeinsamkeiten im Rahmen der untersuchten Sprachen bzw. Sprachvarianten. Im abschließenden Teil werden kurze Bewertung und Hinweise nach der Lektüre des Werkes vorgeschlagen.

Schlüsselwörter: Linguistik, Sportsprache, Fußballsprache, vergleichende Linguistik

Comparative Linguistic Studies in the Field of Sports Language – Methods and Trends

The review article discusses the book ‘Language and Football’ by Eva Lavric and Gerhard Pišek (ed.), published in 2024. The introductory section addresses the role of sport, the value of which has increased over time. It has been an important part of shaping society with its currencies since ancient times. Language plays an extremely important role in sporting society because communication takes place within and through sport. However, sports language is constantly regarded as an undiscovered and complex phenomenon. As a result, any research in its field helps to clarify the phenomenon. Due to the lack of intra- and interlingual comparative research, any opportunity to highlight it is more valuable than gold. Consequently, the next part of the paper will highlight the articles in the volume that present comparative inter- and intralingual research at different levels. Above all, they look for the differences and similarities within the framework of the languages or language variants analysed. In the concluding section, brief evaluations and recommendations are suggested after reading the work.

Keywords: linguistics, language of sport, language of football, comparative linguistics

Author: Jakub Dzidek, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: jakub.dzidek@uwr.edu.pl

Received: 23.10.2024

Accepted: 31.10.2024

¹ LAVRIC, Eva und Gerhard PIŠEK (Hrsg.). *Language and Football*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 379 S. Print.

Der Sport spielt in der heutigen Gesellschaft eine außerordentlich wichtige Rolle und hat einen spürbaren Einfluss auf ihre Gestaltung. Cedro (2013: 77) argumentiert es folgendes, dass Sport „einerseits die lokale Identität bindet und andererseits das Gefühl der nationalen Einheit auflöst“. Nach einer Betrachtung der Sportentwicklung im Zeitalter der fortschreitenden Kommerzialisierung kann man feststellen, dass Meinungen, die den Sport als unbedeutendes Phänomen oder als nicht ernst genug im Vergleich zu anderen Bereichen wie Kriegsgeschichte, Wirtschaft oder Politik darstellen, kaum relevant erscheinen (vgl. Lipoński 2002). Gemäß der 1992 vom Europarat verabschiedeten Definition können „alle Aktivitäten, die die Verbesserung der körperlichen und geistigen Leistungsfähigkeit oder die Entwicklung sozialer Beziehungen zum Ziel haben“ (Cedro 2013: 78) als Sport bezeichnet werden. Die Definition entspricht dem griechischen Olympismus, der auf dem Prinzip von Kalokagathie beruht. Sie pflegte die harmonische, intellektuelle, moralische und sportliche Entwicklung eines Individuums, das sich seiner Nationalität und seiner bürgerlichen Identität bewusst war (ebd.). Die Idee verband auch vor allem in sich Schönheit und Güte. Die vorgestellte Definition zeigt also die Kernpunkte des Sports an sich. Dennoch ist es heute sehr schwierig geworden, zu definieren, was Sport eigentlich ist. Solche Phänomene wie E-Sport tragen dazu bei.

Ähnliche Probleme sind bei der Definition der Sportsprache zu beobachten. Im Sport und über den Sport wird sowohl verbal als auch nonverbal kommuniziert. Diese Kommunikation hat schon eine unvorstellbare Dimension angenommen. Forscher weisen selbst darauf hin, dass sich bei der Sportsprache bis zu einem Dutzend Kommunikationsfelder unterscheiden lassen (vgl. Tworek 2000, Taborek 2012). Jede (hauptsächlich nationale) Sportsprachgemeinschaft hat für sich einen eigenen Kommunikationscode entwickelt, der für die einzelnen Sportarten charakteristisch ist. Sie zu vergleichen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ihnen zu finden, ist daher ein interessanter Gegenstand der linguistischen Forschung. In gewisser Weise spiegelt es die Realität des Sports wider, da die internationale, zwischenstaatliche Rivalität in der Regel die größten Emotionen auslöst.

Die rezensierte Sammlung zeigt, wie und in welchen Bereichen die Sportsprache einer vergleichenden Analyse unterzogen werden kann. Obwohl die angewandten Methoden sich ausschließlich auf die Sprache des Fußballs beziehen, können sie die Forschung zur Sprache anderer Sportarten bereichern. Fußball ist auf der ganzen Welt sehr beliebt. Die Statistik zeigt, dass er im Vergleich zu anderen Sportarten die größte Anzahl an Menschen spielt. Daher ist es nicht verwunderlich, dass er auch unter den Forschern das größte Interesse weckt.

Das vorliegende Buch „Language and Football“ ist ein Resultat des interdisziplinären Workshops „Language and Football II/Sprache und Fußball II“, der von der Innsbrucker Fußballforschungsgruppe vom 9. bis 11. Dezember 2021 durchgeführt wurde. Die Veranstaltung wurde im Rahmen der österreichischen Linguistik-Konferenz ÖLT 2021 durchgeführt. Der Band besteht aus 17 Artikeln, die in fünf Sprachen verfasst

wurden. Es sind primär englische, aber auch deutsche, italienische, spanische und französische Werke, die sich mit verschiedenen Kommunikationsfeldern im Bereich der Fußballsprache befassen (z. B. mit der Sprache der Fans, der Sprache der Trainer, der Sprache der Kommentatoren oder der Sportmedien, alles im Bereich der Lexik, Semantik oder Metaphorik). Sie stellen die Ideen für vergleichende, sowohl inter- als auch intralinguale Studien dar (innerhalb von Sprachen, die polyzentrisch sind, siehe unter anderem Englisch oder Deutsch).

Diese Feststellung wird schon beim Lesen des ersten Artikels deutlich, der den Diskurs einleitet. Christian Schütte nimmt nämlich nationale Selbst- und Fremdpositionierungen in der EM-Berichterstattung 2021 unter die Lupe. Als Untersuchungsmaterial werden Texte aus der deutschen und österreichischen Boulevardpresse herangezogen. Ziel des Artikels war es vielmehr, die „diskursive Konstruktion nationaler Identität“ zu untersuchen. Es wird in der gleichen Sprache über zwei verschiedene Nationen geschrieben, die auch durch eine bestimmte Geschichte verbunden sind. Folglich kann sich ihre gegenseitige Betrachtung auf unterschiedlichen sprachlichen Ebenen widerspiegeln, beispielsweise in der Art und Weise, wie gegenseitig über Fußballnationalmannschaften geschrieben wird. Anhand einer Analyse von Texten aus der österreichischen „Krone“ und der deutschen Bild-Zeitung zieht der Autor einige interessante Schlüsse über die Wahrnehmung einer Nation durch andere. In der österreichischen Presse erfährt die deutsche Mannschaft viel Aufmerksamkeit und gilt als Vorbild für die österreichische, die in diesem Fall als Außenseiter behandelt wird. Der mögliche sportliche Erfolg des österreichischen Teams wird als Traum dargestellt, während das Erreichen des Achtfinales selbst als ein Grund zum Stolz angesehen werden kann. Niemand ist empört über das Ausscheiden aus dem Turnier nach der Niederlage gegen Italien. Ganz anders wird es in der deutschen Presse, die vermeintlich über die Existenz der österreichischen Mannschaft hinwegsieht, was ihre Wahrnehmung als kleiner Nachbar bestätigen soll. Das Ausscheiden der deutschen Mannschaft in der gleichen Phase wird hier als Niederlage betrachtet. Wie in Deutschland üblich, wird es nach rationalen Gründen für den Ausgang des Spiels gesucht. Im Text gibt jedoch einige sprachliche Gemeinsamkeiten, die vom Autor gefunden wurden. Beide Seiten verwenden z. B. Possessivpronomen, um ihre Zugehörigkeit zur Nationalmannschaft zu verdeutlichen. Es ließ sich eine Metapher aussondern, die Fußball als Krieg bezeichnete.

Eine ähnliche Tendenz auf der metaphorischen Ebene zeigt sich in dem Artikel von Manu und Afrech. Die Autoren befassten sich mit Metaphern in den Texten englischer Fußballkommentatoren in Ghana. Mit englischen Kommentatoren meinen sie hier Kommentatoren ghanaischer Herkunft, die in englischer Sprache Fußballspiele kommentieren. In der Tat gilt Englisch, wie die Autoren selbst behaupten, als die Lingua franca von Ghana, die alle Teile des Landes kommunikativ vereint. Allein in Ghana gibt es jedoch zwischen 30 und 80 einheimische Sprachen, von denen es schwierig ist, diejenige auszuwählen, die kommunikativ universell ist. Die korpusbasierte Studie stützt sich auf die sogenannte „Conceptual Metaphor Theory“ (CMT), die 1980 von Lakoff

und Johnson eingeführt wurde. In der Theorie wird angenommen, dass eine Sache auf der Grundlage einer anderen verstanden oder erlebt wird. Dabei wird die Erste als „Ziel“ und die Zweite als „Quelle“ bezeichnet. Als Beispiel sei hier das metaphorische Modell „Ein Argument ist ein Krieg“ genannt. In diesem Modell wird ein Argument laut der CMT als „Ziel“ betrachtet, während der Krieg als „Quelle“ verstanden wird. Innerhalb dieses Modells und auf der Grundlage der Fußballübertragungen, die 4 Spiele umfassten (2x African Cup of Nations 2017 2x Ghana Premier League), identifizierten die Autoren mehr als ein Dutzend Arten von Metaphern. Von denen haben sie insbesondere unterschieden: Fußball ist Krieg, Fußballspiel ist Kommunikation, Angreifen im Fußball ist Fahren, Verteidigung im Fußball ist Reinigung, Fußballspiel ist Examen. Die erstgenannte Metapher scheint interessant zu sein, weil sie auch ohne eine spezifische Metaphernstudie von Schütte im Kontext der deutschen Sprache in zwei ihrer verschiedenen Zentren angegeben wird. Siekiera (2014) erwähnt dasselbe Beispiel der Metapher „Fußball ist Krieg“ im Kontext der polnischen Sprache. Sie erweist sich somit als Kandidat für eine universelle metaphorische Einheit, die im Mediendiskurs verschiedener Sprachgemeinschaften verwendet wird. Es ist notwendig, weitere inter- oder intralinguale Untersuchungen durchzuführen, da die Motivation für Metaphern nicht ausschließlich durch sprachliche oder kulturelle Faktoren bestimmt wird.

Ein ähnliches Beispiel für einen Universalismus findet sich in der Arbeit von Konrad Szczeńniak, der sich mit einer vergleichenden Analyse der sogenannten „v-goal collocations“ (*goal, soft goal, own goal* und *penalty*) am Beispiel des Englischen, Deutschen, Portugiesischen, Spanischen, Tschechischen und Polnischen im Journalismus beschäftigte. Für jede sprachliche Subfamilie, d. h. für germanische, romanische und slawische Sprachen, wurden jeweils zwei Sprachen ausgewählt, was eine umfassende Betrachtung der Materie ermöglicht. Ziel des Artikels war es, die Auswahl der Verben zu untersuchen, die mit den oben genannten zusammengesetzten Substantiven in Kollokation treten und bei der Beschreibung des Ziels eine positive oder negative Bewertung vorzuschlagen. Es ging darum, zu bestimmen, ob ein bestimmtes Substantiv mit dem Verb *score* oder *concede* korreliert. Die englischen Begriffe wurden mit ihren Äquivalenten in den untersuchten Sprachen abgeglichen. Als Forschungsmaterial dienten schriftliche Texte aus linguistischen Datenkorpora wie „The Corpus of Contemporary American English“, „DWDS-Referenzkorpora“ oder „Corpus del Español“. Dem Autor ist es schließlich gelungen, eine sehr interessante Tendenz herauszufinden, dass fast alle Sprachen die gleichen Kollokationen in denselben Spielmomenten verwenden, die einen bestimmten Fußballspieler auf dem Spielfeld verherrlichen oder tadeln. Das heißt, wenn ein Tor oder ein Elfmeter geschossen wird, wird häufiger die Kollokation *score a goal / score a penalty* verwendet, um den Spieler zu verherrlichen, der die Situation ausgenutzt hat. Ganz anders ist die Perspektive bei dem Substantiv *soft goal*, bei dem in allen Sprachen eher die Kollokation *concede a soft goal* zu finden ist. Es ist so, weil dem Torwart die Schuld gegeben wird, der normalerweise bei einem einfachen Ball, der in Richtung Tor fliegt, die Mannschaft vor einem Torverlust bewahren sollte.

Eine Art negative Emotion zeigt sich auch im Beispiel des Substantivs *own goal*, bei dem allerdings die häufigere Verwendung des Verbs *score* zu beobachten ist. Damit wird jedoch nicht der Torschütze verherrlicht, sondern vielmehr die Mannschaft herabgewürdigt, die es zugelassen hat, dass der Spieler ein Eigentor geschossen hat. Diese Studie zeigt, dass verschiedene Sprachgemeinschaften trotz ihrer Unterschiede dieselbe Sache auf dieselbe Weise sehen können.

Ein weiterer und zugleich einer der vielen Beiträge in diesem Sammelband, die mehr als eine Sprache berücksichtigen, ist der Artikel von Beata Grochala. Die Forscherin machte es sich zur Aufgabe, die Struktur und den Aufbau von sogenannten „Live Text Commentaries“ (LTC) in drei verschiedenen Sprachen zu analysieren. Die Analyse bezog sich auf polnische, deutsche und englischsprachige Sportportale (eng. The Guardian, de. Der Spiegel, pl. Onet), die über zwei konkrete Champions League-Spiele berichteten, nämlich Atletico Madrid gegen Liverpool FC und Chelsea FC gegen Juventus. Die Autorin definiert zu Recht das Wesen der LTC, die noch relativ neu ist und sich zusammen mit anderen technologischen Innovationen entwickelt. Unter dem Begriff LTC versteht man vor allem, „eine Textsorte, die die Funktion erfüllt, über den Verlauf von Sportwettkämpfen schriftlich im Internet zu informieren“ (Grochala 2024). Nach einer sorgfältigen Analyse der Texte kommt die Autorin zu fünf Schlussfolgerungen, die über die strukturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten dieser Texte informieren. Die wichtigsten davon sind zweifellos die Aussagen, die besagen, dass die strukturellen Unterschiede nicht von der Sprache abhängen, sondern vom Portal, auf dem die Berichterstattung geführt wird, genauer gesagt von seiner Konstruktion. Unterschiede finden sich auch im Inhalt und in der Stilistik der Texte, z. B. in ihrer Länge. Englische und deutsche Varianten haben eher den individualisierten Charakter, gleichzeitig sind die Polnischen faktografisch. Dennoch ist laut der Autorin die Struktur des Textes, „die durch die Bausteine des Fußballspiels festgelegt wird, in allen analysierten Berichterstattungen gleich“.

Die zitierten Artikel stellen lediglich Beispiele für den reichhaltigen Inhalt und die Informationsschicht des vorliegenden Sammelbandes dar. Er enthält Informationen über die Forschungstrends, die wir in der Fußballsprache beobachten können. Sie werden in dem Band im Artikel von Jesús Castañón Rodríguez am Beispiel der spanischen Sprache sogar detailliert beschrieben. Nach der Lektüre kann man aber auch nach Entsprechungen in anderen Sprachen suchen. Der Band bietet eine Reihe von vergleichenden Untersuchungen, die Gemeinsamkeiten und ähnliche Perspektiven auf den Sport in unterschiedlichen Sprachgemeinschaften aufzeigen. Interessant wäre, z. B. andere Mannschaftssportarten unter die Lupe zu nehmen, und ähnliche Forschungen zu unternehmen.

Literaturverzeichnis

CEDRO, Patrycja. „Społeczna rola sportu”. *Rozprawy Społeczne* 2 VII (2013): 77–86. <https://rozprawyspoleczne.edu.pl/SOCIAL-ROLE-OF-SPORT,111217,0,1.html>. 6.10.2024.

- LIPÓŃSKI, Wojciech. „Sport”. *Polska na tle procesów rozwojowych Europy w XX wieku*. Red. Stanisław Sierpowski. Poznań: Instytut Historii UAM, 2002, 1–30. <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/21488/edition/35194/content>. 6.10.2024.
- SIEKIERA, Rafał. *Punkt widzenia w metaforze dziennikarzy sportowych. Modele metaforyczne i pryzmaty konceptualne*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014. Print.
- TABOREK, Janusz. „The Language of Sport: Some remarks on the language of football”. *Informed Teaching – premises of modern foreign language pedagogy*. Red. Hadrian Lankiewicz i Emilia Wąsikiewicz-Firlej. Piła: Wydawnictwo PWSZ, 2012, 235–252. Print.
- TWOREK, Artur. „Język sportu – próba definicji (analiza języka polskiego i niemieckiego)”. *Język a komunikacja 1: Język trzeciego tysiąclecia*. Red. Grzegorz Szpila. Kraków: Tertium, 2000, 331–340. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- DZIDEK, Jakub. „Die vergleichenden linguistischen Untersuchungen im Bereich der Sportsprache – Methoden und Tendenzen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 463–468. DOI: 10.23817/lingtreff.26-28.

Fußballlinguistik als Forschungsbereich der Sportlinguistik – Neue wissenschaftliche Perspektiven¹

Der Rezensionsbeitrag bespricht das im Jahre 2024 veröffentlichte Buch „Reingegrätscht. Eine kleine Linguistik des Fußballs“ von Simon Meier-Vieracker (Hrsg.). Im einführenden Teil wird die Rolle des Sports, insbesondere des Fußballs für die heutige Gesellschaft erwähnt, was die Forschung in allen seinen Präsenzbereichen benötigt und berechtigt. Die Sprache ist nämlich ein wichtiger Aspekt des ganzen Phänomens, die ihre Manifestationen schon aus verschiedenen Gründen nicht nur innerhalb der sportlichen Umgebung findet. Im weiteren Teil bekommen die Aufmerksamkeit die Motivationen und Forschungsbereiche der dargestellten Beiträge, die eine Palette von Konsituationen umfassen. Besonders wichtig scheinen allerdings diese, die einen neuen Überblick über die Angelegenheit geben. Infolgedessen werden sie detailliert thematisiert, was es später erlaubt, angemessene Schlussfolgerungen zu ziehen und die potenziellen weiteren möglichen Forschungsthemen darzustellen. Im abschließenden Teil wird der Band kurz bewertet.

Schlüsselwörter: Fußball, Linguistik, Sportsprache, Fußballsprache

Football Linguistics as a Research Area of Sports Language – New Scientific Perspectives

The reviewed article discusses the book „Reingegrätscht. Eine kleine Linguistik des Fußballs“ by Simon Meier-Vieracker (eds.). The introductory part mentions the role of sport, especially football, in today's society, which requires and justifies research in all its areas. Language is an important aspect of the whole phenomenon, which for various reasons manifests itself not only within the sports environment. In the next section, attention is given to the motivations and research areas of the articles, which cover a range of consensual situations (Internet, language of fans, language of commentators, women's football, etc.). However, those that provide a new overview of the issue seem particularly important. As a result, they are discussed in detail, which allows appropriate conclusions to be drawn later. The concluding section presents both the evaluation and the potential further research topics that can be found after reading the volume.

Keywords: football, linguistics, sports language, football language

Author: Jakub Dzidek, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: jakub.dzidek@uwr.edu.pl

Received: 23.10.2024

Accepted: 31.10.2024

Im Laufe der Zeit ist Sport tief in der Mentalität der Menschen verwurzelt und ein integraler Bestandteil des gesellschaftlichen Lebens auf vielen Ebenen geworden. Die

¹ MEIER-VIERACKER, SIMON (Hrsg.). *Reingegrätscht. Eine kleine Linguistik des Fußballs*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 223 S. Print.

These braucht nicht begründet zu werden, wenn man das Interesse beobachtet, das die größten sportlichen Veranstaltungen begleitet. Das Jahr 2024 war besonders reich an ihnen, als die Olympiaspiele, Fußball-EM, Copa América, Asian Cup und Africa Cup of Nations stattfanden. Nach der Zusammenrechnung der von offiziellen Seiten gegebenen Zahl der Zuschauer, die die Turniere auf der ganzen Welt verfolgten, entdeckt man, dass sie die Zahl der auf der Welt lebenden Menschen übersteigt. Es entsteht folglich eine Notwendigkeit, über sie zu berichten. Ferner ist es nicht überraschend, dass die populärsten Fernsehberichterstattungen in vielen Ländern die Sportberichterstattungen sind. Es ist auch nicht immer Fußball, was man am Beispiel der nicht europäischen Gebiete sehen kann. In den USA ist zwar der Nationalsport der amerikanische Fußball und in Indien Cricket, was die Widerspiegelung in der Popularität im Bereich des Fernsehens findet. Die Veranstaltungen bringen mit sich eine unikale Stimmung, und es wird überall über Sport kommuniziert. Dazu gehören auch von Autoren im Vorwort am Beispiel der Europameisterschaft erwähnten Handlungen, dass die Supermärkte ihre Ware als notwendige Begleiter der Fußballabende bewerben oder die grundsätzlich fußballfreien Zonen, an der Aufmerksamkeit, die Fußball generiert, mindestens teilweise teilzuhaben möchten (vgl. Meier-Vieracker 2004: 7). Sport braucht allerdings heutzutage die großen Veranstaltungen nicht, um im Mittelpunkt der Diskussionen zu stehen. Im Internet findet man zahlreiche Videos, Artikel, Podcasts, Tweets, die Sportereignisse im Laufe der Saison besprechen, beurteilen, analysieren. Sport entwickelt sich auch mit anderen Aspekten des Lebens, z. B. wegen des Technologiefortschritts, und erweitert seine Präsenz auch in Form des sprachlichen Zeichens in neuen Kommunikationsformen. Es ist dann notwendig, seine Entwicklung zu forschen und eben die alten Beobachtungen neu zu beschreiben.

Aufgrund seiner Popularität findet es am häufigsten im Rahmen des Fußballs statt, weil er die beliebteste Sportart ist, die laut World Atlas 3,5 Billionen Fans auf der ganzen Welt verfolgt oder treibt². Er ist auch für viele Menschen „nicht nur ein Zeitvertrieb, sondern auch beziehungs- und identitätsstiftend“. Dank der Untersuchungen im Zuge des Fußballs kann man jedoch nach Äquivalenten in anderen Sportarten suchen, die das Verständnis über sie und über Sportsprache präzisieren können.

Der rezensierende Band umfasst das Thema der Fußballsprache in verschiedenen, vor allem typischen für die heutige Zeit Bereichen (Sportsprache im Internet, Sprache der Fans, Sprache der Medien, Frauenfußball usw.). Die Anregung zur Erstellung des Buches war die Europameisterschaft, die im Jahre 2024 in Deutschland stattfand. Der Inhalt wurde nach dem Vorbild einer Fußballberichterstattung gegliedert. Er besteht infolgedessen aus 5 Teilen, d. h. Vorberichte, erste Halbzeit, Halbzeitpause, zweite Halbzeit und Nachberichte. Jeder Teil enthält 3 Beiträge, was dem Band eine klare Strukturierung sichert. Die Autoren der Artikel wurden wiederum in einer „Aufstellung“ dargestellt. Eine solche Gliederung mag zwar interessant sein und wurde genau an das

² Vgl. <https://www.worldatlas.com/articles/what-are-the-most-popular-sports-in-the-world.html>, Zugriff am 10.9.2024.

Thema der Untersuchung angepasst. Die dargestellten Beiträge behandeln Aspekte, die als Forschungsneuheiten gelten können. Ihre Erörterung und die Darstellung der daraus resultierenden Schlussfolgerungen sind daher obligatorisch.

Eine Art sich aus dem technologischen Fortschritt ergebene Neuigkeit sieht man im Beitrag von Staffeldt. Der Autor benutzte das neue, sich ständig und schnell entwickelnde Werkzeug ChatGPT, um die Frage über Statik im Fußball zu beantworten und Beispiele dafür zu finden. ChatGPT entstand im Jahre 2022, als er von der Forschungsorganisation für künstliche Intelligenz OpenAI veröffentlicht wurde. Zu Beginn erregte die Erfindung großes Aufsehen, die sowohl Gegner als auch Befürworter einbrachte. Die Ersten betrachten ihn als eine Bedrohung, die Zweiten hingegen sehen darin eine Chance für große menschliche Fortschritte. Abgesehen von den persönlichen Meinungen muss man jedoch feststellen, dass das Tool schon für zahlreiche u. a. private Zwecke verwendet wird. In der Fremdsprachendidaktik kann AI-Markierung „sie von ihrer hohen Bewertungslast befreien, sodass sie mehr Zeit für die Unterrichtsplanung aufwenden können“ (Hong 2023: 40). Die künstliche Intelligenz scheint auch beim Generieren der Materialien für den Unterricht nützlich zu sein. Im Marketing dagegen unterstützt sie die Chatbots, die im Prinzip zur Verbesserung des Kundenservices führen sollen. Jetzt fand sie ihre Anwendung in der sprachwissenschaftlichen Sportforschung. Bemerkenswert ist jedoch, dass er ähnlich wie in früher dargestellten Bereichen kein Untersuchungsgegenstand war, sondern ein Mittel zur Beantwortung der gestellten Fragen. Sie lauteten wie folgt: „Was ist die Statik eines Fußballspiels? Wie wirkt sie sich aus? Was beeinflusst sie?“. Der Autor untersucht dabei das sprachliche Verhalten der künstlichen Intelligenz, das merkwürdig zu sein scheint. Sie vertauscht Begriffe oder verhält sich in Widerspruch zu den Absichten des Autors. Das Werkzeug zeigt Anzeichen dafür, dass es in der Lage ist, sich eine eigene Meinung zu bilden. Nach dem kurzen Gespräch war sie jedoch nicht fähig, völlig das Phänomen der Statik des Fußballspiels anhand der gezielten Beispiele zu erklären. Um das Problem zu lösen, wies sie aber auf die traditionellen Arbeitsmethoden der Linguisten hin. Das zeigt deutlich, dass KI weiterhin nicht die komplizierten Probleme lösen kann. Dem Autor gelang es schließlich, erfolgreich die Fragen schon mit der menschlichen Hilfe zu beantworten.

Ein sehr gängiges und für die heutige Welt wichtiges Thema wurde von Frick angesprochen. Es handelt sich hier um den Terminus *Frauenfußball*, genauer gesagt, um die linguistischen Ungleichheiten in der Beschreibung des Fußballs, der entweder von Frauen oder Männern gespielt wird. Die Autorin erwähnt berechtigterweise, dass Frauenfußball manchmal als eine Art Subdisziplin zum Fußball betrachtet wird. Sie argumentiert es mit der Beobachtung der Konnotationen, dass das Wort Fußball mit sich bringt. Es geht darum, dass es sich nur auf die von Männern getriebene Variante der Sportart bezieht, ohne weibliche zu berücksichtigen. Das wird nur dann gemacht, wenn ein Kompositum *Frauenfußball* gebildet wird. Ein solches Verfahren ist in dem Kompositum *Männerfußball* nicht zu finden. Überdies wird diese Zusammensetzung mit männlichem Bestimmungswort, was die Autorin anhand der z. B.

Wortverbrauchskurve zeigt, nicht in der deutschen Alltags- und Mediensprache so häufig verwendet. Das erzeugt eine Tendenz, dass die Frauen und Männer im Fußball nicht gleich gemeint sind (Fußball-Männer, Frauenfußball-Frauen). Man braucht jedoch die komplexen Analysen nicht, um dieses Phänomen im Rahmen des Fußballs zu sehen. Die männliche Fußball-Weltmeisterschaft wird als „FIFA World Cup“ genannt, während das weibliche Turnier unter dem Namen „FIFA Women’s World Cup“ ausgetragen wird. Es scheint überraschend zu sein, wenn man z. B. andere Sportarten in Betracht wie Handball und Volleyball zieht, wo klare Aussonderung der Geschlechter sichtbar ist (FIVB Women’s/Men’s World Championship bzw. IHF Women’s/Men’s World Championship). In Polen haben die Namen der Volleyballligen auch eindeutige Genderkonnotationen, wo „Plusliga“ sich direkt auf männliche und „Tauron Liga“ auf weibliche Variante bezieht. Gleichwohl ist Fußball auch nicht die einzige Sportart, die die sprachlichen Ungleichheiten nicht vermeidet. Als Beispiel kann man hier Basketball nennen. Obwohl die weibliche amerikanische Liga WNBA (Women’s National Basketball Association) zwar das Genderbestimmungswort enthält, wird gleichzeitig ihr männliches Äquivalent einfach als NBA (National Basketball Association) genannt. Ferner sieht man das gleiche Verfahren beim Schachspiel, das im Artikel auch erwähnt wird. Die Autorin zitiert die Schlagzeile aus einer Zeitung, wo der Autor feststellt, dass Schachspiel theoretisch kein Sport für die echten Männer ist. In der Tat ist es nach erwähntem Muster im Sinne des Genders und auf der sprachlichen Ebene ein Männersport. Im Schachspiel gibt es Titel, die nur an Frauen vergeben werden und im Gegensatz zu ihren männlichen Entsprechungen ein geschlechtsspezifisches Bestimmungswort enthalten (GM-Grandmaster vs. WGM-Women’s Grandmaster, IM-International Master vs. WIM-Women’s International Master). Das hindert Frauen jedoch nicht daran, Titel zu gewinnen, die eigentlich nach dem früher dargestellten Muster typisch männlich sein sollten (siehe GM Judit Polgar). Die Motivationen zum Gendern sind also je nach der Sportart unterschiedlich. Nach der Lektüre des Artikels kommt man auf den Gedanken, dass sie im wissenschaftlichen Diskurs in Betracht gezogen werden sollten, was die Entstehung der sprachlichen Ungleichheiten erklären kann.

Das Thema, das bestimmt auch die weiteren Reflexionen benötigt, wird im Artikel von Alexander Geyken angesprochen. Der Autor nahm nämlich unter die Lupe, die Veränderungen im deutschen Fußballwortschatz, die in den vergangenen Jahren zu identifizieren sind. Die Sammlung von Wörtern und Wendungen, die in Bezug auf Fußball verwendet werden, „Das Wörterbuch der Fußballsprache“ von Armin Burkhard aus dem Jahre 2006 und 2022, und DWDS-Fußballglossar (ein Teil des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache – DWDS) waren Ausgangspunkte für die Überlegungen. Die Erwähnung und der Vergleich dieser beiden Ressourcen scheinen wichtig zu sein, da sie als wichtige Werkzeuge zur Fußballsprachforschung dienen können. Die beiden Sammlungen stellen die große Entwicklung des Wortschatzes zwischen den Jahren 2006 und 2022 dar. Die im Jahr 2006 veröffentlichte Zahl der Fußballbegriffe

und Wendungen betrug 2200. In der Zeitspanne 2006–2022 wurde sie mit über 2500 Wörtern erweitert. Mithilfe des DWDS-Fußballglossars kann man diese Entwicklung näherbringen und die Verwendung der Termini überprüfen. Es ist jedoch zu beachten, dass die Kommunikationsfelder der Fußballsprache unterschiedlich sind und sowohl Fachsprachen als auch Jargons umfassen. Der Autor macht eine wichtige Bemerkung über die Auswirkungen von Anglizismen auf die Fußballsprache. Burkhard (2022) teilt mit, dass sie lediglich zu einem Prozent vertreten sind, doch tatsächlich ist die Zahl weitaus höher. Im heutigen Fußballdiskurs scheinen die Anglizismen oder die englischen Termini, eine wichtige Rolle zu spielen. Die englischen Begriffe übertreffen eben im heutigen Gebrauch ihre deutschen Entsprechungen. Diese Situation veranschaulicht der Autor am Beispiel der Verwendung der Wörter *Elfemetertöter* vs. *Elfmeterkiller* und *Direktpassspiel* vs. *One-Touch-Fußball* in den Zeitungen. In den dargestellten Verlaufskurven wird deutlich, dass die Wörter, die aus dem Englischen stammen, überwiegen. Die Entwicklung von Analysemethoden für die verschiedenen Sportarten ist heutzutage rasant. Das hat zur Folge, dass neue Begriffe geprägt werden, um eine bestimmte Sportart noch besser zu analysieren und zu verstehen. Die führende Sprache in diesem Prozess ist natürlich Englisch. Wir haben es jetzt mit Begriffen wie *expected goals* oder *progressive passes* zu tun, die in jeweiligen Sprachen oft keine Entsprechung haben. Und wenn sie doch eine finden, bleibt der Übergangsprozess oft unbemerkt. Ein Wort, das im polnischen Sprachgebrauch oft für Verwunderung sorgt, wenn es im Zusammenhang mit Fußball verwendet wird, ist das Wort *tercja* („Drittel/ Terz“), das in Polen eher mit Eishockey in Verbindung gebracht wird. Die Verwendung dieses Wortes im Fußball ist jedoch kein Fehler, da das gleiche Wort ‚*third*‘ im Englischen ein typisches Fußballwort ist und sich auf einen Teil des Spielfeldes bezieht. Das zeigt eine direkte, unbemerkte Übernahme aus dem Englischen. Die Untersuchung der Fußballsprache auf allen Ebenen, sowohl der semantischen als auch der interlingualen Einflüsse, scheint eine Notwendigkeit zu sein, und dies ist auch die Schlussfolgerung, die sich aus der Lektüre dieses Artikels ergibt.

Infolge der ständigen Entwicklung der Medien und der sozialen Netzwerke entsteht eine Forschungsnotwendigkeit, die im Artikel von Scheffler dargestellt wird. Die Autorin nimmt in Rücksicht die Funktion der Emojis auf der Plattform „Twitter“. Die Präsenz solcher nicht verbalen Zeichen ist aber nicht nur auf dieser Plattform zu sehen, sondern auch im Internet, wo es die Möglichkeit gibt, etwas zu posten oder zu kommentieren. Das Forschungsmaterial umfasst in diesem Fall die Beiträge, die von den Fußballfans während der verschiedenen Fußballveranstaltungen auf Twitter gepostet werden. Als Hauptveranstaltung gilt jedoch die Fußball-WM 2022 in Katar. Nach der Analyse wurde festgestellt, dass die Emojis als ein Mittel des Emotionsausdrucks dienen können. Dabei wichtig ist der Typ der benutzten Emojis und eben ihre Farbe. Beim Fußball können die Fans dadurch z. B. ihre sportliche Zugehörigkeit bzw. Beliebtheit ausdrücken. Manchmal enthüllen die Emojis auch die Informationen über die Schreibenden (z. B. das Geschlecht). Es ist so, weil manche Emojis

ihre männlichen und weiblichen Varianten haben, die Männer und Frauen an sich selbst anpassen können. Dadurch konnte herausgefunden werden, dass viermal so viele Männer wie Frauen in die Spiele während der WM involviert waren. Emojis ermöglichen auch es, verschiedene realistische Objekte in eine Interaktion mit den verbalen Zeichen zu treten und einen neuen Kommunikationsstil zu entwickeln. Der Beitrag zeigte deutlich, dass obwohl das Phänomen der Emojis seit Langem bekannt ist, es stets neue Anwendungen findet, eben im Sport-linguistischen Bereich. Die Forschung ihrer Funktionen kann ein breites und vor allem neues Spektrum der Kommunikation im Internet entdecken.

Das Werk, das oft in den Medien verpasste Sache bespricht, ist der Artikel von Callies. Der Autor stellt nämlich die Solidarität der rivalisierenden Fangruppen dar, die ihre Manifestation auf der sprachlichen Ebene findet. Das Verhalten der Fangruppen wird meistens als ein negativer Bestandteil des Fußballs angesehen, was auch aus dem Munde der Laien zu hören ist. In Medien, was teilweise richtig sein kann, werden oft die Vandalismushandlungen der Fans, wie die Zerstörung von Stühlen in den Gästesektoren oder Schlägereien, dargestellt. Dies führt zu einem negativen Bild des Fußballfans in der Gesellschaft. In der Wissenschaftswelt kann man auch einige Meinungen finden, die das Verhalten der Fans verdammen. Kowalikowa (2009: 66) schreibt eben, dass die Sprache der Fans, „Explosion profaner, obszöner und vulgärer Wut hervorrufender Sprache ist“. Sie fügt noch hinzu, dass „[e]mphatische Ausdrücke zu Schimpfwörtern und humorvolle Bezeichnungen zu Missbrauch“ werden. Obwohl dieses Image aus verschiedenen auch von Fans verursachten Gründen negativ ist, muss auch die positive Seite der Aktivitäten von Fans ins Licht gebracht werden. Die Fangruppen haben doch einen enormen Einfluss auf den Sport und ohne sie würde der Erfolg mancher Sportarten nicht möglich. Die Vulgarismen selbst sind in anderen Bereichen des Lebens z. B. in der Politik, in Medien zu treffen. Im Falle des Sports sind sie nur offensichtlich ausgesagt. Im Artikel wird hauptsächlich hervorgehoben, dass die Fangruppen trotz aller Feindseligkeit in einer Sache zusammenfinden können. Der Grund dafür kann z. B. die Verteidigung der Traditionen eines Vereins sein. In letzter Zeit werden die traditionellen Namen der Stadien an Sponsoren verkauft, die im Laufe der Zeit zu einem Symbol der einzelnen Vereine in Deutschland wurden. Das Streben nach Geld verdirbt die Vereinsidentität, was den Widerspruch unter den Fans erweckt. Sie bereiten die Transparente vor, die zum Bewahren der Symbole rufen. Diese Aktionen werden auch von anderen Fanklubs, die nicht unbedingt mit dem Verein verbunden sind, unterstützt. Das Verfahren zeigt, dass Sport trotz seiner Trennungen Menschen durch Sprache für eine gute Sache zusammenbringen kann.

Außer der früher erwähnten Artikel enthält der rezensierte Band inhaltsreiche Beiträge, die auch andere Themen wie Lexik, Geschichte und des Journalismus Fußballs betreffen. Obwohl er als „eine kleine Linguistik des Fußballs“ genannt wurde, finden viele sprachwissenschaftliche Sportliebhaber nach dem Lesen der erhaltenen Artikel

große Menge potenzieller Forschungsfragen, die zu weiteren Fußballlinguistikuntersuchungen erregen. Am Ende würde ich nur das Motto des Buches erweitern: Geht's raus und schreibt's über Sport!

Literaturverzeichnis

- HONG, Wilson Cheong Hin. „The impact of ChatGPT on foreign language teaching and learning: Opportunities in education and research“. *Journal of Educational Technology and Innovation* 05 (2023): 37–45. <https://jeti.thewsu.org/index.php/cieti/article/view/103/64>. 14.9.2024.
- KOWALIKOWA, Jadwiga. „Language of Sport in the Context of Communication and Culture“. *Studies in Physical Culture and Tourism* 16 (2009): 63–67. Print.
- WorldAtlas. 13.9.2024. <https://www.worldatlas.com/articles/what-are-the-most-popular-sports-in-the-world.html>. 10.9.2024.

ZITIERNACHWEIS:

- DZIDEK, Jakub. „Fußballlinguistik als Forschungsbereich der Sportlinguistik – neue wissenschaftliche Perspektiven“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 469–475. DOI: 10.23817/lingtreff.26-29.

O potrzebie monitorowania treści językoznawczych w szkolnych i akademickich programach kształcenia¹

Über die Notwendigkeit der Untersuchung von linguistischen Inhalten in den Lehrplänen von Schulen und Universitäten

Den Inhalt des Rezensionsbeitrags macht Besprechung des von Tomasz Kurdyła i Beata Ziajka herausgegebenen Sammelbandes „Zagadnienia lingwistyczne w dydaktyce szkolnej i uniwersyteckiej“ aus. Einleitend werden skizzenhaft die Zielsetzung, die theoretischen Grundlagen und methodologischen Lösungen polnischer Pädolinguistik am Beispiel ausgewählter Publikationen dargestellt. Deren an der Grenze der Linguistik und Didaktik etabliertes Forschungsfeld hat schon eine Tradition in dem wissenschaftlichen Schrifttum und in seinem wissenschaftlichen Ertrag finden sich neben empirisch ausgerichteten Analysen auch theoretische Publikationen mit Darstellung der Aufgabenstellung und methodologischer Grundlagen. Der Sammelband setzt sich aus elf wissenschaftlichen Aufsätzen zusammen, deren Problematik sich im Bereich der Pädolinguistik, Bildungslinguistik und Sprachdidaktik verorten lässt. Zwar zeichnen die Beiträge sich durch unterschiedliche Forschungsinteressen und methodologische Vielfalt aus, aber der Fokus auf linguistische Problematik im didaktischen Kontext verleiht allen Ausführungen einen gemeinsamen inhaltlichen Rahmen. Die Beiträge thematisieren den Erwerb linguistischer Kompetenzen sowohl in der Schulbildung (im Bereich der Wortbildung, Onomastik, grammatischer Terminologie, sowie von Schülern mit Sprachstörungen) als auch auf dem universitären Niveau (Wortbildung, Textsortenanalyse). Vier Aufsätze sind ausgewählten Aspekten der Kommunikation gewidmet: den Kategorien Sender und Empfänger, nonverbaler Kommunikation, Barrieren und Hindernissen in der Kommunikation, erfolgreicher Kommunikation. In einem Beitrag wird die textlinguistische Kompetenz von Lehrern einer Analyse unterzogen. Schließlich wird die im Beitragsthema formulierte These begründet und ausführlicher betrachtet. Die Analyse von linguistischen Komponenten in Lehrplänen auf allen Stufen des Bildungswesens ist wegen der sich ändernden gesellschaftlichen und zivilisatorischen Umständen notwendig und kann für zwei Zielgruppen nützlich sein. Lernende (Schüler) finden in Lehrbüchern einheitliche Terminologie und erwünschten Progress, Studierenden werden die neuesten Theorien vermittelt, die in ihren Diplomarbeiten Anwendung finden und somit ihre Bedürfnisse erfüllen können. Die Lehrenden profitieren von den Untersuchungsergebnissen, indem sie die Postulate erfüllen und dadurch den Verlauf des Lehr- und Lernprozesses durch Neuerungen optimieren können.

Schlüsselwörter: Pädolinguistik, Bildungslinguistik, Sprachdidaktik, Lehrplan, linguistische Kompetenzen

On the Need to Monitor Linguistic Content in School and University Curricula

The content of the review is a discussion of the anthology „Zagadnienia lingwistyczne w dydaktyce szkolnej i uniwersyteckiej“ edited by Tomasz Kurdyła and Beata Ziajka. It begins with a general description of the objectives, theoretical foundations and methodological solutions of Polish paedolinguistics, using selected publications as examples. This field of research, established on the borderline between linguistics and didactics, already has a tradition in the scientific literature and its scientific output includes not only

¹ KURDYŁA, Tomasz i Beata ZIAJKA (red.). *Zagadnienia lingwistyczne w dydaktyce szkolnej i uniwersyteckiej*. Kraków: Wydawnictwo Libron, 2023. 221 S. Print.

empirical analyses but also theoretical publications describing the tasks and methodological foundations. The anthology is made up of eleven academic essays whose problems can be located in the fields of paedolinguistics, educational linguistics and language didactics. Although the contributions are characterized by different research interests and methodological diversity, the focus on linguistic problems in a didactic context gives all of them a common thematic framework. The contributions address the acquisition of linguistic competences both in school education (in the areas of word formation, onomastics, grammatical terminology and pupils with language disorders) and at university level (word formation, text type analysis). Four essays are dedicated to selected aspects of communication: the categories of sender and receiver, non-verbal communication, barriers and obstacles in communication and successful communication. One article analyses the text-linguistic competence of teachers. Finally, the thesis formulated in the article topic is substantiated and analysed in more detail. The analysis of linguistic components in curricula at all levels of education is necessary due to changing social and civilisational circumstances and can be useful for two target groups. Learners find consistent terminology and desired progress in textbooks, students are provided with the latest theories that can be applied in their theses. Teachers benefit from the results of the research by fulfilling the postulates and thus optimizing the teaching and learning process through innovations.

Keywords: Paedolinguistics, educational linguistics, language didactics, curriculum, linguistic competences

Author: Józef Jarosz, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: józef.jarosz@uwr.edu.pl

Received: 15.11.2024

Accepted: 25.11.2024

Obowiązujące curricula na studiach filologicznych zakładają, iż kandydaci podejmujący studia wyposażeni są w rudymen tarne kompetencje w zakresie wiedzy o języku i umiejętności analizy jednostek języka, w odniesieniu do struktury wyrazu, grup wyrazowych, zdań i tekstów. Obserwacje i doświadczenia z codziennej praktyki uniwersyteckiej prowadzą do konkluzji, że oczekiwane kompetencje są często na bardzo różnych poziomie, nierzadko jednak tak skromne, że wymagają uzupełnienia treściami programowymi szkoły średniej. Warto zatem przyjrzeć się kursowi wiedzy o języku w zakresie kształcenia szkolnego, by sformułować postulaty uzupełnienia i korekty. Wgląd w przedmiotowe treści może być ponadto pomocny przy planowaniu tematyki zajęć językoznawczych na zajęciach seminaryjnych. Zalecenie rewizji zakresu i ujęcia wiedzy lingwistycznej dotyczy również programów uniwersyteckich w celu ich aktualizowania i adaptacji do zmieniających się kontekstów naukowych i dydaktycznych.

Badanie treści językoznawczych i kształcenia językowego (filologicznego) w dydaktyce ma już swoją tradycję i dorobek naukowy, zaś przedmiotowy obszar badawczy – na styku językoznawstwa i dydaktyki – określa się terminem lingwistyki edukacyjnej, lingwistyki pedagogicznej, pedolinguistyki (por. Rytel 1994: 7), względnie lingwodydaktyki (por. Nocoń 2018: 7). Przykładem publikacji, mającej na celu ustalenie zależności między językiem a edukacją, jak i statusu i obszaru aktywności pola badawczego jest opracowanie monograficzne Rytel (1994), w którym autorka opowiada się za wydzieleniem tego obszaru jako osobnej dziedziny językoznawstwa stosowanego. Wśród książkowych opracowań teoretyczno-empirycznych w przedmiotowej

tematyce dominują tomy zbiorowe, które cechują się spójnością w zakresie odniesień do poziomu nauczania i/lub wybranych treści merytorycznych poddanych analizie. Wyraźnym wyprofilowaniem tekstologicznym wyróżnia się tom pokonferencyjny pod red. Porayskiego-Pomsty i Podrackiego (1998), dotyczący świadomości i kompetencji teorii tekstu w kształceniu szkolnym. Problemy kształcenia językowego na poziomie akademickim są (z małymi wyjątkami) treścią tomu zbiorowego pod red. Rozumko i Awramiuk (2018). Rzadziej spotyka się publikacje, w których punkt ciężkości spoczywa na jednym, niekiedy bardzo wąskim, zakresie tematycznym i jego dydaktyczno-pedagogicznym kontekście. Takie ujęcie onomastyki zawiera tom pod red. Edwarda Homy (1988), zaś lingwistyki tekstu w dydaktyce akademickiej opracowanie Czachura (2009). W dorobku publikacyjnym lingwistyki edukacyjnej widoczne są różne podejścia metodologiczne: obok opracowań o charakterze problemowym, z mocnym wyeksponowaniem potrzeb uczącego się (np. Zbróg 2006) odnotować można opracowania syntetyczne (np. Komorowska 2012) lub o charakterze sprawozdawczym (np. Czachur 2009). Przykładem obszernego opracowania zbiorowego o bardzo szerokim spektrum tematycznym i metodologicznym bez wyraźnej dominanty jest kompilacja pod red. Niesporek-Szamburskiej (2012).

W krajobraz piśmiennictwa lingwodydaktycznego wpisuje się omawiana praca zbiorowa pod red. Tomasza Kurdyły i Beaty Ziajki (2023). Na jej treść składa się 11 artykułów, w których autorzy podejmują problematykę teorii i praktyki edukacji językowej z różnych perspektyw w odniesieniu do kształcenia na poziomie szkoły podstawowej, średniej oraz w praktyce uniwersyteckiej. Redaktorzy tomu zapowiadają we wstępie, że treścią tomu są z jednej strony relacje między lingwistyką jako nauką oraz dydaktyką na poziomie uniwersyteckim i szkolnym, zaś motywem łączącym poszczególne przyczynki są „wielopłaszczyznowe zmiany językowe, językoznawcze i dydaktyczne” (str. 8), z drugiej zaś są to propozycje rozwiązań dydaktycznych w procesie nauczania języka polskiego na poziomie szkolnym i akademickim.

Tom otwiera opracowanie Beaty Ziajki „Słowotwórstwo w dydaktyce szkolnej”, którego treścią jest analiza zawartości trzech podręczników (wraz z zeszytami ćwiczeń) do języka polskiego w kl. VII po kątem sposobów organizacji treści z zakresu słowotwórstwa. Konfrontacja podręczników wykazała obecność rozmaitych koncepcji dydaktycznych w przedmiotowym zakresie, a co za tymi idzie brak spójności w zakresie terminologii, opisu jednostek i zjawisk językowych, które bywają nazywane i definiowane przez autorów podręczników w różny sposób.

Celem poznawczym tekstu Tomasza Jelonka „Onomastyka w dydaktyce szkolnej” jest ustalenie zakresu zagadnień onomastycznych zawartych w podstawie programowej z języka polskiego dla szkoły podstawowej (klasy IV–VIII) i średniej (dla czteroletniego liceum ogólnokształcącego lub pięcioletniego technikum) oraz sposób jej realizacji w dwóch seriach podręczników. Wyniki badania przedstawiają bardzo skromny udział treści z zakresu onomastyki: rudymetarną wiedzę z tego zakresu uczeń nabywa głównie w szkole podstawowej, program nauczania szkoły średniej nie przewiduje

bowiem jednostek lekcyjnych na poszerzanie wiedzy onomastycznej. Skutkuje to brakiem świadomości oraz wyraźnym deficytem kompetencji, co potwierdza użycie języka w tekstach medialnych, w których nazwiska odmieniane są niewłaściwie lub używane tylko w mianowniku.

Treścią opracowania Katarzyny Wojtowicz „System pojęciowo-terminologiczny dotyczący rzeczownika w wybranych podręcznikach szkolnych” jest analiza zasobów terminologicznych dotyczących opisu rzeczownika w zakresie fleksji w podręcznikach dla klas IV–VI w wybranych seriach wydawniczych. Z zestawienia pozyskanych danych wynika, że treści programowe we wszystkich podręcznikach w zakresie aparatu pojęciowego (nazwy kategorii gramatycznych) jak i samej definicji rzeczownika są raczej spójne.

Punkt ciężkości artykułu Agnieszki Jurczyńskiej-Kłosok „Zadania z zakresu kształcenia językowego w arkuszach egzaminacyjnych dla ósmoklasistów w świetle wymagań egzaminacyjnych obowiązujących w latach 2019–2022” spoczywa na analizie tematyki zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu kształcenia językowego, ujętych w arkuszach egzaminacyjnych ósmoklasistów w latach 2019–2022. Celem szczegółowym jest ustalenie, które zagadnienia mają swoją reprezentację w arkuszach, a które nie zostały uwzględnione lub przez niską punktację mają nikły wpływ na ocenę z testu. Podjęta przez autorkę inwentaryzacja treści zadań egzaminacyjnych wykazała, że istnieją obszary wiedzy językoznawczej, które w arkuszach egzaminacyjnych zostały zmarginalizowane lub pominięte, co może skutkować, że mogą być postrzegane jako nieistotne lub mniej istotne i w związku z tym nawet pomijane w praktyce nauczycielskiej.

Artykuł Anny Piechnik „O potrzebie uczenia przyszłych nauczycieli kultury języka – refleksje na marginesie analizy” porusza problem poziomu językowego oraz obejmuje ocenę stosownej ramy grzecznościowej w 120 listach elektronicznych nauczycieli szkół różnego szczebla kierowanych do rodziców oraz uczniów. Analiza tekstologiczna, obejmująca aspekt poprawności oraz grzeczności językowej wykazała, że maile formułowane są niedbale, zawierają różnego typu błędy, w tym w zakresie doboru właściwego stylu oraz formuł grzecznościowych. Zaobserwowane fakty stoją w sprzeczności z wynikami ankiet dotyczących zwyczajów tekstotwórczych pedagogów, które Autorka przeprowadziła wśród autorów maili na potrzeby artykułu. Obserwacje skłaniają do konkluzji, że konieczne wydaje się intensywne kształcenie wszystkich studentów studiów pedagogicznych budujące świadomość konieczności dostosowania stylu wypowiedzi do sytuacji komunikacyjnej oraz pozytywną, refleksyjną postawę wobec kultury języka w rozmaitych sytuacjach komunikacyjnych.

Problematyka tekstu „O afazji dziecięcej i usprawnianiu umiejętności językowych uczniów z zaburzeniami afatycznymi” autorstwa Magdaleny Knapek i Urszuli Maliny odbiega nieco od dominanty tematycznej tomu, ponieważ artykuł przedstawia problem trudności w nabywaniu kompetencji językowej uczniów dotkniętych afazją. W części teoretycznej Autorki przedstawiają afazję w ujęciu terminologicznym, etiologicznym

i objawowym ze szczególnym uwzględnieniem i obszerniejszym wywodem dotyczącym objawów zaburzeń w perspektywie językoznawczej, w tym w budowaniu sprawności językowych w zakresie podsystemów językowych. W oparciu o tak opracowaną bazę teoretyczną Autorki proponują w części instruktażowej opracowania zestaw własnych zadań, ćwiczeń dla pedagogów prowadzących terapię dziecka z afazją.

Ton postulatyczny dominuje w tekście Tomasza Kurdyły pt. „Słowotwórstwo synchroniczne w polonistycznej dydaktyce akademickiej – propozycje zmian i uzupełnień”, w którym punktem wyjścia jest konstatacja oparta na kwerendzie programów nauczania, że dominujący strukturalistyczny model słowotwórstwa nauczany w ramach zajęć z gramatyki opisowej jest rozwiązaniem niewystarczającym. Autor wskazuje na konieczność ujęcia treści słowotwórczych na zajęciach leksykograficznych, włączenie aspektu socjolingwistycznego oraz szersze uwzględnianie derywacji pragmatycznej (ekspresywnej i stylistycznej), która cechuje nie tylko liczne socjolekty, lecz również współczesną polszczyznę ogólną. Drugim obszarem tematycznym wywodu jest wskazanie marginalizowanych mechanizmów derywacji i jej efektów, jak derywacja wyimienna, uniwerbizacja, formacje asocjacyjne, symilatywne i tautologiczne, które są przydatne w pracy badawczej studentów w ramach prac dyplomowych. Trzeci postulat opracowania dotyczy włączenia do nauczania słowotwórstwa nowych metod (zwłaszcza metody gniazdowej) oraz zmianę pojmowania motywacji słowotwórczej, która w szerszym zakresie powinna uwzględniać intuicję użytkowników języka oraz dopuszczać wielomotywacyjność derywatów.

Celem opracowania Izabeli Kraśnickiej i Jakuba Pstrąga „Komunikacja niewerbalna w dydaktyce akademickiej” jest wykazanie obecności niewerbalnych form komunikacji na zajęciach akademickich oraz ustalenie statusu komunikacji niewerbalnej w programach kształcenia realizowanych na wyższych uczelniach w Polsce. W oparciu o analizę 40 wybranych sylabusów ćwiczeń i wykładów, których jednym z punktów treści programowych były zagadnienia związane z analizą oraz znaczeniem pozajęzykowych aspektów komunikacji, udało się ustalić listę ośrodków akademickich, w których realizowane są naukowe badania gestów, prowadzone z różnych perspektyw i przy użyciu różnych metod. Przedmiotowe treści widoczne są w nazwach przedmiotów akademickich, listach zalecanych lektur oraz w efektach uczenia się. Istnieje zatem zainteresowanie komunikacją wielokodową w praktyce uniwersyteckiej, jednak w dydaktyce, jak zauważają Autorzy, pomija się najnowsze publikacje prezentujące wyniki wieloaspektowych badań naukowych, często opartych na zaawansowanych pod względem technicznym i metodologicznym eksperymentach.

Zagadnieniom czynników zwiększających skuteczność interakcji oraz przeszkód skutkującym niepowodzeniom komunikacyjnym poświęcony jest artykuł Beaty Drabik „Co o barierach komunikacyjnych student wiedzieć powinien?”. Teoretyczne aspekty niepowodzeń w komunikacji rozpatruje Autorka z perspektywy badacza komunikacji, naukowca i wykładowcy, którą uzupełnia o punkt widzenia studenta. Takie ujęcie pozwoliło wskazać na ważne i aktualne obszary tego pola badawczego dla studentów.

Przedmiotem wywodu o charakterze teoretycznym pt. „Nadawca i odbiorca w komunikacji – dziedzictwo retoryki i współczesne ujęcia komunikacyjne” (Beata Drabik) jest omówienie wybranych aspektów związanych z ujętymi w tytule dwiema kategoriami kluczowymi dla komunikacji interpersonalnej. Charakterystyki funkcjonalnej dokonuje Autorka w oparciu o teorię retoryki klasycznej oraz z perspektywy komunikacyjnej, by tym samym wykazać istnienie pewnych analogii między podejściem do nadawcy i odbiorcy w retoryce oraz we współczesnej teorii komunikacji (w ujęciu transmisyjnym, jak i w ujęciu konstytutywnym). Poprzez odwołania omawianych wątków i kategorii do ich funkcji w procesie komunikacji (m.in. projektowanie audytorium retorycznego a bierna lub aktywna rola odbiorcy w modelach kodowych i modelach nietransmisyjnych, jednorodność i różnorodność audytorium a zjawisko redundancji i entropii komunikacyjnej, identyfikacja nadawcy z odbiorcą komunikatu) wskazuje ścisłą korelację przedmiotowego zagadnienia z zadaniami współczesnej dydaktyki związanej z kształceniem kompetencji retorycznych i komunikacyjnych.

Zamiarem badawczym artykułu Anny Chudzik „Elementy koncepcji języka i kultury Michaiła Bachtina w badaniu nowomediálních form gatunkowych” jest wykazanie możliwości opisanie gatunków wypowiedzi audiowizualnych o charakterze rozrywkowym w serwisie YouTube, z wykorzystaniem teorii Michaiła Bachtina. W wywodzie Autorka potwierdza swoją hipotezę badawczą, że wypowiedzi użytkowników mediów społecznościowych zupełnie niesłusznie traktowane są jako nowa forma folkloru, ponieważ pod wieloma względami ich styl zbliża się do ustnej odmiany języka, także na poziomie pragmatycznym i genologicznym. Stąd możliwe i uzasadnione wydaje się spojrzenie na to pozornie zupełnie nowe zjawiska „jako Bachtinowskie słowo w dialogu, gatunki mowy i formę karnawalizacji świata” (str. 203). Autorka ostatecznie wykazuje uniwersalność owej teoretycznej perspektywy, jej aktualność i dydaktyczną przydatność w badaniu gatunków nowomediálních.

Omawiany tom cechuje się różnorodnością w zakresie tematycznym jak i metodologicznym oraz brakiem spójności w zakresie analizowanego segmentu systemu szkolnictwa, stąd publikacja może zainteresować nauczycieli polonistów jak i dydaktyków akademickich. Nie ulega wątpliwości, że spojrzenie na problematykę kształcenia językowego z różnych perspektyw jest konieczne i niesie wielorakie korzyści dla różnych grup odbiorców. Potrzeba monitorowania treści lingwistycznych (jak i wszystkich innych), ich zakresu i sposobu przekazywania wynika ze zmieniających się realiów społeczno-cywilizacyjnych, stąd publikacje z zakresu lingwistyki edukacyjnej mogą służyć uczniom – zgodnie z postulatami Autorów artykułów – poprzez uzyskanie spójności terminologii lingwistycznej oraz układu treści zapewniającego progres w budowaniu kompetencji, zaś studentom poprzez wprowadzenie najnowszych koncepcji lingwistycznych z uwzględnieniem najnowszych wyników badań.

Omawiana publikacja z pewnością skłoni czytelników do refleksji nad zawartością treści programowych, ich aktualności i atrakcyjności na różnych poziomach, innych zainspiruje do podjęcia nowych prac badawczych i doskonalenia warsztatu

dydaktycznego, a także efektywnej współpracy między szkolnymi polonistami a nauczycielami akademickimi. Zaniedbania w zakresie edukacji lingwistycznej na poziomie kształcenia szkolnego mogą prowadzić do marginalizacji dyscypliny w praktyce dydaktycznej i ostatecznie w świadomości uczniów, co może skutkować mniejszym zainteresowaniem wyboru specjalności językoznawczych na studiach filologicznych.

Wykaz literatury

- CZACHUR, Waldemar. „Miejsce lingwistyki tekstu w kanonie przedmiotów uniwersyteckich w kształceniu filologicznym w Polsce i w Niemczech. Lingwistyka tekstu w polskich i niemieckich podręcznikach”. *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Red. Zofia Bilut-Homplewcz, Waldemar Czachur i Marta Smykała. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2009, 297–309. Print.
- ГОМА, Edward (red.). *Onomastyka w dydaktyce szkolnej i społecznej*. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 1988. Print.
- KOMOROWSKA, Hanna. „Kształcenie językowe – nowe tendencje w nowym stuleciu”. *Język a Edukacja*, t. 1, Red. Jolanta Nocoń i Bogusław Skowronek. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2012, 93–106. Print.
- NIESPOREK-SZAMBURSKA, Bernadeta (red.). *Wiedza o języku i kompetencje językowe uczniów*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012. Print.
- NOCOŃ, Jolanta. *Lingwodydaktyka na progu XXI wieku. Konteksty – koncepcje – dylematy*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2018. Print.
- PODRACKI, Jerzy i Józef PORAYSKI-POMSTA (red.). *Tekst, wypowiedź, dyskurs w dydaktyce szkolnej: materiały z III konferencji „Z Badań nad Kompetencją i Świadomością Językową Dzieci i Młodzieży”*, Warszawa 12–13 czerwca 1997 roku. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 1998. Print.
- RITTEL, Teodozja. *Podstawy lingwistyki edukacyjnej: nabywanie i kształcenie języka*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1994. Print.
- ROZUMKO, Agata i Elżbieta AWRAMIUK (red.). *Wiedza o języku w kształceniu filologicznym*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2018. Print.
- ZBRÓG, Piotr. „Modele kształcenia językowego w podręcznikach do języka polskiego a potrzeby komunikacyjne uczniów”. *Podręczniki do kształcenia polonistycznego w zreformowanej szkole – koncepcje, funkcje, język*. Red. Helena Synowiec. Kraków: Wydawnictwo Edukacyjne, 2006, 29–42. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- JAROSZ, Józef. „O potrzebie monitorowania treści językoznawczych w szkolnych i akademickich programach kształcenia”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 477–483. DOI: 10.23817/lingtreff.26-30.

Zu hybriden Kommunikationsformen im Online-Diskurs von NGOs¹

Die rasche Entwicklung des Internets und seine Allgegenwart wirken sich auf Kommunikationsformen und Textsorten enorm aus. Die Entstehung neuer und die Modifizierung traditioneller Kommunikationsformen sind zwar keine neuartigen Erscheinungen. Die Veränderungen in diesem Bereich sind aber so vielfältig, dass das Thema in vielen linguistischen Publikationen neu aufgegriffen wird. Als ein Beispiel dafür gilt die umfangreiche Monographie „Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität. Mit einer Einführung von Gerda Haßler und einem Vorwort von Carla Marelllo“ von Silvia Verdiani, die 2023 im Verlag Frank & Timme veröffentlicht wurde und im folgenden Beitrag besprochen wird. Die Autorin zielt in ihrer Untersuchung darauf ab, das Wesen von Sprache-Bild-Konglomeraten zu erfassen, ihre typischen Merkmale zu charakterisieren und auf Mechanismen hinzuweisen, wie die Bedeutung digitaler Texte aus dem Zusammenspiel von ihren verschiedenen Elementen entsteht. Verdiani entwirft vor dem Hintergrund einer ausführlichen theoretischen Einführung, in der sie auf Konzepte der kognitiven Linguistik, Pragmalinguistik und Textlinguistik eingeht, ein integratives Modell zur Interpretation digitaler Texte. Das Korpus, mit dem die Autorin arbeitet, bilden digitale Texte von Nichtregierungs- bzw. gemeinnützlichen Organisationen, die den Online-Diskurs über Migration zwischen den Jahren 2015 und 2019 repräsentieren. Bei der Analyse macht die Autorin auf den Prozess der Hybridisierung aufmerksam sowie auf die Phänomene der Intertextualität und Deixis, denen eine besondere Rolle bei der Bedeutungskonstitution in digitalen Texten zukommt. In diesem Sinne handelt es sich bei der Monographie um eine umfassende Darstellung der Produktion, Organisation und Rezeption digitaler Texte.

Schlüsselwörter: hybride Kommunikationsformen, Multimodalität, Textlinguistik, Pragmalinguistik, Bildlinguistik

On Hybrid Forms of Communication in the Online Discourse of NGOs

The rapid development of the internet and its ubiquity have had a huge impact on forms of communication and text types. The emergence of new and the modification of traditional forms of communication are not new phenomena. However, the changes in this area are so diverse that the topic has been taken up in many linguistic publications. One example of this is the comprehensive monograph “Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität. Mit einer Einführung von Gerda Haßler und einem Vorwort von Carla Marelllo” by Silvia Verdiani, which was published by Frank & Timme in 2023 and is discussed in the following article. In her study, the author aims to grasp the nature of language-image conglomerates, to characterize their typical features and to point out mechanisms of how the meaning of digital texts emerges from the interplay of their various elements. Verdiani develops an integrative model for the interpretation of digital texts against the background of a detailed theoretical introduction in which she addresses concepts from cognitive linguistics, pragmalinguistics and text linguistics. The corpus with which the author works consists of digital texts from non-governmental and non-profit organizations that represent the online discourse on migration between 2015 and 2019. In her analysis, the author draws

¹ VERDIANI, Silvia. *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität. Mit einer Einführung von Gerda Haßler und einem Vorwort von Carla Marelllo*. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2023, 555 S. Print.

attention to the process of hybridization as well as to the phenomena of intertextuality and deixis, which play a special role in the constitution of meaning in digital texts. In this sense, the monograph is a comprehensive account of the production, organization and reception of digital texts.

Keywords: hybrid forms of communication, multimodality, text linguistics, pragmalinguistics, visual linguistics

Author: Marcelina Kalasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Received: 11.11.2024

Accepted: 20.11.2024

Offensichtlich und unwiderlegbar scheint die Konstatierung zu sein, dass das Internet die Textproduktion, -organisation und -rezeption maßgeblich beeinflusst hat (vgl. Storrer 2020, Molthagen-Schnöring 2018, Eckkammer/Hildegund 2000). Mit der Entwicklung des Internets sind neue Kommunikationsformen entstanden bzw. traditionelle Kommunikationsformen wurden modifiziert und umgedacht. Zwar ist die Beobachtung über den Einfluss des Internets auf Texte evident, die Veränderungen in diesem Bereich sind aber vielfältig und mehrdimensional sowie betreffen zahlreiche verschiedene Aspekte, sodass sie anhand von konkreten textlichen Manifestationen aus linguistischer Perspektive stets aufs Neue präsentiert, erklärt und reflektiert werden können.

Einen aktuellen linguistischen Beitrag über neue hybride Kommunikationsformen, die aus Texten und visuellen sowie audiovisuellen Elementen bestehen, liefert Silvia Verdiani, wissenschaftliche Mitarbeiterin im Bereich der Germanistischen Linguistik an der Universität Turin. Mit der Monographie u. d. T. „Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität“, die auf ihre Dissertation zurückgeht und 2023 im Verlag Frank & Timme erschienen ist, gibt sie sowohl einen theoretischen Einblick in neue multimediale und multimodale Kommunikationsformen sowie entwirft ein interpretatives und integratives Modell zu deren Analyse, das besonders solche Ebenen wie Referenzialität, Intertextualität und Transmedialität berücksichtigt.

Die im Folgenden zu besprechende Monographie weist eine zweigliedrige Struktur auf. In diesem Sinne stellt das erste Kapitel den theoretischen Forschungsrahmen dar. Das zweite Kapitel umfasst hingegen Fallstudien, in denen die Analysen an ausgewählten Texten durchgeführt werden. Den zwei Kapiteln geht eine Einleitung voran. Die Analysen im zweiten Kapitel werden mit Schlussfolgerungen abgerundet. Die Monographie verfügt über ein Literatur- und Abbildungsverzeichnis sowie eine Danksagung, die am Ende des Buches platziert ist.

In der Einleitung geht die Autorin davon aus, dass sich die Kommunikation in ihrer aktuellen Ausprägung „als Hybridisierung von Interaktionsstrategien“ (S. 31) definieren lässt. Nach der Ansicht der Verfasserin bilden zwar sowohl die multimodale Kommunikation als auch der Online-Diskurs bereits etablierte Forschungsgegenstände der Linguistik. Sie stellt allerdings in Anlehnung an Klemm/Stöckl (2011) fest, dass „[d]ie semantische Beziehung zwischen Sprache und Bildern in der digitalen Kommunikation [...] eins der Desiderata der sprachwissenschaftlichen Forschung [bleibt]“ (S. 31).

Obwohl die Konglomerate von Sprache, Bild und anderen Codes keine Neuigkeit an sich darstellen, sprechen ihre Verbreitung und ihre Anerkennung in der Gesellschaft für ihre eingehende Untersuchung und die Anpassung von Analyseparametern sowie der Terminologie an die sich stets verändernde kommunikative Realität.

Vor dem Hintergrund der einleitenden Bemerkungen formuliert die Autorin Forschungsfragen bzw. -ziele (vgl. Kap. 1, S. 31), die auf verkürzte Art und Weise folgendermaßen charakterisiert werden können:

- worin besteht das Wesen der Sprache-Bild-Konglomerate;
- welche charakteristischen Merkmale weisen sie auf;
- welche Auswirkungen haben sie auf den funktionalen Sprachgebrauch.

Um das Forschungsvorhaben adäquat realisieren zu können, wird der Versuch unternommen, ein deskriptives Modell zu entwerfen, mit dem das Wesen und die typischen Merkmale von Texten hervorgehoben und interpretiert werden können. Bei der Erarbeitung des Analyseprogramms wird interdisziplinär vorgegangen, indem Ergebnisse verschiedener, auf den ersten Blick voneinander entfernter Disziplinen wie Sprach- und Bildwissenschaft sowie Kommunikationswissenschaften integriert werden, „um so die verschiedenen Ausdrucksebenen möglichst umfassend aufzugreifen“ (S. 38). Die Autorin bedient sich in diesem Zusammenhang in ihrer Untersuchung der Archipel-Metapher von Geeraerts (2006) und Bazzanella (2014), die dazu dient, den Bereich der Linguistik generell und speziell der kognitiven Linguistik zu beschreiben. Das metaphorische Bild des Archipels verdeutlicht einerseits die Aufgegliedertheit des Forschungskontextes. Andererseits hebt es „in gewissem Sinne auch die abenteuerliche Dimension [hervor], die mit einem bahnbrechenden Forschungsweg verbunden ist, der weit voneinander entfernte wissenschaftliche Bereiche durchquert“ (S. 61). Die Metapher des Archipels, obwohl ursprünglich auf Linguistik im Allgemeinen bezogen, eignet sich nach der Autorin sehr gut dazu, auf die digitale Kommunikation bzw. die digitale Multimodalität übertragen zu werden, die „sich [...] auf der Ebene ihres theoretischen Erbes von der Superspezialisierung vieler aktueller linguistischer Untersuchungsperspektiven ab[setzt]“ (S. 493).

Insgesamt repräsentiert die Monographie den Ansatz der multimodalen Linguistik, die Hybridisierungsprozesse in verschiedenen Formen der Kommunikation voraussetzt und die bei ihrer Analyse von verschiedenen Kategorien (d. h. von der Sprache, von Bildern, von raum-zeitlichen Konstellationen, von Tönen usw.) ausgehen kann (S. 49, auch Haßler 2023: 16). In der vorliegenden Arbeit spielen die Konzepte der Hybridisierung, der Intertextualität und der Deixis eine besondere Rolle (vgl. S. 54).

Die Autorin arbeitet insbesondere mit den Texten, die in sozialen Netzwerken publiziert werden, und im Rahmen des künstlerischen und politischen Aktivismus entstanden sind. Inhaltlich repräsentieren die Texte den politischen Online-Diskurs über die Migration zwischen den Jahren 2015 und 2019 (vgl. S. 36) und stellen insbesondere die Beiträge von NGOs (Non-Governmental Organisations, dt. Nichtregierungsorganisationen) oder gemeinnützlichen Organisationen dar, wie z. B. Amnesty International,

UNCHR, Emergency und Zentrum für politische Schönheit (ZPS)², die sich für die genannte Thematik eingesetzt haben. Für die Untersuchung wurden Texte ausgewählt, „die an der Grenze zwischen Propaganda und politischem Aktivismus liegen“ (S. 336).

In der Analyse wird zwischen zwei Typen von digitalen Texten unterschieden, d. h. zwischen den geschlossenen digitalen Texten einerseits, die darauf abzielen, bestimmte politische Diskussionen hervorzurufen (z. B. Texte auf Internetseiten), und den offenen digitalen Texten andererseits, die von Diskussionsteilnehmenden hervorgebracht werden und als Ausdruck der Partizipation an der meist in Form der geschlossenen Texte angestoßenen Debatte betrachtet werden (z. B. Beiträge in sozialen Medien)³. In diesem Zusammenhang manifestieren sich in den offenen Texten die auktoriale Haltung des Autors und seine sprachliche Kreativität (vgl. S. 457). Eine dritte Dimension, auf die in diesem Kontext hingewiesen wird, ist die Reflexion über digitale Texte „in anderen Informations- und Unterhaltungsmedien“ (S. 38), die im Rahmen dieser Untersuchung ebenfalls berücksichtigt wird. In diesem Sinne verdeutlicht die Autorin, dass digitale Medien „von der Öffentlichkeit allmählich als offizielle Informationsquelle wahrgenommen wurden und in vielen traditionellen Medien – Presse, Nachrichten, Radio und Fernsehen – zu finden waren“ (S. 336).

Der theoretische Rahmen der Arbeit ist aufgrund der Komplexität der Thematik und der interdisziplinären Ausrichtung der Monographie sehr breit und umfasst solche Forschungsbereiche wie kognitive Linguistik, Pragmalinguistik, Textlinguistik und Bilder. Da davon ausgegangen wird, dass die digitale Kommunikation ein kognitiver Prozess ist, der je nach der Ausprägungsform die Einbeziehung einer bestimmten Anzahl von Sinnen voraussetzt, stehen im ersten Teil der theoretischen Einführung die in der kognitiven Linguistik verankerten Schlüsselkonzepte von *embodiment* und *ikonizität* im Vordergrund (vgl. S. 66, 67). Auch wird die linguistische Pragmatik als eine sprachwissenschaftliche Disziplin betrachtet, deren Kategorien und Instrumente dazu dienen können, die Prozesse der Bedeutungskonstitution in der digitalen Kommunikation zu verfolgen. In diesem Kontext stellt die Autorin die folgenden Forschungsgegenstände vor, die für die linguistische Pragmatik typisch sind: Sprechakte, Kategorie des Kontextes, Dekodierung und Inferenz, *Deixis* u. a., wobei der *Deixis* eine besondere Rolle zugeschrieben wird, was auf folgende Art und Weise auf den Punkt gebracht wird: „Dies [*Deixis* – M. K.] ist eine ökonomische und vielseitige sprachliche Strategie, die im Fall der digitalen Kommunikation entscheidend ist, die neben den sprachlichen Botschaften auch über unzählige multimediale Strategien des deiktischen Abrufs von Diskurselementen verfügt“ (S. 93). Einen beachtlichen Teil ihrer Ausführungen widmet die Autorin der Textlinguistik. Sie geht dabei auf verschiedene Teilbereiche der Text- und Medienlinguistik (multimodale Linguistik, Bildlinguistik) bzw. Erscheinungen ein, die aus textlinguistischer Sicht für die Erschließung von hybriden bzw. gemischten Botschaften von großer Bedeutung sind (z. B. Intertextualität, visuelle Metaphern),

² Zur genauen Beschreibung der einzelnen Organisationen vgl. Kapitel II.2.2.1 und II.2.2.2.

³ Zur genauen Bestimmung der beiden Typen von Texten vgl. Kapitel II.2.3.1 und II.2.3.2.

und verdeutlicht die Relevanz ihrer Erkenntnisse für die digitale Kommunikation. Der theoretische Teil des Buches endet mit dem Kapitel zum Thema Bilder, in dem hermeneutische Ansätze dargestellt werden, auf die bei der Interpretation „hybrider Texte aus der Kunst- und Werbeszene“ (S. 210) Bezug genommen wird. Die theoretischen Ansätze, die in dem ersten Teil der Monographie erörtert werden, werden stets im Hinblick auf ihre Anwendbarkeit bei der Analyse von Sprache-Bild-Konglomeraten diskutiert und miteinander zusammengestellt sowie verglichen.

Die empirische Analyse gliedert sich logischerweise nach dem Prinzip von Typen hybrider Texte, die von der Autorin unterschieden werden. In diesem Sinne werden im ersten Teil geschlossene und im zweiten Teil offene digitale Texte thematisiert. Dem folgt die Darstellung der besonderen Dimension, d. h. der Berichterstattung über digitale Texte in traditionellen Medien wie z. B. im Fernsehen oder Radio. Da es sich meist um Texte handelt, die von international handelnden Organisationen produziert und publiziert werden, sind sie in verschiedenen Sprachen (z. B. Deutsch, Italienisch, Französisch, Spanisch usw.) verfügbar, was einen interlingualen Einblick in die Mechanismen der Hybridisierung ermöglicht. Dabei werden Texte unter die Lupe genommen, die als Elemente der Sensibilisierungskampagnen ausgewählter Organisationen für das Schicksal von Flüchtlingen betrachtet werden und folglich von besonderer Relevanz für diese Problematik sind. Im empirischen Teil wird davon ausgegangen, dass digitale Texte schichtweise untersucht werden sollten. Diese Art der Vorgehensweise ermöglicht es, auch die Texte im Text (vgl. Haßler 1997) zu berücksichtigen und auf extralinguistische Faktoren einzugehen. Die Analyse der geschlossenen Texte erfolgt erstens vor dem Hintergrund des allgemeinen Ziels, festzuhalten, „wie verschiedene sprachliche und visuelle Elemente in ihnen zusammenwirken, um Bedeutung zu konstituieren“ (S. 340). In einem weiteren Schritt wird die Frage danach gestellt, wie sich die digitale Multimodalität auf die pragmatische Organisation von Texten auswirkt. Im Folgenden wird der Einfluss der digitalen Multimodalität auf die funktionale syntaktische Organisation von Texten erörtert und an Textbeispielen exemplifiziert. Die Besprechung offener Texte erfolgt im Hinblick auf ihre Wirksamkeit und Angemessenheit sowie das Verstehen von Texten in sozialen Medien. Den nächsten Teil bildet hingegen die Berichterstattung in den Medien und die schon erwähnte Berücksichtigung der digitalen Kommunikation in den traditionellen Medien.

Die Monographie verdeutlicht, wie das Sprachsystem mit anderen Elementen der digitalen Texte interagiert und welche Beziehungen es eingeht. Die ausführliche und umfangreiche theoretische Einführung bestätigt, dass viele theoretische Konzepte, die zwar nicht direkt mit Blick auf digitale Texte entworfen wurden, zu deren Analyse angewendet werden können. Die empirischen Analysen, bei denen nach Schichten der Texte vorgegangen wird, zeigen präzise, wie die Bedeutungen aus dem Zusammenspiel von verschiedenen multimodalen Elementen der Texte konstituiert werden. Die Arbeit, die hier nur fragmentarisch besprochen werden konnte, wurde mit der Einführung von Gerda Haßler von der Universität Potsdam bereichert. Gerda Haßler, die ehemalige

Doktormutter von Silvia Verdiani, stellt in Bezug auf die Monographie Folgendes fest: „Dieses Buch ist besonders verdienstvoll, da es innovative Aussagen zur Ausprägung von Multimodalität im Internet trifft und eine Auswertung und Anwendung linguistischer Forschungsmethoden auf die Interaktion von Bildern und Sprache im Sinne einer Bildlinguistik vornimmt“ (Haßler 2023: 22). Die obige Konstatierung von Haßler (2023: 22), der ohne Weiteres zuzustimmen ist, kann als die beste Empfehlung des Buches betrachtet werden.

Literaturverzeichnis

- BAZZANELLA, Carla. *Linguistica cognitiva: un'intraduzione*. Roma, Bari: Laterza, 2014. Print.
- ECKKRAMMER, Eva Martha und Maria Eder HILDEGUND. *(Cyber)Diskurs zwischen Konvention und Revolution*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2000. Print.
- GEERAERTS, Dirk. *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2006. Print.
- HASSLER, Gerda. „Einführung“. *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität. Mit einer Einführung von Gerda Haßler und einem Vorwort von Carla Marelllo*. Hrsg. Silvia Verdiani. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2023, 15–22. Print.
- HASSLER, Gerda. *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*. Münster: Nodus Publikationen, 1997. Print.
- KLEMM, Michael und Hartmut STÖCKL. „Bildlinguistik – Standortbestimmung, Überblick, Forschungsdesiderate“. *Bildlinguistik: Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011, 7–21. Print.
- MOLTHAGEN-SCHNÖRING, Stefanie. „Digitale Medien – medialer Wandel und der Einfluss auf Textsorten und Sprache“. *Textspiele in der Wirtschaftskommunikation*. Hrsg. Susanne Femers-Koch und Stefanie Molthagen-Schnöring. Wiesbaden: Springer VS, 2018, 73–109. Print.
- STORRER, Angelika. „Über die Auswirkungen des Internets auf unsere Sprache“. *2020 – Gedanken zur Zukunft des Internets*. Hrsg. Hubert Burda, Mathias Döpfner, Bodo Hombach und Jürgen Rüttgers. Essen: Klartext Verlag, 2020, 219–224. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KALASZNIK, Marcelina. „Zu hybriden Kommunikationsformen im Online-Diskurs von NGOs“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 485–490. DOI: 10.23817/lingtreff.26-31.

Lingwistyka dyskursu i lingwistyka mediów – perspektywa germanistyczna¹

Diskurslinguistik und Medienlinguistik – eine germanistische Perspektive

Solche Forschungsgegenstände wie Diskurs bzw. Diskursivität, Medien bzw. Medialität und Multimodalität befinden sich im Mittelpunkt der Untersuchungen sowohl von polnischen als auch von deutschsprachigen Sprachwissenschaftlern. Beobachtet man die Forschung in diesem Bereich, die in Polen und im deutschsprachigen Raum betrieben wird, werden Ähnlichkeiten und Unterschiede sichtbar. Ausgehend von der Annahme, dass Vertreter der polnischen und der germanischen Forschungskultur zum Teil unterschiedliche Ansätze repräsentieren, sind Initiativen, die einen Dialog dieser beiden Forschungstraditionen ermöglichen, äußerst wichtig. Die in dem Beitrag vorzustellende Veröffentlichung „Dyskurs, media, multimodalność. Przyczynek do dialogu germanistyczno-polonistycznego“, die im Jahre 2022 von Waldemar Czachur, Anna Hanus und Dorota Miller herausgegeben wurde, verfolgt das Ziel, dem polnischen Leser einen Einblick in die Forschungsergebnisse der germanistischen Wissenschaftsgemeinschaft zu gewährleisten. Die Monographie besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist der Diskurslinguistik gewidmet und enthält Übersetzungen von fünf Beiträgen deutscher Forscher. Der zweite Teil der Publikation, in dessen Fokus die Medienlinguistik rückt, umfasst Übersetzungen von vier Artikeln deutscher Wissenschaftler ins Polnische. Die beiden Teile enthalten außerdem Gespräche mit deutschen und polnischen Sprach- und Medienwissenschaftlern, in denen die Problematik des Diskurses, des medialen Textes, der Multimodalität und der Medienlinguistik aus verschiedenen Blickwinkeln diskutiert wird. Die beiden thematischen Sektionen der Anthologie schließen mit Beiträgen von Polonisten, in denen auf synthetische Art und Weise die polnischsprachige und die germanistische Perspektive auf Diskurs und Medienlinguistik erörtert werden.

Schlüsselwörter: Diskurslinguistik, Medienlinguistik, Multimodalität, Medien, deutschsprachige Untersuchungen

Discourse Linguistics and Media Linguistics – a Germanistic Perspective

Research topics such as discourse or discursivity, media or mediality and multimodality are at the centre of studies by both Polish and German-speaking linguists. If one observes the research in this area conducted in Poland and in German-speaking countries, similarities and differences become apparent. Based on the assumption that representatives of the Polish and German research cultures partly represent different approaches, initiatives that enable a dialogue between these two research traditions are extremely important. The publication to be presented in the article „Dyskurs, media, multimodalność. Przyczynek do dialogu germanistyczno-polonistycznego“, which was published in 2022 by Waldemar Czachur, Anna Hanus and Dorota Miller, aims to provide Polish readers with an insight into the research findings of the German studies community. The monograph consists of two parts. The first part is devoted to discourse linguistics and contains translations of five articles by German researchers. The second part of the publication which focusses on media linguistics, includes translations of four articles by German researchers into Polish.

¹ CZACHUR, Waldemar, Anna HANUS i Dorota MILLER. *Dyskurs, media, multimodalność. Przyczynek do dialogu germanistyczno-polonistycznego*. Wrocław, Drezno: ATUT – Neisse Verlag, 2022. 307 S. Print.

The two parts also contain interviews with German and Polish linguists and media scholars, in which the problems of discourse, media texts, multimodality and media linguistics are discussed.

Keywords: discourse linguistics, media linguistics, multimodality, media, German-language studies

Author: Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Received: 11.11.2024

Accepted: 30.11.2024

Kategorie badawcze dyskursu/dyskursywności, mediów/medialności i multimodalności znajdują się obecnie w centrum zainteresowania zarówno polskich jak i niemieckich językoznawców oraz przedstawicieli innych, pokrewnych dyscyplin naukowych. Obserwacja badań dotyczących tych zakresów uwidacznia z jednej strony podobieństwa w definiowaniu i postrzeganiu tych pojęć. Z drugiej jednak strony ujawnia odmiennosc tradycji polonistycznej i germanistycznej w odniesieniu do wskazanych obszarów badawczych. Wychodząc z założenia, że przedstawiciele polonistycznej i germanistycznej kultury badawczej reprezentują różne podejścia, niezwykle istotne są inicjatywy umożliwiające dialog reprezentantów tych dwóch tradycji badawczych. Celem takiego dialogu powinno być stworzenie przestrzeni do wymiany myśli na temat podejść teoretycznych i metodologicznych do badanych zjawisk.

Publikacja „Dyskurs, media, multimodalność. Przyczynek do dialogu germanistyczno-polonistycznego” pod redakcją Waldemara Czachura, Anny Hanus oraz Doroty Miller powstała z myślą o zapewnieniu polskiemu czytelnikowi wglądu w wyniki badań germanistycznego środowiska naukowego, dzięki czemu w pełni realizuje zadanie szerzenia myśli germanistycznej w środowisku polonistycznym. Tom ukazał się w 2022 r. w serii „Breslauer Studien zur Medienlinguistik/Wrocławskie studia z lingwistyki mediów” w oficynie wydawniczej ATUT. Monografia zbiorowa stanowi kolejny projekt tego typu (obok np. Ośrodka Badawczo-Dydaktycznego i Transferu Wiedzy „Tekst – Dyskurs – Komunikacja” funkcjonującego na Uniwersytecie Rzeszowskim lub czasopisma „tekst i dyskurs / text und diskurs”, który powstaje w Instytucie Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego oraz w Katedrze Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Rzeszowskiego), który jest inicjowany przez i realizowany we współpracy pracowników Uniwersytetu Rzeszowskiego i Warszawskiego.

Opracowanie składa się z dwóch części. Część pierwsza poświęcona jest lingwistyce dyskursu i zawiera przekłady pięciu artykułów z języka niemieckiego na język polski. Część z nich może być już znana polskiemu czytelnikowi, ponieważ ich tłumaczenia zostały wcześniej opublikowane w różnych periodykach. Wydawcy tomu podjęli decyzję o przedruku artykułów, „by lepiej pokazać specyfikę i rozwój lingwistycznych badań nad dyskursem, jakie zrodziły się w badaniach germanistycznych” (s. 20). Pierwsza część monografii zbiorowej zawiera także rozmowę, w której udział wzięli polscy i niemieccy badacze: Janina Labocha, Anna Duszak, Ingo H. Warnke oraz Halina Grzmil-Tylutki. Debata ma na celu syntezę dotychczasowych badań z zakresu dyskursologii

lingwistycznej. Część pierwszą tomu zamyka artykuł Magdaleny Steciąg, którego celem jest zestawienie dorobku polonistycznych i germanistycznych badań dotyczących teorii i analizy dyskursu.

Podobną strukturę wykazuje część druga monografii, poświęcona lingwistyce mediów. W tej części czytelnik znajdzie przekłady czterech niemieckojęzycznych artykułów naukowych na język polski. W przypadku tłumaczeń w tej sekcji mamy do czynienia z tekstami, które nie zostały wcześniej opublikowane. Kolejnym elementem tej części monografii jest rozmowa z Evą Marthą Eckkrammer, Martinem Lüginbühlem oraz Bogusławem Skowronkiem dotycząca tekstu medialnego, multimodalności oraz zadań, przed którymi stoi lingwistyka mediów. Monografię zamyka artykuł Danuty Kępy-Figury zapewniający czytelnikowi wgląd w obszary badawcze lingwistyki mediów z perspektywy polonistycznej.

Obie części poprzedzone są artykułem „Dyskurs, media, multimodalność. W stronę dialogu polonistyczno-germanistycznego” autorstwa redaktorów tomu. W artykule wprowadzającym Waldemar Czachur, Anna Hanus i Dorota Miller odwołują się do koncepcji „kolektywów myślowych” (dt. ‘Denkkollektive’) Ludwika Flecka (1935), zgodnie z którą naukowcy poprzez uczestniczenie w wymianie myśli i tworzeniu wiedzy wypracowują wspólne koncepcje, wspólny język oraz rodzaj dyskursu naukowego. Konsekwencją tego działania zbiorowego na polu naukowym jest w odniesieniu do jednostki proces socjalizacji w określonym środowisku naukowym i tym samym przyjęcie charakterystycznego dla niego „stylu myślenia” (dt. ‘Denkstil’). Zjawisko to prowadzi do zrutynizowania sposobu myślenia i rodzi niebezpieczeństwo „uśpienia” na inne spojrzenia i podejścia. Koncepcja Ludwika Flecka staje się zatem w kontekście omawianej tu antologii tekstów germanistycznych przetłumaczonych na język polski oraz opatrzonej komentarzem z perspektywy polonistycznej idealnym punktem wyjścia do wyjaśnienia potrzeby stworzenia dialogu między tradycją polonistyczną i germanistyczną. Autorzy podkreślają, że zadanie antologii nie polega na rozpoczęciu tego dialogu², a raczej na jego rozwijaniu i pogłębianiu (s. 11). Waldemar Czachur, Anna Hanus i Dorota Miller wskazują na znaczenie pojęcia „kontrastywność lingwistyczna” w kontekście podejmowanej w monografii problematyki. Kontrastywność lingwistyczna to rodzaj porównania, „które nie jest prowadzone ani na poziomie językowo-systemowym, ani tekstowym, lecz odnosi się do analogicznych dyscyplin językoznawczych w dwóch lub więcej obszarach badawczych” (s. 12). Odwołując się do rozważań Zofii Bilut-Homplewicz (2013: 11), dodają, że porównanie to dotyczy „linii tradycji, rozwoju, zasadniczych problemów, ale i desideratów”. Jako wyraźną zaletę kontrastywności lingwistycznej postrzega się „wzajemne przenikanie się idei w kontaktach międzynarodowych” (s. 12). Kolejna część artykułu wyjaśnia dobór kategorii, które stanowią przedmiot tego opracowania. Autorzy wyjaśniają: „W obu obszarach badawczych wymienione kategorie są ze sobą ściśle powiązane i wzajemnie się warunkują, są także niewątpliwie kategoriami o silnym potencjalne

² Inne aktywności tego typu, podejmowane zarówno przez polonistów jak i germanistów, zostały przedstawione na s. 9–10 omawianej publikacji.

inter- i transdyscyplinarnym” (s. 13). W innym miejscu (s. 14) podkreślono, że wszystkie trzy kategorie są konstytutywnymi cechami każdego tekstu, co widać wyraźnie w opisie ich wzajemnych relacji: „medialność, rozumiana jako zakotwiczenie procesu tekstotwórczego w warunkach wytwarzanych przez media masowe czy media techniczne, dyskursywność, rozumiana jako zakotwiczenie na poziomie (prezentacji) tematu czy ideologii w specyfice dyskursu, oraz multimodalność, rozumiana jako współgranie wielu systemów semiotycznych w procesie wytwarzania znaczeń/sensów na poziomie całego tekstu” (s. 14). W kolejnej części artykułu skonfrontowane zostały sposoby pojmowania kategorii dyskursu, mediów oraz multimedialności w badaniach germanistycznych i polonistycznych. Rozważania te, dzięki ukazaniu szerszego kontekstu, w jakim owe zjawiska pojawiały się w danej tradycji badawczej, umożliwiają wyjaśnienie ich osobliwości i odmienności. Podobieństwa i różnice w pojmowaniu tych kategorii wynikają także ze starannie zestawionych w tomie tekstów.

Część pierwszą poświęconą lingwistyce dyskursu otwiera artykuł Wolfganga Heinemanna „Kontrowersja wokół analizy dyskursu”³, który przedstawia różne sposoby rozumienia pojęcia dyskurs w filozofii, wybranych tradycjach badań lingwistycznych oraz socjologii. Wiele uwagi poświęcono różnym podejściom metodologicznym stosowanym w analizie dyskursu. Autor postuluje, aby opis wszystkich zjawisk dyskursywnych spełniał kryterium społeczno-pragmatycznego ukierunkowania oraz pragmatyczno-komunikacyjnej adekwatności, oraz formułuje założenia nowego modelu rozumienia dyskursu, bazującego na tych kryteriach.

Kolejny artykuł „Lingwistyczna historia dyskursu. Cele badań i dwa przykłady”⁴ autorstwa Martina Wengelera przybliżyła tło teoretyczne oraz płaszczyzny analizy lingwistycznej historii dyskursu. Ze względu na to, że analiza dyskursu jest narzędziem zapewniającym wgląd w wiedzę zbiorową, traktowana jest ona „jako rodzaj badań kulturoznawczych” (s. 65). Autor na przykładzie pojęcia reforma oraz kategorii toposów argumentacyjnych wprowadza czytelnika w sposoby badań wiedzy zbiorowej z perspektywy historycznej analizy dyskursu.

Ingo H. Warnke oraz Jürgen Spitzmüller przedstawiają w artykule „Wielopoziomowa lingwistyczna analiza dyskursu – DIMEAN”⁵ wprowadzenie do metodologii lingwistyki dyskursu. Rozważania mają na celu omówienie etapów pracy badawcza

³ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Diskursanalyse in der Kontroverse”, opublikowany w „tekst i dyskurs – text und diskurs 4”. Artykuł w tłumaczeniu Zofii Bilut-Homplewicz oraz Marty Smykały ukazał się w czasopiśmie „Stylistyka” 21/2012, s. 287–318. Niniejsza wersja została zmodyfikowana i uaktualniona.

⁴ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Linguistische Diskursgeschichte. Forschungsziele und zwei Beispiele”, opublikowany w tomie zbiorowym „Diskurslinguistik – Systemlinguistik“ pod red. Ryszarda Lipczuka, Juergena Schiewe, Wenera Westphala i Doroty Misiek. Artykuł w tłumaczeniu Anny Hanus ukazał się w czasopiśmie „Stylistyka” 21/2012, s. 271–286.

⁵ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik / Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen”, opublikowany w tomie zbiorowym „Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche

oraz płaszczyzn analizy, które składają się na tzw. wielopoziomową analizę dyskursu (dt. 'Diskurslinguistische Mehr-Ebenen-Analyse' = DIMEAN).

Constanze Spieß w artykule „Lingwistyczna analiza dyskursu jako analiza wielopoziomowa. Przyczynek do problematyki wielowymiarowego opisu dyskursów z perspektywy praktycznonaukowej”⁶ uwidacznia analogie między „poststrukturalistyczną koncepcją dyskursu a pragmalingwistycznym pojęciem tekstu” (s. 119) oraz projektuje wielowymiarowy model analizy dyskursu, który możliwy jest do realizacji, wychodząc od poziomu sytuacyjności i kontekstowości, funkcjonalności, tematyczności oraz strukturalności.

Ostatnim przekładem w tej części monografii jest artykuł „Praktyczna lingwistyka dyskursu. Transdyscyplinarny projekt badawczy do korpusowych analiz komunikacji w sferze publicznej”⁷ autorstwa Philippa Dreesena i Petera Stücheli-Herlacha. Autorzy artykułu stawiają sobie pytanie, w jaki sposób lingwistyka dyskursu może przyczynić się do rozwiązywania problemów społecznych. Wynikiem rozważań Autorów jest transdyscyplinarny projekt badawczy, który uwzględnia teoretyczne, metodologiczne i praktyczne pytania badawcze. Transdyscyplinarna orientacja tej koncepcji sytuuje ją między teorią a praktyką.

Część pierwszą monografii zamyka rozmowa Doroty Miller z Anną Duszak, Haliną Grzmil-Tylutki, Janiną Labochą oraz Ingo H. Warnkem, która dotyczy lingwistyki dyskursu w ujęciu polonistycznym, anglosaskim, germanistycznym oraz romanistycznym. Niezwykle wartościowym zwieńczeniem tej części omawianego tomu jest artykuł Magdaleny Steciąg, w którym Autorka zestawia dorobek niemieckojęzycznej lingwistyki dyskursu z analogicznym dorobkiem w literaturze polonistycznej.

Druga część monografii poświęcona jest lingwistyce mediów. Pierwszym przekładem zamieszczonym w tej części jest artykuł „Medialny krajobraz językowy. Cała lingwistyka powinna być lingwistyką mediów”⁸ autorstwa Ulricha Schmitza. Uwaga Autora koncentruje się przede wszystkim na badaniu znaków funkcjonujących w przestrzeni publicznej.

Zugänge zur transtextuellen Ebene“ pod red. Ingo H. Warnkego i Jürgena Spitzmüllera. Artykuł w tłumaczeniu Waldemara Czachura i Kingi Zielińskiej ukazał się w czasopiśmie „tekst i dyskurs – text und diskurs“ 4/2011.

⁶ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Linguistische Diskursanalyse als Mehrebenenanalyse. Ein Vorschlag zur mehrdimensionalen Beschreibung von Diskursen aus forschungspraktischer Perspektive”, opublikowany w tomie zbiorowym „Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene“ pod red. Ingo H. Warnkego i Jürgena Spitzmüllera. Artykuł w tłumaczeniu Piotra Wozniczki ukazał się w czasopiśmie „tekst i dyskurs – text und diskurs“ 3/2010.

⁷ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Diskurslinguistik in Anwendung. Ein transdisziplinäres Forschungsdesign für korpuszentrierte Analysen zu öffentlicher Kommunikation”, opublikowany w czasopiśmie „Zeitschrift für Diskursforschung“. Tłumaczenie artykułu przygotowała Anna Hanus.

⁸ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Media Linguistic Landscapes. Alle Linguistik sollte Medienlinguistik sein“, opublikowany w czasopiśmie „Journal für Medienlinguistik“. Tłumaczenie artykułu przygotował Waldemar Czachur.

W przypadku analizy na tego typu materiale konieczne jest zastosowanie zarówno metod lingwistyki jak i lingwistyki mediów, a próba ich sztucznego rozdzielenia okazuje się kontraproduktywna. Opierając się na materiale empirycznym, Schmitz argumentuje, że lingwistyka jest lub powinna być zawsze lingwistyką mediów.

Hartmut Stöckl w artykule „Multimodalność w dobie sieci społecznościowych: szkic metodologiczny badań”⁹ nakreśla związki między nowymi typami mediów a multimodalnością, eksponując jednocześnie „silniejsze zakorzenienie informacji w zasobach wizualnych” (s. 231). Rozważania podjęte w artykule prowadzą także do wskazania nowych kierunków badań nad multimodalnością aktualnych medialnych form komunikacji. Należą do nich zmiana gatunku tekstu, pragmatyka interakcji, socjolingwistyka i lingwistyka korpusowa.

Nina-Maria Klug w artykule „Multimodalna semantyka tekstu i dyskursu”¹⁰ przedstawia założenia, zasady, poziomy i metody semantyki opartej na tekście i dyskursie. Autorka w centrum swoich rozważań sytuuje pytanie, jak wiedza społeczna poprzez użycie różnych znaków jest komunikacyjnie konstytuowana i modyfikowana. Artykuł ukazuje także możliwości analizy tekstów językowo-obrazowych.

Gerd Antos w artykule „Wspólnoty cyfrowe, postrzeganie, społeczność”¹¹ zwraca uwagę, że oferty medialne są odbierane, dyskutowane i oceniane przez pewne społeczności. Przedmiotem artykułu jest ukazanie, w jaki sposób tzw. wspólnoty postrzegania wpływają na opinię publiczną, biorąc udział w procesie komunikacyjnym.

Drugą część publikacji wieńczy rozmowa Anny Hanus, Agnieszki Mac oraz Marty Smykały z Evą Marthą Eckkammer, Martinem Lüginbühlem oraz Bogusławem Skowronkiem. Tematem dyskusji jest tekst medialny, multimodalność oraz zadania lingwistyki mediów. Tom zamyka artykuł Danuty Kępy-Figury, który stanowi komentarz do polskich przekładów niemieckojęzycznych artykułów oraz przedstawia dokonania polskiej mediolingwistyki.

Omówiona tu pokrótce publikacja jest kolejnym projektem grupy polskich Germanistów z Uniwersytetu Warszawskiego i Rzeszowskiego, który stawia sobie za cel, przybliżenie polskiemu czytelnikowi badań z zakresu lingwistyki dyskursu i mediów prowadzonych w obszarze niemieckojęzycznym. Antologia obejmuje artykuły, które można uznać za dzieła klasyczne na gruncie badań germanistycznych w zakresie

⁹ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Multimodalität im Zeitalter des Social Web: Eine forschungsmethodische Skizze“, opublikowany w tomie zbiorowym „Medienlinguistik 3.0 – Formen und Wirkung von Textsorten im Zeitalter des Social Web“ pod red. Coline Baechler, Evy Marthy Eckkammer, Johannes Müllera-Lancé i Vereny Thaler. Tłumaczenie artykułu przygotowała Agnieszka Mac.

¹⁰ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Multimodale Text- und Diskurssemantik“, opublikowany w tomie zbiorowym „Handbuch Sprache im multimodalen Kontext“ pod red. Niny-Marii Klug oraz Hartmuta Stöckla. Tłumaczenie artykułu przygotowały Dorota Kaczmarek i Joanna Pędzisz.

¹¹ Dane dotyczące artykułu w oryginale: „Digitale Communitys, Wahrnehmung, Öffentlichkeit“. Tłumaczenie artykułu przygotowały Zofia Bilut-Homplewicz i Anna Hanus.

szeroko pojętej lingwistyki mediów. Z tego względu monografia Waldemara Czachura, Anny Hanus i Doroty Miller stanowi niezwykle wartościowy wkład do rozwoju dialogu naukowego między polonistami i germanistami.

Wykaz literatury

- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia. *Prinzip der Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil I, Germanistische Textlinguistik.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- CZACHUR, Waldemar, Anna HANUS i Dorota MILLER. *Dyskurs, media, multimodalność. Przyczynek do dialogu germanistyczno-polonistycznego.* Wrocław, Drezno: ATUT – Neisse Verlag, 2022. Print.
- FLECK, Ludwik. *Entstehung und Entwicklung einer wissenschaftlichen Tatsache – Einführung in die Lehre vom Denkstil und Denkkollektiv.* Basel: Schwabe und Co., Verlagsbuchhandlung, 1935. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KALASZNIK, Marcelina. „Lingwistyka dyskursu i lingwistyka mediów – perspektywa germanistyczna“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 491–497. DOI: 10.23817/lingtreff.26-32.

Über die Beziehungskonstellationen der Liebe¹

Gegenstand dieses Rezensionsartikels ist ein Sammelband, der von Nina-Maria Klug und Sina Lautenschläger herausgegeben ist. Aus der Perspektive der Semantik und der Linguistik als kognitive Wissenschaft fügen sich die im Band gesammelten Arbeiten in kulturologische, kulturembezogene onomasiologische Überlegungen im Kontext der Sprache als kognitive Wissenschaft ein. Die Begriffsdomäne der Liebe wird an Beispielen aus unterschiedlichen Anwendungsbereichen der Sprache expliziert: in der Online-Dating-Kommunikation, in geschlechtsspezifischen Ratschlägen zur Flirt- und Courtship-Kommunikation, im Trauer der Eltern um ihre verstorbenen Kinder, im Trauerprozess nach dem Tode des zurückgebliebenen Lebenspartners, in den Marketingstrategien, in musikdramatischen Imaginationen von Liebe aus sprachwissenschaftlicher Sicht, im Nicht-Linearen Duktus der Sprache, in der inszenierten Tierliebe in Zoo-Doku-Soaps, in Kinderbüchern und auch in der zwischenstaatlichen Beziehungsgestaltung. Die Autoren bedienen sich interdisziplinärer Ansätze, um das Phänomen Liebe sowohl aus der Perspektive der Sprachwissenschaft als auch der Kultur- und Sozialwissenschaften zu beleuchten. Das Buch dient als Inspiration und Herausforderung für den Leser, weckt mitunter Widerspruch und kritische Stimmen. Gerade weil es den Leser gegenüber den bedeutenden Themen, die im thematischen Band über die Liebe behandelt werden, nicht gleichgültig lässt, ist es bewussten und reifen Sprachgourmets besonders zu empfehlen. Es ist ein wertvoller Beitrag zum interdisziplinären Dialog über die kulturellen und sprachlichen Dimensionen von Liebe.

Schlüsselwörter: Sprachliches Zeichen, Bedeutung, Kulturem, Sprachtheorie, Onomasiologie, Sprachwissenschaft als kognitive Wissenschaft

On the Relationship Configurations of Love

The subject of this review article is an edited volume by Nina-Maria Klug and Sina Lautenschläger. From the perspective of semantics and linguistics as a cognitive science, the works collected in this volume contribute to cultural, culturally-related onomasiological considerations within the context of language as a cognitive science. The conceptual domain of love is explored through examples from various areas of language use: in online dating communication, gender-specific advice on flirting and courtship communication, the mourning of parents for their deceased children, the grieving process after the death of a surviving partner, marketing strategies, musical-dramatic imaginings of love from a linguistic perspective, the non-linear structure of language, staged animal love in zoo documentary soaps, children's books, and in the design of interstate relationships. The authors employ interdisciplinary approaches to illuminate the phenomenon of love from both linguistic and cultural-social science perspectives. The book serves as an inspiration and challenge for the reader, occasionally provoking contradiction and critical voices. Precisely because it does not leave the reader indifferent to the important topics addressed in this thematic volume on love, it is highly recommended for conscious and mature language connoisseurs. It is a valuable contribution to the interdisciplinary dialogue on the cultural and linguistic dimensions of love.

Keywords: linguistic sign, meaning, cultureme, language theory, onomasiology, linguistics as cognitive science

Author: Rafał Szubert, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: rafał.szubert@uwr.edu.pl

¹ KLUG, Nina-Maria und Sina LAUTENSCHLÄGER. *True Love*. Berlin: Frank & Timme, 2023. 322 S. Print.

Received: 16.11.2024

Accepted: 25.11.2024

Im Klappentext des Bandes „True Love“, der aus zwölf Beiträgen unterschiedlicher Autoren besteht, erklären die Herausgeberinnen – Nina-Maria Klug und Sina Lautenschläger – die Auseinandersetzung „mit einem alltäglichen, zugleich aber gesellschaftlich hochrelevanten Phänomen: der Liebe“ und sie fügen hinzu: „In den Beiträgen werden unterschiedliche Beziehungskonstellationen in den Blick genommen, sei es die Beziehung zu geliebten Menschen, die Beziehung zu Tieren, aber auch die Beziehung zwischen Nationen“ (Klug/Lautenschläger 2024). Das Augenmerk verdient der Umfang, in dem die Semantik des Ausdrucks *Liebe* (eigentlich *true love*, also ‚die wahre Liebe‘) untersucht wurde. Die empirische Basis reicht von politischen Dokumenten (Czachur/Pappert 2024: 295–322), Kinderbüchern (Kuck 2024: 265–294), Hochzeitsvideos und Opern über romantische Filmdramen (Škerlavaj 2024: 157–193), Zoo-Doku-Soaps (Stehen 2024: 239–264), Dating-Ratgeber (Busch 2024: 15–41), Trauer-Foren (Siever, 73–96, Rhein 2024: 127–155) bis hin zu kleinen Texten am Grab (Klug 2024: 97–125), sowie geschlechtsspezifische Ratschläge zur Flirt- und Courtship-Kommunikation (Lautenschläger 2024: 43–71), Gegenüberstellung einer rein überindividuellen Sprache und eines exklusiven individualisierten Sprechens von liebenden Personen (Horst 2024: 215–238), Mozarts musikdramatische Imaginationen von Liebe aus sprachwissenschaftlicher Sicht (Attig 2024: 195–214). Von Interesse für die hier zu erörternden Beiträge sind in diesem Band die Fragen nach der sprachlichen und multimodalen Herstellung, Verhandlung und Festigung der Liebe, sowie nach ihrer kommunikativen Pflege im Diesseits und im Jenseits, wenn es mir erlaubt ist, hier diese recht ungenauen und stark metaphorischen Bezüge zu verwenden.

Bereits an dieser Stelle kann man eine lobende Meinung über dieses Buch äußern, da es zum Nachdenken über das Phänomen der Liebe anregt und darüber, wie umfassend der Ausdruck ist, mit dem man all jene von den Herausgeberinnen genannten Realisierungen des Begriffs erfassen kann, der in der Kultur seit Jahrhunderten diskutiert wird. Diese kurze Einführung in den Inhalt des Buches wirft die grundlegende Frage nach dem Begriff und Wesen der Liebe auf, nämlich danach, welchen Umfang dieses Konzept hat und ob die bloße Erwähnung eines solchen Umfangs nicht das Gegenteil der Annahme bewirkt, dass der Mensch diesen Umfang erst durch Erfahrung und durch ein gewisses intuitives, oft auf seiner eigenen, individuellen Axiologie basierendes Erkennen erfährt.

Gegenstand der Analyse der in diesem Band präsentierten Texte ist die Bedeutung eines Ausdrucks, eines sprachlichen Zeichens also, der im Sprachgebrauch für ein Phänomen steht, dessen Existenz von manchen bezweifelt wird (vgl. Heller 2016), von anderen aber für grundlegend nicht nur für die menschliche Verfassung, aber für den ganzen Kosmos, für die lebendige Natur (Kelley 1993, Sheldrake/Fox 2019: 25–68) wahrgenommen wird. Konkret geht es hier um die Bedeutung des Ausdrucks *Liebe*, das heißt um das Phänomen, das mit diesem Ausdruck bezeichnet wird. Initiiert

ist der Fokus der Untersuchung durch die Fragen „nach Gestaltung interpersonaler Beziehungen“ (Klug/Lautenschläger 2024: 7), der sprachlichen Verfasstheit des zwischenmenschlichen Beziehungsmanagements“ (Klug/Lautenschläger 2024: 7), dem Zusammenhang von Sprache bzw. Sprachgebrauch und (spezifischer Emotion), die als wahre Liebe bezeichnet wird. Im ersten Abschnitt erklären die Herausgeberinnen ihre Absicht, diesen Gegenstand zu benennen und zu definieren, indem sie ihn mit dem adjektivischen Prädikat *true* werten.

Die Autor/innen dieses Bandes versuchen, auf der Grundlage eines bestimmten Wirklichkeitsausschnitts und der dafür vorgesehenen Texte eben diesen Bereich zu beschreiben. Dabei sollten meiner Meinung nach die Unterscheidungen, ob Liebe eine Emotion ist, ob es sich um „wahre Liebe“ (,true love‘) handelt oder zum Beispiel um eine „Inszenierung der Liebe zum Zwecke des Selbstmarketings“ (Škerlavaj 2024: 157), nicht als unterschiedliche Auffassungen der durch den nominalen Ausdruck *Liebe* repräsentierten Begriffsbedeutung betrachtet werden, sondern als verschiedene Performanzen, unterschiedliche Funktionen ein und desselben Zeichens, das sich auf ein Konzept bezieht, dessen Bedeutung in all diesen Verwendungen realisiert wird, über die die Autoren schreiben. Denn worin sollte sich „Liebe als Emotion“ im Hinblick auf ihre Bedeutung von der „zum Zwecke des Selbstmarketings inszenierten Liebe“ unterscheiden? Dies sind nur verschiedene (auch: multimodale?) Funktionen, verschiedene Verwendungen eines und desselben Ausdrucks – wie polysemisch er ist, hängt davon ab, welche axiologische Ordnung wir bei seiner Interpretation anzuwenden bereit sind – in verschiedenen Kontexten. Auch wenn wir diesen Ausdruck als sprachliches Zeichen, das er ja ist, wahrnehmen, ohne jegliche Psychologismen und Wertungen, steht er für etwas. Wie sich diese zwei Phänomene – das Zeichen und das, wofür es steht – zueinander verhalten, kann der Leser den in diesem Band veröffentlichten Texten und Gesprächen mit Vergnügen entnehmen und sich auch selbst, auf dieser Grundlage bzw. mit deren Inspiration, eine Meinung darüber formen.

Ich behaupte, dass diese unterschiedlichen Weisen, Liebe zu verstehen, keine getrennten Definitionen darstellen, sondern eher verschiedene Ausprägungen derselben grundlegenden Konzeption. Aus der Lektüre des Bandes von Klug und Lautenschläger (2024) ergibt sich für mich die Schlussfolgerung, dass die Art und Weise, wie wir Liebe interpretieren, vom kulturellen Kontext sowie von unseren Werten und intuitiven Empfindungen abhängt. Was nach der Analyse der Texte außer Zweifel steht, ist die Tatsache, dass Liebe, insbesondere die „wahre Liebe“, als ein Wert interpretiert wird, dessen Einsatz zur Erreichung bestimmter Ziele oder zur Darstellung bestimmter Gemütszustände von den individuellen Entscheidungen des Autors des Textes oder der Äußerung abhängt.

Das wird deutlich zum Beispiel in dem Text, in dem die Rede davon ist, dass „Fragmente“ von Roland Barthes nicht auserzählt sind und immer wieder neu gelesen werden können (vgl. Horst 2024: 225). Dies liegt in der Natur der Sprache, was das strukturalistische Sprachmodell nach Ferdinand de Saussure widerspiegelt. Diese

Beobachtung wird indirekt im folgenden Kommentar zum Ausdruck gebracht: „Barthes greift über das Wechselspiel eines Inventars von Liebesgeschehen und der Offenheit und Individualität eines Zugangs die strukturalistische Unterscheidung einer systemischen Internalisierung (*langue*) von ihrer individuellen Aktualisierung (*parole*) auf. Sein Diskursbegriff eröffnet jenseits einer rein überindividuellen Sprache und eines exklusiven individualisierten Sprechens ein historisch geöffnetes und gleichzeitig situiertes Sprachen durch eine liebende Person. Das Sprechen aus und in Liebe im Rahmen eines sprachlich-strukturalistischen Paradigmas schreibend zu vollziehen, mag zunächst verwundern, gilt doch die Veräußerung dieses großen Gefühls als persönlichster und intimster (Selbst-)Ausdruck eines Menschen“ (Horst 2024: 225).

Dieser Gedanke kann den Leser zu der Auffassung führen, dass die Bedeutung von (wahrer) Liebe von den Autor/innen des vorliegenden Bandes nach der onomasiologischen Zeichenzuordnung erörtert wird. Dies wird auch durch die Struktur des Buches, das Inhaltsverzeichnis und die breitgefächerte und multisemantische Wahl der angesprochenen Bereiche (Domänen) belegt, in denen die Autor/innen Anzeichen der Liebe aufzufinden vermuten. Der onomasiologische Ansatz in der Analyse von Texten und Gesprächen zu einer Bedeutungsdomäne – oder schon in ihrer Ansammlung allein – ermöglicht es, festzustellen, wie neue lexikalische Einheiten entstehen (vgl. Tabakowska 2001: 59). Dabei ist das Prädikat *neu* hier weniger auf ihre Form als vielmehr auf ihre semantische Ausprägung und ihre Wahrnehmung (Rezeption) bezogen. Anhand der gewählten Texte und Gespräche zeigen die Autor/innen / oder mindestens kann das verfolgt werden, welche Mechanismen zur Einführung dieser (neuen) semantischen Formen in die Sprache beitragen und damit das Wesen und den Begriff eines sprachlichen Ausdrucks definieren (vgl. Tabakowska 2001: 59). Ich benutze hier bewusst den Ausdruck „Zeichen“, weil ich mir dessen bewusst bin, dass im sprachlichen System nicht nur symbolische, sondern auch Index- und Ikonenrelationen wirksam sind (vgl. Tabakowska 2001: 20–30). Diese Relationen spiegeln die Ursprünge der Sprache wider, die bildhafte Elemente umfassten und darauf abzielten, Vorstellungen der kommunizierenden Subjekte anzusprechen (vgl. Milewski 2004: 8–21). Die Beiträge der Autor/innen des Bandes tragen auch dazu bei, bestimmte Modelle der Relationen in einem lexikalischen Feld der Liebe zu profilieren. Die ausgewählten Texte entstammen dabei semantisch und kontextuell sehr unterschiedlichen Bereichen: von Online-Dating-Kommunikation, über Flirt- und Courtship-Kommunikation, postmortale Beziehungspflege und intensive Gefühle (Liebe als Gefühl!) angesichts epistemischer Irritationen bis hin zu erfolgreichen, also nutzversprechenden und nutzrealisierenden Marketingstrategien sowie Praktiken der Vergemeinschaftung in der zwischenstaatlichen Beziehungsgestaltung. Eine enorme Bandbreite, die stets durch eine gemeinsame Domäne verbunden bleibt – eine lexikalische und zugleich begriffliche Domäne, deren Struktur nicht nur eine synchronische, sondern vielleicht auch eine diachronische Perspektive einbeziehen sollte, um auf bestimmte Entwicklungstendenzen und extensive Evolution oder auch – was nicht ausgeschlossen werden

darf – eine verdichtete Bedeutungs- und Wahrnehmungsevolution der gesamten Domäne des Gefühls Liebe in der menschlichen Kultur hinzuweisen. Ja, so kann man das verstehen. Denn einerseits ist ein lexikalisches Feld zu sehen, wo Ausdrücke in Texten und Gesprächen auftauchen (*Sprache der Liebe, Unsicherheit, volle Spannung, Matching*, vgl. Busch 2024: 15–41; *integrative Wechselbeziehungen, kollektive Konfliktüberwindung*, vgl. Czachur/Pappert 2024: 295–322), die Gegenstände benennen. Andererseits gehören diese Gegenstände zu einer Begriffsdomäne, das heißt zur Domäne von **true love**. Dies kann die enorme Einwirkung der englischen Sprache auf diese Begriffsdomäne belegen (früher hielt man dafür die französische). In der Lektüre fällt ebenfalls auf, dass Liebe doch fast nur ein Randthema darstellt und zwar deswegen, weil sie in den analysierten Texten und Gesprächen des hier zu behandelnden Sammelbandes nicht selten im Vergleich zu jenen Begriffen vorkommen, die problembeladene, konflikthafte und ausbeuterische Beziehungen indizieren (vgl. Haller 2016: 154), wie es zum Beispiel in der Domäne der Marketingstrategien (vgl. Škerlavaj 2024: 157–193), der Sozialmedien (Twitter) (vgl. Siever 2024: 73–96), der Tierliebe (vgl. Stehen 2024: 239–264), der von Frauen erkämpften Liebe und der Flirt- und Courtshipkommunikation (vgl. Lautenschläger 2024: 43–71) und der Politik (vgl. Czachur/Pappert 2024: 295–322).

Daher behaupte ich, dass der Beitragsband von Klug und Lautenschläger (2024) eine Herausforderung für den kritischen Sinn insbesondere jener Leser darstellt, die nicht nur über fundiertes Wissen zum Wesen und Begriff der Sprache verfügen, sondern sich auch dessen bewusst sind, wie komplex die Begriffsdomäne der Liebe zu definieren ist und welche Rolle ihr in der Kultur tatsächlich zukommt. Ich halte diesen Weg für sinnvoller: Statt mit Aristoteles von links nach rechts zu definieren – also essentialistisch vom Definiendum zum Definiens (vgl. Popper 2003: 16, s. auch Fn. 38: 322; vgl. auch Kublikowski 2013: 95), dabei selbstherrlich den Sinn des definierten Gegenstandes festzulegen – bevorzuge ich eine erkenntnisbewusstere Herangehensweise. Der Ansatz von Karl Popper (vgl. Popper 2002: 139 f., 2003: 13/24, 425 ff.; Kublikowski 2013: 96) ist mir viel lieber, da er erkenntnisbewusster ist und nicht den Fehler wiederholt, dass man auf diese Weise dogmatisch, das heißt zertisch, ohne jeden Zweifel am ontischen Status des Definierten fortzufahren. Die Autor/innen des Bandes „True Love“ gehen vielmehr fallibilistisch bzw. gradualistisch vor, auch wenn sie das nicht ausdrücklich erklären. Dies lässt sich jedoch aus der Argumentation ihrer Beiträge ableiten. Andererseits besteht jedoch die Gefahr, dass man sich bei der Bestimmung der Begriffsdomäne verliert, die für die im Beitragsband von Klug und Lautenschläger (2024) versammelten Texte relevant ist: Emotionen, Gefühle – so möchte ich sie verstehen. Die in den einzelnen Beiträgen behandelten Texte würde ich eher als Explikationen der Subdomäne verstehen wollen. Eine solche vorsichtigere Betrachtung halte ich für sinnvoller. Methodologisch betrachtet befinden wir uns aus semantischer Sicht in einer, würde ich sagen, ziemlich gefährlichen Situation, in der der Forscher etwas analysiert, das er zu Beginn bereits als das definiert hat, was er für das Wesen dieses Etwas hält. Doch weder dieser Forscher noch ich als Autor dieses Rezensionstextes sind

sicher, ob es tatsächlich das ist, was er oder sie zu wissen glaubt. Schauen wir uns die Formulierung an: „Nach einer einleitenden Auseinandersetzung mit Influencer:innen als neuen sozialen Akteur:innen im digitalen Zeitalter sowie mit dem Kommunikationsangebot Video soll am Beispiel ausgewählter YouTube-Hochzeitsvideos untersucht werden, welche kommunikativen Bedingungen solche Videos aufweisen und wie – d.h. anhand welcher sprachlicher Mittel und anderer Zeichenmodalitäten – die Emotion (Die Begriffe Emotion und Gefühl werden in diesem Beitrag synonym verwendet) Liebe in Hochzeitsvideos zum Ausdruck gebracht wird. Darüber hinaus soll im Beitrag der Frage nachgegangen werden, ob und warum die Darstellung der Liebe in den Videos glaubwürdig und authentisch ist und inwiefern die Funktion Liebe zeigen im Dienste der Marketingfunktion steht“ (Škerlavaj 2024: 158).

Aus dem zitierten Abschnitt geht hervor, dass die Autorin keinen Zweifel daran hat, dass das, was im Video-Material präsentiert wird, nichts anderes als die Domäne der Liebe sein kann. Zweifel habe jedoch ich. Denn kann man diese nicht haben im Kontext, wie ihn die Autorin explizit darlegt, in dem der Ausdruck *Liebe zeigen* letztlich „im Dienste der Marketingfunktion“ (Škerlavaj 2024: 158) stehen soll?

Ein riskanter Schritt ist auch die Übertragung (Metaphorisierung) des Begriffs Liebe von der Domäne der zwischenmenschlichen Beziehungen in die Domäne der Beziehungsgestaltung zwischen zwei Nachbarstaaten (vgl. Czachur/Pappert 2024: 296). Natürlich hätte ich nichts gegen einen solchen Versuch, da er nicht der erste und einzige dieser Art in der Geschichte der Menschheit ist, doch meine Zweifel entstehen dadurch, dass dieser Versuch unter dem Zeichen der Liebe-Domäne stattfindet. Die Autoren betonen dies, indem sie Synonyme oder Ausdrücke verwenden, die diese Domäne bezeichnen (*Vertrauen, Respekt*, vgl. Czachur/Pappert 2024: 296) – eine Domäne, die durch ein Zeichen markiert ist, das einen Hyperonym für die Exponenten der lexikalischen Felder darstellt, die in den in diesem Band präsentierten Texten hervorgehoben werden, und das als Titel des Bandes – „True Love“ – fungiert. Ich möchte richtig verstanden werden. Ich übe keine Kritik an den Handlungen der Autoren. Ich stelle lediglich Fragen, auf die ich Antworten für wichtig halte, aus erkenntnistheoretischer Perspektive und im Hinblick auf den fundamentalen, grundlegenden Wert, der die Liebe ist. Gerade in Bezug auf diese fundamentale kognitive Domäne, die für den menschlichen Zustand (und nicht nur!) von Bedeutung ist, ist es wichtig, nicht übereilt zu handeln und keine voreiligen Schlussfolgerungen zu ziehen. Es ist jedoch vor allem wichtig, Fragen zu formulieren und nach Antworten zu suchen, die uns überzeugen. Und jetzt entscheide ich nicht, welche Antwort uns überzeugt. Aber ich zögere nicht, die Frage zu stellen, was die Überzeugung und/oder das Bestreben des gesamten Autorenteam war: War es die Hervorhebung von Tendenzen, die sich aus dem Wesen oder vielmehr vor allem aus der Potenzialität der Sprache ergeben, das heißt aus der Möglichkeit, dass sich das semantische System der Sprache erweitert, dass es sich neuen Bedürfnissen anpassen kann, oder war es vielmehr die Vorstellung, dass Menschen, die Sprache verwenden und die Liebe als einen wichtigen Wert betrachten, intuitiv nicht

nur ihre Aufmerksamkeit darauf lenken, sondern auch bestrebt sind, dass sie ein Licht, ein Leitbild, ein Kompass im Handeln des Menschen in vielen, vielleicht sogar in allen Lebensbereichen wird? In beiden Fällen ist es – aus semantischen, psychologischen und sozialen Gründen – ratsam, umsichtig zu handeln und umsichtig Schlussfolgerungen darüber zu ziehen, wie bestimmte Exponenten aus dem Universum der Phänomene bestimmten Konzeptdomänen zugeordnet werden. Denn von dieser Zuordnung hängt ab, wie wir die sogenannte Realität wahrnehmen. Daher würde ich das Buch „True Love“ (2024) lieber als ein Fragezeichen betrachten. Dieses Fragezeichen bezieht sich auf die Erfüllung des Gehalts des zentralen Begriffs, der durch das semantische Sprachzeichen, das arbiträre Zeichen „Liebe“, repräsentiert wird. Diese Arbitrarität ist hier entscheidend. Sie weist nicht nur auf eine wesentliche Eigenschaft der Sprache hin, sondern in erheblichem und bedeutendem Maße auch darauf, welcher Inhalt durch die Verwendung dieses Zeichens wiederholbar und austauschbar wird und dauerhaft innerhalb der Gesellschaft bestehen bleibt.

Wenn ich von der semantischen Erfüllung des Gehalts des Begriffs der Liebe spreche, von der begrifflichen Domäne Liebe und vom lexikalischen Feld, also von der Gruppe von Wörtern, die durch dieses Konzept miteinander verbunden sind, denke ich an mögliche falsche Interpretationen oder an die Gefahr der Verzerrung der ursprünglichen Bedeutungen durch rekonstruierte Bedeutungen. Ein Mechanismus, durch den solche Rekonstruktionen entstehen, ist der Utilitarismus (vgl. Wojtyła 1962: 25–30). Utilitarismus ist nicht nur ein theoretisches Konzept in der Ethik, sondern auch ein praktisches Handlungsprogramm. Er ist ein bedeutendes Merkmal der Mentalität und Lebenshaltung des Menschen. Es erscheint sehr wichtig, sich insbesondere im Bereich der menschlichen Sprache und des Sprachgebrauchs der Auswirkungen seines Einflusses bewusst zu sein. Das Wort *Utilitarismus* ist mit dem lateinischen Verb *uti* (‚benutzen, verwenden‘) und dem Adjektiv *utilis* (‚nützlich‘) verbunden. „Gemäß dieser Etymologie betont der Utilitarismus in allen menschlichen Handlungen die Nützlichkeit. Nützlich ist, was Freude bringt und Unannehmlichkeiten ausschließt, da Freude ein wesentlicher Indikator für das Glück des Menschen ist. Glücklich zu sein bedeutet nach den Annahmen des Utilitarismus, angenehm zu leben“ (Wojtyła 1962: 25, Übersetzung: Rafał Szubert). Im Kontext des Begriffs *true love* halte ich es für wichtig, die Gefahren des Utilitarismus aus semantischer und kultureller Perspektive zu erkennen und den Blick auf den Menschen nicht zu vernachlässigen, der uns hilft, seine Komplexität zu entdecken und die begriffliche Domäne Liebe nicht nur aus der Perspektive der Maximierung von Vergnügen bei gleichzeitiger Minimierung anderer Aspekte wie Unannehmlichkeiten oder Moral zu sehen, was zu einer Schwäche und Oberflächlichkeit des Denkens und dieser Normierungsprinzipien menschlichen Handelns führt.

Es ist nicht möglich, bei der Feststellung zu verweilen, dass „Das Konzept Liebe ist Grundlage wichtiger sozialer Institutionen, vor allem von Partnerschaft und Familie“ (Kuck 2024: 265). Was nach dieser Aussage folgt, ist eine vorsichtige Betonung der Veränderungen – die Autorin spricht sie nicht explizit aus, aber dennoch ausreichend

deutlich –, die das Ergebnis des aktuellen Ideals einer Lebenspartnerschaft sind. Und zwar: „Das aktuelle Ideal einer Lebenspartnerschaft oder Beziehung basiert z.B. nicht auf dem Gedanken der ökonomischen Absicherung oder dem Erhalt von sozialem Status – obwohl diese Aspekte zweifellos immer noch eine große Rolle bei der Partnerwahl spielen –, sondern auf der Liebe“ (Kuck 2024: 265). Liebe sei also das zentrale verbindende Element (vgl. Kuck 2024: 265). Und Kuck schreibt mit der gebotenen Vorsicht, obwohl wir nicht wissen, woher sie ihre Daten über das aktuelle Ideal einer Lebenspartnerschaft oder Beziehung bezieht. Dennoch lässt sich der Gedanke nicht abwenden, dass das, wovon Kirstin Kuck (2024) weiter schreibt, in gewissem Sinne eine Manifestation einer bestimmten ethischen Idee ist, nämlich des erwähnten Utilitarismus.

Das ergibt sich für mich als Leser deutlich aus dem folgenden Fragment: „Dem Konzept *Liebe* kommt damit die Aufgabe zu, Lebensgemeinschaften und ihre zwischenmenschliche Nähe, aber auch soziale Ordnungen, aus denen Verantwortlichkeiten hervorgehen, wie Rollenverteilungen und Eltern-Kind-Verhältnis, zu legitimieren“ (Kuck 2024: 266). Auf die Frage „Was ist Liebe“ erwidert Kuck zunächst einmal lakonisch: Liebe ist eine Emotion (vgl. Kuck 2024: 67). Die darunter angehängte Liste der Autoritäten, welche die Liebe als spezielle Formen des Erlebens definieren, mit Vorbehalt, dass nicht alles, was wir erleben, Liebe ist (Fiehler 1986: 280, zit. nach Kuck 2024: 266); kognitive und physiologische Einflüsse werden auch mitgerechnet, um die Begriffsdomäne der Liebe auszudehnen, und schließlich wird die einvernehmliche Einsicht gewonnen, dass Liebe zu den reinen Emotionen gehören dürfte (Kuck 2024: 267). Nach wie vor bin ich ebenso klug. Weitere Konstruktivmaßnahmen bestehen in der Ausweitung des Begriffs der Liebe auf zwei Eckpfeiler der kulturhistorischen, gesellschaftlichen Dimensionen – streng empirisch – und auf sozial- und kulturgeschichtliche Wertung (Kuck 2024: 267). Die von Kuck angeführte Definition der Liebe als eines Phänomens, das sich von einem passiven zu einem aktiven entwickelt (bzw. entwickelt wird), wirkt mechanistisch und stark molekular, um nicht zu sagen, dass sie nach Descartes und Huxley riecht.

Es kann Zweifel daran geben, ob die Auswahl der Quellen, aus denen die Autorin Informationen darüber bezieht, was Liebe sei, korrekt und ausreichend ist. Andererseits ist es jedoch nicht möglich, alle Quellen zu berücksichtigen, da dies alle Regale in einer riesigen Bibliothek füllen würde, und ein in einem Sammelband veröffentlichter Text muss auf eine bestimmte Auswahl beschränkt werden, die immer subjektive Merkmale trägt. Die Autorin handelt richtig, in Übereinstimmung mit dem Desiderat, das vor vielen Jahrzehnten von Leon Zawadowski (1966) formuliert wurde. Zawadowski wies darauf hin, dass die wahrste und systematischste Beschreibung nicht wissenschaftlich ist, wenn nicht jeder Satz und alle Beziehungen zwischen den Sätzen bewiesen sind (vgl. Zawadowski 1966: 11). Es gibt jedoch keine andere Möglichkeit, dieses Desiderat zu erfüllen, als die Autoren und Titel von Arbeiten anderer Wissenschaftler zu nennen, in denen die Beweise enthalten sind, und die Quellen zu zitieren, die die untersuchten Fakten enthalten (vgl. Zawadowski 1966: 11). Es ist hervorzuheben, wie die Autorin die Quelleninformationen in ihrer Analyse einsetzt und verarbeitet. Dadurch wird ihre

Arbeit sowohl produktiv als auch inspirierend. Ihre Schlussfolgerungen zum Begriff der Liebe in Kinderbüchern betreffen unterschiedliche Erkenntnisebenen. Denn die Autorin bezieht sich nicht nur auf die Sprache, sondern auch auf strukturelle Gemeinsamkeiten, kognitiv-semantische Schemata sowie auf körperliche Symptome, die als Anzeichen für das Empfinden von Liebe gedeutet werden können (Bravo für die vorsichtige Modalität bei der Formulierung von Gewissheit!).

Kuck (2024) geht damit über die traditionelle Auffassung der Sprache hinaus und weist darauf hin, wie nicht nur sprachliche, sondern auch nonverbale, kulturelle und Verhaltenskomponenten miteinander verbunden werden können und als ein zusammenhängendes, komplexes Zeichen gelesen werden können, das im vorliegenden Band den Namen „Liebe“ trägt. Damit bewegt sie sich in Richtung einer auf Kultureme gestützten Perspektive (vgl. Poyatos 1981, 2002, Mast 2020). Dies ist das grundlegende Konzept aller Artikel im Band von Klug und Lauteschläger (2024). Diese können Zweifel aufwerfen – und sie tun es –, indem sie ein sehr schwieriges, aber doch so wichtiges Thema behandeln, das nicht nur für den Zustand der Sprache, sondern auch für das Wohl des Menschen insgesamt von Bedeutung ist.

Alle Beiträge lassen sich aus der kulturellen Perspektive der Sprache verstehen und tragen damit auch einen bedeutenden Beitrag zur Diskussion über das Phänomen der Liebe bei. Ich lade alle Sprachbegeisterten herzlichst zur Lektüre dieses Bandes ein.

Literaturverzeichnis

- BUSCH, Florian. „Zeitlichkeit und Online-Dating-Kommunikation: Metatemporale Diskurse über Rhythmen digitaler Interaktion“. *True Love. Sprache(n) der Liebe in Text und Gespräch*. Hrsg. Nina-Maria Klug und Sina Lautenschläger. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 15–41. Print.
- FIGHLER, Reinhard. „Zur Konstitution und Prozessierung von Emotionen in der Interaktion. Emotionsaufgaben, Emotionsregeln und Muster der Kommunikation von Emotionen“. *Kommunikationstypologie. Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen (= Jahrbuch 1985 des Instituts für deutsche Sprache)*. Hrsg. Werner Kallmeyer. Düsseldorf: Schwann, 1986, 280–325. Print.
- GOODE, William J. „The theoretical importance of love“. *The Family. Its Structures & Functions*. Hrsg. Coser Rose Laub. London, Basingstoke: MacMillan, 1974, 143–156. Print.
- HAHN, Kornelia und Günter BURKHART (Hrsg.). *Grenzen und Grenzüberschreitungen der Liebe. Studien zur Soziologie intimer Beziehungen II*. Opladen: Leske + Budrich, 2000. Print.
- HALLER, Max. „Was ist Liebe? Ein wirklichkeitssoziologischer Zugang zu einem vernachlässigten Thema“. *Kritische Theorie und Gesellschaftsanalyse*. Hrsg. Hans-Jürgen Niedenzu und Helmut Staubmann. Innsbruck: University Press, 2016, 153–176. Print.
- KELLEY, Harold H. „Love and commitment“. *Close Relationships*. Hrsg. Harold H. Kelley et al. New York, San Francisco: W. H. Freeman and Company, 1993, 265–314. Print.
- KLUG, Nina-Maria und Sina LAUTESCHLÄGER (Hrsg.). *True Love. Sprache(n) der Liebe in Text und Gespräch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024. Print.
- KUBLIKOWSKI, Robert. *Definicje i rozwój wiedzy. Od Arystotelesa do Putnama*. Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, 2013. Print.

- MAST, Maria. *Kultureme als Spiegel des Denkens. Das Sprechen über Beruf und Alltag in deutschen und spanischen Medientexten*. Berlin: J.B. Metzler, 2020. Print.
- MILEWSKI, Tadeusz. *Językoznawstwo*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2004. Print.
- POPPER, Karl Raimund. *Conjectures and Refutations*. London, New York: Routledge, 2002. Print.
- POPPER, Karl Raimund. *The Open Society and its Enemies*. Bd. 2. London, New York: Routledge, 2003. Print.
- POYATOS, Fernando. "Anthropological perspectives in nonverbal communication studies". *Man and Life* 7, 1–2 (1981): 27–45. Print.
- POYATOS, Fernando. *Nonverbal communication across disciplines*. Amsterdam: J. Benjamins, 2002. Print.
- SHELDRAKE, Rupert und Matthew Fox. *O naturze, duchu i materii*. Warszawa: Virgo, 2019. Print.
- ŠKERLAJAJ, Tanja. "True Love oder erfolgreiche Marketingstrategien? Zum multimodalen Ausdruck der Liebe in Hochzeitsvideos von Influencer:innen auf YouTube". *True Love. Sprache(n) der Liebe in Text und Gespräch*. Hrsg. Nina-Maria Klug und Sina Lautenschläger. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 157–193. Print.
- TABAKOWSKA, Elżbieta. *Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa*. Kraków: Universitas, 2001. Print.
- WOJTYŁA, Karol. *Miłość i odpowiedzialność. Studium etyczne*. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1962. Print.
- ZAWADOWSKI, Leon. *Lingwistyczna teoria języka*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1966. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZUBERT, Rafał. „Über die Beziehungskonstellationen der Liebe“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 499–508. DOI: 10.23817/lingtreff.26-33.

IV

Berichte

Reports

Bericht über den 7. Kongress
des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes:
„Verbindungen – Netzwerke – Synergien“,
18.–21.09.2024,
Technische Universität für Bauwesen in Bukarest

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 6.10.2024

Accepted: 31.10.2024

Vom 18. bis zum 21. September 2024 fand an der Technischen Universität für Bauwesen in Bukarest der 7. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes statt. Das Rahmenthema des Kongresses lautete: „Verbindungen – Netzwerke – Synergien.“ Wie man im CfP lesen konnte: „Mit dieser räumlichen Verlagerung von Mittel- nach Osteuropa ist auch ein neuer thematischer Schwerpunkt verbunden: Widmeten sich unsere vorangehenden Kongresse hauptsächlich der Vermittlerrolle des Zentrums und seiner Verhältnisse zur Peripherie, der Interkulturalität und der Wende, so steht der 7. Kongress des MGV unter dem Zeichen der Verbindungen, der Netzwerke und der Synergien (VNS) in der Germanistik und ihren Nachbardisziplinen“.

Im Fokus des Kongresses stand die Erkundung „der fachlichen und fachübergreifenden Berührungspunkte und Erweiterungsmöglichkeiten für die Germanistik. Zum anderen wollen wir das Spannungsfeld zwischen dem Deutschen als Muttersprache und dem Deutschen als Zweit- und Fremdsprache relativieren – was auch der satzungsmäßig verbrieften Mittlerrolle unseres Vereins entspricht. Aus dieser dreifachen Perspektive wollen wir neue Erkenntnisse zur oben genannten Trias in der Germanistik gewinnen und gemeinsam mit Ihnen über den Gebrauch und die Funktion des Deutschen im mittel- und osteuropäischen Raum – und darüber hinaus – reflektieren. Dass der wissenschaftliche Stellenwert von Sammelkonferenzen immer wieder mit einem hohen theoretischen und praktischen Erkenntniswert einhergeht, ist wohlbekannt. Lassen Sie uns also gemeinsam Erkenntniswert dieser Konferenz sichern!“¹

¹ Auszug aus dem CfP.

Es wurden folgende thematische Sektionen angekündigt:

- Literatur- und Kulturwissenschaft,
- Sprachwissenschaft,
- Fremd- und Zweitsprachendidaktik sowie Migrationspädagogik,
- Studierende forschen.

Zur Teilnahme an dem Kongress haben sich über 130 Germanistinnen und Germanisten aus 20 Ländern der Welt gemeldet.

Am 18. September 2024 fand die Eröffnung des Kongresses statt. Grußworte haben Univ.-Prof. Dr. Ing. Alexandru Aldea, Präsident des Senats der UTCB, Prof. Dr. Joanna Szczęk, Präsidentin des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV), Mag. Ulla Krauss-Nussbaumer, Botschafterin der Republik Österreich in Rumänien, Christian Plate, Gesandter und Ständiger Vertreter, Deutsche Botschaft Bukarest, Wojciech Mrozowski, I. Sekretär, Stellvertretender Direktor des Polnischen Kulturinstituts Bukarest, Univ.-Prof. Dr. Sorin Gadeanu, Department für Fremdsprachen und Kommunikation der UTCB gehalten. Danach erfolgten zwei Plenarvorträge: von Henning Lobin: „Nationalsprache Deutsch? Entwicklung und Status der deutschen Sprache in Mitteleuropa“ und von Alexandra Lenz (Wien): „Sprachdynamik in Österreich im 21. Jahrhundert“.

Der zweite Tagungstag begann mit dem Plenarvortrag von Georg Schuppener (Trnava): „Netzwerke der dunklen Mächte – Verschwörungserzählungen und ihre sprachlichen Spezifika“. Nach dem Plenarvortrag tagten die Tagungsteilnehmer:innen in folgenden thematischen Sektionen: Diachrone Regionallinguistik, Regionalliterarische Fallstudien, Synergien und virtuelle Realitäten, Gender- und Queerstudies, KI und exemplarische Forschungsprojekte, Dichter schreiben einsam?, Lernstrategien und deutsch-kroatische kontrastive Untersuchungen, KI, Grammatik und wissenschaftliches Schreiben. Am Nachmittag wurde auch ein Plenarvortrag von Ernest Hess-Lüttich (Bern) zum Thema „Literatur, Sprache und ein Drittes. Zur Interaktion zwischen Germanistik und Natur-, Umwelt- oder Technikwissenschaften“ angeboten. Zum Abschluss des Tages konnten die Kongressgäste an der Lesung „Ernstes Spiel aus Fakten und Fiktion: Jan Koneffke liest aus seinem Roman ‚Im Schatten zweier Sommer‘ Die Geschichte einer erfundenen Jugendliebe Joseph Roths in Wien kurz vor dem 1. Weltkrieg“.

Am zweiten Kongresstag gab es drei Plenarvorträge. Janusz Taborek (Poznań) sprach zum Thema „Verbindungen, Netzwerke und Synergien in der kontrastiven Linguistik. Kollokationen – Kookkurrenzen – Konstruktionen“. Aneta Jachimowicz (Olsztyn) hielt den Vortrag zum Thema „Joseph Roth und seine Briefe als Medium der Vernetzung und Manifestation von Synergien“. Norbert Christian Wolf präsentierte einen Vortrag zum Thema: „Eine ‚freundlich-feindliche Durchdringung‘: Musil und Broch im Wien der 1930er Jahre“. Die Kongressteilnehmer:innen präsentierten ihre Referate in folgenden thematischen Sektionen: Sprache und Identität im sozialen Kontext, Literaria Pollonica et Prussica, Korpuslinguistik, Sprache und Literatur in der Gesellschaft, Gender- und Queerstudies, Deutsch-polnische kontrastive Studien,

Textsorten und Fachsprachen, Lebensformen und Lebensräume in der Literatur, Kontrastive Grammatik, Lexikologie und Phraseologie, Kulinaria, deutsch-polnische kontrastive Studien.

Am letzten Kongresstag konnte man sich Referate in sechs thematischen Sektionen anhören: Synergien in der Germanistik 2.0, Literarische Netzwerke, Synergien in kanonrelevanten Fallstudien, Im Spannungsfeld zwischen Literatur und Linguistik, Sprache, Identität und Rechtsdiskurs, Literarische und linguistische Synergien in Synchronie und Diachronie. Insgesamt wurden über 100 Referate in den thematischen Sektionen gehalten.

Während des 7. MGV-Kongresses in Bukarest fand die Mitgliederversammlung statt. In der Versammlung wurden die Wahlen durchgeführt. Die Ergebnisse der Wahlen präsentieren sich wie folgt: Präsidentin des MGV – Prof. Dr. Joanna Szczek, Vorstandsmitglieder: Schatzmeisterin – Dr. Marcelina Kałasznik, Geschäftsführer – Dr. Przemysław Staniewski, Vorstandsmitglied – Prof. Dr. Csaba Földes, Vorstandsmitglied – Univ.-Prof. Dr. habil. Anna Dargiewicz, Vorstandsmitglied – Dr. Maria Irod, Vorstandsmitglied – Prof. Dr. Magdolna Orosz, Vorstandsmitglied – Prof. Dr. Vjosa Hamiti. Der nächste 8. MGV-Kongress ist für 2027 geplant.

ZITIERNACHWEIS:

SZCZEK, Joanna. „Bericht über den 7. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes: „Verbindungen – Netzwerke – Synergien“, 18.–21.09.2024, Technische Universität für Bauwesen in Bukarest“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 511–513. DOI: 10.23817/lingtreff.26-34.

Bericht über das Projekttreffen
„Datenbearbeitung und Übersetzung
im Repositorium auf GitHub“,
4.–6. September 2024,
Josip Juraj Strossmayer University in Osijek, Croatia
im Rahmen der COST ACTION CA22115:
A Multilingual Repository of Phraseme Constructions
in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 6.10.2024

Accepted: 31.10.2024

Im Rahmen des COST-Projekts: A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep), COST-Aktion CA22115 fand im Zeitraum vom 4. bis zum 6. September 2024 ein internationales Projekttreffen der Workgroup 3. Das Rahmenthema des Treffens lautete: „Datenbearbeitung und Übersetzung im Repositorium auf GitHub“.

Das Projekt ist an der Martin-Luther-Universität-Halle-Wittenberg (Katrin Schlund) und an der Josip-Juraj-Strossmayer-Universität-Osijek (Vladimir Karabalić) angesiedelt. Für verschiedene Zwecke des Projekts entstanden fünf diverse Arbeitsgruppen, die sich mit folgenden Aspekten beschäftigen¹:

1. Theory and typology – Im Fokus dieser Arbeitsgruppe steht die Entwicklung des theoretischen Rahmens für vergleichende Analyse für PhK in verschiedenen Sprachen.
2. Repository development – Diese Arbeitsgruppe konzentriert sich auf die Integration von Vorschlägen der ersten Arbeitsgruppe in das Repositorium.

¹ Für eine umfassendere Beschreibung der Arbeitsgruppen vgl. Szczek/Suchorab (2024: 456 f.).

3. Entry processing and translation – Diese Gruppe ist dafür verantwortlich, neue PhK und ihre Übersetzungen mit Gebrauchsbeispielen aus digitalen Sprachkorpora bzw. Literatur in die Datenbank hinzuzufügen.
4. Learning and teaching – Im Mittelpunkt dieser Arbeitsgruppe befinden sich experimentelle Studien, um Hypothesen über das Verständnis der PhK und die Lernstrategien zu testen und des Weiteren Methoden zum effizienten Erlernen von PhK zu entwickeln. Im Rahmen der Arbeit dieser Gruppe wird versucht, folgende Fragen zu beantworten: Wie werden PhK in verschiedenen, aber (eng) verwandten Sprachen kodiert? Inwieweit können Lernende Korrespondenzen in der fremden Sprache erkennen? Wie können konstruktive Äquivalente aktiviert und für erfolgreiches Lernen interpretiert werden?
5. Dissemination and communication – Die Aufgabe dieser Arbeitsgruppe besteht darin, die Aktivitäten der COST-Aktion zu präsentieren und zu kommunizieren sowie Kontakte zu Interessengruppen herzustellen.

Die Grundaufgabe des Projekts ist die Erstellung eines mehrsprachigen Online-Wörterbuchs der Phrasem-Konstruktionen. Das Ziel ist ca. 300 PhK für jedes Sprachenpaar ganzheitlich zu erfassen, indem folgende Charakteristika der Phrasemkonstruktionen berücksichtigt werden: Semantik, Morphologie, Syntax, Pragmatik, Textgebrauch und stilistische Besonderheiten sowie mögliche Synonyme, Homonyme oder Paaronyme. Ergänzt wird diese mehrdimensionale Beschreibung jeder PhK mit der Tabelle, in der die Übersetzungen in die jeweilige Zielsprache angeführt werden. Die Ausgangssprache ist im Falle jedes Sprachenpaars Deutsch, deswegen beginnt jede PhK mit einer Charakteristik aus der Perspektive der deutschen Sprache. Das deutsch-polnische Team bilden Prof. Dr. Joanna Szczek (Wrocław), Dr. Dominika Janus (Gdańsk), Dr. Marcelina Kałasznik (Wrocław) und Dr. Krystian Suchorab (Wrocław). Die Aufgabe des polnischen Teams bestand vor dem Treffen darin, die entsprechenden Übersetzungsbeispiele der deutschen PhK zu finden, die Übersetzungsmöglichkeiten zu kommentieren und in jedem Falle einen allgemeinen Kommentar zu den polnischen Entsprechungen und deren Nützlichkeit für die Übersetzungszwecke abzugeben. Im Falle jeder PhK wurden je vier Beispiele angegeben, die überwiegend aus den literarischen Quellen stammen. Im Falle, wenn es nicht möglich war, ein in der Literatur belegbares Beispiel zu finden, wurden auch andere Quellen genutzt. Bei jeder PhK wurde darauf geachtet, die Vielfalt der möglichen Übersetzungen der deutschen PhK ins Polnische zu veranschaulichen.

Das Projekttreffen in Osijek wurde von Prof. Ivan Trojan, dem Dekan der humanistischen Fakultät und Prof. Kathrin Schlund, der Leiterin des Projektes eröffnet. Der erste war überwiegend der übersetzerischen Arbeit im Repositorium gewidmet. Es wurden 50 Phrasemkonstruktionen besprochen, mit deren lexikografischen Erfassung sich die Teilnehmer:innen der WG 3 beschäftigten. Eingegangen wurde auf die Qualität der Übersetzung in die jeweiligen Projektsprachen, es wurden auch praktische Probleme angesprochen, die von den Teilnehmenden gemeldet wurden und im Zusammenhang mit der Arbeit im Repositorium stehen.

Der zweite und dritte Tag waren den einzelnen Aspekten der lexikografischen Erfassung von Phrasemkonstruktionen gewidmet. Den Teilnehmer:innen wurden Trainings zu folgenden Bereichen angeboten: „Verwendungsbeispiele für deutsche Phrasemkonstruktionen“, Trainer: Elena Krotova und Prof. Vladimir Karabalić, „Prosodie der Phrasemkonstruktionen“, Trainerin: Dr. Elenmari Pletikos Olof, „Phrasemkonstruktion als lexikographische Einheit“, Trainerin: Prof. Joanna Szczęk, „Semantik und Pragmatik der Phrasemkonstruktionen“, Trainerin: Dr. Mikaela Petkova-Kessanlis, „Grammatik der Phrasemkonstruktionen“, Trainerin: Prof. Meliha Hrustić, „Phrasemkonstruktionen im lexikalischen System“, Trainerin: Prof. Katrin Schlund.

In jedem Trainigsteil wurde versucht, praktische Lösungen für die lexikografische Bearbeitung der Phrasemkonstruktionen auszuarbeiten und Vorschläge zur Vereinheitlichung der einzelnen Artikel im Repository zu erstellen. Überdies hat jede Sprachgruppe einen Bericht über die bisherige Übersetzungsarbeit im Repository vorbereitet und präsentiert.

Die übersetzerische Arbeit im Repository wird fortgesetzt. Das Ziel ist dabei ca. 300 Phrasemkonstruktionen ganzheitlich zu erfassen.

ZITIERNACHWEIS:

SZCZĘK, Joanna. „Bericht über das Projekttreffen „Datenbearbeitung und Übersetzung im Repository auf GitHub“, 4.–6. September 2024, Josip Juraj Strossmayer University in Osijek, Croatia im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 26, 2024 (II): 515–517. DOI: 10.23817/lingtreff.26-35.

